This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

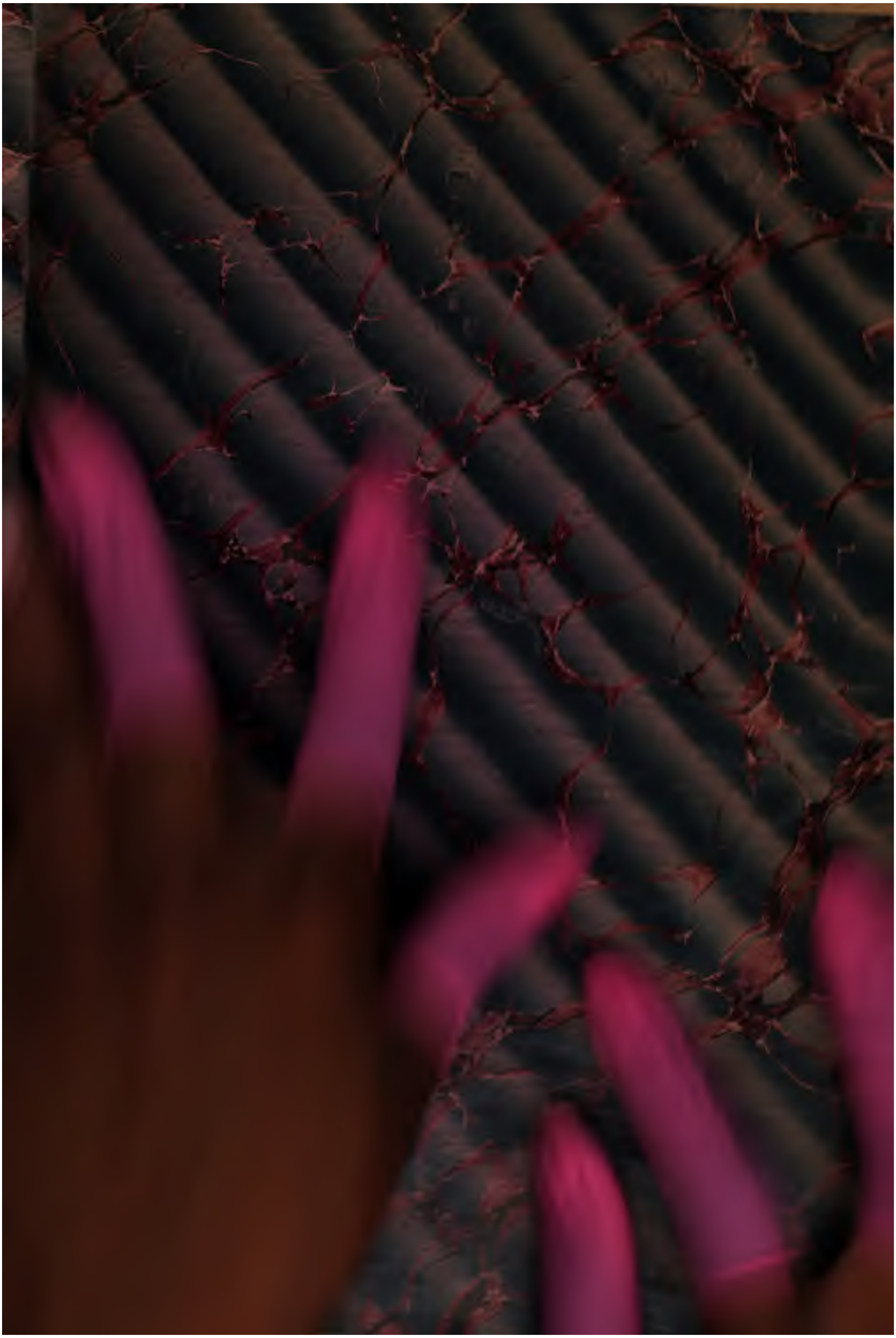
+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

B 795,551

UNIVERSITY OF MICHIGAN



UNIVERSITY OF MICHIGAN
LIBRARY

65/10

A mon excellent ami A. Guerry

hommage amical

A. Pavet de Courteille

DICTIONNAIRE

TURK-ORIENTAL.

اللغات النوائيّة والاستشهادات الجغتائيّة

DICTIONNAIRE TURK-ORIENTAL

DESTINÉ PRINCIPALEMENT À FACILITER LA LECTURE

DES OUVRAGES DE BÂBER, D'ABOUL-GÂZI

ET DE MIR-ALI-CHIR-NEVÂÏ,

PAR M. PAVET DE COURTEILLE,

PROFESSEUR AU COLLÉGE DE FRANCE.

PARIS.

IMPRIMÉ PAR ORDRE DE L'EMPEREUR

A L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

M DCCC LXX.

PL
55
.J3
P34

2 21-42
44787

PRÉFACE.

Si l'on jette les yeux sur une carte de l'Asie centrale, on peut se convaincre facilement, par les noms des montagnes, des fleuves, des lacs, des déserts, des peuplades, de l'immense étendue de pays qu'occupent la langue turke et ses nombreux dialectes. Quoiqu'il soit encore prématuré, dans l'état actuel de la science, d'entreprendre une classification régulière et rigoureuse des langues touraniennes, il n'en est pas moins vrai que nous possédons sur plusieurs d'entre elles d'estimables travaux, dus en grande partie au zèle et à l'activité des savants russes et allemands. Pour ne parler que de la Sibérie, nous citerons en première ligne le grand et beau travail de Böhtlingk sur la langue des Jakouts (*Ueber die Sprache der Jakuten*, Saint-Petersburg, 1851). De tous les dialectes de la Sibérie, c'est celui qui se rattache de plus près à la langue turke proprement dite, tout en renfermant un nombre considérable de mots mongols. Toutefois, il ne peut venir à l'idée de personne d'affirmer comme Erman (*Einleitung*, p. 43) qu'un Jakout né sur les bords de la Lena s'entendrait facilement avec un habitant de Constantinople. Une aussi étrange allégation n'a pas même besoin d'être réfutée. Vient ensuite le travail d'Alexander Castren sur la langue des Tongouses (*Grundzüge einer tungusischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1856). Ce dialecte ne se rattache à la langue turke que par la syntaxe, la partie étymologique dérivant presque

tout entière du mandchou et du mongol. La même remarque s'applique à la langue des Karagass et des Koïbals qui habitent le long du haut Jenisseï vers Krasnoiarsk, langue qui se rapproche beaucoup de celle des Jakouts et n'en diffère souvent que par des nuances plus ou moins sensibles dans la prononciation. Les mots mongols y abondent, même pour exprimer les idées les plus communes, mais ils sont pris quelquefois dans un autre sens que celui qu'ils ont dans leur pays natal. (Castren, *Versuch einer koibalischen und karagassischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1857.) C'est encore à Castren que nous devons des recherches sur les dialectes des Bouriats, au delà du Baïkal, tous plus ou moins rapprochés du Mongol (*Versuch einer burjätischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1857), et sur ceux des Ostiaks et des Woguls (*Versuch einer ostjakischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1858). Ceux qui se rapprochent beaucoup du hongrois sont parlés le long de l'Irtich et sur l'Obi; le sourgdat sur le haut Obi et l'obdor sur le bas Obi.

A ces travaux, qui ne concernent que la grammaire et la lexicographie, il faut ajouter la grande publication du docteur Radloff sur les chants des peuplades turkes du sud de la Sibérie (*Proben der Volkslitteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens*, Saint-Petersburg, 1866). Quoique ces chants soient remplis en partie de souvenirs boudhiques introduits par l'influence mongole, il ne serait pas moins précieux pour nous d'en posséder le texte original. Le savant traducteur, qui n'en a donné jusqu'à présent qu'une version russe et une version allemande, prépare un dictionnaire et une grammaire qui offriront le plus grand intérêt.

Quoique le kalmouk ne soit presque composé que de mots mongols, comme il se rattache, par sa syntaxe, au groupe des idiomes tatares, je ne puis passer ici sous silence l'excellent travail du savant M. Julg, qui a publié un texte original de cette langue, accompagné d'une traduction allemande et d'un vocabulaire (*Die Mährchen des Siddi-Kür, kalmükischer Text mit deutscher Uebersetzung*, Leipzig, 1866). Ce livre, ainsi que celui de Bergmann (*Nomadische Streifereien unter den Kalmüken in den Jahren 1802 und 1803*), doit

attirer l'attention de tous ceux qu'intéressent les études relatives aux langues et aux populations de l'Asie centrale.

Tandis que ces dialectes à demi sauvages, parlés par des peuplades barbares et ne possédant que peu ou pas du tout de monuments littéraires connus, avaient le privilége de solliciter l'attention de quelques savants, la vraie langue turke, le type pur et primitif de cet idiome que les Osmanlis modernes ont laissé écraser sous l'invasion toujours croissante des mots arabes et persans restait oubliée et dédaignée, au moins dans l'Europe occidentale. L'intérêt immense qu'offre l'étude de l'arabe, le préjugé funeste, mais dû surtout aux écarts des écrivains ottomans qui semblent faire fi de la langue de leurs pères, préjugé en vertu duquel un livre turk bien écrit ne doit être qu'un pastiche où tout est arabe et persan, sauf quelques mots indispensables et la construction, le manque d'originalité de ces livres qui ne sont que des traductions ou des imitations, la rareté des textes turks-orientaux, la disette de dictionnaires, tout a contribué à ce résultat. Quand je parle de la rareté des textes imprimés, je veux dire la difficulté de se les procurer. En effet, on n'a qu'à parcourir le catalogue des livres imprimés à Kasan dressé par M. B. Dorn sous ce titre : *Chronologisches Verzeichniss der seit den Jahren 1801 bis 1866 im Kasan gedruckten arabischen, türkischen, tatarischen und persischen Werke, etc.*, pour se convaincre que les presses ne sont pas restées oisives. Quoi qu'il en soit, le mal existait et j'ai cru de mon devoir, à cause même de l'enseignement qui m'est confié au Collége de France, de travailler à le réparer. Évidemment la première chose à faire était de publier un dictionnaire qui renfermât le plus possible de citations à l'appui du sens attribué à chaque mot. C'est assez dire que cet ouvrage n'a pas la prétention d'offrir un répertoire général de la langue turke, entreprise immense et même prématurée, mais seulement un instrument utile, quoique bien imparfait, pour ceux qui voudront étudier la véritable littérature turke, celle qui est originaire des pays situés au delà de la mer Caspienne. J'avoue que la difficulté de l'entreprise m'a d'abord fait hésiter : je n'osais trop m'engager sur un terrain si glissant et où

je n'avais guère de secours à espérer de personne. L'estimable travail de M. Zenker commençait à peine à voir le jour et celui de M. Vambéry n'avait pas paru. Toutefois, ayant en ma possession des matériaux précieux, je me suis décidé à les coordonner et à les publier, afin de mettre à la disposition des personnes studieuses des renseignements dont elles pourraient profiter. L'aperçu sommaire qui va suivre éclairera suffisamment le lecteur sur la valeur des éléments dont se compose ce travail.

Je citerai en première ligne le précieux lexique turk-persan intitulé *Khoulâceh-i-Abbâci*, composé, d'après l'ordre de Châh-Abbâs-Kadjar, par Mohammed-Khouveï sur le fameux *Senguilâkh* de Mirza-Mehdi-Khan, dont il n'est que l'abrégé. Mohammed-Khouveï a soin de prévenir qu'il a conservé absolument tous les mots de l'original, dont il n'a retranché que les formes dérivées, lesquelles se déduisent tout naturellement de la racine, et les exemples, ce qui est très-regrettable. L'explication toute sèche d'un mot turk par un mot persan, lequel peut avoir plusieurs sens, m'a souvent laissé dans des doutes qu'un seul exemple aurait levés immédiatement. Le livre commence par une préface où sont exposés rapidement les principes de la langue turke. L'auteur remarque avec raison que, dans les mots où il y a un ك, la prononciation est assez difficile à fixer, les Euzbegs et les peuplades du Mâ-Veran-Nahâr articulant avec un ك ce que les Turkomans et les gens du Khârism articulent avec un گ. Il ne fait pas une observation moins bien fondée lorsqu'il dit que souvent il est indifférent de mettre un غ ou un ق, tandis que dans d'autres cas il faut bien se garder de les confondre, comme dans ييغمق, qui signifie *rassembler*, et ييغمق, qui signifie *détruire*. Quant à l'emploi du خ pour le ق, comme dans أيخو pour أيقو, il s'explique facilement par l'identité de prononciation dans la bouche des Turks de ces deux lettres arabes qui représentent le سم K tatare). Le *Senguilâkh*, dont le *Khoulâceh-i-Abbâci* est à peine *la dixième partie et n'a que le volume d'un grain qui tient dans la main* شده در طَرْفِ تُمام كه تمام آن بحسب حجم وكتابت عشرى از اعشار سنكلاخ نيست, est un livre d'une rareté insigne et dont il m'a été impossible de me procurer

un exemplaire. J'ignore quand il a été composé, mais ce ne peut être qu'après la mort de Mir-Ali-Chir-Nevâï (1500 de notre ère), puisqu'il a été fait pour faciliter la lecture de ses œuvres. Quant à l'abrégé que j'ai inséré tout entier dans mon travail, j'en ai eu à ma disposition deux manuscrits : l'un, qui appartient à la Bibliothèque impériale, est assez fautif et offre des lacunes; l'autre, beaucoup meilleur sous tous les rapports, m'a été envoyé de Perse par mon ami M. Amédée Querry, consul de France à Tebriz.

Le *Nâciri* est un dictionnaire turk expliqué en persan et renfermant la substance des meilleurs ouvrages de ce genre. Composé par Mirza-Kouli, surnommé *Hidaiet,* et dédié au roi de Perse Nasr-ed-din-Châh, il est précédé d'une préface de cinquante-huit pages où sont expliqués en grand détail les principes de la grammaire turke. Je suis assez porté à croire que cet ouvrage n'est qu'une reproduction du *Senguilâkh*, auquel il a emprunté l'inutile addition de la conjugaison de chaque racine, ce que le *Khoulâceh-i-Abbâci* a eu la sagesse de ne pas faire, mais dont il a également rejeté les exemples. Les feuilles que j'ai à ma disposition et que m'a communiquées mon savant collègue et ami M. Barbier de Meynard, auquel je dois également la connaissance de quelques passages tirés d'un manuscrit persan appartenant à la Bibliothèque impériale, ne comprennent malheureusement qu'un fragment allant jusqu'au mot اوشاتمق. Elles ont été lithographiées à Tebriz, si je ne me trompe, il y a une quinzaine d'années, et j'ignore si le travail a été poursuivi.

Un travail d'une grande valeur pour la lexicographie turke-orientale, c'est le dictionnaire connu sous le nom d'*Abouchka* et qui est spécialement destiné à faciliter l'intelligence des œuvres de Nevâï. L'auteur, qui m'est inconnu, ne se contente pas d'expliquer les mots en turk-osmanli; il cite à l'appui des exemples soit en prose, soit en vers empruntés pour la plupart à Nevâï ou bien à d'autres écrivains célèbres, tels que Lutfi, Bâber-Mirza, Obeïd-Khan, Sultan-Husseïn, Mir-Haïder, etc., ce qui est pour nous d'un prix inestimable. M. Vambéry, dans l'édition de l'*Abouchka* qu'il a donnée à

Pesth en 1862, a cru devoir mettre de côté les exemples en se contentant d'accompagner les mots turks d'une traduction hongroise. De son côté, M. de Véliaminof-Zernof vient de publier une édition très-soignée du texte complet sous ce titre : *Dictionnaire Djaghataï turc*, publié par V. de Véliaminof-Zernof, Saint-Pétersbourg, 1869, le tout précédé d'une savante préface. Avant l'apparition de ce travail, qui m'a été très-utile pour la révision des épreuves, j'avais fondu dans mon dictionnaire tout l'*Abouchka* en accompagnant chaque exemple de la traduction française, quelque difficulté que j'éprouvasse à saisir le sens d'un si grand nombre de vers isolés. Mais il y avait, suivant moi, un grand intérêt pour le lecteur à ne rien perdre de ces citations qui, au besoin, lui mettent sous les yeux une véritable chrestomathie turke orientale. C'est le même motif qui m'a décidé à insérer ci-dessous le texte et la traduction d'une pièce de vers qui se trouve en tête du livre. Je suis l'édition de M. de Véliaminof-Zernof, en y introduisant quelques corrections que me fournissent mes manuscrits, dont un m'a été gracieusement communiqué par M. Vambéry lui-même.

یوز حمد آنکا کیم وصفیدا دور ایل تیلی لال
کرچه تیل آرا آندین ایرور سوزکا مجال
کر السنهٔ مختلفه جمع اولسا
حمدینی ادا قیلماق ایرور امر محال
اول شاه رسل که ذاتی دور نور هدا
محتاج شفاعتیغه دور شاه وکدا
بولسا بیرا او اسم ونعتیدین نکته سرا
دی صلِّ علیه وسلّموا تسلیما

سبب نظم کتاب وموجب تسطیر خطاب

چونکه اوضاع کنبد دایر
روحیم ایتّی بدن ساری سایر

توشدوم اوشبو جهان آرا کریان
کوردوم ایشیدا هر کیشی حیران
خورد حالی چه کوشش ایلاب فاش
اوتکارور بیر طریق بیرلا معاش
کوشهٔ اختیار ایتیب مین هم
نی انیس ایردی آندا نی محرم
یاپیب ایلدین کوز وقولاغیم‌نی
ایتاکیم‌کا چیکیب آیاغیم‌نی
رقیم خامه‌نی فکار ایلاب
قلمیم صفحه‌نی نکار ایلاب
کنج عزلت ارا یوق ایردی کیشیم
سرنوشتیم‌نی یازماق ایردی ایشیم
مونسیم بارچا اهل فضل سوزی
نی تفاوت سوزی دورور یا اوزی
نیچه بوستان وباغی کشت ایتّیم
نیچه کلزار سیریغه یتّیم
نیچه ریحان ایسلادیم کل هم
نیچه کل بیلادیم وسنبل هم
تا که بیر روضه‌غه کذر قیلدیم
کل وریحانیغه نظر قیلدیم
زنك وبو اوزکا هر کلی‌دا آنینك
نغمه بیر نوع بلبلیدا آنینك
سرو آزاده‌سی کیلیب سرکش
نخل جان پروری بولوب دلکش
سبزه‌سی آبدار وخوش سلوت
لاله‌سی داغ‌دار پر حالت
مرغ جان بلبل اولدی هر کلی‌کا
چیرمادی دل اوزینی سنبلی‌کا

سرو آزادیغه بولوب بنده
هم بنفشه‌سیغه سرافکنده
لاله‌سی اوردی جانیم اوستیکا داغ
بیرکالی اوزکا روضه‌لارغه فراغ
خاك خوشبوی مشك تاتاری
میر علی شیر باغ وگلزاری
تالمادیم هر نیچه که سیر ایتّیم
سیر ایله نیچه کوشه‌غه یتّیم
آنداق ایلاندی کونکلوما بو هوس
که لغاتینی جمع ایتای مین بس
اهلی‌نینك پایغه یوزوم سوردوم
شرط خدمت بیریکا یتکوردوم
هر نی کیم تیلدی‌لار آلار ارشاد
اوشبو دفتر آرا او تاپتی سواد
بار امیدیم که اهل فضل وکمال
بیریب اصلاح بیرلا زیب وجمال
تا بو سهو وزلل خطا کوشی
میرعلی شیرنینك سیه کوشی
که اولوس ایچرا خیر ایلا اولا یاد
هر نیچوك جسم خاکی بولغای باد

Cent louanges à celui dont la langue est impuissante à décrire les attributs, quoiqu'elle reçoive de lui la faculté de la parole! Dût-on réunir en un concert toutes les langues que parlent les hommes, le louer dignement serait toujours chose impossible. Et ce roi des prophètes, dont la personne est le rayon lumineux qui conduit tous les hommes, à l'intercession duquel ont recours le roi et le mendiant, si quelqu'un veut faire allusion à son nom et à ses qualités, dis-lui : Invoque la bénédiction de Dieu sur le Prophète, et abandonnez-vous à sa direction.

Pourquoi ce livre a été composé, et d'où vient que cette allocution a été écrite.

Lorsque l'action de la voûte tournante eut fait prendre à mon esprit le chemin de mon corps, je tombai tout éperdu au milieu de ce monde. Là chacun,

comme frappé de vertige, s'efforce et travaille de tout son pouvoir, cherchant à se procurer les moyens de vivre. A cette vue, je résolus de me retirer dans un coin, sans compagnon, sans confident, dérobant à tous les autres mes yeux et mes oreilles, rentrant mes pieds sous le pan de ma robe, tandis que mon écriture fatiguait ma plume et que ma plume couvrait le papier d'ornements. Du fond de ma retraite, que personne ne partageait avec moi, mon occupation était d'écrire les événements de ma vie. J'avais pour compagnons assidus les œuvres des hommes d'élite, œuvres dans lesquelles se reflètent fidèlement leurs belles âmes. Ainsi je parcourais grand nombre de parterres et de jardins, je me promenais au milieu des plates-bandes odorantes, je respirais le parfum des fleurs embaumées, considérant d'un œil attentif les roses et les jacinthes, lorsque mes pas m'ont conduit vers un jardin dont je me suis mis à contempler les merveilles. Ses roses avaient un éclat et un parfum tout particuliers; ses rossignols faisaient entendre des mélodies inconnues; ses cyprès s'élançaient majestueux dans les airs; ses palmiers, aux fruits savoureux, charmaient par leur beauté; sa verdure resplendissait de fraîcheur et de vie; ses tulipes marquées d'un fer rouge semblaient ravies en extase. A cette vue l'oiseau de mon âme s'éprit de ses roses comme le rossignol, mon cœur s'enveloppa dans les replis de ses jacinthes; je devins l'humble esclave de ses fiers cyprès, je baissai la tête devant ses timides violettes. Ses tulipes imprimèrent sur mon âme une brûlure qui la rendit insensible aux beautés des autres jardins. De son sol s'exhalait une odeur de musc de Tartarie : c'était le jardin de Mir-Ali-Chir. Je m'y suis promené sans jamais connaître la fatigue, j'en ai visité tous les coins. Alors mon cœur s'est trouvé possédé du désir de recueillir toutes les expressions qu'on rencontre dans les œuvres de ce grand maître. Je me suis prosterné à ses pieds et je lui ai présenté mes hommages. Tout ce qu'il a admis comme légitime a trouvé droit de cité dans ce recueil. J'espère que les hommes de mérite et de talent embelliront ce travail par leurs corrections, de manière à ce que moi, artisan imparfait et sujet aux faux pas, moi, qui suis à Mir-Ali-chir ce que le *sieh-gouch* est au lion dont il recueille les restes, je sois à tout jamais célèbre parmi les hommes, alors même que la poussière de mon corps aura été balayée par le vent.

Il existe à Constantinople une autre rédaction de l'*Abouchka* qui paraît n'être qu'un abrégé de la première, autant que j'en puis juger par un spécimen que m'a envoyé mon savant maître et ami Chinaci-efendi. A la pièce de vers citée plus haut est substituée une préface qui commence ainsi :

عشق ومحبّت ميخانه‌سنك رند قدح پيمايي وشعر وبلاغت كاشانه‌سنك طوطى

شکر خاني میر علی شیر نوايي قدّس انوار اسرارهنك ظرفای دیار وبلغای سخن
کذار مابینلرنده متداول اولان نظم وانشالری نسخه‌لرنك املالرنده هر
مفتوحدن صکره الف وهر مضمومدن صکره واو وهر مکسوردن صکره یا
کتابت اولمق قاعدهء مطّرده دراکرچه اول حرفلرکاهی تلفّظ اولنور امّا
اکثریا مجرّد ماقبلنك حرکاتنه دلالتچون املا اولنوب تلفّظده ادا اولنمز

Le joyeux buveur du cabaret de l'amour et de la passion, le perroquet qui aime à croquer le sucre dans le palais de la poésie et de l'éloquence, c'est Mir-Ali-chir-Nevâï, puissent les lumières divines sanctifier sa tombe! Dans les copies de ses compositions poétiques et autres, qui sont répandues parmi les beaux esprits de tous les pays et les grands maîtres de la parole, le système d'orthographe constamment suivi est celui-ci : toute lettre prononcée avec un *fatah* est suivie d'un *elif;* toute lettre prononcée avec un *damma* est suivi d'un *vav;* toute lettre prononcée avec un *kesra* est suivi d'un *ia.* Ces lettres se prononcent quelquefois, mais dans la plupart des cas elles ne servent qu'à indiquer avec quelle voyelle doit être articulée la consonne qui les précède et n'ont pas de valeur à elles dans la prononciation.

Le dictionnaire débute ainsi :

آبوشقه عورت اریدر شوی معناسنه لیلی ومجنونده مجنونك پدری وفات
اتدکده مادرنوك احوالی ذکرنده ایدر بیت

بیر یاندین اوغول غم وشکنجی
بیر یاندین ابوشقه درد ورنجی

آبرش جنس آته اطلاق اولنور آت آد دیمکدر

Cette courte citation suffit pour faire voir que la rédaction du second *Abouchka* est plus abrégée que l'autre et qu'au besoin on y trouve des mots qui ne sont pas dans le premier, comme par exemple آبرش. Peut-être cet ouvrage est-il celui que M. de Véliaminof-Zernof mentionne page 25 de sa préface sous ce titre اللغت علی لسان نوايي ?

La dernière source orientale que j'ai à mentionner est le رسالهء فضل الله خان, publié à Calcutta en 1825. C'est un catalogue de mots sec et sans critique. Il est utile, mais il ne faut le consulter qu'avec précaution. Il donne souvent des explications qui sont à

peine intelligibles, si l'on n'a pas un exemple qui en détermine le sens et la portée.

De tous les ouvrages publiés en Europe, celui qui m'a été le plus utile, quoiqu'il n'ait été mis à ma disposition que pendant la correction des épreuves, c'est le *Cagataische Sprachstudien* de M. Vambéry, publié à Leipzig en 1867. Ce livre renferme des textes très-intéressants et inédits à la suite desquels l'auteur a placé un dictionnaire rempli de bons renseignements tirés de sa chrestomathie elle-même ou de son expérience pratique. J'avoue tout de suite que j'ai mis à contribution ce dictionnaire, en insérant dans mon travail, autant que je le pouvais, les mots qui me manquaient, sauf ceux, en petit nombre, sur l'interprétation desquels M. Vambéry n'est pas d'accord avec les sources originales, ou bien qui ne sont que des expressions persanes vulgarisées. Quoi qu'il en soit, le *Cagataische Sprachstudien* est un livre des plus instructifs et qui fait grand honneur à son auteur.

L'ouvrage de M. Zenker, *Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch*, est un travail consciencieux, tel qu'on devait l'attendre d'un homme aussi savant et aussi studieux. Malheureusement l'impression ne va pas vite, puisqu'elle a été commencée, à Leipzig, en 1862, et qu'à l'heure où j'écris le tout s'arrête à la page 518, au mot سمن. M. Zenker a admis dans son livre le turk oriental qui s'y trouve très-richement représenté. Quoique son plan, qui embrasse un cadre immense, ne lui permette pas de multiplier les exemples comme je le fais moi-même, il m'a plusieurs fois aidé à comprendre les explications énigmatiques du lexique de Fazl-ullah.

J'ai fait quelques emprunts, mais très-discrets, au recueil d'expressions tatares et arabes de M. Joseph Guiganoff, imprimé à Saint-Pétersbourg en 1802. Ce livre est destiné avant tout à la langue vulgaire.

A la suite du catalogue des livres imprimés et manuscrits chinois et mandchous de la Bibliothèque royale de Berlin, on trouve un vocabulaire tiré d'un manuscrit de la Bibliothèque impériale de Paris et publié par Klaproth sous ce titre *Uigurisches Wörterver-*

zeichniss mit anderen türkisch-tatarischen Dialecten verglichen : je l'ai consulté avec fruit.

Si je m'étais borné à mettre à contribution les livres que je viens de citer, je n'aurais fait qu'une compilation plus ou moins utile, mais qui n'aurait pas rempli mon but. Ce qui m'a inspiré l'idée de composer cet ouvrage, c'est avant tout le désir d'éviter aux autres les difficultés que j'ai rencontrées la première fois que j'ai entrepris la lecture approfondie du *Bâber-nâmeh*. N'ayant pas alors à ma disposition le *Khoulâceh-i-abbâci*, qui d'ailleurs ne m'aurait pas suffi, j'ai été obligé de me créer peu à peu un vocabulaire qui allait s'élargissant à mesure que j'avançais et que j'ai complété par l'étude du précieux *Chedjereh-i-turki* d'Aboul-Gâzi et du volumineux recueil des œuvres de Nevâï. Les mots et les exemples que je recueillais ainsi ont été comme le noyau de ce dictionnaire, où les citations ne sont pas épargnées. Je voudrais engager les jeunes orientalistes studieux à porter leur attention sur les mémoires de Bâber, cette mine inépuisable de renseignements de toute espèce, ce livre si original, si curieux, si différent des ennuyeuses et sèches compositions de tant d'écrivains arabes, offrant un échantillon unique de la vraie langue turke, de celle qu'on n'entend plus à Constantinople. J'oserais presque appeler les mémoires de Bâber les *Commentaires de César* de l'Orient. J'espère que la traduction française que je suis en train d'en préparer contribuera à faire connaître un ouvrage si instructif. Quant à Nevâï, sur lequel on peut consulter l'excellente notice de M. Belin, il a joui d'une immense popularité et Bâber va jusqu'à dire, page 3, que ses livres, quoique composés et publiés à Herat, sont écrits dans la langue même que tout le monde comprend à Endidjân.

شهر وبازاری‌سیدا ترکی بیلماس کیشی یوقتور ایلی‌نینك لفظی قلم بیرله راست
تور آنی اوچون کیم میر علیشیر نوایی‌نینك مصنّفاتی باوجودکیم هریدا نشو
ونما تابیب تور بو تیل بیله دور .

Tout est bien changé aujourd'hui, au rapport de M. Vambéry, qui dit, page 31 de ses *Cagataische Sprachstudien*, que ceux qui com-

prennent Nevâï appartiennent aux classes élevées, *zur feingebildeten Classe gerechnet.* Le livre d'Aboul-Gâzi, à part son intérêt historique, a cela de précieux, que la langue dans laquelle il est écrit a toute la rudesse sauvage d'un idiome que n'a point encore amolli la civilisation musulmane.

Toutes les fois que dans cet ouvrage on trouvera des citations en prose ou en vers, sans indication de source, c'est qu'elles appartiennent à l'*Abouchka* et sont puisées soit dans Nevâï, cinq fois sur six, soit dans les autres poëtes cités plus haut, sans compter celles que j'ai ajoutées moi-même d'après Nevâï. B. indique le *Bâber-nameh;* A. G. Aboul-Gâzi; M. et L. le poëme de Medjnoun et Leïla, en turk de l'Azerbaïdjân, rédaction de Fuzouli, lithographié à Tebriz en 1247 (1831-1832); V. qui ne se rencontre pas aussi souvent que je l'aurais voulu, renvoie au grand recueil publié par M. de Véliaminof-Zernof, à Saint-Pétersbourg en 1864, et intitulé : *Matériaux pour servir à l'histoire du Khanat de Crimée.* Ce recueil très-intéressant m'est tombé trop tard entre les mains pour que je pusse insérer dans mon dictionnaire tous les exemples que j'en avais extraits. Il est à remarquer, toutefois, pour ne rien céler de la vérité, que ces exemples ne sont pas trop à regretter, attendu que tous, pour ainsi dire, avaient trait à des mots que le lecteur rattachera facilement à des racines connues, ou à des locutions provinciales qui sont plutôt du ressort de la langue vulgaire que de la langue littéraire et cultivée. Je me bornerai à remarquer d'une manière générale que dans le dialecte de Crimée on emploie très-souvent le ج pour le ى au commencement des mots, comme جات pour يات étranger, جارلقاش pour يارلغاش cadeau, جاڭى pour يڭى nouveau, جاو pour ياو ennemi, d'où جاولاغمق et جاولاغمقليق, جبارمق pour يبارمق envoyer, جر pour ير lieu, جل pour يل année, جمانلق pour يمانلق mauvaise qualité, etc. le ل pour le ر, comme dans تلماچ drogman, et le م pour le ب, comme dans ميلان avec, pour بيلان, مويُن pour بويُن cou, etc.

La lettre *m.* placée après un mot veut dire mongol, *a.* arabe, *p.* persan, *s.* sanscrit, *h.* hindoustani.

J'ose espérer qu'on accueillera avec indulgence ce travail qui m'a coûté bien des recherches et qui pourra aider ceux qui viendront plus tard à faire mieux que moi. Je serai heureux s'il contribue à répandre un peu plus l'étude d'une langue si peu connue, quoiqu'elle ait une importance philologique si considérable. Cette vérité n'a pas échappé à la sagacité des savants orientalistes russes, aux excellentes publications desquels nous sommes redevables d'une bonne partie de ce que nous savons sur l'Asie centrale. Puissions-nous suivre leur exemple et ne pas laisser refroidir cette ardeur que la Société asiatique de Paris et les hommes éminents qui la dirigent encouragent de tous leurs efforts!

DICTIONNAIRE

TURK-ORIENTAL.

ا

أُرْمق pousser, en parlant de l'herbe. — أُرْغتق faire pousser.

— اپ particule donnant de l'intensité. — اپ آق très-blanc.

اپه, ابا oncle paternel. — B. 506. شیخ ابو الواحد فارغی کیم شیخ زین خوافی نی آبه سی بولور ایردی Cheïkh Aboul-Vahid Farigui, qui était oncle paternel de Cheïkh Zeïn Khavafi.

اپه, اپا sœur aînée.

آبدان, آباذان *p.* bon, brave, bien. — B. 47. آباذان ییکیت لار de braves guerriers. — B. 66. نقاهت ایامی نی آبدان رعیت قیلا الماي n'ayant pas pu bien observer les jours de la convalescence. — B. 365. اباذان کوروغمادی il ne fut pas vu bien distinctement.

اباشلیق le premier du mois.

اباقا, اباغه, اباغا le frère aîné ou cadet du père.

اباکو flanc, côté.

ابامق empêcher, refuser, faire fuir.

ابدرامق être effrayé, être agité. — B. 156. قورغان ایلی بسیار ابداردیلار ceux qui étaient dans la place furent très-effrayés. — B. 255. ابدراغاندین توکوب کیلکونچه ایکی قاتله ییقیلدی l'émotion qu'il ressentait était telle qu'il tomba et fut renversé deux fois avant de parvenir jusqu'à moi.

ابرکنه espèce de porte.

انپریك vieux, âgé; professeur.

ابسیك défectueux; plus petit, d'un âge tendre, enfant, petit d'un animal quelconque.

اپسیم tranquille, silencieux.

ابکیشی aigre.

اپکین suc noir de sésame.

آبله *p.* furoncle, clou. — B. 219. آبله مرضیغه کرفتار بولوب ایلیك ایاغی دین قالیب نیچه ییل تورلوك تورلوك عذاب ومشقّت لار تارتیب اوشبو بلیّه بیله اوق عالمدین نقل قیلدی ayant été attaqué d'une éruption de furoncles, il perdit l'usage des mains et des pieds et, après avoir souffert toute espèce de douleurs pendant plusieurs années, il fut emporté par cette maladie. Page 369, en parlant d'un fruit de l'Inde, il le compare à un furoncle rouge : قیزیل آبله نینك غوزه سی غه شبیه دور. — *Idem,* page 471 : وجودیمدا آبله جراحتی پیدا بولوب ایدی une plaie de furoncle s'était montrée sur mon corps.

ایم کماجی mauve.

ابوشقه mari d'une femme. Nom d'un dictionnaire turk-oriental destiné à faciliter la lecture des ouvrages du célèbre Ali-Chir.

بیر یاندین اوغول غم وشکنجی
بیر یاندین ابوشقه درد ورنجی

D'une part la douleur et l'angoisse que lui cause son fils, d'autre part la peine et l'affliction qu'elle ressent pour la perte de son mari.

ابوکن *m.* grand-père. — A. G. 41. ایکنجی اتاسنی ابوکن دیر.

ات cheval; nom; pensée; opinion.

چون پری وحور دور آتینك بیکم
سرعت ایچرا دیو ایرور اتینك بیکم
ﻉ خدنکی کیم اولوس آندین قاچار
ناتوان جانیم ساری آتینك بیکم

Ô ma princesse! toi qui mérites d'être appelée *péri* et *houri*, toi dont le cour-

sier s'élance rapide comme un *div*, lance contre mon âme impuissante, ô ma princesse! chacun de ces traits devant lesquels fuit la foule épouvantée.

مینی آت انکلاماقدین عشق ایتیب یات
مین آتدین یات ومیندین یات بولوب آت

L'amour m'a rendu incapable de comprendre un nom; je suis devenu étranger aux noms et les noms me sont devenus étrangers.

— اتا père, vieillard; titre honorifique. — A. G. 32. ترك خلقی عزیزکشی لارنی آتا دیر مثل حکم آتا وسید آتا. Les Turks donnent le titre d'*ata* aux personnes honorables; c'est ainsi qu'ils disent *hekim-ata, seïd-ata.* — اتا لیغ paternité; nom d'une dignité dans le Turkestân et le Kharism, chef de tribu; qui élève une personne.

— اتابیك, اتابك grand-père, précepteur, instituteur du fils des sultans.

— اتار دوتار échange; pièce d'artillerie; combat, lutte.

— اتاش qui porte le même nom.

اتاغ fiancé. — اتاغلیغ fiançailles, désignation, désigné, fiancé.

مهر زلفیغه کونکلی باغلیغ ایدی
کویبیا بو انکا اتاغ لیغ ایدی

Son cœur était attaché aux boucles de cheveux de Mihr; il semblait vraiment que ces boucles lui eussent été fiancées.

اتاغلامق nommer à un emploi; fiancer.

اتالا, اتالاما espèce de bouillie; on asperge de la farine avec quelques gouttes d'eau et on la frotte dans les mains pour la convertir en petites boulettes. Ce mets s'appelle اش en persan.

اتالین لیق fiancé, désigné.

اتامق nommer, nommer à un emploi; fiancer; réciter, lire.

آتاب آتینکی حبیب وکری بیرلا سنکا
ایلادی عزّت ایله کنج قناعتنی عطا

L'ami a prononcé ton nom; puis, par un effet de sa générosité, il t'a honoré par le don du trésor du contentement.

کیم اول کیم خسرو آتیب دیرکه فرهاد
ایماس سیرت دا مثل آدمی زاد

Quel est celui dont Khosrev, l'appelant par son nom, dit que Ferhad n'est pas dans sa manière d'être comme un fils de l'homme?

یناغه کرچه هرکیم بولسا بانی
آتارلار بانی اسمی بیرلا آنی

Quoique chacun de nous ne soit qu'un gardien (bâni) pour ceux qui viendront après lui, on ne laisse pas que de lui décerner le titre de fondateur (bâni).

بو اوغلانلاری‌غه هر بیرنی که بیردی اول بیرنی اول اوغلی آتی بیله آتادی لار chacun des pays qu'il assigna en partage à l'un de ses enfants, on le désigna sous le nom de celui de ses fils qui en devint possesseur.

نور بحری‌دین آریق ذاتینک دورور دُرّ یتیم
مین نیتیب آتای آنینک دیک گوهر آتین ماؤطین

L'essence de ton être est une perle unique, plus pure que la mer de lumière; comment pourrais-je nommer eau et terre une nature pareille?

آتالدی بیری مصر وبغدادغه
یازلدی بیری ملک نوشادغه

L'un d'eux fut nommé à Misr et à Bagdad, un autre fut désigné pour le gouvernement de Nouchad.

اَت بوغزی fourrage pour les chevaux.

آتسیز sans nom. — اِتسیز sans chair, maigre.

اِتیغ appareil de bois à battre le beurre.

اتغو navette du tisserand.

اتغوچی qui lance des flèches, combattant. — A. G. 147. محمد قلی سلطان یاوغه بهادور آتغوچ توغوشلی یخشی بیکیت ایردی Mohammed Kali Sultan était un bon champion, d'une nature généreuse, lançant bravement des flèches contre l'ennemi.

اتغولامق lancer une flèche, lancer, frapper. — A. G. 161. اتغولاب کیلا

يورور ايردی بيريسی اوق برلان اغريمغه اوردی ils ne cessaient d'avancer, en lançant des flèches. L'un d'eux me frappa à la bouche avec un trait. — *Id.* 174. بيرکا چاپقان ياونی اتغولادی il a repoussé à coups de flèches les ennemis qui nous assaillaient. — *Id.* 91. توقتاميش خاننينک اوصتيکا اتغلاندی il se lança contre Toktamich-Khan.

اَتْقَمَق bénir. — اَتْقَمْمَق être béni.

اتقامق lire, réciter.

اتقولاش combat.

اتُکلو célèbre.

اتکه, اتاکا, اتيکا précepteur, instituteur, père de lait. — شيخم بيک نينک خواهرزادهسی دورکيم عبد الرزّاق اتکهنينک اوغلی بولغای mon cheïkh est le neveu du bey, de sorte qu'il est le fils d'Abd er-Rezzak, le précepteur. — ايمدی ظاهر بولوب دور شيخ بايزيد اتکه نينک نبيرهسی دور il est donc évident qu'il est le petit-fils de Cheïkh-Baïezid, le précepteur. — اتکهليک gouvernement. — B. 311. مير خرد هندالنينک اتکهليکيکا يوکونديرولدی Mihr Khord fut admis à mettre le genou en terre devant moi pour recevoir l'investiture du gouvernement de Hindal.

اتلامق courir çà et là, se lever rapidement.

اتلانمق monter à cheval, se mettre en route, se précipiter sur.

اتلانور اياغی, اياغ coupe de vin que l'on prend lorsqu'on est à cheval; illustre.

اتليغ célèbre; cavalier.

مين که بذل وسخاده اتليغ مين
بولسا يوز مونچه هم اوياتليغ مين

Moi, qui suis renommé pour ma générosité et ma munificence, fût-ce cent fois autant, que j'en rougirais encore.

اندا اتليغغه حد يوق ايردی پيديد
صيدغه هم عدد يوق ايردی پديد

Là, on ne pouvait compter tous les cavaliers qui se trouvaient présents; le gibier s'y trouvait également en quantité innombrable.

اتكچه épervier.

اتمق jeter, lancer; paraître, en parlant de l'aurore.

اتمك pain.

اتون intercession.

اتيش توتوش = اتار دوتار.

اتيشليغ habile à lancer les flèches.

اتيقمق acquérir de la réputation; nommer; fiancer.

اتيم portée d'une flèche.

اچ qui a faim.

اچه, اچا mère; femme âgée.

اچار clef.

اچاملى sorte de condiment tiré du cornichon ou de conserves dans le vinaigre.

اچراشمك se séparer. — B. 110. سودين شمال ساريغه كيم اوتولدى ياغى دين اچراشتوك une fois le passage effectué du côté nord de la rivière, nous fûmes séparés de l'ennemi. — *Id.* 115. لكلكان وتولاك چارباغى نواحسيدا روبرو بولديلار اوروش توروش بولماى اچراشتىلار ils se trouvèrent face à face, dans les environs de Leklekan et du tchârbâg de Toulak, mais ils se séparèrent sans avoir combattu.

اجريغ enceinte faite d'herbes sèches et de bois.

اچمق ouvrir; représenter en peinture. — B. 228. مصورليق ايشىنى بسيار نازك قيلدى ولى سقالسير ايلنينك چهرەسينى يمان اچه دور غبغبىنى كوب اولوق تارتادور سقالليق كيشىنى يخشى چهرە كشاى قيلا دور il pratiquait avec beaucoup de talent l'art de la peinture, mais il donnait un mauvais développement aux visages imberbes, chez lesquels il exagérait les lignes du menton. Quant aux visages barbus, il les représentait très-bien.

اچْمَليق savon.

اچوق ouvert.

اچون le monde d'ici-bas.

سنی دیك آچونده بیر کوزی عینی بلا تانی
منی دیك آنینك جفاسی بیله مبتلا تانی

Où trouver dans ce monde une beauté dont l'œil, semblable au tien, soit une source de troubles? Où trouver un infortuné qui soit victime comme moi de sa puissance tyrannique?

بولسون آچون اچره اریغ کونکلی شاد
بارچه اولوس اوستی کا سورسون مراد

Puisse son cœur pur être joyeux dans ce monde! Puisse-t-il régner en maître sur tous les peuples!

اچّه plâtre.

اچی frère aîné.

— اچیتمق rendre amer; enflammer par la démangeaison.

اچیرغنمق s'irriter contre l'oppresseur, par compassion pour l'opprimé.

اول دم آچیرغینندی بیر اهل قبول
کیم بو کیشی لار ایرور ایرکین فضول

En ce moment, un homme de bien, révolté de ce qu'il voyait, dit : «Ces hommes-là sont-ils donc des importuns?»

اچیرغه *m.* rave.

— اچیشمق s'enflammer par la démangeaison.

اچیغ colère; soupir; regret, peine, amer. — A. G. 55. بو سوزدین سلطان محمد آچیغ کلیب à ces paroles, la colère du sultan Mohammed étant venue à un haut degré. — *Id.* سلطان محمد آچیغین باسیب sultan Mohammed ayant comprimé sa colère. — A. G. 122. قرینداش آچیغینه چیدای بیلمای n'ayant pu supporter la douleur qu'il ressentait à cause de son frère... — B. 311. آچیغیمدین بیر مشت یوزیکا اوردوم dans ma colère, je lui assénai un coup de poing sur la figure.

اچیغلانمق être irrité. — A. G. 35, اتاسی اچیغلانیب son père s'étant

mis en colère... — A. G. 45. سوزینی قبول قیلماغان اوچون اجیغلانیب s'étant fâché de ce qu'il n'avait pas écouté ses paroles.

اجیغلیغ qui est en colère.

اجیمق être amer.

اخ exclamation de douleur ou d'ennui.

اختا m. tout animal châtré, principalement le cheval.

اختالامق faire châtrer.

اختاجی écuyer, officier qui marche à la tête du cheval. — Ce mot vient du mandchou et du mongol, *akhta,* qui signifie «cheval hongre, housse.» Dans Baber, page 19, on lit : اختهچیلیق قیلدی il remplit les fonctions d'écuyer, et non pas de porte-aiguière, افتابهچی, comme traduit le persan, en se fondant je ne sais sur quoi. Le sens d'écuyer n'est pas douteux, comme on le voit par ce passage de Baber, page 311 : بابا جان اختهچی یاراماس راق ات تارتی Baba-Djân, l'écuyer, me présenta un très-mauvais cheval. — Page 318, il est question à la fois des écuyers et des gardes de nuit : تونقطار واختهچی.

باغ ارا چونکه کیردی اول محزون
اختجی ایلکی دا ایدی کلکون

Lorsque cet affligé entra dans le jardin, Gulgoun était entre les mains de l'écuyer.

اختارمق faire une enquête, une recherche, scruter.

دیدی اوشبو زمان اوزوم بارایین
اول بیابننی بیر بیر اختارایین

Il dit : «Je veux y aller moi-même, à l'instant, et scruter tous les coins et recoins de ce désert.»

اختیمق petit-fils ou petite-fille.

اخسااوورغه m. bretelle de carquois, courroies qui pendent derrière la selle pour tenir le manteau.

اخسوم hier. — اخسوم اوسروکلاردین خارج ترانه تیلمه ابدلار

اولوشقاندین نشانه les sons inarticulés qui sortent de la bouche des ivrognes ressemblent aux aboiements des chiens furieux qui hurlent les uns contre les autres.

اخسوملامق s'enivrer.

اد colline, hauteur.

اداشمق se répondre alternativement en chantant; s'égarer. — A. G. 129. هر قایسی‌سی بیر طرفکا کیتدی باراتوروب اوغلی قاسم سلطان اتاسیندین اداشدی chacun d'eux s'en alla de son côté; tout en marchant, Kacem-Sultan, son fils, s'égara loin de son père.

اداق sorte d'appareil en bois, au moyen duquel les enfants peuvent se lever et marcher; fiancé; île; vœu dont on s'acquitte par des aumônes; saison; temps déterminé; nom d'un lieu situé dans le Turkestân.

اول سرو ایاغی باغلو اولدی
آزاده ایکن اداغلو اولدی

Le pied de ce cyprès se trouva emprisonné; de libre qu'il était, il devint captif dans le *adak*. (M. et L. 63.)

ای محبلار یتسانکیزکر یارەسیز
گل اداق دا خماری یازەسیز
کرمین اولسام ترتیبم نینک تاشیغه
کشتهٔ بیر شوخ ایرور دیب یازه سیز

Amis, si vous arrivez sans blessure, livrez-vous à l'ivresse dans la saison des roses; si je meurs avant d'être parvenu à mes fins, vous direz de moi dans votre récit : voilà la victime d'une fière beauté.

یوز ایکی یوزجا کیشی بیرلا قزاق
که بیری خوارزم ایدی گاهی اداق

Un voleur avec environ cent ou deux cents compagnons, qui habitait tantôt dans le Kharism, tantôt à Adak.

ادر colline; monceau.

ادرا terre non ensemencée.

ادون troupeau de chevaux. — ادونجی celui qui fait paître les chevaux.

ادیرغان colline, hauteur.

ادیك botte ou bottine.

ادیم pas.

— اَرَه, ارا milieu. — ارا, ارا اغا humble. — ارا ای le mois de chewal. — اراچهق milieu; sur ces entrefaites. — B. 451. شنبه کونی ای نینك اون بیرید ا اراچیك خبرکیلدیکم sur ces entrefaites, le samedi onze du mois, la nouvelle arriva que... — اراسیدا au milieu de lui. — ارا مین je suis au milieu.

ارال île. — B. 435. ضربزن لیق اربهلارینی بیر ارالیغه کیچوروب ارالدین ضربزن آتا کیریشتی ayant fait passer son artillerie montée sur une de ses îles, il se mit à faire feu. — B. 455. اشدین بورونراق ساچیق کیتورور اثناسیدا مست تیوهلارنی وفیللارنی اوتروداغی ارالدا اوروشقه سالدیلار avant le dîner, comme on apportait les présents, on fit battre ensemble, dans une île située en face de nous, des chameaux et des éléphants furieux.

— ارالامق scruter; mettre au milieu; séparer. — B. 90. تنبلغه قوشولق دین بورون ارالای اتلاندوك nous montâmes à cheval pour nous interposer avant qu'il eût fait sa jonction avec Tenbel. — ارالاشمق se mettre au milieu, s'interposer. — A. G. 46. چابدی تیق الدی ارالاشدی تهکانذا il s'élança; comme il était sur le point de leur barrer le chemin (de s'interposer en avant). — *Id.* 174. بیرکا چابقان یاوغه ارالاشه بیلمادی il n'a pas pu se mettre à l'encontre de l'ennemi qui nous assaillait.

— ارالیغ mitoyenneté.

— ارامق chercher; examiner le milieu d'une chose.

اران morceau de bois pointu qu'on place sur le passage des bêtes fauves; parc pour les bestiaux pendant la nuit; remise, hangar.

اراول troupe qui marche devant une armée pour éclairer la route.

ارایجی les deux étoiles de la petite ourse qu'on appelle les deux frères, ou فرقدان.

ارپا orge.

ارباب *a.* conseiller d'État. — A. G. 129. ارباب‌نینک اتی سلیمان ایردی le nom du conseiller d'État était Suleïman.

ارباتمق être conseillé.

ارپارغان herbe menue qui monte en épis comme l'orge.

ارباغ fable, conte, enchantement; formule qu'on récite devant le trou d'un serpent pour le faire sortir, et sur l'endroit qu'il a mordu pour empêcher le venin de produire son effet.

زلفی سوداسیدا بیلماس‌لار نوایی نکته‌سین
کیم جنون گفتاری دور یاخود بیلان‌نینک ارباغی

On ne comprend pas tout le sel des paroles qu'inspire à Nevaï la passion de ses boucles de cheveux; ce sont les accents de la folie ou des formules capables de charmer les serpents.

اربامق faire des enchantements; donner des conseils.

اربق faucille de moissonneur.

ارت défilé, route étroite. Voyez ارد.

ارتامق, ارتاغمق dépasser, franchir.

تینکیز ایلاباان قطع وتاغ ارتانیب
یورور ایردی یول روم عزمی قیلیب

Ayant traversé la mer et franchi les montagnes, il marchait, se dirigeant vers le pays de Roum.

ارتمق augmenter, croître; être plié, roulé. — ارترمق accroître, plier.

ارتماق vieil habit. — B. 270. هر اویلدا صندوق صندوق خزانه بند بند تنک تنک ارتماق ارتماق وتاب تاب تنکه‌لار dans chaque tente se trouvaient des monceaux de malles, de serrures, de ballots, de vieux habits, de vases pleins de *tengas*.

ارتوج javeline.

ارتوق ce qui est en plus, en reste. — ارتوقسی l'excédant, le plus. — B. 210. اوچونجی قیزی سید میرزا دیکان اندخود سیدلاری‌گا بیریب

ایدیلار ارتوقسی سید میرزاغه مشهور ایدی elle avait donné sa troisième fille au seïd d'Endekhoud, appelé *Seïd-Mirza,* plus connu sous le nom de Seïd-Mirza tout court. — ارتوقسیلیق excédant; d'une autre espèce.

ارتوقاج objet précieux, qui a plus de valeur que les autres objets de la même espèce.

ارتیلمق être augmenté; se mouvoir çà et là, trotter.

یوکورور هر کیرپیکیمکا ارتلیب بیر قطره یاش
شوخ یاشلار دیك که اوینارلار چبوق مرکب قیلیب

Une larme court, en trottant, sur chacun de mes cils, comme ces jeunes étourdis qui se font un jeu de monter à cheval sur un tchibouk.

ارجه pin qui croît sur les montagnes. — B. 173. تاغلاری تمام ارجهلیق ses montagnes sont très-abondantes en *ardjas.* — *Id.* 174. تالین یغاچی وارجهسی هم یوقتور on n'y trouve pas beaucoup d'arbres, ni même d'*ardjas.* — *Id.* 174. تاغلاری دا یغاچ هم کم دور ارجه یغاچی خود یوقتور les arbres sont rares dans ses montagnes, on n'y trouve même pas le *Ardja.* — Caisse, boîte.

ارجین division territoriale. On appelle ainsi à Endidjân, à Kachgar et dans les pays adjacents les subdivisions d'un gouvernement, que l'on nomme تومان à Samarkand et à Bokhara, et پرکنه dans l'Inde. B. 161.

ارْد partie postérieure d'une chose; derrière; espèce de cyprès de montagne.

ارْدلاشمك marcher, monter à cheval l'un derrière l'autre.

ارْدَنَه chamelle.

ارْزَوَادی espèce de chant populaire chez les Turkomans de l'Irak.

ارزیمق valoir.

ارسلان lion.

ارْسون instrument pour racler ou tailler la pâte.

ارِش timon. — A. G. 46. ارابه‌نینك ایکی ارشی بوتون بولسه توزوك کوچار si les deux timons d'un *araba* sont en bon état, il marche bien.

ارْشُن aune.

ارْشُنلَق auner, mesurer.

ارغا, ارغاو cours d'eau peu considérable.

ارْغاج étoffes tissées.

ارْغامجی corde qui sert à attacher le bagage sur les chameaux. — B. 341. فرمان بولدی کیم روم دستوری بیله ارابه‌لارنینك اراسیدا زنجیر اورنیغه اوی نینك خامی دین ارغمچی‌لار اسیب بیربیریکا باغلاغایلار il fut prescrit d'attacher les unes aux autres les voitures, à la manière des peuples de Roum, en y suspendant, au lieu de chaînes, des cordes de peau de bœuf. — *Id.* 445. بیر ارغمچی بلند قیادین بیر تیکرمان سوبی شاریلداب توشادور l'eau, assez forte pour faire tourner un moulin, tombe, en faisant entendre un grand bruit, d'un rocher dont la hauteur égale la longueur d'une corde à lier les bagages.

ارْغادامق tromper.

مین بی دل سنکا جان اوینامق بیرلا یارای دیرمین
بلی سین طفلنی بو تحفه بیرلا ارغدای دیرمین

Pauvre insensé que je suis ! J'ai cru que je te plairais en jouant mon âme pour toi; je me suis imaginé que tu étais un enfant que je séduirais par un pareil don!

ارْغَدال, لیق lieu d'embuscade, difficultés qui barrent le chemin, sommets peu élevés qui se trouvent aux flancs des montagnes, vallées et lieux d'embuscade qui s'y rencontrent.

زلفی نینك هر چینی‌دا یوز فتنه دور دین اهلیغه
ارغدال ایچره قراقچی ایلاکان یانکلیغ کمین

Dans chaque pli de ses boucles de cheveux, il y a cent périls qui attendent les dévôts; on dirait les embûches que tendent les voleurs au milieu des gorges des montagnes.

وكولاكدين اول دشت ارا كوب ارغدال غودارى sur cette plaine les flots, en s'entr'ouvrant, laissent voir de nombreuses vallées.

ارغماق cheval rapide, plein de vigueur. — قلماق الغان تار ارغماق ايماس منكان يار ايماس là où les Kalmouks dominent la neige ne tient pas; là où montent de vigoureux chevaux, il n'y a pas de pentes escarpées.

ارغوچاق moulin.

ارغوشتك jeu de saute-mouton; morceau de bois cousu au bonnet.

ارغيش commerce des productions de la terre.

— ارقا dos; génération. — A. G. 22. بيرزنينك اولوغ ابا هلاكو خان مغولستاندين كيلكاندين برى ايكى اوچ ارقا اوتدى depuis que notre grand-père Holagou-Khan est venu du Mogoulistân, deux ou trois générations ont passé.

ارقارغاجه espèce de daim. — C'est une espèce de daim rouge, قيزيل كييك, qui se trouve dans les environs de Kaboul, B. 175, 358.

— ارقالمق tourner le dos, s'appuyer.

ارقالوج appareil sur lequel les porteurs posent le pied pour enlever leur fardeau.

— ارقان dos. — B. 310. شاه حسين شاه بيك ارقانغه اوق باردى Chah-Husseïn et Chah-Bey tombèrent précisément sur le dos.

ارقش caravane.

ارقودق les gémeaux.

— ارك endroit d'un accès difficile, appelé ايچدك dans les places fortes; château fort placé au milieu d'une ville fortifiée; palais royal situé sur un endroit élevé; nom du palais du khan à Bokhara.

نى قورغان بير حصين وبيرك قورغان
فلك حصنينى ارك ديك باشورغان

Quelle citadelle! C'était une citadelle puissante et solide, éclipsant par sa hauteur la forteresse du ciel, comme un château royal éclipse tout ce qui l'entoure.

ارکی بییکراك توقوز افلاك دین
ایلاکه کردون کرهٔ خاك دین

Sa citadelle s'élevait autant au-dessus des neuf cieux que la voûte céleste s'élève au-dessus du globe terrestre.

ارکاش vague, flot.

— ارْکَج chevreau mâle de trois ans et plus; troupeau.

ارْکَن célibataire.

ارْکَنه flancs d'une montagne. — A. G. 21. ارکنه‌نینك معنی‌سی تاغ‌نینك ایکری تیماك بولور *erkene,* en mongol, veut dire flancs d'une montagne; entrée ou ouverture de la tente.

ارْکه agacerie, coquetterie; élevé délicatement.

ارکه چاقی ایرك باردی ایلدین
ناصح مینی توتغیل امدی معذور

Au moment où elle a déployé toutes ses agaceries, j'ai perdu ma liberté; excuse-moi donc, ô donneur d'avis!

ارلات nom d'une tribu djagataïenne. — ارلاتی اسم لیك صدر نشین ceux qui portent le nom d'Arlat occupent le premier rang.

کیم کونکل صید ایتسا لولی بولساکم توت مغتنم
ایمان ارلات یا برلاس دین میرزاده تاب

Qui que ce soit qui pourchasse mon cœur, fût-ce un baladin, je ne m'en soucie guère; avec le mirza ne puis-je pas me prémunir contre les Arlats ou les Berlas?

ارمان regret; désir.

قاریلیق دردی بی درمان دور آخر
بیر ایش کونکلومدا کوب ارمان دور آخر

En définitive, le mal de la vieillesse est un mal sans remède; après tout, il ne reste dans mon cœur qu'un seul désir ardent.

ارمانلیغ désireux.

ارمق être malade, fatigué. — A. G. 178. ارغان وتالغانيغه باقادى il ne s'inquiéta pas de ce qu'il était fatigué et épuisé.

ارمك drap grossier, camelot.

ارن eau. — ارنا canal, bras d'une rivière.

ارناك bout des doigts.

ارنكداق chant, modulation.

ارنكدوك housse.

اروكسون campement d'une armée dans un endroit; espèce d'abricot.

ارون *m.* bon, pur.

ارى abeille; pur.

اريش métier de tisserand; établi de menuisier.

اريغ maigre; pauvre; pur; canal.

انسان جاير للخطادور وليكن ندامت اشكى كيم عبارت توبه سويدين

بولغاى كناه چركين اريتور اوزونك بو نوغ اريق قيلسانك

L'homme se laisse facilement entraîner au mal, mais les larmes du repentir qui représentent l'eau de la pénitence le purifient de toutes les souillures du péché; tu dois donc y avoir recours pour te purifier.

تا انى آخر بو اريغ نيتى

بيلا حيا شيوه سى خاصيتى

Jusqu'à ce qu'enfin cet homme, aux intentions pures, que la nature avait doué de manières si pleines de modestie....

قول خاراكن پولاد بازو

اريقغه مين يتيشماى سالماسون سو

Que le pourfendeur de rochers, aux bras d'acier, ne laisse pas couler l'eau dans le canal avant mon arrivée.

درد ياشورماق يوزين ايلاب ساريق

اشك اقرماق كوزين ايلاب اريق

A force de cacher sa douleur, sa figure était devenue toute jaune; le flot continu de ses larmes avait fait de ses yeux un canal.

بـل اریـغی دورکـه اقار جـان سـویی
یوق دیماکیم جان سویی حـیوان سویی

C'est un canal dans lequel coule l'eau de l'âme; que dis-je : l'eau de l'âme? l'eau de la vie elle-même.

اریغز impur, malpropre.

— اریغلیغ pureté; maigreur. — اریغلیق سو eau d'un canal.

اریلمای état maladif pendant lequel les maladies se succèdent et se rencontrent sans interruption.

نرکس آریلمای مرضی دین اریـق
کوزلاری عین یرقاندین ساریـق

Le narcisse a maigri sous les atteintes d'une fièvre continue; ses yeux jaunes accusent la présence de la jaunisse.

— اریمق être pur, propre; se séparer.

یار عکسی‌نینك اولوب جلوه کهی
کشی کیم خاطری مـرآتی آریـب

Une personne dont l'esprit, miroir immaculé, semble refléter la beauté de mon ami.

ایـتی تـمری زخـتی دیـن آریـب
اعضاسی خـراشی‌دیـن قـیـزاریـب

La chair et la peau s'étaient séparées sous la violence des coups qu'il avait reçus; ses membres étaient devenus rouges par l'effet des égratignures.

— اریتمق purifier, rendre net.

— از peu. — ازغینه un petit peu. — ازلیغ petite quantité.

— ازاغلاق peu, un petit peu. — B. 153. ازاغلاق اوروشقاندیك قـیلـور — *Id.* 155. ازاغلاق چیقغان کیشی اوروشـقـه تـورمای les quelques personnes qui étaient sorties n'ayant pu soutenir le choc. — *Id.* 188. ازاغلاق خوبدزار تابیلور ایـدی il ne se trouvait que peu de fourrage.

— ازالمق diminuer, décroître.

ازبوی agitation.

ازتماق bourse.

ازتیمق orner, arranger.

ازرغمق trouver trop petit. — B. 451. اکر کامران بلخنی آزیرغنسه عرضه داشت قیلینك ان شاء الله انینك قصورینی اوشال ولایتلاردین اوق راست قیلغومیز دورسه si Kâmrân trouve Balkh trop peu de chose, faites-nous le savoir, afin que nous voyons si, avec l'aide de Dieu, nous pourrons lui trouver une compensation dans les mêmes gouvernements.

ازغامق s'égarer. — A. G. 180. اول کشی ازغاشیب cet homme s'étant égaré.

ازغورمق égarer quelqu'un de sa route.

ازغون égaré, stupéfait, troublé, démesuré, mauvais.

ازمق s'égarer, perdre la raison; maigrir. — A. G. 106. آزغان تورغان ایلنی یغدی il réunit ceux qui s'étaient égarés et ceux qui s'étaient tenus en bon ordre.

ازن lèvre; bord. — ازنا traverses.

ازناماق s'en aller en toute liberté; perdre son chemin.

ازو dents molaires.

ازوا patience.

ازوق vivres, provisions. — B. 115. ذخیره وآزوق هیچ طرن دین کیلمادی les provisions et les vivres n'arrivaient d'aucun côté. — A. G. 14. آطا وآزوق ومال بیریب ayant donné des chevaux, des provisions et de l'argent.

ازیقمق perdre sa route.

اورکوراب یولدین آتی چیققان ایمیش
بیر ایکی قول ایله ازیتقان ایمیش

S'étant laissé aller au sommeil, son cheval sortit de la route; il se trouva égaré avec un ou deux esclaves.

ازیقمق s'égarer, errer.

زلفی دا سرکشته صبریم خیلی ساری اچتی یور
برق اوروب اقشام ازیققان کاروانیم اورتادی

J'ai perdu toute ma force au milieu de ses boucles de cheveux; son visage s'est épanoui dans plusieurs directions; le soir, lançant des éclairs, il a incendié ma caravane égarée.

اص، اس hermine. — A. G. 19. اق اص وقرا کیش جیب recueillant les fourrures des hermines blanches et des zibelines noires.

اسابقور mouton bien cuit, vertèbres de mouton; mets très-estimé chez les Djagataïs et qui doit figurer dans tous les grands repas.

پیاپی اسابقورنی اپلاب روان
بیماکدین بولوب عاجز اول ناتوان

On faisait circuler sans interruption les côtelettes de mouton, mais cet infortuné était incapable de manger.

— اساقویمق laisser pendre.

است en dessous. — استیم sous moi.

انالارنینک ایاغی استی دا دور
روضهٔ جنت وجنان باغ
روضه باغی وصالین ایستار ایسانک
بول انانینک ایاغی توفراغی

Le jardin du paradis et les parterres de délices se trouvent sous les pieds des mères; si tu désires arriver quelque jour dans les bosquets éternels, deviens poussière sous les pas d'une mère.

تاغ عاشیقلیق یوکیدین بولورغه یوق خلاف
کورکه نی نوع اولدی خم چون تالدی عشق استی دا قاف

Qui peut douter qu'il ne faille se courber sous le poids de la montagne de l'amour? Voyez comme le Kâf a incliné sa tête sous ce pesant fardeau.

استیغ ornement que les femmes laissent pendre derrière la tête; boucles d'oreille.

استیلاغی espèce de turban.

استين inférieur; articulation du kesré; placé en dessous.

اسر articulation du kesré.

اسرار bon, bien.

اسرامق observer, regarder, garder, conserver.

رسولانه ايلاب منكا التفات
بوكون اسراباں شام بولغاچ اوزات

Daigne jeter sur moi le regard d'un envoyé de Dieu; garde-moi aujourd'hui et renvoie-moi à ce soir.

كونكلوما خالينك خيالى كيلسا مردمليق قيليب
كوز اوىدا آنى مردملار ايچى دا اسراتاى

Quand l'image de ton éphélide entre dans mon cœur, elle le remplit d'ardeur : je la dépose au fond de mes prunelles, dans l'intérieur de mes yeux.

اسرانمق être observé, gardé. — اسراغوچ gardien. — اسراغولق qu'on doit garder, il faut garder.

اسراميش administration, surveillance.

اسرغه boucle d'oreille.

اسركيش pitié, compassion.

اسرو beaucoup, entièrement.

مونى بيل كم جهان فانى دور اسرو
حقيقت اهلى زندانى دور اسرو

Sache que le monde est tout à fait périssable et qu'il sert de prison aux sectateurs de la vérité.

كرتيرى بيرلا سونكاك مين طعمه قيلماس اتينك
كم تيرى اسرو قاتيغ بوليش سونكاك اسرو چورك

Alors que je n'ai plus que la peau sur les os, ton chien ne trouve pas à se nourrir de moi, tant ma peau est dure, tant mes os sont tout rongés par la pourriture.

اسروك ivre. Voy. اوسروك.

اسرو یالغان وعدەسی کیم کویمیش ایردی جانیمه
انکدیبان بیرکیجه توشتی ایلکیما اسروک کنه

Ses promesses si mensongères qui ont mis l'incendie dans mon âme ont été surprises par moi une nuit, qu'étant un peu ivre, j'avais l'oreille aux aguets.

اسْغِز sans utilité.

اسغورروق éternuement.

اسلان lion. — اسلانلیغ courage, bravoure.

اسْلَم cheval, quadrupède.

اسْلَمْك dire adieu, prendre congé.

اسْمَق pendre, suspendre.

کر قوپاش زنکین فلك رفتارلیغ رخشینکغه آس
کیم توزار اول زنك نوحینك نغمەسین افغان ارا

Attache, s'il le faut, le grelot du soleil au cou de ton cheval, qui marche comme le ciel : il réglera chez les Afgans les gémissements de Noé.

(Allusion à une croyance qui place le tombeau de Mehter-Lam, père de Noé, dans le district de علیشنك, chez les Afgans. B. 163.)

قوس انکا بیریا که چو تارتیب کوچون
استی فلك طاق غه منشور اوچون

Qu'est-ce que l'arc-en-ciel, si ce n'est un *ia* qu'il a tiré avec force et qu'il a suspendu à la voûte céleste pour en orner la tête des diplômes?

اسمه chose suspendue, comme lustre, pendeloque.

اسیغ utilité, profit ; suspendu.

بو دعوی دستکاهین بیرزمان ییغ
چو دعوی اینچره معنی یوق نی آسیغ

Consacre un certain temps à réunir les matériaux de ce procès ; quelle utilité de soulever une question qui n'a aucun fondement?

بو كم ييغديغنك اوّل تاپ اندين آسيغ
قچان تاپسانك اندين آسيغ اوزگا ييغ

Profite de ce que tu as réuni d'abord; quand tu en auras retiré de l'utilité, réunis autre chose.

هر نيچه ادب بولسا تاتيق ييتكوركيل خيلتينگغه ادب قيليب آسيق ييكوركيل procure-toi, le plus qu'il sera possible, les fruits de l'éducation; enrichis par l'éducation les dons de la nature, et gagne par là de grands avantages. — آسيغليغ utile; avantageux; suspendu.

ايرور بير لوح سيم اوزرا يازيغليق
تاپارسين ديو بوينى دا اسيغليق

Il y a des caractères écrits sur une plaque d'argent que tu trouveras suspendue au cou du *div*.

اش mets, riz cuit avec de la viande et des carottes, nourriture.

اشار troupeau de chameaux. — اشارق plus, davantage.

اشامه, اشام grade; classe; le manger et le boire.

اشتر كردن *p.* cou de chameau. On appelle ainsi un canal souterrain et tortueux. B. 112.

اشَقمق frotter.

اشج marmite.

اشقش bénédiction.

اشكك aviron.

بحر اشك ايچرا ايكى كوز بولدىلار زورق مثال
ايكى صف كيرپيكلار اشككلار بولوب دور هر طرف

Au milieu d'un océan de larmes, mes deux yeux ont été comme une barque; rangés sur deux lignes mes cils font de chaque côté l'office des rames.

اشكو marmite de terre.

اشلار grande auge de bois ou de pierre placée à côté du puits pour l'usage des animaux.

اشلامق greffer un arbre.

اشلغمق soupçonner.

اشليغ céréales, comestibles. — اشليغجى pourvoyeur.

اشمق dépasser, franchir; saillir la femelle, s'accoupler. — اشورمق faire dépasser...

اشمق manger. — A. G. 7. اشلارنى آشاب ayant mangé les mets. — اشاتمق faire manger.

اشمق être usé, frotté, brisé.

اشوق ط cheville du pied, os du coude.

يوماق ايكى اياغين فرض ايرور هم
ايكى آشوقنى هم قيلماق انكا ضم

Il est de précepte de laver ses deux pieds et d'en faire autant aux deux coudes.

B. 280. قار آشوقتين ياغدى la neige tomba de manière à dépasser la cheville.

اشوقلوق سيلكى os protubérant du genou.

اشوقمق se hâter, s'agiter.

كام اورغالى بو طرف آشوقتوم
تا كيم سنكا بو زمان يولوقتوم

Depuis que je marche, je me suis hâté dans cette direction, jusqu à ce que je me sois rencontré avec toi.

كيلسا ايتوردا آشوقانك كيم فرح دين اولمايين
نكته دانليغ بيرلا اول سوزى تاشيم اوتكاريننك

S'il vient, ne vous hâtez pas de me le dire, de peur que je n'expire de joie; employez l'artifice de la parole pour me faire savoir cette nouvelle.

صبريله كوب باغليغ ايش آچيلور
ايشدا آشوقغان كوب تاپيلور

Avec la patience, beaucoup d'affaires entortillées se débrouillent; combien de gens on trouve qui agissent avec précipitation dans la vie!

هر کیمسه که ایلاماس آشوقاغنی خیال
یافراغنی ایپك قیلور چیچك برکینی بال

Quiconque ne se met pas en tête d'agir avec précipitation tire la soie de la feuille et le miel de la fleur.

حلوام اوچون دوداغی فراقیدا ای رقیب
آشوقاغیل که صبر کیراك کیشی آشیغه

Rival jaloux qui convoites mon halva, ne te presse pas tant de m'arracher de ses lèvres; ignores-tu qu'il faut savoir attendre pour déguster une friandise?

اشی écusson que l'on introduit dans l'arbre à greffer.

ط اغ filets; grillages; blanc.

ط اغا frère aîné; seigneur; maître. Voyez اتا.

شاهی که اتانك انکا اغا دور
اول سکا اتا دور واغا دور

Un roi, dont ton père est le frère aîné, qui est pour toi un père et un seigneur.

امّا ایرج بغایت عاقل وخلوق ایردی ایکی اغاسیدین فریدون آنی کوپراك سیوار ایردی Iredj était doué de beaucoup d'intelligence et de bonnes qualités; aussi Feridoun l'aimait-il plus que ses deux aînés. — اغالیغ fraternité.

ط اغاج arbre. — اغاج دکلن, اغاج تارتان espèce de pic-vert. — اغاج تاوونی orange amère.

اغاچه se dit des femmes par opposition à بیکم et خانم dame.

ط اغارمق être blanc, blanchir.

آریماس اشکیم بیله کوزنینك قیزارغان رکلری
بحر موجی دین اغارغودیك ایماس مرجان قیزیل

Les veines enflammées de mes yeux ne se lavent pas sous la pluie de mes larmes, de même que le corail rouge n'est pas susceptible de blanchir au contact des flots de la mer.

ط اغ اورکا enceinte faite de bois.

اغ اوی, اق اوی tente, tente en clayonnages.

کرچه تون بولدی خلق ارا پرده
تیکتیلار اق اوی وسراپرده

Quoique la nuit eût étendu son voile au milieu des hommes, ils dressèrent la tente et son enceinte.

تا فلك بختیلاری توزکای قطار
تا تولون آی اق اوی ایتکای آشکار
سایبانینکغه اول اولسون بارکش
بو سری فرّاشینکغه خرکاه وش

Aussi longtemps que les signes du ciel règleront leur marche, que la pleine lune fera briller au loin son pavillon, puisse l'un porter toujours le poids de ton parasol, puisse la tête de l'autre servir de tente à ton ferrâch!

B. 235. بو اولوق اق اویدا تورت توشك سالیب ایدیلار dans cette vaste tente on avait étendu quatre tapis. — اغ بابا vautour. — اغ بازارکان homme expérimenté et plein de franchise. — اغ باشلیق femme âgée. — اغ بوغا jeune et blanc, en parlant d'un bœuf ou d'un buffle. — اغ بی roi.

ط اغجه, آغجه blanchâtre; pièce d'argent ou d'or; aspre.

اغجیل tirant sur le blanc.

اغرافو épervier.

اغرمن lent, soit dans la marche, soit dans la parole, soit dans les manières.

ط اغروق poids, fardeaux.

ط اغریغو qui éprouve de la douleur.

ط اغریق douleur, peine, qui donne de la douleur; éternuement. — B. 437. بیر نیچه کون خیلی اغریق یوق ایدی elle ne me fit pas souffrir pendant longtemps.

ط اغریکن douleur, affliction.

ط اغریمق souffrir, être affecté douloureusement.

اغ سونکاك c'est un jeu dans lequel des enfants s'amusent à lancer au

loin un osselet. Celui qui le trouve monte sur le dos d'un de ses camarades, qui le porte ainsi jusqu'à un endroit convenu.

اغْلَمق pleurer.

اغليغ blancheur, blanc de céruse que les femmes se mettent sur la figure.

اغْمق aller en haut, monter, dépasser; se tourner.

اغنامق se rouler, se vautrer.

اغُنانمق être empoisonné.

اغو poison. — اغولوق vénéneux.

اغوز premier lait qui vient après les couches.

اغير lourd, pesant; précieux. — اغيرستقوچ qui vend des choses précieuses.

اغيرشاق peson du rouet; planchette arrondie qui couronne le haut du piquet de la tente; os du genou.

اغيرلامق considérer comme ayant du poids; honorer; être lourd; être affligé.

اغيرلاميشى action d'honorer, de traiter avec considération.

اغيز bouche. — B. 311. شنبه اخشامی آی نینک سیکیزیدا قاسم بکنینک اوییکا باریب آغیز اچتوک le samedi soir, le 7 du mois, nous étant rendus à la demeure de Kacim-Bey, nous y rompîmes le jeûne (nous ouvrîmes la bouche). — آغیزی آچوق sorte de graine aromatique; qui ouvre la bouche; qui s'agite fortement.

اغيل cercle autour de la lune; parc pour les moutons pendant la nuit. — B. 247. بولارنی اغیل والاچوقلاری نینک اراسیغه کیلا توشتوک ایکی اوچ بولاك اغیل تاراج وتالانغه باردی nous tombâmes au beau milieu de leurs parcs et de leurs huttes; deux ou trois troupes se mirent à piller leurs parcs.

اغيلانمق s'entourer d'un cercle, en parlant de la lune. — آی اغیلانسه آیدا یاغار کون قولاغلانسه کوندا یاغار dans le mois où la lune s'entoure d'un cercle, il pleut; le jour où le soleil dessine un arc, il pleut.

اغيمتول qui tire sur le blanc, qui montre l'apparence du blanc.

افدا serment.

افسَم silencieux.

افَق droit. — اوق sauvage.

افليج *a.* hémiplégie. — B. 448. Après avoir dit qu'il éprouva une chaleur interne, حرارتى بدنم دا ظاهر بولدى, qui le gêna au point de le rendre presque incapable de s'acquitter de la prière du vendredi, il ajoute que le lendemain il eut de la fièvre et un léger frisson, ازراق تيترادیم, et il désigne sa maladie par le terme افليج مرضى. Je ne pense pas qu'il ait voulu parler de paralysie, quoique ce soit le sens généralement attribué à ce mot. افليج paraît être pour فالج.

اتا = اغا. — B. 26. مونى ايشيك اتا قيليب ايدى il l'avait fait grand-maître du palais. — *Id.* 29. سلطان احمد ميرزا قاشيدا ايشيك اتا ايدى il était grand maître du palais auprès de Sultan-Ahmed Mirza.

اق رخت cotonnades? — B. 158, parlant des productions de l'Inde, cite entre autres choses, آق رخت, les étoffes blanches, les cotonnades. — *Id.* 183. Ses soldats ayant pillé une tribut d'Afgans, آق رخت تين چريك ايليكا خيلى توشتى une grande quantité de cotonnades tomba entre les mains de l'armée. — *Id.* 184. On prend à des marchands afgans تالى آق رخت وعقاقير beaucoup de cotonnades et d'épices. — اتارى étoffe fine de poils de chameaux.

اقساغ boiteux.

اقسَمق boiter, marcher en se dandinant d'un côté.

اقسُنقُر faucon blanc; nom d'un des émirs de Sultan-Mahmoud le Seldjoukide.

اقسوم repentant; ivre. Voy. اخسوم.

ى ايچسانك اولمغيل اقسوم كه پير دير ددى
كه بو ايش اولدى بيزنينك ديرارا كمينه يازوق

Si tu bois du vin, n'en sois pas repentant; car le chef du couvent a dit que, dans cette enceinte, c'était le moindre péché que nous puissions commettre.

اقْسین cheval rétif; fripon, fourbe.

اقش écoulement de la salive de la bouche; bénédiction.

اقشرمق ط éternuer.

اقْق ط couler.

رشك دین هر دم یقین دور باغریم ایریب اقغالی

Par l'effet de la jalousie, mes entrailles sont toujours prêtes à fondre et à couler (pour couler).

ط اقتورمق faire couler.

اقوشاق point central du cœur.

اقوقْق rire à en perdre la raison.

اقیزمق faire couler.

دال اولدی دماغی ضعفیغه بو

کم شبنم بیرلا آقیزور بسو

Ce qui prouve la délicatesse de sa cervelle, c'est qu'au contact de la rosée elle s'épanche en gouttes d'eau.

اقین incursion. — اقینجی qui fait une incursion; troupes légères, créées dans les premiers temps de l'empire ottoman.

اکه, اکا frère aîné; titre d'honneur. — Lorsque Baber appelle ainsi, par tendresse, Païendeh-sultan-begum, veuve de Sultan-Husseïn-Mirza, je pense qu'il vaut mieux le prendre dans le sens du mongol ایکا, mère. — 242. پاینده سلطان بکمنی اکا دیر ایدیم j'appelais eke, mère, Païendeh-sultan-begum.

اکاك lime.

اَکَجی sœur aînée.

نی جان فدا که اتا وانا اغا اکجی

ایا حبیب بو بارچه محبتینکغه فدا

Ô mon bien aimé, ce n'est pas assez de mon âme, c'est mon père, c'est ma mère, mon frère aîné, ma sœur aînée que je veux sacrifier à ton amour.

اکرجی anneau qui protége le doigt contre la corde de l'arc; chaume.

اكُسُر sans père ni mère.

اكشى aigre.

اكشيك aigrir.

اكيتمك porter, conduire, mener.

اكيرى petits clous ou coins dont se servent les menuisiers.

ال présence; front; tromperie; ruse; rouge vermillon; cachet; sceau des rois turks marqué en rouge sur les diplômes.

الا, الله gris-violet tendre; ce qui est de couleurs nuancées, comme la robe de certains chevaux, la peau d'un lépreux. — الا بوغه, الا باش, الا پكه, trois espèces différentes de canards.

الاتمق se laisser séduire.

الابولا de couleurs différentes. — الا بولاك espèce de scarabée.

الاتوغان espèce de faucon.

الاچاپغون vent violent, mêlé de neige et de pluie.

الاچوق tente ou hutte de feutre et de baguettes flexibles. — B. 146. مينينك چادريم والده‌مغه تيكيلور ايدى منكا هر يورتته الاچوق يسارلار ايدى ma tente était dressée pour ma mère; quant à moi, on me construisit un *alatchouk* à chaque campement.

الاچه, الچه bigarré, de deux couleurs; espèce d'étoffe. — الچه سرچه espèce de passereau.

الاچى *m.* qui commet des meurtres. — B. 14. قلماق ومغول تيلى بيله اولترركوچى‌نى الاچى ديرلار. Dans la langue des Kalmouks et des Mongols, on appelle *aladji*, ᠠᠯᠠᠭᠴᠢ, un tueur, un égorgeur.

الار, pronom de la troisième personne; au pluriel : eux.

الارْتمق troubler la vue par l'effet de la colère.

الاشا dos. — الاشمق choisir, chercher.

الا فاخته oiseau plus grand que le pigeon ramier, avec un demi-collier noir autour du cou.

الاق بولاق troublé, confus, mêlé, en désordre.

الاقارق louche.

ط الاقارغه geai.

الاقشمق, الاقـق s'agiter; se soulever. — B. 390. رعيتلار الاقيشيب دروازەنى اچارلار les habitants, s'étant soulevés tumultueusement, ouvrent la porte.

الاكلنك insecte de la grosseur d'une guêpe, répandant une mauvaise odeur, s'abattant sur les herbes et les champs de blé.

الاماق sans feu ni lieu.

ط الاماجى, الامان qui fait une excursion; qui pille. — A. G. 174. الامان نينك بارچهسى اولجاسى برلان يغيليب تـورور tous les pillards étaient réunis avec leur butin.

الامان الاخان sans feu ni lieu.

خانمانديـن آيريب قيلغاندا توفراغ ايچره حبس
قيلما لطفونك مـين الامان الاخـانـديـن جـدا

Lorsque, séparé de ma famille, on m'aura emprisonné dans la terre, ne retire pas ta grâce de ce malheureux sans feu, ni lieu.

B. 121. موندااغ ايتيب تاغديـن تاغـدا الامان الاخـان اوى سـيـز ويرسيز يوروركان errer ainsi, de montagne en montagne, en pillard, en vagabond, marcher sans domicile, sans lieu où s'installer.

الاغ femme qui conçoit d'un homme pour la première fois; capture.

الانغرات gros rat.

الانك hauteurs qui se trouvent sur le bord des fleuves au cours tortueux.

ط الاو flamme.

الاى corps de troupe. — الاى بوزن espèce de carabine.

الايونتلى propriétaire d'un cheval de deux couleurs.

الپ héros, brave.

الپاق ornement cousu sur le collet d'un vêtement.

البوتو ornement; couronne; ceinture.

البرغا pendant d'oreille.

التان titre royal chez les Tartares. — A. G. 52. هركيم خـان باليـقدا

پادشاه بولوب تختدا اولتورسه التان دیرلار quiconque, étant padichah à Khan-Balik, s'asseoit sur le trône, on lui donne le titre d'*altan*.

التاو, **التاولا** tous les six à la fois.

الطاي renard rouge, pelisse faite avec son poil et appelée چلقوه ; roux.

روشن ایلار شعله اوستیدین کورونکای دودنی
دلبریم ایکنیدا الطاي بیله باشیدا کیش

La martre zibeline sur la tête de l'objet aimé, et la pelisse du renard sur son dos, laissent voir comme une fumée brillante au-dessus d'une flamme.

التلق poumon.

التمش soixante; troupe placée tout à la tête d'une armée, entre l'avant-garde et le général.

التوت confusion, chaos.

التون or. — التون تمغا, التمغا sceau des rois turks appliqué à l'encre d'or sur les fermans, principalement sur ceux qui ont rapport aux bêtes de somme. Ces fermans s'appellent proprement یارلیغ التون تمغا. Ceux qui concernent les finances s'appellent التون بیلکا et التون کلا.

التونموغ étoffe brochée d'or.

التی six. — التی یتی برقع les six points, c'est-à-dire l'est, l'ouest, le nord, le sud, le dessus, le dessous et les sept cieux.

الچاق bas. — الچاقلیغ bassesse.

الچو, **الچین** escarpement des flancs d'une montagne.

الچو طاشی talc, en arabe کوکب الارض.

الچی plâtre; inférieur, dessous.

الچیق espion.

الدارامق s'agiter, s'émouvoir par suite de la joie, se hâter.

بیر قدح می بیرسالار وه غایت افلاس‌دین
نیچه لعل قیمتی تاپقان کدا دیک الدارای

Si l'on me donnait une coupe de vin, ah! je suis dans une telle misère, que je serais transporté de joie, comme un pauvre qui trouve des rubis précieux.

لبينك جوابىدا كيم وعده قيلدى تنكرىغا مان
يوق ايرسه عمر ابد مژدهسىدا الدارامان

Quand tes lèvres m'adressent une réponse où elles me font des promesses au nom de Dieu, quand même elles ne renfermeraient pas l'annonce de la vie éternelle, je n'en suis pas moins agité par la joie.

ط الداغ tromperie.

حيلهسى چوق آلى والداغى كوب
مكر ودغا تونى بيله بوىي چوب

Ses ruses étaient innombrables, ses perfidies et ses tromperies n'avaient pas de limite; le vêtement de la fourberie convenait parfaitement à sa taille.

الداغوغ cajoleur, trompeur.

ط الدامق tromper. — الداىجى trompeur.

ط الدَكَن tromperie.

الدى devant. — A. G. 46. الدى ارالاشدى il s'interposa devant. — *Id.* 145. ايلنينك الدى ياتغاندا چاقدا comme il était couché en avant des autres. C'est proprement le mot الت ou الد, qui semble signifier «partie antérieure, le devant,» et l'affixe ى.

الِس loin, éloigné. Voy. اليس.

الْغِت fard.

الغوبيركو prise et don, échange.

الغوت provisions, comestibles que les soldats tirent d'un pays sous forme de tribut.

الغور tranquille, lent.

الغولوق bon à prendre, qu'on doit prendre.

صبر وقرار وهوشنى الماغليغينك نيدور
اى جانلارآفتى سنكا جانيم دور الغولوق

Pourquoi me ravir ma patience, mon intelligence? Ô fléau des âmes, c'est mon âme qu'il te faut prendre!

الغون montagne peu élevée.

الغوجق tenailles, pinces.

الغين réunion.

القاب bélier sauvage.

القامق faire des vœux pour quelqu'un.

سينِدا ناز اولدى نواي‌دا نياز ايرماس عجب
كيم سين آنى قارغاغان ساي سينى اول القاميش

Il y a chez toi un manége de coquetteries, mais loin de Nevaï de s'abaisser à d'humbles prières! A mesure que tu le maudis, il te couvre de bénédictions.

القيش bénédiction, souhait de prospérité.

القيشلامق faire des vœux pour quelqu'un.

آلكه partie postérieure de la tête.

الّى cinquante, partie antérieure; flanc.

تون ايتاكى بالچيغ اولوب الّى اول
الّى اول امّا انينك الييدا كول

Le bord de sa tunique est souillé de boue, son corps par devant est tout humide; tout humide, mais, devant cette humidité, il y a la chemise.

الْما pomme.

الماشقورمق remuer le pied, piétiner.

الماياش espèce de canard.

آلَچْق de deux couleurs.

المق prendre.

جانينك الغوم ديبايديبنك مهك الميش درد فراق
قالماسون كونكلونك سنينك اوّل خبردار ايلاديم

Tu me disais: Il faut que je te ravisse ton âme; la douleur et le chagrin de l'absence ont fait pâlir l'éclat de ta lune; puisse ton cœur ne pas s'en relever! C'est moi le premier qui t'en ai porté la nouvelle.

الماين كوزومى جماليدين
توثماين بير دمى وصاليمدين

Je ne détourne pas mes yeux de la contemplation de sa beauté, je ne m'arrache pas un seul instant à ses embrassements.

Ce verbe se joint à un autre, que l'on sous-entend même quelquefois, pour exprimer l'impossibilité.

يعنى كه اوياتدين اوزدا قالماى
انداق كه يوقارى باقا الماى

En d'autres termes, la confusion le mit tellement hors de lui-même qu'il ne pouvait même pas lever les yeux.

ديسانك كه اولتوره‌بين اى فراق جسميمنى
بو ضعف ارا تاپاالمانك اولوك تصوّر قيمل

Ô séparation, si tu veux me faire mourir, tu ne pourras jamais trouver mon corps, tant il est réduit à rien; figure-toi bien que c'est déjà un cadavre.

الْمَكَل sangle de la selle.

النجك arrière-grand-père. — A. G. 41. اوچونجى اتاسنى النجك دير les Mongols appellent *alindjik* le bisaïeul. Conf. [illegible].

النى دا , البى دا devant, devant lui.

ساق ادب شرطنى اماده توت
النيما توقوز يوكونوب باده توت

Échanson, prépare-toi à remplir les devoirs de la politesse; présente-moi le vin en t'inclinant neuf fois.

اى كونكل كركيمسه احواليمنك ديماس يار اليدا
خاطريم كيمدين ملول اولسون كيميم بار اليدا

Ô mon cœur, si personne ne trahit ton secret en présence de l'ami, qui mon esprit pourrait-il avoir à redouter quand je serai devant lui?

الوج épine-vinette.

الوس état; condition.

الوق triste, troublé, qui a la cervelle dérangée.

بنفشه نیتک نیجه بولمیش دماغی موبجا الوق
که خطینکا سنینک اول هندوبی ایرور مایروق

Pourquoi la cervelle de la violette se trouve-t-elle toute confuse? C'est parce qu'elle est honteuse de sa face sombre en présence de ton léger duvet.

الونك bois de la flèche.

اليا corneille rousse.

اليس éloigné, loin, de loin.

اليشمق faire un échange; en venir aux mains; se ravir mutuellement une chose; s'habituer.

اليق action de prendre, d'acheter; produits.

الغالی دنیا عروسین ای که ساتتینك نقد جسم
عمر ساتیب مرك الماق انكلا بو ساتیغ آلیق

Ô toi qui, pour acquérir la fiancée de ce bas monde, as donné l'argent de ton corps, sache que, par ce marché, tu as vendu la vie et acheté la mort.

اليقومق laisser, abandonner.

اليقونمق s'arrêter, retarder, rester en arrière.

اليك main, force, pouvoir. En mongol, de deux couleurs. Conf. ...

الين partie de devant; front; sein plein de lait. — **الينجا** bas; en bas.

ام remède; parties naturelles de la femme. — ام اغاج instrument aratoire de fer, grande pièce de bois, à laquelle est attaché l'animal qui tourne au moulin ou à la machine hydraulique. — ام اوت plante médicinale.

امان قرا espèce d'arbre. — B. 367 compare les feuilles du bananier, quoique plus longues, à celles de cet arbre.

امك peine, fatigue, prix de la peine. — امك داش compagnon de peine.

امّكاك peine, fatigue, action de ramper à terre comme les enfants. — B. 258. موندااق جلاوریز بیش التی مینك چاپقون تویغان چریك نینك تینماقی نینك خیلی امکاکی بار. on a beaucoup de peine à obtenir le

calme et l'ordre dans une troupe de cinq ou six mille hommes qui s'élancent à bride abattue pour faire une course. — A. G. 21. اول هم انداغ يول ايردى كم بير تيوه يا بير آت يوز امكاك بيرلان يورور ايردى c'était un chemin tel, qu'un chameau ou un cheval n'y pouvait passer qu'avec beaucoup de peine.

يـيـردا يـورى المـاسىدا ى شـك
ورزش قيليبان كيچيك دين امكاك

Lorsqu'il lui fut possible de marcher, il avait pour habitude, dès sa petite enfance, de ramper à terre.

املوك peau de veau que l'on bourre de paille et qu'on place auprès de la mère pour qu'elle se laisse traire. Espèce de fruit dans le pays de Kaboul, et que les Turks nomment قرايميش. Baber dit, en parlant de ce fruit, 164, دره نوردا بسيار بولور اوزكا يردا بو ميوه كوروالمادى on le trouve en grande quantité dans la vallée de Nour, mais il ne se voit pas autre part.

امنك m. petit esprit. — A. G. 103. اول امنك نينك معنىسى بو توروركم اول وقتدا مغول تيلى كوب اونوت بولوب كتماى ايردى لفظ جنان عرب تيلى تورور تاجيك هوش دير واوزبك تن تيور ومغول امن تيور اول امنك نينك كافى عرب انكا كاف تصغير تيور اول كيچيك كينه معنىسى بولور اوزبك انى غينه تيور كاهى كينه تيور نيچوك كم كيچيك آتنى آتغينه وكيچيك كشىنى كشى كينه تيور امنك نينك معنىسى جان عينه تيماك بولور Quant au sens du mot امنك, il faut savoir que, dans ce temps-là, la langue mongole n'était pas encore entièrement oubliée. *Djenan* en arabe, *houch* dans la langue des Tadjiks, *tan* dans celle des Euzbegs, correspondent au mot mongol امن. Le *kef* qui se trouve dans امنك, les Arabes l'appellent *kef du diminutif*. Les Euzbegs emploient dans ce sens tantôt غينه, tantôt كينه; ils disent, par exemple, آت غينه, pour un « petit cheval, » et كشى كينه pour un « petit homme. » امنك veut donc dire « petit esprit. » Conf. سيمير.

اميدون vivant.

ان articulation, jointure des os.

انا mère; ici, là.

اناتمك châtrer.

اناكه, اناكا nourrice; sage-femme; gouvernante. On donne aussi à la mère du khan le titre de قابله, sage-femme. — A. G. 41. اناكه بولغان خاتون la dame qui faisait les fonctions de sage-femme. — *Id.* 90. خان نينك اوغلانيغه اناكالار تعيين قيليب ayant choisi des nourrices pour le fils du khan.

انبه *s.* mangue.

طاس‌لار ساز ايتيب ايدى مقبول

نيچه‌دا انبه نيچه‌دا تنبول

Il avait préparé des soucoupes élégantes; sur les unes étaient des mangues, sur d'autres des feuilles de bétel. (Conf. B. 366).

انت serment. — B. 140. آنت‌لار ايچيشتيلار كيم ils jurèrent que..... — 408. تينكرى نينك كلامى بيله آنت ايچماك كيراك il faut jurer par le saint nom de Dieu.

انتوتاى *m.* doux. Conf. [illegible].

انچه, انچا à ce degré. — انچا قالا قالا à ce point. — انچيلايين ainsi.

انجق seulement; comme cela; mais.

انچك subtilité; finesse.

انده, اندا se dit proprement d'une tribu qui contracte des alliances avec une autre. Les Mongols l'emploient comme terme d'amitié à la place de frère, d'oncle paternel, de tante maternelle. Ils disent, en signe de bienvenue, اندا, c'est-à-dire mon frère, mon cher. — Là.

انداغى qui est là. — انداغين à l'accusatif.

انداق ainsi, de cette manière.

اندوز genévrier.

انديق espèce de loup cervier.

انشته mari de la sœur, beau-frère.

انغيش fard.

انفعال flèche de grande dimension, munie d'un large fer, servant particulièrement à la chasse.

انَقّتار clef.

انقره pointe de flèche; sans gêne; sans cérémonie.

انقور, انقوت oiseau aquatique, plus petit que l'oie et plus grand que le canard, au plumage nuancé de noir, de blanc et de rouge, tirant sur le jaune.

آنَك esprit, intelligence; joue. — الهى قوياش انكليكلار هواسى دا ياشيمنى يولدوز ايلاما ô mon Dieu, ne fais pas de mon enfant une étoile dans la région des belles aux joues de soleil!

انكاچه, انكاجا jusqu'à lui, jusqu'à cela.

انكاك menton; graisse?

انكدمك, انكدنمك, اندمك fureter, se mettre en embuscade, écouter en cachette.

خلوتدا انكا بو نوحهلار ايش
انكديب اناسى كمين‌دا ايرميش

Dans la solitude, elle s'abandonnait à sa douleur; sa mère l'écoutait en cachette.

بير اوغرى انكديب الارنينك دستارين سيرماب دور un voleur qui furetait partout a enlevé leurs turbans.

انكغت fard.

انكلاك intelligence.

انكلامق comprendre, mentionner, se souvenir d'une chose.

انّكناز artichaut.

انكير, انكيرين sans esprit; soudain,

انكيرمك mettre à l'entour, environner. — خسرو قورغاننى قاباب توشوب دوريدا يانا بير قورغان انكيركانى comment Khosrev, ayant investi la citadelle, a construit tout à l'entour une autre citadelle.

انكيز champ cultivé, dont la récolte vient d'être enlevée et où il ne reste plus que des débris; terre en friche.

اِنلیدور la seconde des cinq prières canoniques.

انماچی courtier, crieur.

ط انن à cause de cela.

انن بو جهتدین خطا ایلدی
که شه بویروغیدین ابا ایلدی

S'il a commis une faute en cela, c'est parce qu'il a refusé d'obéir aux ordres du roi.

انوك petit du lion, du chien, et des bêtes fauves en général.

انیچوك jambe.

انیقمق croître, grandir.

کیچیك ایکاچ ایتی مفسینك انیقادین اولتور
که اولتورور سینی چونکم اولالا اول بد خو

Lorsque le chien de ta concupiscence est jeune encore, tue-le avant qu'il grandisse; autrement, il te ferait périr, hélas! il est si méchant!

ط او chasse; individu. — بیر او un homme, un individu.

خدایا مسلّم خدالیق سنکا
بیر اوْ شه که دایی گدالیق سنکا

Ô Dieu, tout le monde reconnaît ta suprême puissance; un roi, dans l'éclat de sa majesté, n'est qu'un pauvre par rapport à toi.

بیر اوْ کیم چقتی ایلدین آکه اول دور
گدالیقدین کیم آکه دور شه اول دور

Celui qui sera sorti de la foule aura de l'expérience, quiconque sait ce que c'est que la pauvreté est vraiment roi.

سکندر صفیدین بیر اوْ سوردی رخش
انینك دیك که توشکای چاقیندین درخش

Des rangs d'Alexandre un guerrier poussa son cheval, pareil au rayon lumineux qui sort de l'éclair.

ط اوْچی chasseur.

ط آوا nid.

اوابوکا grand-père. Conf. [illegible].

اوالاتمق rouler, tourner. — وشيخ ابراهيم آجرى که خشت اوالاتيب دور et Cheïkh Ibrahim, le gagiste, qui tournait des briques.

ط اوپ baiser.

ط اوبا petite tente, lieu de campement; soir.

آوپه، آوپا blanc de céruse dont se servent les femmes.

اوبان chameau mâle.

اوباى جوباى de ci, de là. — A. G. 177. خان بير از کيشى بيرلان ايلكارىدا اوزکا خلق اوباى جوباى le khan, avec quelques hommes, ayant devant lui d'autres personnes dispersées de ci de là.

اوپچين arme, particulièrement cuirasse.

وليکن اوشبو پيکر پاى تا فرق
بولوب اوت ديك تيمور اوپچين ارا غرق

Or, cette image est plongée des pieds à la tête dans une cuirasse de fer, brillante comme le feu.

اوپچين ليك armé, cuirassé.

اوپرامك، اوپراتمك être vieux; effacé. — يالانغاچنى کيدورسانك اوپراتماس تون اول ايرور si tu couvres la nudité d'un malheureux, cela te fera un vêtement qui ne vieillira pas.

اوپکا، اوپکه poumon. — اوپکاليك bravoure, courage; courageux.

اوپکالاتمك s'animer, s'irriter.

اوبلك malade.

اوبمق couvrir. — اوبتمق faire couvrir.

ط اوبمك embrasser.

اوبوچين *m.* maladie. Conf. [illegible].

اوبوسون *m.* pâturage, fourrage vert et sec. Conf. [illegible].

اوبوك huppe qui est sur la tête de certains oiseaux. — اوبوك قوشى l'oiseau appelé *huppe*.

اوت feu; herbe; remède, purgatif, poison; vert, en parlant du bois. — B. 175. اوتى قوروغى آنينك كويار vert ou sec, cet arbre brûle également bien. — اوت كه شىء محروق دور واوت مرور معناسى بيله دور واوت مقرّغه بو جهتىدين امر دور واوت كلّىنى اوتغه توتوب توكين اريتور معنايه دور واوت باريدين ايرق حركت دور *ot* signifie une chose brûlée; il renferme aussi le sens de passage; on l'applique au jeu de dés, et, dans ce cas, c'est un impératif; il signifie encore passer au feu n'importe quelle chose pour en ôter tous les poils; il se dit aussi d'un mouvement qui éloigne d'un objet quelconque.

اوتا au delà, de l'autre côté.

اوتاجى intendant, surintendant, payeur. — B. 317. پشكه ميرزاى اوتاجىنى قلى بككا قاتيب ايلچىليك كا ييباريليب Pechkèh, le surintendant, qui avait été envoyé en ambassade de compagnie avec Kali-Bey.

اوتارىدين برى depuis le temps passé jusqu'à aujourd'hui.

اوتاغ, اوتاو tente; lieu où l'on s'assoit. — A. G. 15. اوتاو سوقوب plantant une tente.

اوتاغه plume d'oiseau, principalement celles que l'on place sur sa tête, dans un combat, comme un signe de bravoure. — B. 176. ساج اوتاغهسى اوقاردين بولور عراقغه وخراسانغه كابل دين بير متاع كيم بارور ساج اوتاغهسى دور les plumes pour orner les cheveux proviennent du héron. C'est un des articles de commerce transportés de Kaboul dans l'Irak et le Khoraçân.

اوتاك le milieu, au milieu; passager, étranger.

اوتاكى كون le jour passé.

اوتاموق sarcler. — اوتاماك répondre, payer.

اوتايان, اوتايقا de ce côté-là.

اوتراق lieu où l'on s'assoit, où l'on fait halte; vétéran.

اوترو en face; conjointement avec; compensation.

انده ييتيب كيم بولوبان اوتـروسى
هر نيچه كوز سالسا بقا كوزكـوسى

Il arriva à un point, où partout vis-à-vis de lui, de quelque côté qu'il portât le regard, resplendissait le miroir de l'éternité.

اسفنديار رستم اوستىكا باريب رستم ملايمت وعذر خواهليغ بيله انكا اوترو كيليب Isfendiâr ayant marché contre Rustem, ce héros vint au-devant de lui avec des paroles de conciliation et d'humilité.

انكا موندداق كه عيش وذوق ييتى
عوض اوتـروسىدا يـوز فـكـر ايـتى

Charmé de se voir en possession d'une si grande jouissance, il se mit à réfléchir sur ce qu'il pourrait lui donner en compensation.

اوتروك mensonge. — آز سوزكه هم اوتروك دور زهر مهلك دور اكرچه كه مقدارى اوكسوك دور les paroles entachées de mensonge, fussent-elles en petite quantité, n'en renferment pas moins un poison mortel.

اوتغانمق ط, اوتغونمق ط avoir honte.

يار ايرنى بيله قيلمانكيز اى قند شكرلان
چون آب حيات اوتغانيب آندين ياشونوب دور

Ô sucre candi, ne dispute pas en douceur avec la lèvre de mon ami, puisque l'eau de la vie s'est cachée d'elle dans sa confusion.

اوتغوزمق, اوتوزمق ط faire sauter en l'air les dés, la poussière; laisser tomber de sa main, perdre.

كل اول اويونغه چو هوس كوركوزوب
جيبى داغى خردهلارين اوتغوزوب

La rose s'étant montrée passionnée pour ce jeu y perd jusqu'aux parcelles enfouies dans son sein.

اوتكارمك faire passer; réciter; exécuter; faire impression; pénétrer.

كه بو معنىدين اوتكاركاى سين آنى
كرم يولىغه باشقارغاى سين آنى

Que tu le détournes de cette manière d'être, que tu le guides dans la voie de la générosité.

مبارك يوزين كوركاچ اتاليغ محبتى اُيله آنى اول خيالدين اوتكاردى lorsqu'il eut vu sa face bénie, l'amour paternel le fit sortir, sur-le-champ, de cette pensée.

قوتقاروردا ناتوان جسمينى اول بى باكدين
يوز جفا ايلاب آنى كيلتوروب قاشيمدين اوتكارو

En délivrant ma personne impuissante de cet effronté, fais-lui violence; emmène-le et entraîne-le loin de moi.

لعل ايرور ايكى لبينك سوز رشتهسين اوتكاركالى
سفت ايرور اغزينك كه ظاهر بولدى لعل ناب ارا

Tes deux lèvres sont un rubis taillé pour y faire passer le fil de tes paroles; ta bouche est l'ouverture qui se dessine au milieu de ce rubis limpide.

B. 106. دايم قصيده وغزل اوتكارور ايدى نوادا بير غزل مينينك آتيمغه باغلاب اوتكاردى اوشال اثنادا بير رباعى ايتيب اوتكاردى il récitait continuellement des kacidèhs et des gazels. Ayant adapté à un air sur le mode *neva* un gazel qui m'était dédié, il le récita. Dans ces circonstances, il récita un quatrain qu'il avait fait. — *Id.* 224. ملانينك اكثر مصنّفاتى نى ملا قاشيدا اوتكاريب ايدى il avait lu, sous la direction du molla, la plus grande partie de ses œuvres. — *Id.* 322. باغلاغان نقشينى اوتكاردى il exécuta un air qu'il avait composé. — *Id.* 120. اوشال اريق قه كيريب غسل قيلديم اون آلتى قتله چوموندوم سونونك سووغى كوب اوتكاردى étant entré dans ce même canal, j'y fis mes ablutions et m'y plongeai seize fois; le froid de l'eau me fit beaucoup d'impression.

اوتكانمك contrefaire, imiter; vivre; passer le temps.

قامتينكغه سرو تقليد ايلابان تاپتى شكست
بو سزا دور كركيه سرو سهىغه اوتكانور

Le cyprès, en voulant se comparer à ta taille, a éprouvé une défaite; est-il juste qu'une paille entre en rivalité avec le cyprès élancé?

سيدزاده كه لولىلارغه اوتكانكاى ميمون بازليغ ودوك تراش ليغ اوركانكاى un fils de seïd qui imite les baladins doit apprendre à jouer avec les singes et à façonner des fuseaux.

اوتكور impétueux, violent, passant, rapide, tranchant, pénétrant. — A. G. 21. قون نينك معنیسی متین اوتكور تیماك بولور Koun signifie : très-rapide, escarpé.

اوتكوزمك faire passer.

كنج اميدی بيرلا عمرين اوتكوزيب
هر دم اول ويرانه بير يانين تاريب

Cet infortuné a passé sa vie à espérer la possession du bonheur; mais, à chaque instant, il s'est trompé de direction.

اوتكون passant; pénétrant, faisant impression; espèce de fer de flèche.

تيرباران غمينكدين جان وكونكلدين اوتتی
الله الله‌ نی بلا بو ياغين ايرمیش اوتكون

Les flèches pleuvant sur moi dans une averse de douleur que tu me causes ont transpercé mon âme et mon cœur; grand Dieu! quel malheur, ce déluge m'a traversé de part en part.

اوتكوچی celui qui passe, qui traverse.

اوتكه *m.* ours. Conf. ᠥᠲᠡᠭᠡ.

اوتَلاش partie; côté; étage; peu à peu.

غم ودرد زندانی ایچرا كونكلكا
توشوب اوتلاش اوتلاش كرفتارليغ

Dans la prison de la tristesse et de la peine toutes les angoisses de la captivité viennent coup sur coup assaillir mon cœur.

يانا بير جنّ ديدی كم كوز يومّوب آچقونچه كيلتورای سليمان عليه السلام قيلغای دعويسی بيله حاضر قيلدی واول تختنی يیتی اوتلاش اوی ایچیدا قويوب بارچاسين منفعل قيليب ايردی ensuite un djinn dit qu'il l'apporterait en un clin d'œil. Salomon lui ayant ordonné de le faire, il l'apporta. Ayant placé ce trône dans une maison à sept étages, il remplit de stupeur tous ceux qui le voyaient.

اوتلاغ pâturage, foin.

اوتلامق mettre le feu; paître; crier, appeler.

اوتلکو espèce d'oiseau de proie.

اوتلوغ endroit abondant en herbe; enflammé.

اوتلوکانی espèce d'étourneau.

اوتماك pain sans beurre. — اوتماکچی boulanger.

ط اوتمق enlever en l'air les dés, la poussière; passer au feu une peau pour la débarrasser de ses poils; gagner, vaincre.

اوتمك passer; dépasser; faire impression; pénétrer; chanter; débiter des riens; pardonner; lire, réciter. — B. 117. اوتارچاقتا au moment où nous passions par là...— *Id.* 504. حال انکا مشکل بولوبتور واندین اوتوبتور la situation est grave pour lui et (passe par cela que) comporte que...

نی نوع سیکریمایین هجر ارا کم باغریم وکونکلوم
فراق ایکنەلاریدین اوتا اوتا تیشیلیب دور

Comment pourrais-je ne pas me tordre de douleur dans ma solitude, lorsque mes entrailles et mon cœur sont traversés de part en part par les aiguilles de la séparation?

ییلدا بیش کون کیم چمن دا آچیلور
اون کون اوتمای توفراغ اوزره ساچیلور

Il y a cinq jours dans l'année pendant lesquels elle s'épanouit; dix jours ne sont pas écoulés qu'elle est répandue sur la terre.

A. G. 175. خلق نینك کناهین اوتدوك nous avons pardonné au peuple sa faute. — B. 439. نمازنی ایرته راك اوتاب اتلاندوك après avoir récité la prière un peu de bonne heure, nous montâmes à cheval.

اوتمه son produit par le chant des oiseaux; épi de blé vert que l'on fait griller à la flamme; peau de bête que l'on passe au feu pour faire tomber les poils.

اوتنیم plantes médicinales et alimentaires.

اوتوچی *m.* celui qui bande les fractures et les guérit. Conf. ᠣᠲᠣᠴᠢ.

اوتور nomades habitant la tente.

اوتورکو espèce de tarière.

اوتورمق s'asseoir.

اوتوز trente.

اوتوزته incrusté de perles.

اوتوزمك faire passer, laisser aller.

ساچیب یوز نوع گلدین دانه اندا
چو ساچتی گام قویماس یانه اندا
اوتوزماس وقتیدین بیر لحظه سویین
طمع ایلاب بو سودین آب رویین

Il répandit là les graines de cent espèces de roses, ensuite il n'y posa plus le pied; il ne laissait pas aller son eau un seul instant, car il désirait tirer de cette eau tout le lustre de sa personne.

اوتوشمك se dépasser mutuellement; chanter, réciter ensemble.

اوتوك passé; pantoufle, botte ou bottine; rouleau de papier; volume contenant le récit des événements; étrenne.

التون ایسیرغه که قولاغ اغریتور
زرحل اوتوك دورکه اياغ اغریتور
نکته درین بیل قولاغ آرایشی
کینک اوتوك اولدی اياغ آرایشی

Les bijoux d'or qui font mal à l'oreille sont comme des chaussures d'or fondu qui rendent le pied endolori; sache que la perle d'une parole ingénieuse est le plus bel ornement de l'oreille et qu'une chaussure large est le repos du pied.

اوتوکچی bottier.

اوتومك payer.

اوتونج emprunt. — اوتونچی demandeur, emprunteur.

اوتونمك prier, demander.

اوج bout; tête d'une chose; vengeance. — B. 123. برانغاردا هرکیم نینک اعتباری کوبراق بولسه اوجتا تورار یعنی یقانی باشیده تورار les plus considérables parmi ceux de l'aile droite se tenaient à l'extrémité, c'est-à-dire sur le flanc de la ligne.

اوچ trois.

اوچا, اوچه dos; refuge. — اوچامدا دور il est sous ma protection; cuisse, croupe; côte. — طورلاریدین آشفته الارغه دستار ودستار علاقه سی دین اوچالاری دا آزار leurs manières dérangent l'économie de leur turban, et le bout de leur turban leur fait mal au dos. — واول اوی اتمامغه بیتکاندین سونکرا شکر قیلیب اوچاسین کعبه دیواری غه تویوب تفاخر قیلدی lorsqu'il eût achevé de bâtir cette maison, rendant grâce à Dieu, il appuya son dos contre la muraille de la kâba et se félicita de son ouvrage. — Il est d'usage chez les Djagataïs, dans les repas, de mettre à part les côtes des animaux tués et de les servir, soit au roi, soit aux personnes que l'on veut honorer.

ندی اوچه اول خوان قیماسی ایدی
که توقوز مینک آتنینک اوچاسی ایدی

Qu'on juge des proportions de ce festin, où l'on avait servi les côtes de neuf mille chevaux.

رکوع اچره ایلیک تیزکا قیلیب یار
اوچانی توتماق اول حالتده هموار

En s'inclinant profondément, tout en joignant les mains aux genoux, tenir également ses côtes dans cette posture.

اوچار bois des montagnes qui flambe longtemps; marché; entraves; trois à trois.

اوچاررارق chemin plus escarpé, plus élevé.

اوچارکو coussin qu'on place sous la selle.

اوچاش dispute, querelle.

اوچاشمق disputer, contester.

اوچاغ foyer de la cuisine; famille; grande tribu; collier de fer qu'on place au cou des criminels.

اوچاغلاق trèfle.

اوچاك appui, soutien du toit: trône.

اوچاکو troisième.

اوچالاسی , اوچاو , اوچاولا , اوچاولان ses trois, tous les trois à la fois.

چیقیب شهزاده بیرلا شاه ایکاولا
وزیر کاردان بیرلا اوچاولا

Le roi, le prince royal et le vizir expérimenté étant sortis tous les trois à la fois.

تواچ میعاد بیله چاپیب اوچالاسی نینك باشین کیلتورسون qu'un commissaire, courant en toute hâte, nous apporte la tête des trois à la fois dans un délai convenu.

اوچان grande embarcation.

اوچرامق se rencontrer, se présenter à la vue.

بیلا ایشلار توتار ایدی اوزی کا
دشت ارا اوچرادی بیر اۏ کوزیکا

Telles étaient les occupations auxquelles il se livrait, lorsqu'un homme s'offrit à sa vue dans la plaine.

غیر موسمدا مکه عزیمتی قیلدیم بولدا اوچ کیشی کا اوچرادیم la saison du pèlerinage était passée quand je fis le voyage de la Mecque; je rencontrai trois personnes.

اوچرچاق clavicule du cou.

اوچرو récemment écoulé, passé. — بو اوچرودا چرخ نگون قضاسیدین وسپهر دون اقتضاسیدین dans ces derniers temps, par un décret du ciel à la voûte renversée, et par un commandement de la fortune inconstante.

اوچغور qui vole vite, qui marche rapidement; cordon, cordon pour lier le caleçon.

اوچ قات arbre creux qui a trois écorces superposées.

اوچقلمق traiter amicalement. — اوچقلمق pas.

اوچ قولیق fer de flèche à trois barbes.

اوچقون étincelle, flamme, éruption d'un volcan.

عشق کیم بیردی تنیم شعله‌سی‌کا کوکدا اورون
چیکتی بیر بیردین آنی اییریب اوچقون اوچقون

L'amour, qui a donné une place dans le ciel au foyer de mon corps, en a tiré, l'une après l'autre, des flammes qui s'éparpillent dans l'espace.

بیر مشعل ایلا کوزی منوّر
کیم اوچقون ایروردی مهر خاور

Son œil était éclairé d'un flambeau; le soleil étincelant n'en était qu'une flamme détachée.

اوچقونلوق aux ailes rapides; qui lance des étincelles.

اوچکو, کی bouc, chèvre.

طرفه سقالین آسیبان کولکو دیک
ایکی ییغاج اوزراچیقیب اوچکو دیک

Laissant pendre sa belle barbe comme un gracieux sourire, il monta sur les deux arbres comme une chèvre.

اوچقلق commettre des actes d'hostilité.

اوجلیب gros fil avec lequel on coud les couvertures de cheval et les sacs.

اوچما, اوچمه flancs escarpés d'une montagne, escarpé; nouvelle; mûre. — B. 52. قاچوردا تاغ یولی‌غه اوچراب اینیش واوچمه یرکا یولوقوب اوزی تشویش بیله بو اوچمه‌دین توشتی dans sa fuite il rencontra la route des montagnes, où il trouva des montées et des descentes escarpées, dont il ne se tira qu'avec beaucoup de peine. — *Id.* 100. هیچ وقت مونداق تنکی واوچمه یوللاربیله یوروکان ایماس jamais nous n'avions eu à marcher par des chemins aussi étroits et escarpés. — *Id.* 186. ناری یانی اوچمه ایدی l'autre côté était escarpé.

اوچمق, اوچماج, اوشماج paradis.

ط اوچمق voler en l'air; être effacé, anéanti; s'agiter, se démener; cligner, en parlant de l'œil; battre, en parlant du cœur.

کوز بیلا کونکلومکا بولمیش کویما وصلینک چاغی
کیم کوزومنینک اوچاغی تیز اولدی کونکلوم سالماغی

Sans doute, le moment bienheureux qui doit nous réunir est arrivé pour mes yeux et mon cœur, tant sont rapides les mouvements de mes yeux et les battements de mon cœur!

کوزوم اوچارکه هایون یوزونکنی کورکای بات
بعینه انکا کیرپیکلار اولمیش ایکی قنات

Mes yeux s'agitent pour voir bien vite ta noble face; les paupières sont pour eux de véritables ailes.

اوچورمق faire voler, précipiter en bas.

آهی یملی توفراغین اوچورسا
اشکی سوی اوتهنی اوچورسا

Si le vent de ses soupirs fait voler sa poussière, si l'eau de ses larmes éteint son feu.

تیهاك اوچون جسم واوچورماقغه باش
انداق قیلیب تعبیه کوب اوق وتاش

Ayant ainsi préparé beaucoup de flèches et de pierres, les unes pour percer le corps, les autres pour faire sauter la tête.

اوچمك s'éteindre, en parlant du feu.

کل باردی ایسه چمن معطّر بولسون
شمع اوچتی ایسه قویاش منوّر بولسون
شهزادهغه کر روضه میسّر بولدی
سلطانغه جهان ملکی میسّر بولدی

Quoique la saison de la rose soit passée, que la prairie continue à être parfumée; quoique la bougie soit éteinte, que le soleil répande toujours sa lumière, puisque l'entrée du paradis a été accordée au chehzâdèh, et que l'empire du monde a été donné au sultan.

اوچورمك éteindre.

عشق اوتیدا لطفی ییغلاما کوب
سو بیرلا آنی اوچورسا بولماس

Lutfi, ne pleure pas trop dans le feu de l'amour, car c'est une flamme qu'on n'éteint pas avec de l'eau.

اوجور temps, époque; accomplissement d'un présage, réalisation d'un songe; réponse.

اوچوردم ,اوچورم précipice, flancs escarpés d'une montagne.

اوجوز à bon marché. — اوجوزلق être à bon marché. — اوجوزلمق faire bon marché.

اوچوش vol dans les airs.

اوچوغ pustule, maladie des parties naturelles chez la femme; signe dans l'œil.

اوچوك bougie ou feu qui ne va plus; à demi consumé, fané.

بولوب پروانه دیك اطرافینغه جمع
ولی اول یاتیب انداق کیم اوچوك شمع

Ils se réunirent autour de lui comme des papillons; mais il gisait inanimé, pareil à une bougie qui ne jette plus d'éclat.

اوچون le monde d'ici-bas; à cause, parce que.

اوچونجی ,اوچونغ troisième.

اوقراغ ,اوخراغ effets, habillements. — B. 302. مستلیق حالتیدا عبد الله تون اوخراغی بیله اوزینی سوغه سالدی dans son ivresse, Abd-Allah se jeta à l'eau avec sa tunique et ses habits. — *Id.* 310. تون اوقراغی بیله اوزوب چیقتی nageant avec sa tunique et ses habits, il sortit de l'eau.

اوخشاش semblable, ressemblance.

اوخشامق ressembler; flatter, louer, sembler bon; être vraisemblable. — A. G. 146. خان تیریك تورغاندا یورتنی طلب قیلماق اوخشاماس rechercher la possession du pays tant que le khan est en vie, ne semble pas raisonnable. — الهی هر نیکا کہ تشبیه قیلسالار اوخشاماس سین ô mon Dieu, à quelque chose qu'ils t'assimilent, tu n'y ressembles pas!

انکا اوخشارکه بولماسانك بهرام
سنکا هم بس بلند کیلدی مقام

Il est vraisemblable que, si tu n'es pas Behram, du moins tu occupes un rang élevé.

اوخشاتمق faire ressembler, trouver bon. — A. G. 17. سيز نى ايشى اوخشاتسانكز مين آنى قيلورمن je ferai ce que vous trouverez bon de faire. — *Id.* 106. خلق تاپماقنى اوخشاتديلار la multitude pensa qu'il fallait se retirer.

اوخشوش jeune chameau d'un an.

اوخلامق dormir, sommeiller. — B. 143. بير لحظه اوخلاديم je sommeillai un instant.

اود bile, fiel; emprunt; feu.

اودا chambre; haut, élevé.

اوداك payement, rétribution; plafond.

اودامق, اوداشمق payer, s'acquitter.

اودلك timide, effrayé.

اوْدَم maison, muraille.

اودور m. jour. Conf. [illegible].

اودون bois à brûler.

اودوم emprunt, dette.

اوده là, dans cet endroit.

اور hauteur; direction dans laquelle souffle le zéphyr; sorte de tumeur qui se forme sur les membres; ciel; fossé; en haut; en amont.

خرامی اورکا چیقماقدا توتون دیک
ایکیرمک وقتی دشت اوزرا قویون دیک

Lorsqu'il gravit une pente, il a les allures de la fumee qui s'élève; lorsqu'il accomplit ses evolutions dans la plaine, on croirait voir un mouton.

A. G. 101. اور قازدیلار ils creusèrent un fossé.

اورا avant-poste; qui reste eloigné.

اوراتلاشمق s'appeler mutuellement par des cris au moment du campement; cri des soldats quand ils campent.

اوراتلامق conjecturer.

اوراز bonheur. — A. G. اورازليمز قوتولور ايكاكليمز توتولغايمز les heureux d'entre nous s'échapperont, les malheureux seront pris.

ط **اوراق** faux, faucille. — B. 142. ارغمچى واوراق وتيشه وسودين اوتار اسباب une corde, une faucille, une hache, tout ce qu'il fallait pour traverser l'eau. — اوراقچى moissonneur. — اوراق قوشى cigale.

اوران métier, industrie; cri de ralliement; nom du cri ou du mot au moyen duquel les Turks d'une même tribu se reconnaissent entre eux. Le mot des *Kaiat* est اوجان, des *Mangui* تلاى, des *Kenegöz* چاولى, des *Khitaï* اولوتا, des *Koungrat* چاپيلغان, etc. etc. — Conjecture, supputation. — B. 129. اوران ايكى يوسونلوغ بولور بير اولكم هر قومنينك اورانى بار وينه بير اولكم بارچه چريك بير اوران قويارلار اكر ايش وقتى بولسا هركيم اوز اورانى بيلان قيچقاريب اوز خلقينى تاپارلار اول اوروشتا اوران تاشكند وسيرام ايدى آكر تاشكند ديسه لار ينه بير او سيرام ديسه بيلكايلاركيم اوز خلقى دور. Il y a deux espèces de mots de ralliement. L'un est spécial à chaque tribu; l'autre est commun à toute l'armée. Dans un combat, quiconque se sert de ce mot est sûr de retrouver ceux de son parti. Dans cette bataille, le mot de ralliement était Tachkend et Seïram. Au mot Tachkend on devait répondre Seïram comme mot de ralliement entre ceux du même parti.

اورباغ levain.

اوربرمق pousser, se dit de l'herbe, des cheveux, des poils de la figure.

اورام rue, faubourg.

اورت flamme, étincelle, cendre rouge, incendie d'une plaine.

يولوم اورزا منزل چو بو تورت ايدى
چيقاريم بليك ايلاكيم اورت ايدى

Maintenant que ces quatre stations se sont trouvées sur ma route, je suis aussi éclairé que si une flamme brillante me montrait le chemin.

ط **اورتا** milieu; intervalle. — اورتا اريش timon.

ط **اورتاجاغليغ** qualité; mesure moyenne. — B. 9. اورتاچاغليغ اتار ايدى c'était un tireur de moyenne force.

اورتاغ compagnon, associé.

اورتامك mettre le feu à, enflammer.

اى نوايى كونكلوما عشقيدا قويدوم داغلار
كر مينى اول اورتادى مين داغى آنى اورتاديم

Ô Nevaï, dans l'excès de mon amour pour lui j'ai fait à mon cœur bien des blessures; mais s'il m'a brûlé, à mon tour je l'ai brûlé aussi.

جانيم اورتاركا اول اوتلوق چهرة كلزار خليل
آنى روشن ايلاكان كوكرد اونى يانيدا نيل

Cette beauté, au visage enflammé, est une vraie fournaise pour incendier mon âme; la garniture bleue qui l'entoure, c'est le soufre incandescent qui fait resplendir l'éclat de ses traits.

اورتانمك prendre feu, s'enflammer, être entièrement consumé.

زارى كه اوچوك يانه چراغى
بات اورتانور ارتوغ اولسه ياغى

Un malheureux dont la lampe baisse, en s'éteignant, sera bientôt consumé, quand même sa quantité d'huile serait augmentée.

اورتانجى placé au milieu; mitoyen.

اورتوك, اورتو couverture; surtout; caché; couvert; brûlé.

اورچين divisions de territoire dans le pays d'Endidjân et de Kachgar correspondant au sandjak.

اوردو campement royal; camp.

اوردة habitation des femmes du sultan; tente particulière. — A. G. 107. سلطان اوردةدا يلانغاچ ياتيب ايردى le sultan, dépouillé de ses armes, était caché dans la tente de ses femmes. — اوردة بيكى matrone; maître d'hôtel.

اورس enclume.

اورسا ignorant.

اورغوچی , **اورغاچی** femelle. — A. G. 38. چنه ایرکاك بوری واورغوچی بوری تیشاك بولور *tcheneh,* en mongol, veut dire loup, soit le mâle, soit la femelle. Conf. ᠴᠢᠨᠤ᠎ᠠ.

اورغوشتك nom d'un mode en musique. — يانا قوشوق دورکه اورغوشتك اصولیدا شایع دور وبعضی ادوارکتبیدا اول اصول ذکر بولوب دور واول سرود اعرابنینك تیوه سورار حدیلاری وزنی بیله رمل مربّع محذوفدا واقع بولور وآنینك اصلی بو نوع دورکیم

وه که اول ای حسرتی دردی وداغ فرقتی
هم ایرور جانیمغه اورت هم حیاتیم آفتی

Ensuite il y a le *kouchouk,* qui appartient au rhythme de l'*orgouchtek.* Il en est fait mention dans plusieurs livres où il est traité des cercles de la musique. C'est une poésie chantée sur le rhythme dont se servent les Arabes pour faire marcher les chameaux, et qui appartient au *rémel murebbâ mahzouf.* En voici un exemple :

Hélas ! quelle douleur me cause la perte de cette lune, quelle brûlure imprime à mon cœur la séparation d'avec elle ! C'est un feu qui consume mon âme, c'est un fléau qui attaque mon existence.

رعیّتغه سرا وباغ اندین معمور وسپاهیغه کام وفراغ اندین موفور اندین کیچهلار اتراك ضعافاسی ایشی اورغوشتك grâce à lui, ses sujets voient leurs palais et leurs jardins dans une situation florissante, les soldats lui doivent leurs succès et leur gloire; grâce à lui encore les dames turkes charment leurs nuits par le chant de l'*orgouchtek.*

اورکا tente, pavillon. — A. G. 18. اونك یاقدا التی اق اورکا وسول یاقدا التی اق اورکا تیکتوردی il fit planter du côté droit six pavillons blancs, et du côté gauche six autres pavillons blancs.

اورغاربر , **اورکاربر** fossé d'une forteresse.

اورکاسون *m.* épine. Conf. ᠥᠷᠭᠡᠰᠦ.

اورکاك qui s'effraye, qui prend de l'ombrage, farouche.

اورکاجی araignée.

دوستلارینك الیندا بیردیك پست خیبر قلعه‌سی
دشمنینك دفعیغه اورکاچی اوی حصن حصین

Devant des amis le château de Khaïbar lui-même est à ras de terre; pour repousser l'ennemi la demeure de l'araignée est une puissante forteresse.

اکر پرده پوش سین اولماسانك بیردا همان وایشیك اورکاچیسی همان si tu ne restes pas à terre, derrière le rideau, si tu n'es pas comme l'araignée de la porte.

اورکان corde avec laquelle on lie un ballot.

اورکانمك s'instruire; s'habituer. — B. 154. خسرو شاهنینك ایل کونی ظلم وبی سرلیققه اورکانکان ایل ظلم قیله باشلادیلار les gens de Khosrev-châh, qui avaient appris à pratiquer la violence et l'indiscipline, commencèrent à vexer le peuple. — اورکاتمك enseigner.

اورکاو les Pléiades.

اورکلمك s'effrayer; prendre de l'ombrage; sauter.

اورکو somnolence; frayeur.

اورکوچ crinière du cheval; bosse du chameau; hauteur, sommet d'une montagne.

اورکولامك, اورکورمك sommeiller.

بولوت ایلا رطوبت اول صفت فاش
که نرکس اورکورار سالیب قوی باش

Avec le nuage l'humidité se montra de telle sorte que le narcisse, baissant la tête, s'abandonna au sommeil.

اورکولمك tourner autour. — B. 113. بعضیلارکیم بیاق یوروب اورکولورلار ایدی بیر اورکولکونچه اتار ایدی quant à ceux qui faisaient le tour en marchant à pied, ils n'accomplissaient pas un tour sans que l'aurore parût. — *Id.* 272. بیر یمانلیقلاری اون بولوب یخشیلاری هم یمانغه اورکولدیلار leur méchanceté ayant décuplé, ceux d'entre eux qui étaient bons tournèrent au méchant. — A. G. 128. اورکنچ قلعه‌سینی کوندا کچه مشعل بیرلان اورکولوب سقلار ایردی il gardait la place

d'Ourguendj, en faisant des rondes de jour et des rondes de nuit à la lueur des torches. — B. 161. بیر اولوغ یُلغیننی اورکولدوم je fis le tour d'un grand tamarisc. — اورکولتورمك être fait tourner tout à l'entour.

اورکون déluge.

درد کوزکیم ایستاسا کیلماك غمیم سورماقغه یار
راضی ایرمان کیم سرشکیم سیلی نینك بار اورکونی

Vois mon chagrin! Si l'ami veut s'approcher de moi pour s'informer du sujet de ma tristesse, je ne puis y consentir, tant est redoutable le déluge du torrent de mes pleurs.

اورکونج frayeur; sauvagerie.

اورلامك aller en haut, monter; filer, tresser.

که اورلاب چرخ طاقی غه مینارلار
که اینیش لاب ییتی ییرکا اینارلار

Tantôt, gravissant des hauteurs, ils montent jusqu'à la voûte du ciel; tantôt, descendant, ils s'enfoncent jusqu'au septième étage de la terre.

اورلانمك se mettre en dessus, couvrir. — ومرکبی نینك چوروکان سونکاك لاری باقتی کوردی کیم بیر بیری کا متّصل بولوب اوستی کا ایت اورلاندی il regarda les os en putréfaction de sa monture; il vit qu'ils tenaient tous les uns aux autres et que la chair les recouvrait.

اورماك espèce de tissu fait de poil de chameau.

اورمان forêt, jungle, endroit couvert de roseaux.

اورُمْجك araignée.

اورمق frapper; assiéger; aboyer; moissonner.

مزرع دهرغه ساج لطف ایله احسان تخمی
هرنی ایکسانك آنی اوق چونکه اورارسین آخر

Sème avec générosité la graine de la bienfaisance dans le champ de ce monde, car à la fin tu recueilleras précisément ce que tu auras semé.

جو دهقان كم دانه مزروع ايتدر
آنی نوق نوزر جونكه وقتی يتشر

Comme le paysan qui sème le grain, je moissonne précisément au moment convenable.

كم اورمدی صلاح وفساد تخمی كم ايكدی qui a semé le bien ou le mal, et n'en a pas moissonné la récolte? — اورشمق se battre.

اورمك tresser, natter; souffler, gonfler.

اورمه boutons qui poussent sur la peau quand on entre dans l'eau froide au sortir de l'eau chaude; espèce de grosse corde, tresse.

اورن ـ اورون place, endroit; estrade.

اوتن كرچه كافرلره دوزخ دورور
آنيڭ عدلی ديو اوزه برزخ دورور

Quoique l'enfer soit le séjour réservé aux infidèles, moi, à cause de sa justice, résiderai dans le berzakh (milieu entre l'enfer et le paradis).

قوى قرقتيلكدن آنيڭ ديك ضعيف اولدی
كه كوزدن نه يمقت ديكای درمكر يوق دير

Voici s'est réellement consumé de chagrin [illegible] que ceux qui [illegible] à la place où il gît se disent: Est-ce qu'il aurait déjà disparu?

[illegible] كوكلكی تن توكلدی اورون خرقه‌ء نرمينه يقوردك بورون sa chemise. Il y a des places de [illegible]: il les a d'abord appliqués sur toutes le [illegible] qui le couvre lui-même.

جوك تقش نيلاب تونه شمس
كيمب بورك توجهه مشيعه غمی

Il se fait un habit de satin de couleur sur sa tête, au lieu de [illegible], il met comme une sorte de [illegible].

تا بولدی بورك بهن كوكلدی
تشد توجعه بيغمبدن دورغی

Depuis que ta figure ne se montre plus à mes yeux, mon sang ne peut suffire à [illegible] les flots de mes larmes.

اورناك image: ressemblance.

اورنامق prendre place, faire place. — اورناتمق faire prendre place, installer solidement.

اورنمق être congédié.

اورنوقق mourir subitement d'une hémorragie à la bouche.

اورو silo pour le grain: bélier.

اوروت campement; station; parc pour les animaux. Conf. يورت.

اوروتمق camper, s'arrêter.

اوروش ت action de s'entre-frapper, combat.

جهان ايلى كر اوروشسون وكر ياراشسونلار
كه ني اوروشم الار بيرلا بارى ني ياراشم

Que les hommes me combattent ou me fassent des propositions de paix, comment pourrai-je combattre contre eux tous ou m'entendre avec eux?

افراسياب اوروشى دا كرشاب فوت بولدى Guerchâb mourut dans le combat contre Afrasiâb.

اوروش رقاغ trame et chaîne d'une étoffe.

اوروغ ق parent, famille; clarté du jour; ensemencement, agriculture. — B. 18. ميننك انامنيننك اناسى ايسان دولت بيكمكا اوروق بولور ايدى il était parent de ma grand'mère, Isan-devlet-begum. — *Id.* 31. بو كيلكان ايلچىنينك حسن يعقوبقه اوروقلوغى بار ايكان دور il y avait parenté entre Haçan-Yâkoub et cet ambassadeur qui arrivait.

اوروق قاياش parents, famille, alliés, clients.

چارلاتتى روان اوروق قاياشنى
سالدى اراغه اول ايش كينكاشنى

Il fit appeler les membres de sa famille; il mit en délibération la conduite qu'il fallait tenir dans cette affaire.

چو دهقان کیم دانه مزروع ایتار
آنی اوق اورار چونکه وقتی بیتار

Comme le paysan qui sème le grain, le moissonne précisément au moment convenable.

صلاح وفساد تخمین کیم ایکتی کیم اورمادی qui a semé le bien ou le mal, et n'en a pas moissonné la récolte? — اورشمق se battre.

اورمك tresser, natter; souffler, gonfler.

اورمه boutons qui poussent sur la peau quand on entre dans l'eau froide au sortir de l'eau chaude; espèce de grosse corde, tresse.

اوْرن ، اورون place, endroit; échange.

اورون کرچه کافرغه دوزخ دورور
آنینك عدل دین اورنی برزخ دورور

Quoique l'enfer soit le séjour réservé aux infidèles, lui, à cause de sa justice, résidera dans le *barzakh* (gouffre entre l'enfer et le paradis).

نوايي فرقتینکدین آنینك دیك ضعیف اولدی
که اورونیدا ایل باقسا دیکای‌لار مکر یوق دور

Nevaï s'est tellement consumé de chagrin loin de toi que ceux qui regardent à la place où il gît se disent: Est-ce qu'il aurait déjà disparu?

کونکلاکی تازه توکاندین اورون خرقهٔ اوز باری‌غه یتوردك بورون dans sa chemise, il y a des places de récentes brûlures; tu as d'abord appliqué sur toutes le froc qui te couvre toi-même.

چوك اطلس ایلاب اوزیکا لباس
کییب بورك اورنیغه باشیغه طاس

Il se fait un habit de satin de couleur; sur sa tête, au lieu de *beürk*, il met comme une sorte de coupe.

تا بولدی یوزونك نهان کوزومدین
اشك اورنیغه بیتمایین بارورقان

Depuis que ta figure ne se montre plus à mes yeux, mon sang ne peut suffire à remplacer les flots de mes larmes.

اورناك image; ressemblance.

اورنامق prendre place, faire place. — اورناتمق faire prendre place, installer solidement.

اورنمق être congédié.

اورنوقمق mourir subitement d'une hémorragie à la bouche.

اورو silo pour le grain; bélier.

اوروت campement; station; parc pour les animaux. Conf. يورت.

اوروتمق camper, s'arrêter.

ط اوروش action de s'entre-frapper, combat.

جهان ایلی کر اوروشسون وکر یاراشسونلار
که نی اوروشیم الار بیرلا باری نی یاراشیم

Que les hommes me combattent ou me fassent des propositions de paix, comment pourrai-je combattre contre eux tous ou m'entendre avec eux?

افراسیاب اوروشیدا کرشاب فوت بولدی Guerchâb mourut dans le combat contre Afrasiâb.

اوروش رفاغ trame et chaîne d'une étoffe.

اوروغ ق parent, famille; clarté du jour; ensemencement, agriculture. — B. 18. مینینک انام‌نینک اناسی ایسان دولت بیکیم‌کا اوروق بولور ایدی il était parent de ma grand'mère, Isan-devlet-begum. — *Id.* 31. بو کیلکان ایلچی‌نینک حسن یعقوب‌قه اوروق‌لوغی بار ایکان دور il y avait parenté entre Haçan-Yâkoub et cet ambassadeur qui arrivait.

اوروق قاياش parents, famille, alliés, clients.

چارلاتتی روان اوروق قاياشين
سالدی اراغه اول ایش کینکاشين

Il fit appeler les membres de sa famille; il mit en délibération la conduite qu'il fallait tenir dans cette affaire.

پری وحور اول آیغه قرابت ایرمیش‌لار
ولیك آنجا كیشی یوق اوروق قایاشی‌دا

Les péris et les houris sont parentes de cette lune; mais là il n'y a personne qui puisse se dire de sa parenté.

فرامرز بیله طوس‌نی افراسیاب دفعی‌غه ییباردی واول ایکاو انکا یقین اوروق قایاش ایردی‌لار il envoya, pour repousser Afrasiâb, Tous et Faramourz, qui, tous les deux, étaient ses proches parents. — مروت کرم‌نینك اوروق قایاشی بلکه توامان قرداشی دور la grandeur d'âme est la proche parente de la générosité, disons mieux, c'est sa sœur jumelle. — اوروق se dit proprement du frère et des plus proches, قایاش de ceux qui sont alliés.

اوروك cordes, entraves mises aux pieds des chevaux; séjour, campement d'une armée; prune, abricot; enflé.

اوروم habileté, expérience dans les exercices militaires et le maniement des armes. — سپاهی‌لیق‌دا اوروم‌لارکیم بولور اوق اتمك‌دا جلد وقلیچ چالماق‌دا چابك وسائر جلادت‌لاردا انجا بارکیم عصری‌نینك اهلی پسند قیلورلار dans tous les exercices militaires, tels que décocher des flèches, manier le javelot et le sabre, il était si agile et arrivé à un tel degré d'habileté dans tout ce qui concerne un homme de guerre, qu'il faisait l'admiration de ses contemporains.

اورونجی *m.* pauvre, mendiant.

اوروندلامق élire, choisir.

اورونداو choix.

اوروندوق housse de la selle.

اورونك brillant, lumineux; ouverture du haut de la tente.

اورونلی *m.* petit-fils, neveu, descendants. Conf. نسل descendance.

اورویش vêtement, couverture.

اوره colonne.

اوری qui se lève, qui se dresse. — قویروغی اوری dont la queue se dresse; le scorpion.

اوز éloquent; habile; cent; en dessus; soi-même; parent; connaissance;

moelle; crème d'une chose; limon collant. — اوز كشى homme de mérite. — B. 108. اكرچه سوزيكا اوز ايدى قيليچى غه زبونراق ايدى quoiqu'il fût très-éloquent en paroles, il était plus faible le sabre à la main.

اوزاغوكون, اوزاوكون le jour d'avant-hier, jour long.

اوزاق éloigné, long. — اوزاق اغرى marasme.

اوزاك blessure, tumeur; descente; veine qui sort du cœur; moelle rouge dans le bois; pepin; pulpe; murmure de la mer.

اوزاليش marche, départ.

اوزامق, اوزالمق être long, allongé, couché, croître.

كوزونك كه لاله ونسرين اوزا اوزاله ياتور
ختن چيچكلارى اوزرا مكر غزاله ياتور

A voir ton œil s'allonger gracieusement sur un lit de tulipes et de roses, ne dirait-on pas une gazelle couchée sur des fleurs de Khoten ?

B. 370. شاخ وبرك اوزاغان سايي برگى سبزراق بولادور à mesure que les branches et les feuilles se développent, le feuillage devient d'un vert plus foncé. — اوزاتمق laisser aller; expédier; reconduire; allonger.

ديكاچ بو سوز تاپيب شخصى سخندان
اوزاتتيلار آنى غمكين وخندان

Ayant dit cette parole, trouvant un homme éloquent ils l'expédièrent, tristes à la fois et souriants.

B. 11. اندين اوزاتتيلار on la laissa partir de là. — *Id.* 102. اوزاتا چيقتيم je sortis pour le reconduire.

اوزان espèce de récitatif dont les paroles ne sont assujetties à aucune des règles ordinaires de la prosodie chez les Turks, et dont on attribue l'invention à Ogouz-khan et à Khara-khan, son père, fils de Mogoul-khan; qui vient d'être sevré. On trouve un exemple de ces vers libres dans une pièce d'Akif-efendi, commençant par ces mots :

طفل نازنينم اونوتمم سنى
آيلر كونلر دكل چرسه يللر

اوزانجى qui bat du tambour, en chantant ce chant.

اوزانكو étrier.

اوزجه suivant moi-même, toi-même, lui-même.

اوزدورمه haut-fond. — B. 110. يارىمى دين كوپراك ياياب اوق كيليندى اندين سونكرا اوزدورمه ايدى nous eûmes pied pendant plus de la moitié de la traversée; ensuite vint un haut-fond.

اوزديككا à la manière de moi-même, toi-même, lui-même.

اوززه sur, dessus.

اوزغوچى chantant le اوزان.

اوزكا autre, différent.

اى خوشا اول كه عيب كورمك. ايله
يوز هنرور مراتبين تاپقاى
يعنى اوز عيبى پردهسى كوزيكا
اوزكا ايل. عيبى پردهسين ياپقاى

Heureux celui qui, en sachant voir ses défauts, trouve en lui-même les mérites de cent hommes d'élite. Qu'est-ce à dire? Ayant devant les yeux la représentation de ses propres défauts, il tire le rideau sur ceux du prochain.

سين كان قيلغاندين اوزكا جام مى موجود ايرور
بيلمايين نفى اتمه بو ميخانه اهلين زاهدا

La coupe de vin se trouve être toute différente de ce que tu crois; ô dévôt, ne réprouve pas les gens de ce cabaret sans savoir ce qu'ils sont.

اوزگچه, اوزكاجا d'une manière différente, spéciale. — B. 280. بو تاغنينك بوغو مرالى قب قرا رنكليك بولادور قويرغى ينه بير اوزگچه رنكليك les daims et les daines de ces montagnes sont entièrement noirs, sauf la queue, qui est d'une couleur différente.

نى عجب عشاق ارا بولسام مين زار اوزكاجا
كيم ايرور معشوقلاردين اول ستمكار اوزكاجا

Faut-il s'étonner si je suis exceptionnellement triste parmi les amoureux, puisque cette beauté fait preuve à mon égard d'une dureté excessive?

اوزكو lui-même, soi-même.

تانكلاسى ايل كيلميش اوزكو حالى غه
باقيب اول پر رنك ايله اشكالى غه

Le lendemain la multitude revint à elle-même en considérant la forme et la couleur de cette plume.

اوزكون débordement de l'eau qu'on ne peut plus traverser qu'à la nage.

اوزكى échelle, escalier.

اوزلامك demander, désirer.

اوزلو بالچيق boue collante, limon.

اوزلوك personnalité; existence; de soi-même.

اوزيديين اوزلوكى داغى ايىنى
اوزدين اوزلوك خياليين اريتى

Sa personnalité sortit de lui-même; il se purifia de l'idée même de sa personnalité.

اوزليك la rue, espèce d'herbe.

اوزمق se vanter, réciter le *ouzan;* surpasser, devancer.

اوزمك briser; cueillir; arracher; nager.

فسون رشتهسين سربسر اوزكانين
طلسماتنينك فتحى كوركوزكانين

J'ai brisé entièrement le fil des incantations; j'ai fait voir comment s'ouvraient les talismans.

B. 366. اكثر خام اوزادورلار اويده پيشادور souvent on se met à le cueillir quand il est encore vert; il mûrit à la maison. — *Id.* 368. هر يريدين ايليك بيله اوزوب ييسه بولادور partout on trouve à le cueillir à la main et à le manger.

ديدى تجريم يوق ايدى اى رفيق
سو اوزماكنى اوركانماى اولدوم غريق

Il dit : Ô ami, il n'y avait pas lieu à condamnation; n'ayant pas appris à nager, j'ai été submergé.

اوشاتمق briser. — B. 298. نوخای پیاده نیزه بیله ساتچاردا نیزه نینک سنانن اوشاتیب تاشلادی Noukhaï-piadeh le perçant avec une javeline, il en brisa la pointe avec ses dents et la jeta par terre.

اوشاتماق ایستاسانك بو بندلارنی
مقیّد اولما اندا اوشبو دور پند

Si tu désires briser ces liens, ne te laisse pas captiver ici bas : tel est mon conseil.

اوشالمق, اوشاسلمق être brisé. — اوشالتمق démembrer, fendre.

ط اوشاغ menu; petit garçon. — اوشاقلامق diviser en morceaux.

اوشال cela, ce, cette.

فغانیم اشتی بلبلدین غمی یوق ذرّه بو قولدین
بسی بابر اوشال کلدین کونکلدا خارخاریم بار

En vain mes gémissements couvrent les accents du rossignol, elle ne se soucie pas de son pauvre esclave; ô Baber, mon cœur est plein des angoisses que fait naître en lui cette rose.

اوشانچه cette quantité, autant.

اوشُندا, اوشاندا au même endroit. — اوشانداکاچا jusqu'au même endroit.

اوشُنداغ, اوشانداق tellement; de la même manière.

اوشانمق être privé de sentiment et de mouvement.

اوشتوق cheville du pied.

اوشتولوم injustice, oppression.

ط اوشغون oseille.

اوُشقه mari. — یامان تیللیك بولسا اوشقه کونکلی اندین یارالیغ یامان ایشلیك بولسا ایرکا اندین یوز قرالیغ si elle a une mauvaise langue, le cœur de son mari en sera blessé; si elle est vicieuse, il en sera couvert de confusion.

اوشمق se précipiter de tous les côtés; se réunir dans un seul lieu; faire mal; gémir. — اوشورمق faire que l'on se précipite ensemble.

اوشموںجه چاغليق autant que cela; en cette quantité.

اوشوقمق se hâter, s'agiter.

ديديلار اول شوخ هر دم اوشوقوب اويدين چيقار
جان ايشى چيقماقغه هر دم اضطراب اولدى يـنه

Cette coquette, disent-ils, s'agite à chaque instant et sort de la maison : ainsi fait l'âme; elle s'agite sans cesse pour trouver une issue.

اوشو , اوشول celui-là.

ليكن اوشول چهرهء عشاق سوز
كيم انكا هر لمعه دور آفاق سوز

Mais celui-là est un être charmant qui brûle tous les amoureux, et dont chaque rayon embrase tous les espaces.

اوشيلوق , اوشولوق soupçon, conjecture.

اوشوندى attaque subite, assaut, action de fondre sur quelqu'un.

اوغ la charpente supérieure de la tente; espèce de botte faite de peau non tannée. — اوغلوق fossé.

اوغون , اوغان Dieu.

كوروب نوروز وگل بو درد دلنى
كوتارديلار اوغان شكريكا تيلنى

Nevrouz et Gul, voyant cette peine de cœur, remuèrent la langue pour rendre grâce à Dieu.

بو كون يوز شكر كيم تيلدى اوغانيم
سينى مينك انجا كيم بولغاى گمانيم

Cent actions de grâces de ce qu'aujourd'hui mon Dieu t'a fait mille fois plus que je ne le pensais!

اوغون تقديريدين بى غوص غوّاص
تينكيزده تاپتيلار بير گوهر خاص

Par un effet de la toute-puissance de Dieu, sans le secours du plongeur, ils trouvèrent dans la mer une perle d'une rare beauté.

5.

اوغان شال nom générique. — B. 169. اوغان شال ایل دورکابلده بو لفظ شایع دور غالبا افغان شعار دورکیم اوغان شال دیرلار les habitants sont nommés اوغان شال, mot bien connu à Kaboul. C'est probablement une altération de l'expression افغان شعار à *mine d'Afgan*.

اوغرامق, اوغراشمق rencontrer, surtout en mauvaise part; passer par.

اوغرِکن vol.

اوغرولوق vol; doué de bonheur.

اوغری voleur. — اوغرین caché; doucement.

اوغلاغ chevreau de quatre mois.

اوغلان enfant, fils. Chez les Mongols, titre des princes du sang impérial, comme *mirza* chez les Persans et *sultan* chez les Osmanlis. — اوغلان آشتی *testiculi castoris?*

اوغور intention; bénédiction; bonheur.

اوغورلامق voler, dérober.

اوغورلایین furtivement, à la dérobée.

اوغورمق réussir, prospérer.

اوغوز peu intelligent, ignorant; mortier de bois.

اوغوش petit-fils.

اوغول fils. — اوغول اوت la mercuriale. — اوغولدورق caviar.

اوغولجامق traiter avec honneur.

اوغون Dieu; canal souterrain.

اوفاق petit, menu. — اوفاجوق assez petit. — اوفراق tout menu.

اوفکا violence, colère.

اوفورمك souffler avec la bouche.

اوق flèche; perches qu'on emploie dans la construction des tentes; essieu; timon; aussitôt; vite; précisément; argent comptant. — B. 17. بنده بورونداغی اوق رعایت وشفقت قیلدیم je lui accordai précisément les mêmes égards et la même amitié qu'auparavant.

كويونك اوق ايستار نواى نسيه جنّت اهل زهد
مونجا اوق بولغاى تفاوت عالم وجاهل ارا

.Nevaï demande que la jouissance de ta demeure lui soit donnée comptant, les faux dévots se contentent de la promesse du paradis; tant il y a précisément de différence entre les gens instruits et les ignorants!

اوق ييلانى serpent-flèche.

اوقتار haut, élevé; héron. Le senguilâkhi rend ce mot par كلنك grue; mais cette traduction ne semble pas exacte, puisque B. 172 ne cite l'oiseau appelé اوقتار qu'après avoir parlé de تورنه, qui est véritablement la grue. La traduction persane rend اوقتار par بوتيمار, pigeon ramier; mais il est surtout question ici d'oiseaux aquatiques, et, comme il s'agit du commerce que l'on fait des plumes du اوقتار, p. 176, j'aime mieux croire avec Erskine qu'il s'agit ici du héron, dont les plumes servaient à orner le turban des grands.

اوقرا coupe; dartre.

اوقرامق hennir tout doucement en cherchant à manger.

اوقلاق, اوقلاو, اوقلاغو rouleau, cylindre pour aplatir la pâte; rocher.

ط اوقلامق lancer une flèche; avoir le culte de soi-même.

ط اوقوش lecture.

ط اوقومق lire, réciter. — اوقيمق s'appeler, être appelé. — A. G. 50. يخشى عزت قيلدى وقيزنى بيردى اوغول اوقيندى il le traita avec beaucoup d'honneur et lui donna sa fille : il fut traité de fils. — اوقوپتورمق être fait récité, appelé.

اوك poils du corps; appui, pilastre. — اوڭ le devant, devant.

اوگات marche tranquille et bien réglée.

ط اوكارتمك apprendre, enseigner. — A. G. 6. كامەنى نچوك يسارين اوكارتدى il lui enseigna à faire un vaisseau.

اوكالكا présent, don.

اوكاى qui n'est pas parent par le sang; adopté. — اوكاى انا belle-mère. —

A. G. 38. اوغلى حرمەلنقوم اوكاى اناسنى الدى son fils Harmelen-koum épousa sa belle-mère.

اوكتە, اوكتا inutile; déplacé; qui trouble; colère; force; avantage.

يوق ايرسا سنكا اوكتە سوز يوق ايدى
نى بولسا بيزينك ساريدين اوق ايدى

Si tu n'as pas à ta disposition les paroles qui troublent le cœur, il n'en existe nulle part; comment pourraient-elles venir de nous?

اوكتە حكمى بير اونى قيلسا نابود اول زمان پشيمان بولماق نى سود si sa décision déplacée ôte la vie à un homme, à quoi lui sert alors de se repentir?

ناصحا چون عمر اوتارقوبي كيم بولاني عشرتبيلە
عيش تركين كيم بويوردونك اوكتا توربو نوع اوكوت

Ô donneur d'avis, puisque la vie est passagère, laisse-la s'écouler dans les plaisirs; quand tu nous dit d'abandonner la joie, ce conseil jette le trouble dans nos cœurs.

اوكتاليك inutilité; fort, avantageux.

اوكتاك qui se fâche, se met en colère.

اوكْتَم brave, violent.

اوكچە talon; poltron. — اوكچە ايتدى il a tourné promptement.

اوكچەلامك, اوكچەلاتمك frapper de l'éperon; blesser au talon, en parlant d'un cheval qui en frappe un autre.

اوكراآش fil.

اوكرتمك enseigner. — اوكرنمك s'instruire.

اوكساك élevé.

اوكْسُز orphelin.

اوكسوراك, رُك toux.

اوكسورمك tousser, éclater.

اوكسوك défectueux; peu.

مینی که مغبچه دیر ایچرا ایلادی اوسروك
نی تانك کوزومکا قویاش بولسا ذرّه‌دین اوکسوك

Depuis que le cabaretier m'a enivré dans le couvent, faut-il s'étonner si le soleil paraît à mes yeux plus petit qu'un atome?

اوکسومك، اوکسولمك diminuer, être en déficit.

ایسینك آزیب دورور ساقال آغارتیب
مونونك دیك عقلینك اوکسوب جهلینك آرتیب

Tu as perdu le tact de l'odorat, ta barbe est devenue blanche; de même aussi ton intelligence a diminué et ton ignorance s'est accrue.

یهر یوزین یامغور سوبی بیرلا یودی
کرد چرکی اول یوماغ‌دین اوکسودی

Il a lavé avec l'eau de la pluie la surface de la terre; la souillure de la poussière a diminué, grâce à ce lavage.

ط اوکلمك accumuler, entasser. — اوکّمك louer.

عرصه‌ده شطرنج‌نی اول کیم توکار
نیچه ییغاچ پاره‌سی دورکیم اوکار

Celui qui renverse les échecs sur l'échiquier y trouve plusieurs pièces de bois qu'il rassemble.

اوکولمك être rassemblé.

غنیمت کوردی هر یان حددین افزون
اوکولکان هر طرن یوز گنج قارون

Il vit de tous côtés des dépouilles en nombre incroyable; partout étaient entassés cent trésors de Kâroun.

که اوکتی‌لار ختن زیبالرینی
زمانی روم‌نینك رعنالرینی

Tantôt ils faisaient l'éloge des belles de Khoten; d'autres fois ils célébraient les charmes des beautés de Roum.

اوكمن récolte; amas.

اوكو hibou; fissure dans la glace; bonnet de nuit.

اوكوت conseil.

اوكوتمك moudre.

اوكور jument de quatre ans; habitué. — اوكوردى avant.

اوكورغه, اونكورغه vertèbres du dos, épine dorsale.

اوكورمق détourner. — اوكورلق se détourner. — A. G. 74. خطاى خلقى ياو بولوب جنكز خان دين يوز اوكوردى le peuple du Khataï, étant devenu ennemi, a détourné sa face de Djenguiz-khan. — *Id.* 116. قبله طرفندين اوكورلوب كون باتش غه باريب s'étant détourné du midi et allant vers le couchant.

b اوكورمك pleurer en criant. — ياانا بييك اون بيله كيم اعتدال سيز آشوب بيله بيغلاغاىلار آنى اوكورماك ديرلار وتركى جهدا اول معنىدا بو بيتده باركيم

ايشيم تاغ اوزرا هر يان اشك سيلابينى سورماك دور
فراق آشوبيدين هر دم بولوت ينكليغ اوكورماك دور

Pour dire que l'on pleure en poussant de grands cris et des gémissements démesurés, on se sert du mot اوكورماك. Cette expression se trouve employée en turk dans le distique suivant :

Mon occupation est de traîner de tous côtés sur les montagnes le torrent de mes larmes, c'est de gronder, à chaque instant, comme les nuages, dans le trouble où me jette la séparation d'avec ce que j'aime.

b اوكوز conseil; bœuf. — اوكوزكوزى la plante appelée *œil-de-bœuf.*

اوكوزمك donner des avis.

اوكوش beaucoup; multitude.

هر بيرى ذاتى يوز غرائب ايلا
جلوه قيلغاى اوكوش عجائب ايلا

Que la personne de chacune d'elles entourée d'accessoires remarquables se montre aux regards avec beaucoup de merveilles.

حسنوك ايلاب اوكوش صفات ايچره
هر زمان جلوه كاينات ايچره

Ta beauté se révèle à chaque instant dans la création sous beaucoup de formes différentes.

اوكومك rendre mou.

اوكون autre; outre.

وصلينكدين اوكون هيچ نيمه حقدين تيلاماس مين
يا رب كه اجابت اولا بو بنده دعاسى

Je ne demande autre chose à Dieu que le bonheur de jouir de toi; ô mon Seigneur, puisse être exaucée cette prière de ton esclave!

اوكونج repentir, pénitence.

اوكوندوروق instrument avec lequel les cardeurs séparent le coton de sa graine.

اوكوندوره aiguillon pour stimuler les bœufs.

اوكونمك se repentir.

اوكيرتمك agiter, remuer un berceau ou autre chose de ce genre.

اول lui, elle; humide, frais; eau, mer. — B. 367. كلىنينك اولى هم يمان ايماس ييسه بولور toutes fraîches, ses fleurs ne sont pas mauvaises; on peut les manger.

سوروب كيمهنى اولكا انداك كه طير
هول سوغه قيلدىلار آهنك سير

Tirant le vaisseau à la mer, rapides comme l'oiseau, ils partirent aussitôt pour visiter ses vastes espaces.

اى نوايى يينكدا پنهان ايتمه اول آى رقعهسين
چون سنكا اول دور هميشه اشك اريتماق بيرلا يينك

Ô Nevaï, garde-toi de cacher dans ta manche la supplique destinée à cette lune; car cette manche se changerait en océan à force d'essuyer des larmes toujours renaissantes.

اولا *m.* montagne élevée. Conf. [illegible].

اولات la mort, mortalité. — B. 21. اول فرصتده انداق آت اولاتی بولدی کیم طویله طویله آتلار ییقیلیب اولا باشلادی dans cette occasion, il y eut une telle mortalité parmi les chevaux, que ces animaux, tombant par bandes, commencèrent à périr.

اولاش part, portion.

اولاشمك partager, distribuer.

اولاشیق fils ou cordes tordus ensemble et façonnés en forme de lien.

اولاغ, ق travail sans salaire; cheval; courrier; petit bateau. — قوش سالورچاغدا اولاقلاری یوق ایرمیش بغایت بییك كیشی بیر قول لاریغه اوزلارین كوتارتیب قوش سالور ایرمیشلار quand il chassait, il n'avait pas de chevaux, mais il se livrait à cet exercice en se faisant porter sur les bras d'une personne très-grande. — اولاقلق partir.

اولاق endroit de chasse. — B. 438. سرو دریاسی نینك یقاسینی اولاق ییر دیب تعریف قیلدیلار ils représentèrent les bords de la rivière Sarou comme un bon endroit de chasse. — A. G. 55. محمود یلاوچنی اولاقدا چاقریب ayant appelé Mahmoud-aavoudj dans un lieu de chasse.

اولالمق grandir.

كیچیك ایكاچ ایتی نفسینك انیقادین اولتور
كه اولتورور سینی چونكیم اولالسا اول بدخواه

Quand il est encore jeune, tue le chien de tes passions avant qu'il ait pris croissance; car, lorsqu'il sera devenu grand, cet ennemi te fera périr toi-même.

اولامق chasser. — اولانمق être chassé.

اولامق attacher, joindre. — اولانمق être joint, attaché. — اولاتمق faire joindre. — اولاتورلمق être fait joint. — اولاشمق se joindre, s'attacher, se communiquer. — اولاغمق arriver, atteindre.

ساچینك سلاسلی لطفینی حق ساری چیكتی
مجاز اولاندی حقیقتغه منتها بولدی

Les chaînes de tes cheveux ont attiré Lutfi vers Dieu; l'allégorie a abouti à la réalité et n'a plus eu de raison d'être.

ط اولامك hurler, en parlant du chien et du chacal.

اولت rouge; fard.

اولتانك pièce de cuir que l'on coud sous la semelle de la botte; espèce de plateau de bois et de roseaux sur lequel on met des fruits pour les exposer en vente.

اوتوك اولتانكى تخته نعلين انكا
بولوب بير قدم اورنى كونين انكا

Il n'a pour semelles de bottes que de grossières socques de bois, mais il met sous ses pieds la création entière.

اولتورغوزمق placer, faire asseoir. — B. 38. سمرقند تختيغه اولتورغوزديلار ils le firent asseoir sur le trône de Samarkand. — *Id.* 391. اتاسى نينك اورنيغه اولتورغوزدى il le fit asseoir à la place de son père.

تماميغه شايسته يير كوركوزوب
نيچوك كيم ايرور لايق اولتورغوزوب

Ayant montré un endroit convenable pour son accomplissement, l'ayant placé comme il le fallait.

ط اولتورمق s'asseoir. — اولترا place où se mettent les rameurs.

ط اولتوروشلوق habitation, demeure; domicilié. — B. 42. حصار ولايتى اولتوروشلوق مغوللار les Mongols domiciliés dans le district de Hissar. — *Id.* 388. هر ييردا اولتوروشلوق بولسا partout où l'on s'installerait.

ط اولتوروشمق se reposer, s'asseoir, s'installer.

اولته hameçon.

اولچا, اولچه prise, butin, prisonnier; cette quantité; ce qui. — B. 332. عالم خان نينك بولغان كيشيسى ايل تالاماقته واولچه اوْلاماقته مشغول بولورلار les gens d'Alem-khan sont occupés à piller les habitants et à recueillir du butin. — *Id.* 458. تيوه ويرتال اولچه قيلورلار ils s'emparent des chameaux et des bagages. — A. G. 30. اورگانج خانى اولچه قيليب ayant fait prisonnier le khan d'Ourguendj.

امورینده اولچه غرائب دورور
که اول ایشتا کوپراك عجائب دورور

Ce qu'il y a de plus étrange dans tout ce qui le concerne, ce qui se fait surtout remarquer dans cette affaire.

ط اولجار nouvelle; convocation d'une armée par le roi.

چیریککا ایلابان میعاد وبولجار
تواچی هر طرف بیتکوردی اولجار

Ayant fixé à son armée le jour et le lieu du rassemblement, des commissaires portèrent de tous côtés des messages de convocation.

اولجاش hommage qui se rend chez les Mongols en plaçant un genou en terre, une main sur la tête, et en baisant le genou de celui qu'on veut honorer.

ط اولجاك mesure pour le grain, fil à mesurer, mesure; égal; conforme.

چیدارمین هر نیچه زخم اورسا اول قاتل ولی بولماس
چیداماق کر بیرین اوز عضویدا قیلسا کیشی اولجاك

Je supporte avec patience tous les coups que m'applique ce meurtrier, et pourtant il n'est personne qui pût s'y résigner, s'il en mesurait un seul sur son propre corps.

اولجامق acquérir une chose; capturer.

اولجاشمك, اولجامك rendre l'hommage appelé اولجاش, offrir un présent à un supérieur.

ط اولجامك mesurer.

اولجای *m.* bonheur, bénédiction, d'où le mot mongol اولجایتو possesseur de félicité, de bonheur. تو signifiant possesseur. Conf. [Mongol].

اولجایشی action de rendre hommage, d'offrir un présent.

اولجهلامك piller, capturer — A. G. 124. دورمان خلقنی سمرقند تورالاری اولجهلاب ایردی les princes de Samarkand avaient pillé la tribu de Dourman.

اولچوم couverture? — A. G. 146. کوردی یابر یابر ستور اولچوم یوش کیملی

کلته چبار آتلی قلجی ایکنیدا یکه ایلکاری کیلا تورور il vit qu'un cavalier, vêtu d'une couverture de cheval, monté sur un cheval revêtu d'une armure, à la queue coupée, rapide, s'avançait en se cachant, le sabre sur l'épaule.

اوْلر cire.

اولغامق , اولغانمق , اولغایمق grandir; vieillir; tomber dans l'inertie à cause de l'âge. — اول حضرت ایلکان ییغاج نیچه ییلدین سونکرا اولغاییدی امر بولدی کیم آنی کیسیب کمی یاساغای l'arbre qu'avait planté ce saint personnage avait grandi au bout de quelques années; il reçut l'ordre de le couper et d'en faire un vaisseau. — ابراهیم علیه السلام سارهنینک خاطری اوچون آنی هاجر بیله مکه بیابانیغه ایلتیب قویغای اندا اسمعیل علیه السلام اولغاییب تیغ پیدا قیلدی ودایم آوغه میل قیلور ایردی Abraham, pour complaire à Sarah, le conduisit avec Agar dans le désert de la Mecque où il les laissa. Ismaël, ayant grandi, se procura un sabre et montrait un goût constant pour la chasse. — فریدون اولغاییب ایردی الاردین انتقام تارتاردین عاجز ایردی Feridoun étant très-avancé en âge n'était pas capable de tirer vengeance de leur crime. — اتاسی آنی ولی عهد قیلیب پادشاهلغین انکا بیریب اوزی چون اولغاییب ایردی کوشهء توتوب عبادتغه مشغول بولدی son père, qui l'avait désigné pour hériter de la couronne, lui céda la royauté; comme il était lui-même parvenu à un âge avancé, il s'ensevelit dans la retraite et ne s'occupa plus que d'actes de piété. — اوتوز یاشیغهچا نظم ایتمای دور ایردی اولغانغاندا نظمغه مشغول بولدی jusqu'à l'âge de trente ans, il n'avait pas cultivé la poésie; mais quand il fut plus avancé en âge, il se mit à faire des vers. — کیچیکیدا کفش دوزلیق غه منسوب ایردی شول ایامدا اندین نظملار نقل قیلورلار ایردی اولغابان کوپراك بولدی dans sa jeunesse, il exerçait le métier de cordonnier; on cite de lui des vers de cette époque. Quand il fut parvenu à la vieillesse, il s'adonna beaucoup plus à la poésie. — اولغایتمق faire grandir, élever.

اولکا , اولکه province, ville, pays, fief.

یوز کیشی رشك ایتکوچا جرکام قانی
مینك ییکیت اتلانغوجه اولکام قانی

Où est ma troupe de cent hommes pour qu'on me fasse envie? Où est mon fief, où mille braves montent à cheval?

اولْكان mort. — اولُكان grand, puissant.

اولكو mesure; le signe de la Balance. — اولكور les Pléiades.

اولكوش flétri, fané.

اوللوك humidité, fraîcheur.

اولمق être.

وطن‌غه يانيب خلق آسوده دل

بارى بيزدين اولديكلار اما محل

Que ces gens retournent dans leur patrie avec un cœur content, que tous soient comblés de nos dons.

اولمك mourir.

اكرچه بار ايديم بانوغه ياتليق

اولار دمدا اوياتليق مين اوياتليق

Quoique je fusse une fille galante aux yeux de Bânou, au moment de mourir, je suis honteuse, toute honteuse.

اولتورمك faire mourir.

اولتورگانى‌كا اوزى بيبان غم

بيغلاب توتار ايردى بيلا ماتم

Désolée de ce qu'elle-même l'avait fait mourir, elle prenait le deuil, tout en pleurant.

اولنك vert, endroit riche en verdure, prairie; espèce de chant en usage chez les Turks pendant les noces. Les jeunes filles le font entendre dans la demeure de la mariée pour célébrer les mérites de l'époux et pour vanter ensuite, tout en dansant, les qualités de l'épouse, dans la demeure de l'époux.

كوك اولنك اطرافيدا هر كونه ورد

انجم ايله دايرهٔ لاجورد

La voûte circulaire du ciel avec ses étoiles est une prairie azurée parsemée de mille espèces de roses.

شمر سولار بولوب آيينه آهنك
اولنك ايلاب عيان اول كوزكودا ژنك

La surface claire des étangs ressemble à un miroir sur lequel la verdure des prairies laisse voir de la rouille.

اولوتمك rendre humide.

اولوس peuple, rassemblement, tribu.

اولوستوك à moitié mort.

اولوش troupe, escadron; part, portion.

ايليم كيم بولوب قتل ويغماغه توش
كيليب اون اولوشدين بو يان بير اولوش

Depuis que mon peuple a rencontré le meurtre et le pillage, sur dix troupes, il en est venu une de ce côté.

C'était un ancien usage chez les Mongols, que celui qui s'était distingué par sa bravoure contre l'ennemi reçût, dans les grandes occasions, telles que les fêtes ou les repas, une part exceptionnelle appelée اولوش بهادرى B. 39.

كيتورساقى چيكيب بيغلار اوچون اون
منكا طوىدين اولوش بير جام كلكون

Échanson, élève la voix en faveur de celui qui pleure; apporte-moi une coupe couleur de rose pour ma part de festin.

يانا باش مسحىنى هم فرض بلكيل
وليكى تورت اولوشدين بيرينى قيل

Sache aussi qu'il est de précepte de se frotter la tête; sur les quatre parties, accomplis-en au moins une.

سيندين آكر تيلانسا كل حسن اولوشى عجب توكول
باي كيشىلاركا چاره يوق آرى كدا سواليدين

Ô rose, si l'on te demande une part de beauté, qu'y trouves-tu à redire? Les riches ne sauraient se mettre à l'abri des demandes du pauvre.

اولوشمك aboyer les uns contre les autres.

اولوغ ق grand, âgé; ignorant. — انداق اولوق بناى سالدیکه حالا آثاری ونشانه‌لاری باردور il éleva des monuments si considérables qu'on en voit encore actuellement les traces et les vestiges.

ط اولوك mort.

ط اوّلولمك se marier.

ط اولوم la mort; écume du lait de chamelle.

ط اولومك devenir grand, puissant; aboyer.

ای نوایی اولماکیم انکلاب اول آی نینک کویی‌دا
ایت‌لاری بیردم اولوب بیر لحظه توردی بوکیجه

Ô Nevaï, si les chiens ont aboyé cette nuit, pendant un instant, dans la rue qu'habite cette lune, c'est qu'ils ont appris ma mort.

ط اولوملوك qui est bon à tuer, qui mérite la mort.

اولونك bois de la flèche.

اولیق essence; être.

اوماجا, اوما os de l'articulation de la cuisse.

ط اوماچ espèce de bouillie de farine.

اوماغ ق race, famille, parent. — Gun-khan, étant monté sur le trône, fit un grand festin. Vingt-quatre notables furent placés par lui en dehors de la tente; douze près de l'entrée, douze autres plus loin pour garder les chevaux des princes. Les descendants de ces vingt-quatre personnages furent appelés اوماغ, c'est-à-dire famille, parents. — A. G. 21. هر جماعت باشقه اوماق بولدیلار... اوماق نینک معنیسی سونکاك دیماك بولور ترك خلقی بیر کیشیدین سورسه ایتورکه اوماقینک نی دور سونکاکینک نی دور دیماك بولور chaque troupe forme une famille à part. — *Oumak* veut dire proprement os. Quand les Turks veulent s'enquérir de l'origine d'un homme, ils lui disent : De quel *oumak* es-tu? c'est-à-dire, de quelle race sors-tu?

جغانی جان‌غه تالای الدینکیز آلای مو بولور
سیزینک اوماق‌دا بیکاج رحمینکیز بولای مو بولور

Pour prix d'une âme qui se donne à vous, vous avez mis à contribution toutes

les ressources de la tyrannie; est-ce ainsi que l'on agit, ô jeunes filles? Sont-ce là vos procédés dans la tribu qui vous a donné naissance?

اوماقلانمق s'enhardir. — B. 48. سمرقند كيشىسى اوماقلانيب سلطان على ميرزانينك اوتروسيغه چريك تارتيب چيقتىلار les habitants de Samarkand, s'enhardissant, sortirent, en conduisant une armée, au devant du sultan Ali-Mirza. Conf. le mongol ᠣᠮᠣᠭ fierté.

اومالمق mettre la tête en bas et le talon en haut.

اوماغ attente, espérance. — اوچا gros morceau de bois, piquet.

اومسمق désespérer.

اومكو, اومكان clavicule du cou.

اومق attendre, espérer. — اوماغمق s'attendre à.

اومدون caleçon, pantalon large. — اومورتقا croupe d'un animal.

اوموز épaule.

اون dix; voix; son d'une chose que l'on écrase; farine.

اونامق consentir à, acquiescer à.

تاموغ اوتيغه اوناب هجرينك اوتيغه اوناماس
ياشيم بارورغه جيدارمين فراقيكا جيداماس

Je consens à supporter le feu de l'enfer, mais je ne puis me résigner à subir les tortures de la séparation; peu m'importe que mes années s'écoulent, mais je ne saurais me résoudre à ne plus le voir.

ميسّر اولمادى جان بيرماك ولبين اوپماك
نيدين كه قالمدى جانيم آنى اوناتقونچه

Il ne m'a pas été donné de baiser ses lèvres au prix de ma vie; hélas! pourquoi mon âme ne m'est-elle pas restée jusqu'à ce que je l'eusse fait condescendre à mes desirs?

قابيل اوز سينكلىسىنينك حسنى جهتىدين انكا مايل ايردى اوناماديكيم هابيلغه بيركاىلار Kâbil, séduit par la beauté de sa sœur cadette, avait de l'amour pour elle; il ne voulut donc pas consentir à ce qu'on la donnât à Hâbil.

اونان *m.* droit, sincérité, vérité. Conf. ᠦᠨᠡᠨ.

اونتمق oublier.

اونتوج emprunt, dette.

اونتجمق emprunter.

اونجو là; perle.

اونجود dette, emprunt, demande.

اونچی chirurgien, médecin.

اوندالیق une dizaine.

اوندامك élever la voix, appeler. — A. G. 6. خلقنی طوغری یول غه اوندادی il appela le peuple à la voie droite.

جهان کشته مسافرلارنی اوندار
سورار بو توشونك احوالین سراسر

Il appelle tous les voyageurs qui sont revenus du monde; il leur demande des nouvelles détaillées de ces parages.

اوندوچی crieur. — A. G. 23. اکر اجل نینك اوندوچیسی کیلماسه si le crieur de la mort ne vient pas.

اوندور haut, élevé; vicieux; laid. — اوندورمق concilier, calmer.

ایلاماك پست جرم غبرانی
اوندور ایتماك سپهر خضرانی

Abaisser le corps de poussière, élever le ciel aux teintes étincelantes.

اونزل mensonge.

اونغاق à bon marché, à bas prix.

اونقان *m.* poulain, ânon. Conf. منتسر.

اونك côté droit, droit, juste; d'abord; couleur. — خطا رائی اونك کیلماسا دخلسیزلارغه شرکت بلکه نقیض توتقانلارغه تهمت quand un projet mal conçu ne réussit pas, ceux qui ne l'ont pas empêché en sont solidaires; bien plus, on soupçonne même ceux qui en ont éprouvé du dommage. — اونکان droit; heureux; grand.

سوروب سول یانیدین فرخنده دستور
سواد ملک رایی بیرلا پر نور
یوروب اونك یانیدین شهزاده فرهاد
بولوب شه شاد بل شهزاده هم شاد

L'illustre vizir dont la sage administration donnait du lustre à la face de l'empire marchait à sa gauche; à sa droite s'avançait Ferhâd, le prince royal; le roi était rempli de joie; non moins joyeux était le fils du roi.

تیامُن دور بیری یعنی که بنیاد
یوماقغه اونك طرفدین قیلماق ایراد

L'un d'eux est le *teïamun* qui consiste à procéder à ses ablutions par le côté droit.

اونکارمق faire réussir une chose, s'en acquitter; rendre droit; guérir.

اونکالمق guérir, se raffermir; devenir droit.

اونکای ocque; facile. — اوردو بازاری اوزین یاساغلیقغه قاتقوق اونکای المای اغیر ساتقوق le marché du camp est fort pour se trouver des ressources; il n'achète pas une ocque et vend très-cher.

اونکسول la droite et la gauche.

اونکغول la main droite.

اونکمك croître, pousser; réussir.

اونکو obstiné, rusé, tyrannique. — اونکولوك ruse, opiniâtreté.

اونکوتَرمْك renverser.

اونکور frange grossière.

اونکولمك devenir meilleur.

اونلامق se diviser par dix. — A. G. 181. بشلاب اونلاب کوماك کیلور ils venaient au secours par troupes de cinq, de dix.

اونمك pousser, croître, doubler. — Voy. اونكمك.

اونكای باری روضه ایچرا نرکس
چون لطفی ایرور کوزونك قتیلی

Qu'importe que le narcisse pousse dans tous les jardins, puisque Lutfi reçoit la mort quand il regarde tes yeux.

اونوت oubli.

اووا oui, certainement.

اوواد animal qui tourne le flanc.

اووادیر chute d'un animal sur le flanc, sans qu'il puisse se relever.

اووانمق être sans sentiment.

اووچ paume de la main. — اووچ اویونی espèce de jeu que l'on appelle aussi تکلی جفت pair ou impair.

اووچلامق prendre avec la paume de la main.

اووق charpente ou clayonnage de la tente.

اوول campement, village de nomades.

اوولتاش placé sous la même ombre; voisin.

اوولتز impudent, sans honte.

اووتمق se consoler; s'occuper. — اووتقمق occuper; consoler.

بو فرماندین سینوق کونکلوم سیوینددی
بو معنی‌لیق اووتجاق دین اووندی

Mon cœur brisé s'est réjoui de cet ordre; il s'est consolé par une assurance si consolante.

اوی , اویو maison, tente; bœuf ou vache; la constellation du Taureau. — A. G. 59. مسجدنینك ایچیکا آت بیرلان کیریب تیدیکیم بو اوی سلطان محمدنینك اویو étant entré avec son cheval dans l'intérieur de la mosquée, il dit: « Cette maison est-elle la demeure du sultan Mohammed? »

سالدیلار آنی اوی ایچره بیخود
زنجیر ایله ایلاپان مقیّد

Ils le conduisirent dans la maison, hors de lui-même, après l'avoir lié avec des chaînes.

A. G. 18. التون اويونى تيكتوردى ayant fait planter une tente d'étoffe d'or.....

غضنفر خود نيتاى چنكال وبالين
چيكار بولسا تيشى اوىنينك محالين

Que pourra faire le lion de sa griffe redoutable s'il a à lutter contre la ruse de la vache?

جنبىدا كردون كوروبان توسنين
اويى كه يوروب يانجار آنينك خرمنين
خرمن اويى بولماسا نيچون مدام
دير ايتار سير وتوز ايتماس خرام
ايستاسانك اول خرمن واوىدين نشان
بس بو نشان سنبله وكهكشان

A côté de lui, il voit le cheval du ciel pareil à un bœuf qui marche en triturant sa récolte; si ce n'était pas un bœuf destiné à travailler sur l'aire, pourquoi donc se traînerait-il toujours lentement, sans être capable d'une course fringante? Si tu demandes une preuve palpable de l'existence de la récolte et du bœuf, ne te suffit-il pas de voir l'épi et la voie lactée (كهكشان)?

B. 181. تالين اوى وكاوميش توشتى il s'y trouva beaucoup de bœufs et de buffles. — اوى vallée; idée. — تاغدا اويدا par monts et par vaux.

اويا sœur cadette.

اويات pudeur, honte; défaut; faute. — اوياتليغ honteux; vicieux.

جمالينكدين قوياش اسرو بار اوياتليق
ساچينكغه بنده باغ اچره سنبل اتليق

Le soleil est couvert de confusion à l'aspect de ta beauté; la jacinthe, si renommée dans les jardins, est l'esclave de tes cheveux.

ط اوياتمق craindre; rougir. — B. 310. قتلق خواجەنينك اق سقالليغيدين اويات rougis devant la barbe blanche de Koutlouk Khodja.

اوياز taon, cousin.

ط اوياغ éveillé.

خواجه بیلمای که مست ایرور یا ساغ
تانیمای اویقودا دورور یا اویاغ

Le maître ne sachant pas s'il était ivre ou dans son bon sens, ne discernant pas s'il était endormi ou éveillé.

اویاقمق se coucher, en parlant des astres.

عجب لعب کورکوزدی افعال چرخ
که خورشید اویاقتی قالیب زال چرخ

C'est un singulier jeu que nous montrent là les révolutions du ciel, comment le soleil s'est couché, comment son rival à tête blanche est resté à l'horizon.

هر تن‌غه که مرك اوتینی یاقیب
عمر اختری تورمایین اویاقیب

Dans chaque corps où il allume le feu de la mort l'astre de la vie se couche et disparaît.

ای مدام آی وکونیله بله طوغن اویاغن
اولدك قطبله ثابت سن ای سیاره کونکل

Ô toi qui te lèves et qui te couches toujours en même temps que la lune et le soleil, tu n'es pas aussi stable que le pôle, ô cœur volage comme une planète!

اویاك peau du ventre et de la gorge du petit-gris.

اویاکو les côtes.

اویالمق être honteux, rougir.

جنون تاشی باشیمغه یاغدی دیب عیب ایتمه ای ناصح
تصوّر قیلما کیم بو سرزنشلاردین اویالغای مین

Ô conseiller, cesse de me dire d'un ton de reproche que les pierres de la folie sont tombées en pluie sur ma tête; ne t'imagine pas que je rougisse d'un semblable blâme.

A. G. 146. منینك قاشغه کیلماککا اویالورلار ils rougissent de venir auprès de moi.

اویان bride du cheval; chameau.

اویلاچی homme de loi qui parcourt les villages pour y enseigner la pratique du jeûne et de la prière.

اویلاق endroit marécageux, humide et plein d'herbes.

اویروق سویوروق l'un après l'autre, successivement. — B. 403. ملا حسینی وبنه بعضیلارنی اویروق سویوروق بولارنینك كومكیكا ییباردوق nous envoyâmes successivement à leur secours Molla Husseïn et d'autres personnes. — Il vaut peut-être mieux lire اوبروق شوبروق.

اویساك homme sans intelligence, suivant les écarts de son imagination.

اویغاتمق éveiller.

اویغاغ éveillé. — A. G. 37. نوبت بیرلان اویغاق اولتوردیلار ils s'assirent, éveillés chacun à leur tour.

جلوه قیلدی نظر فضاسیدا
نوم واویغاغلیغ اراسیدا

Il m'est apparu splendide dans l'horizon du regard, soit pendant le sommeil, soit quand j'étais éveillé.

اویغاتماغور qui n'est pas éveillé.

اویغانمق s'éveiller. — A. G. 37. سحر وقتندا اویغاندی le matin elle s'éveilla.

اویغور qui s'attache à quelqu'un. — اویغون qui convient.

اویقو, اویخو sommeil.

اویقولامق s'endormir.

اویكا colère, violence; temps du rut chez les animaux.

اویكالامك se mettre en colère; être en rut. — A. G. 34. انینك اوچون اویكالاب s'étant fâché à cause de cela.

اویكن poumon. — اویكو paresse, négligence.

اویكونمك contrefaire, imiter.

اویل pays, contrée.

اویلامه délibération, conseil.

اويلاشمق ,اويلانمق songer, réfléchir.

اويلاشمك ,اويلانمك s'établir, se marier.

اويلوشمك se figer, se glacer, en parlant du sang, en sorte qu'un membre devienne insensible.

اويلوق cuisse; ravin, enfoncement.

اويلوك maître de maison, chef de famille, homme marié, famille.

زهی ملكونك نينك اون سيكيز مينكی دين بير كيليب عالم
بو عالم ايچره بير اويلوك قولونك حوّا بيله آدم

Le monde n'est que le dix-huit millième de ton empire; dans le monde, il n'y a qu'un maître; Adam et Ève sont tes esclaves.

B. 35. على شير بيك نينك اوغلانلارى تورت بيش مينك اويلوك قراقويلوق تركمانلار بيله سلطان ابو سعيد ميرزا ملازمتی غه كيليب les fils d'Ali-Chir-bey étant venus offrir leurs services à sultan Abou-Seïd-mirza, avec quatre ou cinq mille chefs de famille des Turkomans Karakoïlouks. — A. G. 63. شيخ الاسلام بيرلان قاضی غه اليك مينك اويوليكنی بغشلاديلار ils donnèrent au kadi et au cheïkh-ul-islam cinquante mille chefs de famille.

اويله l'heure de midi; ainsi. En mongol, affaire. Conf. ᠦᠢᠯᠡ.

اويماق dé à coudre; tribu, peuplade.

اويمق creuser; bander une plaie; se conformer à, obéir; dormir. — B. 81. شهسوارنينك باشينی اويديلار يخشی بولدی حميدنی باشينی اويار كيشی يوق ايدی on banda la tête de Chehsuvâr : il s'en trouva bien; il n'y avait personne pour bander la tête de Hamid. — ديب دورلار كيم نوح عليه السلام اويوب ايردی وعورت عضوی آچليب ايردی حام كوروب كولدی ويافث وسام منع قيليب ياپتی لار on raconte que Noé s'étant endormi, sa nudité vint à se découvrir. Ham, à ce spectacle, se mit à rire, mais Japhet et Sâm le réprimandèrent et couvrirent le corps de leur père.

اويمه sculpture; excavation; profond.

اويناش femme aimée, maîtresse.

اویناق place que la gazelle dispose pour lui servir de retraite; joueur, folâtre, inconstant; jointure, articulation.

اوینامق jouer.

اویورتلامك faire choix, mettre à part.

اویوز la gale.

اویوش querelleur, disputeur.

اویوق creusé; borne-indicateur placée à l'entrée des chemins.

اویومق dormir; se figer, se coaguler. — A. G. 25. ایتورلار سوت اویودی سوت ایریکاندا بری بریدین آیریلور قچان اویوغاندین سونك آیریلماس اویودیغی یاپوشتی تیماك بولور on dit, en parlant du lait, *ouioudi*. Lorsque le lait est à l'état liquide, il ne forme pas un tout adhérent. Mais lorsqu'il est coagulé et que toutes les parties adhèrent entre elles, *ouioudougui* se dit de lui, dans le sens de : il s'est coagulé. — اویوشمق se coaguler, se figer. — *Id.* 41. كوردی كیم بیر پارا اویوشقان قان il vit qu'il y avait une portion de sang coagulé.

اویون jeu, plaisanterie; portion, ration. — B. 182. افغانلار اوروشماقدین عاجز بولسا غنیملارینینك الیدا اوت تیشلاب كیلور ایمیش یعنی مین سینینك اویونونك دور مین دیكان ایمیش quand les Afgans ne pouvaient plus soutenir la lutte, ils se présentaient devant leurs ennemis en tenant de l'herbe entre leurs dents, comme s'ils avaient voulu dire : Nous voilà, nous sommes votre part.

اویوندی celui qui va à un repas sans y être invité.

اویونك plumes de flèche.

آی lune; mois. — آیلیغ mensuel; solde d'un mois.

ایا paume de la main; oncle.

اِیا maître; compagnon.

بیر اِیاسیز ایت بولوب ایردی نوایی یارسیز
بولماسون یا رب كه هركز بنده سلطاندین جدا

Nevaï, sans son ami, était comme un chien qui n'a pas de maître; ô mon Dieu, puisse l'esclave n'être jamais séparé du sultan!

ایاس, ایاز nuit pure et sans nuage, temps clair; froid, gelée.

ایاغ ق pied; fin; coupe. — B. 274. اوشول ییلنی ایاغی دا à la fin de cette même année. — ایاغچی échanson.

ایاغچی کیتور جامنی لب بلب
که طوی اولدی هنکام عیش وطرب

Échanson, remplis-nous la coupe à plein bord, car voilà le festin, le temps de la joyeuse vie et de la gaieté.

ایاغلیغ échasses.

ایاقق disparaître; se coucher, en parlant du soleil et de la lune.

آی ایاقغاچ یانا کونکلومنی بوزب یالغوزلوغوم
تیره شامم اندهیدین ییغلاریم کوپ درد ایله

Quand la lune a disparu et que le délaissement porte de nouveau la désolation dans mon cœur, je pleure amèrement dans la tristesse que me causent ces ténèbres qui m'environnent.

ایاگا nourrice.

ایاگو les côtes.

ایالانمك, ایالامك devenir maître, possesseur.

ایبالاب تاج وملك ومسکنینی
تاپیش اورکانچی بیرلا دشمنینی

Quand il fut maître de la couronne, de la royauté et de son habitation, il trouva son ennemi réduit à se cacher avec les araignées.

تیکیرمن ایباسی آنینك آت وتونیغه کوز قارارتیب آنی اولتوروب جهاتین ایبالدی le maître du moulin, ayant senti la convoitise s'allumer dans ses yeux à la vue de son cheval et de sa tunique, le tua et s'empara de ses effets.

ایالغو signe en forme de *medda,* que l'on tire dans la transcription de la musique, son doux et agréable, tel que le chant du rossignol ou toute mélodie qui charme le cœur.

ایالغونك نیجه یار یار اولغوسی
منینك ییغلاریم زار زار اولغوسی

Quelque agréable que soit le son de ta voix, il faut que je pleure amèrement.

ترك سرودینی تورزوك بیرلا توز
یخشی ایالغو بیله کوکلا قوپوز

Exécute d'une voix pleine de charmes la chanson des Turks; accompagne du son de la guitare tes accents mélodieux.

یانیدا بیر طبل هندی چالغوق
هندوی رقّاص ایالغو الغوق

A son côté étaient un batteur de tambour indien, un danseur indien, un chanteur aux accents mélodieux.

ایالغو بارچه‌غه فرهاد حالی
سرود اول خسته‌ء ناشاد حالی

L'état de Ferhâd fut pour eux tous comme une agréable mélodie; la situation de ce malade infortuné les ravit comme un chant harmonieux.

ایامق refuser, empêcher: épargner, ménager; avoir pitié.

ایامای اندین ایزد متعال
هیچ ایشدا کمال خاصه که مال

Dieu très-haut, ne lui refuse pas, dans aucune de ses entreprises, les dons les plus particuliers.

نفیس اجناسنی ایاب چبان کیماسه ولذیذ اغذیه‌نی ایسیرکاب قوروغ نان ییماسه si, ne refusant pas les étoffes précieuses pour se revêtir de tissus grossiers; si, ne répudiant pas les mets délicats, il ne se nourrit pas de pain sec.....

بیر نظر کوردوم قول اولدوم آیه مین
اول سبب دین جان ودلنی ایامین

کرمینی شاهم‌غه بیتکورسا خدا
حضرتی‌دا سرگذشتم ایتمسین

J'ai jeté un seul regard et je suis devenu esclave de cette lune; aussi ne saurais-je lui refuser ni le sacrifice de mon âme, ni celui de mon cœur. Si Dieu me fait jamais parvenir jusqu'à mon roi, je ne me défendrai pas de dire en sa présence tout ce qui m'est arrivé.

قتلیما چیقتی ایتاك بیلکا اورب تیغ چیکیب
قان تیکاردین ایار ایرکین ایتاکین اول جلاد

Il s'est avancé pour me tuer, il a relevé le pan de sa robe jusqu'à sa ceinture, il a tiré son glaive; ce bourreau empêchera-t-il son vêtement de se souiller au contact du sang?

ساچینك کونکل قوشی‌نینك هر پری‌کا باغلادی تاری
نوائی ایمدی سین اوتکیل که مین بو نوع ایاندیم

Tes cheveux ont enlacé une trame à chaque plume de l'oiseau de mon cœur; passe donc, ô Nevaï; car pour moi, tu vois par quel obstacle je suis arrêté.

A. G. 32. جورلیق اینیسنی ایادی Djourlik épargna son jeune frère.

ایپ corde; habileté. — ایپار musc, aloès, ambre, tout parfum.

ای بالتو hache suspendue à la selle.

ایپَك la soie.

ایپکین tissu noir; gros fil.

ایبلمك composer; tresser. — A. G. 3. اشعار فهملیکیدا ایبلمکلیکیدا dans l'art de comprendre les vers et de les composer.

ایپلیجك maladie du dragonneau.

ایپلیك fil.

ایبیتمك être frais; récent; humide.

ایبیك huppe des oiseaux.

ایبمك manger.

ایبین brillant. — ایبینمك se mouvoir, se démener.

ایت chien; viande. — ایت اوزی espèce de teigne.

ای رقیب اوزنی انکا توتسانک هم ایت
بیزکا رحم ایلاب انینک کویدین ایت
کرچه بار دوزخ چه عشقینک شعلهسی
بیزنی اوز ایلکینک بیله اول ساری ایت

Ô mon rival, quand bien même tu te serais fait son chien de garde, prends pitié de nous; va-t-en de la rue qu'elle habite; quoique le feu de son amour soit aussi brûlant que l'enfer, pousse-nous de ce côté de tes propres mains.

لالهزار ایچره چون ایچیب می ناب
کور ایتی ایردی بزمی ایچره کباب

Lorsqu'il buvait le vin généreux dans le parterre de tulipes, on servait dans son festin de la chair d'onagre en kebâb.

ایتاسالق brandir avec la main; lancer; faire tomber.

زال نینک کوکسیکا اوروب ایتاسال
کیرو بول محرم حریم وصال

Frappant Zâl à la poitrine renverse-le et deviens confident du sanctuaire de l'intimité.

ایتاك bouche; flanc d'une montagne; extrémités d'une plaine; bord d'une robe. — B. 186. بیر نیچه افغان تاغ ایتاکی داکی پشتهلاردا پیدا بولدیلار quelques Afgans se montrèrent sur les éminences qui sont au pied de la montagne.

جهان شغلی کردیکا سیلکیب ایتاك
توتوب ایکی ایلکیکا ایکی سونکاك

Secouant du pan de sa robe la poussière des affaires de ce monde; se contentant de prendre un os dans chaque main.

ایتاکلامك agiter le pan de sa robe sur le feu, remplir le pan de sa robe; recueillir.

کیلدیم ایتاکلاب گهر شاهوار
قیلسا قبول اوز قولیدین شهریار

Je suis venu, le pan de ma robe rempli de perles royales; puisse le roi les accepter de son esclave!

ایتالکو espèce de faucon.

ایتالیك pan de la robe.

ط ایت اوزومی morelle.

ایتاوون *m.* perdrix, gelinotte. Conf. بحشنو.

ط ایت بالیغی chien de mer, en persan کفلچیر, en arabe دعوص.

ایت بورنی fruit de l'églantier.

ایت بونجوق espèce de coquillage petit et blanc.

ط ایت خیاری coloquinte purgative. En arabe, قثاء الحمار.

ط ایت دیرساکی membrane nerveuse qui s'étend du coin de l'œil jusqu'à la paupière, ptéryge.

ط ایترمك déchirer, mettre en pièces.

ایت سینکاکی espèce de grosse mouche. — ایت قانات chauve-souris.

ایتقا place du marché.

ایتقوجی bavard, rapporteur.

ایتکو perdu; perte.

ایتلامق rechercher.

ایتمق ,ایتیمق dire.

ط ایمك faire; s'en aller; pousser avec la main; perdre, être perdu; sentir; être aigu, aiguisé; pain. — ایت fais.

باسی مخالف ساری حسرن نسدا.
یعنی ایت الیمدا حیاتینك فدا

Les accents de la vocation se font entendre d'une tout autre manière; ils semblent dire : Fais devant moi le sacrifice de ta vie.

ط ایتی il a fait.

اول کیم بو جهان خلقتین آغاز ایتّی
صنع کلکینی نقش پرداز ایتّی
انسان خیلین نطق ایله ممتاز ایتّی
نطق اهلینی نظم ایله سرافراز ایتّی

Celui qui a mis le premier la main à la création de ce monde, dont le pinceau merveilleux a tracé d'admirables contours; celui qui a donné à l'homme le privilége de la parole, et lui a permis de s'enorgueillir du talent de la poésie.

ایتکوم il faut que je fasse. ایتکوم دورور ,

اندااق داغی بولماسون انکا فهم
کیم کینیدین ایتکومز دورور وهم

Qu'il n'aille pas non plus se figurer que nous devions concevoir des craintes de sa colère.

که توقّف قیلورنی فهم ایتکوم
وه که کلکونك ولیك مین کیتکوم

Il faut absolument que je sache ce qui cause ce retard; ah! il faut que tu viennes, ou plutôt c'est moi qui dois aller!

ایتالینك faisons.

خوش اول که بهار فصلی بو دنیاده
بولغای طرب اسبابی بار آماده
کر بولماسا اسباب ایتالینك دنّكانه
مین دین کزك وطعام سین دین باده

Bien heureux celui qui, au printemps, trouve dans ce bas monde tout ce qu'il lui faut pour se réjouir; si rien n'est préparé pour nous. tirons de nous-mêmes en gens de goût, moi, les sucreries et les friandises, toi, le vin généreux.

توقّف سوزکا کیم دیرسیز ایتای مو
یوق ایرسا سوز انکا باتراق کیتای مو

Faut-il que j'attende les paroles que tu vas dire; si tu ne dis rien, dois-je aller bien vite chez elle?

ایتکالی depuis qu'on fait; pour faire.

یارقتل ایتکالی عشّاقنی یازغورغان ایمیش
بیر بو بزم ایچره نوایِیغه تقدّم یا رب

L'ami a accusé ses amants pour pouvoir les faire périr; ô mon Dieu, donnez à Nevaï la première place à une pareille fête!

حق سینی عدل ایتکالی سلطان ایتیب
ظلم ایله سین خلقنی ویران ایتیب

Dieu t'a fait roi pour rendre la justice et tu as porté la désolation dans le peuple par ton injustice.

قیریب اوتکان اوقلارینك جان پردەسین ریش ایتکالی
صفحەدیك دورکیم قیریلغای سهو خطلار یازیلیب

Depuis que tes flèches, brisant, pénétrant tout, ont déchiré l'enveloppe de mon âme, on dirait une page que l'on déchire quand elle est chargée de fautes.

ایتاماس on ne peut pas faire.

اشکیمنی کوروب تیز بولور کونکلی جفاغه
آری ایتاماس چونکه سوی بولماسا پولاد

Son cœur, témoin de mes larmes, s'aiguise à la tyrannie, comme l'acier qu'on ne saurait polir sans avoir de l'eau.

ایتمای il ne fait pas.

ولی هر برجین انینك نسر طایر
طی ایتمای بولساکر یوز قرن سایر

L'aigle volant (constellation) ne parcourrait pas tous ses remparts, quand bien même il irait durant cent siècles.

ایتّی il s'en est allé.

عقل وهوش وصبریم ایتّی کورکاح اول کیرپیك صفین
بیر بیر اولماکنی قرا کورکاج سپاهیم بیلمادیم

Mon intelligence, mon esprit, ma patience ont disparu, en voyant les rangées

de ses cils : trouvant trop dur de mourir petit à petit, je n'ai pas su faire usage de mes forces.

ایتمیش ایدی il s'était égaré.

تیلبه کونکلوم که لب وزلفونك اچون ایتمیش ایدی
کیجه میخانه ارا مست وپریشان تاپتم

Mon pauvre cœur insensé, qui s'était égaré à cause de tes lèvres et de tes boucles de cheveux, je l'ai retrouvé la nuit, dans un lieu de débauche, ivre et tout en désordre.

حق یولیدین چیقفان ایتّی وتوز بارغان مقصودغه یتّی celui qui est sorti de la voie de la justice s'est perdu, et celui qui a marché droit est arrivé à son but.

ییر قوپوب اورنیدین اولوب جمله کرد
کم ایتیب اندا فلك لاجورد

La terre se soulevant de sa place et s'élançant en flots de poussière, au milieu desquels le ciel bleu disparut.

تاپماس ایردی چوموب ایتاردین امان
صید افکن هان وصید هان

Le chasseur et le gibier avaient été engloutis sans pitié et avaient disparu.

اندین بولوب اول کروه افکار
ایتکان یوسفلارین طلبکار

Ensuite cette troupe, paralysée par l'inquiétude, se mit à la recherche de son Joseph, qui avait disparu.

B. 486. بو یاغیلاردین بعضیسی باشینی الیب ایتّیلار une partie des rebelles, sauvant leur personne, s'en allèrent. — ایتشمك agir mutuellement, se pousser mutuellement.

ط ایتورمك perdre, égarer, laisser tomber; faire partir, faire arriver ensemble; aiguiser.

خیلینکنی بو دشتدین ایتورکوم
سونکرا سنکا داغی قهر سورکوم

Je ferai partir ta troupe de cette plaine, ensuite je te ferai sentir aussi le poids de ma colère.

مسواکی طمع تیشین ایتّوروکا سوهان وشانه دانیده ریش خنده آلتی نهان son cure-dent est une lime pour aiguiser la dent de l'avidité, et dans son porte-peigne il y a un instrument de flatterie pour la sensualité.

ط ای توغدی la lune dans sa croissance.

ایتوك bottes. — ایتوکجی bottier, fabricant de chaussures en peau de castor. — A. G. 41. یتی ارقامدین بری تمورچی من ویا ایتوکجی depuis sept générations (littéral. sept dos), je suis forgeron, ou bien fabricant de chaussures. Conf. کندز castor.

ط ایتیك perdu, égaré; rapide; aigu, aiguisé.

سکندرکا یارغانلار ایرمیش بیتیك
بیر اوّنی ییبارغان ایمیشلار ایتیك

Ils avaient écrit une lettre à Alexandre et lui avaient envoyé un messager rapide.

کونکلوما سانجارغه ای کل قیلما مژکانینکنی تیز
کم تیکنینینك ایکنهسین حاجت ایماس قیلماق ایتیك

Ô rose, cesse d'aiguiser la pointe de tes cils pour les enfoncer dans mon cœur; qu'est-il besoin de rendre plus piquante l'épingle de l'épine?

ایتیکلامك hâter, presser.

ایتیکلاب ایردی نوروز اوز یوروشین
ایشیتّی ناکهان آتلار تاووشین

Nevrouz hâtait sa marche lorsqu'il entendit soudain le bruit des pas des chevaux.

ایتیکی maladie chronique. — ایتیم ou ایدیم chant.

ایچ dedans, l'intérieur. — ایچ اغا, ایچ اوغلان jeune page. — ایچ اغر dévoiement. — ایچی کیتمك avoir la diarrhée. — ایچاك intestins.

ایچ froment torréfié et écrasé que l'on mange avec des douceurs.

ایچا sœur aînée. Conf. ᠡᠴᠢᠭᠡ.

ایچرکو coussin qu'on place sous la selle.

ایچره au milieu de, en dedans.

ایچغیرمق avoir des éructations.

ایچغیریق éructation.

ایچقینمق être étonné, stupéfait.

ایلیکدین ایچقینیب بالغنی سالدی
تانکیرغاب بارماغین تیشلادی قالدی

Frappé de stupeur, il laissa échapper le poisson de ses mains; dans son étonnement, il se mordit le doigt et resta immobile.

ایچکا mince, délicat.

ایچکاراکی ce qui est à l'intérieur.

ایچکاری en dedans.

ایچکو action de boire, de déguster; partie de débauche; intestin. — ایچکولوك boisson, bon à boire, ivre, buveur.

بولوب هوش انکا زایل ایچکولوك دیك
یاتیب بیر تخته اوستیدا اولوك دیك

Il perdit connaissance comme un homme ivre; il était couché sur une planche comme un corps inanimé.

ایچکه *m.* père. — A. G. 32. مغول اتانی ایچکه دیر ترك خلق عزیز کشیلارنی اتا دیر مثل حکیم اتا وسید اتا les Mongols disent *etchike* ᠡᠴᠢᠭᠡ pour *ata*, père; les Turks appellent *ata* les personnes honorables; c'est ainsi qu'ils disent *hekim ata, seïd ata.*

ایچکی intime, intérieur; chèvre.

چو بهمن چیقتی بولدی محبت خیل
آیبتی ایچکی‌دین بیر صاحب اخلاص

Lorsque Behmen sortit, accompagné de plusieurs cavaliers, un des courtisans intimes, homme sincère, dit.

اول بدن‌نینک دولتی‌دین توغدی کونکلاک تینک کونی
حسن طالع کورکیم اول دور حالی ایچکی محرمی

Par l'influence de son bonheur, la chemise est venue au monde avec la même couleur que ce corps charmant; quelle heureuse étoile est la sienne! Elle est la confidente intime de ses secrets les plus cachés.

B. 45. اوغلان‌لاری انداق مقرب و ایچکی ایدیلار کیم عاشق‌لیق بیله معشوق‌لوق‌قه نسبت قیلولار ایدی ses enfants étaient si liés et si intimes avec lui, qu'il semblait qu'il y eût entre lui et eux les rapports d'un amant avec sa maîtresse.

ط ایچمك boire.

هر نه مأكول ایله مشروب ایرور
کیم ییکالی ایچکالی مرغوب ایرور

Tout ce qui est destiné à nourrir l'homme et à étancher sa soif et qui est désirable soit pour manger, soit pour boire.

ط ایچون pour; à cause de..... — ایچیك jaquette de femme.

اَیچی‌لیق mensuel.

ط ایچین dedans. — ایچین آرا au milieu de...

جان وکونکول نیچه دیدی اسرایي اوزنی کیلکاج اوق
وه یانا قوزغالاشتی‌لار کورکاج آنی ایچین آرا

En vain l'âme et le cœur disaient qu'ils sauraient bien se garder des attaques de la flèche; hélas! ils ont été troublés quand ils l'ont vu dans leur enceinte.

وملوك طوایف‌نی ایران زمین‌ده اول تعیین قیلدی کیم اوچیوز آلتمیش ییل‌غه‌جا الارایچین ارا نزاع قیلیب روم‌غه هیچ قایسی‌نینک ضرری ییتمادی il établit dans l'Irân les princes appelés *mulouk-tavaïf;* grâce

aux discordes qui régnèrent parmi eux pendant trois cent soixante ans, aucun d'eux ne causa de dommage aux peuples de Roum.

اختیار vieillard; chef; intendant; considéré, considération; gouvernement, pouvoir. — B. 16. مونی ایشیك اختیاری قیلیب il l'avait fait gouverneur de sa maison. — *Id.* 17. مینینك ایشیکیدا صاحب اختیار بولوب ایدی آخر عمریغەچە اختیار واعتبار تاپتی il fut maître-gouverneur dans ma maison; jusqu'à la fin de sa vie, il trouva beaucoup de considération et d'estime. — *Id.* 26. سلطان احمد میرزانینك ایشیکینینك اختیارینی مونکا بیریب ایدی il lui avait donné le gouvernement de la maison de sultan Ahmed-mirza. — *Id.* 45. اولوغ اختیار بیك ایدی c'était un bey grand, considéré. — *Id.* 211. سونکرالار خود اسرو اختیار بولوب ایدی par la suite, elle avait joui d'une grande considération. — A. G. 93. بیر نیچە وقت اختیارین امیر چوبان سلدورغە بیردی pendant un certain temps, il délégua son pouvoir à émir Tchouban-Seldour.

ایید odeur, senteur. — B. 166. مشك ایدی اندین کیلور il en sort une odeur de musc. — *Id.* 372. نارنج ایدیکا اوخشار son parfum ressemble à celui de l'orange.

ایداجی intendant chargé de l'entretien de l'armée. Conf. اوتاچ.

اید اغاجی, **ایط اغاجی** arbre à parfum.

ایدکو intelligent.

ایدلاملك sentir.

ایدموك état. — ایدن la partie inférieure de la tente.

ایدی maître, possesseur. — A. G. 51. ایدی قوت معنیسی مغول تیلنجا دولتلیك تیماك بولور *idi-kout,* en mongol, signifie heureux, fortuné, maître de félicité. — A. G. 25, donne une autre étymologie de ce nom, mais je ne reproduis pas ce passage, qui me semble corrompu.

ایدیش vase, soucoupe; action d'agir, de faire.

ساقیا چینی ایدیش بیرلا تکلف قیلما کیم
کی تکلفلارغە خوشراق دور صراحیدین سبو

Échanson, laisse là le luxe des vases de porcelaine de Chine; car, aux yeux

des gens qui ne font pas de cérémonie, la cruche est plus agréable que la bouteille.

یانا بیر ایدیش کنجدنی حساب
بیریب انداغم قیلدی سوزلر خطاب

En outre, ayant ajouté à son énumération un vase de graines de sésame, il adressa, à ce propos, une nouvelle apostrophe.

ط آیدین clair de lune, lumière, clarté.

ایر homme, homme libre; mari; de bonne heure; chant. — ایرلیك virilité.

ط ایراغ ق éloigné; bouc des montagnes.

ایران homme, homme libre. — ایرانلیك virilité.

بیلکیل ایا کاسب صاحب عیال
کیم سنکا ایرلیك وایرانلیك حلال

O toi qui gagnes ta vie par ton travail et qui as une nombreuse maison, sache que tu as le droit de te montrer un homme et un homme libre.

ایراول avant-garde. — A. G. 67. ایراول قیلیب ayant mis à l'avant-garde. — *Id.* 174. اول بش بیکیت بیرنینك ایراولکا باردی ces cinq braves allèrent à l'avant-garde. — B. 82. 267. écrit aussi هراول ou یراول.

ایرایلش terrain bas.

ط ایرتا, ایرته d'abord; antérieur; de bonne heure; autrefois; début de l'aurore. — B. 172. کوره کوتلی دا ایرته یازلار قوشلارنینك کذری دور dans la passe de Kourèh, le passage des oiseaux a lieu au printemps. *Id.* 283. نماز شامدین ایرته راك avant la prière du soir. — بورون اوتکان شعرا وایرتا کیچکان فصحا les poëtes qui ont vécu autrefois et les hommes éloquents qui existaient dans les temps passés. — ایرتاکی primitif; ancien; fable, conte.

لطفی فراقینك ایمکاکینی دفتر ایتکالی
افسانه اولدی ایرتاکیلار عشق نامه‌سی

Depuis que Lutfi tient un compte exact de toutes les peines que lui cause ton

absence, les livres d'amour des temps anciens ne sont plus que de fades inven-ions.

هر تانك ایرتا چیکسا کردون صبح تیغین قصدیمـا
تانك ایماس کیم باردور اول دشمنلار اچرا ایرتا کیم

Si chaque matin le ciel tire l'épée de l'aurore pour m'anéantir, il n'y a là rien de bien étonnant, car c'est mon plus ancien ennemi.

ایرتاجاغدا autrefois.

چون دعابیرلا بولدی نکته سرا
دیدی کیم ایرتاجاغدا دهلی ارا

Après un compliment ingénieux accompagné d'une invocation, il dit : autrefois il y avait à Dehli.....

ایرتانك premières lueurs de l'aurore.

ایرتغو discernement du bien et du mal.

ایرتون caleçon.

ایرجایمق montrer ses dents en riant.

ایرزیز refus; insuccès.

ایرغات *g.* ouvrier. Conf. ἐργάτης.

ایرغامق sauter. — ایرغاتمق mouvoir, agiter.

اندا نوشیروان کیراك باقتای
باشینی ایرغاتیب آووج تاقتای

Il faut que Nouchirvân regarde cela, qu'il secoue la tête en se frappant les deux mains.

ایرغاتمق être mû, agité, s'agiter.

ایرغاق crochet. — ایرغی espèce de saule.

ایرقولاغچی racine de la plante appelée, en arabe, عود الصليب mélisse.

ایرك choix; puissance; libre arbitre.

هاروت کوزینینک سحرینی کوردی خجل اولدی
آندین یاشونوب ایرک ایدیندی چه بابل

Hârout a vu la magie de ton œil, il a été saisi de confusion; pour se cacher il a fait choix du puits de Babylone.

نیچه افغاندین ایتسا اغرینی بیرک
یوق ایردی ناله چیکاکدا انکا ایرک

Quelque effort qu'il fît pour fermer sa bouche aux gémissements, il n'avait pas assez de puissance pour comprimer ses soupirs douloureux.

ایرکاج bouc; en construct. ne pas encore. — تاپماس ایرکاج il n'a pas encore trouvé. — کیلماس ایرکاج il n'est pas encore venu.

ایرکاشمك se réunir autour de...; badiner, caresser. — B. 146. اولوغ کیچیك مینی امید وارلیق بیله ایرکاشیب یوری دورکان les grands et les petits qui ne cessaient de marcher, en se réunissant autour de moi, avec confiance dans ma fortune.

ایرکاك mâle; chant; degré; rang.

ایرکان étant; célibataire. Se construit avec un verbe pour interroger. Voy. ایرکین.

ایرکمك ramasser; réunir. — ایرکوچاك berceau en forme de balançoire.

ایرکه canard; élevé avec tendresse; espèce de navette. Conf. ارکه.

ایرکیشتنك grain d'un chapelet; noyau de datte et autres choses semblables.

ایرکین particule d'interrogation avec un verbe.

اللیك بیله آلتمیش غه یتتی قدمیم
نی معنی که بولادی ایرکین رقمیم
نی طرفه که ثبت ایتادی ایرکین قلمیم
کم یوق بیربیدین خاطر ارا جز المیم

Mon pied est arrivé au terme de cent dix ans; quelle vérité mon écriture n'a-

t-elle pas retracée? Quelle production ingénieuse ma plume n'a-t-elle pas consignée sur le papier dont ma douleur est tout ce qui en reste aujourd'hui dans mon esprit?

ایرکینمك être porté à; pencher vers.

کولماکا ایرکینور ایل هر سوزکه دیسا مجنون
اول سوزنی جمع قیلسا کولماکنی ایلار افزون

A chaque parole d'un fou on se trouve porté à rire; s'il réunissait toutes ces paroles il ne ferait qu'augmenter le rire.

ایرکینك, ایرکینه charpente supérieure d'une tente de nomades.

ایرلامق chanter; réciter.

آیرلش bifurcation d'un cours d'eau, d'une route.

ایرماچوق petit fleuve.

ایرماق fleuve.

آیِرمْق séparer. — آیریشمق se séparer, être séparé. — فلك منصوبه‌لاریدین بیر بیری‌دین آیریشقان‌لاری leur avoir été séparés l'un de l'autre par un décret du ciel.

اِیرمق déchirer, briser.

ایرمك être, arriver, parvenir.

قوم وخیلی که بندم ایردیك‌لار
نی دیسام سرفکندم ایردیك‌لار

Ô troupes, ô cavaliers qui étiez mes serviteurs, je puis bien le dire, qui étiez mes esclaves dévoués.....

ایشتمیش ایردی آنینك وصفینی هم
کرین فرهادغه ایرکان‌نی همدم

Il avait entendu parler avantageusement de lui; il savait que c'était le compagnon choisi de Ferhâd.

عذاب قبر ایرور کفر اهلی خاصی
یانا دین اهلی بعضی بولسا عاصی
شفاعت انبیادین هم ایرور حق
محمد بارچانینك سرخیلی مطلق

Le supplice du tombeau est particulièrement réservé aux infidèles; si, parfois, les sectateurs de la vérité se rendent coupables de rébellion, leur droit est de profiter de l'intercession des prophètes au premier rang desquels se trouve Mohammed.

نی کیلسا چرخ‌دین ایچ باده کیم تفاوتی یوق
آکر عنایت ایتارسین انکا یوق ایرسا غضب

Quelque chose qui arrive du ciel, bois du vin; car peu importe, si tu lui rends grâce pour ne pas t'avoir fait sentir les effets de sa colère.

بیر ایش که ایماس رضاسی سین‌دین
ایرماس قبول التماسی سین‌دین

Une chose à l'accomplissement de laquelle le consentement ne vient pas de toi, il ne dépend pas de toi de rechercher si tu l'acceptes ou non.

ایرْن lèvre, lèvre inférieure. — ایرنی که بیر بیری‌کا قاووشمای اوز حالی‌غه کولوب ses lèvres, qui ne se rejoignent plus, sourient à l'aspect de leur décrépitude.

قیلماق بیله لاله برکیدین قوت
ایرنینك تابیبان در اوزرا یاقوت

En te nourrissant des feuilles de la tulipe ta lèvre trouve des rubis sur des perles.

صفحهٔ حسنونکدا جانبخش ایرنینك ای سیمین بدن
اوخشاشور کیم ایلاکای عیسی قوباش ایچره وطن

Ô toi qui as un corps d'argent, à voir sur la face de ta beauté ta lèvre charmante, on dirait Jésus, qui a établi son séjour dans le soleil.

أیْرَن petit-lait; pièce de bois qui sépare les chevaux dans les écuries.

أیْرناك bord, bordure, lisière.

ایروم, ایروام habileté dans les exercices militaires. — یوسف علیه السلام دین سونکرا آنینك دیك جمیل ییکیت یوق ایردی وبارچا ایروام لاردا حسنی غه یاراشا ایردی à l'exception de Joseph, il n'y avait pas de jeune homme aussi beau que lui, et son adresse dans tous les exercices militaires était d'accord avec sa beauté. — بارچا بیلیك بیله ایروم وبیکانه بولوب شهرت توتتی joignant à beaucoup d'intelligence une habileté incomparable dans les exercices militaires, il acquit de la célébrité.

أیْروق isolé, seul; étranger; autre; espèce de chiendent dont l'usage engraisse le bétail.

أیْروقتی isolément.

أیْروم racine courbe; tourbillon dans l'eau.

ایرەلیك fort; épais. — B. 456. خواجه عبد الشهید بیله خواجه کلان غه اوزبك ایرەلیك کیشی لار مناسب خلعت لار بیله کیدوردی Khodja Abd-ouch-chehid et Khodja-Kelân furent revêtus de vêtements euzbegs à tissus solides, et de robes d'honneur convenables. — Peut-être faut-il lire ایریكلیك ou ایری لیك. Le traducteur persan, et, après lui Erskine, ont eu une toute autre leçon sous les yeux.

أیری séparé; carcan qu'on pose sur le cou des criminels; chameau à deux bosses. — B. 355. چاه یاقاسیدا بیر یغاچنی بیرکیتیب ایری نینك اراسیدا غلطك ترتیب قیلیب تورلار après avoir fixé solidement sur le bord du puits une pièce de bois, on dispose une roue au milieu de la saillie qu'elle fait en forme de carcan. — Autrement.

اِیری Dieu.

ایریج chameau portant le joug; chameau à deux bosses.

ایریش la chaîne de la toile.

ایرشمك parvenir; arriver par derrière; obéir.

ایریك dur; rude; grossier; de bonne heure.

فقر یولیدا ایریك پشمینه‌دین عار ایتمه کم
هر تحرّکدین یقین غم بندینی سوهان قیلور

Dans la voie de la pauvreté ne rougis pas d'un grossier vêtement de laine, car, à chaque mouvement, il lime les liens des soucis terrestres.

بیلیندی که کوك طبعی راغب دورور
ایریك‌راك آنینك منعی واجب دورور

Il est reconnu que la nature du ciel est pleine de convoitise et qu'il faut de très-bonne heure lui opposer des obstacles.

ایریك‌لیك difficulté; arrivée au terme, au but; possession.

ایریك‌لیك چاغی خصمغه چاره ساز
قاتیغ‌لیغ محلّی رعیّت نواز

Dans les temps difficiles, ingénieux à trouver des ressources contre l'ennemi; dans les circonstances pénibles, caressant ses sujets.

ایریکمك être terrible, dur; se lever de bonne heure; être contrarié, fatigué, dégoûté.

بیرکون ایریکیب مه مؤدّب
توشتی باشیغه هوای مکتب

Un jour cette lune bien policée s'étant levée de bon matin, le désir d'aller à l'école se présenta à son esprit.

ایریکتیم بو صفاسیز مسکن ایچرا
تیلارمین سیر قیلسام کلشن ایچرا

Je suis fâchée d'être confinée dans ce séjour sans agrément; je désire me promener dans le parterre.

سورار هر بیر حکایتنی مکرّر
ایریکمای اول داغی ایتور سراسر

Chacun demande itérativement le récit de ce qui s'est passé; pour lui, sans se fâcher, il raconte tout d'un bout à l'autre.

ایرچی chanteur, musicien.

ایریم augure bon ou mauvais; espérance, chimère. — A. G. 10. آنی ایریم ایتیب ایتدیلارکیم بو اوزاق عمری اولوغ دولتلی prenant cela pour un bon augure, ils disent : il vivra longtemps et jouira d'une grande puissance. — *Id.* 15. یای نینک واوق نینک تابولغانینی ایریم قیلیب tirant un bon augure de ce que l'arc et les flèches avaient été trouvés. — *Id.* 47. مونی ایریمغه یمان کوردیلار ils jugèrent que cela était d'un mauvais augure. — ایریمچیک espèce de fromage.

ط ایریمک fondre, se fondre.

دمی کیم قهرینک اوتی توتمای آرام
ایریب کوک ایلا کیم بیر قورغاشون جام

Au moment où l'incendie de la colère divine ne se calmant plus, le ciel se fondra comme un miroir de plomb.

رشکدین هر دم یقین دور باغریم ایریب اققالی à chaque instant, mes entrailles sont sur le point de fondre de jalousie et de couler.

ایرین feutre de la selle; espèce de chaussure. — ایرینچاك fainéant.

ایرینک ordure, pus. — ایرینکلامک suppurer.

أیز nom d'une drogue.

إیز trace du pied; nom d'un oiseau appelé en arabe حواصل.

ایزاق pied.

ایزلامك suivre les traces, rechercher. — A. G. 21. تاغ نینک اراسیدین یول ایزلاب تپالینک cherchant une route à travers la montagne, trouvons-la.... — *Id. ibid.* بیر یر ایزلاتا کورالی il faut voir à faire chercher un endroit.

ایزمك frotter, enduire; turlupiner. — A. G. 134. خان بیرنینک قرینداشلرسی تیب کوب ایزا بیرور ایردیلار ils ne cessaient de nous turlupiner, en disant : Comme tu es notre frère. — ایزمه sorte de mets.

ایس intelligence; odeur, perception de l'odeur; rouille.

اورنـــوب انجـــا شـــوروشـــين قـيـلـــدى
كه ضعف ايلاب ايسى ازيب ييقيلدى

Se frappant à coups redoublés, elle fit un tel tumulte que son esprit, s'affaiblissant, s'égara et fut renversé.

ديدى هدهد كيم ايرورسين معترف
كيم ايسينك بوليش كنه‌دين منحرف

La huppe dit : Tu confesses donc que ton intelligence est bouleversée par le péché.

يخشى ايس‌لا تويوب دماغيم‌غه
يوزلارين سورتوبان اياغيم‌غه

Rassasiant mon palais de parfums exquis, frottant leur visage contre mes pieds.

خادم‌غه سوردی‌لار كيم اوی‌دا ييكولوك نيمه بارمو خادم ديب دوركه مطبخ اسبابی مهيّا دور الار منفعل بولوب دير ايردی كه بو كون بو اوی دين فرعون اوي ايسى كيلا دور ils demandèrent au serviteur s'il y avait de quoi manger dans la maison. Oui, répondit-il, il y a tout ce qu'il faut pour faire la cuisine. Eux, tout étonnés, disaient : Aujourd'hui, le parfum de la demeure de Pharaon sort de cette maison. — ايسليك qui a de l'odeur, de l'intelligence.

ايسالامك prêter l'oreille à, écouter.

ايسپير faucon.

ط ايستامك demander, rechercher.

بو نوع ايستای دور ايمدی رای عالی
كه قيلغای فكرتينك ديوان خيالی

La volonté supérieure est donc que je fasse de ton souvenir l'ornement de mes poésies.

ل ايسِمْق. chauffer; avoir la fièvre.

لبی هم اورتادی جانیم هم آچیغ سوز دیدی یعنی
چوچوكلیكدین ایسیتقانغه آچیغ شربت ایرور نافع

Ses lèvres ont allumé le feu dans mon âme et ont prononcé des paroles amères; en effet, les boissons amères sont bonnes à ceux que l'abus des douceurs a rendus malades de la fièvre.

شام هجراندین قوتولغونچه ایسیتیم مهردیك
اشك سیلین آقیریب تیتراب عذار زرد ایله

Jusqu'au moment où j'ai été délivré des ténèbres de la séparation, j'ai été pris, comme le soleil, d'une fièvre brûlante; versant des torrents de larmes, j'ai frissonné, les joues couvertes d'une teinte jaunâtre.

ط ایسِتْمه fièvre.

ط ایسیق poivre.

ط ایستیغ chaud.

ایسرکرمك vieillir.

ط ایسُرمق mordre; manger.

هر که نیتوك ییغدی آنینك دیك قویار
آرتوغ ایسورغان قوسار ایتلار تویار

Quoi que ce soit qu'il ait entassé ainsi il le laisse de cette manière; celui qui mange trop vomit, et les chiens viennent s'y rassasier.

ایسره de ce côté-là.

ایسری once.

ایسِز sommeil, songe.

ایسکارمك accepter; tenir compte de.

کیچه کلبم‌غه کیلسانك مدّعی منعینی ایسکارما
تولون آن سیر ایتاردا ایت هوراردین قایدا پروای

Si, la nuit, tu viens me trouver dans ma tente, ne tiens pas compte des obs-

tacles que te suscitera un rival; à qui contemple la lune dans son plein qu'importent les aboiements d'un chien ?

اولوغلارنينك هم وعده وتاكيددين ايسكارمادينك tu n'as pas pris garde aux menaces réitérées des grands.

ايسكى ط vieux.

ايسكيرمك vieillir, s'user.

عشوهكرلار داغيدين جان پردهسين كور آه كيم
بو حرير ايسكيردى ظالم شاهلار تمغاسيدين

Examine le voile de mon âme marqué au coin des œillades brûlantes de la coquetterie; vois comme ce léger tissu de soie s'est usé sous l'empreinte des tyrans de la beauté.

ديسانك كه طعامينك ضايع اولماغاى بيدور وتيلاسانك لباسينك ايسكيرماكاى كيدور si tu prétends que la nourriture ne vienne jamais à manquer, partage-la avec les pauvres, et si tu désires que tes habits ne vieillissent pas, couvre ceux qui sont nus.

ايسكيلمك vieillir.

ايسلاتمك ط agiter.

ايسلارمك confier; diviser, partager.

ايسلامق sentir, flairer; écouter.

تيلار ايسلاب غبغبينكنى
كه اويسام عارضينكنى كه لبينكنى

Il va flairant la pomme de ton menton; demandant à embrasser, soit ta joue, soit ta lèvre.

يوز لاف وفا اوردونك مينك تيغ جفا سوردونك
هرنيچه كه يالبارديم هيچ ايسلامادينك بارى

Après cent vaines protestations de fidélité tu m'as frappé mille fois avec le glaive de la trahison; j'ai eu beau pousser des cris de détresse tu n'as pas même daigné les écouter.

هود علیه السلام ایلیك بیل آلارنی ایمانغه دعوت قیلدی آلار غفلت وجبّارلیغ دین آنینك سوزن ایسلامادی‌لار Houd les appela à la foi pendant cinquante ans; mais eux, par insouciance autant que par orgueil, refusèrent d'écouter ses paroles.

ط ایسلانمق être gâté; s'humecter; sentir.

ایسلغ piaillerie des oiseaux.

ایسمارلمق recommander. — ایسمارله message; délégation.

ایسمك souffler; flairer. — بهار فرّاشی نفس نفس ایسکان نسیم‌لار بولاماکی بیله لاله چراغین یاروتقان‌دا le décorateur du printemps ayant allumé la lampe des tulipes avec le souffle des zéphirs à l'haleine continue...

خصوصا کیم فنا دشتی‌دین ایسکای
اوشول توفراغ اطرافیغه صرصر

Principalement lorsque la tempête, se déchaînant de la plaine de la destruction, soufflera sur toute l'étendue de cette terre.

سیل سویین تاپسا اچیب مل کیبی
سای تاشین تاپسا ایسیب کل کیبی

Rencontre-t-il l'eau d'un torrent, il la boit comme du vin; trouve-t-il les cailloux d'un ravin, il les sent comme si c'étaient des roses.

ایسن sain et sauf; vrai, authentique.

ایسنامك avoir envie de dormir, bâiller.

ایسیرغان اوتی ortie.

ط ایسیرغانمق rougir, avoir honte; être chaud; s'adapter.

آلیب کیلدی آنی اوز مسندیغه
ایسیرغاندوردی لطف ی حدّیغه

Il le prit et regagna son siége; il le fit rougir par les grâces dont il le combla.

ایسیرغه pendants d'oreille.

آلتون ایسیرغہ کہ قولاغ آغریتور
زرحل اوتوك دورکہ اياغ آغریتور

Les bijoux d'or qui font mal à l'oreille sont comme des chaussures d'or fondu qui rendent le pied endolori.

ط ایسیرکامك refuser; avoir pitié.

ط ایسیغ ق chaud; chaleur. — B. 330. اوشموندااق اسیق هوادا هرارقہ باقمای dans une température si chaude, ne s'inquiétant pas de ses compagnons. — Dans A. G. il est question du lac chaud ایسیغ کول, auprès duquel habitait Turk, fils de Japhet.

بازیا الماى چو ایسیغدین پناه
سایه اوچون کوپروك انکا خوابگاه

Ne pouvant s'ouvrir un asile contre la chaleur, il trouve sous un pont de l'ombre et une chambre à coucher.

ایسیك grain de beauté, cicatrice d'une brûlure; blé niellé.

ط ایسیمق être chaud.

ط ایش travail; guerre, combat; paix; compagnon; lien; terme de musique.

ایش کونی بو رخش اوزا جولان اورب
یوز تومن اعدا چیریکین سیندرب

Au jour du combat, quand il caracole sur ce coursier fougueux, il renverse devant lui des myriades d'ennemis.

غم تاپار هجرینکدا اشکیم ایچرا کونکلوم پارهسین
ایش کونی تاپقان کیبی ایل غایبین قانلار ارا

Dans l'état où me met ton absence le chagrin trouve les débris de mon cœur au milieu de mes larmes, comme au jour du combat on retrouve dans le sang ceux qui manquent à l'appel.

B. 229. پیشرودین اوزکا ایشلاردا مونچه ایماستور à part les préludes, il n'excellait pas autant dans la composition des airs. — *Id.* بیر ایشنی

چیقارور خوب نی‌دین il exécuta parfaitement un air sur la flûte. — *Id.* اول ایشنی غجکدا خوب ویاکیزه چالور il joua très-bien et très-purement le même air sur la guitare.

ایشاك âne.

دنی‌لارکا بیر آوکه زرفشان دور
ایشاك آلدیغه توکماك زعفران دور

Quelqu'un qui prodigue l'or à des gens vils, est semblable à celui qui verse du safran devant un âne.

ایشاك شور herbe du désert. — ایشاك قولاغی épinards.

ایشامك bâiller.

ایشانمك avoir confiance, s'attacher à. — خاتونغه توشانمه وحیزغه ایشانمه ne t'unis pas à une femme et ne t'attache pas à un infâme mignon.

ایشتون, **ایشتان** caleçon de dessous.

کونکلاك وایشتانغه خو لایق دیکول
هرنی بها بیرلا موافق دیکول

L'amadou ne convient pas pour faire des chemises ni des caleçons ; à n'importe quel prix il n'est pas propre à cet usage.

ایشترك flots, soit de la mer, soit d'un lac ou d'un fleuve.

ایشَمْق manger, faire manger une bouchée.

ایشتمك entendre. — اول دعوت سوزین ایتسا ایشیتمالی دیب قولاغلارین توتار ایردیلار ils se prêtaient mutuellement l'oreille, en disant : S'il nous prêche, ne l'écoutons pas. — ایشتیتورمك être fait entendu.

ایشقرمق siffler. — ایشقریق espèce de jarre, munie d'un robinet et d'ouvertures dans ses flancs et qui résonne lorsqu'on la fait tourner ; éclair accompagné de vent.

ایشقور champ de bataille; combat.

ایشکلك. Voyez ایشقریق dans son premier sens.

ایشکوچ occupation, travail. — ایشکی espèce de roseau.

ایشکین cours de l'eau; cheval qui marche bien; marche du cheval.

ط ایشلامك faire une chose; attacher, lier.

ط ایشلك qui a beaucoup agi; expérimenté.

ط ایشْلَگن occupation.

ط ایشَمك pisser.

ط ایشمك tordre le fil; creuser la terre; unir, attacher ensemble.

تاپیب عقل ارتفاعی‌نینك شماری
ایکی مینك قاری هر بیرنینك ایشاری

L'élévation de son esprit trouva le moyen de creuser chacun des deux mille empans.

بیلی تاری تجریدین جسمیم بولوبتور تار دیك
ای فلك رحم ایت بو ایکی رشته‌نی بیربیرگا ایش

Séparé de cette personne dont la taille est comme un fil, mon corps est devenu lui-même semblable à un fil; ô ciel, sois compatissant, unis ensemble ces deux fils.

صراحینی بَت ایلابان اغزبن
قیلی‌دین ایشیب بیلگا زنّارهم

Vite elle s'est fait de sa bouche un verre au doux nectar, et de ses cheveux elle a attaché autour de ses reins une ceinture pleine de charmes.

ایشیلگان رشته‌سی تاب وفادین
تیشلگان باغری حکّاك قضادین

Son fil est attaché par la force de la fidélité; son cœur est percé par le graveur du destin.

B. 343. قالین چریك‌نینك اچیدین ایلیك اشیب سالم وسلامت چیقتی‌لار tout en combattant (en joignant les mains), ils sortirent sains et saufs du milieu d'une armée nombreuse.

ایشنار chose brillante, ver luisant.

سین کته یوق سین ماهرولار جلوه ایلارلار ولی
کیجه ایشنار قورت کوزی مهر چیققاچ بیلکو دور

Depuis que tu as disparu, les belles, au visage de lune, se pavanent dans leurs atours; c'est ainsi que, dans l'obscurité, quand le soleil s'est retiré, on distingue l'œil du ver luisant.

وکیجه ایشنار قورت نینك تیره پیکرین جهد بیله خورشید رخشان یاسارمین pourrai-je, malgré tous mes efforts, convertir en un soleil brillant au milieu des ténèbres le corps obscur du ver luisant?

ایشنامك briller, étinceler.

اول جبین کیم کوزکا آلتون ینلیغ ایشنار خلعتی
کوپراك بیل کیم نجاست اوزادور آرام انکا

Cette mouche, dont la robe brille aux yeux comme de l'or, sache que, la plupart du temps, c'est l'ordure qui prolonge ses heures de repos.

اوچقون اولدی عازم چرخ زبون
قالدی قارورات اوزه ایشنار جبین

La flamme s'élance vers le ciel instable, la mouche brillante reste sur le vase aux ordures.

ایشنج foi, confiance.

ط ایشیغ ق brillant; casque; le grand air, la lumière.

ط ایشیك maison, palais; porte.

هر ایشیك دین عزم قیلسام کوییغه باغلیغ دورور
باشیم واول آستان دور تا آچیلغای بیر ایشیك

Quelque porte que je choisisse pour entrer dans sa rue, je la trouve toujours fermée; tant qu'il ne s'en ouvrira pas une, ma tête et le seuil ne feront qu'un.

بو دولتلیغ ایشیك آستانه‌سیغه توفراغ دیك توشوب ایردیم j'étais tombé, pareil à la poussière, au seuil de cette porte puissante. — ودیب دورلارکیم ییغاچدین تخته اول کیسیب اویلارکا ایشیك اول یاسادی on dit qu'il tailla des planches dans le bois et en façonna des portes pour

les maisons. — ایشیکلیك تورلیك tout près. — B. 137. بیر پیاده ایشیکلیك تورلیك یردین منقا بیر اوق آتیب قاچتی un fantassin, me lançant une flèche de très-près (de la distance du porche à la porte d'une maison), s'enfuit. — *Id.* 300. تنبل ینه بیرکیشی بساویدین ایشیکلیك تورلیك ایلکارراك توروب ایدی Tenbel, avec une autre personne, se tenait en avant de sa troupe, à une distance très-rapprochée.

ایشیکای *m.* feutre. Conf. ᠡᠰᠡᠭᠡᠢ.

ایشین éclair.

ایغاج arbre.

اِیغِرلَمْق exercer l'hospitalité.

ایغرمق sortir.

ایغری cheval.

ایغمق réunir; dévaster, détruire. Voyez ییغمق, ییقمق.

ایغناق homme, c'est-à-dire sujet à la destruction.

ایغور nom d'une tribu turque. — A. G. 11, 25. ایغور ترکی تیلی توروور معنی‌سی بارچه‌غه معلوم یاپشغور معناسنه توروور le mot *igour* est turk; le sens en est bien connu; il veut dire : s'agglomérant, se coagulant.

ایغیر maladie qui empire de jour en jour, espèce d'épilepsie.

ایق direction en aval sur un fleuve, le courant.

ایقاق commun; inutile; folâtrerie, discours vide de sens.

ایقشمق tomber. — ایقیش courant d'un fleuve.

ایقلیغ violon.

ایك fureur; maladie dangereuse; fuseau.

ایکا possesseur, maître.

کیتاردی عقلنی عشقینك شهی کیلیب بیری دین
وطن‌غه چون ایکاسی کیلدی اول جلا قیلدی

Le roi de l'amour, à son arrivée, a chassé la raison de son séjour; à peine venait-elle de reprendre possession de sa patrie qu'il l'en a bannie.

ایکاج se construit avec un autre mot, dans le sens de ایکن, tandis qu'il est, qu'on est, que je suis.

بابولویان بارچاسی عزم ایتدیلار
برمغه مین ییتماس ایکاج ییتّیلار

Tous les Babyloniens se mirent en route; je n'étais pas encore arrivé à la fête qu'eux étaient déjà présents.

فلاح اهلی ایکاج لطفی قامتینکنی کوروب
اکرچه باردی اوزیدین ولی صلاح ایردی

Lutfi était au comble de la prospérité quand il aperçut ta taille; quoiqu'il soit sorti de lui-même il n'en est pas moins resté un homme plein de droiture.

ایکاجی sœur aînée. — اعجام اولوغ کیچیك قیز قرداشنی هم خواهر دیرلار وبولار اولوغنی ایکاچی وکیچیك نی سینکیل دیرلار les Persans désignent par le mot de *khâher* la sœur aînée et la sœur cadette; quant aux Turks, ils appellent la sœur aînée *ikadji*, et la sœur cadette *singuil*.

ایکار selle.

هم آلتون ایکار داغی آلتون لجام
هم آلتون تاقا داغی آلتون ستام

Des selles d'or, des brides d'or, des boucles d'or, des ornements du même métal.

وآتغه ایکار اول یاسادی il façonna des selles pour les chevaux.

ایکارکوجی qui tourne, qui fait tourner; suite d'un prince.

دشت اوزرا ایکارکوچ هیون‌لار
آشوبدا ایلاکیم قیون‌لار

Les chameaux, tournant dans la plaine, étaient comme des moutons au milieu du tumulte.

ایکارلاتمك faire seller un cheval. — A. G. 152. آط ایکارلاتدی il fit seller un cheval.

ایکارمك tourner, faire tourner; suivre.

ایکارماكدا یوق چرخ دوّار دیك
که هر نقطه دوریدا پرکار دیك

Dans ses évolutions il n'est pas comme le ciel tournant, dont chaque point, dans son mouvement de rotation, est comme tiré au compas.

ایکاك lime; menton.

تشوّقدین ایریك بندلار خلاص ایتمیش
بو بندنی کیسا الماس کیشی ایکاك لارله

Il s'est affranchi, par la force de sa passion, de ces solides entraves que la lime demeure impuissante à couper.

B. 23. سقالی ایکاکدا ایدی il avait de la barbe au menton.

ایکاکو tous deux ensemble.

ایکاکو بیر بیری وصلین قیلیب قوت
یاراشدا یانداشیب چون درّ ویاقوت

Tous deux se repaissent de leur mutuelle union, se tenant côte à côte, dans leur accord, comme la perle et le rubis.

ایکالا tous deux. — حالیا ایکالاسی الفاظ نظمیغه قابل بلکه دیوان تکمیلیغه مایل بولغای maintenant, je suis capable d'enfiler les perles de la composition dans les deux langues à la fois; que dis-je? Je me sens même le désir de produire un divan complet.

مین بیله واول ضعیفه بیله
کیل ایکالامیزکا چارة ایله

Tel est mon état, tel est l'état de cette dame; viens donc nous porter secours à tous deux à la fois.

ایکالامك devenir maître, s'emparer de. — سلطان ابو سعید میرزا آلارنی مستأصل قیلدی وملکلارین ایکالادی sultan Abou-Seïd-Mirza anéantit leur race et s'empara de leur royaume.

باریبان اول نقودنی ایکالای
یانا لات ومنات ساری کیلای

Il faut que j'aille m'emparer de cet argent et que je me rende de nouveau vers *Lât* et *Menât*.

ایکالاتمك s'arrêter, séjourner.

ایکان étant, tandis qu'il est. — آلارکیچیك یاشلیغ ایکاندا هم آلاردین مفرط فهم وطبع آثاری ظاهر بولور ایرمیش lorsqu'il était encore en bas âge, on voyait briller en lui les traces d'une intelligence et d'une nature d'élite.

مجنون اتاسی ایکانّنی بیلدی
آه اوردی والییغه ییقلدی

Medjnoun reconnut que c'était son père; il poussa un soupir et tomba devant lui.

ایکانچه jusqu'à ce qu'il soit, autant qu'il est.

ایکانمك avoir du penchant pour.....

دوستلار مین دین تیلامانك سیر داغی صبر وقرار
کیم اول قویاش یوزلوکنی کورکان ایکانورنی اختیار

Amis, ne demandez plus de moi ni patience, ni tranquillité, car quiconque a vu cette figure belle comme le soleil ne peut résister au penchant qui l'entraîne vers elle.

ایکاو tous deux à la fois. — ایکاولیك dualité.

ایکاو اول محنت انبوه بیرلا
بسی ییغلاشتیلار اندوه بیرلا

Tous deux, accablés de ces peines, se mirent à pleurer longtemps ensemble avec douleur.

خزاینی ایکاوکا قیلدی تسلیم
قیلیب خاتم حدیثین داغی تفهیم

Il leur livra les trésors à tous les deux après leur avoir fait comprendre ce qui concernait l'anneau.

ایکاو ارە fuseau?

ایکاولا , ایکاولان tous deux à la fois.

خطا ملکیدا ایردی ایکی استاد

ایکاولان تواماندلیق بیرلا همزاد

Ces deux maîtres étaient nés jumeaux dans le royaume du Khata.

ایکدە jujube.

ایکدیش , ایکدیچ cheval dont le père et la mère sont de race différente; Turk dont la mère est Indienne; tout ce qui est de deux races différentes.

ایکراتمك avoir des nausées.

ایکرانمك gémir.

ایکرلیك peine, chagrin.

ایکرجی anneau qui protége le doigt de l'archer.

ایکری de travers, oblique; espèce de guitare.

ایکریچە espèce de mouche.

ایکریك tourbillon dans l'eau.

عشق بحری ایکریکیکا توشمامیش مین چیققودیك

عشق اول دریادا قیلدی اسرو سرکردان مینی

Je suis tombé, sans espoir d'en sortir, dans le tourbillon de la mer de l'amour; la passion, dans cet océan, m'a entièrement fait perdre la tête.

ایکریم tourbillon dans l'eau; feutre qu'on place sous la selle.

هم ایلداملیقدا صرصردیك روانە

هم ایلانماقدا ایکریمدین نشانە

Dans sa course rapide il s'avance comme un vent impétueux; dans ses évolutions il laisse voir un tourbillon.

چون قویونغە دشت ارا ایلانەدوروب

سودا ایکریمنی داغی تولغانەدوروب

Lorsqu'il a donné aux moutons la force de se jouer à l'entour de la plaine, il a fait aussi tourbillonner les eaux dans leurs profondeurs.

ایکزراك plus haut, élevé. — B. 356. کورولمادی تورت بیش قاری دین ایکرراق il n'en a jamais été vu de plus de quatre ou cinq palmes.

ایکلتمك ériger.

ایکلیك affligé; supplément; tâche; coin en bois.

ایکمه, ایکما courbé, ployé en deux; bras.

ایکمك semer, intercaler, insérer. — ایگمك courber.

ایکنی ساچیبان سرشك انبوه

تن مزرعی ایچرا تخم اندوه

Répandant des larmes abondantes elle sema sur le champ de son corps la graine de la douleur.

عادلی که نیك عهدلیغ شجره‌سی‌غه ثمره‌سین بیردی تا اول شجره‌نی ایککان کیشی بو ثمره‌نی تیردی ce fut un homme juste qui féconda l'arbre de la bonne foi, d'où il résulte que celui qui avait semé cet arbre en recueillit le fruit. — ایکیلمك se courber. — B. 293. که آتنینك بو یوزیکا ایکیلیب tantôt s'inclinant de ce côté du cheval.....

ایکن haut de l'épaule; bras; dos.

ایکنی کا تویوب بیرینی حالی

انداق که قویاشنی چرخ زالی

Plaçant l'un d'eux sur son dos elle était comme le ciel voûté qui porte le soleil.

ایکنج second.

ایکندی l'après-midi.

ایکنه aiguille.

ایکه grand. — A. G. 43. ایکه مغول تیلی تورور اولوغ تیکان بولور *ikeh* appartient à la langue mongole, il signifie : grand. Conf. ایکا.

ایکی deux. — ایکی ابوسون les deux sœurs. — ایکی اوچ نقاب la matière; la forme extérieure; les trois règnes de la nature. — ایکی پیکر le signe des gémeaux. — ایکی بتولیك یولوم l'horizon. — ایکیدا deux fois.

ایکیر nom d'une drogue amère; acore.

ط ایکیرمک faire tourner, tordre le fil, tourner, mettre tout autour.

چرخ ظلمیدا که بوغزومنی قیریب ییغلارمین
ایکیرور چرخ کیبی اینچکریب ییغلارمین

Je pleure parce que le ciel m'a pris à la gorge dans son injustice; je pleure, en poussant de faibles gémissements comme un rouet qui tourne.

خسرو قورغاننی قاباب توشوب دوریدا یانا بیر قورغان ایکیرکانی وارمنیّه قورغانی ارك دیك خسرو انکیرکان حلقه‌نینك دوریغه کیرکانی Khosrev, ayant mis le siége devant le château, construit tout à l'entour une autre forteresse, et entre dans l'enceinte circulaire dont il a tracé le plan sur celui du château fort d'Arménie.

ط ایکیرمه, ی vingt.

ط ایکیز jumeaux; haut, élevé. Conf. ایکرزاك.

ط ایکیلای à double reprise. — B. 77. ینه ایکیلای قورغان یاووقیغا کیلالادیلار à deux reprises différentes, ils ne purent approcher de la citadelle.

ط ایکین graine, semence, champ ensemencé; tous les deux, deux fois. — Se construit aussi avec un verbe, dans le sens de ایرکین, pour interroger.

پردهکی اولدی ایکین ایچرا کرك
اوچتی اچیب پرده‌لارین شب پرك

La caille chercha un abri dans les champs ensemencés; Canope, ouvrant les voiles de la nuit, s'envola.

ای کونکل کویدور طمع تخمین تمنّا مزرعین
بو ایکین نیچون که هرکز ایلاماس دانا پسند

Ô mon cœur, brûle la semence de la convoitise et la graine de la concupiscence; car jamais le sage n'a fait cas de ces deux choses.

سبب بو ایردی ایکین خلقتیدین آدم‌نینك
که بولغای انکا سینینك دیك خجسته فرزندی

Est-ce que la cause de la création d'Adam a été la production d'un fils illustre tel que toi?

کونکلونکا نی ایش‌دین ایکین بو تعب
بو تعبینکغه نی ایش ایرکین سبب

D'où vient cette fatigue qui oppresse ton cœur? Qui a pu te causer cet ennui?

ایکین تکین champ, terre cultivable. — A. G. 72. قالغان خلق بیرلان ایکین تکین ایکیب ensemençant les champs avec ceux qui resteront. — تکین semble n'être ici que pour l'assonance et n'avoir pas de sens propre.

آیل sangle. — B. 116. آتم‌نینک آیلی اوزولوب ایکری اورکولدی la sangle de mon cheval s'étant rompue, la selle se renversa sens dessus dessous.

ایل ط main; peuple; troupe; année; obéissant, soumis.

کیم ایتسا فنا بیشه‌سی‌دا بودی آنینک
هر شاخغه ایل اورماق ایماس سودی آنینک
ایستارکه بیتیشکای اولجه مقصودی آنینک
معدوم کیراك هرنی که موجودی آنینک

Celui dont l'existence se passe dans la forêt de la mortalité n'a aucun avantage à porter la main sur chaque arbre; il veut que tout ce qu'il désire réussisse, tandis qu'il faut que tout ce qu'il obtient soit le prix de la destruction.

خلق ایچرا حق اولیاسینی بیل رحمت
اول خیل‌دین اولدی ایلکا مایل رحمت
ذکر ایلاب آلارنی ایلا حاصل رحمت
کیم ذکرلاری ایلادی باذل رحمت

Sache que les saints sont une grâce de Dieu parmi les hommes; c'est à cause d'eux que la bonté céleste s'incline vers la terre; ne cesse pas d'avoir leur nom à la bouche pour obtenir miséricorde, car cette mention vénérable fait répandre les trésors de la munificence divine.

مقرّر اللهم که آی‌دا ایل‌دا بیر کون ô mon Dieu, il est réglé qu'un jour par mois, par an..... — A. G. 60. اوترارنی شاهزاده‌لارغه بیرالی تق ایل بولالی il faut donner Otrar aux Châhzâdehs et se soumettre.

كريان ديدى اى كوزم چراغى
M. et L. 112. وحشيلره ايل بنمله ياغى

Elle dit en pleurant : Ô lumière de mes yeux, ami des bêtes sauvages, ennemi de moi seule.

ايلليق annuel; traitement, solde.

يزه خوارزم شهغه يازدى مثال
بوكه خوارزمدين بر ايلليق مآل

Il écrivit un ordre impérial pour accorder à Khârezmchâh le revenu de toute une année du Khârezm.

ايل تور l'année passée. — ايلا femme. — ايلات habitants.

آيلاق golfe. — ايلاك tamis, crible.

ايلامق tamiser de la farine ou autre chose; entourer; sentir, flairer.

ط ايلامك faire.

كييب قتل ايلاماكدين لالهدين تون
قنادين تيغ تارتيب مثل جلّاد

Se faisant à force de tuer une tunique qui semble tissue de tulipes, dégainant, comme le bourreau, le glaive de la destruction.

طهارت اچره بيلكيل تورت ايرور فرض
كه ايتسانك استماع ايلاى آنى عرض

Sache qu'au sujet de la purification il y a quatre préceptes; si tu me prêtes attention, je vais te les exposer.

ايماس دور قصر بل كيم قاصرى دور
كه تقصير ايلاماس ايلاركا بيداد

Ce n'est pas un palais, mais c'est un séjour d'imperfection qui ne fait jamais défaut à prêter main-forte à l'injustice.

وکر تاریخ ساری ایلاکونك میل
مونی بیلکاج کهنی ایش قیلدی هر خیل

S'il faut que tu aies du goût pour l'histoire, quand tu sauras ce qu'a fait chacun des peuples.

دیمان کیم آنینك ساری عزم ایلاکوم
قایو بیردا کیم دیسه رزم ایلاکوم

Non-seulement j'entreprendrai un voyage pour aller le trouver, mais encore il faut que je combatte en quelque endroit qu'il le désire.

جلوه ناز ایلامایین کل هنوز
زمزمه چیکمای انکا بلبل هنوز

La rose n'avait pas encore étalé sa splendide parure, le rossignol n'avait pas déroulé devant elle ses douces modulations.

تیلبه کونکلونکنی نوایی ضبطه ایلای المادینك
ایمدی چیك آندین ایلیك هر ساری بارسا باردیك

Ô Nevaï, tu n'as pu gouverner ton cœur égaré par la folie; cesse donc d'y mettre la main et laisse-le aller où il voudra.

کوز یوزونکدین الماسام عیب ایتماکیل ای مغبچه
ایلای المان دیدهدین غایب مین حیران سینی

Si je ne détourne jamais mon œil de ton visage ne me gronde pas, ô jeune infidèle; dans mon extase je ne saurais te rendre invisible à mes regards!

ای کبوتر طوق بیداد ایلاکونك طوبی کیبی
سوزلیق نامهنی آسام بوینونکا طومار دیك

Ô colombe, si tu peux faire du collier de l'injustice un autre *touba* je suspendrai à ton cou, en guise de rouleau, mon nom éloquent.

ملکوت اهلی ایچره چوش توشوب
تهنیت ایلایو خروش توشوب

Il s'éleva un grand tumulte parmi les habitants du monde invisible; un cri se fit entendre à le complimenter.

ایلان avec; serpent; en mongol, foie. Conf. ᠡᠯᠢᠭᠡ. — ایلان اوتی sauge.

ایلانا tour, circuit. — A. G. 55. مملکتیمنینک اوزونی وایلاناسی la longueur et le circuit de mon royaume. — *Id.* 60. ایلانا یاقنی قبتاب ayant pris tout le circuit, tous les côtés.

ایلانمق entourer, tourner autour; revenir de; ressembler; tourner à. — تا اول جمعغه فقیرنینک سوزی‌نینک صدقی تمام ظاهر بولوب اول عقیده‌لاری‌دین ایلانیب فقیرنینک عقیده‌سی‌غه کیلدی‌لار jusqu'à ce qu'enfin, la sincérité des paroles du fakir ayant brillé aux yeux de ces hommes, ils revinrent de leurs erreurs et embrassèrent sa croyance.

کوک تیکرمن تاشین ایلاندورماق ایستار باشینکا
دیما آی وکون باشیم اوزرا بوکیم سیاره دور

Ne t'imagine pas que la lune et le soleil soient des planètes qui accomplissent leur révolution dans l'espace; c'est une meule que le ciel fait tourner autour de ta tête.

کوریم افزونلغین هر دم که اشکیم خیلی نینک
قطره‌سی بحر اولدی ایمدی ایلانیب دوز قانغه هم

Vois l'augmentation perpétuelle de mon chagrin; les gouttes innombrables de mes larmes forment une mer qui ressemble à des flots de sang.

پرده‌لار بیر بیری‌کا ایلانغان
در انجم‌دین انجو تورلانغان

Une enceinte multiple de rideaux s'étend tout au long, des perles dérobées aux étoiles sont disposées tout autour.

ایکری اوجوش بیرلا چو کوب ایلانیب
قایدا اکه پروانه باریب اورتانیب

Où donc le papillon va-t-il se faire brûler, lorsqu'il décrit de nombreux circuits dans son vol capricieux?

ایلانمه tourbillon.

ط ایلای ensemble; présence.

ایلایمدا کیساك کوه بلادر
کوزومکا پیسه رشته اژدهادر

A mon avis une brique est une montagne de malheurs; à mes yeux un fil bigarré est un dragon.

ایلبارامق être cuit, se tuméfier, avoir des ampoules par suite de la chaleur de l'eau.

کیم که قیزیق سوغه ایلیکن اورار
هر نیجه کیم ایلکی یبار ایلبارار

Quiconque met sa main dans de l'eau chaude a beau la lécher ensuite, elle n'en est pas moins couverte de brûlures.

اودك انکا چون اپاغ اوزاتیب
سو جوشی اپاغین ایلباراتیب

Lorsque, comme lui, il étendit son pied dans cette direction, le bouillonnement de l'eau le lui ayant échaudé.

ایلباسون espèce de canard. — وکیلدوك قوشغه که انده مقرّر ومشهور ایلباسون اوردك در وسارت اول ایلباسونی خود بیلماس وتاغی ترك اوردکنینك ایرکاکین سونه وتیشی سین بورچین دیر سارت مونکا هم آت قویمای در ونر وماده ایکالاسین مرغ آبی دیر nous arrivons maintenant à un oiseau qui est ici connu de tout le monde, c'est l'*ilbassoun*, ou espèce de canard. Les Sarts ne le connaissent pas. Quant aux Turks, ils appellent *souna* le mâle du canard, et *bourdjin* la femelle. Les Sarts ne font pas cette distinction dans le nom, et appellent le mâle, comme la femelle, *mourgâbi*, oiseau aquatique. — B. 23. ایلباسونکا اوق وتیرکری اکثر تیکار ایدی ses flèches atteignaient pour la plupart le canard qui servait de but.

ایلتمك porter, apporter, emporter.

تا ایلتی بیر خجسته منزل
هر نوع مرادنکده حاصل

Jusqu'à ce qu'un séjour fortuné ait apporté une heureuse issue à chacun de tes désirs.

انجانی هم ایلتا آلور جاغلابان
بیرك تانکیب ارقاسیغه باغلابان

Ayant jugé qu'il en pourrait amener cette quantité, il enveloppa le tout fortement et le lia sur son dos.

B. 279. انداغ یغمور یاغدیکم تمام توزلارنی سو ایلتی il tomba une telle pluie que l'eau emporta toutes ces plaines.

ایلتی belle-sœur, les femmes des deux frères.

ایلتیرارغوچی qui brille. — زربفت کسوتلیك دنیا نجاست اوستیدا ایلتیرارغوچ جبن un mondain revêtu d'un tissu d'or, c'est comme une mouche brillante sur un tas de fumier.

ایلتیرامق briller, luire, rayonner.

اختری دور نحس عشاق بد اختر جانیغه
اول که هریان ایلتیرار هجران تونینك شودرونی

C'est une étoile funeste aux yeux de l'âme des amants infortunés que celle qui brille de tous côtés à travers la rosée de la nuit de la séparation.

ایلچی envoyé, messager. — ایلچیلاشمك s'envoyer des ambassadeurs. — A. G. 176. بیر بیریکا ایلچیلاشتیلار ils s'envoyèrent réciproquement des ambassadeurs. — ایلچیلیق message. — بیك ایلچیلیق espace de mille ans.

ایلچیکان *m.* âne. Conf. [illegible].

ایلخان nom que les Mongols donnaient à leur roi.

ایلدام rapide, prompt; mouvement rapide; voltigement des feux follets. — B. 43. بیر پارہ ایلدام ییکیتلار چیقیب نقب اوستیداکی ییکیتلارنی تاچوردیلار un parti de braves impétueux, ayant fait une sortie, mit en fuite ceux qui se tenaient à la garde de la mine.

وه كه سلمى تاقه‌سين ايلدام دورمبن خسته حال
لطف اينيب اى ساربان فتراكنى بوينومغه تاق

Quoi! si brusquement attacher Selma! Hélas! j'en suis tout malade. Grâce, ô chamelier, fais passer par mon cou le crochet de la selle!

تيل ايلداى‌دين بولور غرامت حاصل
بوزلوغ ملامت وندامت حاصل
آز سوزلاكانيدين استقامت حاصل
ساكتليكى‌دين ولى سلامت حاصل

Le mouvement précipité de la langue amène le châtiment; il produit toute espèce de blâme et de repentir. La sobriété dans les paroles est l'origine de la droiture, mais la sécurité naît du silence.

مونى بيل كه هر نى كه بار جنبشى
نهايتغه ييتكاج سكون دور اشى
تاپار كوى چوكاندين ايلداملیق
وليكن بولور آخر آراملیق

Sache que tout ce qui a mouvement, quand il arrive à son terme, reste immobile; la balle, poussée par la raquette, s'agite et bondit, puis finit par trouver le repos.

ط ايلديريم éclair. Conf. ايلتيرامق.

ايلديز racine des arbres et des plantes; franges. — B. 323. اوتلار ايلديزيدين وبعضى ادويه‌دين قيليب تورلار on le fait avec des racines de plantes et de certaines drogues.

ايلسيك voile d'un navire.

ط ايلغار course, expédition rapide; cavalerie légère. — B. 394. بو عالم خان‌غه كيم بيزنينك ايلغار قوشولور هيچ كيشى‌نينك سوزيكا باقماى cet Alem khan, auquel avait été adjoint notre corps de cavalerie légère, n'écoutant personne... — *Id. ib.* بيزنينك بارغان ايلغار ترك‌دين ايكى يوز ايليك اوچ يوزكا ياوشور ايدى notre corps de cavalerie légère se composait d'à peu près deux cent cinquante à trois cents Turks. — *Id.* 502.

ایلغار بیلان دار الخلافه غه متوجّه بولوب me dirigeant vers la capitale avec un corps de cavalerie légère.

ایلغارمق aller vite, lestement.

ایلغامق faire une course contre l'ennemi; recherchег, fouiller.

از کیشی بیرلا بیر طرف کیتمیش
خصمی باشیغه ایلغابان ییتمیش

Il s'en alla d'un côté avec peu de compagnons; il tomba à l'improviste sur ses ennemis.

ایلغامیشی action de faire une course, des recherches.

اَیَلْق violon.

ایلغی، یلقی، ایلقی cheval, troupeau de chevaux, jument; revenu annuel.

هیچ کیشی کورکایمو جهان خلقی دا
خواجه بیاغ کیزکای وآت ایلقی دا

Personne voit-il jamais parmi les hommes que le maître se promène à pied et le cheval à cheval?

B. 88. ایلقی لارین سوروب chassant devant eux leurs troupeaux de chevaux. — *Id.* 200. قوی وایلقی لاریغه ییتیشتوك nous arrivâmes auprès de leurs moutons et de leurs troupeaux de chevaux. — A. G. 15. توقوز یوز ایلقی توقوز بینك قوی اولتوردی il tua neuf cents chevaux et neuf mille moutons. — *Id.* 45. ایلقی دین سوت آلیب ayant tiré le lait des juments. — *Id.* 173. یلقی یلنینك اولینده au commencement de l'année de la jument. — B. 118. ترك خلقی دیك یلقیلیق وقویلوق بولور comme les Turks, ils sont riches en chevaux et en moutons.

آت انکا بیرور که یوز ایلقیسی بار
سیم انکا بیرور که یوز ایلغیسی بار

Il donne un cheval à celui qui possède cent juments; il offre de l'argent à celui qui a cent fois son revenu.

A. G. 45. یلقیچی، ایلقیچی gardien des chevaux.

ایلَك tamis. — ایلْك premier.

ایلکا homme, les hommes.

ایلکارمک mettre la main sur, s'emparer de, dompter.

سنکا تیکماس که ایلکارسانک یمن نی
چیریک تارتیب طمع قیلسانک عدن نی

Il ne te convient pas, si tu t'empares du Yémen, de lever une armée et de convoiter Aden.

ایلکاری en avant. — ایلکاررک plus en avant.

ایلکو, ایلکاک croc, crochet; bouton. — ایلکاملک boutonner.

ایل کون, ایل وکون le peuple, les gens, la suite. — B. 384. قتلغ خاناغاسی نینک ایل کونی نی اول باش کوز قیلدی il le fit aussitôt commandant (tête et œil) des gens de son frère aîné. — *Id.* 153. ایل کونکا باقای sans s'inquiéter de ses gens. — *Id.* 154. خسرو شاه نینک ایل کونی ظلم وبی سرلیققه اورکانکان ایل les gens de Khosrev-Châh étaient des hommes habitués à l'injustice et à l'indiscipline.

ایلکوی élevé dans la mollesse.

ایلمق prendre, prendre en considération; attacher; mettre en colère. — A. G. 156. اوزبک نینک یاریمیندین کوبیسی سیزنینک وفقیرنینک ایلمادی plus de la moitié des Euzbegs ne s'est souciée ni de vous, ni de moi.

آنینک حکمیغه پروا قیلماغانی
اساسین کوزکا مطلق ایلماغانی

Il n'avait pas pris ses ordres en considération, il n'avait nullement mis sous ses yeux les principes posés par lui.

کل ساری قیلمان نظر زیبا جمالینک باریدا
کوزکا ایلمان سرونی نازک نهالینک باریدا

En présence de ta beauté ravissante, je ne porte pas mes regards sur la rose; je ne daigne pas mettre le cyprès sous mes yeux devant le gracieux rameau de ta taille.

نیچه اول کیرپیك سنانیغه نوایی کونکلینی
هر زمان ایلغایسین ای بد مهرآنی بیر کوزکا ایل

Pourquoi attacher continuellement le cœur de Nevaï aux pointes de ces cils? O infidèle, contente-toi de le fixer à un œil!

ط ايمْك filet; lien; crochet; chaîne.

ط ايلن avec.

آيْلَنْمق se jouer de.

ط أيله ainsi, de cette manière.

ايليتمق chauffer à moitié.

ايليجاق à moitié chaud.

ايليش ايل vieillard peu âgé.

ايليشمك être attaché.

ايليغ ق tiède; violon; attaché, fermé.

ساوغ آهی کیم چیکارمین کرم اولوب اقاقغه اشك
چشمه‌لاردا سو بولور ایلیغ هوا بولغاج ساوق

Si l'eau jaillit tiède dans certaines sources, au milieu d'une atmosphère glacée, cela tient à ce que j'exhale de froids soupirs, tandis que des larmes brûlantes coulent de mes yeux.

ط ايليك main; moelle.

تنغه تاش وقولغه تیش زخمی که سالدی تیلبه‌لیك
فاش قیلدی ایلکا کونلاکسیز بدن یینکسیز ایلیك

Alors que le fou a lancé des pierres sur le corps et a mordu le bras à belles dents, il découvre à tous un corps sans chemise et une main sans manche.

ايلّيك cinquante.

یوز ایلّیك قاری اوج رفعت انکا
یانا مونجا داغی رخامت انکا

Sa hauteur atteint cent cinquante empans; en outre, elle est surmontée d'un cadran solaire de même dimension.

ايليكلامك enlever avec la main, aider. — طلب درياسى ديـن مـقـصـود كوهرين بير او ايليكلاى الغاى كم que quelqu'un ayant mis la main sur le joyau de ses désirs dans la mer de la recherche s'en empare, de sorte que... — ضحاكدين چون ايل بورولوب ايـردى تـورا الماى امّا آنى قاووب ايليكلاب فريدون آنى جزاسىغه بيتكوردى le peuple étant fatigué de Zohâk n'y tint plus et le chassa; on s'en empara et Feridoun lui fit subir le châtiment qu'il avait mérité.

ايلينمق être lié; pris; être affaibli; être tiède.

مونجه علاماتغه بيركفش اوچـون
صدفغه ايتارموكه ايلينسام كوچـون

Mais une coquille à perle fera-t-elle que je sois réduit de force à l'impuissance par des prodiges de cette espèce opérés pour une pantoufle?

ايمر dame du harem, dame ou demoiselle noble.

آيماق paysan qui élève beaucoup de moutons; tribu, race.

ايمانمك prendre garde, avoir honte.

كر اندين فكر قيلماسسين آخر
اتانك بيرلا انانكدين ايمان آخـر

Si tu ne penses pas à cela, du moins rougis donc à cause de ton père et de ta mère.

ايمچاك mamelle, sein. — داراب نى انكا كوركوزدىلار كـوزى انـكا تـوشـكاچ كونكلى كا اضطراب توشوب ايمچاكى كا سوت كيلدى ils lui montrèrent Dârâb; son œil étant tombé sur lui, l'émotion s'emparant de son cœur, le lait vint à son sein.

ايمدى actuellement. — ايمديكاچه, ايمديكاريكنچه jusqu'à, actuellement.

ايمراغ recherché, désiré.

ايمغا chèvre de montagne.

ايمك être.

مهری یوق دیب نیچه بیز اندین شکایت ایلالی
بیزکا یوق دور یوق ایسه مهری آنینک بار اوزکاکا

Comment! nous nous plaignons de lui, en disant qu'il n'a pas de cœur? S'il n'en a pas, c'est pour nous seulement qu'il en manque, mais il en a pour d'autres.

کونکل آلوردا عجب دلربا ایمیش دوکسین
نی دلربا که بلای خدا ایمیش دوکسین

Ah! dans l'art de séduire les âmes, tu es un redoutable ravisseur; que dis-je, un ravisseur? tu es un fléau envoyé de Dieu!

مونکا تیکرو که حالا ساغ ایمیش دوک
بیری که دشت وکاهی تاغ ایمیش دوک

Jusqu'à ce jour, où il est sain et sauf, il résidait tantôt dans la plaine, tantôt dans la montagne.

ایماس او پهلوان که اوزکه قدین
باش اوزه ایلتبان نکون قیلغای
پهلوان آنی بیل که بیتسا غضب
نفس امّارهٔ نی زبون قیلغای

Il n'est pas *pehlevân* celui qui, tenant en son pouvoir une dame étrangère, la renverse sur le dos. Sache que celui-là seul mérite ce nom qui, sentant venir la colère, sait résister au commandement de la passion.

کرچه ایمان قابل لطف وکرم
لیک ایمان بیر یولی نومید هم

Quoique je ne sois pas digne des dons de la miséricorde et de la générosité, je ne suis pas toutefois un de ceux qui sont perdus sans espoir.

ایمانك tu n'es pas.

ایمکاك peine, difficulté; marche rampante des enfants. — بو فقیرنینك

ایمکاکیمنی واسی بیلیق مونجا que sont devenues toutes ces peines, que moi, humble créature, je me suis données pendant tant d'années ?

ساغینغان اول ایمکاك آشناسی
مینْدین بولماق بو ایش رضاسی

Celui qui sait ce que sont ces peines, a cru que j'avais donné mon consentement à une pareille chose?

قدم اوردی وترك مهد قیلدی
قویوب ایمکاك یوروركا جهد قیلدی

Il avança le pied et abandonna le berceau; cessant de se traîner sur la terre, il s'efforça de marcher.

ایمکاکلامك se traîner par terre, en parlant des enfants.

هر زمان کوزدین یاشیم ایمکاکلاکان بیریاش دیك
میل ایتار توفراغه وه اولتورکوسی بو ایمکاکیم

A chaque instant mes larmes, s'échappant de mon œil, comme un enfant qui rampe, se dirigent vers la terre, qui doit, hélas! anéantir le fruit de mes peines.

ایمکان *m.* femme. Conf. ...

ایمکانمك supporter de la douleur, de la peine; s'efforcer, tâcher.

ایمل *m.* selle. — ایمالداش camarade de selle, compagnon. — B. 72. بیر نیچه کوکلتاش ایمالداش وبایری‌سی سلطان مسعود میرزانی آلیب quelques-uns de ses frères de lait, de ses compagnons et de ses anciens serviteurs ayant pris sultan Maçoûd Mirza. Conf. ...

ایموشمك, ایممك sucer. — ایموکداش frère de lait, ami intime.

سد ایمکاندا سعادت دایه بولدی
تیلی چیققاچ هنر همسایه بولدی

Lorsqu'il suçait le lait, le bonheur lui servait de nourrice; quand il put faire usage de sa langue, une aptitude universelle fut sa compagne inséparable.

ایمه médicaments. — ایمه‌چی médecin. — ایمه‌لامك guérir.

ایمیز vapeur qui couvre la terre.

ط ایمیزك robinet, gouleau d'une jarre, d'une aiguière. — ایمیزکلی garni d'un gouleau; femme qui a du lait. — ایمیزلیك place du gouleau; femme qui a du lait.

ط ایمیزمك faire sucer.

ایمیغ ténébreux, très-noir.

این trou, tanière des animaux; largeur, large; fente dans l'oreille du bœuf; pièce, morceau; petite tranchée, canal; épaule.

ایناتمك châtrer.

ایناشلامك incliner vers la descente.

غ ج ایناق compagnon, camarade; conseiller intime, confident. Conf. بحتسر. — A. G. 135. ایناق ایاق نوکرینه اون التی قوی بیرور ایردی il donnait seize moutons à son conseiller intime. ایاق est plus ici pour l'assonance que pour le sens.

ایناك, ایناکا frère cadet.

ایناکاسی بار ایردی آتی سوسن
تیلی تیغ ایردی کاهی کاه سوزن

Il avait un frère cadet, dont le nom était *sevsen* (iris); tantôt sa langue était un glaive, tantôt une aiguille.

اینال roi, prince, chef. — A. G. 27. قرغز ایلی توراسینی اینال دیرلار les Kirguiz donnent à leur chef le titre de *inal*. — *Id.* 24. اینالجیق petit prince.

ایناَلمق se tourner, se changer. — ایناَلمك insister, presser quelqu'un.

ایناملی qui jouit de considération, important.

اینان chamelle. Conf. اینکان.

ایناَنج foi, croyance.

ط ایناَنمق croire, avoir confiance. — B. 275. اینانغودیك سوز ایماس ایدی ce n'étaient pas des paroles à y ajouter foi.

ایناولی fosse que l'on creuse pour prendre les animaux à la chasse.

طا اینجا mince.

کا, اینجِکه mince, effilé; paralysie.

دیمدی نازنین حدیثینی یوق
چیکتی اوّل صداقدین اینجکه اوق

Il ne se refusa pas à sa gracieuse insinuation; il tira d'abord de son carquois une flèche au corps effilé.

قیلدین دیسام اینجکه‌راك بیلینکنی
یوق دور کیشی‌نینك که قال وقیلی

Si je dis, en parlant de ta taille, qu'elle est plus fine qu'un cheveu, ce n'est là que le vain propos d'un bavard.

اینجکالیك finesse, adresse, ruse. — B. 74. بعضی‌نی عیارلیق واینجکالیك بیله اوغورلاب متصرّف بولدیلار enlevant quelques-unes de ces villes par ruse et par adresse, ils s'en rendirent maîtres. — اینچکا پاچه le cou-de-pied? — *Id.* 188. انداق یامغور بولدی کم چادر اچیدا سو اینچکا پاچه‌دین ایدی il tomba une telle pluie que, dans les tentes, l'eau montait par-dessus le cou-de-pied.

اینجکیرمك pleurer à voix basse. — یانا ییغلاماق‌نینك اوکورماکی مقابله‌سی‌دا اینجکیرماك داغی بار واول اینجکه اون بیلا ییغلاماق دور اول ترکی لغظی‌دا بیر نوع ترکیب بیله ادا تاپیب دورکیم

چرخ ظلمی‌دا که بوغزومنی قیریب ییغلارمین
ایکیرور چرخ کیبی اینجکیریب ییغلارمین

L'expression opposée à اوکورماك pleurer à haute voix, est اینجکیرماك, qui signifie : pleurer avec peu de bruit. Le mot turk a été employé dans un vers que voici :

Je pleure, parce que le ciel m'a pris à la gorge dans son injustice; je pleure, en poussant de faibles gémissements, comme un rouet qui tourne.

طا اینجمق amincir, broyer, pulvériser.

طا اینجمك être tourmenté, souffrir.

اینجو perle; bien fonds; esclave, esclave faisant partie du domaine particulier du prince, mercenaire; insigne en forme de perle.

پردهلار بیر بیریکا ایلانغان
در انجم دین اینجو تورلانغان

Une enceinte multiple de rideaux s'étend tout au long; des perles dérobées aux étoiles sont disposées tout autour.

وآزادهلارنینك اینجولوككا كیرماك طمعی دین تشنّج l'aversion qu'ont les hommes libres pour le désir d'entrer en servitude.

اینچی dame; femme coquette. — اینچی چینچی coquetterie.

یانا بیر نیچه کون همای آلدی ملك
ایر ایلار باریب اینچیکا قالدی ملك

Humaï s'empara encore du pouvoir pendant quelques jours; les hommes ayant disparu, la royauté resta à une princesse.

اینجیرمك pousser des gémissements. Conf. اینککیرمك.

اینجیك cou-de-pied, poignet.

ایندامك inviter, appeler chez soi.

دیدی که بیرکون قیلیبان جشن عام
اینداب ایدیم بادیه اهلین تمام

Il dit : Un jour je donnais une grande fête à laquelle j'avais convié tous les habitants du désert.

ایندا تکلّف بیله اصحابنی
چارلا مراعات ایله احبابنی

Invite en grande cérémonie tous tes compagnons; appelle avec des égards tous tes amis.

ایندآو graine semblable au sésame et dont l'huile sert à frotter les chameaux; baissement de tête en signe d'assentiment.

ط **ایندورمك** inviter, appeler; faire descendre.

ایندورماسانك عبیدنی بزم وصالینکا
کوبونك ایتیکا قیل آنی همخانه بولماسا

Si tu n'invites pas Obeïd à la fête de l'intimité avec toi, donne-lui du moins pour compagnon, s'il n'en a pas encore, le chien de la rue.

اینَقْمق s'habituer, se familiariser.

ط اینك joue; attribut de la virilité; hernie; vache; fard; couleur de rose.

سوزم اچیلان بوستان دیك اینکین
قیلیب لطف ایکنیم کا سالدی ایکین

Mes paroles faisant épanouir sa joue comme un parterre de fleurs, il me fit la gracieuseté d'appuyer ses deux mains sur mon épaule.

ای اینكلارینك حدیقهء فردوس لالهسی
کلزار حسن رونقی کوزونك غزالهسی

Ô toi, dont les joues sont les tulipes du jardin du paradis, dont l'œil de gazelle donne de l'éclat au parterre de la beauté!

اینکینك آی دور عارضینك کل ساچینك سنبل
بولار شوقیدین اچارمین تون وکون مل

Ta joue est une lune, la pommette de ta joue une rose, tes cheveux un nard flexible; je m'enivre nuit et jour du vin de tant de beautés.

اینكلیك fard. — اینكلیك بیله یوز قیزارتماق الارغه تزیین se rougir la figure avec du fard est un ornement à leurs yeux.

اینکاك menton. — مشقّت تونلاری افتادهلیك تیرساكلارین فلاکت بوریاسیغه قویوب صبر قوللارین شکستهلیك اینکاکی کا ستون ایتیب au milieu des nuits d'angoisse, posant sur la natte de l'adversité les coudes de l'infortune, et se faisant des bras de la patience un appui pour le menton de la douleur.

اینکان chamelle.

اینکرامك, اینکرامك pleurer tout doucement et à la dérobée. — اینکرامك وسینکرامك دردله یاشوروون آهسته ییغلاماق دورر

ایستاسام درد اهلیدین عشقینکنی پنهان ایلاماك
کیجهلارکه اینکرامك دور عادتیم که سینکرامك

Ingranmak et *singranmak* signifient tous deux pleurer amèrement, en cachette et doucement. En voici un exemple :

Si je veux dérober aux martyrs de la douleur l'amour que je ressens pour toi, mon chagrin s'exhale pendant la nuit par des larmes amères et répandues en cachette.

اچیمدا یوز بشق ای کل نی عیب اینکرانسام
الم تاپار تاباناینغه بیر اوکه خار باروز

Ô ma rose, j'ai cent pointes aigües dans le corps; qui pourrait me blâmer de verser des pleurs en cachette? Celui qui a une épine dans la plante du pied n'en souffre-t-il pas?

اینکشمك pleurer amèrement.

اینکلامك, اینکلدامك gémir, se lamenter.

اینکلدو gémissement.

اینکمك semer.

اینکن vessie de musc, nombril.

اینکمك être courbé. — اینکیشمك se courber. — B. 246. مین اینکیشیب اولتوروب ایدیم j'étais assis, recourbé sur moi-même.

اینمك descendre; camper; se soumettre.

اینور pinces de forgeron. — A. G. 22. اوّل خان اینور بیرلان تمورنی توتوب سندان اوستندا قویوب چوکوچ بیرلان اورار d'abord le khan, saisissant le fer avec des pinces et le plaçant sur l'enclume, le frappa avec le marteau.

اینوقی merveilleux, étrange.

اینوك petit des bêtes féroces et des chiens; avorton.

اینی frère cadet.

اینی یانلیغ وبا اوغول یانلیغ
شهغه خدمت قیلوردی قول یانلیغ

Tous s'empressaient à servir le roi, dans l'attitude d'un frère cadet, ou d'un fils, ou d'un esclave.

که ای جانم تاپیب جانینکغه پیوند
کونکلتاش واینی شاکرد وفرزند

Ô mon cher, trouvant pour toi-même une affection, un frère de lait, un frère cadet, un disciple et un fils.

اول اغا اینی‌لیککا لایق وطریقلاری الار طریقی بیله — *Id.* اینی لیک موافق ایردی ce frère aîné était digne de son cadet, et la voie qu'il suivait s'accordait tout à fait avec la sienne.

اینیمک aiguiser.

ط ایو maison, demeure. — آیو et ایوق ours.

ط آیوا coing.

ایورمک , ایوورمک retourner une chose, la renverser; faire tourner. — دیرلار که یوز قبله حقیقیغه کیلتوروب خلقدین یوز ایووردی on dit que, se dirigeant vers le véritable *kiblah,* il détourna sa face de la multitude. — ایوروشمک tourner autour de quelque chose; creuser autour. — B. 397. بیر نیچه تاش بیله اوردیلار ایوروشتیلار قوپمادی ils le frappèrent à coups de pierre et tournèrent tout autour de lui; il ne se releva pas. — ایورولمک être promené à l'entour; se détourner.

ایلا ایورولدی جام نوشانوش
که طربدین یتشتی کوککا خروش

La coupe fut promenée si souvent autour de l'assemblée que les éclats de la joie montèrent jusqu'au ciel.

سورغالی کیلدی ایورولوب باشیغه قولداب مینی
کیم ایماس دور لحظه باشیم اوزا اولتورغودیک

Il m'a pris par la main et s'est détourné de son côté pour lui demander si elle n'avait pas été, pendant un instant, à même de s'asseoir sur ma tête.

ایومک se hâter.

ط ق ایبغ ours; intelligent. — ایبک la bobine du rouet.

کوهی تاغ ایچره بیر آییغ توتوب
اورگاتیب ایردی آنی کوب قان یوتوب

Un montagnard, ayant pris un ours dans les montagnes, était parvenu à le dresser en avalant beaucoup de sang, c'est-à-dire, à force de peines.

ایيغ لعبیدین چنتقه کیم نان ایرور
آنی ایتکا سالماق نی امکان ایرور

Comment jeter au chien le pain que le tchengui gagne à jouer avec l'ours?

ایيغ اوتی espèce de plante. — B. 6. بیر گیاه ایشتیلدی کیم یتی کنت نینك تاغلاریدا بولور اول ایيل آییق دیرلار مهرگیاه خاصیتلیق غالبا که مهرگیاه دور il m'a été dit que, dans les montagnes de Yeti-Kent, se trouvait une plante que les habitants appellent *aiik-oti*, et qui a les propriétés du *mihr-guiâh;* il est probable que c'est le *mihr-guiâh* lui-même (la mandragore?).

ایيلمق être intelligent.

آییلیمق se détourner. — B. 137. آتم تویلاب آییلینیب مینی یاغی نینك ایچیغا ایلتیب ییقتی mon cheval, frémissant et se détournant, me conduisit au milieu des ennemis et me renversa.

ایيم signe. — ایيورمق séparer.

ب

بابای boucle de cheveux. — بابیر très-vieux; très-grand.

بات vite, prompt.

اکر فرهادغه ظلم ایتدی خسرو
عوض بات ایلادی چرخ سبك رو

Si Khosrev a agi avec injustice envers Ferhâd, le ciel, aux évolutions rapides, s'est hâté de lui en donner le châtiment.

B. 464. اول باتته اندیشه قیلیب ayant réfléchi tout d'abord. — باتراغ plus vite.

باتقاق sol boueux. — باتقاقلیق *id.* — B. 21. قبانینک باتقاقلیق قرا سوی بار la Kaba a une eau noire et fangeuse. — *Id.* 471. ایلکاری باتقاقلیق باتچیق لیق یمان سو بار ایمیش plus loin, c'était une vilaine eau, boueuse et marécageuse.

باتمق descendre, s'enfoncer. — A. G. 54. سونینک لبیندا باتیب étant descendus sur le bord du fleuve.

باتو *m.* fort, dur. Conf. [illegible]. — باتور brave. Conf. [illegible].

باتورمق être prompt, rapide. — باتوق pesant, lourd.

باچاوره vieux lambeau d'étoffe, torchon qui sert à essuyer les ustensiles de cuisine.

باجناق deux hommes qui ont épousé les deux sœurs.

باجه fenêtre; cheminée.

باجی sœur, sœur aînée.

باچی piéton. — B. 447. بیر هندوستان باچی عرضه داشتلارنی کیلتوردی un piéton indien apporta des lettres. — *Id.* 448. بو خبرنی هم اوشبو باچی کیلتوردی le même piéton apporta aussi cette nouvelle.

باخسا muraille de boue non séchée.

بادقان écuelle de bois.

باده troupeau; troupe; division.

حمل دیك قوزی یوز مینکدین زیاده
قوی اندا بوری یانکلیغ باده باده

Les agneaux, comme des béliers, dépassent le nombre de cent mille; là les moutons, pareils à des loups, sont répandus par troupeaux.

بار il y a. — باریدا en sa présence.

کل ساری تیلمان نظر زیبا جمالینک باریدا
کوزکا ایلمان سرونی نازك نهالینک باریدا

En présence de ton exquise beauté, je ne regarde pas la rose; devant le gracieux rameau de ta taille, je n'ai plus d'œil pour le cyprès.

بارچا، بارچه tout, tous.

کینی دا نیچه کنیزهم قد
بارچا کل روی وارغوان خد

Derrière elle plusieurs jeunes filles de même taille, toutes au visage de rose et aux joues empourprées.

بارانتا pillage par voie de représailles.

پارچی lance.

بارداق cruche, aiguière, espèce de verre à anse.

بارس espèce de petite panthère qu'on dresse pour la chasse.

بارِشمق faire la paix, avoir l'un pour l'autre de bons procédés; se visiter.

بارق, اوی بارق maison; le mobilier de la maison.

بارلاماج pain sans levain.

بارلامق faire des recherches, essayer.

پارلامق briller.

بارلیغ riche; existence.

نوایی اشك ودرّ ولعلی دین نی وصل تاپقای کیم
بو دولت بیمادی قارون مثللیك بارلیغلارغه

Comment Nevaï, en prodiguant ses larmes, et ses perles, et ses rubis, pourrait-il obtenir sa possession, puisque la fortune n'a pas même accordé ce bonheur à ceux que leurs richesses faisaient les égaux de Kâroun?

بارمق aller; s'engager dans un chemin; doigt.

ای صبا آوارە کونکلوم ایستایو هریان بارو
وادی وتاغ وبیابانلارنی بیر بیر اختارو

Ô vent du matin, va partout chercher mon cœur égaré; parcours l'une après l'autre les vallées, les montagnes, les plaines désertes!

تیلبه کونکلونکنی نوایی ضبط ایلای المادینك
ایمدی چیك آندین ایلیك هر ساری بارسا باردیك

Ô Nevaï, tu n'as pas pu gouverner ton cœur égaré par la folie; cesse donc d'y mettre la main et laisse-le aller où il voudra!

بارغانینکدین جان تالاشماق ایردی مین محزونغه ایش
کیلدینک وجانیمنی آلدینک اول باریشغه بو کیلیش

Ton départ ne m'a laissé d'autre occupation que de lutter contre mon désespoir; tu es revenu et tu as conquis mon cœur; après une absence si cruelle, tu me devais bien un tel retour!

بارا الغوسی il faut qu'il puisse aller. — بارا کیله allée et venue. — B. 88. بارا کیله خانی برین قیلدیلار کیم à force d'allées et de venues ils déterminèrent le khan à..... — بارماقلیغ action d'aller; clôture à hauteur d'appui de pierres et de bois; grille.

بارو pelle; peau, enveloppe.

که بالچیغ پشته‌سین نوکی اینتیك بیل
ویا بارو بیله قار اریتور ایل

Tantôt sa main enlève les monceaux d'argile avec une houe au tranchant aigu, tantôt elle écarte la neige à l'aide d'une pelle.

باری tout, tous. Conf. همه.

اینیب باری چریك راهبرلیك
الارکینیجا ایلاب پی سپرلیق

Lui-même marchait en tête de toute son armée, les autres foulaient du pied le sol derrière lui.

باریچه، باریغچه، باریندا tant qu'il est, autant qu'il est; ensemble.

باریش action d'aller.

بازه soc de charrue. — بازلاماج espèce de sucrerie.

باس rouille.

باستورمه viande séchée au soleil; hangar, remise.

باستوق sorte de rob ou de suc dépuré, fait de jus de fruits, et qu'on liquéfie quand on veut s'en servir.

باستون coussin, lit.

باسروق couverture qu'on étend sur les chevaux pour les garantir du vent et de la pluie.

باسغون, باسغو défaite; état d'infériorité.

باسقاق gouverneur, lieutenant de police.

باسقيج escalier, échelle; seuil.

باسلايشى action de vaincre, de fouler aux pieds.

باسمق fouler aux pieds, vaincre, comprimer; espèce d'ornement; plateau de la balance, deux planches sur lesquelles les tisserands posent le pied lorsqu'ils travaillent. — B. 28. اوشال باسقان بيله après avoir remporté cette victoire. — *Id.* 38. غوغانى باسيب ayant comprimé le tumulte. — *Id.* 20. بو سياستتين تمام ايل باسيلديلار grâce à cette exécution, toute la population fut comprimée. — *Id.* 194. اوتقه سو اورغانديك باسيلا قالديلار ils restèrent comprimés, comme lorsqu'on jette de l'eau sur le feu.

باستورمق faire fouler aux pieds soi-même, c'est-à-dire être vaincu. — A. G. 13. اوغوز خان ايت براق خانغه باستورغاندين سونك Ogouz Khan, après s'être fait battre par It-Borak-Khan... — B. 28. شيبانى خان بيله قلعه دبوسيه دا اوروشوب باستوردى s'étant battu avec Cheïbani-Khan au fort de Deboucièh, il se fit vaincre. — A. G. 30. سلطان سنجر كوزخان بيلان اوروشتى تمام لشكر قيريلدى اوزى قاچيب مروكا كلدى sultan Sandjar livra bataille à Geuz-Khan; il se fit battre, son armée fut mise en pleine déroute, et lui-même s'enfuit à Merv.

باسمه dessin qu'on applique sur les étoffes.

باسيرغانمق avoir un sommeil agité. — باسيق comprimé, bas.

باش tête; chef; épi. — باش اياغ habit complet; cadeau royal. — B. 303. بو هندولارغه آتلار باش اياقلار انعام قيليب رخصت بيريلدى ayant donné des chevaux et des habits à ces Hindous, il les renvoya chez eux. — *Id.* 340. في الحال خاصّه باش اياق وطويله داغى خاصّه آتلاردين بيرآت عنايت قيليب aussitôt lui ayant donné un de mes habits et un cheval pris dans mes écuries. — *Id.* 493. عيد كونى هندو بيككا خاصّه باش اياغ مرصّع كمر شمشير وتپچاق عنايت بولدى le jour de la rupture du jeûne, Hindou-bey fut gratifié d'un cadeau royal, consistant en une ceinture enrichie de pierreries, un sabre et un beau cheval. — باش توبان, باش تومان tête en bas. — هركيمه

الار بير چاه‌دين باش توبان اوزلارين اسار ايرميش‌لار وتانگغه‌چا ذكر ايتور ايرميش‌لار chaque nuit, ils se suspendaient la tête en bas dans un puits et chantaient jusqu'au matin les louanges de Dieu.

باشوروب انجم درمنين ترك مهر
بيرگا كورما باشى تومان آنى سپهر

Le Turk du soleil voile à tous les regards les pièces d'argent des étoiles; le ciel, indifférent à tout, se tient tête baissée devant lui.

باش كوز commandant. — B. 384. اغاسى‌نينك ايل كونى نى اول باش كوز قيلدى il le fit commandant des gens de son frère aîné. — باشچى guide. — B. 180. بكرام‌نينك نواحى سينى سير قيلديم باشچى ملك بو سعيد كمرى ايدى je visitai les environs de Bekram; Melik-Bou-Seïd-Kemeri était mon guide. — A. G. 70. اول زمان‌دا سلطان محمدنينك بوقا تركمان تيكان باشچى‌سى بار ايردى à cette époque, il y avait un guide du sultan Mohammed, appelé Bouka-Turkman.

باشارمق Conf. باشقارمق. — باشاق pointe de flèche, épi.

انكا يېتاركا باشاق ثقلى منع ايتار كرچه
خدنكى كثرتيدين چيقتى بال وپر ميندين

Quoique la pesanteur de leur pointe les empêche d'arriver jusqu'à mon corps, ses flèches sont si nombreuses, que les plumes de mes ailes ont toutes disparu.

نوايى انجمن شوق جان ارا تورسانك
انينك باشاقليغ اوقين شمع انجمن قيلغيل

Ô Nevaï, si tu convoques dans ton cœur la cour d'amour, prends pour lui servir de bougie sa flèche garnie d'une pointe de fer.

باشاقچى fabricant de pointes de flèches; moissonneur.

باشسيزليق indiscipline. — B. 49. بعضى كيركان كينت كيساك‌كا باشسيزليق قيلغان مغول‌لارنى توتوب ayant pris quelques Mongols qui avaient commis des actes d'indiscipline, en pillant les villages où ils étaient entrés.

دا **باشقارمق** donner une conclusion; finir; diriger vers, guider; gouverner.

اختاروردا تاپسانك اول كونكلوم كه مجنون شيوه دور
هر نيچوك بولسا عدم صحراسى سارى باشقارو

Si, à force de recherches, tu découvres le cœur qui m'appartient et dont les manières dénotent la folie, guide-le, de quelque manière que ce soit, vers le domaine de l'anéantissement.

عدم يوليغه كرچه باشقارورسين
بير اولماك بيرلا اندين قوتقاروسين

Quoique tu sois mon guide dans le chemin de l'anéantissement, tu me délivreras de ces angoisses par une seule mort.

بيليب كيم كر ديسا يالغوز بارورمين
بو ايش‌نى اوز قاشيمدين باشقارورمين

Sachant que s'il dit : J'irai seul, je terminerai cette affaire avec mes propres ressources.....

A. G. 90. مونداغ اولوغ ايلكا سردارليق قيليب باشقرا بيلماس اول ايلكا باشقارغوديك بولغونچه il n'est pas en état d'exercer l'autorité et de conduire un si grand peuple : jusqu'à ce qu'il soit en état de le gouverner......

ط **باشقه** à part, séparément; de nouveau.

باشقيان pièce d'artillerie portée par un chameau.

ط **باشلامق** commencer; envoyer, dépêcher; ouvrir la voie à...; guider.

يانديلار شهر سارى يول باشلاب
بير ايكى ايسكى كيكولوك تاشلاب

Ils retournèrent, montrant le chemin de la ville, après avoir jeté sur leurs épaules un ou deux vieux vêtements.

ذو القرنين آب حيوان خيالى بيله ظلماتغه كيركان‌دا خضر عليه السلام آنى باشلاب كيردى Zoul-Karneïn étant entré dans les ténèbres avec le désir de parvenir à l'eau de la vie, Khizr y pénétra le premier en

le guidant. — باشلاتمق donner le commandement à... — B. 16. ايشيككنى بو خداى بيردى تيمور تاش غه باشلاتيب ايدى il avait donné le commandement du palais à ce Khodaï-Berdi-Timourtach. — *Id.* 281. چريكنى قوچ بيككا باشلاتيب ayant donné le commandement de l'armée à Kotch-beg.

باشلايشى action de commencer.

باشليغ chef, commandant; têtière. — باشليغ باشيغه بولور chaque chef agit à sa tête. — B. 297. محمد على جنك جنكغه خاصّه ترا محملليق باشليق تلاتاق جيبه بيريب ayant donné à Mohammed-Ali-Djeng-Djeng une cotte de maille à têtière de velours noir.

باشماق veau d'une année; sandale; espèce de foulard que les femmes s'attachent sur la tête.

باشن éclair.

باشى اولكو signe de la balance; équinoxe.

باشى وماغليق orgueilleux; rebelle.

باغ lien; plaie. — باغليغ attaché.

ايرنينك قولى درونى شكر اى جان بيلى باغليق
كل داغى يوزونك بندهسى دورتونى باماغليق

L'intérieur de l'éminence que forme ta lèvre inférieure est tout sucre, ô toi qui jettes comme une ceinture autour des âmes; la rose elle-même, avec son vêtement de coton, est l'esclave de ton visage.

باغ بيراق, باغه بايراق courroie, guide.

باغام étai de bois pour soutenir les murailles et les constructions qui menacent ruine. — باغان agneau. — باغانه peau de mouton.

باغداى pente, déclivité. — B. 432. اوچ تورت تاش اتتى چون يرى باغداى سيز وقصيلى اسرو مستحكم وتمام تاشدين ايدى كاركر كيلمادى il lança trois boulets; mais, comme le terrain était sans pente et que les remparts étaient très-forts et tout de pierre, ils ne produisirent pas d'effet.

باغرين peigne.

باغشلامق donner, accorder; pardonner.

باغلاغولوق lié, relié. — B. 465. يغه خرد كابلنينك بندى كيم تنكىنينك خرد كابل سارى چيقاريدا بتخاك سويغه باغلاغولوق تور en outre, le réservoir du petit Kaboul qui se relie aux eaux de Butkhâk, là où le défilé débouche dans la direction du petit Kaboul.

باغلامق lier, attacher.

باغلامه espèce de petite guitare à trois cordes.

باغلان قاز oie rougeâtre. — B. 190 dit avoir vu une quantité considérable de ces oiseaux sur le *Âbi-Istâdèh,* non loin de Gaznah. La couleur rouge de leurs ailes autorise à croire qu'il s'agit ici d'un oiseau du genre de l'*anas gambensis.*

باغلطاق espèce de kaftan en coton qui se met sous la cuirasse.

باغير le foie. — باغيرى قرا espèce d'oiseau au plumage rayé, plus grand que le pigeon. — B. 62. باغيرى قرا يوسونلوق قوشقينه بولور on y trouve (à Karchi) un petit oiseau, semblable au gorge-noire. P. 363, il parle du باغيرى قرا de l'Inde, lequel est plus petit et d'une couleur moins foncée que l'autre.

باغيرتلاق. Voyez باغيرى قرا.

باغيرراق ceinture qu'on met sur le ventre des enfants dans le berceau.

باغيرساق flancs; intestins.

باغيرمق crier.

باغيش cordages d'une tente; articulation du genou; action de s'asseoir les genoux croisés; espèce de ruminant, élan.

قيلدى باغيشده اولتوروب بنياد
شه دعاسين كه چرخ كهنه نهاد

Assis, les jambes croisées, il commença à prier pour le roi, en disant : Ô ciel, aux antiques fondements.....

باغينداش le haut du genou.

باغينمق se réconcilier, faire un arrangement.

باقق regarder, garder, avoir soin de; paraître; appartenir.

کیستی باغیریم تامورلارین او پری
غمزه بیرلا ایتیک ایتیک باقاری

Le regard de cette peri a coupé avec ses œillades toutes les veines de mon corps.

B. 324. بو سو اوّل جزوی ساووق محسوس بولادور سونکرا تورغان سایین کیشیکا خوش باقه دور cette eau paraît d'abord un peu froide; mais ensuite, à mesure qu'on s'y tient, elle paraît agréable. — B. 39. میرزاغه باقیب ایردی elle appartenait au mirza. — باقتورمق mettre de son parti; rendre soumis. — B. 293. انی هم هاتی اوزیکا باقتوروب ایدی Hâti l'avait fait aussi se soumettre à lui. — باقینمق se soumettre. — A. G. 51. بش کیشی‌لار بیلان کلیب خانی کوروب باقیندی étant venu avec cinq personnes, ayant vu le khan, il fit sa soumission. — باقیندورمق rendre soumis. — A. G. 14. بیر نیچه‌سی اوروشوب وبیر نیچه‌سی باقیندوروب اوزیکا تعلیق قیلدی se battant avec les uns, amenant les autres à se soumettre, il les attacha à lui.

باقوی *m*. grand. Conf. پهلو solide.

ط باقه‌چناق, باقه tortue, grenouille. — B. 366. هندوستان بقه‌لاری اکرچه اوشال بقه‌لاردیك تور ولی بو بقه‌لار سونیننك یوزیدا یتی سکیز تاری یوکرادورلار les grenouilles de l'Inde sont semblables à celles de nos pays, mais elles courent sur la surface de l'eau par des élans de sept à huit palmes.

باقیر cuivre et rouille qui le couvre.

ط باقیش regard; racine. — باقیشلیغ lieu où s'exerce le regard.

باکوری drogue enivrante, benjoin.

ط بال miel, hydromel.

ط بالا petit des animaux, enfant. — B. 261. انا ایکاچی سینکیلی‌نی وکوچی‌نی وبالالارنی هم الیب چیقمای n'emmenant avec lui ni sa mère, ni sa sœur aînée, ni sa sœur cadette, ni ses femmes, ni les enfants.

بالار volige. — بالاغان tonnelle, baldaquin. — بالاق bas du caleçon.

ط بالالامق faire des petits, en parlant des animaux.

چون بولور ایردی بالالاب ذوقناك
مور بالاسین قیلور ایردی هلاك

Lorsque *Zevk-Nâk* mettait bas, *Mour* faisait périr sa portée.

اچاردا موردین اوکسوك غداسی
تاپیب قوت انجاکیم ارسلان بالاسی

Trouvant autant de nourriture que le petit du lion, sa ration était moindre que celle d'une fourmi qui boit.

پانا مینك قلاده پیلی بار ایردی وآنینك زمانیدا پیل هندوستاندین اوزکا ییردا بالالاردی il possédait, en outre, mille troupes d'éléphants; car, de son temps, ces animaux se reproduisaient autre part que dans l'Inde. — بالتار les vêtements.

بالتو hache. — بیر بهانه بیله شهرده قالدی داغی بالتو آلیب کفّارنینك بتلارین اوشاقّ étant resté, sous un prétexte quelconque, dans la ville, il prit une hache et brisa en morceaux les idoles des infidèles.

بالچاق garde du sabre.

بالچیغ terre détrempée, boue.

بالداق anneau auquel le ceinturon du sabre est attaché.

بالدور menottes.

بالدوز le mari de la sœur.

بالدیر le gras de la jambe. — بالدیری قرا capillaire (plante).

بالدیرغان origan (plante).

بالش somme d'argent. Le balich d'or vaut 2,000 dinars, et le balich d'argent 200 dinars.

بالغا espèce de massue. — بالغمق creuser, fouiller.

بالغیجل, بالغیجین pigeon ramier.

بال قاباغی espèce de courge d'une saveur sucrée.

بالیغ poisson, en mongol, ville. — A. G. 30. بالیق نینك معنی شهر balik signifie ville. Cf. [illegible].

پانا coin pour fendre du bois.

بانقاق espèce de noix.

باتمق s'enfoncer; s'abaisser.

باور corde.

باورچی cuisinier. — B. 396. ابراهیم نینک باورچیلارینی کیلتوردیلار ایلیک التمیش باورچیدین تورتنی ساخلادیم on fit venir les cuisiniers d'Ibrahim. Sur cinquante ou soixante cuisiniers, j'en gardai quatre. — *Id.* 187. باورچیلیق مرتبهسیدین خاصّه بکاوللوق مرتبهسیغه بیتکوروب de l'emploi de cuisinier, je l'avais élevé au rang d'officier dégustateur.

باولی animal rapide à la course.

بای charme; riche. On appelle, chez les Mongols, امرای بای, ceux qui sont chargés de réviser chaque mois les décisions des émirs du divan.

بای بچه dame. — A. G. 43. مغول خاتون دیر تاجیک بانو دیر اوزبک بای بچه دیر les Mongols appellent une dame *khatoun,* les Tâdjiks, *bânou,* les Euzbegs *baï-betche.*

بای خاتون chouette. — بایداغ drapeau.

بایر désert, plaine.

بایری ancien; primitif; ancien serviteur. — بو درگاهنینک بایریسی بلکه توغماسی دورور il est le plus ancien de cette cour, ou plutôt il en est l'enfant. — A. G. 131. دین علی آتلیق بایری نوکری بار ایردی il avait un ancien serviteur, appelé Din-Ali. — B. 150. ملا محمد ترکستانی آتلیق آبدان اعتمادلیق بایری کیشیسی بار ایدی il avait un ancien serviteur, appelé Molla Mohammed Turkistani, homme probe et digne de confiance. — *Id.* 254. سلطان سعید خانغه بایری نوکرلاریمنی قوشوب adjoignant à sultan Seïd-Khan mes anciens serviteurs.

بادغزی, بایغزی paysan; contrée; localité du Khoraçan abondante en jujubes.

اغزینک بیله تینکلیق تالاشور بسته اویالماس
اول اغزی اچوق بایغزینینک پوچلیغین کور

Quoi! le jujube ne rougit pas d'entrer en rivalité avec ta bouche? Voyez donc la folie de ce rustre, qui a la bouche toute grande ouverte!

بایقا amusement, fête.

ط بایقوش chouette.

بایلمق fermer, attacher; charmer. — A. G. 80. بیر مسلمان بازاردین بیر قوی الیب کیلتوروب ایشکینی بایلیب بوغورلار un musulman ayant acheté un mouton au bazar, l'ayant amené chez lui et ayant fermé la porte, l'égorgea.

بایمق s'enrichir.

بایندر *m.* plein de prospérité. Conf. ᠪᠠᠶᠠᠨᠳᠤᠷ.

پایه humble, bas.

بباتیر camomille.

ببرتون tunique de fourrure.

ط ببك prunelle de l'œil. — بَت face, figure.

ط پتك ruche de miel; bande de toile pour envelopper les pieds.

پتکه estomac, jabot des oiseaux.

پتکه turban, action de jeter son turban en l'air en signe de joie.

پتیك petites pièces de bois qu'on place horizontalement sur les maisons et qu'on recouvre de paille et de roseaux.

بخته coton. — B. 66. آغزیمغه بخته بیله سو تامیزورلار ایدی on se servait de coton pour faire tomber dans ma bouche de l'eau goutte à goutte.

بخشی écrivain qui ne sait pas le persan; secrétaire; chanteur; inspecteur; chirurgien; plaie.

سارتغه کرچه بو بارور بخشیلار
ترك ایله هم بخشی بارور بخشیلار

Quoique ceux-là conviennent parfaitement aux *Sarts* (Persans qui ignorent le turk), les secrétaires qui ne savent pas le persan vont bien mieux avec les Turks.

بیر صباح دین توش وقتیغه جا وپیشین دین اخشامغه جا اولتوروب انجا ایش قیلورلار کیم نیچه دیوان نیچه نویسنده بخشی ونیچه پروانه‌چی قیلا الماغای لار Depuis le matin jusqu'à midi, des premières heures du jour jusqu'au soir, toujours assis. ils font tant d'ouvrage que ni chefs de bureau, ni secrétaires écrivains, ni chanceliers ne pourraient

en faire autant. — B. 133. جرّاحنی هم بخشی دیرلار les Mongols appellent aussi le chirurgien *bakchi*. Conf. وسيسپ docteur.

بلداباالغه guide, conducteur.

بلدق animal d'une odeur fétide et dont le lion à horreur; chien à longs poils.

بلدنوس coq.

برانغار aile droite de l'armée. — B. 86, 266. برانغار وجوانغار l'aile droite et l'aile gauche.

براغو vache.

پراولیك esclavage, servitude.

پرپی espèce d'aconit à fleurs jaunes.

برتاس espèce de renard rouge dont la fourrure sert à faire des pelisses.

پرتل bagage. B. emploie souvent ce mot qui est hindoustani. — B. 24. چریك نینك كیینیدین كیلیب پرتلغه ایلیك قویغان ایدی venant derrière l'armée, ils avaient mis la main sur le bagage. — *Id.* 86. بعضی چادر وكلم وپرتل دیك نیمەلاری چریك ایلیكیكا توشتی quelques-uns des objets qui lui appartenaient, tels que tentes, tapis, bagages, tombèrent entre les mains des soldats. — *Id.* 286. اغیر پرتل وتیوه le gros bagage et les chameaux. — A Constantinople on dit پرتق.

برتیك os. — اولومیدین جوازلیغ وسینوقدین برتیك بارماس une permission ne vient pas d'un mort, un os de ce qui est broyé.

پرزم espèce de fève.

برك fort, solide. — برکه puce.

برلاس tribu turke d'où descendent les sultans timourides de l'Inde; chef d'armée; jeune homme brave. — A. G. 39. بارلاس معنیسی سپهسالار تیماك بولور *barlas* veut dire chef d'armée.

برندق housse de le selle.

پروانچی chancelier, chef des troupes, appelé aussi *dâd-khâh*, deuxième charge de l'État à Bokhara.

بز chair nouvelle qui se forme sous une cicatrice, excroissance de chair qui sort de dessous la peau, glande.

ط بزك qui vole: ornement.

بزنك poule-faisan qui a le revers des ailes blanc: autre oiseau de la même espèce qui a la tête et le bec blancs.

بساغا tombeau. — بستك court, trapu.

بشکال. بشکال saison des pluies. — B. 328. بو ییل توزدا پشکال از بولغان دور cette année, la saison des pluies s'était fait peu sentir dans la plaine. — *Id.* 354. خریفی محصول خود پشکال یغوری بیله بولادور les récoltes de l'automne sont produites précisément par les eaux de la saison des pluies. — *Id.* 368. سرطان دا اسدکه کیم عین پشکال دور برك چیقاریب تروتازه بولادور il pousse des feuilles et est dans toute sa verdeur lorsque le soleil est dans le signe du cancer et du lion, ce qui est précisément l'époque de la saison des pluies.

بغناق tresse de soie, en forme de boucles de cheveux, que les Mongols s'attachent à la tête et que les femmes cousent tout à l'entour de leur coiffure.

بغجاق partie inférieure de la jambe du cheval.

ط بیك, بك titre honorifique. — بیك بورکی rose d'une belle espèce.

بك très; fortement; tous.

بکاول officier dégustateur.

بار ایدی خدمت ارا بیر قول انکا
بایــه خــدمــتدا بــکاول انــکا

Parmi les gens attachés à son service, il y avait un esclave qui avait la charge d'officier dégustateur.

ملك ریّان سوجوسی بیله بکاولی انکا زهر بیرور تهمتی دین یازغوروب زندانغه بیباردی le roi ayant accusé son officier dégustateur de lui avoir administré du poison dans le vin qu'il lui versait, l'envoya en prison. — بکای tibia de mouton.

بكتر espèce d'armure, plaques de fer qu'on joint ensemble pour en former une cuirasse.

بكماز, بكمز vin, action de boire du vin, fiole à vin; hospitalité; sirop de raisins cuits.

بكلمك صا garder.

پلاسقه bourse qu'on suspend à la ceinture.

پلال jarre à mettre du blé et autres choses. — B. 177, 178. اول چوقورنينك بير ايشيكى دين باشقه تمام اطرافيغه كرنج پلالى قويوب اوستيكا تاش قوپارلار..... ماى خانه‌نينك اوستونى آچارلار كردكردى خود كرنج پلالى بيله مضبوط تور sauf une seule issue, ils placent tout autour de ce trou des jarres à riz, sur lesquelles ils posent des pierres;..... ils découvrent la partie supérieure du réservoir, dont le pourtour est fermé par les jarres à riz.

بلَبان oiseau de proie, épervier.

پلپوش solive placée sous le toit.

ياغدوروب ناوك بوزوق كونكلم عمارت ايلاديـنـك
كوبيا پلپوش ايتيب قويدونك انكا هر يان ستون

En faisant pleuvoir la gouttière, tu as restauré mon cœur ruiné; on dirait que tu lui as donné une solive pour le soutenir des deux côtés.

پلتَك bègue.

بلتوته action d'établir son domicile. — ياتا شرط اول كيم مدرسه موالیسی مدرسه‌ده بلتوته قیلغای‌لار il y a encore cette condition, que les maîtres de la medresseh établissent leur domicile dans la medresseh.

پلشیلدامق bavarder. — پلقده, پلقته œuf cassé et perdu.

بلكا petit du chameau. — بَلن épervier.

پنجر betterave, mauve, cresson; lien; gros fil qui sert à coudre les sacs. — پُنْدوك bouton de fleur.

بَنَك tache provenant de l'usage du vin ou d'une maladie.

بنکزش ressemblance.

بنکزمك ressembler.

بنکیز peau; extérieur; face.

پنیر *p.* fromage. — B. 369. خرما پنیری اندااق بولورکیم — خرما پنیری شاخ وبرکی نینك چیقار یری پنیردیك اق بولادور ce qu'on appelle fromage de dattes, c'est la place d'où sortent les branches et les feuilles du dattier, et qui est blanche comme du fromage.

بو ceci, celui-ci.

پوپامق bégayer. — B. 334. بیر ایکی سوز آغزیدا پوپادی سوزلای المادی il bégaya une ou deux paroles, mais il ne put parler.

بوبو poivre.

پوپوش l'oiseau appelé huppe.

پوپوك huppe qui orne la tête des oiseaux.

بوبه جیك prunelle de l'œil. — A. G. 40. معلوم بولسونکم کیشی نینك کوزی نینك بوبه جیکی قرا بولسا آق آق بولسا بوبه جیك بیرلان آق نینك اراسیداغی قرا قزیل بولسا عرب انی شهلا دیر مغول بورجغن دیر il faut savoir que, si un homme a la prunelle noire, le blanc de l'œil très-blanc, et la partie qui est entre la prunelle et le blanc de l'œil d'un noir tirant sur le rouge, les Arabes disent qu'il est شهلا et les Mongols بورجغن.

بوت la partie de la jambe comprise entre la cuisse et le bout du pied, cuisse. — A. G. 113. ایکی تیزیندین قوی نینك جانی یوق بوتینا یابوشا بتکان ایرکاندور au-dessus de ses deux genoux, il n'y avait pas de vie, mais la chair avait poussé en se ratatinant autour de sa cuisse. — بوتلیك cuissards. — A. G. 174. صاوتلی قویاقلی وبوتلیك وتیزلیهلیك couvert d'une cotte de mailles, d'une cuirasse, de cuissards, de genouillères.

بوته, بوتا pousse des arbres et des plantes; but d'une flèche; petit d'un animal, enfant; dessins et fleurs qu'on tisse sur le brocart. — B. 368. بیزنینك ولایت نینك چکه سی بوسونلوق بوته بوته بولادور il

pousse par rejets, comme le *djekeh* de nos pays. — خارە تاشدین دعا تیلیب بیر بوتەلیق تیوە چیقارغیل par la puissance de ton invocation, fais sortir de la pierre dure une chamelle ayant un petit.

بوتام دیب گاە بوزلاب گاە اوکورسا
جفا تاشین سینوق کوکسی‌کا اورسا

Si tantôt il gémit en l'appelant mon enfant; si tantôt il détourne de lui son visage et lance contre sa poitrine brisée la pierre de la tyrannie.

بوتون, بوتاو intact; fort, dur; sans séparation.

تارتیبان تیغ جفا باغریمنی یوز چاك ایلادی
باردی اول کیم دیرلارایردی، ایل مینی باغری بوتاو

Tirant sa redoutable épée, il a mis en pièces mes entrailles; il n'est plus, le temps où l'on disait, de moi, l'homme au corps intact.

بوتراشمق, بوترامق être dispersé, répandu dans tous les sens. — قورغاندا تابالغانلارنینك تاغ ودشتتە بوتراشقانلاری la dispersion dans les montagnes et dans les plaines de ceux qui étaient assiégés dans la citadelle. — بوتراتمق disperser. — بوتراشتورمق disperser, broyer.

زهد وتقوی اهلی پندیمغە اکرجمع اولسالار
غم ایماس بیرآە برقیدین باریسین بوتراتای

Quand bien même tous les faux dévôts se réuniraient pour me donner des conseils, je me soucierais peu de les disperser par l'éclair d'un seul de mes soupirs.

بالیغلارنی بوتراتتی کرداب بیم
آنینك دیك کە تال یافراغینی نسیم

Le tourbillon de la crainte jeta le trouble parmi les poissons, comme le vent agite les feuilles du saule.

جهاندا بوتراتیب سیّاحلارنی
تینکیزلارکا سالیب ملّاحلارنی

Il a dispersé les voyageurs sur la surface du monde; il a envoyé les matelots à travers les vastes mers.

بوتراق troublé, dispersé.

بوتكارمك faire pousser; bander une plaie; achever; mettre en œuvre; couvrir.

ایستابان کیلسا یانا کوکسوم شکافین تاپماغای
وه که بیر مرهم قویبوب اول چاك کوکسوم بوتکارو

Je t'en supplie, bande mes plaies, guéris cette blessure de mon cœur; qu'il ne retrouve plus ma poitrine brisée, s'il lui prend envie de revenir.

B. 209. نیلاب‌ته تینکری حکمی‌نی بوتکاریب تور elle accomplit à Nilâb l'ordre de Dieu, c'est-à-dire, elle mourut. — A. G. 45. حیله ومکر بیرلان ایش بوتکاریب بولماس il n'est plus possible d'achever l'affaire en employant la ruse. — خطاب کیلدی که بیرآچ‌نی مو تویغاریب‌سین یا بیر یالانغاچ‌نی مو بوتکاریب‌سین il apostropha le Seigneur en ces termes : N'est-ce pas toi qui rassasies l'affamé ou qui couvres celui qui est nu ?

بوته‌که, **بوتکه** estomac, poche des oiseaux; espèce d'herbe qui croît en abondance dans les environs d'Endidjân et dans le pays montagneux qui est à l'est de Kaboul. Elle est très-bonne pour les chevaux. Elle doit son nom à ce qu'elle pousse en touffes ou par rejets. — B. 173. بو اوت بوته بوته چیقار اوچون بوته‌که دیرلار.

بوتم jeune chameau.

بوتمك pousser, se dit des plantes; être bandée et se guérir, se dit d'une blessure; finir, aboutir; croire, se fier.

مهر ابستادی چون حمل فراغی
دشت اوزرا بوتارقوزی قولاغی

Lorsque le soleil veut quitter le signe du bélier, l'oreille d'agneau (l'oseille) pousse dans la plaine.

اوستی‌کا یاغیب غبار محنت
بوتکان اياغیغه خار محنت

La poussière du chagrin pleuvait sur lui, les épines de l'affliction poussaient sous ses pieds.

تاشیبان اندا صندل خوشبو
که بوتوب اول عمارت دلجو

Apportant là le bois de sandal odorant, parce que cet édifice magnifique était achevé.

ظلم ایله کرچاك بولغان تن‌غه یوز مرهم قویوب
بوتکارور بیز دیسالار اول زخم‌لارنی بوتمانکیز

S'ils disent : Nous guérirons par l'application de cent emplâtres un corps meurtri par ses injustices, ne vous fiez pas à leurs paroles.

بوتون fort, solide; intact; cette nuit.

ط پوچ sans cervelle, sans intelligence. — پوچلیغ manque d'intelligence. Voir les vers cités, *s. v.* بایغری.

ط بوجاق coin, angle.

پوجاق la peau, la pelure des fruits, l'écorce.

بوچقاق coin, angle. — B. 404. بیر نیچه یاقا بوچقاق داغی کینت‌لارنی چاپیب ayant envahi quelques villages qui étaient situés dans les recoins les plus éloignés.

بوجك ver qui rampe sur la terre, limaçon. — بوجور marqué, grêlé.

بوجورغا espèce de cabestan qui sert à jeter l'ancre à la mer.

بوچوغ celui qui est défiguré par une blessure au nez; demi, moitié.

بوجول osselets pour jouer.

بوخاغو entraves pour les chevaux, fers pour les criminels.

بوخاق bandage qu'on applique sur les plaies. — B. 133. مینینك بوتوم‌نی زخمی‌غا فتیله قویمای بوخاق‌نی بویوردی ne mettant pas de charpie dans ma plaie, il y appliqua un bandage. L'édition imprimée porte mal à propos بوچقاق.

بوخسامق être suffoqué par les sanglots; pleurer l'objet aimé.

هجر اندوهی‌دا بوخساب مین بیله المان نیتای
ی علاجیم دور قویوب دیبر فناغه عزم ایتای

Suffoqué par la douleur que me cause l'absence, je ne puis même pas me

plaindre! Que ferai-je? Le vin est mon remède; je veux me l'appliquer et partir pour le couvent de l'anéantissement.

بوخاو carcan, chaîne. C. بوخاغو.

ط بوداغ branche d'arbre.

بودال lieu, place; petites branches qui tombent d'un arbre quand on le taille. — B. 183. برانغار جوانغار غول ایراول هرقایسی بودالیق بودالیدا توشوب l'aile droite, l'aile gauche, le corps de bataille, l'avant-garde se tenaient chacun à leur place.

بودالماج espèce de pain mince et long.

ط بودامق émonder un arbre, nettoyer un jardin.

بودانور *m.* trisaïeul. — A. G. 41. تورتونجی اتاسنی بودانور دیر ils appellent *boudanour* le trisaïeul.

بودای espèce de chant particulier aux Euzbegs; court de taille.

بودُر trapu, court; inégal; monstrueux.

بودرومك rouler sur la tête; faire la culbute.

بودنه caille. — B. 362. اکرچه بودنه هندوستان مخصوصی ایماس دور ولی تورت بیش جنس بودنه دورکیم هندوستان مخصوصی دور بیر بودنه دور کیم بیزنینك ولایتلارغه بارور بودنهدین اولوغراق دور ینه بیر بودنه دور کیم اول ولایتقه بارور بودنهلاردین قیسقهراق دور قنات قویروغی نینك قزیلراق رنکی بار بو جنس بودنه چر دیك خیل خیل اوچادور ینه بیر بودنه دورکیم اول ولایتلارغه بارور بودنهدین کیچیكراك بوغزی بیله کوکسیدا قراسی کوپراك بولور ینه بیر بودنه دور بو بودنه کابلغه از از بارور کیچیككینه بودنه دور قارچهدین بیر نیمه اولوغراق بولغای کابلدا قراتو دیرلار quoique la caille ne soit pas un oiseau particulier à l'Inde, il y en a cependant quatre ou cinq espèces qui lui sont propres. Il y a d'abord la caille qui visite nos pays et qui est plus grande que la caille ordinaire. Il y en a une autre qui fréquente ces contrées, mais qui est d'une taille plus petite. Ses ailes et sa queue sont d'une nuance plus rouge. Cette espèce vole en troupes comme le *tchir*. Il y en a encore d'autres qui visitent ces régions et qui

sont plus petites que les nôtres. le cou et la gorge sont plus noirs. Une dernière espèce, enfin, ne visite que rarement Kaboul. Elle est assez petite, un peu plus grosse que le *kârtcheh*. A Kaboul, on la nomme *karatou*. — Il y a près de Samarkand un endroit appelé بودنه قوروغی, p. 101.

بور cheval gris; craie. — بوراغان, بوران tempête de neige et de vent.

بورتاغ inégal, raboteux; non rangé en ordre.

حوالیمغه کیلکان بییك تاغ ایدی
تاشی ایتیك ویولی بورتاغ ایدی

Autour de moi se dresse une haute montagne, aux rochers aigus, aux sentiers rudes et escarpés.

کوز آچ اشك ندامت ساچ اوز احوالینکغه کیم باردور
تونونك تیره کوزونك خیره یولونك بورتاغ آتینك اقساغ

Ouvre les yeux et verse les larmes du repentir sur ta position; car la nuit qui t'enveloppe est noire, ton regard mal assuré, ta route des plus accidentées, ton cheval boiteux.

بورته cheval de charge.

بورج emprunt, dette; poivre, coin. — B. 144. قوپوب باغنینك بیر بورجغا باریب me levant et allant dans un coin du jardin.

بورچاق vesce.

بورچاك boucle de cheveux.

بورچالیق tulipe sauvage.

بورجغن *m.* qui a la prunelle noire, le blanc de l'œil blanc, l'espace intermédiaire noir tirant sur le rouge. Conf. ᠬᠤᠮᠤᠰᠤᠭ grisâtre.

بورچوك vis; herbe à teinture. — بورچوکای outarde.

بورجین biche. — ترك کییکنینك ایرکاکین هونه وتیشیسین بورجین دیر les Turks appellent *houneh* le mâle du cerf et nomment la femelle *bourdjin*.

بورچین femelle du canard.

بورداغ gras, bien nourri.

بوردامق être gras et bien nourri; couver.

کتکدا قالان بورداغان ماکیان
نی معلوی اوجاقغه سود وزیان

La poule qui reste dans le poulailler, occupée à couver ses œufs, comment connaîtrait-elle les profits et les pertes qu'on trouve à voler dans les airs.

بورداتمق engraisser; disperser, éparpiller la neige en parlant du vent.

بورسو herbe qu'on fait sécher durant l'été et qu'on fait revenir l'hiver en versant de l'eau dessus. — B. 247. آتقه اوت وبورسو نی نهایت du fourrage vert et sec en grande quantité pour les animaux.

بورسوق espèce de fouine à fourrure rayée de blanc et de noir, dont la peau sert à faire des pelisses très-solides.

بورش ride.

بورغو tige creuse dont on se sert comme d'un instrument à vent; vis, tarière, tire-bourre; veau.

بورقتليق temple d'idoles.

بورك bonnet fourré. — بورك espèce de pâtisserie. —

بورگو، بورگا perdrix. — بورکا voile, couverture.

بورکامك couvrir sa tête.

باغ اطرافیده اغزینکدین قیزاریب سارغاریب
غنجه زنکاری لباسی بیرلا باشین بورکادی

A la vue de ta bouche, le bouton de rose, rougissant et pâlissant tour à tour dans le jardin, a recouvert sa tête d'une coiffure verdâtre.

اورتانیب قالغاج اوتومغه مخفی ایستار غیردین
اولتوروب مین طرفه ایش کورکیم کولومنی بورکانیب

Il est resté tout embrâsé de mon propre feu, cherchant d'autre part à se dérober à la flamme qui le dévore; qu'a-t-il fait? Chose extraordinaire! Il s'est couvert de ma chemise, tandis que j'étais assis.

بورگوت aigle noir. — بورکوت couverture.

يوقاری‌دين اينددی ايکی بورکوت
قيلددی اول ايکی چامه‌نی قوت

Deux aigles descendirent du ciel, ils dévorèrent ces deux colombes.

کيردی بورکوت اورتاغه يعنی عقاب
ديددی ای قوشلار ارا مالك رقاب

Le *bourgout;* c'est-à-dire l'aigle noir, entra en lice, il dit : O toi qui règnes parmi les oiseaux.

بورلا sceau de forme oblongue. — بورلغون courbé en arrière.

بورمق tordre, plier.

بورمه cordon d'une bourse; botte d'herbe liée et séchée; tête de lion placée dans les bains et qu'on tourne pour faire venir l'eau; bouquet. B. 8. 32. پست بوبلوق بورمه سقال ليق de taille basse, à barbe clairsemée, mot à mot, poussant par bouquets.

بورنا d'abord, commencement.

ايش کونی قويغان‌دا عدو ساری يوز
تورة بيلا بورنا يسالينکنی توز

Au jour du combat, quand tu fais face à l'ennemi, range d'abord tes troupes suivant les règles.

B. 281. ضعفا اراسيدا فالی رسم دورکیم اوغول بولورمو يا قيز بولورمو ايکين ديب ايکی کاغددا بيريدا علی يا حسن بيتيب بنه بيريدا فاطمه بيتيب ايکی کلوله بالچق اچيدا قويوب اول بالچقلارنی بير آياغ سو اچيکا قويارلار هر قايسی بورنا آچيلسا اندين استدلال قيلورلار les femmes ont la manière suivante de consulter le sort quand elles veulent savoir si elles auront un fils ou une fille : elles prennent deux morceaux de papier; sur l'un elles écrivent Ali ou Haçan, sur l'autre Fatime. Puis elles les placent dans deux boules de limon, qu'elles mettent dans

une coupe d'eau. Celle des deux qui s'ouvre la première leur sert à deviner l'avenir. — بورناچاغ antérieurement. — بورناغی antérieur.

بورناشمق chercher à se devancer. — بورو colique; foret.

بوروت moustache. — بوروشق contracté, en parlant de la peau sous l'action de la chaleur ou de la douleur. — بورولدای petit oiseau.

بورون d'abord; en avant; nez; bec; cap.

کە بورون سال ایکی قولیغە شکال
ایلاکیم تورغای اوز یبیری‌دا غزال

Les années précédentes, ses deux bras étaient enchaînés, en sorte que les gazelles restaient tranquillement à leur place.

نوافلدا ولی نیّتنی قیلماق
سنکا جایز دورور توشدین بورون‌راق

Mais il t'est permis, avant l'heure de midi, d'entreprendre des œuvres surérogatoires.

بورونجاك voile de femme; toile fine.

بوروندوق bride qui passe par les narines du chameau; housse; général.

بوری loup; espèce de clairon.— کوك بوری jeu chez les Turkomans.

اکر قوی بوری خیلی یامالی دور
یقین‌بیل کە چوبانغە ایت حالی دور

Quand les moutons sont incessament attaqués par les loups, sache que le berger est réduit à faire le métier du chien.

حراستی‌دین قوزی بوری خوفیدین ایمن grâce à sa vigilance, l'agneau n'a rien à craindre du loup.

بوز grossière cotonnade, tissu de lin; couleur bleue, tirant sur le blanc; cheval gris, tirant sur le bleu; homme intelligent; glace. — A. G. 56. بوز وبویاق des cotonnades et des étoffes teintes. — آلوردا کتّانی بوز دیب ساتاردا بوز وصفی‌دا کتّان‌دین ارتوق سوز دیب quand il achète, il dit, en voyant de la toile de lin, c'est un grossier tissu de

coton; quand il vend, il prise sa grossière cotonnade bien au-dessus de la toile de lin. — بیری یوز بولوردین باشیدا سودا بوزی کتّان بولوردین کونکلیدا تمنّا il souhaite passionnément de gagner cent pour un; son cœur nourrit un désir ardent de faire de sa grossière cotonnade de la toile de lin. — A. G. 48. منکا بیر بوز آط کیلتورور il m'amène un cheval gris. — بوزلوك cotonnade. — بوزچی fabricant de cotonnades. Conf. بوز toile.

ط بوزاغو, بوزاك, بوزاو veau, jeune buffle, jeune rhinocéros. — B. 285. بیر بوزاغولوق کرك توزکا چیقیب تاچا بیردی un rhinocéros, qui avait un petit, étant sorti en plaine, se mit à fuir.

بوزاغو باشی espèce de reptile armé d'un dard. — سو بوزاغو باشی écrevisse.

بوزاو بورنی mal qui pousse sur l'ongle.

بوزبوغا gingembre.

بوزرق pièce de bois passée dans le nez du chameau pour le conduire.

بوزروغان massue, casse-tête. — بوزغونچ sorte de noix de galle.

بوزلاغ femelle du francolin et du faisan.

بوزلامق mugir, en parlant du chameau qui appelle ses petits; gémir avec sanglots.

جفا تاشین سینوق کوکسیکا اورسا
بوتام دیب کاه بوزلاب کاه اوکورسا

Si tantôt il gémit, en l'appelant son enfant; si tantôt il détourne de lui son visage et lance contre sa poitrine brisée la pierre de la tyrannie.

ط بوزمق détruire, dévaster, gâter; dépecer. — B. 241. قوش بوزمق dépecer un oiseau pour le partager entre des convives.

ط بوزوغ détruit; espèce de guitare à cinq ou sept cordes. — بوزوغلوغ destruction, dispersion. — B. 12. بیر ایرزن بوزوغلوغی مغول اولوسیدا تاریخ la dispersion d'Izen est un événement qui date chez les Mongols.

بوزوك fondement, anus; trou, nid.

بوس vapeurs qui s'élèvent d'une montagne, brume; à la mine renfrognée.

بوساغه seuil de la porte. — وكونكلكا ساريغ يوزنى التون بوساقغه سورتماك مدّعاسى بى نهايت ايردى il y avait dans son cœur un immense désir de frotter sa face blême contre un seuil d'or.

بو بادهدين انكا هم بير آياق توت
بوساعاسين اوپوب ميندين قولاق توت

Prends aussi pour elle une coupe de ce vin; baise le seuil de sa porte et prête l'oreille à ce qu'elle dit sur mon compte.

بير متعيّن نيمه كيم آق اوى دور انكا خركاه آت قويوب دوررورلار امّا آنينك اجزاسى نينك كوپين تركى تيل بيله ايتورلار انداق كه بوسغه la chose connue chez nous sous le nom de آق اوى, les Persans la nomment خركاه «tente». Quant aux parties dont elle est composée, ils en désignent le plus grand nombre par des termes empruntés à la langue turke, comme بوسغه «seuil de la tente».

بوستاغان longue coupe en forme de vaisseau.

حلال انا سوتى ديك دوركر اول قوياش توتسا
تاپوغ قيليب يوكونوب بوستاغان ايچنده قيميز

Il est permis à ce soleil de beauté, en se courbant et en frappant la terre de ses genoux, de prendre le *kimiz* dans la vaste coupe, à l'égal du lait d'une mère.

بوسراق espèce de sucrerie.

بوسكورمك disperser un ennemi en le chargeant; lancer de l'eau avec sa bouche.

پوسكوك pressoir; vis.

بوسمق tendre des embûches, se tenir en embuscade; émigrer, prendre la fuite. — B. 113. بوسقان يردين چيقيب sortant de l'endroit où ils s'étaient placés en embuscade.

بوسو embuscade. — B. 113. ييتى سيكيز يوز آبدان ييكيتنى بوسو توره قويوب il avait placé en embuscade sept ou huit cents braves. — A. G. 61. اوروش كونيندا رستم واسفنديار آنينك آلدينندا طاقت كيلتوروب بوسو توراىيلماس ايردى au jour du combat, Rustem et Isfendiâr n'auraient pu tenir ferme devant lui.

بوسون *m*. pou. Conf. [illegible].

ط بوش vide; lâche; lâché; infâme; veuve.

بوشار difficulté; angoisse.

ط بوشامق être faible; se fatiguer; être vide.

ط بوشانق faible; lâche.

بوشانمق soupirer.

بوشغانج petites graines jaunâtres qu'on trouve sur le pistachier.

بوشق soufflet appliqué sur la joue.

بوشمق s'altérer; se gâter; se fâcher; se tourmenter.

نی باك صان كونكل سارى چرخ سالسا كدورت
زلال كوزكوسينى سايه قيلغالى بوشميش

Peu m'importe que le ciel envoie des chagrins à mon cœur pur et qu'il s'agite pour en ternir le miroir limpide.

تيلين عذر سارى قيليب نكته سنج
كه بوشقونجا خود ييتمادى يولدا رنج

Dirigeant vers l'excuse toute la finesse de son langage, il dit : Il ne s'est pas présenté sur la route de difficulté telle que nous en fussions troublés.

بوشورغاتمق causer de la peine, du trouble.

بوشورغاتماىساليب بارغانلاريغه
اجازت بيردى هم قالغانلاريغه

Sans causer de la peine à ceux qui se mettaient en route, il donna permission aussi à ceux qui restaient.

بوشنا hôtel, maison.

بوشوقق s'ennuyer; être triste, s'inquiéter.

ط بوغ vapeur d'eau bouillante, suffocation; trompette; enveloppe; écorce d'arbre.

ط بوغا buffle, bœuf; pain mince.

بوغاجه gorge, gosier.

بوغاق respiration étouffée, inflammation du gosier.

بوغاغو, بوغاو, بوقاغو ceps; fers pour enchaîner.

بوغجامه tente pour passer la nuit; étoffe pour envelopper le bagage.

بوغجى, بوغجو fil; corde mince avec laquelle on garnit le côté d'un arc quand il est plus faible que l'autre, afin de donner aux deux côtés la même consistance; cœur; intestins.

بوغداق nœud qui se trouve dans le tronc des arbres.

بوغدانيق l'oiseau appelé *houma*.

بوغداى blé; épi; signe du zodiaque.

بوغرا espèce de mets composé de pâte allongée en fils; chameau mâle.

بوغز, بوغوز gosier; grain; jument pleine. — B. 188. ات بوغوزى وكوك خويد بسيار ايدى il y avait beaucoup de grains pour les chevaux et de fourrage vert.

بوغمق étrangler, suffoquer; collier, carcan.

بوغمه inflammation de la gorge.

بوغناق, بوغنوق respiration étouffée; pluie qui traverse, tourbillon.

بوغو cerf.

كويا صيدلاردين اول جنكل
واقع ايردى تولا بوغو ومرل

Il semblait que cette forêt giboyeuse abondât principalement en cerfs et en biches.

بوغور chameau à deux bosses; espèce de vase.

بوغورداق parois osseuses du gosier; épi qui vient de paraître.

بوغوزلامق égorger.

بوغوزلغو larynx.

بوغون articulation des membres; nœud des arbres. — A. G. 49. خان بويوردى بوغون بوغون كيسيب اولتورونك le khan ordonna de le faire mourir en lui coupant toutes les articulations.

بوغینه ce petit.

بوقتو embuscade. — بوقتورمق placer une troupe en embuscade sur les derrières de l'ennemi.

بوقتورمه troupe placée en embuscade derrière l'ennemi.

بوچورمه corde de l'arc.

بوقمق couper, partager; s'embusquer. — A. G. 126. یول نینك ایکی طرفینه اندا بوقوب s'embusquant sur les deux côtés de la route. — *Id.* 126. بیر چوقر یردا بوقوب s'embusquant dans un terrain creux.

بوك forêt.

بوکه, بوکا lutteur, héros; courbure, pli. — B. 26. اوزبك زور کیشی نی بوکه دیر ایرمیش les Euzbegs appelaient بوکه un homme fort.

بوکات digue. — بوکاتلامك barrer le cours d'une rivière.

بوکالمك éprouver une défaillance, un évanouissement.

بوکبولدروك caille, chez les Kirguiz.

بوکر hypocondres.

بوکراك les reins. — بوکراچی troupe de guerriers qui, dans un combat, se tiennent en tête, soit à l'aile droite, soit à l'aile gauche. Ceux de la droite s'appellent ساغ بوکراك, et ceux de la gauche سول بوکراك.

بوکرایمك être courbé, ployé.

چرخ شب گردیغه کویا نقد عمرینك دور غرض
تیکرانکا هر تون که ایکی بوکراییب ایلا نه دور

Sans doute, le bien de ta vie est le but des efforts du ciel qui rôde la nuit; qu'est-ce donc que cette tunique qui t'entoure ainsi de ses plis redoublés?

بوکروجوك, بوکروجه haricot.

بوکرون arçon de la selle.

بوکسا la partie du corps au-dessus de la ceinture.

بوکمك courber, plier.

بوکو cette fois, aujourd'hui. — بوکون.

بوكوتلامك opposer une digue au courant de l'eau.

بوكور bosse; baie. — بوكورتكن framboisier.

بوكورمك beugler, hurler; s'accroupir; se ployer.

بوكول harnais.

بوكولوم pli, ride.

بوكى magie, enchantement. — پوكيلداامك battre en parlant du cœur.

بول nombreux, abondant, large; celui-là.

بولاالمق pouvoir devenir, pouvoir être.

بولاشيق brouillé, mélangé, confondu.

بولاغ source jaillissante; cheval dont les naseaux sont fendus.

موجبى كوب ييغلاماق ايرميش نظر پاك اولماغينك
ايلاكم ايلار سويبن افزون اريتماقدين بولاغ

Si tu fais verser tant de pleurs, c'est à cause de la limpidité de tes regards; ainsi une source, quand elle est déblayée, voit augmenter le volume de ses eaux.

كوزوم خيالى خيلغه روشن حريم ايرور
آرى پرى بولاغ باشيدا مقيم ايرور

L'image de mon œil est pour beaucoup un sanctuaire brillant; en effet, une peri habite toujours près d'une source.

چيكيب باش اول جزيره ايچرا تاغى
بو تاغ اوزرا يتى سيكيز بولاغى

Une montagne dresse sa tête dans cette île; sur cette montagne jaillissent sept ou huit sources.

بولاغ اوتى herbe qui pousse sur le bord de l'eau.

بولاماج ق bouillie de farine. — بولامان sifflet de chasse.

بولامق rendre trouble; présenter.

پولامك souffler avec la bouche. — اوتنى كوپ پولاماكى دين مادّه قولاغى

سارى باريب كر بولدى comme il eût soufflé beaucoup le feu, la matière se dirigeant vers son oreille, il devint sourd.

كيمسا بوغزيغه تيغ سوركايمو
عمر شمعين پولاب اوچوركايمو

Quelqu'un poussera-t-il le glaive contre sa gorge? Éteindra-t-il de son souffle la bougie de son existence?

بولباد tout en ruines.

بولثه, **بولته** hyène.

مُلجار, **بولجار** lieu de réunion d'une armée; poste; retranchement.

چو ييتّوك آنينك جار وبولجاريغه
شه روم ايلى بيرلا پيكاريغه

Lorsque nous arrivâmes au lieu de rendez-vous qu'il nous avait fixé pour livrer combat aux troupes du roi de Roum.

B. 334. برانغار جوانغار غولغا بولجارلار تعيين قيليب ayant assigné leur poste à l'aile droite, à l'aile gauche et au centre. — B. 431. محصّللار و بيلدارلار تعيين بولدى كيم قازان قورارى اوچون بولجار قوپارغايلار des inspecteurs et des pionniers furent chargés d'élever des batteries pour y installer des canons. — B. 435. كوپروكدين يوقغارى مُلجار قوپاريليب ايدى تفك اندازلار مُلجار اوستيدين يخشى تفكلار اتتيلار au-dessus du pont, un retranchement avait été élevé; les fusiliers firent très-bien leurs décharges du haut de ce retranchement. P. 479, 482, 483. On lit encore ملجار.

بولجاش promesse; rendez-vous; terme; congé.

بولدورمق s'arrêter, rester en arrière. — B. 137. اوقدين كيم سيتمدا ايدى بولدوروب s'arrêtant devant une flèche qui était sur la coche de mon arc. — *Id* 295. بولدورا الماى قاچتى ne pouvant plus tenir, il s'enfuit.

بولدورمه prix du sang, peine du talion.

بولدوروق le syrrhapte de Sibérie, espèce d'oiseau.

بولّرمق s'humilier.

بولغار ط peau, cuir. — A. G. 15. بولغاردین توقسان توقوز حوض قیلدوردی il fit faire quatre-vingt-dix-neuf cuves de peau. — *Id.* 18. توقوز بولغار حوضغه عرق تولدردی il remplit d'arak neuf cuves de peau.

بولغاغ renversement, confusion, renversé, brouillé; étant, ayant été.

دیما کونکلونك ملکی قای جاغدین بو نوع اولمیش خراب
تا بو کشور اهلیغه توشمیش فراقینك بولغاغی

Il n'est pas besoin que tu dises depuis combien de temps cette désolation a envahi le royaume du cœur; n'est-ce pas du moment que les ravages de ton absence sont venus fondre sur les peuples de ces contrées?

چو یونس چیقتی بالیق قورسغیدین
ختن بیتدی حبش نینك بولغاغیدین

Lorsque Jonas sortit de la panse de la baleine, le Khoten fut définitivement ruiné par l'Abyssinie.

زلفونك چو باش کوتوردی بوزولدی کونکل ایلی
قایدین تاپیلسون امن که بولغاغی چاغی دور

Lorsque les boucles de tes cheveux lèvent la tête, la région du cœur perd toute sa prospérité; d'où lui pourrait venir la sécurité, puisque le moment de sa ruine est arrivé?

بولغامق troubler, embrouiller, mélanger, tremper. — کونکلاکین قوی قانیغه بولغاب یوسفنی بوری ییدی دیب قانلیغ کونکلاکین یعقوب علیه السلام قاشیغه کیلتوردیلار ayant trempé sa chemise dans le sang d'un mouton, ils l'apportèrent toute sanglante à Jacob, en disant : Un loup a mangé Joseph. — بولغنمق être troublé, embrouillé, trempé.

کوزوم بولغاندی موج اشکدین وای
کوزونك کولاکدین عماندا آشوب

Mes yeux, hélas! ont été trempés par les flots de mes larmes; les tiens ont versé des torrents qui dépassent les vagues de l'océan.

بولغانجق troublé. — بولغانجوغلوق trouble, confusion. — بنی اسرائل اراسیدا ملّت حیثیّتی‌دین کوب بولغانجوغلوق واقع بولدی il y eut beaucoup de confusions parmi les enfants d'Israël, par suite de la dispersion de ce peuple.

بولغانوق troublé; eau trouble. — بولغاوچ fuseau.

بولغور blé à moitié broyé.

بولغون prisonnier, jeune esclave.

بولَك troupe; excepté. — B. 113. بر بولاك ییکیت‌لارنینك بولجاری بو یر ایدی cet endroit était le poste d'un parti de braves.

بولُك troupe, division territoriale. — پولُك marque noire que l'on met aux deux bouts de l'arc, à l'endroit même où s'attache la corde. — B. 161. بو ولایت بیش تومان وایکی بولُك تور ce pays se partage en cinq *toumans* et deux *buluks*.

قراق‌لاردین پولوك جان رشته‌سیدین جلّه وار ایتمش
قاشینك یاسین نوایی قصدیغه کر ایستاسانك قورماق

Si, pour tuer Nevaï, tu veux tendre l'arc de tes sourcils, cet arc a trouvé le *puluk* dans les prunelles, et du fil de l'âme il s'est tressé une corde.

بولمق être, devenir. — B. 67. اندجان‌غه بولا سمرقندنی ایلیك‌تین بیردوك à cause d'Endidjân (à être pour Endidjân), nous laissâmes échapper Samarkand. — *Id.* 74. یاز بولا quand vint l'été. — بولماغین بولسا s'il n'a pas été, il n'aurait pas été. — بولغای très-bien, soit.

آوج ارتوتتی نیکا کیردی یانا توفراغ ارا
بولماغین بولسا سرشکیم بحریدین طوفان خجل

Si ma main eût pris tout ce qui est venu à sa portée sur la terre, le déluge n'aurait pas été confondu devant le flot de mes larmes.

بولغین sois.

بیلینك باغلاب ایاق باستینك کوزومکا
روان بولغین قدم قویغین یوزومکا

Tu as ceint tes reins et imprimé tes pas sur mes yeux; mets-toi en marche et place le pied sur mon visage.

بولورغه à être.

ارسلان ایت دیك اياغيغه توشوب
خوشه تخمی در بولورغه یاووشوب

Le lion tomba à ses pieds comme un chien; les grains de blé furent sur le point de se changer en perles.

بولغانی à cause qu'il est; pour être; il faut être.

بولغانی ظاهر هر انداق علّتی
بو دکان ایچرا مهیّا شربتی

A cause de l'apparition de chacune de ces maladies il y a une potion préparée dans cette boutique.

بولدیك qu'il soit.

نامه قرا قیلغانی بولدیك سریع
نامه سیه‌لارغه چو سینسین شفیع

Qu'elle se hâte de noircir du papier, puisque tu es si indulgent pour les grands coupables (mot à mot, pour ceux qui ont un registre noir).

حافظ ایتکان کیبی حق لطفی آنی قرآن‌دا
بولدیك آنینك داغی هرحالی‌دا قرآن حافظ

Comme la grâce de Dieu l'a conservé dans le Koran, puisse-t-il, dans quelque position qu'il se trouve, conserver le Koran dans son cœur.

ط بولمك partager. — بولونمك se mettre à part, se partager. — A. G. 178. ایردر تاغیندا بیر پاره بولونوب une partie avait fait bande à part dans la montagne d'Irder.

ط بولوت nuage. — بولوش course de la fiancée chez le futur; partage.

بولوم stabilité, fermeté. — B. 220. بسیار سست وبی جرأت وبولومسیز دور c'est un homme très-faible, dépourvu d'énergie, sans consistance.

بونجوق coquillages qui servent d'ornement ou de talisman; étendard.

بونجه tant, autant.

بونجيلاين ainsi, de cette manière.

بوندور gros fil à coudre les sacs; action de prendre, d'attacher le pied du gibier.

بونكار source; angle de l'œil.

بونكوز corne des animaux.

بونمك vieillir, tomber en décrépitude.

بونوغ personnification; présent.

بوى taille; couleur; partie détachée d'une tribu; pages; cou; crocodile. — A. G. 46. سوىنينك بوى بيرلان كوجوب ayant marché en suivant le cours de l'eau. — B. 266. ينه خاصّه تابين كم بو تيكنى دور تركى لفظىدا مجرّدنى هم بوى ديرلار les pages qui dépendent du corps d'armée et qu'on appelle simplement en turk *boï*. — بوى اوتى fenugrec.

بويامق teindre.

بوياغ ق teinture. — بوياغليغ teint.

بوىباش de la tête aux pieds; vêtement. — بويچه بويچه taille sur taille.

بويداش de même taille; camarade. — بويداغ célibataire.

بويراچى, بويراچى, بويراچى soldats placés en avant-garde. — A. G. 174. اونك بويراچى وسول بويراچى les soldats d'avant-garde de droite et ceux de gauche. — *Id.* 176. اونك بويراچىسى بيرلان سول بويراچىسى تايما تايما تيب آط سالدى les soldats d'avant-garde de droite et ceux de gauche lancèrent leurs chevaux en disant : Courage, courage (mot à mot, ne glisse pas, ne glisse pas). Conf. بوكراچى.

بويروغ ق ordre, commandement.

بويرولتو, بويرولدى ordre, rescrit impérial.

بويروندوروق joug que l'on pose sur le cou des bœufs.

بويغالمق se teindre, être teint. — بويكير les menstrues.

بويلامق mesurer, prendre la hauteur.

بوينغو rebelle, réfractaire.

ط بوينوز corne des animaux. — بويو enchantement.

ط بويورمق ordonner.

ط بويوك grand.

ط بويون cou. — بويون تاشيمق être honteux (mot à mot, se gratter le cou). — بويون بودان oiseau d'un vert tirant sur le rouge, avec une huppe sur la tête.

بويونك plume d'oiseau.

بهراوون aile droite d'une armée.

بهلم espèce d'antilope? — R. 32. اندين بورون قوشقه خيلى تاترار ايكاندور سونكرالار بهلم آونى تاليين اولار ايدى précédemment il était passionné pour la chasse aux faucons, ensuite il chassait fréquemment le *behlem*. — M. Erskine a lu نهلم, et pense qu'il s'agit peut-être du نيل كاو, espèce d'antilope. Quoi qu'il en soit, ce mot ne paraît pas être d'origine turke.

بهلى gantelet à l'usage des fauconniers. — قوش سالا اتلانغاى وطبل باز باغلاب ايلكا بهلى ساتجقاى qu'il monte à cheval pour chasser les oiseaux, et que, attachant la timbale, il fixe à sa main le gantelet. — آكر سونغار ايياسى ديك بيليكدا بهلى زركار يوق s'il n'a pas sur le poignet de gantelet travaillé en or, comme en porte le fauconnier.

بى sorte de reptile. On l'emploie aussi pour بك. — بيا ancien.

بيات seigneur.

ط پيادهلامك aller à pied. — A. G. 176. پيادهلاب سوران ساليب يوكوردىلار marchant à pied et poussant le cri de guerre, ils coururent.

پيازى espèce de pointe de flèche, et flèche qui est armée d'une semblable pointe; masse d'armes, se composant de balles d'acier, fixées à un manche de bois par une courte chaîne. — B. 50. ابو القاسم بهير پيازى تيكوردى Aboul-Kâcim fit des merveilles avec sa masse d'armes. — Le vrai mot turk est كيسكن.

بيان herbe médicinale de deux espèces, la douce et l'amère.

بيباك prunelle de l'œil.

ایماس بو خاك كه كوز عارضینكغه بیتكاندا
قالیب دورور یاپوشوب عین شوقیدین بیماكیم

Si, lorsque mon œil tombe sur ta joue, ma prunelle y reste attachée par l'effet de sa passion, faut-il croire qu'elle y soit retenue par un mastic?

بیبی dame, épouse légitime. — خواجه كیم بیبی باری‌دا دداككا ایلانغای بیبی‌نینك هم عفّتی ایتاكی قولغا بولغانغای quand l'homme, ayant une épouse honorable, s'en détourne pour aller vers les concubines, le pan de la robe de chasteté de sa femme pourra bien aussi se souiller au contact de l'esclave.

بیتچاكا *m.* Conf. وحسسر petit. — A. G. 142. حیف بومرو لولی بیتچاكا hélas! cette Merv, le petit baladin!

بیتكوجی, بیتیكوجی écrivain.

بیتمك pousser, croître; être fait, arrangé. — عدل جویباریدین ملك باغی‌دا فراغت اشجاری كل‌لاری آچیلدی وآسایش میوه‌لاری بیتیلدی sous l'influence bienfaisante du ruisseau de la justice, les fleurs des arbres du repos s'épanouirent dans le jardin de la royauté, et les fruits de la tranquillité arrivèrent à leur maturité. — B. 291. كیمه‌نینك باشی ساری تالار بیتیب ایدی un lit de repos avait été dressé à l'avant du bateau.

بیتو. Conf. بیداو.

بیتی lettre, écrit.

بیتیك écrit, lettre; poussé, en parlant d'une plante.

درد هجریمنی نی بیلكای چون بوزه اشكیم صفحه‌نی
اول مسافر ساری كیم كاهی رقم قیلسام بیتیك

Quand parfois j'écris une lettre à ce voyageur, comment saurait-il la douleur que m'inspire son absence, puisque mes larmes gâtent tout le papier?

دهر باغی‌نینك كلی اوت دور بیتیك اشجاری دور
بیلكا بیر اول كلنی هم اوت سالغیل اشجاریغه هم

Les roses du jardin de ce monde ont la puissance du feu, ses arbres ont

atteint leur degré de croissance; donne ces roses au vent et mets le feu à ses arbres.

بيتيمك écrire. — الار ديديلاركيم سين بو تشويشنى تارتيما بيز بيتيلى ils lui dirent : Ne prends pas cette peine; écrivons nous-mêmes.

بيتار تنكريدين آنجا قوّت منكا
كه بولسا بيتيريكا فرصت منكا

Il m'arrive autant de secours de la part de Dieu que si j'avais occasion de lui écrire.

طبعيمغه دى بولورنى وارد
يوز ييل بيتى الماغاى عطارد

Mercure ne pourrait pas écrire en cent ans ce qui se présente à mon esprit dans un instant.

اول نامهده شفقت انكيز سوزلار بيتيليب ايردى dans cette lettre étaient écrites des paroles pleines de compassion.

بيتيمليك bien rangé, bien proportionné.

بيج bâtard.

بيجاق couteau.

بيجاك aiguille; ornement; sucrerie.

بيرامنى تيككالى باشينك اوزا بيجك مو ايكين
بيجكدا رشتهء جانيم ياخود ايپك مو ايكين

Y a-t-il une aiguille sur ta tête pour recoudre ma plaie? Est-ce le fil de mon âme ou de la soie qu'il faut passer à travers cette aiguille?

بيچغى scie.

بيچمق couper, tailler.

بيچين citadelle; porte; singe, en mongol. Conf. ᠪᠡᠴᠢᠨ. — A. G. 180. بيچين ييلى آتلانيب étant monté à cheval l'année du singe.

بيخنى bouillon.

بيخمق s'ennuyer.

پيدا الامق se montrer, paraître. — B. 317. بو فرصتده بير پاره افغان پيدا الورلار dans ce moment, une troupe d'Afgans vint à paraître.

بيداو cheval coureur, de noble race.

بيده herbe ou trèfle comprimé et desséché.

بير un. — بيرار un à un; continuel. — بيرارته parfois. — بير او un individu. — بيردك toujours, continuellement. — بيركا ensemble. — A. G. 152. خان قاتينه بيركا كيردوك nous entrâmes ensemble auprès du khan. — بيركونليك, بيركونجى ليك d'un jour. — بيركينه un peu, un petit peu. — بيرين بيرين un, un. — بير يولى d'un seul coup.

انصافغه هم كناره توتما
بيزنى داغى بير يولى اونوتما

Au nom de l'équité, ne la presse pas sur ton sein, ne nous oublie pas d'un seul coup.

بيراقمق lâcher, laisser aller. — بيراك espèce de gros drap.

بيرسِق jeûne.

بيرغنه, بيركينه un peu.

قيلدى عدم منزلكا شانه سين
هر يرى سين بيركنه قوش دانه سين

Le néant a passé sa fourche sur sa demeure, il a fait de chacune de ses parties un peu de grain pour les oiseaux.

B. 202. ايل تاياق بيله بارغاندا بيركينه تاش بيله بارغاى بيز dans le cas où les autres viendraient avec des bâtons, que nous venions avec un peu de pierres.

بَيْرَق petit drapeau; verge qu'on place dans l'hippodrome pour marquer le but.

بيرْك ferme, solide. — بيركامك accumuler, entasser.

کچَك محکم اولغاج چیکیب قیلدی پست
آنینك دیك که بیرك اولسا ماهی‌نی شست

Le crochet étant fortement fixé, il le tira et abattit son rival, comme l'hameçon quand il est solide réduit le poisson à se rendre.

بیرکو un d'eux, une d'elles. — صبوری که مقصود کوهرین تأمّل دریاسی‌غه سالدی تا هرکم اول دریاغه غوص قیلدی بیرکونی آلدی un homme patient, qui se met à la recherche des perles de ses désirs dans la mer de la contemplation, prend l'une d'elles chaque fois qu'il plonge dans cette mer.

بیرکوجی qui donne, qui pardonne. — آلهی بیرکوچی سین سین هم فسق وهم فجورنی ô mon Dieu! tu te montres clément pour ceux qui se sont rendus coupables de méchanceté et de libertinage.

بیرکوسی, بیرکیسی il doit donner, il faut qu'il donne; l'un d'eux; quelqu'un.

ایکی‌سی‌دین بیرکیسی آلسا حساب
مملکتی ایچرا توشار انقلاب

Si quelqu'un tient compte des deux à la fois, il en résultera un bouleversement dans l'état.

بیرکیمك, بیرکیشمك être solide, ferme.

عشق ارا تیش باغریما اورسام ایچارمین قان داغی
بل چیکارمین هجر اوقیدین بیرکیکان پیکان داغی

Si, dans les transports de mon amour, j'enfonçais la dent dans mes entrailles, je boirais du sang, mais aussi j'arracherais la pointe acérée qui s'y est enfoncée solidement sous le coup de la flèche de la séparation.

بیرلان, بیرله avec.

بَیْرم nom d'une fête solennelle; petit bout de corde.

بیرمك donner; en construction avec un autre verbe, se prend dans le sens de se mettre à... s'adonner à... — توتا بیرماك s'adonner à prendre, se mettre à prendre; tenir. — بیرکالی pour donner.

مشتهی ایل یوز ایسا نان بیرکالی
لقمه تاتورماس تیلابان مُتلی

Quand bien même cent malheureux demanderaient avidement du pain, l'homme rassasié, assailli de nouveaux désirs, ne ferait pas goûter aux autres une bouchée de son superflu.

بیرورکا à donner.

بیل که سخا قیلغالی کیم دور محق
سم بیرورکا کیم ایرور مستحق

Sache qui est digne que l'on fasse preuve de libéralité envers lui, qui mérite qu'on lui donne de l'argent.

بیرکونك il faut que tu donnes.

یوزی گلزاریدین چون ورد تیرکونك
نی ایتای کیم اوزونك انصاف بیرکونك

Puisqu'il faut que tu cueilles des roses sur le parterre de sa figure, que dirai-je? il faudra bien que toi-même tu lui rendes justice.

بَیْرو ancien. — بیری de ce côté-ci, en deçà; un d'eux. — بیری بار Dieu.

بیری کیلدیم کونکل بلاسی بیله
شاهنینك قوللوقی هواسی بیله

Je suis venu ici avec beaucoup de soucis, poussé par le désir d'entrer au service du roi.

ط بیریکمك être réuni, unifié. — A. G. 166. بو خلق قوشقه باریب آتدین توشوب بیریکسه یخشی ایردی si ces gens-là allant à un poste, descendant de cheval, se réunissaient, ce serait bien.

بیریکی chose à donner; un d'eux, une d'elles.

بیریکیدین سوروب چو صورت حال
ظاهر انکلاب که نی دورور احوال

Ayant interrogé l'un d'eux sur ce qui se passait, il comprit parfaitement quel était l'état des choses.

بیریکیت réuni. — A. G. 124. قیرطرفینه بارچه‌سی بیریکیت تاچدی tous s'enfuirent ensemble du côté de la plaine.

بیز nous; éclair; éclat; cotonnade; nid; trou.

محنت اوتیدین یاروق دور هر زمان کاشانه‌میز
اولدی گویا اژدها کاهی بیزینک ویرانه‌میز

En tout temps notre demeure brille de l'éclat du feu de la peine; on dirait que nos ruines sont hantées par un dragon.

بیزاک ornement. — بیزاکچی décorateur. — بیزاکلیک orné.

بیزامک orner.

اوزکا یالانک توتما ایاغینک بیزی
حیف بو دولتنی تاپار بیر یوزی

Orne tes pieds désormais et ne leur laisse plus toucher la terre de leur peau délicate; la vile poussière mérite-t-elle donc un si grand bonheur?

اول قد ویوز هجریدین اولسام بیزاب کلبرک ایله
توفراغیم‌نینک باشی اوزره سرو ایکیب میل ایلاکیل

Si je meurs de chagrin de ne plus voir cette taille et ces traits ravissants, orne ma tombe de feuilles de rose, plante un cyprès à côté et viens-y en pèlerinage.

بیزکاک malade; fièvre. — B. 5. کوزلار بیزکاک کوب بولور انداق روایت قیلدیلارکیم چوجچوق بیزکاک بولغان دور l'automne, il y a beaucoup de fièvres; on dit même que les oiseaux sont malades.

بیزلاووق courge creusée, dans laquelle on met des dents et qu'on agite au moyen d'une corde passée au travers, pour en tirer un son.

بیس gale. — بیسریک chameau de race métis et vigoureux.

بیش cinq. — بیشار cinq par cinq. — بیشالا، بیشالاسی، بیشاولا — ومقرّر درکیم بیشالاسی حواسّ کیم‌دا بولسا il est bien certain que celui chez lequel ne se trouveraient pas les cinq sens à la fois. — بیش بارمق nom d'une plante; espèce de ragoût de viande.

بيشتوغ bien cuit.

بيشقارمق rappeler au souvenir, faire venir à l'esprit.

ط پيشك chat. — پيشيك تختته souricière. — پيشكج pilon.

بيشلامك venir par cinq. — A. G. 181. بيشلاب اونلاب venant par cinq, par dix.

ط پيشمك être cuit; devenir mou; se souvenir.

ط پيشى, پيشمه petits pains cuits dans le beurre.

ط پيشوك cuit; mou; coton.

ط پيشيق cuit. — B. 465. ينه اركته استاد حسن على قيلغان پيشيق خشت بيله نيمكاره عمارتنينك اتمامى en outre, l'achèvement de l'*imaret*, à moitié construit en briques cuites, qu'a commencé Oustâd-Haçan-Ali dans le château.

ط بيشيك berceau d'enfant. — بيشيكچى espèce de sauterelle.

پيشيم action de cuire; d'être battu en beurre. — A. G. 166. بير سوت پشيمنى قراب توردى il resta à nous observer le temps de battre le beurre. — *Id.* 168. بيركوشت پشيم اوروش بولدى le combat dura le temps que la viande met à cuire, c'est-à-dire, peu de temps.

بيطال jument.

ط بيغ moustache; action d'être préparé; intention, projet.

بيغلاميشى achèvement, perfectionnement.

بيغو oiseau de proie qui ressemble au faucon.

بيقرنات frais, dépenses. — B. 352. خزانه پايكاه وملك سلاطيننينك جميع بيقرناتىنينك قديمدين مقرّر ومعيّن تنلارى پركنهلار باردور il y a des districts qui sont destinés, depuis les temps anciens, à fournir le fonds des dépenses du trésor, de l'écurie et de la maison des sultans.

بيقين reins; hypocondres. — B. 200. بيقينيغه اوقلاديلار ils lui décochèrent une flèche dans les reins.

ط بييك, بيك solide; grand; très, beaucoup. — بيك seigneur, chef.

بیبک تخت اوزره مقام ایلادی
وصیت ایشیکا قیام ایلادی

Il se plaça sur un grand trône et se mit à faire des recommandations.

B. 16. توزوکی وضبط وربطی بیبک یخشی ایدی son administration et sa manière de tout régler étaient très-bonnes. — بیبک اون بیلا avec une voix élevée.

بیکات les chefs, les officiers. Ce mot est presque toujours joint à بیك, dont il semble un pluriel anomal. — B. 22. اخسی داغی بیکلار وبیکاتلار بیکیتلار les beys et les officiers, ainsi que les hommes d'armes qui étaient dans Akhsi. Le persan a rendu les deux mots par سرداران. *Id.* 30, 46.

بیکاج jeune fille libre.

جفانی جانغه تالای الدینکیز الای مو بولور
سیزینك اوماقدا بیکاج رسمینکیز بولای مو بولور

Pour obtenir la possession d'une âme vous avez mis à contribution toutes les ressources de la tyrannie; est-ce ainsi qu'on agit, ô jeunes filles? Sont-ce là vos procédés dans la tribu qui vous a donné naissance?

بیکانمك approuver, trouver bon. — بیکتاش pierre dure, nom pr.

بیکتمك lier, attacher. — بیکز éclat, splendeur; alêne.

بیکه بیکا femme non mariée, femme qui n'a pas eu d'enfants.

عشق اکر بولسا یامان ویخشی دین پاك ای کونکل
یوق تفاوت کر بیکه بولسون کر میرك

Ô mon cœur, si l'amour est dégagé de tout élément bon ou mauvais, qu'importe que l'objet de ta passion soit une femme non mariée ou une princesse dont la mère soit d'une naissance illustre?

بیکیك lié, enchaîné. — بیکم dame de haut rang.

بیکین semblable, comme.

سرو دیک آزاد بول وراست کار
یا اوروك والمه بیکین میوه دار

Montre-toi indépendant et droit comme le cyprès, ou bien porte des fruits comme l'abricotier ou le pommier.

کیم کوروب نرکس بیکین کوز بیرلا کل دیک یوزینی
بیرکا بیریب عقل وفهمین مست وحیران قالمادی

Qui est-ce qui, à la vue de ses yeux semblables au narcisse, de sa figure belle comme la rose, n'a pas jeté au vent sa raison et n'est pas resté ivre et hors de lui-même?

بیل reins; milieu.

بَیْلا, بَیْله comme cela.

بیلاررنك gant.

بیلاغ pierre à aiguiser.

بیلاك avant-bras; présent; prémice des fruits; tertre creusé par la pluie.

بیلاکجه carcan dans lequel on passe les mains des criminels.

بیلاکی, بیلالی auprès de lui, avec lui.

کیم کیلور تاجر خطایی زاد
بیلالی بیر کنیز خوب نهاد

Un marchand originaire du Khataï arrive, ayant avec lui une jeune esclave, douée de précieuses qualités.

بیلامك aiguiser.

بیلان avec; par.

بیلاو pierre à aiguiser.

بیلباغ ceinture. — B. 235. بیلباغیمدین بیر تارتی il me tira une fois par ma ceinture.

بیلتور l'année dernière. — بیلتورغی de l'année dernière. — B. 487. بیلتورغی دستور بیله سارتنی وجهیغه وکندلاری ترکش بند ساخلاماغیغه

قيلميدى عنايت comme cela avait eu lieu l'an passé, je lui assignai Sarun pour ses dépenses et Kundeleh pour l'entretien des archers.

بيلدوركا espèce d'anneau formé par une courroie, que l'on attache à la poignée du sabre, et dans lequel on passe la main; morceau de bois en forme d'anneau qui sert à manœuvrer le filet à oiseaux; petit clou qui orne le manche du fouet. — B. 176. بو طناب نينك بير اوجيدا كرنى بيركيتورلار ينه اوجيدا شاخدين بيلدوركا ياسابتورلار بو بيلدوركانى بيركيتورلار à l'un des bouts de cette corde, ils fixent une flèche, puis ils font un anneau de bois, qu'ils fixent à l'autre extrémité.

بيلكات nouvelles. — B. 312. خانيم قاشيدين خط وبيلكات كيلتوردى il apporta des lettres et des nouvelles de la part du khan.

بيلكو signe, marque.

جان اوز اداغين كوروب عاشق ليغيمنى انكلادى
اول كيشى ديك كيم تانيغاى اوز قولين بيلكو كوروب

Mon âme, en voyant sa fiancée, a compris que j'étais amoureux; comme celui qui reconnaît son esclave à la vue de certains indices.

ترك ادبدين بيرى كولكو دورور
كولكو ادب تركيكا بيلكو دورور

Le rire est un manque de manières; c'est un signe certain d'une mauvaise tenue habituelle.

بيلكولوك marqué d'un signe.

عشق اوتيدين قوللوغونك داغينى قويدوم كوكسوما
اوزنى بو نوع ايلاديم عشق اهلى ايجرا بيلكولوك

J'ai imprimé sur ma poitrine avec le feu de l'amour la marque qui me désigne comme ton esclave; c'est ainsi que je me suis rendu reconnaissable parmi tous les sectateurs de l'amour.

بيلكوت nom d'une tribu djagataï.

بيلكورما trace, signe.

بيلكورمك être connu, se reconnaître.

زلفی وصلین ایستاسام رخسار مهر افروزیدین
یوق عجب چون ییل کیلیشی بیلکورور نوروزیدین

Si je demande à sa joue brillante de beauté de m'unir à ses boucles de cheveux, quoi de plus naturel, puisque le renouvellement de l'année se reconnaît à son printemps?

ط بیلمك savoir, être capable de... — بیلدیك qu'il sache.

حق بیردی چو ایلکا علم سرمایه‌سینی
خورشید اوزا سالدی علما سایه‌سینی
الغانلار آنینك رتبه‌سیدین وایه‌سینی
بیلدیك باری‌دین بییك آنینك پایه‌سینی

Depuis que Dieu a donné aux hommes le capital de la science, les savants éclipsent le soleil lui-même. Ceux qui prennent leur part d'une si haute dignité, qu'ils sachent que leur rang est élevé au-dessus de tout.

بیلكین sache.

بیلنك muet, malheureux. — بیّلو espèce de coin fait de pierre.

ط بُیله ainsi. — بِیله avec; ensemble; ayant su; comprenant. — بیله‌سی qui est avec lui. — پیله cocon de ver à soie.

ط بیلی باغلی oiseau semblable au faucon.

پیلیچ petit des oiseaux.

بیلیك science; conseil; intelligence.

بیلیك شاه ایلاسا حیوان‌نینك آتین
نی تانك کرکیمسا تاپسا شاه ذاتین

Puisque le roi sait les noms que portent les animaux, il ne doit pas s'étonner si l'on trouve parmi eux la majesté royale.

Allusion au nom donné à certains oiseaux; par exemple, un perroquet qui parle très-bien s'appelle شاه طوطی; les faucons les plus estimés s'appellent شاه باز, etc. etc. — بیلیكلیك, بیلیم‌لیك savant.

بیکیم = بیم princesse, grande dame. — A. G. 119. هر پادشاه کیم منغت میرزالارنینك قیزینی آلسا آنی بیم دیرلار ایردی quand un pâdichâh épousait une princesse de Mangat, elle recevait (à Ourguendj) le titre de *beïm*.

بینجیك cheval coureur.

بینك تات mets fait de tripes de mouton.

بینکزامك ط être semblable.

بینکیز forme; extérieur; peau.

بینکیزش ط ressemblance.

بیه، بییه jument.

بییك = بیك ط grand.

ت

تاپ trace, signe; cicatrice. — تاپان plante du pied.

تاپشورمق confier, remettre.

تاپقو blâme, reproche.

تابقور troupe; détachement; imposition extraordinaire; paresseux.

تاپلامق battre; planer; rôtir; flamber.

تاپمق ط trouver; adorer.

بیل نوایی که طلب بیرلا تاپیلماس مقصود
لیك تاپغانغه داغی بار ایدی البتّه طلب

Sache le, ô Nevaï, en cherchant, on n'arrive pas toujours au but de ses désirs; mais celui qui a trouvé a certainement cherché.

آنینك همت بیله کر بولسا یادی
شك ایرماس تاپغوم بو ایش کشادی

Si l'on fait mention de lui avec un cœur zélé, il n'y a pas de doute que je trouverai la solution de cette affaire.

تاپقاندا مینی ساچیب درملار
تاپمای مینیدین بجز المرلار

Répandant l'argent à pleines mains, quand il m'a découvert, il n'a trouvé de ma part que les chagrins.

کیم تیلاب موندا تاپقونکوز یوق دور
تاپیشور بیرمیز وطن اوق دور

Si vous me cherchez là vous ne m'y trouverez certainement pas; le lieu où nous nous trouverons, ce sera précisément la patrie.

تابو سغراق fiole de vin.

تابوغ chose qui est trouvée; adoration; cérémonie en usage chez les Mongols, et qui consiste à s'incliner, en posant la main sur la tête nue et sur le front; servitude, service, hommage. — امّا التماس هم قیلینور کیم اول پریشان ابیاتغه کیم تاپوقغه تاپشورولدی قایل حقارتیغه باقمای ملاحظه قیلیلغای j'ose donc espérer qu'on daignera jeter un regard sur ces vers, production d'un esprit en désordre, qui ont été offerts comme un hommage, sans tenir compte du rang infime de leur auteur. — تاپوغچی qui fait adoration; qui se met au service; page. — تاپوغساق faisant adoration.

تابولغو ,توبولغو bois avec lequel on fait des manches de fouet, des bâtons, des flèches, des cages pour les oiseaux. — B. 6. تابولغو یغاچ بو تاغلاردا بار اوزکا هیچ یردا بولماس تابولغو بیر یغاچ دور پوستی قزیل عصا قیلورلار قمچی دستهسی هم قیلورلار قوشلارغه قفصی قیلورلار تراش قیلیب ینه کز قیلورلار خیلی یخشی یغاچ دور تبرکلوك بیله ییراق یرلارکا ایلتارلار l'arbre appelé *taboulgou* se trouve dans les montagnes de Fergána, mais il ne se rencontre nulle part ailleurs. Son écorce est rouge. Avec son bois on fait des bâtons, des manches de fouet, des cages pour les oiseaux; on le taille aussi en flèches. C'est très-bon bois; on le transporte au loin avec beaucoup de profit.

تاپیرجیلامك ,تاپیرجمك s'agiter, fretiller.

تابيرجيلار چو مرغ نيم بسمل
اوز اوزی بيرلا شور غم دل

Elle s'agite comme un oiseau à moitié mort; les angoisses de son cœur désolé ne font plus qu'un avec elle.

تاپيمك s'agiter.

تابين *m.* troupe de cinquante hommes, gardes du corps, pages. — B. 19. بو ايكی پای تختنينك ايشكا يارار ييكيتلارينی خاصّه تابين قيليب خراسان جهره تابينی وسمرقند جهره تابينی دير ايكاندور il prit pour sa garde particulière les jeunes gens de ces deux principautés qui étaient bons au service et leur donna le nom de gardes du corps du Khoraçân, gardes du corps de Samarkand. — *Id.* 416. با جماعتی از تابينان خاصّه avec une troupe de ma garde particulière. Conf. حوحر.

تاپينمق se prosterner pour adorer, pour rendre hommage.

تات saveur; nourriture; justice; gens de bas étage qui n'habitent pas dans les villes; ceux qui s'attachent à la personne d'un grand, sans faire partie de ses esclaves; gens sans aveu.

قيجغيريبان دام ايله اول مبتلا
نيچه ديدی تات مينی توتتی لا

Ce malheureux, pris au filet, poussait des cris, en disant : Hélas ! comment un vagabond s'est-il emparé de moi ?

چه داغی تخم اريه سينی آت ييب
اوی‌دا تاوغ‌لارنی سوروك تات ييب

Pourquoi les chevaux mangent-ils l'orge en épi? pourquoi dans les maisons des troupes de vauriens dévorent-ils les poules ?

تاتلامق rechercher, fouiller. — تاتمق goûter.

تاتو cheval de trait, cheval fort. — تاتيغ, تاتوغ goût, saveur.

تاجانمك se complaire en soi.

تاجكين orgueil. — تاجيك nom des aborigènes persans dans l'Asie centrale.

تاجیکلیك fanfaronnade. — تاختوق étui de carquois.

تاخیل céréales.

تار étroit; fâché, irrité; ladre.

جبین‌لار کل و کیرپیك‌لاری خار
قاپاغ‌لار کینك کینك و آغیزلاری تار

Des fronts tout de rose et des cils pointus comme des épines; de larges paupières et des bouches étroites.

بیر آغیز لطفی تارلیغینی سورمادی هیچ
گرچه او بسته آغیز فکری‌دا حیران بولدوم

Aucune bouche n'a demandé à Lutfi des nouvelles de ses angoisses, quoique je sois resté frappé de stupeur au souvenir de cette bouche si fine.

B. 45. بو جهت‌دین بدیع الزمان میرزا تر بولدی pour cette raison, Bedî-uz-zemân-mirza fut très-irrité.

تاراغ peigne. — تارام pièce, morceau.

تارامق peigner; cultiver.

سنبلونکنی تاراغاندا کل اوزا تانك دور عرق
کیم بولوتلیغ کیجه‌نینك البتّه بولماس شبنمی

Quand tu peignes tes boucles de jacinthe, il est étrange que la sueur perle sur tes joues de rose; car une nuit nuageuse n'a jamais de rosée.

تاراغچی cultivateur. — تاراولیك tristesse, chagrin.

تارباقا souricière.

تارتاغین dispersé dans tous les sens.

تارت ویرت, **تارت بیرت** dispersé dans tous les sens; en désordre. — B. 136. تارت بیرت چیقاردیلار ils les firent sortir en désordre, mot à mot, en les tirant et en les tournant.

تارتمق tirer; supporter; boire; se prolonger; tracer; ranger en file; enfiler; exposer; offrir, servir un plat. — اچین تارتمق envier.

چون بار ایدی بخت جاودانه
تارتار ایدی مینی بیخودانه

Lorsque la fortune se montrait unie à moi perpétuellement, elle m'entraînait sans que j'eusse conscience de moi-même.

قهری جامین دمبدم تارتارمین اول بد خوی‌نینك
کوییا تنکری مینی خلق ایلامیش تارتارغه قهر

A chaque instant je bois à longs traits la coupe des violences de ce méchant; on dirait que Dieu m'a créé pour supporter le poids de la tyrannie.

هر کیمکا کیم بقا جامی‌دین نشاء ییتیشتی فنا خماربنی تارتاردین کریزی یوقدر quiconque s'est enivré à la coupe de la vraie vie, aura forcément à supporter les effets de l'ivresse de l'anéantissement. — بو فقیرنینك ییللار تارتقان سعی وایمکا کیم نی que sont toutes les peines et les fatigues que moi, misérable, j'ai supportées pendant des années? — اون اون بیش کونکا تارتیمادی کیم cela ne se prolongea pas dix ou quinze jours que... — حق تعالی آلارغه نیل سوبین قان قیلدی بنی اسرائلغه سو ایردی قبطیلارغه قان بو هم ییتی کونکا تارتتی Dieu changea pour eux l'eau du Nil en sang. Tandis que l'eau conservait sa pureté pour les enfants d'Israël, elle n'offrait plus que du sang aux Coptes, ce qui se prolongea pendant un espace de sept jours. — بیر یومرتغه‌جه کوره‌دا عالم مثالین تارتیب وجمیع اقالیم وبلاد وجبالنی مشروح یاساب il traça l'image du monde sur une sphère qui avait la forme d'un œuf et y décrivit, tant les climats, que les contrées et les montagnes. — جواهر ارا چشم زخم دفعی اوچون شبه‌نی تارتیقان دیك comme lorsqu'on enfile la pierre noire au milieu des perles pour repousser le mauvais œil. — B. 22. یخشی جانلار تارتیلار ils exposèrent bravement leur vie. — *Id.* 145. مینینك جان تارتقان نوکرلاریم mes partisans dévoués. — *Id.* 451. سیزلارنینك جان تارتیب قیلیچ چاپماق محللاریننکیز دور voilà pour vous le moment de frapper du sabre en exposant votre vie. — تارتورولمق être servi. — *Id.* 316. ییلقران اشین تارتورولدی un plat appelé *iilkran* fut servi.

تارتیش, تارتیشق querelle, tiraillement.

تارتیغ présent offert à un supérieur. — B. 150. اوچ قاتله سورغاندا وتارتیق تارتقاندا بیرار یوکوندی à trois reprises différentes, il s'informa de ma santé et m'offrit des présents, en fléchissant chaque fois le genou. — *Id.* 126. پیشکش وتارتیق اوتکاروردا en s'acquittant de la remise de son présent et de son offrande.

تارغاج ramassis de gens qui émigrent d'un pays dans un autre.

تارغامیشی dispersion, éparpillement.

تارقامق, تارقاشمق, تارقالمق être dispersé, séparé, dénoué, affligé.

کر احبب ایتسالار کلکشت ای جان وکونکل تارقانك
نیدین کیم سیز بیر آی هجری غیدین مبتلا دورسیز

Si les amis partent pour le parterre de roses, c'est-à-dire le paradis, alors, ô mon âme, ô mon cœur, soyez affligés; mais pourquoi vous tourmenter d'une absence d'un mois?

آچاردین ایماس کامی تارقاتماغی
غرض بار انکا اوزکا بییر تاقماغی

Quand il ouvre sa bourse ce n'est pas pour en disperser le contenu, mais bien pour y faire entrer encore quelque chose.

وعافیتم خیلین یازوق سپاهی ترکتاریدین تارقاتتینك vous avez dispersé le cortége de mon bien-être par l'invasion de l'armée du dommage. — B. 291. تانکلاسی دیوان تارقاغاندین سونك سیرغه آتلانیب le lendemain, lorsque le conseil fut levé, étant monté à cheval pour la promenade.

تارلا طا champ ensemencé.

تارماشمق s'élever, monter. — تارماشمق grimper à l'envi l'un de l'autre.

B. 248. بیتیبان تیز تاغغه تارماشتوق
اوقیغه باقایین یوروب آشتوق

Étant arrivés nous grimpâmes vite à l'envi l'un de l'autre à la montagne : sans nous soucier de ses flèches nous marchâmes et poussâmes en avant.

تارناو canal.

تاريغ ق angoisse; millet; champ.

تاريغ كيبى سويولور تلخ كام‌ليغ بيرلا
تاريغ تاريغ كه ييغيشتوردى التونين نارنج

Ces pommes d'or qu'il a ramassées de verger en verger s'écorcent comme le millet, en laissant beaucoup d'amertume.

ط **تاريقمق** avoir le cœur serré, se chagriner, s'ennuyer, se lasser.

مين قوشى دورمين چمندين چيقماغان
دشت ووادى سيريدين تاريقماغان

Je suis un oiseau qui ne quitte pas la prairie, qui ne me lasse pas de parcourir les plaines et les vallées.

كوپ تاريقما اى كونكل اول شوخ هجرانى ارا
شايد اوشبو ايشدا اوق ايردى ايكين بهبود هم

Ô mon cœur, ne te chagrine pas trop pendant l'absence de cette coquette; peut-être vaut-il mieux que les choses se passent ainsi!

تاريمق semer.

ارپه تاريب بوغداى اورامو ايكين
كورمادوك آشليغ‌ق بوغداى بيكين

Celui qui sème de l'orge battra-t-il du blé? Nous n'avons jamais vu que le pourvoyeur fût comme le froment.

كونكلينى قيلدى نوايي جوشبار
تخم مهرينكنى بو مزرعدا تاريب

Elle a mis en effervescence le cœur de Nevaï, la semence de ton amitié que tu as déposée dans ce sol fécond.

تا ايشيم توشتى بير آغزى تار ايله
كونكلومى اسرا، ساچى هر تار ايله

كوز توتارمين كيم كوزوم نينك سويديدين
كونكلى دا تخم محبت تاربه

Depuis que j'ai affaire à cette belle à la bouche étroite, dont les cheveux tiennent mon cœur emprisonné dans chacune de leurs chaînes, je veille attentivement à ce que de chaque goutte qui s'échappe de mon œil soit semée dans son cœur la graine de l'amour.

فسق تخمين نفس ايله اول كيم تارير
سو ارا هر غوطه كيم اوردى آرير

Quiconque sème avec la concupiscence la graine de l'iniquité se purifie à chaque plongeon qu'il fait au milieu de l'eau.

تاز femme sans pudeur.

تازكل muet.

ط تازى espèce de chien de chasse. — تاسلامق se mettre à l'abri.

تاسامق avoir comme un feu dans la poitrine pour avoir couru ou par suite de maladie; être fatigué.

تاسكى soufflet.

تاسلاق grossier, désagréable.

تاسلامق s'attribuer faussement une chose.

تاسه لانمق s'ennuyer, se chagriner; s'effrayer. — تاسيرق tumulte.

ط تاش pierre; extérieur; éloigné; se met à la fin des mots pour exprimer l'association, comme كوكلتاش frère de lait.

ايچى دا تاغ نينك قان تاشى دا يوز مينك بلا تاشى
آنينك تاش واچى مطلق ديكاى سين ايچ وتاشيم دور

S'il y a une montagne qui recèle du sang dans ses entrailles et dont les flancs soient hérissés de mille rochers de malheur, tu peux dire, en général, que cette montagne donne une idée exacte de mon intérieur et de mon extérieur.

که سرّ آلهینی بیلماس کیشی
کیشی فهمیدین تاش ایرور حق ایشی

Personne ne connaît les secrets de Dieu; les œuvres de la Providence sont en dehors de toutes les intelligences.

تاشق qui est à l'extérieur. — تاشلیغ endroit pierreux; gésier des oiseaux; la partie extérieure; le dessus. — A. G. 139. زربفت تاشلوق التون توکالاری کیش پوستینی بار ایرکاندور il avait une pelisse de zibeline, dont le dessus était de brocart d'or et les boutons d'or. — تاش تولك petite pierre, caillou.

تاشباقه tortue.

تاشتق arc qui n'a pas assez de roideur.

تاشقا, تاشقاری à l'extérieur, dehors. — B. 6. بیر ایکی مرتبه تاشقارراق دین ینه جرلار سالدی à une ou deux reprises différentes, il tailla des escarpements plus en dehors des murs.

ط تاشقون débordé.

تاشلامق rejeter, lancer une pierre, un lacet; abandonner, laisser. — وبویوردیلار کیم حجره سین بوزوب توفراغین خانقاه دین تاشقاری تاشلادیلار ils ordonnèrent de détruire sa cellule et d'en jeter la terre hors du couvent.

چو پرخاشدین خصم بولدی نژند
انکا تاشلادی ایلا پیچان کمند

Voyant l'ennemi tout troublé de ce combat, il saisit ce moment pour lui jeter son lacet tortillé.

B. 272. قلاتده تورا المای قلاتنی تاشلاب چقتی n'ayant pu tenir dans Kilât, il sortit en l'abandonnant. — *Id.* 295. قورغاننی تاشلاب کیتا آلمدی il ne put s'en aller en abandonnant la citadelle. — *Id.* 426. بارتالین تاشلاب تاچیب تور abandonnant son gros bagage, il a fui. — *Id.* 139. سونی اونك قولدا تاشلاب laissant l'eau à main droite.

ط تاشمق déborder.

تاشنو endroit où l'on dépose ses chaussures.

تاشيرغانمق être frotté, usé par la claudication, en parlant du sabot du cheval. — تاشيق débordant, jaillissant.

تاشيقمق être fortement battu et blessé.

تاشيمق transporter d'un lieu à un autre; porter.

ط تاغ montagne. — تاغار plat, vase.

ط تاغوغ poule. Conf. تاووغ. ط

ط تاق nom d'un arbre qui brûle lentement; seul, impair.

تاقاو fer à cheval.

تاقتوق étui qui sert à mettre le carquois.

ط تاقمق lier, attacher; suspendre.

تاقا, تاقه boucle; crochet; fer à cheval.

هم التون ايكار داغى التون لجام
هم التون تاقا داغى التون ستام

Des selles d'or, des brides d'or, des boucles d'or, des ornements du même métal.

تقى, تاق en outre, encore. — تاقيشمق se joindre, s'associer.

تاقيم effets, bagages.

تال saule, branche d'arbre, rameau.

تالغه خزان ناوکی پرّان بولوب
جسمىدا هر يافراغى پيكان بولوب

Quand les flèches de l'automne volent contre le saule, chacune de ses feuilles tombe sur son corps comme une pointe meurtrière.

كونكلوم هيشه تال كيبى تيتراسا نى تانك
كم وعدينكيز مينينك بيله دايم خلان دور

Si mon cœur tremble continuellement comme la feuille du saule faut-il s'en étonner, puisque vos promesses envers moi sont continuellement mensongères?

تاغ ایچرا عجب شاه دور اول شیفته حال
کیم تاپسا بولاغی سوبی انداق که زلال
باشی اوزا چتر سلطنت بیر یانکی تال
سو ایچکالی جام عیش بیر اسکی سفال

Ah! le beau roi que cet amoureux fou dans la montagne! Qui trouverait une source comparable au crystal limpide des rochers? Un jeune rameau forme au-dessus de sa tête un pavillon royal. Un vieux vase de terre, qui lui sert à étancher sa soif, est pour lui la coupe des plaisirs.

تالا vert, endroit où il y a de la verdure; soupirant par l'effet de la maladie; faisant un plongeon.

خاطرنی بهار فصلیدا کشت الادور
کوز نوربنی رنك لالهٔ دشت الادور
خوش اول که تالالارغه یوروب سیر ایتسه
بو فصلدا کیم لطیف ودلکش تالادور

Au printemps la parure des champs captive l'esprit, l'éclat des tulipes qui embellissent la terre, charme les yeux; heureux celui qui se promène dans les prairies verdoyantes; car, dans cette saison, elles offrent un spectacle gracieux et ravissant!

تالّبینمق, تالابیمق s'agiter, s'efforcer, se fâcher; fondre sur.

نفس امریدا هر نیچه که تالبینغایسین
کوب کرچه بوتونلیك تیلاسانك سینغایسین

En vain tu feras tous tes efforts dans la satisfaction de tes passions; quoi que tu fasses pour conserver ta force, tu seras brisé.

تالاز tourbillon de vent.

تالاش effort, combat, querelle.

تالاشمق s'efforcer, se disputer, disputer par la force, lutter.

انداق کهٔ غازی شه فرخنده بخت
تاج آلایین دیب تالاشور ابردی تخت

Tellement que le roi conquérant, à la fortune illustre, lui disputait le trône pour s'emparer de la couronne.

قیزلار بیله اوینا یا تلاشا
قوی ساغاغین ایتکالی تماشا

A jouer ou à lutter avec les jeunes filles jusqu'au moment où elle regarde traire les brebis.

تالاق la rate; vol, rapt. — قیز تالاقی esclave.

تالامق piller, dévaster; mordre, en parlant du chien. — بعض ایشاك فقیرلارنی تالاب کیلتوروب ایردی لار ils avaient amené quelques pauvres ânes qu'ils avaient enlevés de force.

تالان invasion, pillage, destruction. — آلان تالان désordre, dévastation.

تالای pillage; nombreux, beaucoup.

جفانی جان غه تالای الدینکیز الای مو بولور
سیزینك اوماقدا بیکاچ رسمینکیز بولای مو بولور

Pour obtenir la possession d'une âme, vous avez mis à contribution toutes les ressources de la tyrannie. Est-ce ainsi qu'on agit, ô jeunes filles? sont-ce là vos procédés dans la tribu qui vous a donné naissance.?

تالغاق, تالغا flot, bouleversement des eaux de la mer, agitation; pillage. — B. 171. سبکتکین بویوروركم بو چشمه غه نجاست بیله قاذورات سالورلار تلغاق وطوفان ویاغین وچاپقون بولور Sebekteguin ordonne de jeter dans cette fontaine des ordures et des immondices. Une agitation, un débordement, une pluie, un vent violent accompagné de neige s'élèvent à l'instant. — تالغالیق aux flots soulevés.

تالغامق séparer, diviser deux choses.

تالغان blé encore vert que l'on présente au feu, que l'on broie avec la main et que l'on mange dans cet état; toute chose rendue molle en la broyant. On dit: تاغنی تالغان ایتّم j'ai réduit la montagne à l'état de *talgan*, c'est-à-dire, je l'ai foulée sous les pas de mon cheval.

اليب جولدو توتوب يارماقغە قالغان
دیکیل کیم ایلامیشلار تاغنی تالغان

Après avoir reçu leur récompense et pris l'or plein à leurs boucliers, dis qu'ils ont broyé la montagne sous les pas de leurs chevaux, c'est-à-dire, qu'ils l'ont franchie.

تالغوم soulèvement des flots de la mer, agitation de l'air.

تالقیج action de plonger; plongeon.

تالکو épervier, oiseau de proie.

تالمق être malade, fatigué; s'évanouir; s'enfoncer soit dans l'eau, soit dans les réflexions.

فنا یولیدا نوایيغە بولمادینك همراه
بو دشت یوبەسیدین زاهدا مکر تالدینك

Tu n'as pas accompagné Nevaï dans la route de l'anéantissement; ô hypocrite! t'es-tu donc fatigué à parcourir cette plaine-là?

قیل اوزلوك دشتینی طی ایستاسانك مقصددا آسایش
نی تانك تینسا حرم اچرا بیابان قطعی دا تالغان

Si tu veux jouir paisiblement du but de tes recherches, parcours la plaine du sacrifice de soi-même; faut-il s'étonner si celui qui s'est fatigué à traverser le désert trouve à se reposer dans l'enceinte sacrée?

تالە petites pointes, échardes de roseau, de bois de flèches et autres choses semblables.

تالە تالە نی اوقونك کونکلومدا کویا سینغدی کیم
تیورولوب دور تاتوان کونکلومدا یر یر لالەلار

Sans doute que le roseau de ta flèche s'est brisé en mille pièces dans mon malheureux cœur, puisque des tulipes s'y trouvent fixées à différents endroits.

بسی مشتاقینك اولدوق دیْرارا کج کیلدینك ای مطرب
کە سازینك توکدین بیزکا یانکی آی اولدی هر تالە

Nous t'avons beaucoup désiré dans le couvent, ô musicien, mais tu es arrivé

en retard; toi qui, par le charme des cordes de ton instrument, as changé en nouvelle lune chaque fragment qui tombait sous nos yeux.

تالیجی plongeur.

تالیقمق être malade, fatigué. — B. 151. بیکیرمه بیش بیکیرمه آلتی تاقله پیاپی یوکوندی وباردی وکیلدی تالیقیب تمام پیقیله یازدی vingt-cinq ou vingt-six fois de suite, il fléchit le genou, s'en alla, revint; accablé de fatigue, il faillit tomber.

تالین haletant.

باری آغزیدا تیلبه ایت دیک تالین
عددا ولی ایت توکی دین تالین

Tous sont haletants comme des chiens enragés, mais ils sont plus nombreux que les poils du chien.

تام appentis; toit, muraille; goutte. — تام اوی maison. — B. 356. تامغه ویغاچقه اوشبو تیشلارنی قویوب زورلاب بیقیتور en plaçant ces dents contre une muraille ou un arbre et en forçant, il les renverse.

باغین دین آنینک تامی تام کورماکان
چاقین شعله تامیغه بیتکورماکان

Son toit n'a jamais vu une goutte de pluie; l'éclair n'a jamais fait parvenir sa lueur jusqu'à son toit.

تاماخ la gorge. — تاماخسا espèce de clou. — تامشی, تاجی goutte.

تاجی دیك اشکیم ایماس کونکلوم اوتی دفعی اوچون
که بدن کلبه سینی قیلغالی ویران تامادور

Mes larmes n'ont pas la vertu d'une goutte d'eau pour éteindre le feu de mon cœur; car elles s'accordent avec lui pour détruire la tente de mon corps.

ساقی چو ایچیب منکا توتار قوش
تامشی تامشی آنی قیلای نوش

Lorsqu'en buvant l'échanson me présente coup sur coup deux coupes de vin, je veux les boire, en les dégustant goutte à goutte.

تامشیمق boire goutte à goutte. — تامشیماق غایت ذوقدین شراب نی بات ایچماس ولذتین تاپا تاپا آز آز ایچار *tamchimak* se dit lorsque, par volupté, on ne se hâte pas de boire le vin, mais qu'on le déguste lentement pour en mieux goûter la saveur.

ط تاملامق tomber goutte à goutte.

ط تامله goutte.

ط تامق tomber goutte à goutte.

نغمه دین اوتی دم تاپار ایردی
باده دین یاغ هم تامار ایردی

Son feu se ranimait au souffle de la musique; le vin y répandait comme des gouttes d'huile.

تامور veine, racines d'un arbre; creux, cavité.

تاموغ enfer.

ط تامیزمق distiller, faire tomber goutte à goutte.

دیدی کوزوم قیچیشور ایتتیم که باده تامیز
دیدی نه حاجت انکا باده مست ایرور آنسیز

Il me dit : L'œil me démange; je lui dis : Verse sur lui du vin goutte à goutte.
Il me dit : Quel besoin a-t-il de vin, n'est-il pas ivre sans cela?

شوخ نینک رقعه سیدا پنهانی
تامیزیب اشک دین باغیر قانی

Dans le secret, il laissait sur la requête destinée à cette fière beauté le sang de son cœur, que ses larmes y versaient goutte à goutte.

تامیشمق boire à petites gorgées. Conf. تامشیمق.

تان action de nier.

تانسوغ, تانکسوغ chose merveilleuse; introuvable; en travers.

انداکه بو دایره اوردی خیال
اورتاغا کیلتوردی بو تانسوغ مثال

Là où il avait conçu le plan de ce palais, il produisit cette merveilleuse image.

تانغو qui nie.

تانقلدو son, bruit produit par le pincement d'une corde.

تانك matin; étonnement; ornement de la sangle du cheval; lié; boiteux.

اكر يوز تاتلا بلبل چكسا افغان
بهار اولماى كل آچيلماق نى امكان
اكر عالمنى توتسون شام ديجور
تانك آتماى كون چيقارماق كيمكا مقدور

Quand même le rossignol renouvellerait cent fois sa plainte amoureuse, tant que le printemps n'est pas arrivé, comment la rose pourra-t-elle s'épanouir? Quand la nuit ténébreuse a envahi le monde, aussi longtemps que l'aurore ne poindra pas, qui donc aura la puissance de faire paraître le soleil?

تانك قالمق être stupéfait. — A. G. 10. بو سوزنى اشتيب تانك تالديلار ayant entendu ces paroles, ils restèrent stupéfaits.

تانكسوقلامق admirer; s'étonner.

تانكلا le lendemain; peut-être. — تانكلاغى qui appartient au lendemain. — تانكلايم mon lendemain.

تانكلامق blâmer, adresser des reproches.

تانكلامق rester stupéfait. — A. G. 61. اول قلعەنى كوروب تانكلانديلار نچوك قيليب الغاى ميز تيب en voyant cette place, ils restèrent stupéfaits, se disant : Comment ferons-nous pour la prendre?

تانكلاى le palais de la bouche, la bouche.

تانكمق tordre, lier, serrer.

حرير وحلّه ايچرا باغلاباان جست
مرصّع مهد ايچرا تانكديلار رست

Se hâtant d'envelopper ses membres dans la soie et dans les étoffes, ils le lièrent fortement dans un berceau richement orné.

تانكيب درديغه چرخ قيد پيوند
كمند اوزرا كمند وبند اوزرا بند

Le ciel, qui forge des chaînes, serra autour de sa douleur lacets sur lacets et liens sur liens.

کیریب سیّاحلاردیك ایلدین ایلکا
تانکیب همّت قوربن مردانه بیلکا

Passant comme des voyageurs d'un pays à un autre, serrant bravement autour des reins la ceinture d'une ardeur inépuisable.

هم تانکیبان الیمدا جوزا کمر
هم سرطان تور بولوبان جلوه‌گر

La Vierge est en train d'attacher sa ceinture devant elle; le Cancer se montre ouvertement dans toute sa splendeur.

لئیم فرقیغه اقبال تاجینی قویماق
یقین که بولغوسی دور موجب عذابی آنینك
نوتوقجی باشیغه سونغار توماغه‌سین تانکاسانك
که بولغوسی سبب رنج واضطرابی آنینك

Placer la couronne du bonheur sur la tête d'un homme vil deviendra certainement pour lui une cause de supplice. Si tu attaches le bandeau du faucon sur la tête du *noutoukdji*, n'en résultera-t-il pas pour lui de la peine et du tourment?

تانکیرغامق admirer; s'étonner.

ایلیکدین اچقینیب بالغنی سالدی
تانکیرغاب بارماغین تیشلادی قالدی

Frappé de stupeur il laissa échapper le poisson de ses mains; dans son étonnement il se mordit le doigt et demeura immobile.

ریاغه عجز کیتورسام تانکیرغاما ای شیخ
اول ایشدا چونکه ایتیب دور مینی خدا عاجز

Ô cheïkh, ne t'étonne pas si je suis impuissant pour l'hypocrisie, puisque Dieu m'a refusé la capacité en pareille matière.

تانلامق choisir, discerner. — کیاست تزیین خرد پیوندلارنی سلطنت اموریغه متعلق ایشلارکفایتی اوچون سایر ناس‌دین تانلاب وعامّه خلایق‌دین سیچیب il discerne entre tous les hommes et choisit dans

la foule, comme des plus capables de traiter les affaires qui ont trait aux intérêts de l'État, ceux qui ont exercé leur perspicacité et qui possèdent de l'intelligence.

دیما ساق ایلیکدین صافمو خوش دور یوقسا دُرد
هر نی آندین کیلدی اول خوش دورکیم آنی تانلامیش

Ne demande pas si ce que l'échanson nous verse de sa main est bien pur, ou si c'est de la lie; tout ce qui vient de lui est bon, puisque lui-même l'a choisi.

تانمق nier; refuser.

تانوق témoin. — تانوقلامق témoigner.

تانیش connu, qui connaît.

تانیماغلیغ action de connaître; connu.

آنکا کیم ایرور نکته‌دان وظریف
اولوق ایش دورور تانیماغلیغ خریف

Pour celui qui a l'esprit pénétrant et subtil, est-ce une grande affaire que de distinguer la venue de l'automne?

تانیمق connaître, savoir; penser.

فلان بای کیم قوی بیش مینکدین اوتمیش
یانا هم مینکدین آرتوق ساغلیق اوچکو
قوزیلیق قوی دیدی وتاندی آخر
که آندین یخشیراق اوغلاغلیغ اوچکو

Un homme riche, dont les moutons dépassent le nombre de cinq mille, et qui possède plus de mille chèvres laitières, ne parle plus que de brebis ayant chacune un agneau, et pense qu'il serait plus avantageux pour lui d'avoir des chèvres avec leurs chevreaux.

هلاك اوقین توزوك اورمیش کونکلکا تانما که بار
یانیدا کیرپیك وقاشیدین اوق ویاسی هنوز

Ne pense pas que ce soit une parure qui ait lancé dans le cœur une flèche

mortelle; n'a-t-elle pas en sa possession les traits de ses cils et l'arc de ses sourcils?

تانيمال connu. — B. 90. سونكرالار ايشيكدا تانيمال بولوب ايدى dans la suite, il avait été connu de moi à ma porte.

تاو occasion; lointain, loin; montagne, comme تاغ.

تاور parois d'un vase.

تاوْسَمق sauter, s'élancer. — تاوش lointain, loin, comme تاو.

تاوشالمق être malade et incapable d'agir.

طاقتيم كر قالمادى تارتارغه محنت تاغينى
نى عجب بو يوكنى كر افلاك چيكسا تاوشالور

Si je n'ai pas la force de porter la montagne de l'affliction, est-ce donc bien surprenant, puisque le ciel lui-même ne saurait soulever pareil fardeau?

يول ايمكاكى شدّتيدين بدنى كوب تاوشالور son corps est très-affaibli par suite de la violence des fatigues de la route.

ط **تاوشان قوردى** scarabée. — تاولامق engraisser. — تاولانمق grossir; tordre.

تاووْسمق achever, compléter.

تاووش son, bruit des pas.

تاووش كيم اوى باشيدين كيلسا ديرمين باغرى تاشيم دور
ايشيكدين سايه كيركاج ساغينورمين كيم قوياشيم دور

Si un bruit de pas se fait entendre à l'entrée de la maison, je me dis : Voilà mon cœur de roche! Si l'ombre pénètre par le seuil de la porte, je pense que c'est mon soleil qui approche.

تاووش انكلادى چون عفريت قتّال
چيقاردى باش كه فهم ايتكاى نيدور حال

Lorsque le génie meurtrier entendit le bruit des pas il leva la tête pour voir ce qui se passait.

ط **تاووشقان** lièvre. — تاووشقان اويقوسى sommeil du lièvre, c'est-à-dire négligence. — تاووشمق s'éloigner; bondir.

تاووشميشى action de confier, de commettre aux soins de quelqu'un.

تاووغ poule.

تاوولغان, تاوولقا casque.

كوموش ديك ياروق جهلهنينك كويهسى
باش اوزرة تاولغانلارى چركسى

Leurs pendants d'oreille brillaient comme de l'argent; sur leurs têtes étaient des casques circassiens.

تاى poulain d'un an; direction; équilibre; moitié; ballot; fortune.

تاياغ, ق appui, bâton, perche.

اوخشاتتى قامتينكغه صنوبرنى باغبان .
بيچارة بيلماس ايرميش الف دين تاياغنى

Le jardinier a comparé le pin à ta taille; le misérable ne sait donc pas distinguer un bâton d'un *elif*?

تاياغلامق frapper à coups de bâton. — بير ييكيتكا كيم تعلّق لافين اورار ايرميش ييكيتى آنينك رايى بيله بارماسا سفيهانه الفاظ بيله فحش ايتور ايرميش وتاياغلاماققه داغى قصد قيلور ايرميش quand un jeune homme qui se vantait d'être en rapports avec lui, ne se dirigeait pas suivant ses avis, il se répandait contre lui en invectives peu mesurées, et poussait même les choses jusqu'à vouloir le bâtonner. — B. 154. تياغلاتّم تياق استيدا اوق جانى چيقتى je le fis bâtonner; son âme s'échappa précisément sous le bâton.

تايامق appuyer contre, sur.

تاياچاق endroit où appuyer la lance; tante maternelle. — تاياو, conf. تاياغ.

تايچاق endroit glissant.

تايشى en langue du Khataï, écrivain; maître.

تايغاج endroit glissant; verbeux. — تايغان chien (terme de mépris).

تايغور qui glisse beaucoup.

تايلاق chameau âgé de trois ans.

تايمق glisser.

تايغور qui ne glisse pas.

تاييغ endroit rendu glissant par le passage des eaux.

تاييلمق s'appuyer. — ايش‌دا آشوقغان كوب تاييلور كوب تاييلغان كوب تاييلغان كوب ييقيلور celui qui agit précipitamment dans ses affaires glisse souvent, et celui qui glisse souvent tombe souvent. — وبو يولدا اياغيم تاييلسا دستكيرليك بيله تولدا si mon pied vient à glisser dans cette route, prends-moi par la main pour me prêter assistance. — اول قول حكايتی‌دا كيم اياغی تاييليب اياغ‌ليغ آشنی شاه‌نينك باشی كاسه‌سی‌غه اوردی au sujet de cet esclave, dont le pied glissa, et qui heurta de sa paire d'échasses le crâne du roi.

كنه‌لاری‌دا بولسا كيمسه اسير
تاييلغاچ اياق بولسا اول دستكير

Si quelqu'un est retenu dans les liens de ses péchés, si son pied vient à glisser, prends-lui la main.

تَبه exclamation destinée à exciter un chien.

تَبْسی petit plat.

تَپْنكو le bord de la selle.

شهسواريم‌نينك اياغين اوپكالی راضی ايديم
آی ايله كون هر بيريسی بير تپنكو الييدا

J'ai consenti à baiser les pieds de mon cavalier royal; devant lui le soleil et la lune ne valent pas plus l'un que l'autre, comparés au bord de sa selle.

تَپه sommet, haut de la tête.

تپه‌لامق frapper sur le haut de la tête; amasser, combler.

تَتيك consomption.

ترآغای épervier; cyprès.

ترانك profond. — A. G. 8. ترانك سولارنی كچوب ayant traversé des eaux profondes.

ترانكغو tamarisc.

قامتينك تارك وطوبى تارك

سرو رعنا وترانكغو رعنا

Il n'y a pas de différence entre ta taille gracieuse et l'élégant *touba ;* c'est comme un beau cyprès comparé à un charmant tamarisc.

ترتمق ignorer.

ترچك nu, sans voile.

ترچيق satiété des animaux quant au fourrage vert.

ترخان on appelle ainsi celui qui est exempt de toute espèce de charges, qui ne doit aucune dîme pour le butin dont il s'empare, qui entre chez le roi quand il le veut, qui n'est soumis à aucune enquête quand il commet une faute. Nom d'une tribu djagataï. — ترخانى رسملیك عیش كزيـنلار ceux qui vivent à la mode de la tribu de Tarkhan.

ترزيق queue de mouton très-courte.

ترس mis à l'envers, renversé; fumier.

ترسات manche de la hache.

ترغون *m.* gras, replet. Conf. خدنتم.

تَرَك peuplier.

ترك سارغارتيبان يوز زارلاردیك

ساريغ اغريق بيلا بيمارلاردیك

Les peupliers étant devenus jaunes comme des affligés, comme des malades atteints de la jaunisse.

تُرك brave; rude. — B. 220. ترك ومردانه بيكيت ايدى c'était un brave, plein de cœur. — *Id.* 115. ترك ولى مردانه rude, mais plein de cœur.

تركاملك éviter, s'écarter de. — تركملك être large, abondant.

تركى havre-sac qu'on attache derrière la selle. — تركى باغى courroies qui servent à attacher le havre-sac.

تُرکی chanson. — ترکیلمك défendre, empêcher.

تَرلان ط gros oiseau de proie. — ترموجاق persil.

ترناك espèce de concombre.

ترزنه espèce d'archet pour l'instrument à cordes appelé طنبور.

تسکیری, تَسکری chose faite ou prise à rebours. Khodja Kelân, dont le surnom poétique est *Penâhi,* était un des begs du sultan Bâber, dans l'Inde. Ne pouvant supporter la chaleur de ce climat, il demanda le sandjak de Gazna, dont l'air est très-froid. S'étant mis en route pour y aller, il arriva à Dehli. Il y a dans cette ville une promenade appelée *havzi-khâss,* où se rencontre toujours un grand concours de peuple. Khodja Kelân y fit graver le vers suivant, en langue persane, sur une table de marbre qu'on plaça par son ordre contre un mur :

اکر بخیر وسلامت کذر بسند کنم
سیاه روی شوم کرهوای هند کنم

Que je traverse le Sind sain et sauf, ma face deviendra toute noire si je veux vivre dans l'Inde.

Bâber, à qui on récita ce vers, y répondit par le quatrain suivant, en langue turke :

یوز شکر دی بابرکه کریم غفار
بیردی سنکا هند وسند وملك بسیار
ایسیغلیغه کر سنکا یوق ایرسا طاقت
ساوغ یوزینی کورا دیسانك غزنی بار

Ô Bâber, rends cent actions de grâce de ce que le généreux, le très-miséricordieux t'a donné l'Inde, le Sind et de nombreuses provinces. Si tu ne peux supporter la chaleur et que tu veuilles voir des faces blanches de froid, il y a Gazna.

Penâhi, à son tour, lui répondit par ce quatrain :

اظهار ظرافت ولطافت قیلهسیز
هر حرفدا یوز تومن نزاکت قیلهسیز

کرهند ایشی تسکری ایرماس نیوچون
ایسیغ بیردین ساوغ ظرافت قیله‌سیز

Faites parade de toutes les grâces, de toute la finesse de votre esprit; que chacune de vos lettres soit embellie de tous les charmes. Si tout, dans l'Inde, ne se voyait pas au rebours, comment, du sein de la chaleur, joueriez-vous si agréablement sur le froid?

Cette expression, *si tout, dans l'Inde, ne se voyait pas au rebours*, tient à ce que tout, dans ce pays, se fait contrairement aux usages des autres peuples. Ainsi, les Indiens s'habillent d'un simple vêtement de mousseline, qu'ils tournent tantôt d'un côté, tantôt de l'autre; ils enroulent leur turban autour de la tête dans un autre sens que nous; leurs rois et leurs principaux lieutenants tiennent conseil pendant la nuit; lorsqu'ils montent à cheval, ils se placent du côté droit et mettent le pied droit à l'étrier. Il en est de même de beaucoup d'autres de leurs usages, qui sont le contre-pied de ceux de tous les peuples. Voici ce que raconte Hâtifi dans son *Zâfer-nâmeh*: Timour Khan, combattant dans l'Inde contre Mellev Khan et voyant que les soldats étaient épouvantés à la vue des éléphants, dit en langue persane :

چه ترسی زخرطوم پیلان مست
که او آستین است خالی زدست
دُمی دارد از پیش خرطوم نام
بود وازکون کار هندی تمام

Pourquoi craindre la trompe des éléphants à la fureur aveugle? Ce n'est qu'une manche dans laquelle il n'y a pas de bras. Ils portent par devant une queue qu'on appelle *khartoum* (trompe); car tout, dans l'Inde, se fait à rebours.

لبینکنینک خالیدین جان ایستادیم اول جانیم آلدی
کنه میندین دورآندین یوق چو ایش عکسی ایتار هندو

J'ai demandé la vie au grain de beauté qui surmonte ta lèvre, j'y ai perdu mon âme; puisque l'Indien fait tout à rebours, tant pis pour moi! je n'ai pas de

reproche à lui faire. (Allusion à la couleur noire de l'éphélide, qu'il compare à un Indien.)

تسمه cuir cru, courroie; cordeau du tailleur ou du charpentier.

تغار grande coupe; provisions qu'on donne aux soldats; espèce de sac long et peu large. — تغارجوق petit sac, petite pièce de cuir.

تغائی oncle maternel; ami. — A. G. 57. سلطان محمدنینك تغاییی ایردی c'était l'oncle maternel du sultan Mohammed.

تفتیك laine fine et moelleuse.

تقر aigre.

تقرمق aigrir.

تخاقوی, تاخوق, تقوق *m.* poule. — A. G. 18. اونك یاقدا باشیندا التون تقوق برکیتکان قرق قولاچ یغاچنی du côté droit, il fit planter un mât, haut de quarante coudées, sur le sommet duquel on avait fixé une poule d'or. Conf. تاووق et [illegible].

تك en dessous; seul; en échange; comme.

تکاك sarment de vigne et d'autres arbustes.

تکامیشی *m.* hâte, promptitude, action de poursuivre. — بتکامیشی میرزا علاء الدولة مامور کردانید il le chargea de poursuivre mirza Ala-ed-Devlet. (Khondémir, l. III, c. III, p. 231.) Conf. [illegible].

تکاو eau qui coule d'une vallée et des flancs d'une montagne; lieux humides et verdoyants.

تکتیل? ceinture, manière élégante de l'attacher en en laissant tomber le bout.

تکروك arrondi.

کل ایماس کلبن‌دا قانلیغ داغ ایرورکیم نسترن
تکروك اولوب دورماموق قویماقغه مرهم ای رفیق

Ce ne sont pas des roses qui se voient sur le rosier, ce sont des plaies sanglantes; le narcisse, ô mon ami, est un coton arrondi destiné à faire un emplâtre pour les plaies.

تکنمشی action d'offrir un présent et de se prosterner devant le roi.

تکنه coiffure blanche des femmes, surtout à Khiva et à Khokand. — تکنه grande cuve arrondie pour laver le linge; huche à pétrir le pain; petit canal par où l'on fait passer l'eau.

تکه et تکه bouc.

تکین beau de forme.

تگین jusque.

تلا monnaie d'or valant seize francs.

تلاج œil grand et louche; qui louche.

نرکس اول کوز دیك ایماس ای باغبان باق کوزونك آچ
نی اوچون کیم بو بیری قیماچ ایرور اول بیر تلاج

Jardinier, regarde attentivement, le narcisse n'est pas semblable à cet œil; car celui-ci est tiré à la chinoise, tandis que l'autre regarde de travers.

تلاك soupente servant de grenier. — تلپك bonnet fourré des Turkomans et des Euzbegs.

تلغاك sorte de vêtement. — A. G. 124. بیرکهنه تلغاك وچیپان کیدی il se revêtit d'un vieux *telgak* et d'une tunique de drap.

تلقاسه agitation.

تلکن espèce de machine de guerre faite de bois.

تلمق s'agiter, se démener.

تلیم nombreux, beaucoup; tranche, morceau. Conf. دیلیم.

تماجامیشی état de gêne, d'angoisse.

تمرقوق étoile polaire.

تمرن pointe de flèche.

تمغا signe; marque; instrument à l'aide duquel on marque les choses; chiffre placé en tête des fermans royaux. Quand il est tracé à l'encre d'or, on l'appelle التون تمغا; à l'encre rouge, on l'appelle آل تمغا; à l'encre noire قرا تمغا. Espèce de péage, dont l'acquittement est attesté par une marque. — B. 198. کابلنینك حاصلی کیم بار تمغادین دور le revenu de Kaboul provient du droit de *tamga*. — *Id.* 407. فرمان

صادر شد که در هیچ شهر وبلد وراه وکذر وممرّ وبدر تمغا نکیرند un ferman ordonna que le droit de *tamga* ne fût perçu dans aucune ville, dans aucun pays, sur aucune route ni passage, ni dans une place frontière. — تمغاچی celui qui porte le *tamga* et qui fait acquitter le tribut.

تَمَق palais de la bouche, gosier. Conf. تاماخ.

تَمَل fondement; base.

تمه escarpement. — B. 199. يولدين يوققارى هم يول جيروتمه دور au-dessus de la route, il y a encore un chemin en pente et tout escarpé.

تَنْبَل gras, corpulent; paresseux. — B. 8. 23. تنبل كيشى ايدى c'était un homme corpulent.

تنبوك petite tente au milieu d'un vaste pavillon.

تنبول *s.* bétel.

طاسلارساز ايتيب ايدى مقبول
نيچه دا انبه نيچه دا تنبول

Il avait préparé des écuelles d'un aspect agréable; dans les unes étaient des mangues, dans les autres du bétel.

تنبه étais de bois. — تنبه لامق mettre un étais.

تَنْتَك inconnu; stupide. — A. G. 134. بى نهايت تنتك وغيرت سيز وناموسسيز كيشى ايردى c'était un homme tout à fait stupide, sans zèle, sans honneur. — *Id.* 138. پولاد سلطان عقلسيز وغيرتسيز وتنتك كيشى ايردى Poulâd sultan était un homme sans intelligence, sans zèle et stupide.

تَنَسْكُل prune de reine-Claude.

تنغال appel, convocation.

بو ينليغ چيريك يخشىراق فال ايله
ايكى ييلدا جمع اولدى تنغال ايله

De cette manière l'armée, sous d'heureux auspices, se rassembla dans l'espace de deux ans suivant l'avis qu'elle en reçut.

تَنْكه را fer-blanc. — تَنْكه monnaie d'argent valant environ 76 centimes; canard, oiseau aquatique.

تواچی haut commissaire chargé à la cour des Mongols du recrutement, de l'inspection des troupes, de la surveillance des exécutions capitales; inspecteur; courrier monté sur un chameau. — تواچی میعاد بیله چاپیب اوچالاسی نینك باشین كیلتورسون qu'un commissaire, courant en toute hâte, nous apporte en même temps la tête des trois dans un délai convenu. — A. G. 97. لشکر جمیع قیلماقغه تواچیلار اطرافغه ییباردی il envoya de tous côtés des commissaires pour réunir l'armée. — Le texte imprimé porte توغاچی, mais je crois que c'est une faute. — B. 266. بی منت تواچی لشکر خلق هر قایسی جایلیدین روبرویغه آت سالدیلار les soldats, sans avoir besoin des inspecteurs, poussaient, chacun du poste où il se trouvait, leurs chevaux devant eux. — B. 496. هر نی خاطرکا کیلسه فرمان قیلغای میز واول یساوللار وتواچیلارکا بویورکای کیم باشلیغلارکا ییتکوزکایلار tout ce qui nous viendrait à l'esprit, nous l'ordonnerions, et lui, le dirait aux adjudants et aux inspecteurs pour qu'ils le transmissent aux chefs.

چیریککا ایلابان میعاد وبلجار
تواچی هر طرن ییتکوزدی اولجار

Ayant fixé à son armée le jour et le lieu du rassemblement, des courriers portèrent de tous côtés des messages de convocation.

توار bête de somme.

تواشی eunuque.

تُواغ sabot d'un animal; calotte; voile.

مرکبی اوردی آی یوزیغه تواغ
ایلاکیم قالدی جبهه‌سی اوزه داغ

Sa monture frappa de son sabot la face de la lune, de telle sorte que la marque lui en resta imprimée sur le front.

اشکین آریتیب قولاغی بیرلا
جسمینی قاشیب تواغی بیرلا

Essuyant ses larmes avec son oreille, grattant son corps avec ses ongles.

تواکون milan.

توب pied d'une chose; en dessus; racine; bouquet; arbrisseau; rassemblement; troupe; balle, boulet. — توب قازغان boulet de canon; façade; front; centre; corps de bataille. Se construit avec d'autres mots pour ajouter de l'intensité, comme; توب توغری tout droit; توبتوز tout uni; توبتولی tout plein.

بورون آندین که سودا حل بولغای
سو توبی کا چومار محل بولغای

Avant que l'eau vienne à s'entr'ouvrir et que le sol s'affaisse jusqu'au fond de l'abîme.

سونغاچ ایلیك دلبر مونس ساری
توشتی کوزی بیر توب نرکس ساری

Étendant la main du côté de sa belle compagne, son œil tomba sur un bouquet de narcisses.

مکمّل جبه لیك آتلار کیچیم پوش
جهان توبسوز تینکیزدیك باشلادی جوش

Les chevaux étaient entièrement cuirassés et couverts d'armures; le monde commença à s'agiter comme la mer sans fond.

A. G. 46. کرایت توب توب بولوب اوچ مرتبه چاپتی les Kiraïets se mettant par troupes, chargèrent à trois reprises différentes. — A. G. 48. جوق قسارنی اونك قولغه باش قیلدی اولوغ اوغلی جوق خاننی سول قولغه باش قیلدی اوزی توب بولدی il mit Djoudji Kaçar à la tête de l'aile droite, et son fils aîné, Djoudji khan, à la tête de l'aile gauche: lui-même se plaça au centre.

تویا , تویه sommet de la tête; monticule.

تویامنی سرزنش ایلکی تینك ایتی بیر بیرلا
که هر کیشی یتیلیب کویی دا باشیمغه تاقیب

La main du reproche a fait le même effet sur ma tête que si chacun, arrivant dans la rue, s'était mis à frapper sur moi.

توپارلامق rassembler, ramasser en boule.

توپارلان chose de forme arrondie.

توپاق pelote.

توپال boiteux; limailles d'argent, de cuivre et d'autres métaux.

توپالاق racine de la dimension d'une olive et douée de propriétés salutaires; rond; mis en pelote.

توبالانك vent violent, sans pluie.

توبان renversé, la tête en bas; en aval.

توپچاق cheval gras, aux larges flancs; cheval dont la robe est de plusieurs couleurs. — کونکلاری توپچاق سیکریتوردین امان تاپماق سوزلاری باش بالانك یوزکا چاپماق il a juste assez de courage pour demander qu'on l'exempte de faire caracoler un cheval pie; mais, à l'entendre, il affronte tête nue cent adversaires. — B. 289. بیر کل بادام توپچاق پیشکش قیلیب m'ayant présenté un beau cheval fleur d'amande.

توپچیدیشی l'action d'user de circonspection, de faire de saines réflexions.

توپراغ terre. — توپراغ سالماق rejeter la terre pour retrouver une chose perdue.

توپک laine. — توپو tourbillon de neige.

توپورچاق. Voyez توپچاق. — توپورلامق rassembler, réunir.

توپوز, توپازی massue de fer.

توپوق cheville du pied.

توبولغا timbale; casque. — توپولماق attaquer l'ennemi en masse.

توبی calotte en cotonnade que l'on met sous le koulâh.

توبیه jument qui s'est engraissée dans les pâturages.

توت campement; la rouille. — B. 472. بیلتورغی توتنی کیم آندین جونپورغه باریلیب ایدی سیر قیلدیم je visitai le campement de l'année dernière, d'où l'on s'était mis en marche pour Djounpour.

توتاش qui se tient, qui s'attache; placé vis-à-vis; anse. — بانا بیر تیمچه توتاش بانا بیر تیمچه une gouttelette, suivie d'une autre gouttelette.

حسن دیوانی اوزا مطلع دور اول پیوسته قاش
کاتب تقدیر آنینک مصراعلارین یازغان توتاش

Ces sourcils, qui se joignent, sont comme un distique placé en tête du divan de la beauté; l'écrivain de la toute-puissance en a écrit les hémistiches vis-à-vis l'un de l'autre.

توتاستورروق, توتای, توتغو, توتورروق herbes produisant de la fumée, avec lesquelles on allume le feu.

توتاشمق se saisir, se prendre; se nouer; s'enflammer.

تاپای دیب خیر اوشبو مقصوددین
توتاشتی بسی قوم ایله محبتم

Dans l'espoir de retirer du profit de cette manière d'agir, j'ai noué des relations avec beaucoup de monde.

توتاغان qui prend, qui tient toujours, en parlant des chiens et des bêtes féroces.

توتاغلاشمق, توتوشمق se prendre réciproquement. — توتاق ôtage.

توتاك balbutiant. — توتانلامق, توتالامق retrouver son chemin.

توتام mesure de quatre mains. — B. 455. هر توتام تورت ایلیك chaque *toutam* vaut quatre mains.

توتسی fumée.

توتغاق douleurs de l'enfantement. — A. G. 12. یوکلوك ایردی توتغاغی توتدی elle était enceinte; les douleurs de l'enfantement la prirent.

توتغال colle.

توتغون pris, prisonnier. — B. 45. بایسنغر میرزانی توتغون یوسونلوق قیلیب traitant Baïsongar-mirza en prisonnier. — A. G. 170. بو کیشی اوزبك شاهنینك توتغونلاریندین تورور c'est un des prisonniers d'Euzbeg-Châh.

توتقا poignée.

توتقاول passage. — B. 175. قیشلاققه یایلاققه اوتاردا معیّن توتقاوللاری باردور ils ont des passages qui leur sont connus pour se rendre soit

à leurs quartiers d'hiver, soit à ceux d'été. — *Id.* 250. توتقاولغەچە قاریوق ایدی توتقاولدین اوتا بارغان ساری قار اولوقراق بولدی jusqu'à la passe, il n'y avait pas de neige; mais, en pénétrant au delà, on en rencontrait une grande quantité. — توتقو anse.

توتلوقمق bégayer, crételer.

توتماج pâte en forme de fils.

توتمق prendre, tenir.

توتورغو، توتورغان *m.* riz. Conf. [illegible].

توتوق rideau, portière; à prendre, pris; contracté. — توتوقلوغ action d'être pris; éclipse de soleil ou de lune.

یانکی ایکاندا کورمادی هیچ کیم آی توتوقلغین
چینی اوچون توتار قاشینک یارب اوشول جبین ارا

Personne n'a jamais vu la lune se contracter (s'éclipser) quand elle est nouvelle; pourquoi donc tes sourcils forment-ils des plis menaçants au milieu de ce front?

توتوم conserves dans le vinaigre; traces d'une chose; anse, poignée.

توتون fumée.

توته roseau; rouleau sur lequel on entortille le fil.

توج scories; lie.

توجار nuage sombre, temps menaçant.

توختامق s'asseoir, se reposer; demeurer fixe. — توختامیش qui dure.

آشکارا ایلادی نجّار تخت
توختاغای دیب آندا شاه نیک بخت

Voulant que le roi fortuné se fixât là, le charpentier découvrit le trône.

اول یاش باروردا توختاتا یاشیمنی آلمادیم
کوز یاشی بیرلا اولمادی اول یاشغه بس کیلیب

Tandis que mes années s'écoulaient, je n'ai jamais pu arrêter mes larmes; beaucoup sont arrivés à cet âge, mais jamais avec tant de larmes.

طور تور réseau, filet: partie de devant d'une maison, coin d'une maison: fond: sauvage; nid d'un oiseau; en face: à l'opposé; festin. — تورکه دام دور یانا تورکه آندین رقیق‌راق دور قوش اولتورور ییغاح دور وتورکه آندین رقیق‌راق دور اوی‌نینك توری دور وتورکه بارجادین رقیق‌راق دور تورلوغنی یا ایشیك‌نی تورماك *tour* signifie un filet. *tor* un morceau de bois, sur lequel se perchent les oiseaux; *tōr* la partie antérieure d'une maison: *tur* est l'impératif du verbe *turmek*, dans le sens de replier la portière, ou le voile qui sert de porte. — B. 172. قوشلار یاووق کلکاچ اوق تورنی کوتارورلار قوشلار اوزی اوق تورغه کیرار à l'approche des oiseaux, ils lèvent le filet dans lequel ceux-ci entrent d'eux-mêmes.

یوروکاچ اول ساری شهزاده وشه
کورونلدی توری‌دا بیر طرفه درکه

Le prince royal et le roi, ayant marché dans cette direction, vis-à-vis d'eux parut une porte merveilleuse qui. . . .

مکرکه مسجد ایکان دورکه بولدی بتخانه
یوزونك که ایکی قاشیدین توریدا دور محراب

Ton visage avec son *mihrâb*, en face de ses deux arceaux, sans doute c'était un oratoire qui s'est changé en un temple d'idoles.

ایشیك ایت ییری دورکر اولسون بوری
موشككا مقام اولدی اوی‌نینك توری

Là où il y a des loups la porte est la place du chien; le coin de la maison est le séjour du chat.

کوب دیکوچ وکوب ییکوچ تاموغ توری‌کا آشوقوب کیتکوچ les bavards et les gourmands s'en iront en toute hâte au fond de l'enfer.

تورا, تورة race royale: titre donné aux parents du khan à Bokhara: roi, chef: loi: droit: usage établi par Djenguiz-Khan: pièces de bois et de fer qu'on relie ensemble avec des chaînes et des crochets, et derrière lesquelles s'abritent les soldats. — A. G. 95. بیرکشی‌نی تورا

قیلای il faut faire quelqu'un roi. — A. G. 67. خان ملك سیف الدین نینك باشیغه تاچی بیرلان اوردی سلطان غه عرض قیلدی سلطان توراسین بیرمادی le khan frappa Melik Seif-ed-din au visage avec un fouet; celui-ci s'en plaignit au sultan, qui ne lui rendit pas justice. — B. 308. سیرلارنی توره موجه‌نکیزدین آیریب vous privant de vos droits, de vos fonctions. — B. 86. حزم واحتیاطنی مرغوب توتوب توره وسیاقنی ترتیب قیلیب agissant d'après les lois de la prudence et de la circonspection, je disposai les palissades et les rangs.

عرابه اوزا توره پیوست اولوب
توره کینی‌دا خلق هدست اولوب
توره بارچا قلاب ایله بند دست
کین ایلاباں کینی‌دا اهل شست

Sur les chariots les palissades forment une ligne non interrompue derrière laquelle les soldats sont rangés l'un après l'autre; les palissades sont toutes reliées ensemble par des crochets; derrière elles se tiennent en embuscade les archers, la main sur la corde de l'arc.

ایش کونی توبغاندا عدو ساری یوز
توره بیله بارچا سپاهینکی توز

Au jour du combat, quand tu fais face à l'ennemi, range tous tes soldats couverts de leurs palissades; ou bien encore, *suivant les règles*.

تورالیك sens, raison. — A. G. 133. مونینك تورالیکینی پادشاهم من براین mon roi, je vais vous donner l'explication de cela.

توراق fromage; espèce d'arbre. — B. 316. بیر نیچه توراق درختلاری اسرو خوب خزان بولوبتور il s'y trouvait quelques arbres de *tourak*, chargés de fruits. — توراق اوتی anet.

تورامك arriver au même point; se produire; faire.

آنینك توقغان توراکان یری کشمیر
اول ایلدا کسب قیلغان سحر وتزویر

Le lieu où il naît et se produit, c'est le Kachmir, ce pays où on acquiert l'art des enchantements et des tromperies.

تورتا، تورت quatre. — تورتالاسی tous les quatre. — تورت اولوس les quatre peuples, c'est-à-dire, les tribus des Oulats, des Berlas, des Terlas, des Tarkhans ou des Souldouz, qui sont les plus considérables des Turks; terme générique pour désigner l'Inde, l'Asie Mineure, l'Irân et le Tourân; la portion de la terre qui est habitée. — تورت انا les quatre éléments. — تورت دفتر les quatre livres sacrés, c'est-à-dire le Koran, l'Évangile, les Psaumes, le Pentateuque.

تورتا *torte,* le reste du beurre fondu. — تورتان pelisse.

تورتاو tous les quatre. — تورتاولا tous les quatre ensemble.

تورتمك faire descendre, mettre en bas; pousser.

تورتوب réunion, lieu de réunion. — تورتولمك être-poussé; tâtonner.

تورتونج، تورتونجی quatrième.

تورسوق outre dans laquelle on prépare le *koumis* chez les Khirguiz; frange enjolivée que l'on fait passer sur le devant de la ceinture, des deux côtés du vêtement.

تورشه mesure de distance. — A. G. 164. ایلنینك آلتی تورت تورشه کوچوب سونکی ایکی کوچکانه ایدی l'avant-garde de ma troupe avait parcouru quatre *tourchèhs,* et l'arrière-garde deux seulement. Conf. le mongol ᠲᠤᠷᠰᠢ mesure, longueur.

تورغاق garde de nuit, sentinelle. — تورغالان tumulte.

تورغامق ? découper, disloquer. — B. 241. مینینك آلدیمغه تازکباب توپدیلار چون قوش بوزماغینی وتورغاماغینی قیلغان ایماس ایدیم ایلیك ایلتمادیم on servit devant moi une oie rôtie; comme il ne m'était jamais arrivé de dépecer un oiseau et de le découper en petits morceaux, je n'y portai pas la main. — Peut-être vaut-il mieux lire توغرامق.

تورغامیشی action de faire sortir, d'éloigner, de disloquer.

تورغانی دیرله totalement; comme il est. — تورغانم بیرله tout comme je suis.

تورغای alouette; couverture de cheval. — کبوترلارغه آندین سستلیق تورغایلارغه آندین نشاطلقه هدستلیق par lui, les colombes tombent

dans un état de langueur; en lui, les alouettes trouvent un appui pour se livrer à leurs joyeux ébats.

تورغو tissu précieux de soie, bande d'étoffe que l'on attache en tête des décisions souveraines pour les préserver.

نامەسین جان پردەسیلە چیرمادیم کیم عشق ارا
ایل حساب الغای نشانم باشیدا تورغو کوروب

J'ai plié sa lettre avec l'enveloppe de mon âme, afin qu'en la voyant garnie de cette couverture chacun pût trouver mon signalement au milieu de l'amour.

تورغوز espèce de carcan de bois que l'on met sur le dos.

ط تورغوزمق faire tenir en place, faire arrêter; éveiller.

کیشی تورغوزە الماس ایرمیش آنی
آنکا تیکرو کیم منزل ومسکنی

Personne n'avait pu l'arrêter un instant jusqu'à ce qu'il fût arrêté à son campement, au lieu de son habitation.

تورغون ferme, qui se tient; fatigué. — تورغونك corneille.

تورغی moineau. — تورقا sorte de lin.

تورقورقە mur, rempart. — A. G. 29. انداغ دیوارنی عرب سدّ دیر ترکی بیرلان تورقورقە دیرلار خطای خلقی اونکو دیرلار les Arabes appellent une muraille de ce genre (celle de Derbend) *sedd* : on dit, en turk, *tourkourka*, et, dans la langue du Khataï, *ongou*.

تورکان imberbe; retroussé, replié.

تورلاق jeune homme imberbe, kalender tout jeune et sans barbe.

تورلامق broder des figures; tendre un filet; tourner autour; envelopper.

ضعفدین اورکانجی دامیغە بیقیلغاچ چیرمانیب
اول جیبیندیك تورلادی هریان تنیمنی ایلانیب

D'où vient donc que mon corps se tourne et se retourne dans tous les sens, comme cette mouche, qui se tord lorsqu'elle est tombée, par faiblesse, dans le filet de l'araignée?

تورلوغ rideau qui voile la porte d'une tente.

اچكارى اول آى تورلوغنى كوتارماسلار نيتاى
اى صبا فرّاشى بير لطف ايلاابان اول يان بارى

Si on n'enlève pas le rideau derrière lequel se cache cette lune, que deviendrais-je ? Hélas ! tapissier du zéphyr, sois généreux, lâche-moi au moins ce côté !

بير متعيّن نيمه كيم آق اوى دور آنكا خرگاه آت قويوب دورلار اما آنينك اجزاسى نينك كوپينى تركى تيل بيلا ايتورلار اندااق كه تورلوغ la chose parfaitement connue, qu'on désigne sous le nom de *ak oui*, ils l'appellent *kergâh*. Quant aux parties qui composent la tente, ils ont conservé, pour le plus grand nombre, les expressions turkes, comme le mot *tourloug*.

تورلوق agitation, tourment, tristesse, frayeur.

تورلوك espèce; manière. — B. 176. توتماقى نينك كيفيّتى بو تورلوك دور pour s'en emparer, on s'y prend de la manière suivante. — A. G. 15. آو ايتلارينه كوب ايت وتورلوك آشلارنى قوشوب joignant au gibier beaucoup d'autres viandes et toute espèce de mets.

تورليك partie de devant d'une maison; porche; vestibule. Voy. ايشيكليك.

تورما، تورماى châle précieux d'un tissu de laine fine.

اطلس كردون بيله مينك زيب وفر
تورماتونى استىدا كوك آستر
ليك اوشول تورماى هر تار ايله
فقردا يوز مرشد اوچون سلسله

Le satin du ciel lui fournit mille beautés, mille ornements; l'azur du firmament sert de doublure à son précieux tissu; mais, de ce vêtement, il y a cent liens qui entravent la marche des adeptes dans la vie de la pauvreté.

تورمق ط se tenir en place, debout; s'arrêter; prendre patience.

غم تونى انجم كوزى ينكليغ يوموللماس كوز بيله
وه نيچه كاهى يوراى كاهى توراى كاه اولتوراى

Dans mes nuits d'angoisse mes yeux, comme ceux des étoiles, ne sauraient se fermer, hélas ! tantôt je marche, tantôt je m'arrête, tantôt je m'asseois !

کیه یوزمینك بولور بوستانندا برباد
ولی یوز ییل تورار بیر سرو آزاد

Des milliers d'herbes s'envolent au vent dans le jardin tandis que le pin, à la taille élancée, reste sur place pendant cent ans.

چیکتی الیمنکغه نوایی عقل ایله هوش وخرد
تورکه چیکسون جسم ارا بو خسته جان دور قالمیشی

Nevaï a remis entre tes mains son intelligence, son esprit, sa raison; prends patience, il te livrera son âme malade dans son corps; c'est tout ce qui lui reste.

تورمك replier. — تورموجاق herbe sauvage, d'un goût aigrelet.

ط تورنا grue.

تورور il est. — آلیب ترور il a pris.

توروش stabilité, fermeté; délai. — افراسیاب توروش بیرمادی داغی یوز تاپتاردی Afrasiâb, ne pouvant plus tenir, détourna la figure.

توروق alezan; clair, limpide. — A. G. 75. یکرمی مینکی توروق vingt mille de ces chevaux étaient alezans.

توروم petit chameau de deux ans; angle d'une porte.

تورون petit-fils et petite-fille.

توری rouge d'une nuance sombre.

ط توز poussière; bout de l'oreille; sel; égal; uni; plaine; droit; vrai, véridique; qui convient; force; patience; écorce de l'amandier de montagne. — توز لفظی که نیچه معنا اراده قیلسا بولور بیری توز که اوق یا نیزه دیك نیمه نی دیرلار یانا توز هموار دشت نی دیکای لار ویانا توز راست کیشی نی دیکای لار ویانا توز سازنی توزماکا امر قیلماغنی دیرلار ویانا توز ایکی کیشی اراسی دا موافقت سالماغنی دیرلار یانا توز بیر مجلس اسبابینی دیرلار یانا توز صبر وطاقت معناسینی دیسا بولور le mot *touz* présente plusieurs sens : d'abord il désigne une chose droite comme une flèche ou un javelot; ensuite il se dit d'une plaine unie, puis de quelqu'un qui est droit et loyal. C'est aussi l'impératif du verbe *teuzmek*, qui

signifie arranger un instrument. En outre, il veut dire : mettre l'accord entre deux personnes, ou bien, disposer tout ce qui est nécessaire dans un lieu de réunion. Enfin, il se prend dans le sens de patience, force. — توز بولمق arriver à; être vérifié.

چو دارا حدیثی آنكا بولدی توز
كه عالم سپاهین ییغیب قویدی یوز

Lorsque lui vint la nouvelle que Dara, ayant rassemblé les armées du monde, se dirigeait vers lui.

توز اغاق espèce d'arbre de montagne dont le fruit est très-amer.

توزاتمك faire, orner, disposer, dresser, redresser.

نیلاب توزاتای قد كیم جسمیمدا شكنلار دور
نیلاب توز اورای دم كیم باغریمدا تیكنلار دور

Comment pourrais-je redresser ma taille lorsqu'il y a tant de brisures dans mon corps? Comment pourrais-je respirer également lorsqu'il y a des épines dans mon cœur?

حلقه بولغان قدّیمنی توزاتیب اول مقصود ایشیكی حلقه‌سیغه ایكلیمنی قلّاب ایتسا redressant ma taille recourbée, s'il donne à mon bras la force de planter le grappin sur l'anneau de la porte du but que je poursuis.

توزاغ filet, entraves.

توزاك droit. — هادیء توفیق بارچا سوزنینك توزاك طریقیغه یول كوركوزدی le guide de la grâce de Dieu m'a dirigé dans les voies droites de tous les genres d'éloquence.

توزانك sol d'une nature molle, sans pierres.

نی بیلكای اول كیشی كیم شهد ومینی تاتمای دور
كه وصل وهجر كیبی اول چوچوك دورور بو آجیغ
بیلور ذلیل مسافركه پویه ایلاردا
قوم وتوزانك یومشاغ تاغ وخاره دور قاتیغ

Celui qui n'a jamais goûté ni le miel, ni le vin, comment peut-il savoir que

l'un est doux comme la possession de l'objet aimé, l'autre amer comme sa perte? Le pauvre voyageur, qui parcourt l'espace, sait bien que les terrains sablonneux et gras sont doux au pied, que les montagnes et les roches sont dures et âpres.

توزغاق pastille parfumée et enveloppe qui la recouvre.

توزكان rapide, prompt. — توزكو sceau. — توزكوت et توزكون rangé.

ط توزلاغ , ق qui contient du sel, imprégné de sel. — A. G. 7. آنينك اوچون كيم اول ير توزلاق ايردى parce que cet endroit était imprégné de sel.

توزلاتمق se rouler sur la tête.

توزلاتمك supporter.

ط توزلوغ salé.

توزلوك droit; droiture; plaine.

نيزه بولوب توزلوكيدين سربلند
چيرماش اوچون بند ارا قاليب كمند

Tandis que la lance lève fièrement la tête dans sa droiture, le lacet, pour prix de ses manières tortueuses, reste en captivité.

اى اوج ملاحت اوستىدا آى يوزلوك
كلزار لطافت ارا نركس كوزلوك
قاشينكدا اكرچه ايكرىليك باروى
اول سرو كيبى قدينكغه باردور توزلوك

Ô toi, dont le visage brille comme la lune dans les hautes régions de la beauté, dont les yeux s'épanouissent comme le narcisse dans le parterre des grâces; s'il est vrai que tes sourcils décrivent une ligne tortueuse, du moins ta taille se dresse aussi droite que le cyprès.

توزمق être usé.

توزمك supporter; arranger; enfiler des coquillages.

هجر ارا توردى نوايى وصل ملكين بيردى يار
انداق ايش قيلغانغه موندين كم كيرا كماس جولدوسى

Nevaï a supporté patiemment l'exil; l'ami lui a accordé la faveur de la réunion; pour un tel acte de courage il ne fallait pas moins qu'une telle récompense!

سین که جسمینك پرده تاریدین داغی بولغای ضعیف
توشسا اول ینکلیغ چاقین توزکایمو اول تار حقیر

Toi, dont le corps ploie sous le fardeau du léger tissu qui le couvre, comment ce mince tissu pourra-t-il supporter une pareille lueur si elle vient à tomber sur lui?

جانی یوز درد وبلا ایچرا جیدارمین کورکالی
لیك توزماسمین کورارکا یارنی اغیار ارا

J'aurais la force de voir ma personne au milieu de toute espèce de tourments et de peines, mais je ne puis supporter de voir mon ami entouré de rivaux.

وصل ارا هر کیمکا کورکاچ التفاتین توزمادینك
ای کونکل هجران اوتیغه نیچه کویسانك ایمدی توز

Quand tu jouissais de sa présence tu ne pouvais supporter qu'elle accordât une marque d'attention à qui que ce fût; ô mon cœur, quelques brûlures que te fasse maintenant le feu de la séparation, supporte-les avec patience.

توزولمك être disposé, rangé. — توزولوشمك se mettre en ligne.

توزنی génisse.

توزوتمك soulever la poussière.

توزوك arrangé, orné; règlement, arrangement.

بیر اوکیم تاپسا شهلیغدین ریاست
توزوك بولماس ایشی قیلمای سیاست

Celui à qui la royauté confère le commandement, ses affaires ne seront pas en bon ordre s'il n'use pas de la sévérité des lois.

B. 265. بورانغار وجوانغار یسال توزوك قیلیب ayant disposé les rangs à l'aile droite et à l'aile gauche. — *Id.* 123. توزوك کیم جنکیز خان قویوب تورر les règlements qu'a établis Djenguiz-khan. — توزوکلوك arrangement; ornement; arrangé, disposé; culture; état florissant.

توس enveloppe de l'arc; tempérament; famille; forme; poussière.

نیزەسی دور چرخدا ایرماس شهاب
توس کیبی یاپغان آنکا سیم تاب

Ce n'est pas l'étoile filante qui paraît dans le ciel, c'est sa javeline; l'argent pur l'enveloppe de tous côtés comme l'arc est enveloppé de sa robe.

توسلوق couvert de son enveloppe, en parlant de l'arc; bon de tempérament; illustre d'origine. — ملمّع توسلوق یای دیك هلالی جامینك نجوم جواهریدین مرصّع بولسون que ta coupe en croissant, comme l'arc à l'enveloppe brillante, soit incrustée des perles des étoiles.

توستاقان, توستوغان jarre garnie d'un goulot, aiguière.

توسقاوول gardien, surveillant de la route.

توسمق persister, persévérer.

توسون *m.* huile, beurre. Conf. ﺣﻤﻬﻢ.

توش poitrine; songe; chemin; côté; heure de midi; droit; qui se rencontre, vis-à-vis; sud.

توشدا کوردوم عارضین کونکلومنی بوزدی عشق ایله
اول قدر کرم ایتّی کیم توش وقتی خورشید ایتماکای

Dans mon sommeil j'ai vu sa joue; l'amour a porté le ravage dans mon cœur et l'a tellement enflammé, que le soleil de midi ne saurait faire une telle impression.

خانغه مکر دشت ساری ایردی بزم
اتلانیبان شهر توشی قیلدی عزم

Le Khan donnait une fête dans la plaine; montant à cheval, il se dirigea vers la ville.

B. 77. بیزنینك چریك ومغول چریکی توش توشدین notre armée et celle des Mongols, chacune de son côté.

کون توش ایدی وتموز فصلی
جوزا بیله مهر تاب وصلی

C'était vers l'heure de midi, au plus fort de l'été, au moment de la conjonction du soleil avec les gémeaux.

توش اولغاج اهرمنغه اسم اعظم
قولیدین زورکیتّی جسمیدین هم

A peine le grand nom eut-il rencontré Ahriman que la force s'éloigna de son bras et de son corps en même temps.

توش اولمق rencontrer.

طر توشامك étendre. — توشالمك être étendu; feindre; caresser.

صحن هواده توشالیب مفرشی
عزمدا ییل خیلی جنیبت کشی

Son tapis se trouve étendu au milieu de l'air; pendant le voyage, le coursier du vent tire lui-même son cheval de laisse.

توشامیشی rébellion; action de s'élancer.

توشانجیل aigle noir.

توشچیلیك environ la moitié du jour; le temps du déjeuner. — B. 52. توشچیلیك یول کیلیب venant d'une distance d'une demi-journée. — *Id.* 163. فاصله توشچیلیك یول دور l'intervalle est d'une demi-journée de chemin. — توششو bassin de pierre pour les ablutions.

توشك chose qu'on étend, tapis; secret, caché. — توشك خانه tente ou chambre où l'on conserve les tapis et les couvertures. — B. 487. توشك خانه چادرینی تیکتوروب ayant fait dresser le *touchek-khâneh*.

توشکان four pour chauffer le bain.

توشکون vaincu, tombé.

توشلامق rencontrer, être associé.

توشلامك passer le temps ou l'heure du déjeuner; déjeuner; s'appuyer sur la poitrine. — B. 299. باغ وفادا توشلانیب ayant déjeuné à Bâghi-Vefâ. — *Id.* 315. تحرکوچوب ده غلامانداتوشلاندوك ayant décampé le matin, nous déjeunâmes à Deh-Goulâmân.

توشلوق large; content; vigoureux, fort; temps ou lieu du déjeuner. — توشلوق توشی chacun de son côté.

قاپاب قورغاننی دیقور دیقور اول خیل
توشارکا قیلدیلار توشلوق توشی میل

Ces troupes, ayant assiégé la place en plusieurs corps, choisirent chacune un côté pour s'y installer.

B. 432. توشلوق توشیدین زور کیلتورکایلار qu'ils chargent avec force chacun de son côté.

توشمك ط tomber; descendre; camper; occuper; achever; arrêter; comprendre. — اول چاه باشیدا بیرکاروان توشوب چاهغه قویغه سالیب une caravane ayant campé au bord de ce puits, on y descendit un sceau. — B. 154. کاهمردقه بیتکان محلدا سیقانچی ایل یاغیقیب یولینی توشارلار quand ils arrivèrent à Kâhmerd, les gens de Sikandji s'étant assemblés occupaient la route. — *Id.* 199. سوکذری شاخلار بیله بیرکیتیب ایلنی توشوب اوروشادورلار ayant fortifié le passage avec des branches, ils avaient arrêté les gens et combattaient. — توشورمك faire tomber. — B. 48. ایلیکینی بنددیدین توشورا چاپتی il frappa à faire tomber sa main de son poignet. — توشورا توشورا tantôt, tantôt. — A. G. 182. یاونینك کینیکا یوروب توشورا اوروب توشورا ایلتیب marchant derrière l'ennemi, tantôt le frappant, tantôt le menant.

توشوق espèce de poésie.

انکلامایین سوزدا تویوق بحرینی
قایسی تویوق بلکه توشوق بحرینی

Je ne distingue plus dans leurs paroles quel est le mètre du *touiouk*, ni même celui du *touchouk*.

توشوك trou.

ای کونکلدا شهد لعلینك حسرتیدین یوز توشوك
هر توشوك دور شهد زنبوری اوی یانکلیغ چوچوك

Ô toi, dont les lèvres sont si douces que la passion d'en jouir creuse dans le cœur cent ouvertures, chacune de ces ouvertures est douce comme les cellules où l'abeille dépose son miel.

طوغ توغ poussière, étendard.

غربت توغی تاپقان رخ زردیمنی مو دی
یا هجر چیقارغان آه سردیمنی مو دی
حالینک نی دورور بیلورموسین دردیمنی
حالینکنی سورایمو بوقسا دردیمنی مو دی

Dis-moi, la poussière du dépaysement a-t-elle atteint ma joue pâle, ou bien l'exil m'a-t-il arraché de froids soupirs? Quelle est ta situation? Connais-tu ma douleur? Dis-moi, m'informerai-je de ton état ou bien de ma propre douleur?

Étendard se composant d'une queue de قطاس ou bœuf de montagne, fixée à une hampe, au-dessus d'un pavillon triangulaire. Voir dans B. 122 une cérémonie où le *toug* joue un grand rôle. — توغ صاحبی chef d'un régiment à Bokhara.

توغاچی, توغاغچی porte-drapeau. — A. G. 137. توغاغچی نینک آتی یوتالیب le cheval du porte-drapeau s'étant perdu.

توغارمق laisser souffler, reposer. — B. 299. بیر خوبکزاردا توشوب آتلارنی توغاریب بیر ایکی کری دین سونک آتلانیب nous trouvant dans un champ vert, nous y laissâmes souffler nos chevaux et repartîmes après un arrêt d'un ou deux *gueris*.

توغالاق arrondi.

توغان faucon.

توغانک oiseau semblable à l'épervier, mais plus petit; anneau de bois.

توغای, توقای racine; coude qui se trouve dans le cours d'un fleuve. — B. 463. رابیری نینک اولوغ توقایی نینک قوییسیدین کیمکا کیریلدی on s'embarqua au-dessous du grand coude de Rabiri. — A. G. 106. شاه بخت خان برکه سلطاندین بیر توقای یوقاری قیشلاب ایردی Châh Bakht-khan avait hiverné plus haut que Bourkeh-sultan, à un coude formé par la rivière. — A. G. 119. سو یقاسی بیرلان چیکدالیک توغایغه باردی en suivant le bord de l'eau, il alla au coude de Djikdalik.

توغداق espèce d'outarde à la chair succulente, probablement le même oiseau qui est nommé خرچال dans l'Inde. B. 363.

توغدوی outarde.

تـوغرامق couper en petits morceaux.

توغری droit; vrai; opposé; en face.

توقغان, توغغان né de la même mère; naissant. — B. 10. مینینك بیرله بیر توقغان ایردی مین‌دین بیش یاش اولوغ ایردی elle était née de la même mère que moi, mais plus âgée de cinq ans. — *Id.* 34. اوچ قیز بایسنغر میرزا بیله توقغان ایدی اولوغراغی trois filles étaient nées de la même mère que Baïsoungar-mirza, l'aînée...

عزم ایلا صبا ییت کل خندانیمغه
نی کل که قویاش دیك مه تابانیمغه
بیتکیل داغی اشتیاق ایله بابردین
زنهار دیکیل سلام توغغانیمغه

Pars, ô zéphyr, va trouver ma rose souriante, que dis-je? ma rose, ma lune aussi resplendissante que le soleil. Va aussi, plein d'ardeur, porter le bonjour de la part de Bâber à ma sœur germaine.

غم یوق کر اویاقسا مهر خاور
توغغان ایسه یانه مهر انور

Peu importe que le soleil d'occident vienne à se coucher, puisque cet astre lumineux doit renaître.

توغغانلیغ communauté de naissance, né du même sein.

توغلوشلوق noblesse, de bonne race.

توغلی agneau de trois mois. — توغلی توغاداق sorte d'oiseau.

توغماخان né, fils de...

توغمق naître, apparaître.

توغمه enfant; esclave, au lieu de قول, qui est injurieux.

توغور aire des oiseaux de proie; tente plus longue que large.

توغورقاغه tente. — توغورلوق feutre qui recouvre la tente.

توغوز nid; carquois.

توغوش naissance. — توغوشلی bien né, aux nobles instincts, brave. —

A. G. 147. توغوشلی یخشی‌ییکیت ایردی c'était un jeune homme brave et bon.

توغیز enfant. — A. G. 181. توغیز تیوه‌گا ییباردیلار ils envoyèrent les enfants vers les chameaux.

توفراق terre.

توفکورمك produire de l'écume; cracher.

توفوردوك, توفورجاك eau qu'on lance de la bouche, ou qui coule de la bouche.

توفوق rond, circulaire; dôme de la tente; petite colline; cheville du pied.

توق rassasié. — توقلوغ satiété.

توقاج carcan de bois qu'on met sur le dos; sorte de pain.

توقال femme moins considérée que toutes les autres femmes et qui est au rang des servantes.

توقامق tisser.

توقتاش repos.

توقتامق, توقتاشمق trouver le repos; demeurer fixe; être solide. Conf. توختامق.

چو توفیق آنگا بولدی آموزگار
ایکی ییل آنگا توقتادی روزگار

La faveur divine étant sa conseillère, la fortune lui resta fidèle pendant deux ans.

A. G. 107. قانی هیچ توقتامادی son sang était en ébullition. — اول حضرت خراسانی تختین الغاندا کیم هنوز ملك توقتامادی cette majesté ayant pris le Khoraçân à une époque où l'empire n'était pas encore solidement assis.

توقتامیش qui a pris du repos; qui s'est affermi.

توقتاوول, توقساوول gardien d'une forteresse; porte-enseigne.

توقسابای pour توغ صاحبی chef d'une escouade; huissier.

توقلامق. Voy. توقق. — توقار espèce de flèche sans fer et garnie à son extrémité d'un bouton de bois ou d'os.

توقاق maillet; cardeur de coton. — توقق composer; joindre.

توقوز neuf, nom de nombre.

غم غذاسی اراسی‌دا قانی ترکانه اياغ
توره آيينى بيله تامسا توقوز اقسا اوتوز

Dans les repas de la mélancolie, que deviennent ces tournées à la turke où, suivant l'usage, on boit neuf verres pour une goutte qui s'épanche et trente pour une coupe qui se renverse?

مغنّى بير نوايى توز نوايى نغمهء كوركوز
اياغچى تامسه توت توقوز كه داراى زمان كيلدى

Musicien, invente une modulation; Nevaï, fais entendre un chant harmonieux; échanson, si une goutte s'échappe, verse-nous neuf coupes, car le Darius du siècle est arrivé!

ساقى ادب شرطينى آماده توت
اليمه توتوز يوكونوب باده توت
تا آنى ايچ ديب سنكا مين يوز توتاى
تامسا توقوز اقسا خود اوتوز توتاى

Échanson, observe les lois de la civilité, offre-moi respectueusement les neuf coupes de vin, jusqu'à ce que je me tourne vers toi, en te disant : bois-le. S'il en coule une goutte, je boirai neuf coupes; si la coupe elle-même se renverse, je boirai trente autres coupes.

Ces vers font allusion à un usage en vigueur chez les Djagataïs, et qui consiste à boire neuf coupes, si une seule goutte s'échappe de la coupe, et trente coupes, si celle-ci s'est renversée. L'expression : ma coupe s'est renversée, s'emploie pour dire : Je me suis enivré. — توقوز تون nom d'un arbre.

توقوش navette du tisserand : rencontre de deux choses; lutte, bataille.

توقولغه couverture de cheval.

توقوم bât; couverture d'une bête de somme.

توقومق tisser. — توقولق être tissé.

چخته وهوار توقولغان بوزی
کورکاینکا وصفدین ارتوق اوزی

La pièce de lin qui le couvre est d'un tissu parfait et très-uni; quant à lui il est au-dessus de toute description pour sa beauté.

توقونمق, توقوشمق se heurter violemment, se rencontrer.

توقه attirail, effets, bagages. — B. 305. توره وتوقه بیله ایلچیلیک تیلورنی قویغیل laisse là les manières d'ambassadeur avec les cérémonies et l'attirail.

توقّه boucle.

توقه ایچ ventre plein.

توک cheveu, poil.

تا نوایی تیلبه ایت دور سین سیر ای کلرخ پری
بیر توکون هر توک سایی کورکیل تن عریانیدا

Ô péri, aux joues roses, depuis que Nevaï, loin de toi, est devenu un chien sans raison, tu peux compter sur son corps nu autant de liens qu'il y a de poils.

وآنینک مبارك اایاغیدا توك بار ایردی اول جهتدین دیولار حمام بناسین قیلیب نوره ترکیبی بیله اول ایشنینک علاجین قیلدیلار sur ses pieds bénis, il y avait du poil; à cause de cela, les *divs* ayant construit un bain, traitèrent cette chose-là avec une composition épilatoire.

توکا tertre, tombe. — توکاتمک achever, compléter.

توکاتاش pierre funéraire.

هجر تاشین یاغدوروب کیم قاودی اولسام ای رفیق
قبریم اوستیدا توکاتاشیم جز اول تاش ایتماکیل

Qui donc a fait pleuvoir sur nous les pierres de la séparation? Ami, si je meurs, je ne veux pas sur ma tombe d'autres pierres que celles-là.

توکارداشی petit cailloutage dont on garnit le sol d'une maison, ou d'un tombeau.

توكالامك faire des recherches, des perquisitions.

توكال examen, recherche.

توكالمك être complet.

توكالى tous, réunion.

توكان , توكن complet; marque faite avec un fer chaud.

آفت الفى كيبى تيكنلار
لالەسىدا درددين توكنلار

Des épines comme l'*elif* du mot âfet (malheur), dans ses tulipes des brûlures causées par la douleur.

توكانكانيلمك être achevé. — وآلار تحفة الاحرارنى بنياد قيليب واول تعريف بيله توكانكانيلدى il jeta les fondements du *Tohfet-ul-ahrâr,* qui fut achevé sous ce titre.

توكانيش accomplissement.

توكرامك boucher, barricader.

توكمك verser; nouer. — توكوشمك se battre; s'entrelacer, nouer. — فرهادنينك كرفتارليغى بابىدا بير حيلەكر تاپيب سوز رشتەسين توكوشكانلارى Prise de Ferhâd. Un homme rusé parmi les émirs, l'ayant trouvé, entrelace le fil de la parole. — توكولمك se déverser, se précipiter. — A. G. 61. حسن حاجىنينك اوستيكا توكيلوب اولتوردىلار s'étant précipités contre Haçan-Hadji, ils le tuèrent.

توكمه bouton.

توكر cheval qui a une tache blanche sur le front.

توكورمك cracher.

توكوز , توكوس complet, parfait.

كلدا يوق سرو قدى سرودا كل رخسارى
سرو كل رويم ايرور حسن طريقندە توكوز

La rose n'a pas le port du cyprès, le cyprès n'a pas la joue de la rose; mon cyprès à face de rose est parfait dans la voie de la beauté.

توکول = دکل ce n'est pas; monceau, tas; balle.

عشق جهانی اورتادی بو نی بلا جمال ایرور
حقا بشر توکول بوکیم پرتو لایزال ایرور

Quelle est donc cette funeste beauté dont l'amour a enflammé le monde? Elle n'est pas dans les limites de l'humanité; c'est un rayon de la splendeur éternelle.

توکون nœud, lien; poulain.

توکی graine semblable au millet.

تول veuve; cheval équipé pour une cérémonie de condoléance; le petit d'une brebis, d'une vache. Placé à la fin des noms de couleur, ce mot sert à indiquer la ressemblance, comme : اغشیمتول tirant sur le blanc, قیزیمتول tirant sur le rouge.

بار ایدی مین تولغه جکر کوشه‌ء
بل جکریم مزرعی دین خوشه‌ء

J'avais moi, pauvre veuve, un être qui m'était aussi cher que mon cœur; que dis-je? un épi sortant du champ de mes entrailles.

تولا plein, rempli; plume d'oiseau; petit de taille. — B. 292. تولا ایاغلارنی دری بیریب donnant coup sur coup des coupes pleines.

ایکی کوز آنکا ایکی الماس دیک
ولی درهسی قان تولا طاس دیک

Il avait deux yeux semblables à deux diamants, mais dont l'orbite était comme une coupe pleine de vin.

تولاشیق tordu, contourné.

تولاق chiffons qui servent à envelopper les pieds.

تولاك mue; dédommagement, compensation. — B. 299. ایکی اوچ تولاك ایدی il avait mué deux ou trois fois. Conf. تولوك.

تولامق équiper un cheval pour une cérémonie de condoléance; retrouver le bon chemin; revenir.

تولامك échanger, permuter; muer.

تولامیشی action d'équiper un cheval pour une cérémonie de condoléance, d'échanger, de muer.

تولان m. bois à brûler. Conf. ᠲᠤᠯᠠᠨ cheval de cinq ans.

تولای tout, tous; troupe d'hommes qui s'entendent pour exciter une sédition et adoptent pour s'entendre un mot de ralliement; en mongol, lièvre. Conf. ᠲᠠᠤᠯᠠᠢ.

تولغاش pli; tortuosité.

تولغامق tordre, tourner, retourner, détourner. — A. G. 24. اولکونچه بندەلیکدین بویون تولغامی jusqu'à la mort, je ne détournerai pas mon cou de l'obéissance.

ساقیا مهلك خاریم عذریغه سالما قولاق
بیر قدح می اغزیما تویغیل قولاغیم تولغاپان

Échanson, n'écoute pas tout ce qui pourrait se dire pour excuser l'excès de mon ivresse; approche de ma bouche une coupe de vin, en me tordant l'oreille, c'est-à-dire en me causant de la joie.

On dit de quelqu'un qu'on lui tord l'oreille ou qu'on la lui retourne, lorsqu'on lui annonce une bonne nouvelle ou qu'on lui parle longuement, ou qu'on lui fait des cadeaux. — حق تعالی امر ونهی دین بویون تولغاب بت پرستلیغ اختیار قیلدیلار détournant le cou des ordres et des défenses de Dieu, ils adoptèrent le culte des idoles. — تولغاشمق se tordre, se replier. — وسدره شاخیغه تولغاشیب باش چیککان تالدین بیر خوشه ثریّا les pléiades pendent en grappes de ses branches qui lèvent la tête en replis jusqu'au *sidrah*. — تولغاندورمق faire tortiller, faire tourbillonner.

چون قویونغه دشت ارا ایلاندوروب
سودا ایکریمنی داغی تولغاندوروب

Lorsqu'il a donné aux moutons la force de se jouer à l'entour de la plaine, il a fait aussi tourbillonner les eaux dans leurs abîmes.

تولغامه troupe postée en embuscade pour tourner l'ennemi, action de tourner le flanc de l'ennemi. — B. 110. اوزبك نینك اوروشته بیر

اولوق هنری اوشبو تولغمه دور les Euzbegs ont une grande habileté à exécuter dans un combat le *toulgamah.* — *Id.* 342. برانغارنینك اوجیدا ولی قزیل تولغمه‌غه مقرّر قیلدوق جوانغارنینك اوجیدا قراقوزی تولغمه‌غه مقرّر قیلدوق کیم غنیم کیشی‌سی یاوق کیلکاچ بو ایکی بولاك تولغمه‌غه قویغان‌لار اونك قولدین سول قولدین غنیم‌نینك ارقه‌سیغه یوروکای‌لار à l'extrémité de l'aile droite, nous destinâmes Veli Kizil au *toulgamah;* à l'extrémité de l'aile gauche, nous destinâmes au *toulgamah* Kara Kouzi, afin que, lorsque l'ennemi s'approcherait, ces deux troupes, placées en embuscade, marchassent sur ses derrières par la droite et par la gauche. — *Id.* 416. جهت تولغمه نامزد شدند ils furent désignés pour le *toulgamah.*

تولف occupation, affaire.

تولقامق éprouver de la douleur, de la peine. Conf. تولغامق.

تولقانمق s'efforcer; se tordre de douleur. — تولْقوم vague.

تولکو renard. — تولماچی crieur.

تولمق être plein. — تولولمق être mis plein. — واول اینجولارنی که مغرب دریاسی یاقاسیغه تولولوب دور انتظام رشته‌سیغه چیکادوروز il passe au fil d'un arrangement symétrique ces perles qui abondent sur les rivages du Magreb.

تولَمْق se reposer.

تولو la grêle.

تولوغوم la tempe.

تولوق plein, rempli; peine, travail.

بیینکیم تولا اقادور کوزلاریم یاشین کورکیم
تیراق کیبی‌نی ینکلیغ اقار تولوق بولسا

Si des torrents s'échappent de ma manche, ne vois-tu pas que les larmes de mes yeux coulent comme le tuyau d'une fontaine lorsqu'il est plein?

تولوك vivres; fourrages; mue; payement; doucement. — B. 87. چون قیش یاوقلاشیب ایدی یازیدا آشلیق تولوك قالمایدور ایدی comme l'hiver approchait, il ne restait dans les champs ni grains, ni fourrages.

چمن نینك هر ییغاچ بیر ساریغ قوش
بولوب باری تولك ایامیغه توش

Chacun des arbres de la prairie est un oiseau jaune; tous sont arrivés au jour de la mue.

تولوکوم کی تولوم espèce de refrain entremêlé de pas cadencés, en usage dans les fêtes.

ترکی سرودی بیله سالیب قولوم
قیلسام ادای تولوکوم کی تولوم

Si, balançant mes bras en cadence, tout en chantant une chanson, j'exécute le *toulougoum ki touloum.*

تولوم combat; puits dont on tire l'eau avec une perche de bois; outre; armes.

تولون pleine, en parlant de la lune; couché, en parlant des astres.

مین مو دورمین کیم کورارمین سین تولون آی نینك یوزین
آفرین لار اوشبو بخت وطالع سیّارغه

Est-ce bien moi qui vois ta face belle comme la pleine lune? Ah! je rends grâce à ma bonne fortune et à la planète qui préside à mon sort.

تولونمق se coucher, en parlant des astres.

توله court, petit.

تولی *m.* miroir. Conf. جمجم.

توماغه coiffe, bonnet fourré; capuchon qu'on met sur la tête du faucon; plumes d'oiseau dont les soldats ornent leur tête.

باشیما التون توماغه تاج زر
چون مینی حق بیلا قیلمیش تاجور

Le capuchon d'or qui se trouve sur ma tête est une riche couronne, car Dieu fait aussi de moi une tête couronnée.

توماق rivière.

تومبالاق, تومالاق gros, ramassé en bosse.

طـ تومان dix mille, somme de dix mille dinârs; vapeur épaisse qui s'élève de la surface de la terre; dans ce sens, on dit aussi دومان; division territoriale moindre que le ولايت; nombreux; fond, abîme.

مينك تومن قوش ايلاباں اول يان سفر
اورسا مينك ييل اول هوادا بال وير

Quand bien même un million d'oiseaux, voyageant dans cette direction, agiteraient leurs ailes dans ces régions aériennes pendant mille ans.

B. 161. سمرقند وبخارادا ينه بو نواحى دا ولايتلارنى كيم بير اولوغ ولايت تختى دا بولغاى تومان ديرلار à Samarkand, à Bokhara et dans ces contrées (à Kaboul), les divisions territoriales qui dépendent d'un grand chef-lieu portent le nom de *touman.* — A. G. 97. باتو خان نينك بو يورتلارنى الغانى واوزى نينك وفات بولغانى موندين تومانراك دا ايتيليب تورور le récit des conquêtes de ces pays par Batou-khan et de sa mort a été fait avec bien plus de détails que cela.

تومانكى nom que les Euzbegs donnent à la partie inférieure de chaque chose; culottes de lutteur.

تومانمك devenir riche.

تومپاك inégal, raboteux.

تومروق fers qu'on met aux pieds d'un prisonnier.

تومشوغ bec d'un oiseau; nez; pointe d'une montagne, d'un rocher.

تانك بلبلى تومشوغين توتوب رست
خفّاش قناتلارين قيليب سست

Le rossignol de l'aurore, ayant pris son bec avec force, fit ployer les ailes de la chauve-souris de la nuit.

اوزى خود تاغ تومشوغ ديك آنكا باش
ولى تومشوغ كيم اول بولميش قارا تاش

C'était une montagne dont la tête était en pointe, mais une pointe que couronnait une pierre noire.

باشیغه اول بیرکه سورتوب ایردی قول
بیر قیانینک تومشوغیغی شرح ایتّی اول

Cet autre, qui avait frotté son bras contre sa tête, parla de la pointe d'un rocher.

توملوك épaisseur; foule; plein.

توممق s'enfoncer dans l'eau.

توممك remplir. — توموق qui s'enfonce dans l'eau.

توموزغان escarbot, en arabe جُعَل et خنفسة.

توموشمق s'asseoir triste et silencieux dans un coin.

عشرت ایت کم چرخ الیمدا تفاوت یوق دورور
خواه برم ایچرا سماع ایت خواه کنج ایچرا تو موش

Mène une vie joyeuse; car, aux yeux de la fortune, il est indifférent que tu te livres à la danse dans un festin, ou que tu restes silencieux dans un coin.

تون obscur, ténébreux, nuit; tunique ouverte entièrement par devant.

تیکیلمای تون حسابین کمسه بیلمای
بیریسی هم کیسلمای هم تیکیلمای

Personne ne sait le nombre des kaftans qui sont sans couture; aucun d'eux n'a été ni rogné, ni cousu.

تونلوق habillement. — B. 299. بیرار تونلوق پارچه à chacun un habit.

تونار grande quantité de bois qu'on réunit et dans laquelle on met le feu.

توناکون le jour passé, hier. — A. G. 45. توناکون بلقی دین سوت الیب hier, après avoir trait le lait des juments.

تونامق mettre à nu.

تونبان caleçon. — متولّی هر ییل یوز پوستین یوز کیپنک یوز بورك یوز کفش یوز کونکلاك ویوز تونبان ساتقون الغای chaque année, l'administrateur devra acheter cent pelisses, cent habits, cent bonnets, cent paires de pantoufles, cent chemises et cent caleçons.

تونبك espèce de timbales.

رعد نی دیب بزیدا تنبك اونی
برق کبابی اوتی نینك اوچقونی

Au milieu de son festin le son de la timbale défie le fracas du tonnerre; le feu où rôtit son *kebâb* brille comme l'éclair.

تونپوز roseau avec lequel on fait des nattes fines.

تونغوج le premier-né.

تونقطار gardien de nuit autour de la tombe ou de la demeure des rois.

تونقطار آندا بخت بیداریتك
تانکغه تیکرو کیم خدا یاریتك

Là, ta fortune toujours vigilante est ta gardienne de nuit; toi, dont Dieu est le compagnon jusqu'à l'aurore.

تونك jarre à ouverture étroite, vase pour le vin; froid, gelée.

صوفی ابریقیغه خلل بولدی
باده تونك کیبی بیله بدل بولدی

L'aiguière du sofi fut endommagée; le vin s'altéra comme le vase qui le contenait.

آه واشکی دین ایرور اوت وسو ایچرا عاشق
زاهدا نی غم آنکا کر قیزیق اولغیل کر تونك

Le malheureux amant, par ses soupirs et ses larmes, se trouve à la fois dans le feu et dans l'eau; hypocrite, peu lui importe que tu sois embrasé de chaleur ou gelé de froid!

تونکاریلمك tomber.

تونکتارمك mettre à rebours, retourner.

تونکراغو clochette.

تونکلاق frileux. — تونکلامق avoir froid.

تونکلوك ouverture dans le haut de la tente pour laisser échapper la fumée.

زندان که تنم دورآندا محبوس
هم تونکلوکی هم ایشیکی مدروس

Dans la prison où mon corps est enfermé il n'y a plus trace ni de fenêtre, ni de porte.

تونکمق geler, devenir froid.

تونکور fée, spectre.

تونکوز porc. — تونکوز بالیقی marsouin.

تونکوزلان قورتی, تونکوزلان بوجکی escarbot. Conf. تومورغان.

تونکولوق se geler; avoir le cœur glacé; désespéré.

بو خود ایماس جرم سین ایستارکونکل
کر بو کونکل بولسا سین آندین تونکل

Tu es le cœur qui désire, mais qui ne décide rien; si c'est là le rôle du cœur, tâche d'en faire ton deuil.

عجب عجب مرض کثرتیدین حیاتدین تونکولوب hélas! hélas! sous les coups redoublés de la maladie, il désespère de la vie.

تونکلما تنکری تقدیریدین ای شاه
کوز آچقونجا نی بیلکای سین که ناکاه

Ô roi, ne désespère pas des décrets de la providence, car tu ne sais quel en est l'imprévu, en un clin d'œil.

تونلامک faire nuit, marcher de nuit. — B. 179. نرخ کوتلی تونلاب اوتوب traversant par une marche de nuit la passe de Nerkh.

تونلوك foule; quantité. — A. G. 71. هر ییلدا بیر تونلوك یون رعیتچیلیق آلیب براین chaque année je donnerai, en signe de redevance, une quantité de laine. C'est, je pense, à tort, que l'édition imprimée porte تونلوق, un habillement.

تونغق devenir sombre et obscur, s'obscurcir, en parlant de la vue.

بیر نظردا کوز تونار بیلماس یوزونك ماهیتین
مونجا روشن بولدی کیم اولدور دل وجان اورتاکان

L'œil se couvre de ténèbres pour un seul regard; il ne peut juger de la beauté

de ta figure, car elle brille d'un tel éclat qu'elle brûle d'un feu meurtrier le cœur et l'âme.

تووون jument qui n'a pas encore porté. — A. G. 25. آتينك يا تووننك قوتلو بولسون puisse ton cheval ou ta jument prospérer.

تووورلوغ feutre qu'on déploie tout autour des tentes et des huttes des nomades.

توی fête, festin, réunion joyeuse; essence d'une chose; cheveu, poil. — B. 275. هايونى ولادت تويى قيلينلدى le grand repas pour la naissance de Humaïoun fut célébré. — توی قوشى outarde. —

توياك tas. — توياماك charger, entasser.

تويغار alouette.

تويغارمق rassasier; faire comprendre.

اچ تويغاريبان يالانكنى يايتم
اولدوم ديكانيمدا سنى تايتم

J'ai rassasié les affamés, et couvert ceux qui étaient nus; au moment où je disais : je suis mort, je t'ai trouvé.

خون برميديں جهان اهلى توتوب
اول اوزن تويغارغالى كيرچ قويوب

Les habitants du monde se nourrissaient de son sang; lui, pour les rassasier, se laissa dessécher jusqu'à la moelle des os (fit une brique de son corps).

تويغور rassasié, qui se rassasie vite.

تويقار, **تويغون** oiseau blanc, faucon blanc.

خيل ظلمت زنجى غه توشكان صفا اهلى ايرور
نيتهكم تانك تويغونى قالدى سوروك خفّاش ارا

Les ennemis des gens de ténèbres, ce sont les hommes purs; ainsi le faucon blanc de l'aurore apparaît au milieu de la troupe des chauves-souris.

قارا توزغونى آق تويغون ديسا قارنى بخشى آلور ديماكان مقصّر ياروق كونى تيره تون ديسا شها كورونادور ديماكان مدبر s'il prétend qu'un corbeau

noir est un faucon blanc, quiconque ne dira pas, il attrape très-bien les oies, sera traité avec mépris; s'il dit qu'il fait nuit en plein jour, celui qui ne s'écrie pas : Ô roi, vous avez raison, sera repoussé.

تويلامق fêter; ruer. — B. 436. آتی تویلاب یانیب اوز ایلی نینك اراسیدا ییقیلدی son cheval, ruant, se détournant, s'abattit au milieu des siens. — A. G. 131. آطنینك ساغریسینه تیکدی آط تویلادیدا ییقدی le coup atteignit la croupe du cheval; celui-ci rua et s'abattit.

تویماغور insatiable; qui ne comprend pas.

بو تویماغور کوزومکا دورور کورماکان کیبی
آی دیك یوزیکا نیچه که بو مبتلا باقار

En vain moi, pauvre affligé, je regarde son visage beau comme la lune; mon œil insatiable reste comme s'il n'avait rien vu.

تویمق être rassasié; être plein; comprendre. — B. 289. سو تویوب ایکی نماز اراسیدا کیرکان سولارنی سیر قیلا آتلاندیم l'eau étant à son plus haut point, je montai à cheval, entre les deux prières, pour aller voir l'inondation. — تویدورمق faire comprendre.

تویناق corne, sabot des animaux, ongle.

تویناق ایماس انکلاسام کماهی
یوقیش قدم اوجیغه سیاهی

Si je comprends bien, ce ne sont pas des ongles; il n'y a pas de noir au bout du pied.

توِیناك melon à moitié mûr.

تُوینُك fenêtre.

تویوق espèce de poésie sur le mètre *remel mouceddes maksour,* c'est-à-dire فاعلاتن فاعلاتن فاعلات; informé de, qui s'aperçoit de... Conf. توشوق.

تویولکا mèche de fouet.

تویولمك s'arrêter.

تویوملوق proie.

تیب particule dénuée de sens par elle-même et servant à donner de l'énergie, comme تیب تیك tout droit, très-droit.

تيبِت laine fine.

تيبراچلامق se démener, s'agiter. — B. 285. بير كركني بوزاغوي اوتكا كويوب تيبرچلاب ياتادور ايدى un jeune rhinocéros s'étant brûlé au feu, gisait, en se démenant. Le texte imprimé porte, peut-être par erreur, تيبرخلاب.

تيبراخلامق. — Voy. تيبراچلامق.

تيبراشليك qui se rue, qui se démène.

تيبرانمك, تيبرامك trembler, se mouvoir, s'agiter, frapper du pied.

تيبرا نوايي ونوا ديماكيل
هرني ايماس بولسا روا ديماكيل

Tremble, ô Nevaï, et ne fais pas entendre tes chants; garde-toi de rien dire qui ne soit permis.

تيبراتمك mettre dans l'agitation, dans le désordre. — B. 251. ياغيني تيبراتكاندين سونك après avoir mis l'ennemi en désordre. — تيبراشمك se frapper mutuellement du pied.

تيبَرَك tambour de basque. — تيپرليك terrain battu par les chevaux.

تيپكالانمك se démener, piétiner. — تيپمك ruer, frapper du pied.

تيبِن grande aiguille.

تيبَنْكو le rebord de la selle.

تيپوك ruade, coup de pied.

تاپيب تسكين جفاكرلار ﮕجوى
تيپوكدين تينسا كونكلوم مرزبوى

Si, quand les assauts de ses persécuteurs auront cessé, le territoire de mon cœur est désormais à l'abri des coups de pied.

ط تيپه sommet de la tête; colline élevée. — تيپهليك terrain défoncé et rendu inégal par les pieds des animaux.

تيت وبيت séparé; mis en morceaux.

تیتراتما tremblement.

تیتراق sommet de la tête.

تیتراكوج ornement que les femmes se suspendent au cou ou aux oreilles, parure de la tête; plumet, panache.

صنم دیك قیلیب هوش قصدیدا كوج
باشی اوزره یوق تاج كیم تیمتراكوج

Comme une idole de beauté, il dirige ses coups contre les intelligences; ce n'est pas une couronne qui orne sa tête, mais une élégante parure.

تیترامك trembler.

تیتمك mettre en morceaux; séparer le coton de sa graine.

تیتِنْك pierre précieuse; rubis.

تیتیك se dit d'un homme qui est très-enjoué quand il est malade, et dont l'arrogance et la violence sont extrêmes dans l'état de santé: homme actif et entreprenant, très-habile à faire ses affaires.

عین ضعف ایچرا كوزونككا شوخلیق آیین ایرور
ایلاكیم بیمارلار ایچرا بولور بعضی تیتیك

Dans le comble de la faiblesse ton œil se pare des dehors de l'arrogance; de même que parmi les malades on en remarque qui sont enjoués accidentellement.

ایركیشی ایمكاكدا تیتیكراك بولور
سرچه نیچه سینسا ایتیكراك بولور

L'homme, digne de ce nom, voit sa capacité s'accroître dans les difficultés; plus le verre se brise, plus il devient aigu.

تیر sueur.

ایماس هر یان اقار سولار بیله ییر
كه ییر هر یان ایسیغدین آقیزور تیر

Ce n'est pas la terre avec des eaux courantes, qui se présente de tous côtés; c'est la terre qui sue par tous les pores sous l'action de la chaleur.

انجم ایرماس تیر دور آهم اوتیدین کوك سقفیدا
وه که بو تیردین بنای قالمادی نم بولماغان

Ce ne sont pas les étoiles qu'on voit sur la voûte du ciel, c'est la sueur qui perle au feu de mes soupirs; hélas! il n'est point de mur qui ne devienne humide au contact de cette sueur.

تیرا branche d'une famille, d'une tribu.

تیراجی tuyau, conduit.

بینکیم تولا اقادور کوزلاریم یاشین کورکیم
تیراج کیبی نی ینکلیغ اقار تولوق بولسا.

Si des torrents s'échappent de ma manche, ne vois-tu pas que les larmes de mes yeux coulent comme le tuyau d'une fontaine lorsqu'il est plein?

تیراك peuplier blanc; pilier d'une maison, d'une tente.

تیرامك établir; poser; dresser.

تنی قیلغانلار قوروق جسمیم هلاك وضعیفی
تن غه کونکلومدین تیرالکان هر طرف پیکان کورونك

Ô vous qui avez perdu et ruiné mon corps desséché, voyez les traits qui se sont posés de tous côtés sur mes membres, en partant de mon cœur.

تیربانمك s'agiter, s'ébranler. — B. 496. یاو بیرنی برانغار طرفیدین تیربانیب l'ennemi s'ébranlant du côté de notre aile droite. — *Id.* 498. تیربانیب غنیمغه چاله کیلتوردیلار s'ébranlant, ils chargèrent l'ennemi.

تیرساك lien; jointure du bras, coude.

تیرَك empêchement, obstacle.

تیرکاك interrogation; feutre de la selle, coussin qu'on place sous la selle; chose à recueillir, à ramasser.

تیرکامك réprimander; retenir; interroger, s'enquérir; planter en terre un morceau de bois, un pilier; donner de l'appui, protéger.

خلایق هر نی قیلسا تیرکاماك یوق
نی قیلغاننی یامان قیلدینك دیماك یوق

On n'empêchait personne d'agir comme il le voulait; quoi qu'il eût fait, on ne disait à personne : Tu as mal fait.

نی یول کیم بار ایدی ایلاب کمینلار
کمینکهلاردا قویدی اهل کینلار
که تیرکاب بارغان وکیلکان کیشی نی
تفحص ایلابان هرکیم ایشینی

Sur toutes les routes qui existaient, plaçant des embuscades, il établit dans ces embuscades des hommes aux desseins hostiles, avec mission d'interroger les allants et venants et de s'enquérir des affaires de chacun d'eux.

یانا اول کیم تواق بیکلاریکا حکم بولسا کیم یاتیش ایلین تعیین مضبوط قیلیب یاتیش تواقسی هرکون آلارنینك کیلکانین کیلماکانین یخشی تیرکاسا ou bien encore, dans le cas où ses hauts commissaires auraient reçu l'ordre de désigner des hommes pour faire la garde de nuit, le chef de cette garde s'enquerra avec soin de ceux de ces hommes qui se seront rendus ou ne se seront pas rendus à ce service.

جسمی اویون ایلابان اول یوك نکون
تیرکابان اول اویکا عصادین ستون

Quand ce fardeau fait pencher l'édifice de son corps, il donne à cet édifice chancelant l'appui d'un bâton.

درد کورکیم دیو سیرتلار بیله دور اول پری
کرچه باراندین ملك خیلیغه دایم تیرکاکیم

Quel dommage que cette *péri* s'associe avec des *divs*, quoi que je fasse pour protéger la troupe des anges contre la furie de l'orage.

تیرکشمك marcher en file, à la suite l'un de l'autre.

تیرکوزمك donner la vie à... rappeler à la vie. — A. G. 178. اولتورسفکر

دا سیز بیلورسیز وتیرکورسنکزدا سیز بیلورسیز c'est à vous de décider si vous nous ferez mourir ou si vous nous donnerez la vie.

تیرلامك transpirer. — تیرلَتّمه sorte de maladie, *suette?*

تیرلیغ instrument avec lequel on tourne le moût dans la chaudière.

تیرم grande dame.

تیرما cueilli; ramassé. — B. 321. بیر تیرمدیك یاییله بیرکیمك نینك قولتوغیغه آتّیم avec un arc qui se trouva sous ma main (qui était comme une chose recueillie, ramassée), je décochai une flèche au défaut de l'épaule d'un cerf.

تیرمك recueillir, ramasser. — ایاغینی تیرمك se roidir contre. cueillir

کیم سوزنی تیریب ایتقوق آغزیغنه بیرکای
مالك آنی دوزخ اوتی نینك دودیغه تیرکای

Celui qui, recueillant les paroles des autres, en fera la pâture de sa bouche toujours prête à parler, l'ange le recueillera lui-même pour le livrer à la fumée du feu éternel.

یوزی کلزاریدین چون ورد تیرکونك
نی ایتای کیم اوزونك انصاف بیرکونك

Puisqu'il faut que tu cueilles des roses sur le parterre de sa figure, que dirai-je? il faudra bien que toi-même tu lui rendes justice.

تیرمامق frapper de la griffe, de l'ongle, égratigner, gratter; envelopper.

کویی دا ایتلار مینی که تیرمابان که تیشلابان
ضعف دین اولکاندا بیر بیردین اوزار سودرابان

Les chiens, dans sa rue, tantôt m'égratignent, tantôt me mordent; quand je succombe, à bout de forces, ils s'arrachent mon corps l'un à l'autre, en le tirant violemment.

وقاتل قرغه ییرنی تیرماب منقاری بیله قازیب مقتولنی دفن قیلدی la corneille, à qui était demeuré l'avantage, gratta la terre, la creusa avec son bec et ensevelit son ennemi vaincu.

اورکاجی شیباقته جلنی تیرماب
تومشوغینی رشته بیرلا چیرماب

L'araignée, enveloppant de sa toile la plante appelée *chibâk* (absinthe), lui couvre la tête avec ses fils.

تیرماشمق, تیرماغمق arracher avec l'ongle ou la griffe; grimper, en s'aidant des ongles ou des griffes.

تیرناق ongle.

تیری peau des animaux et des fruits.

ایتی تیری زجتی دین آریب
اعضاسی خراشی دین قیزاریب

La chair et la peau s'étaient séparées sous la violence des coups qu'il avait reçus; ses membres étaient devenus rouges par l'effet des égratignures.

تیریق espèce d'absinthe.

تیریك vivant, vif, agile. — تیریك بوستانیدین کیم ادنی نیلوفرین سپهر اخضر بیله تینك توتسا بولماس il n'est personne dans le jardin des vivants qui prise l'humble nénufar à l'égal du ciel verdâtre. — تیریکلیك action d'être vivant, vif. — B. 25. آنینك تیریکلیکیدا سلطان احمد میرزا اوزکا حرمغه بارماس ایدی de son vivant, sultan Ahmed-mirza n'avait pas de rapports avec d'autres femmes.

تیریکلای en vie.

تیریل âme, vie.

تیریلمك vivifier. — تیریلك être vivifié.

اکر عفو جرمومغه شامل دورور
تیریلماك منکا اسرو مشکل دورور

Si le pardon couvre mes péchés, être rendu à la vie me serait pénible.

تیریم épi qui reste dans les champs après la moisson; tige; brin; fil. — تیریمجی glaneur.

تیرینك profond.

قالین کشتی اولغاندا جنبش نمای
تیرینک بحر بولدی غرنبش نمای

La puissante embarcation s'étant mise en mouvement, la mer profonde fit entendre un mugissement formidable.

تیز rapide, prompt; genou.

کفین آغزی بیلا مفلس دم ایلاب
ایکی تیز کوکسی ایچرا محکم ایلاب

Le pauvre, soufflant dans sa main avec sa bouche, serrant ses deux genoux contre sa poitrine.

تیزلیك genouillères. — A. G. 8. یوتلیك وتیزلیكلی muni de cuissarts et de genouillères.

تیزك fumier des animaux; bruit qu'on fait avec sa bouche en se moquant.

تیزکاك chameaux attachés à la file les uns des autres.

تیزگین bride d'un cheval.

تیزکینمك, تیسکینمك s'éloigner, s'écarter, se ranger.

تیزلامك hâter; pousser avec les genoux.

تیزمك enfiler des coquilles, ranger en files.

تیش dent; instrument de fer dont se servent ceux qui travaillent le lin. — تیشاو entraves. — تیش تابان sandales. — تیش سورکو cure-dent.

تیشکاری renversé, à l'envers. — بو نو آراسته قیلغاندیص سونکرا جنبر شاخ یوزغه اوای‌کا تیشکاری میندورکای‌لار وشهرنینك کوی ومحلاتیغه کیزدورکای‌لار quand on l'aura parée de cette manière, le front ceint d'un bandeau, on la fera monter à l'envers sur un bœuf bon marcheur, et on la promènera dans les rues et dans les quartiers de la ville.

تیشلامك prendre avec les dents.

تیشمك faire un trou; délier, dénouer.

نی نوع سیکریمایین عشق ارا کە باغریم وکونکلوم
فراق ایکنەلاریدین اوتا اوتا تیشیلیب دور

Comment pourrais-je ne pas me démener dans l'amour que j'éprouve, puisque mes entrailles et mon cœur ont été percés à la longue par les épingles de la séparation?

رحم ایتیب تیشکالی اوزآتمیش ایلیك
کە اولوکمو ایکین بو یوقسا تیریك

Saisi de compassion il avança la main pour le délier lui-même, voulant voir s'il était mort ou s'il vivait encore.

تیشوك trou.

تیشی femelle.

تیغریق ruelle.

تیغە barrière, barricade, ce qui sert à boucher — B. 45. میرزا طهارتکا کیرکان اوینینك آرتا طرفیدا خشب بیلە تیغە قوپارغان ایشیکی بار ایکان sur le derrière de la maison dans laquelle était entré le mirza pour satisfaire ses besoins, il y avait une porte où l'on avait élevé avec du bois une barricade.

تیفتیك, تیفتی charpie.

تیقمق remplir, entasser; refouler en désordre. — B. 277. پیاده لارنی قورغانیغە تیقیب فصیل توبیکە تیکوردیلار refoulant en désordre les piétons vers leur citadelle, ils les firent arriver au pied du rempart. *Id.* 96. ایناناغین دوستونکغە سامان تیقار پوستونکغە ne te fie pas à ton ami, il emplira ta peau de paille. — تیقیلمق s'entasser, s'accumuler, se ramasser. — B. 295. جوانغار کیشیسی تنکیلاردین اوتوب دروازەغە تیقیلیب l'aile gauche ayant traversé les défilés, vint s'accumuler auprès de la porte. — *Id.* 373. غنچەدیك تیغیلغان تاشقاریغی برکلاری سبزراق les feuilles du dehors qui sont ramassées comme celles du bouton de rose sont d'un vert très-prononcé.

تیقیلیش action de s'entasser, presse, foule; épais; étroit. — B. 234. اندااق غلو ایدی کیم تیقیلیشدا بعضی نینك اوچ تورت قدم یول ایاقی یرکا تیکماس ایدی il y avait un tel empressement que, dans la foule,

les pieds de quelques personnes ne touchaient pas la terre, sur un espace de trois ou quatre pas.

تیک silencieux; droit; seul, isolé; fond, base; en dessous; plût à Dieu que... comme, à la fin des mots.

تیک اولتورغاج هواين قیلدی نوروز
ایتارلاردی آتن بادرد وبا سوز

Nevrouz, assis silencieusement, s'entretenait dans sa passion; eux, répétaient son nom dans les transports de leur douleur.

کل ای ظالم نی بی انصانلیق دور
یاراتغانغه توکل قیل تیک اولتور

Allons tyran! que signifie une pareille injustice? Mets ta confiance dans ton créateur et ne dis mot.

A. G. 161. اوزی‌نکیز تیک تورونك vous-mêmes, tenez-vous droits. — *Id.* 59. ای سید تیک تورغیل ô Seïd, tiens-toi tranquille!

آزادەلار اولدی تیز رفتار
تیک قالدی قفسدا بیر گرفتار

Ceux qui étaient libres se mirent à marcher d'un pas rapide; un prisonnier resta seul dans la cage.

تیک توتمق tenir droit, planter. — B. 457. التی‌یتی قاری ییغاچ‌نینك توبینی بیر لولی بیلیکا قویوب ییغاچینی تیک توتوب un saltimbanque, plaçant sur ses reins le bout d'une perche longue de six ou sept coudées qu'il tient toute droite.

تیکاك sarment.

تیکالاشمك jeter un coup d'œil rapide; se tenir droit.

تیکان épine, plante qui croît autour de Karchi et sur laquelle on recueille la manne.

تیکلدی bottine faite de cuir et de feutre.

تیکرا cercle; côté.

اُیله زنجیر جنون رسواسی منین کیم هر زمان
تیکراما فرهاد ومجنون دین بیغیلیش بیر سوروك

Je suis si notoirement connu comme chargé des chaînes de la folie qu'en tout temps une troupe de *Ferhâd* et de *Medjnoun* est réunie autour de moi.

تیکرانمق tourner, circuler.

تیکرجك roue. — A. G. 113. ارابه نینك تیکرجکینه تمور قابلاتیب ayant fait revêtir de fer les roues de l'*araba*.

تیکرو fin, extrémité; jusqu'à.

قضادین بولغالی عالم بناسی
آنکا تیکرو که بولغای انتهاسی

Depuis que le monde existe par la toute-puissance du destin, jusqu'au moment où il finira.

تیکشامك réunir, rassembler.

هرنی که اوکسوتسانك آلور چاغدا نرخ
عرض کونی بارچانی تیکشار بو چرخ

Tu as beau vouloir diminuer le prix des choses au moment où tu les achètes, le ciel réunira tous les comptes, au jour de la manifestation universelle.

تیکلامك élever, ériger.

تِیکمك coudre; planter en terre un pieu, un arbre; clouer, rendre immobile; rester indécis, immobile; errer. — تیگمك atteindre avec quoi que ce soit; heurter contre; arriver, parvenir; valoir.

بیلگاچ اول سوزنی خاطر پاکی
تیکتی ایکی قولین آتیب خاکی

Lorsque son esprit pur eut compris ces paroles, il lança de la terre et cloua ses deux bras l'un contre l'autre.

تیکاك اوچون جسم واوچورماقغه باش
آندا قیلیب تعبیه کوب اوق وتاش

Ayant ainsi préparé beaucoup de flèches et de pierres, les unes pour percer le corps, les autres pour faire sauter la tête.

بولوب کوب کدایی ایش احداث آنکا
تیکیب بهمنی ملك میراث آنکا

Tandis que le sort l'avait fait pauvre et impuissant, il lui était arrivé en héritage un royaume considérable.

چو تیکتی اول خدنك برق آثار
ییقلدی بو خدنك افکن نکونسار

Lorsque cette flèche, rapide comme l'éclair, parvint au but, ce décocheur de flèches tomba à la renverse.

بحرغه بیر ولوله واضطراب
کیم تیکیب اختر یوزیکا هر حباب

Il se fit dans les flots de la mer un tel bouleversement que chaque bulle d'eau atteignit la face des astres.

آغزینکا تیکماس عذارینك بیرلا سوز
بولادی خورشید بیرلا ذرّه تینك

La parole ne peut donner une idée ni de ta bouche ni de ta joue; de même qu'un atome ne saurait lutter contre la splendeur du soleil.

B. 214. ییکیرمه تورت رباعی وزنیده تورت وزنده غلط قیلیب تور بعضی بحورنینك اوزانیده ا هم تیکیب تور il s'est trompé sur la nature de quatre des vingt-quatre *rubâïs :* il a erré également sur la mesure de quatre pieds.

هر لحظه تیکیب آنی تفکّر
اوز حالتیغه ایتیب تحیّر

A chaque instant, le cours de ses réflexions le rendant indécis, il restait plongé dans l'étonnement sur sa situation.

اول ساریغ تونلوغ ایرور تورغاندا تعظیمغه تیك
شعله کیم خاشاکنی کویدورکالی بولغای بییك

Ce personnage, à tunique jaune, tiens-toi immobile pour lui rendre honneur; c'est une flamme qui s'élève pour consumer les herbes qu'elle atteint.

تیکلمك être cloué, attaché, s'attacher à.

ای نوایی سعی ایله چون وصل حاصل اولمادی
یار لطفیغه تیکیل ایمدی وغیریدین تونکول

Ô Nevaï, puisqu'en dépit de tous tes efforts tu n'as pu être réuni à l'objet de ta passion, attache-toi à sa générosité et désespère de tout le reste.

تیکشمك coudre ensemble. — تیکشمك faire échange, permutation; arriver l'un à l'autre, se rencontrer; combattre.

تیکوچی qui plante, qui raffermit. — B. 408. حکایت دیکوچی وزرانینک ولایت تیکوچی امرانینک les vézirs qui sont chargés de rapporter des exemples, les émirs qui doivent raffermir l'autorité.

تیکورمك faire arriver. — B. 498. اوزلارینی یقین هم تیکوردیلار ils arrivèrent (se firent parvenir eux-mêmes) tout près. — *Id.* 42. قیلیچ تیکورور il fait arriver le sabre, c'est-à-dire, il s'escrime parfaitement du sabre. — *Id.* 50. پیازی تیکوردی il joua bien de la masse d'armes.

تیکه Bouc. Voyez تکه. — B. 9. داغ دامنهسی جهتیدین بو دریا انداق تار اتارکیم روایت قیلورلارکیم اول یردین تکه سیکریکان دور resserré entre les montagnes, le fleuve est si étroit qu'on dit que, dans ce lieu, les boucs sautent par dessus. — *Id.* 272. دهللار چالیب قیلیچ اوینتاب تیکه قیلا یازدیلار battant les tambours, brandissant les sabres, ils furent près de cabrioler.

تیکّه pièce; تیکّه تیکّه en pièces.

تیکیر rond, cercle. — تیکیرلاك chose qui roule, roue.

تیکیرلامك rouler. — تیکیرلاشمك، تیکیرلانمك se rouler, se vautrer.

تیکیرمان moulin. — تیکیرمه arrondi.

تیکیزمك toucher, tâter.

تیکیس tronc; fin; fond.

تیگیس égal.

تیکیش couture. — تیگیش action d'arriver, de se rencontrer, de combattre; valeur. — B. 314. علی مسجد سویی تیگیشیدا توشولدی nous campâmes à l'embouchure de la rivière Ali-Mesdjed. — Le

texte porte, mal à propos, si je ne me trompe, تيقيش. — تيگيشجه au moment de se rencontrer; en quantité suffisante.

بو ميعاد ايله جمع ايلاب سپاه
تيگيشجا باريغه بيريب خرج راه

Ayant réuni son armée dans ce lieu de rendez-vous, il donna à tous, en quantité suffisante, de quoi subvenir aux frais du voyage.

تيكيليك cousu.

تيكين jusqu'à.

سوغهجا خارا بيله بنياد آنكا
كوككا تيكين بارهٔ پولاد آنكا

Ses fondations, assises sur la roche la plus dure, descendent jusqu'au fond des eaux; ses remparts d'acier s'élèvent jusqu'aux cieux.

تيل plume; langue.

تيلچى éclaireur. — B. 450. بولارنينك تيلچىسى موندااق خبر كيلتورور كم leurs éclaireurs apportent la nouvelle que.....

تيلاك besoin; demande; désir, souhait.

تيلامك, تيلاشمك demander, rechercher, désirer.

مقصودلارين چو ايلاپان فاش
پاسخ تيلاى ساليب قوىي باش

Lorsqu'ils eurent fait connaître le but de leurs désirs, demandant une réponse, ils baissèrent la tête.

دلبرا توشتوم ايلينكدين تيلامين
سيندين اوزكانى جهاندا تيلامين
كر رقيبينك توشسه مينينك قولوما
ارقاسيدين تاسمالار كوپ تيلامين

Ô ma belle, je ne suis plus en ton pouvoir, mais je veux y rentrer, car je ne désire pas dans le monde d'autre maîtresse que toi. Si jamais le jaloux qui t'observe tombe entre mes mains, je découperai sur son dos de nombreuses lanières de cuir.

بیرکون اوچکوسی غایب بولغان جهتدین آنی تیلایی اول چاه باشیغه کیلدی un jour que sa chèvre avait disparu, il se mit à sa recherche et arriva auprès du puits.

تیلاچی mendiant.

تیلاو valeureux, brave.

تیلبه fou.

تیلبه‌رامك devenir fou.

تیلبه‌راب ایتکان کونکلنی ایستادیم هر یان باریب
کوه ووادی وبیابانلارنی بیر بیر اختاریب

En proie à la démence, j'ai cherché de tous côtés mon cœur égaré; j'ai fouillé successivement les montagnes, les vallées et les déserts.

ای کونکل تیلبه‌رادینك ایمدی نی تدبیر سنکا
اول پری زلفینی کر قیلماسا زنجیر سنکا

Ô mon cœur, maintenant que tu es devenu fou, que feras-tu, si cette *peri* ne te fabrique pas une chaîne avec ses boucles de cheveux?

تیلکورمك se tenir fixe, cloué.

تیلماج drogman, interprète. — A. G. 79. بو سوزنی سنکا چنکیز خان ایتدیمو یا تیلماج ایتدیمو est-ce Djenguiz-khan qui t'a dit cela ou bien un interprète?

تیلمك trouer; diviser en petits morceaux.

تیلمورمك se fatiguer à regarder, prolonger ses regards; attendre.

سو یاقاسیدا تیلموروب یولداش
عکس یانکلیغ چوموردی اول سوغه باش

Tandis que, placé sur le bord de cette eau, il regardait dans l'attente de ses compagnons, sa figure se réfléchissait, plongée dans l'onde.

تیلوك trou.

ایسکی سه بیچی باشی دا کولکولوك
دام کیبی باشدین ایاقی تیلوك

S'il vient à vieillir, les rides rient sur sa tête; de la tête aux pieds il est troué comme un filet.

تیلیك traces des pas d'un cheval; indication placée sur la route.

ط تیلیم tranche. — تیلیمغاج un petit morceau, un peu.

تیلین troué; divisé en morceaux. — تیلین تیمین tout en morceaux.

خلق فروزی ایدی وعامّه یول
کیلگان ایزی بیرلا تیلین ایردی یول

Le peuple affluait de tous côtés et tout le monde était en marche; la route était toute trouée sous les traces des passants.

تیم édifice voûté. — تم تم goutte à goutte.

طفل اوراق اوزرا بیر بیر برك گل تیزگان کیبی
نامهٔ هجران ارا تم تم سرشکم قانی دور

Le sang de mes larmes, qui tombe goutte à goutte sur la lettre des adieux, est comme ces feuilles de rose qu'un enfant range symétriquement sur des feuilles de papier.

تیمار juridiction ou fief d'un ordre inférieur.

تیماغور compatissant; faible, languissant.

تیماغور اغیار ظاهر ایلابان کوب اضطراب
هجر ارا قتلم اوچون میندین کونکل تیندوردوکوز

Mes rivaux tombent en défaillance, en laissant voir une grande agitation; vous avez rassuré mon cœur sur la triste fin qui m'attendait dans l'isolement.

غنچهٔ خندان باریب کونکلومدا قالدی خارخار
تیماغور جانیمغه آنسیز دنیادا بناری نی بار

Adieu le bouton de rose souriant! il n'est resté dans mon cœur que les épines; à part ce qui la charme, qu'y a-t-il dans le monde pour mon âme languissante?

تیمسی تیب ça est ou ça n'est pas.

تیمن aiguille à sac.

تیمق empêcher, retenir, arrêter.

تیماغیل دیوانه کونکلومنی که رسوا اولما دیب
عاشق اولغایمو ایدی اول تیلبه رسوا بولسا

Ne cherche pas à empêcher mon cœur en proie à la démence de s'afficher publiquement; ce pauvre fou serait-il amoureux, s'il craignait pour sa réputation?

شاه رازینی اسراماقدا تیلین تیماغان باشی باریب celui qui ne retient pas sa langue pour garder les secrets du roi, sa tête s'en va.

تونی میخی بیله سانجیب سمك نی
تیمیب نوکی بیله دور فلك نی

Piquant avec la pointe qui garnissait le bout de sa lance le poisson sur lequel repose la terre, arrêtant avec son dard aigu la révolution du ciel.

ایشیتکاچ عشق وعاشقلیق سرودین
تیما الماى کوزیدین اشك رودین

Quand il entendit résonner à son oreille la mélodie de l'amour et de la passion, il ne put retenir le déluge de larmes qui s'échappait de ses yeux.

تیمور fer. — تیمور تیکان espèce d'épines de fer ou d'acier, à quatre côtés, qu'on jette sur la route de l'ennemi. — تیمور قازوق coin de fer; l'étoile polaire. — تیمور قانات espèce de canard.

تیمیل barque.

تینترکلمك trébucher. — تینج tranquille, reposé, paisible.

کافر ومؤمن سارى تیلسانك ساغینج
نی آنکا یأس ونی مونینك کونکلی تینج

Si tu portes ta pensée vers l'infidèle et le musulman, sache que le premier n'a pas le désespoir, et que le cœur du second n'est pas libre d'inquiétudes.

A. G. 127. اورکنج آبادان وخلق تینج بولدى Ourguendj était florissante et le peuple était paisible.

تینغو séjour; repos, pose. — تینق posé, reposé.

تینقلامق clarifier.

تینگ égal, pareil.

چون چلدین بیردی آیین بهار
بولدی تینگ میزانیدا لیل ونهار

Lorsqu'il fit sortir du bélier le retour périodique du printemps, la nuit et le jour furent égaux dans sa balance.

تینگناشمك, تینگتاشتورمك, تینگشامك, تینگشتورمك peser, mettre en balance.

تینگالمك être égal. — تینگالاشمك chercher à égaliser, s'égaler réciproquement. — تینگتاش égal, pareil; compagnon.

تینگری Dieu.

تینگلامق entendre, écouter. — تینگلامك aplanir.

تینگلایی bout de nez.

تینگمك peser; considérer.

تینگو étrier.

تینگیز la mer.

تیمغور instable, faible, sans force.

هر قوروق شاخ اولدی دشت اوزرا صبادین حله پوش
تیمغور جسمیم جنون وادیسیدا عریان هنوز

Chaque rameau sec, dans la plaine, s'embellit au souffle du zéphyr; quant à mon corps affaibli, il reste nu dans la vallée de l'égarement.

تیمق se reposer; parler; tomber de fatigue.

نیچه آهیم دودی دیك كوینكدا هر یان ایلانای
كرد دیك كیم تینسا ییل اول ییردا هم بیر دم تینای

Comment, après avoir tourné de chaque côté dans ta rue, comme la fumée de mes soupirs, m'arrêterais-je un instant dans cette même place, comme la poussière lorsque le vent se calme ?

مضاعف دیدی كیم بیرینك كنج دین
كه ایل تینگدی بوتكاركالی رنج دین

Il dit : Donnez aux soldats une double part de ce trésor; car, ils ont eu à supporter de cruelles fatigues pour accomplir cette entreprise.

دیسانك كیم تیغماغای اول یولدا كامینك
ساناغلیغ كام ایله بولسون خرامینك

Si tu dis que ton ardeur ne faiblira pas dans cette voie, conduis-toi, au moins, avec la plus grande circonspection.

تینددورمق faire reposer; faire parler.

چو ایل فكرینی كونكلیدین تیندوروب
یوروش حكمینی ایلكا جر بیتكوروب

Lorsqu'il eut soulagé son cœur des préoccupations du gouvernement, des messagers firent parvenir aux soldats l'ordre de se mettre en marche.

تیورامك coudre; embrocher; s'enfoncer.

تیوراب ایاغیغه آنینك هر تیكن
هر تیكن اوستیدا مكرّر تیكن

Chaque épine s'enfonçait dans son pied; les épines s'accumulaient sur les épines.

تیورولمك, تیورالمك être cousu, piqué.

كیجه افغان قیلماسام تانك یوق بیر او كیم كونكلیكا
هجر اوق تیورولدی مشكل دور قاتیغ اورماق دمی

Si je ne gémis pas la nuit, il ne faut pas s'en étonner; celui dans le cœur duquel s'est enfoncée la flèche de la séparation, il lui est bien difficile de respirer.

تیوراتمك tordre; enfoncer dans.

تیوروك rond; tige de bois ou de fer qu'on assujettit fortement au milieu de la pierre inférieure d'un moulin à bras; tordu; courbé; fiché.

شیخ نینك ایلاكه عاشقغه ماموغ استیدا داغ
تیوروك رقعهلار استیدا تیكیلمیش درمی

Ces brûlures, qui sont sous le coton, ce sont les direms fixés à la ronde sous les placets que le cheïkh adresse à un tel amoureux.

تیوه chameau. — وآتغه ایكار اول یاسادی وتیوهنی یوكا اول كموردی il

façonna des selles pour les chevaux et appliqua les chameaux au port des fardeaux. — تیوه تیکانی espèce d'épine sur laquelle on recueille la manne. — تیوه قوشی autruche. — تیوه تورنا espèce de héron. — B. 363. ینه سارس دور هندوستاندا بولغان ترکلار تیوه تورنا دیدورلار vient ensuite le *saras* (espèce de héron), que les Turks, résidant dans l'Indoustan, appellent *tivé-tourna*. — تیوه تاپانی plante d'une odeur fétide. — تیوه جیبك insecte qui ressemble à la sauterelle.

قییت empêchement, défense.

چ et ج

چه, جه, جا jusqu'à; poids; quantité; à l'égal de.

فاختەدین قمری وبلبلکاجا
بلکه شجر یافراغیدین کلکاجا

Depuis le pigeon ramier jusqu'à la colombe et au rossignol; bien plus, depuis la feuille des arbres jusqu'à la rose.

کمان قیلمان خطاکاری اوزومجا
خطا هم سربسر تاپمان سوزومجا

Je ne pense pas qu'il y ait un pécheur comparable à moi; je ne trouve même pas de péchés qui puissent être comparés à mes paroles.

اوزکاجه d'une manière différente. — سونکجه, اردیجه à la suite de.....

چاپ déguisement; fraude, mensonge.

چاپا don, cadeau.

چاپاغان qui court toujours.

چاپاق petit poisson.

چاپالامق frapper de la main et du pied; s'agiter.

چاپان vêtement plein de pièces, haillons; courant; coupant la tête.

كفش ايرور اوشبو يارلمش تابان
خلعتم اوش ايسكى ياماغليغ چاپان

Je n'ai d'autre chaussure que la plante de mes pieds, qui est blessée; je n'ai d'autre vêtement que ce vieil habit couvert de pièces.

خوب بيرتوق تون بيله هم خوب كل ياماغليغ چاپانى بيله محبوب une belle personne, fût-elle couverte d'une tunique déchirée, n'en serait pas moins belle; la rose est toujours belle, malgré sa robe faite de pièces et de morceaux.

b چپاول, چاپاوق qui se précipite contre l'ennemi, qui pousse son cheval contre lui; invasion, incursion; courrier, postillon. — A. G. 72. تركانلارنينك محله سيكا چاپوول سالديلار ils firent une course subite contre les faubourgs des Turkomans.

ر چاپچى cardeur de coton; homme qui a recours aux déguisements.

چاپدوق fin; but. — B. 401. چريكنينك چاپدوقى قيلماقته توردوق nous nous arrêtâmes pour donner des instructions à l'armée (pour déterminer son but).

چاپغور vent et pluie.

چاپغورامق souffler en tempête, se déchaîner, en parlant du vent, de la neige, de la pluie.

چاپغولاش combat, violence, action de se frapper à coups d'épée. B. 50.

چاپغولامق faire des armes, battre. — چاپغولاشمق s'entre-frapper à coups d'épée, se battre. — B. 17. ياسى كيجيت اوروشيدا هم يخشى چاپقولاشتى au combat de *Yaci-Kidjit*, il se battit très-bien.

چاپغولين combat à l'épée.

چاپقون, چاپغون irruption, vent violent, trombe de neige; cheval noir aux allures rapides; combat; avant-garde.

جودى خانى بيله خيلى دين اون ساليب
چمن كشورى سارى چاپقون ساليب

Le khan du mont Djouda, faisant entendre la voix des escadrons de l'ouragan, fit irruption dans le domaine des prairies.

دی شاهی شبیخونی دین اوت زردشتی نینک خیلی منقل قورغانی دا حصاری وبهمن چریکی چاپقونی دین شراره مژده‌کی نینک سپاهی تون قاراکوسی ایچرا نهان par suite de l'attaque nocturne du roi de l'hiver, la troupe du Zoroastre du feu a été emprisonnée dans la citadelle du réchaud; et, à cause de l'invasion de l'armée de Behmen, les soldats du Mujdek des étincelles ont disparu dans l'obscurité de la nuit.

بو حالتدا کویا قارا تون ایمیش
آنینک الییدا ییل وچاپقون ایمیش

Il semblait alors qu'une sombre nuit se répandait de toute part avec son cortége de vent mêlé de pluie et de neige.

چاپغونجی qui fait une incursion.

چاپقالمق s'agiter, se démener.

چاپقودامق faire rage. — B. 246. نمازخفتن غه چه قار انچه چاپقوداب یاغدی کیم jusqu'au moment de la prière du soir, la neige tomba à tel point, en faisant rage, que..... Peut-être faut-il چاپقوراب.

چاپمق se hâter, courir, faire courir; frapper à coups d'épée; couper.

قتل ایشی کا چون یانیدین چیکتی تیغ
باشین آنینک چاپماق اوچون نی دریغ

Puisqu'il a tiré le glaive meurtrier pendu à son côté, pourquoi refuserait-il de lui couper la tête?

دیدی ایمدی قیلینک نی کیم قیلورسیز
اسارسیز بار چاپارسیز سیز بیلورسیز

Il leur dit : Faites donc ce que vous pourrez faire; suivant que vous le jugerez à propos vous pendrez ou vous décapiterez ceux que vous trouverez.

قدم قویدی وکیردی قصر ارا تیز
کفی دا دیو چاپقان تیغ خونریز

Il posa le pied à terre et entra vite dans le château; dans sa main, une épée meurtrière qui avait coupé la tête des *divs*.

چاپقودیك de manière à courir. — B. 174. بو تاغلارنینك اوستی تمام ات چاپقودیك هموار دور le dessus de ces montagnes est assez uni pour qu'un cheval puisse y courir. — چاپتورمق faire courir.

کیشی بانوغه چاپتوردی شتابان
که قیلدی سیر عزمی ماه تابان

Il fit courir en toute hâte vers Bânou un messager qui dirigea sa marche vers cette lune brillante.

چاپیشمق courir à l'envi l'un de l'autre.

چاپیشتی هر کیشی بیر ساری تورمای
یاریم ساعت توروب بیر دم اوتورمای

Chacun d'eux se mit à courir à l'envi dans une direction; pas un ne s'arrêta une demi-heure ni ne s'assit un instant.

چابوق bord du vêtement.

چاپوق marqué d'un coup, d'une balafre. — B. 50. یوزینکا چاپتیلار موندین سونك ابراهیم چاپوق دیرلار ایدی on lui taillada la face; depuis ce temps, on le nomma *Ibrahim le tailladé.*

چات broussailles, taillis.

چاتاغ cercle qui soutient la tente; planche garnie d'un trou qu'on passe sur le pilier de la tente; associé, joint.

چاتال fourche, fourchette.

چاتاله morceau de bois sur lequel on trace des lignes pour faire des comptes.

چاتقال sol d'une vallée; sommet inégal.

چاتلاغوج fruit du lentisque.

چاتلامق crever, se fendre. — چاتلاو tenailles.

چاتما engin de chasse ou de pêche; tente noire et ronde.

چاتمق attacher deux choses ensemble, se lier, s'engrener, se rencontrer.

چاتی trépied auquel on suspend une outre.

چاتیلدو fente.

b چادر pavillon; tente; manteau, enveloppe; espèce de moineau.

b جار, جر bruit, son; appel, convocation; messager; ravin escarpé.

چو ایل فکریدین کونکلینی تیندوروب
یوروش حکمینی ایلکا جر بیتکوروب

Lorsqu'il eut soulagé son cœur des préoccupations du gouvernement, des messagers firent parvenir aux soldats l'ordre de se mettre en marche.

B. 139. جارلاردین چیقیب دشت بیرکا چیقتوق sortant des ravins, nous montâmes sur un terrain uni. — *Id.* 141. سو قازغان جارلاردا dans les ravines qu'a creusées l'eau. — A. G. 135. ایکی لبی جار بولور بعضی یرلاری یوز قری بولور ses deux rives sont escarpées: en quelques endroits, elles ont cent coudées de hauteur.

چار tissu d'une qualité inférieure.

چاراق gai.

جارانك écho.

چارشنبهی favorite. — B. 211. غومهلاریدین بیر لطیف سلطان اغاچه ایدی چارشنبهیلاریدین دور parmi ses concubines était Letif-sultan-Agadjah; c'était une de ses favorites.

چارقب broderie d'or dont on orne le collet et les bords de la tunique, la tunique elle-même. — تا فلك لاجوردی اطلسی قویاش زر رشتهسیدین مطلا بولغای قوللارینکیز ایکنیکا چارقب تیکیلسون tant que le satin azuré du ciel resplendira des fils d'or du soleil, que des broderies soient cousues autour des épaules de vos esclaves.

شفقدین چون قویاش زر رشتهسیغه چارقب تیکیلیش
شفق کون قیلغالی مهر اهلی نینك اشکین سبب قیلمیش

Quand le soleil a fait du crépuscule une bordure brillante pour ses rayons d'or, cette bordure a dû sa couleur rouge aux larmes des sectateurs de l'amour.

چرگا, چرگه, چارگه jet d'eau; tente, petite tente appelée *kalenderi;* troupe de rabatteurs à la chasse; rangée; file; troupe; honneur; élévation; quantité; degré; place.

توزوب چرگه سالسونلار اول نوع شور
کم اول دشت ارا قالماسون جنس مور

Il faut établir un cordon de chasseurs, qui bouleverseront tellement l'espace, que la race des fourmis sera entièrement extirpée de cette plaine.

انکلادیم قیلیش کوزی الغان کونکل صیدیغه قصد
هر طرفدین چرگه توزگان خیل مژگانین کوروب

En voyant de tous côtés la troupe de ses cils former un cercle envahissant, j'ai compris que son œil donnait la chasse au cœur dont il voulait faire sa proie.

آلهی یوق ایردیم بار ایتّینک طفل ایردیم اولوغلار چرگه‌سیکا قاتّینک mon Dieu, je n'étais pas et tu m'as donné l'existence; je n'étais qu'un enfant et tu m'as fait entrer dans la troupe des grands! — هر آیینه کم سلطان کارخانه‌سی داغی مناصب‌دین هر موجّه امرغه لایق فراست آیین هوشمندلارنی وهر چرگه‌کا موافق کیاست تزیین خرد پیوندلارنی à chaque époque où, parmi les dignitaires de la maison du sultan, on choisira des hommes capables, dignes de commander, intelligents, pleins de sens, et des sujets à la hauteur de leur place, judicieux, d'un esprit exercé.

نی توتسا اولوغنی تاشیدا کیچیک
نی قیلسا کیچیک‌نی اولوغ چرگه‌لیک

Comment traitera-t-il sans égards un grand homme qui est chez lui; comment accorderait-il à un petit des honneurs exagérés ?

ایغوری چرگه‌لیک بخشی‌لار des scribes de la troupe des Ouïgours.

چارلامق pousser un cri, appeler, convoquer; aiguiser.

اچیبان چاه باشینی مهوش
چارلادی مهر بیرلا کای غمکش

Belle comme la lune, ouvrant l'orifice du puits, elle s'écria d'une voix affectueuse : Ô toi qui es affligé!

چارلاباں اوز اویونکدا صحبت توز
آنینك اوینکا میل هم کورکوز

Invite dans ta propre maison une nombreuse compagnie; aie soin, en même temps, de t'occuper de sa demeure.

ط چاروق espèce de chaussure de cuir cru.

چاس bronze.

چاش monceau; multitude. — چاش وپاش, چاشار dispersé.

چاشلامق entasser.

ط چاشمق être agité; s'égarer, perdre l'esprit.

ط چاغ ق temps; mesure; sain; entier; redressé, en parlant du bout d'un arc qu'on redresse en le soumettant à l'action de la chaleur.

غبرا نی که مینك سپهر چاغلیغ
نور اچرا تومن بو مهر چاغلیق

Ce n'était pas une terre, mais un espace grand comme mille fois le ciel; en dedans brillait une lumière éclatante comme dix mille soleils.

اوزون تیللاری چرب دیر نکته چاغ
تیلیچ دیك که سورتولسا یوزیکا یاغ

Leurs langues allongées, qui ont la parole grasse, qui se mesurent par leurs saillies, ressemblent à des sabres dont la lame a été frottée d'huile.

B. 482. بیر بیرنی چاغ تیلیب اتمایدورلار ils ne font pas leur décharge en mesurant un point dans l'espace. — A. G. 46. بو چاقلی یوزینی تایتارغاندا lui ayant fait tourner la face à ce point. — B. 129. اوچ کیشی دین نیچاقلیق ضرر بیتکای quel dommage peut-il résulter de trois personnes? — *Id.* 4. صفا وهوادا اوش چاغلیق قصبه یوقتور pour la salubrité et le climat, il n'y a pas de ville comparable à Ouch.

کوزی اول یوز اوتیدین خلق اچین داغ ایتادور
یا خود ایکی قاشی نینك یالارینی چاغ ایتادور

Son œil brûle, au feu de ce visage, l'intérieur des cœurs; ou bien il rend leur cambrure naturelle à l'arc des sourcils.

چاغاراق pièce de bois garnie de trous, dans lesquels on fait passer les soutiens de la hutte; tente en clayonnage. — A. G. 171. کنده ایچنداکی بولارنینک چاغراق خراسان دا ساغان قوم ایتاکینده اولتورغان چاغراق ترکمان ساغان انی les tentes de ceux-ci qui demeurent dans le village et de ceux qui demeurent sur la limite de *Sagan-Koum,* dans le Khoraçân, servent d'habitations aux Turkomans Sagans.

چاغان entraves. En mongol, jour de fête, blanc. Conf. عـنـنـر.

چاغداول troupe qui forme l'arrière-garde. — B. 131. قراول وچاغداول قویماى غافل یاتیب ایدوک. nous étions couchés sans méfiance, n'ayant posé ni garde, ni arrière-garde. — *Id.* 184. هر بولاککا بیر کیچه کوندوز چاغداوللوق نوبتی ایدی chaque division était chargée de former l'arrière-garde pendant une nuit et un jour.

چاغرمق appeler à haute voix, crier.

چاغلا héron. Conf. عـسـمـیـا.

چاغلامق réfléchir, imaginer, supposer; tenir compte du temps.

آنجانی کیم ایلتا آلور چاغلابان
بیرک تانکیب ارقاسیغه باغلابان

Ayant jugé qu'il en pourrait amener cette quantité, il enveloppa le tout fortement et le lia sur son dos.

چاغلامه son, voix.

چاغلین déterminé; célèbre.

چاغمر avare.

چاغیر, چاقیر vin; qui a les yeux bleus; épervier.

چاغیر کثرتی ی بطی دیک منکا
خرد بلبلین کنک ولال ایلادی

Est-ce donc la trop grande quantité de vin qui a rendu muet comme un canard le rossignol de mon intelligence?

وچاغیرنی امّ الخبائث دیب دوررلارکیم جمیع یامانلیق آندین متولّد بولور on a surnommé le vin *la mère des turpitudes,* parce que toutes

les mauvaises actions sont engendrées par lui. — چاقیرچی bourreau. — چاغیر قانات espèce de canard.

چاغیرغه parasol, dais.

چاقار endroit situé en dehors d'une citadelle et qu'on entoure d'une enceinte pour y vivre en paix. — B. 57. تیمور بکنینک نبیره سی جهانکیر میرزانینک اوغلی محمد سلطان میرزا سمرقندنینک تاش قورغانیدا چاقار دور بیر مدرسه سالیب تور le petit-fils de Timour-beg, Mohammed-sultan-mirza, fils de Djihânguir-mirza, a fondé dans la citadelle extérieure de Samarkand une medrecèh qui est un lieu entouré d'une enceinte.

چاقان hache d'arme.

چاقاناق, چاغاناق coude, poignet; golfe, port.

چاقچالاغای renversement, confusion.

چاقر bloc. — B. 431. یولنینک چاقر چوقورینی راست قیلیب égalisant les inégalités de la route (les blocs et les trous). — Peut-être ce mot n'a pas de sens par lui-même et n'est là que pour la consonnance.

ط چاقق mordre, en parlant des animaux, d'un médisant; battre le briquet; briller; divulguer; briquet.

کوز اوستیدا توتوب نیچه یاشی اغیرلاسام
ایلکا چاقار مینی وقول خونی یاغیدور

Si j'y attache de l'importance, en laissant couler quelques larmes de mon œil, elles divulgueront mon état devant tout le monde et feront pleuvoir le sang.

قورقونجیدین کیکاوس قاشیدا آنی اوزی بیله بد نام قیلیب چاقتی comme elle le craignait, elle le dénonça auprès de Keï-Kâous, en l'accusant de lui avoir manqué à elle-même.

چاقناشیق renversement; mélange.

ط چاقناشمق, چاقنامق être renversé, confondu.

چاقنوشتورمق faire qu'on soit renversé, confondu.

چاقه l'enfant, le petit.

چاقيشمق s'accorder, s'adapter.

چاقيل petites pierres; bleu clair, en parlant des yeux.

چاقيلداق cylindre de tisserand; poulie à l'aide de laquelle l'eau se déverse avec bruit; homme bavard.

چاقيلدامق se fendre, se rompre; murmurer.

چاقيلدو son qui résulte de l'agencement de deux choses.

چاقين éclair; lueur de l'éclair t du feu, étincelle qui sort du briquet.

غريدين توشوب باغ ارا زلزله
چاقين شكليدين بوينىدا سلسله

Au bruit des gémissements le jardin trembla sur ses bases; une chaîne était sur son cou en forme d'éclair.

ياغيندين آنينك تامى تام كورماكان
چاقين شعله تامىغه ييتكورماكان

Son toit n'a jamais vu une goutte de pluie; l'éclair n'a jamais fait parvenir sa lueur jusqu'à son toit.

چاقين ديك تيغ ايلا باشيغه ييتّى
ايشين بير ضرب ايلا اوق آخر ايتّى

Il arriva à lui avec un glaive étincelant comme l'éclair; il lui fit son affaire d'un seul coup.

چاقينمق se précautionner, craindre.

چاكليك *p.* fendu, brisé, blessé.

چاكليك جان قالور اوت وسو ارا
چون مى آلود بولور اول ايكى لب

Lorsque ces deux lèvres sont humectées de vin, l'âme reste toute blessée au milieu du feu et de l'eau.

چال barbe à poils noirs et blancs; cheval dont la robe est rouge et blanche; petit du chameau; lait de beurre.

چاله, چالا radeau fait d'outres et de pièces de bois; moitié, demi..— B. 321. شنبه کونی چالهغه کیریب دروته تنکیسیدین اوتوب جهان نمایدین یوققاررراق چالهدین چیقتوق le samedi, étant montés sur le radeau, ayant traversé la passe de *Deroutah*, nous débarquâmes au-dessus de Djihân-Numâi.

چالاد boue, argile.

چالای oiseau qui fait la chasse aux souris.

چالپوق, چالپا endroit où il est tombé de l'eau et qui est devenu boueux.

چالت prompt, agile.

چالغو instrument de musique.

چالقایمق renverser en arrière.

چالقویین qui dort sur le dos.

چالمق toucher de la main, battre, frapper; dérober, enlever. — چالیشمق se toucher mutuellement de la main; s'efforcer.

چاله tablier; turban; espèce de vase attaché à l'arçon de la selle et dont le cavalier se sert pour boire.

چالیجی qui joue d'un instrument; qui s'enfonce; qui s'abaisse.

چالیش effort.

چالیغ cheval rétif; hâtivement, rapidement.

چالین briquet.

کویوک تنغه بالین اورماق نی ایردی
ماموغ اوزرا چالین اورماق نی ایردی

A quoi bon jeter des étincelles sur un corps brûlé; à quoi bon battre le briquet au-dessus du coton ?

چام اغاجی pin. — چام سقیری résine. — چامغور sorte de rave.

چاملاتمق parler avec répugnance.

چامور boue, fange noire.

چاناق étrier.

چاناق plat, écuelle.

چُناق bord de la selle; courroie qui soutient l'étrier.

چانق apparence sombre du temps.

چانقا griffe.

چانقی affaire, consultation, conseil.

ط چانك cloche, clochette, grelot; poussière. — چانکیرق sonnerie.

چنکا, چانکا mâchoire inférieure.

چاو ennemi; voix, son; nouvelle; appel; papier-monnaie de la valeur de moins d'un demi-centime, et sur lequel on inscrit le nom du roi. — چاوچی crieur public.

چاولاتمق donner avis.

چاولاتمق obscurcir la vue par la colère.

چاودور doué de réputation, d'honneur; qui hennit; étalon.

چاودورمق hennir.

چاورتقان sauterelle.

ط چاوُرمق tourner, retourner.

چاوروك tourbillon.

چاوروتی ivraie. — چاورنجی sorcier.

ط چاوُش huissier; conducteur d'une caravane.

چاولوق petit-fils.

چاولی petit des oiseaux; faucon.

چاوُمق devenir célèbre.

دنیادا جز حیدر صاحب هنر

کیم چاودی مونجا توکاماس کهر

A part Haïder, l'homme de talent par excellence, une nature imparfaite a-t-elle fait tant de bruit dans le monde?

چاوورمه, چاووت enceinte, muraille, enceinte qu'on dresse devant la porte d'une tente ou d'une maison.

چاوون fleuve, torrent; rafale de pluie et de neige

دهر باغی دا نیچوك وصل کلی بوتسونکم
مجراوتی دور یاغمنی اشك سوبی دور چاووی

Dans le jardin de ce monde comment pousserait la rose de la réunion, puisqu'elle n'a en fait de pluie que le feu de l'éloignement, et que l'eau des larmes tombe sur elles en rafales impétueuses?

جاهل *a.* jeune homme.

چای lit d'un torrent, d'un fleuve.

چایان scorpion, mille pattes, scolopendre.

توتوب محصولی حرزین خوشه خرمن
چایانغه کتّه‌نینك اوستی‌دا مسکن

L'épi trouve dans l'aire un refuge pour ses produits; le scorpion prend domicile sur les débris de paille foulée.

چای بار bruine.

چایر herbe dont les barbes sont nombreuses et entortillées ensemble.

چایقامق, چایقاتمق mettre en mouvement, agiter, mélanger.

چایقون agitation de l'eau, de l'air.

چایلاق milan.

چایلامق rêver, radoter.

چایلان terrains sablonneux.

چایلغان cri de guerre ou de ralliement des Koungourats.

چایمق s'élever en l'air, en parlant d'une flèche.

چاینامك mâcher.

کر اوتماك طفل اوچون چاینار اناسی
روا دور کر یانا یوق دور غداسی

Si la mère mâche du pain pour son enfant, il lui est permis de rompre le jeûne le matin; autrement, non.

چایورمق conférer, transmettre. — چایین brochet.

جِبان fille qui, ayant eu des rapports avec son fiancé dans la maison paternelle, devient enceinte et va habiter dans la demeure de son fiancé.

چبان scorpion.

چپر enceinte formée de broussailles et de bois.

چبق chassie de l'œil.

جبه marche; armes surtout défensives.

جت gens de basse extraction et se livrant à de viles occupations; Bohémiens.

ایتغ لعبی دین جتغه کیم نان ایرور
آنی ایتکا سالماق نی امکان ایرور

Comment jeter au chien le pain que gagne le bohémien en jouant avec l'ours?

چتان panier ou râtelier pour la paille.

چته pillage; incursion.

چتیك اوتی saule du Tabarestân.

چچ clayonnage fait de fines branches de saule pour prendre du poisson. — B. 177. چچ باغلاماق انداق دورکیم تال خخجه لاریدین بارماقچه خخجه لارنی چیغدیك توقورلار بو چیغنی سونینك توکولور یریکا کاواك قویوب voici comment on établit le *tchetch* : on prend de jeunes branches de saule, de l'épaisseur du doigt, qu'on entrelace en forme de natte, puis on place cette natte, en forme de poche, à l'endroit de la chute d'eau.

چچك arbuste.

چچن intelligent. — A. G. 44. مغول اوزبك چچن دیرلار عقلی تیماك بولور les Mongols et les Euzbegs disent چچن pour un homme intelligent.

جده تاشی pierre avec laquelle on obtient de la pluie. جده est le mot mongol ᠵᠠᠳᠠ, qui signifie changement de temps, vent impétueux.

جدیك bottines de femme.

جر agile, jeune.

جرانمك s'efforcer.

جراو pierre précieuse. — B. 335. بنه بعضی جواهر وجراونی هم یاشوروب چیقارا دورغان بولسا s'il cherchait à faire sortir en cachette des pierres précieuses.

جرجر produits de la terre dont on se nourrit.

جرجرك robinet d'une fontaine; grillon.

یاوه كوب ایتوردا بیری جرجرك
چرخ كوب اورماقدا بیری فرفرك

L'un, par son interminable bavardage, est un véritable grillon; l'autre, par les continuelles évolutions de sa langue, imite la toupie.

چرچی marchand ambulant.

چركسی sorte de pointe de flèche de forme conique.

چَرم cuir, peau.

چرن cerf.

چرە organe du sexe masculin chez un animal; faucon blanc.

چری, چریك troupes.

جریدە *a.* sans bagages, légère, en parlant d'une troupe. — B. 111. بیر نیچە كیشی قراسی بیلە جریدە قورغانغا توردی il resta sans encombre dans la citadelle avec quelques-uns de ses gens. — *Id.* 184. جریدە اتلیق چریك ایلی les soldats de la cavalerie légère.

جشتە espèce de grande guitare.

جشن festin. — چون بو عمارت توكاندی عالم سلاطین واشراف واكابرین ییغیب آندا جشن قیلدی lorsque ces constructions furent achevées, il rassembla en cet endroit tous les sultans, les nobles et les grands du monde, et leur donna un repas.

چقاچَق bruit que fait la flèche en frappant le but.

چك nœud, lien; registre; diplôme; acte juridique; signature; sort.

جان بیریب وصلینكنی بیع ایتكاننی یازدیم كونكلوما
درد عشق ایكی كواهم چاكلیك كونكلوم چكم

J'ai écrit à mon cœur que j'avais acheté, au prix de mon âme, le bonheur d'être réuni à toi; mes deux témoins sont ma douleur et mon amour; mon cœur brisé est le titre que je fais valoir.

بعضی مورّخلر آنینك ایكیدین بیلانلار چیقیب غدالری كیشی مغزی
ایردی دیب دورلار هر تقدیر بیلە اول هر كون ایكی كیشی اولتورور

ایردی کنه‌لیق کیشی بولماسا ایردی چك سالیب سایر خلق‌دین قتل قیلور ایردی که سپاهان‌دا کاوهٔ آهنکرنینك بیر اوغلی بر جهت‌دین قتل بولوب ایردی یانا بیر اوغلی‌غه داغ چك توشتی quelques historiens racontent qu'il sortait de ses épaules des serpents qu'on nourrissait avec de la cervelle humaine. Quoi qu'il en soit, ce prince faisait périr chaque jour deux personnes. Quand il ne se trouvait pas de criminels, on tirait au sort et on tuait quelqu'un pris dans le peuple. Or, il arriva qu'un des fils du forgeron Kâveh, à Ispahan, ayant péri de cette manière, le sort tomba encore sur son autre fils.

چکچه dont la vue est obscurcie; stupéfait.

چکدیری espèce d'embarcation.

چکدیك fruit bon à cueillir.

چکردك jujube sauvage; noyau.

چکرگه sauterelle.

چکچه petite boîte.

چکمن espèce de long caleçon; drap en général, habit, manteau contre la pluie.

یاز یامغوری بیتکاج ایلادینك بات
یبر چکمنینی قیزیل سقرلات

Quand les pluies de l'été sont arrivées, tu as rapidement changé le manteau de la terre en une étoffe d'un rouge écarlate.

چکمه botte ou bottine.

چکوج ,چکوش instrument dont se servent les ouvriers en or ou en cuivre; marteau de forgeron. — A. G. 77. ساوق تیمورکا چکوج اورغان تیك بولور c'est comme si l'on battait le fer froid avec le marteau.

کوکسوما غم تاغی‌دا عشقینك بلا مسماربنی
بیرکینتوردا ایلادی فرهاد میتینین چکوش

Lorsque, dans la montagne des chagrins, ton amour fixe contre ma poitrine

les coins de la douleur, il prend pour marteau l'instrument même dont se servait Ferhâd.

چکه sable, fruit qu'on rencontre dans les montagnes du Fergana, et que B. 368 compare au *carissa carandas* de l'Inde.

چکّه les deux côtés du crâne, la tempe; très-petit. — B. 138. تیلیچ نینك اوچ بیلان قولاق چکّه‌سیغه اوردوم avec la pointe de mon sabre, je le frappai sur le côté du crâne près de l'oreille. — چکه جوکا badinage.

چکی poids qui équivaut à 140 hokkahs; chaque hokkah valant 400 drachmes; clou. Dans ce sens, on écrit aussi چکا et چوکا.

چکیده ? jujube. B. 367, parlant du کرنی de l'Inde (*mimasopo hexandra*), dit qu'il est plus petit que le چکیده. Voyez چیکه, qui est peut-être la vraie leçon.

چکیل nom d'une localité dans le Turkestan.

چکیل بیرله یغمادین ایلاب عبور
چوك کیم چمن دین صبا ودبور

Passant par *Tchekil* et *Yagma*, comme le zéphyr et le vent d'ouest quand ils traversent la prairie.

چکیلدام oignon de tulipe. — چکیلدام چیچکی racine semblable à l'ail sauvage.

چکین verdure, herbe; espèce de broderie faite sur la laine; oreille, dans la langue des Kalmouks; petites graines noires qui poussent dans une rizière et qui ont des barbes pointues.

چل espèce de grosse mouche que l'araignée prend dans sa toile; toile de l'araignée.

اورکاچی شیباقنه چلنی تیرماب
تومشوغینی رشته بیرلا چیرماب

L'araignée, enveloppant de sa toile le chibâk, lui couvre la tête de ses fils.

چلب le nom du Créateur.

چلبك espèce de pain mince cuit dans la graisse. — وشعبان آي نيڭ اورتاسيدا كيم برات بولغاي چلبك اوتوز باتمان وحلوا ييكرمي باتمان au milieu du mois de châbân, lorsque sera donné le *berat*, trente batmans de *tchelbek* et vingt batmans de *halvâ*.

چلبى écrivain, poëte, savant; élégant. — چلپيش adroit, habile.

چلغاوه renard rouge; pelisse faite avec sa peau.

چلغين fou.

چلك vase de bois, seau pour puiser de l'eau.

چلنك plume d'oiseau qu'on attache sur le bonnet en signe de vaillance.

چليه, **چلى** carcan de fer, garni d'une chaîne, qu'on met au cou des prisonniers; endroit où la corde s'attache à l'arc.

عذار اطرافيدا هر سارى گللار
چليك نيچه كردن بسته قوللار

Les roses s'épanouissent de tous côtés sur ses joues; autour sont de nombreux esclaves, le carcan au cou.

طوقلار بولميش چلى تارتارغه ايمان اهليني
حلقه‌لار زنجير زلفونك رشته زنّاريدا

Ces boucles, qui pendent aux franges de la ceinture de tes cheveux tressés en chaînes, ce sont autant d'anneaux destinés à attirer de force les sectateurs de la foi.

چليش homme dont le père et la mère sont de race différente.

چليك acier.

چليم beauté de l'extérieur; perfection de la composition.

چماشير linge, effets d'habillement.

چمچه grande cuiller. — چمچه باليغ espèce de poisson.

چمچه bourbier, fondrière.

چمندر chameau paresseux et mauvais marcheur.

چنجك lentisque. — B. 174. اوتونلاری چنجك وبلوت بولاردین یخشی راغی چنجك دور یاروق کویار توتونی نینك ایدی یخشی بولور چوغی هم غلبه تورار اولی هم کویار on y trouve, en fait de bois à brûler, le lentisque, le chêne..... Le lentisque est le meilleur de tous : il fait un feu clair, et la fumée en est aromatique. Sa braise se conserve très-longtemps; il brûle même quand il est encore vert.

چنداول porteurs d'eau; gens qui se trouvent à l'arrière-garde. — B. 276. چنداول جولکاسی la vallée des porteurs d'eau.

جندك le fiel des oiseaux.

جنس moustiques. — B. 159. جنسی کم بولور les moustiques y sont peu nombreux.

چنگل, **چنگاك** croc, crochet. fourchette

چڭگه espèce de chant nuptial, exécuté en l'honneur des époux par les hommes et les femmes qui dansent en se tenant par la main. — ینه چنکه دور کیم ترك اولوسی زفاف وقیز کوچورور طوی لاری دا آنی ایتورلار واول سرودی دور بغایت مؤثر وایکی نوع دور بیبر نوعی هیچ وزن بیله راست ایماس وبیر نوعی بیر بیت ایتیلور کیم منسرح مطوی موقوف بحری دورور ویار لفظی نی ردیف اورنیغه مذکور قیلورلار انداق کیم

قایسی چمن دین ایسیب کیلدی صبا یار یار
کیم دمیدین توشتی اوت جانیم ارا یار یار

Il y a encore le *tchinguèh*, que les Turks chantent dans les pompes nuptiales et dans les repas qui se célèbrent lors des épousailles. C'est un chant très-expressif et dont il y a deux espèces. L'une n'est astreinte à aucune mesure; l'autre consiste dans un vers, qui appartient au mètre *monsarih matvi* et *mevkouf* (مُفْتَعِلُ فَاعِلات répétés), qu'on termine par le mot *iar*, servant de *redif*, comme dans cet exemple :

De quelle prairie a donc soufflé ce zéphyr, iar! iar! qui a allumé le feu au milieu de mon âme! iar! iar!

مغنّی چو سرمنزلینک چینکا دور
سرودینک داغی بزم ارا چنکه دور
مغنّی توزوب چنکه وزنیدا چنک
نوا توزکه ﷺ های اولنك های اولنك

Musicien, puisque le but de ton voyage est la Chine, ton chant au milieu de la fête devra être le *tchinguèh*. Musicien, règle les accents de ton luth sur le rhythme du *tchinguèh;* entonne le chant de : Ah! la prairie, ah! la prairie.

جنکز *m.* fort, solide; grand. — A. G. 48. جنکزنینك معنیسی اولوغ تیماك بولور جنکز آنینك جمعی بولور djenguiz veut dire *grands* et est au pluriel. Conf. [illegible] force, puissance.

چنه loup ou louve. — A. G. 38. چنه ایرکك بوری واورغوچی بوری تیماك بولور tchinèh veut dire loup mâle ou femelle. Conf. [illegible].

جواتمق calmer un enfant.

جوانغار, جوانقول aile gauche d'une armée.

جوانه petit du pigeon.

کیم ایکی کبوتر یکانه
بیر اویدا چیقاردیلار جوانه

Deux pigeons incomparables ont produit dans une maison un petit.

چوب vrai; convenable; brin de paille.

حکما ایلابان علاجین کوب
کیمهای آنینك مزاجغه بیری چوب

Les médecins lui administrèrent beaucoup de remèdes, mais pas un seul ne lui réussit.

شاهلیق خلعتی قدّینك بیله چوب
شاهلار قدّی خم ایاغینککا کوب

Le vêtement royal va très-bien à ta taille; les princes s'inclinent respectueusement devant toi.

که مهندین بو ماتم ایرور سیزکا کوب
سکندرغمی باردورور سیزکا چوب

Ce deuil vous atteint encore plus que moi; c'est à vous surtout qu'il convient de pleurer Alexandre.

مرتّب قیلیب پیشکش اسرو کوب
سکندر جنابیغه تارتارغه چوب

Ils préparaient beaucoup de présents dignes d'être offerts à la majesté d'Alexandre.

کویاکه اولوس کمانی چوب دور
کیم بو ایشیکا دلیل کوب دور

Il est à croire que l'opinion générale est vraie; car de nombreux témoignages attestent qu'il a agi ainsi.

چوبار cheval gris de fer.

چوپاك oiseau qui sert pour la chasse.

چوپان berger. — چوپان الداجی , چوپان الداتان sorte d'épervier. — چوپان قوشی sorte de passereau d'un bleu tirant sur le jaune. ط ل

چوپچورغا cuir tortillé qui orne le manche du fouet.

چوپچوق espèce de passereau, surnommé جادو sorcier.

نیچه بولسا چوپچوقغه جادو لقب
کوپی دین قیلور صیدکر کوب طرب

Quoiqu'on donne au passereau le surnom de جادو *sorcier*, le chasseur ne s'en réjouit pas moins de le voir si multiplié.

یانا بیر تاج کیم وزنی آلتمش باتمان ایردی آلتوندین کیم مینك کوهر بیله مکلّل قیلیب ایردی‌لارکه هر بیریسی چوپچوق یومورتغه‌سی‌ جا il y avait aussi une couronne dont le poids était de soixante batmans. Elle était d'or et entourée de perles, dont chacune était de la grosseur d'un œuf de passereau.

چوبچومك amasser, entasser.

چوپروشمق, چوپرومق se déployer; marcher à la suite l'un de l'autre.

چو دربندنینك اغزیغه یاووشوب
نیچه کون چیریك اوتتیلار چوپروشوب

Lorsqu'ils furent arrivés à l'entrée du défilé, les soldats passèrent pendant plusieurs jours, l'un suivant l'autre.

B. 250. بو اراليقنى تمام چوپروب كيلدوك dans tout cet espace, nous marchâmes à la suite l'un de l'autre. — *Id.* 295. بیر تیرکر اتیمی چوپروب بارماق کیراك aussi loin que la portée d'une flèche, il faut marcher à la suite l'un de l'autre. — چوبره arête.

چوبور poil de chèvre, de mouton; jungles; amas, foule.

چوپوروشمق s'amasser.

چوپوشمق devenir chassieux.

ط چوبوق petite branche verte; morceau de bois flexible; tuyau de la pipe.

چوبولمق se pourrir; se briser et se déchirer par le bout, se défaire, en parlant d'une corde nouée.

هر چوبولغان تاری دور افلاك قصریغه کمند
اولکه بولمیش عشق ایسکی شالیدین کسوت آنکا

Pour celui qui a pour vêtement la vieille étoffe de l'amour, chacun de ses fils, au bout rompu, est un lacet qui s'accroche aux créneaux du ciel.

تنمدا راکلار اوزولدی فراق شدتیدین
نیچوککه رشته چوبولغای ایپك تون اولسا چوروك

Les veines ont été rompues dans mon corps par la violence du chagrin que m'a causé l'absence, comme un fil qui se brise dans une tunique de soie délabrée par l'usage.

چوت hache de charpentier; tisonnier; fuseau.

چوتور un petit bout.

چوتورغای manche, manivelle.

چوچاك vase de terre; trépied; nom de trois buttes près de l'Amou-deriâh; poussin; nain.

چوچْغه petit du porc.

چوچوتمك rendre doux, agréable; apaiser.

چوچورگانمك apprécier le goût d'une chose, être épris d'une chose, se laisser séduire.

خوبلار لعلی خیالیغه چوچورگانما که بار
او زنی هر نچه چوچوك بجر ارا محنتی کوب

Ne te laisse pas aller aux charmes que présentent à ton imagination les lèvres des belles; car, si douce que soit cette femme, elle fait cruellement souffrir lorsqu'on est séparé d'elle.

چوچوك doux, sucré.

یار آغیز اچماسقه دردیم سورغالی تاپتم سبب
کوب چوچوكلوكدین یاپوشمیش در مکر اول ایکی لب

Je me dis : Pourquoi donc mon ami n'ouvre-t-il pas la bouche? J'en ai trouvé la cause; sans doute la grande douceur de ses lèvres les fait adhérer ensemble.

چوچوك اوزوملار des raisins doux.

چوچولوك douceur. — B. 4. چوچولوکیدا میخوشلوقدین اندك چاشنیسی بار dans sa douceur, il y a un petit arrière-goût d'acidité.

چوچومان doux. — B. 370. اکرنی الحال اچیلسه چوچومانراك سو دور quand elle est bue aussitôt, c'est une liqueur assez douce.

چوجی *m*. soudain; hôte soudainement arrivé; enfant favori; gentil. — A. G. 95. مغول تیلندا جوچی تیب یانگی کیلکان مهمانی ایتورلار dans la langue mongole, on appelle *djoudji* un hôte nouvellement arrivé. Conf. دمعدم. On dit aussi, dans ce dernier sens, چوچون.

چوخ = چوق beaucoup.

چودا poil de chameau.

چوداملك être vieux et cassé.

جوذْرُق poing.

جودری les principaux; les propriétaires. — B. 289. بهره نینك اولوغلارینی وجودریلارینی تیلاب ayant appelé les grands et les notables de Behrêh.

چور de même provenance; d'un même trait; amas.

چورپه petit du porc; jeune homme; page? — وبير شور وشينليغ اوكه تونكوز آدى دورآنينك هم ايركاكين قابان وتيشىسين ميكجين واوشاغين چورپه ديرلار وسارت بارچهسين خوك وكراز لفظى بيله ايتور quant à l'être maudit qu'on appelle *tonouz* « porc », on en désigne le mâle par le mot de *kaban*, la femelle par celui de *mikdjin*, et le petit par celui de *tchourpeh*. Les Persans, au contraire, se servent indistinctement pour tout cela des mots *khouk* et *gourâz*. — B. 276. حرمغا ياووق يتكاندا چهره چورپه وياتيش ايلى باينديلار quand nous fûmes arrivés près du harem, les pages et les gardes de nuit s'en retournèrent.

چورتكه sauterelle. — ايشلارى تالاى الغانى تالاماق وچورتكهديك سبزه ويافراغنى يالاماق leur occupation est de piller les pillards et de lécher, comme les sauterelles, la verdure et les feuilles.

چورتن canal; gouttière; petit poisson ou serpent d'eau venimeux.

چورچاك, چورچرچاك fable, conte.

چوردوك herbe dont les feuilles ressemblent au céleri.

چورغا vase dont les parois sont plus larges que l'ouverture, et dans lequel on prépare le lait aigre, appelé en persan ماست.

چورك, چوريك pourri. — A. G. 12. چريك اغاچنينك اچينده اوغلان توغوردى elle mit au monde un fils dans l'intérieur d'un arbre creux. — چورك اوتى Sésame.

چورگا le lit sec d'un torrent.

چورگامك brûler, se brûler, allumer, tordre sous l'action de la chaleur, du feu ou de l'air.

اوت چيكيبان شعلهءِ باكنى
چورگابان انجم بيله افلاكنى

Le feu lançait des flammes que rien ne pouvait contenir et qui embrasaient le ciel et les étoiles.

وتاكه بى وفاليق ابتداسى دور بو ياليغده هيچ كيم مين ديك چورگاغاى دور quand l'infidélité commence à se faire voir, il n'est personne qui se brûle à ce feu autant que moi.

چورگوك noirci par la flamme; tordu sur lui-même.

سوزومنی یار ایشیتماس یوزومنی چورگادی آه
بو وجهدین دور اول آی الیدا یوزوم چورگوك

Mon ami reste sourd à mes paroles, les soupirs ont brûlé mon visage; voilà pourquoi ma figure est noircie devant cette lune.

چورگه espèce de canard.

چورومك pourrir. — چورولمك se ratatiner, se pourrir.

جوره serviteur, page.

چوره chose qui s'accorde avec, qui convient.

چوری fille servante.

جوز بویا noix de teinture. — B. 367. ریزه برگی بار جوز بویا برگیغه ۃ الجمله اوخشار il (le *tamaricus indica*) a de petites feuilles qui ressemblent tout à fait à la feuille de l'arbre qui porte la noix de teinture.

چوزمك dénouer; disperser.

چوزلغوچ écrevisse.

چوزوك dénoué; éloigné; allongé.

چوسورمق aiguiser.

چوشکور éternument.

چوشکورمك éternuer. — سحاب مشعبذی لحظه لحظه توشکان چاقین چوشکورماکیدین تاغ دماغین قوروتغاندا la nuée, aux mouvements rapides comme ceux du prestidigitateur, ayant desséché le cerveau des montagnes par l'éternument des éclairs, qui se succédaient de moment en moment.

چوشمق bouillonner; siffler.

چوغ charbon ardent; joug qu'on met sur le cou des bœufs; ornement du bonnet des Kalmouks. — جبرائیل علیه السلام موسی‌نینك الیکین اوت طبقی ساری مایل قیلدی موسی علیه السلام بیر چوغنی آغزیغه سالدی Gabriel dirigea la main de Moïse vers un réchaud: Moïse porta à sa bouche un charbon ardent.

ط چوغا habit de fourrure; ombre.

چوْغا maigre et long.

چوغالمق multiplier, augmenter. — چوغالْق se multiplier, augmenter.

چوغان espèce de petit abricot ou de prune sauvage; espèce de racine grisâtre, propre à décrasser le linge.

چوغورچوق espèce de passereau.

چوغول dénonciateur, délateur. — چوغوللامق dénoncer, médire.

چوق beaucoup. Voy. چوخ.

چوقال armure qui couvre le cheval.

چوقالمق augmenter, se multiplier.

چوقلوق petit gris; multiplicité.

چوقار massue; gourdin.

چوقمق se réunir, s'assembler.

بارور ایردیم چیقارغه گاه گاهی
شهم نینک سوزی کونکلومکا یاقاردین
چو یوسف خواجه جاقتی ایمدی بارمین
ایتوردی بیزنی آخر بو چوقاردین

De temps en temps je marchais pour m'élever parce que les paroles de mon roi faisaient impression sur mon cœur. Lorsque Youçouf-Khodja a médit de mon être il a fini par nous écarter de cette réunion.

حق تعالی هدهدغه امر قیلدی کیم اول تاغ اوستیکا اولتوروب چوقوتاچ انداق تیشیلدی کیم عوجنینک بوینیغه توشوب هلاك قیلدی Dieu ordonna aux huppes de se réunir et de se poser sur cette montagne. Celle-ci fut tellement percée de trous, qu'elle tomba sur le cou de Oudj et le tua.

چوقان massue.

چوقور trou, fossé, ravin, bas-fond.

چوقومق creuser; aveugler.

کوزومنی چوقونك تنمنی تیشلانك
آنینك کوزین وتنین باغیشلانك

Creusez mes yeux, déchirez mon corps à belles dents, mais épargnez ses yeux et son corps.

چُوك couleur; coiffure que les femmes mettent sur leur tête; étoffe d'une eule et même couleur; coloré.

چوك اطلس ايلاب اوزیکا لباس
کییب بورك اورنيغه باشیغه طاس

Il se fait un habit de satin de couleur et met pour coiffure une coupe sur sa tête.

کلکون تون اوزا قراچوك نقش
آچیلمادی لالهزار سیندیك

Des dessins noirâtres sur une tunique couleur de rose; un parterre de tulipes en fleur ne donne pas une idée de toi.

چُوك raisin sauvage d'un goût aigre.

چَوك action de fléchir le genou; cil; nom d'un oiseau; membre viril; tuyau, tube, canal. — A. G. 87. ادب بیرلان چوك توشوب اولتورور ایردی s'abaissant en génuflexions avec modestie, il s'asseyait.

چوگا poitrine du chameau.

چوكارمك renverser, courber, plier.

چوگاری plante à haute tige, semblable au roseau, portant des graines, comme celles du dourra, *holcus saccharatus*.

چوكاك agenouillé; qui penche; lie qui tombe au fond du vase.

چوكاليك espèce de condiment.

چوكان vierge.

چوگان acier.

چوچك hotte.

چوكم drapeau.

چوكمك se mettre à genoux, s'affaisser.

چوكندی poupe recourbée. — B. 476. بینه بیر کیچیك چوکندیلیق زورقغه کیم هر ایش کوچ آنی ییباریلور ایدی بو زورققه فرمایش ات قویولدی une petite barque munie d'une poupe recourbée, qui avait été envoyée dans chaque occasion importante, est nommée *fermaïch*.

چوكوج instrument dont se servent les ouvriers en or et en cuivre; marteau de forgeron. Voy. چکوج.

چوكور instrument à cordes; épine. — عاشق اياغيغه تيكن كيرماككا آلار خارخار لفظى بيله تعرّض قيليب دورلار امّا چوكوركيم مؤلمراق دور بو لفظلارى يوق دور وبو تركى جه دا موندااق ادا تاپيب دوركيم

چوكورلاركيم سنينك يولونكدا تيورالميش اياغيمغه
چيكيب اول كوى كردين سرمه تارتارمين فراغيمغه

Pour dire qu'une épine entre dans le pied d'un amant, les Persans se servent du mot *khârkhâr*. Quant au mot *tchoukour,* qui désigne une épine dont la piqûre est encore plus douloureuse, ils ne le connaissent pas. Voici un exemple turk où cette expression se rencontre :

Les épines qui se sont enfoncées dans mon pied sur ton chemin, je les retire et m'en sers pour étendre sur ma retraite, comme un collyre, la poussière de cette rue où tu habites.

باشلاريغه كل ساچسانك آلاردين يوزونككا تيكن سانجيلور اكر اول كل ساچاغنى بس قيلسانك باغرينكغه چوكور تيكيلور si tu répands des roses sur leur tête, ils te perceront la figure avec des épines; si tu jettes sur eux les roses à pleines mains, des piquants acérés s'enfonceront dans tes entrailles.

چوكورمك, چوكارمك faire mettre à genoux.

چول couverture de cheval; toile d'araignée; désert sans eau; hors, dehors.

باشيم آليب ديماى آباد ايله چول
هم اول مقصد سارى توتقوم دورور يول

M'armant de tout mon courage, sans m'inquiéter des lieux habités ni des déserts, il faut que je dirige mes pas vers ce lieu de mes désirs.

چولليق بياباندا جان سپارليق قيلغان جاندارلار les êtres qui exposent leur vie dans un désert aride où ne se trouve aucune trace d'habitation.

چولاق manchot.

چولان chaîne; droit.

چولپا bavardage, jactance.

چولپان étoile blanche qui se montre vers l'aurore et sur laquelle se guident les caravanes.

قویاشنی اولماس ای کردون اول آیغه ایلاماك تشبیه
آغیر کر ذرّه کوز چولپان یانکی آی آنکا قاش اولسون

Ô ciel! il n'est pas permis de comparer le soleil à cette lune; il est difficile que la nouvelle lune serve de sourcil à l'étoile du matin aux yeux microscopiques.

فتّان کوزونك بیاض وسوادین کورکالی
چولپانغه سالمادیم نظر وچرخ وماهغه

Depuis que j'ai vu le blanc et le noir de ton œil assassin je n'ai plus daigné regarder ni l'étoile du matin, ni le ciel, ni la terre.

چولپو clarificateur fait de tiges flexibles.

چولچول alcyon.

چولدو présent; récompense donnée pour la bravoure ou pour l'habileté dans un art quelconque.

هجر ارا توزدی نوایی وصل ملکین بیردی یار
انداق ایش قیلغانغه موندین کم کیرالماس جولدوسی

Nevaï a supporté l'absence avec résignation, l'ami lui a accordé la faveur de l'union intime; un tel courage ne méritait pas une moindre récompense.

چولغامق tordre; envelopper.

چولغاق, چولغاو loque, lambeau.

چولکه, چُلْکا, چولکا plaine arrosée et verdoyante, située au pied d'une montagne ou entre deux montagnes; district d'une ville.

چو ایردیلار ایرماس ایدی اول دره
آچوق چولکهٔ ایردی خوب وسره

De leur temps, cette vallée n'existait pas; c'était une plaine ouverte, d'une nature excellente et toute fertile.

چوللامك être altéré.

چولماك marmite de terre ou de cuivre.

جوم tout entier, tout à fait; tous.

دانه توتوبان جهان یوزین جوم
اول نوع که کوك یوزینی انجم

Les graines couvraient entièrement la face du monde comme les étoiles couvrent la face du ciel.

عزا توتماق اوچون ایلاب بهانه
عذارین جوم قرا ایلاب زمانه

Sous prétexte qu'il voulait prendre le deuil, le temps couvrit entièrement sa joue d'une teinte noirâtre.

چومادو petites fourmis.

چوماق massue.

چومالمك s'accroupir.

چوماله mouchoir de cou.

چومان paresseux, sans activité; pommeau d'une canne.

چومباق énigme; chant, chanson.

چوجا chemise.

چومچا grande cuiller de bois ou de cuivre.

چومری menteur, calomniateur; sédentaire.

چومق plonger, être plongé dans l'eau.

چونکه غسل ایلاماکا کوز یومغای
قولاغ وبوینی توتوب چومغای

Alors qu'il ferme les yeux pour se laver et qu'il plonge dans l'eau en tenant ses oreilles et son cou.

چوموغق se plonger. — B. 120. اوشال اریقغه کیریب غسل قیلدیم اون آلتی قتله چوموندوم étant entré dans ce canal, je m'y lavai, je m'y plongeai seize fois.

چومن fer non travaillé. Conf. چویان.

چومورغای natation, plongeon.

چوموش espèce de cuiller à pot.

چوموك épais, stagnant.

چوناق défectueux des cornes ou des oreilles.

چونتای petit bissac.

چونچورغا tresse.

چونچوق hirondelle.

جوندوك bec.

چونقايمق، جونقايمق s'accroupir; se blottir pour voler.

جونك embarcation, jonque; chameau de haute taille qui porte des fardeaux; grand, fort; laine; poil, dans la langue des Euzbegs.

بو قدر چونکه وایه توتمیش ایدی
طرفه جونکی کرایه توتمیش ایدی

Lorsqu'il eut enlevé toutes ces richesses il prit à louage une belle jonque.

عجب تاغ اولوب جونك یانکلیغ روان
ایکی جانبیدا ایکی بادبان

C'était une merveilleuse montagne marchant comme une jonque; à chacun de ses deux flancs était une voile.

چونکول mare.

جونومك aller.

جووا oignon sauvage.

جوون fleuve.

جویا rame longue.

چویان fer brut; faux, menteur.

چویمق mettre de côté; anéantir.

جویمق être chaud.

جه rosée; suintement.

جُهره page. — B. 30. شهری وبازاری بلکه ترك وسپاهی نینك امرد اوغلانلارینی جهره قیلور قورقونچیدین اویدین چیقماس ایدیلار les bourgeois et les marchands, les Turks eux-mêmes et les soldats n'osaient sortir de leurs maisons, dans la crainte qu'il ne fît des pages de leurs enfants imberbes. — *Id.* 37. خراسان جهره جرکاسیدا خدمت قیلور ایدی il servait dans la troupe des pages du Khoraçân. Conf. جوره.

جیب fossé, retranchement. — A. G. 176. اول تاشدین قیلغان جیب نینك

اچينديں پيادهلاب sortant à pied de ce retranchement, qu'ils avaient fait de pierres.

جيبار temps humide.

چيبار cheval gris pommelé. — A. G. 75. بيكرى مينكى چيبار vingt mille de ces chevaux étaient gris pommelé.

چيباى clou, ulcère.

جيبر chèvre de montagne; femme active.

چيبريك chiffon.

چيپقاليش presse, cohue.

چيپقان abcès, clou.

جيبه armes, cuirasse, cotte de mailles. — B. 276. بويورلدى كم چريك ايلى جيبه كييب يراغلانيب اتلانغايلار il fut prescrit aux soldats de revêtir leurs cottes de mailles, de s'armer et de monter à cheval. Voyez جبه.

جيبهلامك, جيبهلانمك s'armer, se revêtir de la cotte de mailles. — B. 300. مين اوق جيبهلاب ايديم j'étais précisément couvert de ma cotte de mailles.

جيبين mouche.

قيليب خالم فى كونكلونك كا قيين لار
تونارمو اول يارانك اوزرة جيبين لار

Le grain de beauté qui est sur ma joue blesse douloureusement ton cœur; quoi donc! les mouches se posent-elles sur cette blessure?

اى جيبين اول دم كه ايرنى سارى پرواز ايدهسين
بيزنى ييتكورسانك نى بولغاى اليبان بال اوسنى كا

Ô mouche! lorsque tu diriges ton vol vers sa lèvre inférieure, pourquoi, après y avoir recueilli du miel, ne nous ferais-tu pas arriver aussi?

چيت bord, dans la langue de Kachgar; retranchement, enceinte faite de morceaux de bois entrelacés; plis sur le front du cheval; cotonnade. — A. G. 28. مغول تورتى نينك ناريغى چيتينى سليكه ديرلار les Mongols appellent *Selikeh* le bord qui est situé au delà de leur pays. — A. G.

107. آوُلنينك چيتندا بيريلانك اياقنينك ايرين اليب ayant découvert les traces d'un pied nu dans l'enceinte de l'aoul.

چيمق faire mauvaise mine.

چيتقلامق prendre une épine avec le bout du doigt.

چيتوق homme à la mine renfrognée.

چيچان, چيچن sage, ou plutôt qui se croit sage sans l'être.

صلاحغه خرد اهلی مینی یاوق دیرلار
کورونك که اوشبو چیچانلار سراغ یانکیلمیشلار

Les gens clairvoyants disent que je suis près d'arriver à un état prospère; voyez donc comme ces prétendus sages ont remis à neuf de fausses nouvelles.

چيچك fleur; ampoule; petite vérole.

چيچلاق petit doigt.

چيچمك délier, dénouer.

چيچه à Samarkand, tante maternelle; dans le Khârizm, sœur aînée.

جيجيغ graisse de queue de mouton. — آكر ايت تاپيلماس جيجيغليغ آش پيشوروب s'il ne se trouve pas de viande, ayant fait cuire un mets à la graisse de queue de mouton.

جيدا lance courte; javeline.

چيدار entraves pour le cheval.

چيدامق supporter, patienter.

هجر ظلمیغه چیدارمین اولکالی یوق انکلاسام
کیم ا یرور قتلیم غه اول جان وجهان قایغورغودیك

Je supporterai tous les tourments de la séparation si je sais que cela ne doit pas aller jusqu'à la mort, car cette âme et ce monde seraient affligés de me voir périr.

کیم که مؤمن دورور قایان چیداغای
که اوزی توق وقونکشی بولغای آج
آنکا داغی کیمراك یبتورسا نصیب
خوانیدا کر کلاج وکر اوماج

Le vrai croyant pourra-t-il jamais supporter d'être rassasié quand son voisin est à jeun? Il devra absolument partager avec lui, qu'il y ait sur sa table des confitures ou de la bouillie de farine.

قضادین نی کیلسا اوزلارین رضاغه یاساب دورلار وعالم اهلی نینک تاتیغ رنجك وایریك ملامتی غه چیداب دورلار quelque chose que leur envoie la destinée, ils se façonnent à la résignation et ils supportent avec patience les reproches très-pénibles et très-durs des gens du monde.

چیر tumeur, clou; oiseau qui vole par troupes.

چیران gazelle. — چیرانمك se dégoûter.

چیرای face, visage, forme, joue.

بیتی ایچیدا نی کورار بیر قاری
ساچی پریشان چیرایی ساب ساری

Dans l'intérieur de sa tente que voit-il? Une femme dont les cheveux sont épars et le visage tout pâle.

چیرایلیق qui a un visage, une forme; petits morceaux de bois. — یخشی چیرایلیغ بیکیت ایردی c'était un jeune homme d'une belle figure.

کر چیرایی رشك قمر بولماسا
لعل لبی تنك شکر بولماسا

Si son visage n'excite pas la jalousie de la lune, si sa fine lèvre de rubis n'est pas toute de sucre.

چیرایم chant chez les Euzbegs. — چیرپی baguette. — چیرپیچی foulon.

چیرت pet. — چیرتمق pépier, jouer. — چیرجایمق ricaner.

چیرجیر instrument pour séparer le coton de sa coque; grillon.

چیرغالانك réjouissance, vie joyeuse; nom d'un lieu de plaisance à Herat.

بیتی اقلیمدا هم سانجیش اوروش یوق
کونی جا چیرغالانکدین اوزکه ایش یوق

Sur toute la surface de la terre il n'avait jamais livré de combat, la javeline ou l'épée à la main; chaque jour il n'avait pas d'autre occupation que le plaisir.

چيرغامق mener joyeuse vie.

آو اولاب قوش سالیب چیرغاب هیشه
کیچه کوندوز تنغّم قیلدی پیشه

Chassant le gibier, frappant les oiseaux de ses flèches, menant joyeuse vie, nuit et jour il s'adonnait au plaisir.

چیرغامیشی vie joyeuse, plaisir. — A. G. 16. اوغوز قیلدی اول تویده چیرغامیشی Ogouz mena joyeuse vie dans ce festin.

چیرغاولان vieux cheval.

چیرکه, چیرکا. Voyez چارکه.

چیرکالو jeune homme capable et savant.

چیرکمك penser, réfléchir. — چیرکین sale. — چیرکینمك se dégoûter.

چیرلامق gratter, égratigner. — چیرلیق grillon.

چیرماش lierre; pli, courbure.

قوپون ینکلیغ ایکارسا ابرشین اول شوخ دم اورمانك
نوایی دیك نیچون کم بارا اوشبو سرو کوب چیرماش

Si cette belle fait caracoler son cheval comme un tourbillon, n'en tirez pas vanité; comment ce cyprès, tout entouré de lierre, marcherait-il comme Nevaï?

چیرماشلیغ plié, courbé. — چیرماك courroie.

چیرمامق entortiller, attacher, envelopper. — چیقارورکون اریغ تون کییب واریغ دستار چیرماب ماتمی‌لارغه نصیحت قیلیب au jour levant, ayant revêtu une tunique propre et roulé autour de sa tête un turban également propre, il dit, en donnant des avis à ceux qui portaient le deuil. — چیرماشمق s'entortiller à, s'attaquer à. — B. 92. قاسم بیك بیله چیرماشیب یورور ایدی il se mit ensuite à s'attaquer à Kâcim beg. — B. 165. اناسی اولکانده ییغلاس عزا تونتماس قرا چیرماماس quand sa mère mourut, il ne pleura pas, il ne donna pas signe de deuil, il ne s'enveloppa pas de noir.

جیرمق chanter, crier joyeusement. — جیری dur, énergique.

جیریب mesure de soixante coudées carrées.

مساحت بیله ی فسون وفریب
بیلیب حوض دیك كم ایرور بیر جیریب

En ayant déterminé la superficie par une mesure exacte et rigoureuse comme s'il se fût agi d'un bassin d'un *djirib* d'étendue.

بیر جیریب بیر قالماغان آفاق ارا
بلكه بو كرباس نیلی طاق ارا

Il ne reste pas un seul espace d'un *djirib* dans le monde, que dis-je? pas même dans ce portique à la voûte azurée.

چیریكچی dégraisseur.

چیریك armée, milice. Conf. چَریك.

چریك brave, agile, adroit.

چیریكلامك conduire une armée. — B. 33. چیریك نی چیریكلاب conduisant l'armée.

چیریلمك se contracter en plis.

چیریم étincelle.

چیریمق battre, frapper doucement un membre nu, en parlant d'une eau qui coule ou d'un morceau de bois mince.

چیریتمق faire jouer l'archet, la lancette; briser des noyaux avec les dents.

چیزكینمك tourner, décrire un cercle.

چیزلیق fragments de queue de mouton qui, après que la graisse a été fondue, ont été rôtis et sont restés attachés aux parois du vase.

چیزمك tirer des lignes.

چیزنیق route étroite.

چیزوپیز bruit qui s'élève au contact de la graisse ou du *kebâb* avec le feu.

چیزیك ligne, trait, écriture.

چیزیلكا sauterelle.

چیسالمق galoper, pousser en avant. — B. 428. بولدا بیر بهانه بیله
ایلدین آیریلیب چیسالیب اگرهنینك بیر كروهیغه چه یالغوز كیلدیم

en route, sous un prétexte, m'étant séparé de la foule, ayant galopé, j'arrivai jusqu'à un mille d'Agra.

چیسکین humidité qui se congèle à la surface des arbres.

چیشاك levraut.

چیغی, جیغ plainte, gémissement, cri.

کیمکا کیم دولاب چرخ دیك سالیب سرکشته‌لیك
بوغزین ایپ بیرلا بوغار قیلغان سایی فریاد وجیغ

Celui qu'il fait tourner sur lui-même comme la roue d'une machine hydraulique, chaque fois qu'il pousse des plaintes et des gémissements, il lui serre le gosier avec une corde.

چیغ espèce de natte faite de cordes et de roseaux, qu'on fixe aux parois de la tente; clayonnage léger qu'on met devant la porte de la tente.

پرده کیتکاچ مین ضعیف زارغه آسان ایرور
یوللاریدین چیغ‌نینك سالماق اوزومنی ایچکاری

Lorsque le voile de l'enceinte aura été enlevé il me sera facile, à moi misérable, de m'introduire dans l'intérieur, en passant entre les nattes.

چیغاموق être foulé aux pieds.

چیغان pauvre, ruiné.

چیغان fils ou fille de la sœur de la mère.

چیغاول cordon de soie qu'on attache au cou du faucon ou de l'épervier.

چیغت taches qui se montrent sur le visage d'une femme enceinte,

چیغلدان cordon qu'on attache au cou d'un oiseau.

چیغلدو jour où l'on a beaucoup à souffrir de l'invasion des guêpes.

چیغناق, چیناق coude, angle aigu.

چیغه plume d'oiseau, panache, aigrette.

چیغیر neige chassée violemment par le vent; peau qui se contracte devant le feu.

چیغیرغو bruit, son. — چیغیرموق crier.

چیغیلدك morelle.

چیغین pièce d'étoffe dont on noue fortement les bouts, après y avoir renfermé un objet; graine du cotonnier.

چیفتا natte.

ط چیق mot dont on se sert pour chasser les chiens, c'est-à-dire : sors.

چیقار oiseau appelé aussi قرقره, dont les plumes servent à garnir les flèches.

چیقان enflure.

چیقچیب bout de l'oreille; extrémité de l'arc.

چیقیر, چیقریق dévidoir; roue hydraulique.

چیقغور l'action de survenir, de sortir, de monter.

چیقغوق qui est survenu; qui est sorti.

ط چیقمق survenir; sortir; monter; aller mieux; prendre le dessus.* — B. 315. ایلیکیم چیققانی هیچ نیمه بیتیمایدور ایدیم jusqu'à ce que ma main se fût trouvée mieux, je n'avais pas pu écrire. — چیقارمق faire sortir.

لعلینکنی ایستامان که آغزدین چیقارغانی
بیر خستهدیك که جانینی آغزیدا اسرامیش

Je ne veux pas qu'il arrache à mes embrassements ta lèvre semblable à un rubis, comme un malade qui conserve précieusement dans sa bouche un reste de souffle.

ط چیقیش sortie d'un endroit étroit dans un lieu spacieux; montée.

چیقیلدق poignée de bois du moulin à bras.

چیگ cru.

چیکت graine de coton.

چیگدا jujube rouge. — چیگدالیك abondant en jujubiers. — A. G. 339. سو یقاسی بیرلان چیکدالیك توغایغه باردی en suivant le bord de la rivière, il arriva à un coude où poussaient des jujubiers.

چیکدیرمك faire des actes de folie.

چیگرامك avoir la vue trouble par suite du rhume de cerveau; ne pas fermer l'œil pendant la nuit.

ایله که اول بمس چو تأثیر ایتیب
چیگرایبان کوزدین اویقو کیتیب

Cela lui ayant fait impression au point de le désespérer, il resta éveillé et le sommeil s'enfuit de ses yeux.

چیکلیك fruit granulé, comme la mûre; arrivé à la maturité, il est d'un rouge foncé et d'une saveur douce et acidulée. La plante qui le porte s'appelle سیر توق, à cause de sa saveur alliacée.

ط چیکمك tirer.

چیکورتکای sauterelle.

چیکین nœud; épaule. Voyez چکین. — B. 167. چیکین تاله nom d'une herbe qui pousse abondamment dans le district de Gourbend, au nord-ouest de Kaboul.

جیل se joint à d'autres mots, dans le sens de semblable à; par exemple: اقجیل qui tire sur le blanc.

جیل lépreux; perdrix.

چیلاك fraise.

جیلامق demander, rechercher; pousser.

جیلامیشی action de rechercher, de pousser.

ط جیلاو bride de cheval; avant, le devant.

اولوس الیده بنده آزادهلار
جیلاودا قیلیب پویه شهزادهلار

En tête du peuple sont les esclaves et les hommes libres; les princes font caracoler leurs chevaux sous le harnais.

B. 293. یك جیلاو چاپیب courant, sans nous arrêter (d'un seul trait). — *Id.* 307. ییکیتلارنی جیلاوریر ایلکاری ییباریب envoyant en avant les braves à toute bride. — *Id.* 402. بولارنینك موندداق جیلاوسیز ایلکاری بارغانلارنی بیلیب ayant appris qu'ils marchaient ainsi en avant, sans ordre (sans bride). — *Id.* 110. جیلاولوق

کیلادورلار یانغانده پریشان یمان جیلاوسیز یانده ورلار ils s'avancent avec ordre (d'une même bride); quand ils retournent, ils vont en désordre et pêle-mêle. — جیلاولی piqueur.

جیلای, جیلایین comme.

لطفی دیك هجران تونیدا لال ایدیم حیران تالیب
گل یوزونك قیلدی یانا بلبل جیلای گویا مینی

Dans la nuit de la séparation, frappé de stupeur, j'étais muet comme Lutfi; ta figure de rose m'a rendu éloquent comme le rossignol.

سین کمال وفضلنینك برهانی سین
سلطنتغه جم جیلای ارزانی سین
حسن مفهومیغه سین سین ما صدق
هم ملاحت تختینینك سلطانی سین

Tu es la démonstration vivante de la perfection et du mérite; comme Djem, tu es digne du souverain pouvoir; tu es la réalisation palpable de l'idée du beau, tu es le roi du trône de la beauté.

فیلقوس اسکندرنی اوغول جیلای اسراب ولی عهد قیلدی Philippe, qui élevait Alexandre comme son fils, le déclara l'héritier de son pouvoir.

چیلپق chassie de l'œil.

چیلپلدامق bavarder.

چیلبور chaîne d'argent qu'on attache au-dessus du nez du cheval comme ornement.

جیلجیك le haut du bras.

جیلدام vite, rapidement.

جیلغن grande javeline.

جیلغو collier de cuir qu'on met au cou du faucon.

جیله action de pousser devant soi, de faire des recherches; soie dont on enveloppe le milieu de la corde de l'arc, à l'endroit même où la flèche s'y place; instrument pour bander l'arc.

جیلیکار bride du cheval.

آت اوزه اورغان ایکاری زرنکار
بلکه جیلیکار آنکا کوهر نکار

La selle qu'on mettait sur le cheval était brodée d'or; bien plus, il avait des harnais de pierres précieuses.

چیچیك moineau.

چیمدیغان duvet des oiseaux.

چیمدیك pincement.

چیمدیمك pincer.

چیملدوروك rideau. — چیملیغ rideau d'une porte; voile.

چین vérité; grand; excédant; mesure, estimation; degré.

ایمانی آنینك كه كفرغه ساتر ایرور
چین نكته دیماككا اول كیشی قادر ایرور

Celui dont la foi se vend pour l'infidélité est bien capable de déclarer que la vérité n'est qu'une subtilité d'esprit.

چینامك affirmer; supposer; poser; imaginer. — مشهدغه كیلكان دین غرض بو ایردی كیم اوزومدا آنجا قوت چینامادیم كیم اون اون بیش كونده قوللوقغه بیتیب mon but, en venant à Mechhed, avait été que, ne supposant pas que je fusse assez heureux pour parvenir à rendre mes services dans l'espace de dix à quinze jours. — غرض بو ایردی كیم اوزومدا آنجا قوت چینام‌لای mon but était que, me supposant assez de bonheur pour que...

چیناب تاپتی كه سرداری زبون دور
هیچ ایش بیلماس یاراقسیز بی فنون دور

Après avoir tout pesé il trouva que son général était sans énergie, incapable de rien faire, manquant d'armes et dépourvu de talent.

چینچاناق le petit doigt.

چینقراو, چینكراغو cloche.

چینگ coin; camarade.

چینگ bord escarpé; golfe.

چینکسانك *chi,* lieutenant impérial.

چینگله crépu, frisé.

جیورتکه, جیورتکا sauterelle. — دیب دورلارکه حق تعالی اولادیـن داغی تیرکوزدی وآلتون جیورتکا یاغدی on dit que Dieu rendit aussi la vie à ses enfants et qu'il plut des sauterelles d'or. — مورسلیمان علیه السلامنی جیورتکه ایاغی بیله ضیافت قیلدی la fourmi traita Salomon avec des cuisses de sauterelles.

چیورمك faire tourner. — چیورولمك tourner; devenir.

چیوروك tortuosité; cambrure qui se trouve dans les graines; tourbillon.

چیوروذتی ivraie. Voyez جاورونتی.

چیولیمك dire des choses incohérentes, délirer.

چیوورمه. Voyez چاوورمه et چاووت.

چیویت indigo.

جیویر chèvre sauvage.

چیه cerise aigre.

چی natte de roseau; épais, serré.

ح

حرش perdu, anéanti.

حق حولان l'année passée; s'emploie au figuré pour désigner le tribut, l'impôt de tant par tête, payé annuellement, le jour du Nevrouz.

حق قوشی espèce d'oiseau.

حقلاتمق payer, acquitter.

حنه partie proéminente de la selle.

خُوجَك conte, parabole.

حبیبم حسنی وصفین اَیْله مهلك انکلاکم بولغای
قاشیدا قصّهٔ یوسف بیر اویقو کیلتورور خُوجَك

Sache que la description de la beauté de mon ami produit un tel effet, que, à côté d'elle, l'histoire de Joseph n'est qu'un conte qui amène le sommeil.

خ

خاتون dame de haut parage.

خاده aviron.

چابك داغى تيغى بيجاده ديك
قول ايچرا سنانى داغى خاده ديك

Le glaive qui pend à son baudrier étincelle comme le rubis; la lance qu'il tient dans sa main ressemble à un aviron.

خاشه housse pour couvrir la selle.

خاقان roi des rois, titre donné par excellence aux souverains de la Chine.

خاك بله, خاك پلك, خاك espèce de jeu appelé ارتورمه dans l'Azerbaïdjân, et qui semble être dans le genre du saute-mouton. — B. 17. خاك بلّه‌نى يخشى ساچرار ايدى il sautait bien au jeu de *khâk-belleh*.

خاك ريز glacis d'une place. — B. 155. اركنينك خاك‌ريزيدا تاليں كابل ايلى تفرّج قيليب توروب ايديلار beaucoup de gens de Kaboul se tenaient en regardant sur les glacis de la place.

خان titre donné au souverain ou même à un puissant émir.

خانلامق faire roi.

خچير chameau de course ou de charge, mulet. — B. 152. اوچ تورت قطار خچير وتيوه‌دا بولغان جواهر يوكلاب ayant chargé ses joyaux sur trois ou quatre files de mulets et de chameaux.

خَرْخَشه dispute, combat, tumulte. Conf. قارغاش.

خرخشه لامق gronder.

خرخشه لاشمق se quereller, combattre.

خُروس coq. — خروس اوپوكى pie-vert.

خزان *p.* famille, gens d'une maison; récolte, surtout en parlant des fruits. — B. 318. چون خزانلار اسرو خوب بولوب ايدى خزان بولغان

درختلارنینك توبیده اولتوروب comme les récoltes étaient magnifiques, nous nous assîmes au pied d'un arbre chargé de fruits.

خشل colle d'amidon dont on enduit le papier ou l'étoffe.

خشیل ornement, parure des femmes.

خفتان vêtement fendu sur les deux côtés.

خلته chez les Kalmouks, cadeau, présent offert à un supérieur; sac.

خله agneau, chevreau.

خنج blessure mortelle.

خنجه petite branche flexible. — B. 177. تال خنجه‌لاریدین بارماقچه بارماقچه خنجه‌لارنی چیغ دیك توقورلار ils tressent en forme de claie de petites branches de saule, chacune de la grosseur du doigt.

خَوْ amadou.

دیکیل خو بیله کونکلی دیك بولدی تاش
که آندین ایماس مطلقا شعله فاش

On aurait dit que la pierre et l'amadou étaient devenus comme son cœur, d'où aucune flamme ne saurait s'élever.

خوال grand sac; caverne dans les montagnes de Bâmiân. — B. 246. اول ایل تاغداغی غار وکاواكلارنی خوال دیرلار ces peuples (dans les environs de Bâmiân) appellent *khaval* les cavernes et les anfractuosités qui se trouvent dans la montagne.

خواهلامق، خهلامق vouloir. — A. G. 75. اون بیر آی آشنی هر وقتده خواهلاساق ییرمیز pendant onze mois, nous mangeons à quelque heure que nous le voulions.

خوبلا briquet.

خوبولق sortir de la tombe, en parlant d'un mort.

خودك poulain de l'âne.

خوران danse en se tenant les mains.

خورلامق abaisser; mépriser.

خوروللدامق، خیریلدامق ronfler; rugir; râler.

خوشلاشمق prendre congé, dire adieu.

حوشلامق trouver bien; choisir. — B. 25. مین خراسان بارغاندا کوروب خوشلاب تیلاب quand je vins dans le Khoraçân, je la vis, la trouvai bien et la demandai en mariage. — B. 435. قزان قووروب تاش اتماق اوچون ییر خوشلاب ayant choisi un bon endroit pour y installer son artillerie et lancer des projectiles.

خیر jointure, rayure; fil.

خیرسیز voleur, brigand.

خینا Hennè; aiguillon. — خینالامق aiguillonner.

د

دا, ده dans; aussi; et; mais.

دابان montagne. — B. 246. دابان اوستیکا چیقتوق nous montâmes sur la montagne. — *Id.* 280. بیرکروهقه یاوق دابان چیقماق کیراك il faut gravir la montagne sur un espace de près d'un mille.

دابقو blâme, reproche; pièce de bois que les tisserands font manœuvrer avec leurs pieds; enduit dont on frotte le faucon pour le délivrer des pucerons.

داپقور botte; bouquet; troupe, rangée de troupes; courroie qu'on passe par le milieu de la selle.

یسالی کہ بو طول ایله کورکوزوب
بو در طرفه کیم ییتی داپقور توزوب

La ligne de ses troupes, qui se montre sur une si grande longueur, ce qu'il y a de prodigieux c'est qu'elle est formée sur sept rangs.

دابغولی clou, furoncle. — B. 201. اونك یوزومکا دابغولی چیقتی نشتر سالدیلار un furoncle se montra sur ma joue gauche : on y donna un coup de lancette.

دابوسون *m.* sel. Conf. [illegible].

داخی encore; aussi; moineau rouge.

دادا oncle maternel. — B. 68. Voy. دده.

دداك, دادك jeune fille esclave.

زمانه اهلی که دولت چاغی قولونك دورلار
ملایمت یانا کوب قیلها اول دداکلار ایله

Ces enfants du siècle qui, à l'époque de la prospérité, se montrent tes esclaves, ce sont de jeunes filles trompeuses; garde-toi de trop les cajoler.

. B. 54. بیزنینك ایل خندق یقاسیغهچه باریب قول ودادك کیلتورورلار nos gens, s'avançant jusqu'au bord du fossé, ramènent des esclaves et des jeunes filles.

دادوکلو cette espèce, cette quantité.

دارا toujours, continuellement.

داروغه juge de police, commissaire, chef.

بیری تاپتی داروغهلیق عشرتین
بیری اوردی سرحد ساری نوبتین

L'un s'acquitta des fonctions de juge de police, l'autre fut chargé d'une mission vers les frontières.

بو اوچرودا شاکردلری بیله تاغ گشتیکا باریب تاش یومالاتیب بیر فقیرغه تیکیب اولوب ایرمیش یانا داروغهدین قاچیب قایان ایرکانین کیشی بیلماس dans ces derniers temps, dit-on, étant allé se promener avec ses disciples sur la montagne, il fit rouler des pierres, dont une atteignit un pauvre qui en mourut. Pour lui, il s'enfuit par crainte du juge de police, sans qu'on ait jamais pu savoir ce qu'il était devenu.

داریلمق avoir le cœur serré.

داریمق arriver, se rencontrer, survenir.

حاصل اوشول اویکا بلا داریبان
قیسی بلا بلکه وبا داریبان

En somme c'est une calamité qui vient fondre sur une maison; que dis-je? une calamité, c'est une véritable peste.

وحضرت رسول معجزه‌سیدین ملککا زوال داریب par un prodige de sa seigneurie, le prophète, le déclin vint à tomber sur son empire. — هر سالککا کیم بو مقام داریغای chacun des dévots à qui ce degré vient à échoir. — B. 248. داریغانی کییک دیک آتقولادوق nous perçâmes de flèches, comme des cerfs, ceux qui se rencontraient. — داریتمق faire arriver.

دارتیب کوکه دود شعلهء آه
M. et L. 53. اوز سایه‌سین ایستمزدی همراه

Faisant arriver au ciel la fumée de ses soupirs, il n'aurait pas voulu de son ombre elle-même pour compagnon.

داش pierre; en dehors; loin; compagnie. Voyez تاش.

داشیرغانمق boiter en se heurtant contre les pierres, se dit d'une bête de somme.

داغ signe, marque qui se fait sur un vêtement en y répandant de l'eau, du vin, ou autre chose de ce genre; brûlure.

داغار combat, guerre.

داغان trépied.

داغل trompeur, fourbe, vaurien.

داغلامق faire une plaie; imprimer une marque.

داغی en outre; encore; qui est dans.

داقو flèche sans plumes; pelisse.

دال épaule, dos; saule.

دالا plaine, steppe.

دالاو poison mortel.

دالای *m.* mer, grand lac; perte; fonctions de ceux qui sont attachés à la solde des troupes. Conf. محسن.

دالبای plumes que les oiseleurs disposent de manière à attirer les oiseaux de proie.

دالدا derrière de la tête; partie postérieure de chaque chose.

دالداغای oiseau dont l'aile est cassée.

طا دالدالامق ramper derrière une chose et se cacher.

دالدیرمه bouture.

دالغا filet; bouleversement de l'eau et de l'air; casque.

تاقا دالغادا چین یالاوز یلذیر
یانا جوشن اوستیکا چینی حریر

Des boucles, de grands casques surmontés de drapeaux; en outre, sur les cuirasses, de la soie chinoise.

دالغیجی plongeur.

دالمق plonger.

دالو *m.* peigne; omoplate. Conf. صیغو.

دامارلوق origine; fondement d'une chose.

دامنالامق suivre le bord, le flanc. — B. 385. تاغنی دامنالاب occupant le flanc des montagnes.

ط دانه بورنی espèce de maladie qui se manifeste à la racine de l'ongle.

ط دانیشمق parler; tenir conseil, traiter d'une chose. Conf. تانیمق.

داوول vent violent qui obscurcit l'air.

داوولغان, داوولغا casque; sœur aînée de la mère.

کومیش دیك یاروق بارچانینك کونه‌سی
باش اوزره داوولغالاری چرکسی

Tous brillaient comme l'argent; sur leurs têtes étaient des casques circassiens.

دایین *m.* ennemi. Conf. صدر.

دینکو étrier, courroie de la selle.

دبولغه casque. — B. 300. تنبل باشیمغه چاپتی عجب دورکم باشیمدا دبولغه بورکی ایدی بیر تاری کیسیلمادی Tenbel me frappa sur la tête. Chose extraordinaire! j'avais sur la tête une coiffure en forme de résille; pas une maille ne fut coupée. Conf. داوولغه.

دبدلامق tuer.

دده aïeul paternel ou maternel, oncle maternel, vieillard: bête féroce; jeune fille esclave, même dès sa naissance.

درغاش ennemi.

دُرلوق garni de perles.

تولا دُرلوق صدف بیرلا بولوب کم
بو دریا اچرا یوز مینك چرخ وانجم

Cette mer est tellement remplie de coquilles à perles, qu'on y aperçoit des milliers de cieux et d'étoiles.

درخان. Conf. ترخان. — A. G. 33. درخان معنیسی بر توروركم اول کیشیدین هیچ نرسه الماغایلار قچان خان ایشیکنه کلسه هیچ کیشی منع قیلماغای اوزی کیرگای اوزی چیقغای اکرکناه ایش قیلسه توقوزغهچه سورمغایلار آندین سونك سورغایلار توقوز ارقا بولغونچه شوندااق بولغای le titre de *darkhan* donne à celui qui en est revêtu le privilége qu'on ne perçoit pas d'impôt sur lui. Quand il vient chez le khan, personne ne l'empêche d'entrer; il entre et sort comme il veut. S'il commet un délit, on n'établit une enquête à ce sujet qu'au bout de neuf jours. Ces priviléges se prolongent jusqu'à la neuvième génération. Conf. le mot ...

درمك rassembler. — دریلمك se rassembler.

درنگ assemblée, réunion.

دس mot qui sert à ajouter de l'intensité, comme دس دگرمی tout rond.

دستارانچی chambellan à Bokhara.

دَك comme, jusqu'à.

علاقه باریغه سراسر ایپك
دُر ولعل وفیروزه مینجاغی دك

Leurs licous étaient tous de soie; les perles, les rubis, les turquoises leur tenaient lieu de grelots.

دگرمی arrondi.

دگشورمك échanger.

ط دگول, دگل ce n'est pas.

تگله, تگلا, دگله, دگلا vêtement de dessus, à manches courtes. Voyez دیکیلای.

تنکه کلکون دگلایڍدا لعل رمّانی ایماس
کلکا باغلاب دورکونکل بلبللار امّا بارجه قان

Dans sa tunique couleur de rose, les boutons ne sont pas des rubis en forme de grenades; les rossignols ont attaché leur affection à la rose, mais du moins elle est toute de sang.

دگللمك se tenir tranquille.

دگلو espèce, quantité.

دگمه utilité.

دلبرچین trône.

دلوجه ivraie. — دلوجه طوغان oiseau qui fait la chasse aux souris et ressemble au faucon.

دمرهٔ کو. Voyez دمیر اتکی.

دمری timbale de grande dimension, tambour de basque.

دمّل feuille de tombeki.

ط دمور, دمیر fer. Conf. تیمور. — دمیر اوخشگی, دمیر اتکی espèce de dartre.

دنکل réunion.

دوواغ, دُواج, دَوّاج voile, couverture, housse, manteau.

با دواج وتاج وشمشیر وکمر
کی شود درمعرفت صاحب نظر

Avec l'étoffe qui recouvre le trône, avec la couronne, le glaive et la ceinture, comment deviendrait-il clairvoyant dans la science de Dieu?

تنی غه شرقدین دُواج ایلادینک
باشین هم سزاوار تاج ایلادینک.

Tu as revêtu son corps d'un éclat majestueux, comme d'un manteau; tu lui as donné une tête digne de porter la couronne.

ایلینککا یاپیلدی دواج شرف
تیلدی مکان باشینککا تاج شرف

Le manteau de la noblesse a été fait pour ton usage (ta main): la couronne de l'illustration a choisi ta tête pour s'y poser.

شول چاغ کیم خراسان تختی کورکانلیغ دُواق بیله زینت افزای
à l'époque où le trône du Khoraçân était embelli par le manteau impérial.

هم ایتّی نافهٔ صنعونک قرنی مشک دوّاج
هم ایتّی کلشن لطفونک شفق نی کلکون پوش

La vessie de ta toute-puissance a produit la lune au vêtement couleur de musc; le parterre de ta libéralité a donné naissance au crépuscule habillé de rouge.

دوبدورون bruit qu'on fait en frappant du pied; pièce de bois que le tisserand met en mouvement avec son pied; battement du cœur.

دوبدوز tout uni.

دوپقو. Voyez دابقو dans les 3ᵉ et 4ᵉ sens.

دوتاقون sexaïeul. — A. G. 41. یتنجی آتانی دوتاقون دیر les Mongols appellent le sexaïeul *doutakoun*.

دوتو gage.

دوتور étoffe grossière.

دوتون fumée.

دوتی mal qui vient au cou des chevaux.

دوداغ lèvre.

دودوك flûte.

دوراق lieu où l'on s'arrête, où l'on séjourne.

دورباتمق mettre en déroute. — B. 401. ياغى زورراق كيليب بولارنى دورباتور les ennemis, accourant précipitamment, les mettent en déroute.

دوربان chef. — A. G. 41. مغول توراسينى دوربان دير les Mongols appellent leur chef *dourban*. Conf. [illegible] administration.

دورى espèce de lime, avec laquelle on polit la corne du pied des bêtes de somme; lime en général.

دوربيلمك être limé.

دورسولمك frotter, râper, limer.

دورمه tribut qu'on lève sur les pèlerins.

دوزاق filet.

دوزانليك ordre, concordance, accord.

دوزگون orné, arrangé.

دوزمه parole mensongère.

دوشونمك méditer, réfléchir.

دوغولان *m.* boiteux. — A. G. 39. مغول اقساق طوغلان دير les Mongols appellent un boiteux *dogolan*. Conf. [illegible].

دوكج maillet, pilon.

دوكلى tout, tous.

دوكماج pain chaud qu'on mange après l'avoir graissé.

دوكمق pousser un cri.

دوكوك battement, palpitation du cœur.

دوكوكدامك، دوكولدامك palpiter, en parlant du cœur.

نى توش كه هجر بلاسين كواردا سيسكانسام
دوكولداماك بيله جانيمنى اويغاتور يوراكيم

Quel est donc ce rêve où, si je m'éveille en sursaut à la vue des tristesses de la séparation, les battements de mon cœur retirent brusquement mon âme de son repos ?

دوكولك pastèque non mûre.

دوكون nœud; festin, noce.

دول ceinture qui forme le turban.

دولاشيق entortillé.

دولاغ lanière pour attacher la chaussure.

دولاماج tourbillon, cercle.

دولاشتورمق, دولامق entortiller une chose autour d'une autre. — دولاشمق être entortillé.

دولانه espèce de prune sauvage appelée aussi الوچه.

دولاي sourd.

دولتو hyène.

مكر ايله سواد عنبر آلود
دولتو تيشوكى كا ساليبان دود

Par l'effet de la ruse une noirceur mélangée d'ambre lance de la fumée dans la tanière de l'hyène.

دولجل jument qui met bas.

دولك filet; à la démarche molle.

دولكنج milan.

دولمك mille-pattes, en arabe رُتَيْلاً.

دولمول blé à moitié mûr.

دولامه, دولمه espèce de hachis, de farce.

دولوغه casque.

قدى جوشن ارا كونكلومدا آنينك ديك سيم اوق
چركسى دولوغه اول اوق اوزا پيكان يانكليغ

Sa taille, qui embellit la cuirasse, fait sur mon cœur le même effet qu'une flèche sur laquelle serait en guise de pointe un casque circassien.

دولى grêle; tourbillon de vent.

دومان brouillard, vapeur.

دومباق colline.

دومبلك espèce de petite timbale.

دومسايق bouder.

دونان poulain de quatre ans.

دوناغمك être orné, arrangé.

دوناغا, دوناغه embellissement; cérémonial, pompe qui accompagne la royauté; vaisseau de guerre.

دونباى grand cadre ou lit de repos.

دونبول fruit nouvellement formé et pas encore mûr; animaux qui n'ont pas encore atteint toute leur croissance.

دونگوز sans cervelle, étourdi.

دونمك se retourner, changer, revenir. — كونكل دونمك avoir des nausées.

دونوم arpent.

دويمك supporter.

ده در ده dix sur dix, décagone. — B. 168. چشمهٔنى كچ وساروجه بيله ده در ده قيلدوردوم je fis faire de cette source un bassin décagone, enduit de chaux et de plâtre. — *Id.* 389. بير اولوق واين بويوردوم ده در ده je fis construire une grande citerne décagone. — *Id.* 423. بويوردوم كيم تاشلارنى تراش قيليب ده در ده قيلغاىلار j'ordonnai qu'on taillât des pierres et qu'on fît un bassin décagone. — M. Erskine sous-entend كر et traduit par : de dix aunes carrées.

ديب *m.* dignité, fortune. — ديب باقوى grande fortune, *n. pr.* En turk, fond, pied; *part.* qui sert à donner de l'énergie.

ديزى grains enfilés; lignes d'un livre; rangs d'une armée. — ديزين ديزين fil par fil, ligne par ligne, rang par rang.

ديپسا appareil de bois vert, sur lequel on pose la marmite quand on la retire du feu.

ديپسامق battre du pied, s'agiter, se démener. — ديپساب وصيحه چيكيب انداق كه بيل جنگاك نفس اليمدا خوار وذليك ils s'agitent

et poussent des cris semblables à la tempête: le bruit du hoyau recourbé n'est rien, comparé à leur souffle. — سیگریب اول عزیزنینك بوینی‌غه مینیب اياغین دیبسار ایردی sautant, montant sur le cou de cet orgueilleux, il lui donnait des coups de pied.

دیبَك espèce de jarre qu'on place dans le berceau, sous les enfants; grand mortier de bois; tambourin.

دیپلیك fin, bout; côté d'une chose.

دیبنی pluie glaciale.

دیرتوق fragment, morceau.

دیرسون *m.* beaucoup, nombreux.

دیرم cercles de bois qui soutiennent la tente ou la hutte. — دیریم ایوی hutte ou tente de nomades.

دیز genou. — دیز تاپانی le haut du genou.

دیزگین bride du cheval.

دیزلیك caleçon.

دیزه belle-fille.

دیزی village.

دیك comme, semblable à; silencieux; particule qui se joint à la deuxième et à la troisième personne de l'impératif. Se joint aussi aux adjectifs verbaux en گو et en غو, dans le sens de *il faut*. Exemple : بولغوسی دیك il faut qu'il soit.

کامینکنی آنینك دیك ایت تخیّل
کیم تاپماسانك اینکاسین تحمّل

Tâche de modifier tes désirs comme cela; car, si tu ne trouves pas ce que tu veux, il faudra bien que tu te résignes.

کان کیبی کورکان شه‌ء آزاده‌نی
کوردیك آنینك کوهری شهزاده‌نی

Celui qui considère un puissant roi comme une riche mine doit voir le fils du roi comme la pierre précieuse qui en sort.

موندا توردیك بیر مقدار ملاحظه قیلالی qu'il s'arrête ici pour qu'on examine un peu.

قیلدی چون تنکری ملایم آنی
اسرادیك حفظیدا دایم آنی

Puisque Dieu l'a fait dans sa bonté, puisse-t-il le garder toujours sous sa protection !

نوايي اولسه يیدیك کوبي ایتلاری سونکاکین
رقیب قیلما کمان کیم دیسانك که بار بارور

Si Nevaï meurt que les chiens de sa rue mangent ses os; ô mon rival, ne pense pas que si tu lui dis, va-t'en, il s'en ira.

کر بو دور کافر کوز وزنّار زلفی ای فقیه
بولغوسی دیك دَیْرارا مست وپریشان عاقبت

Si c'est un infidèle, ô fakih, il faudra bien qu'à la fin ses yeux soient ivres de langueur, que la ceinture de ses cheveux soit en désordre dans le couvent.

دیکالاشمك lancer des regards rapides; se tenir droit.

دیگیر seau.

دیکیله , **دیکیلای** vêtement de dessus, à manches courtes et avec coutures, qu'on met sur les autres habits. Conf. دگلا.

ایکی یوزکاجا دیکیلای تون بیریب
یالانك تون آلارجا یانا اون بیریب

Il donna jusqu'à deux cents tuniques cousues et dix fois autant de tuniques sans ornement.

دیگیل tu croirais que, on dirait que... impératif du verbe دیمك dis.

دیگین jusqu'à, jusqu'à ce que; on dirait que; tu croirais que; dis-moi; ce qu'on dit.

فلككا دیگین اُیله رخشنده تاش
که پرداخت قیلغای‌لار ایلاب تراش

Un rocher si brillant s'élevait jusqu'au ciel qu'il semblait qu'on l'eût taillé de manière à en faire un ouvrage parfait.

چو چاپك جمالیدین آلدی نقاب
دیگین چیقتی میغ آشتی دین آفتاب

Comme elle se fut hâtée de soulever le voile qui cachait sa beauté, il sembla que le soleil sortit de dessous les nuages.

مین ومغ دیری کم بیر سائل آندا شه ساری باقماس
دیگین ای شیخ هتدین ویا شوکتدین ایرکین مو

Moi et un couvent d'infidèles où un mendiant ne lève pas les yeux vers le roi! Dis-moi, ô cheikh, cela vient-il d'un excès de dévotion ou de l'orgueil de la puissance?

شنعتی هر نیچه دیگین دین افزون
لیك بولوب حشمتی آندین فزون

Ses vices sont au delà de tout ce qu'on en pourrait dire; mais son faste dépasse encore le reste.

ط دیلچك refuge.

ط دیلیم nombreux. Conf. تلیم.

دیلیملمك se multiplier.

فرع ایدی کم دیلیملدی بونچه فصل
علم فقر وفنا بولوب آنکا اصل

C'était un rameau qui s'était multiplié en beaucoup de rejetons et dont la racine était la science de la pauvreté et de l'anéantissement.

ط دیمك dire.

بو سوزنی اهل حکمت دیب دورور خوب
یاماندین آز به کیم یخشی دین کوب

Les sages ont dit avec beaucoup de raison que peu de mal vaut mieux que beaucoup de bien.

راز عشقینك دیرکا پیکانینك ایرور کونکلومکا تیل
لال تیل بیرلا قیلور ایرمیش تکلم اهل راز

Les pointes de tes cils sont comme des langues dans mon cœur pour publier

les secrets de ton amour; les initiés à ce mystère parleraient même avec une langue frappée de mutisme.

دیکاج ابجد باشیغه ایورولورلار
قمر بیرلا قویاش یعنی جد واب

Après avoir parlé, ils reviennent au commencement de l'alphabet; ils parlent du soleil et de la lune, c'est-à-dire de leur aïeul et de leur père.

ایل هر نی سورسا فهم قیلمای
فهم ایتسا جواب دیرنی بیلمای

Quelque question qu'on lui fit, il ne la comprenait pas, ou, s'il la comprenait, il ne pouvait y répondre.

نی منکا غمخوارهٔ کیم آنکا حالیمنی دیکای
نی غمیم بارنی سوزیمدا یتورکیشیم بازآلیبدا

Je n'ai pas un confident à qui je puisse raconter mon histoire; ni mes peines ni mes paroles ne peuvent arriver devant celui que j'aime.

دی الغایمو peut-il dire? — دیکونجا, دیکاجا lorsqu'il a dit.

عاقبت هی دیکونجا چرخ دنی
تیره کور ایلادی انینك وطنی

Enfin, hélas, lorsque la fortune perfide l'a décidé, il a fait sa demeure du noir tombeau!

دیکو à dire. — B. 221. اوزکا دیکودیك حیثیتی یوق ایدی il n'avait, du reste, aucun autre genre de capacité dont on puisse parler. — دیکوك il faut que tu dises.

نوایی نیچه دیکوك سوزنی هدیان
بو هدیانلارنی قوی تنکری‌غه بیر یان

Nevaï, jusques à quand faudra-t-il que tu dises des paroles inutiles? Laisse-là les discours frivoles, tourne-toi vers Dieu.

دیمالی, دیلی il faut dire.

شاه اکر موز بونسه که محتاج نیرور
حرف نیه محتاجدر تاج نیرور
شاه دیسنك کمدکه یوب تاجی
شه دیمی بو وجه نیه محتاجی

Il faut entendre par le mot ... un être qui ait sans cesse de nouveaux besoins. Tu trouveras *tâj* couronne en toute être sans *muhtâj* indigent. Si tu appelles roi celui sur la tête duquel se voit une couronne, alors saluons l'indigent du titre de roi.

بیرلوکه عشق بیله قیلدی متهم بعزنی
نی نوع یوق دیملی کیم ایتی محترم بعزنی

Une personne qui nous a fait soupçonner d'être atteints de l'amour, comment ne pas dire qu'elle nous a rendus vénérables?

دی, دیمی je dirai, je dirais, que je dise.

آغزینك اسراریدا كوب دور سوزوم ودی تلمان
کیم قولاق توتسا دیی بیر نکته پنهان الفاظ

J'aurais beaucoup à dire sur les mystères de ta bouche, mais je ne puis m'exprimer; ah! si l'oreille était capable de les comprendre, que de paroles mystérieuses je lui confierais!

کللاری نوعین نی دیین آنچه کل
آنچه‌نی کل سایغه الغانچه کل

Comment énumérerais-je toutes ses espèces de rose, tant il y en a là? Tout ce qu'il y a là, aussi longtemps qu'on peut compter, ce sont des roses.

مین قبول ایلابان دیدیم دی سوز
کیم آغیزدین بورون آچیلدی کوز

Tout en acceptant, je me dis: Il faut que je parle; lorsque mon œil s'ouvrit avant ma bouche.

مدحینکنی ایتای نی نوع ظاهر
شکرینکنی نی تیل بیله دیی آخر

Comment pourrai-je célébrer tes louanges, avec quelle langue, après tout, te rendrai-je mes actions de grâce.

دیینشمک se dire.

اوزیکا کیلکاچ اول ایکی دلخواه
نی دییشکاندین اولمادیم آکاه

Quand ces deux désirés de mon cœur me furent venus, je fus incapable d'entendre ce qui se dit.

دییلمک être dit, appelé.

کوشهدا معتکف دییلکان پیر
خلقدین غار اچیده عزلت کیر

Un vieillard appelé Moûtekif s'était retiré, loin des hommes, dans le fond de la caverne.

دین signe de l'ablatif.

چشمهسینی چونکه مسیحا تاپیب
پاک دمیدین اولوک احیا تاپیب

Lorsque le Messie eut trouvé sa source, les morts recouvrèrent la vie dans son haleine pure.

دینامک éprouver, essayer.

دینغی action de séjourner, de se reposer; pause dans la lecture des versets du Koran. Conf. تینمق.

دینکلامک entendre; considérer.

دینکمک se taire.

دیوان ministre; officier d'un grade inférieur. — B. 221. شاه رخ میرزانینک تک تهله دیوانی il était premier secrétaire d'État de Châh-Rokh-mirza.

— B. 222. صاحب منصب دیوان investi de la dignité de ministre. — A. G. 111. قراول خلقی نینك دیوانلار تیکان جماعتدین بیرلار کچیك ایرکاندا عوض قزیل اوکوز تیکان بیر کیشی بار ایردی· quand nous étions jeunes et faisions partie de la troupe dite *des divans*, il y avait un homme de la garde nommé Avouz-Kizil-Eukuz. — دیوانی secrétaire de ministre, employé des bureaux. — B. 222. میرزاغه ازراق یارماق مهم بولوب دیوانیلاردین تیلاکاندا le prince, ayant eu besoin d'un peu d'or, en demanda aux commis. — *Id.* 497. خواجه حسن دیوان دیوانیلار بیلان کومککا کیتدیلار le ministre Khodjah-Haçan vint à son secours avec les commis.

دیوه. Voyez تیوه.

ر

راسیق à la face brûlée, enflammée.

رجه cordeau à mesurer.

تا رجه چیکماس بیرکا باغبان
باغ هان زیبدا چنکل هان

Tant que le jardinier n'a pas tiré le cordeau sur la terre, le jardin et le fourré sauvage sont aussi beaux l'un que l'autre.

وهندسه آیین سنککارلار شهاب کردار رجه بیرلا سدّ اورنیغه ریك توکاك des tailleurs de pierre, habiles dans l'art des constructions, accumulent du sable dans l'emplacement de la barrière, en se servant d'un cordeau semblable à une étoile filante.

رخ رخ ligne par ligne, raie par raie, par tranches.

رعیتچیلیق impôt, redevance. — A. G. 63. آندین اوزکاسندین ایکی یوز مینك تیزیل رعیتچیلیق آلدیلار on perçut sur les autres un impôt de deux cent mille pièces d'or.

رفدان œuf frais.

زنجیمك être accablé par l'ivresse. — B. 205. زنجیب یاتیب ایدی il était étendu ivre mort.

روبه پران *p.* espèce d'animal. — B. 166. نیجراو تاغلاریدا روبه پران بولور روبه پران بیر جانوری دور موشك دین اولوغراق ایکی قولی بیله ایکی بوتی نینك اراسیدا پرده دور شب پره نینك قناتی دیك dans les montagnes de Nidjrâv se trouve le *roubeh-perân*, c'est un animal plus grand que l'écureuil. Entre ses pattes de devant et ses cuisses, il y a une membrane semblable à l'aile de la chauve-souris.

روزان arbrisseau qui donne un rouge foncé.

روزکار *p.* vent; biens, propriétés. — B. 247. اوزکالاری اوی وروزکاردین سالیب les autres, s'élançant loin de leurs tentes et de leurs propriétés.

روست fort, ferme.

چیقار وقتیدا قاصدی بیتی جست
نهانی توتوب نامه آغزی رُشت

Au moment où il allait partir arriva un messager rapide, porteur d'une lettre confidentielle, au langage décidé.

یوروب اول ساری جاندین یوب ایلیکنی
کیریب رُشت ایتی اچکاردین ایشیکنی

Marchant de ce côté, renonçant à la vie, il entra et assujettit fortement la porte du dedans.

روستا sirop fait avec de la manne.

روشن dard à trois côtes.

ریزاندالیق fluxion, rhume de cerveau. — B. 325. منکا تند ریزاندالیق بولدی j'eus une forte fluxion. — B. 327. بو ریزاندالیق سرفه غه چه منجر بولدی هر یوتالکاندا قان توکورور ایدیم ce rhume de cerveau dégénéra en toux; à chaque quinte, je crachais le sang.

ز

زاجه *p.* femme en couches. — B. 25. زاجه زحمتی بیله تینکری تعالی رحمتیغه باردی elle s'en alla dans la miséricorde de Dieu, par suite d'une maladie de femme en couches.

زاك vitriol. زاج

زغر chien de chasse.

زغنوس espèce de faucon.

زغما boisseau.

زلك charbon ardent.

زمرق sorte de champignon.

زنبلوق bruit qui se produit lorsqu'on frappe avec la main sur la joue gonflée.

زنكو escalier; échelle.

زنكين riche.

زورلاتمق forcer, s'emparer de force. — B. 276. بجور قورغانيغه زورلاتماق داعيه‌سى بيله avec l'intention d'enlever de force la citadelle de Badjour.

زولكورد pauvre, mendiant.

زولان *m.* doux, mou. Conf. بهبر.

زولوم chaîne, fers, entraves.

زيبق homme qui a le cou court, la taille courte; objet en forme de membre viril dont les femmes se servent. — زيبقچى femme qui se sert du زيبق.

زيرغ cotte de maille.

زيرك épine-vinette.

زيغر sorte de plante oléagineuse.

زيق âme, vie.

زيل broche.

زيلفت cri de joie qu'on pousse dans les réjouissances.

زيلوجه, زيلى tapis.

ايپك زيليچه هم سالدوردى فى الحال

ديدى اولتورسون اول شوريده احوال

Sur le champ, faisant déployer un tapis de soie, elle dit: Que cet homme, à la vie agitée, s'asseie....

زينه marche d'escalier. — B. 443. اون اون بيش زينه بيله سوغه ييتار on arrive à l'eau par dix ou quinze marches.

س

ساپ fil; couture; manche d'un instrument; particule qui sert à donner de l'intensité, comme ساپساری tout jaune.

ساپا partie extérieure d'une ville.

ساپاغ tige d'une feuille; manche d'un instrument.

کویا تویبدا اوزون سپاغی
بولدی اوزون ایلاکان ایاغی

Il étendait au loin son pied semblable à un long manche placé à son extrémité.

ساپان charrue; fronde. — ساپان اوقی manche de la charrue.

ساپغون javeline; espèce de fourche pour prendre le poisson.

ساتاشمق être éprouvé; rencontrer. — A. G. 178. عبد العزیز خان نینک یورتیغه بارا تورغاندا ساتاشیب کیلیب میز nous l'avons rencontré, tandis que nous allions au campement d'Abd-ul-Aziz-khan.

ساتان toute la cuisse, jusqu'au bout du pied.

ساتغون المق acheter.

ساتمق vendre.

ساتو toit d'une maison.

ساتیج classe; rangée; ordre; plat, écuelle.

ساتیغ vente. — ساتیغچی crieur.

ساج poêle à frire; espèce de four de campagne pour cuire le pain. — ساج اياغ trépied. — ساج اياغ یورومک marcher sur trois de front.

ساچ cheveu. — ساچباغ bandeau, torsade.

ساچاق franges d'étoffe ou de soie; espèce de tapis qu'on déploie au moment de manger; lambris qui règne autour du toit.

ساچرامق sauter.

ساچمق répandre, disperser.

ساچمه frange de soie, broderies. — B. 126. اطلس ساچمه دوزی تون une tunique de satin ornée d'un semis de broderies.

ساچوق, ساچیق moment où l'on répand de l'argent en signe de réjouissance; argent comptant et cadeaux qu'on porte de la maison du marié à celle de la mariée; présent en général; essuie-main.

کردون کوروبان بو ایش موافق
کیلتوردی توقوز طبقدا ساچوق

Le ciel, voyant que cette affaire était convenable, apporta les présents de noce dans neuf plateaux.

B. 311. مینك شاهرخ ساچوق کیوردی il déposa en présent mille châhrokhis. — *Id.* 454. پای انداز سالیب ساچیق کیوری étendant à terre un tapis, il déposa un présent.

ساخلامق conserver, garder, élever. — B. 11. یادکار سلطان بیکمنی مینینك اولوغ آنام ایسن دولت بیکم ساخلاب ایدی ma grand'mère, Icen-Devlet-begum, avait élevé Yâdkâr-sultan-begum.

ساداق, سداق, صداغ carquois.

سادو lamentation dans les funérailles.

سادو سادلامق pleurer, lamenter.

سار milan.

سارپون endroit reculé d'une habitation, où l'on resserre les provisions.

سارت citadin persan qui n'entend pas la langue turke. — بیری ترك دیوانیدا باستی مهر بیری سارت دیوانیدا باستی مهر l'un a appliqué le sceau dans le bureau turk, l'autre dans le bureau persan. — بو فقیر ترك وسارت اراسیدا آندین تمامراق کیشی کورمای دورمین je n'ai jamais vu quelqu'un plus parfait que lui, soit parmi les Turks, soit parmi les Persans. — B. 322. دیبلدی کیم هرکیم سارتچه ایتسه بیر اپاغ اچیسون il fut dit que quiconque parlerait à la persane boirait une coupe.

سارج qui frappe, qui se révolte.

سارچا verre.

ساررراق plus du côté, dans la direction. — B. 463. نماز اوتاكان يردين اتاوه ساررراق كيليب de la place où j'avais fait la prière étant venu plus dans la direction d'Ataveh. Conf. سارى, dont c'est le comparatif.

سارسامق. Voyez سارغامق.

سارغامق devenir jaune, pâle; mûrir.

سارغوق lâché; mélangé.

سارغيمق, سارغيمق relâcher; laisser prendre; mêler.

ط سارماشيق lierre.

ط سارمق tordre, entortiller.

ط ساروق turban.

ط سارى voie, côté, direction; jaune.

ط ساريچه oiseau de proie; maladie des chevaux.

كر خرام ايتسانك عبيدى سارى اى سرو روان

جان كونكلى بيرلا جسمى خاك پا بولسون سنكا

Ô cyprès vivant! si tu diriges ta marche gracieuse vers Obeïdi, que son corps, avec son âme et son cœur, soit la poussière de tes pieds!

آت قاى سارى كيم بارور دم اورماى

تورسا داغى يول يورورکا سورماى

Quelque direction que prît son cheval, ne soufflant mot, ne le poussant même pas à continuer sa route quand il s'arrêtait.

سارى چغاناق baie jaune, nom d'une anse formée par l'Aral. — سارى قواق cyprès des montagnes.

ق, ساريغ jaune.

درد ياشورماق يوزين ايلاب ساريق

اشك آقيزماق كوزين ايلاب آريق

A force de cacher sa douleur sa figure était devenue toute jaune; le flot continu de ses larmes avait fait de ses yeux un canal.

ساريغ آغريق la jaunisse.

ساریغ آغریغ بولدوم ای ساقی خزان هجرارا
قانی اصفری که بار هر قطرەسی بیرکهربا

Échanson ! j'ai été attaqué de la jaunisse au milieu de l'automne de la séparation. Où est ce vin d'or, dont chaque goutte a la puissance du succin ?

ساریغ بوغا buffle jaune; nom d'un émir. — ساریغ قوش espèce d'oiseau de nuit. — ساریغ قیریق étoffe de soie jaune.

سارکان plante grimpante, lierre.

ط سارغتول qui tire sur le jaune.

b سارمساق ail.

سازار بالیغ anguille; en persan مارماهی.

سازقاب bobine.

ساسیغ gâté, corrompu.

ط ساسیمق pourrir, se gâter, sentir mauvais.

ساغ intelligent; bien portant; qui a son bon sens; côté droit; intelligence; bonne constitution. — B. 304. هیچ انداق بولمایدورکیم مین هشیار اولتوروب جمعی چاغرارتکاب قیلغایلار ومین ساب ساغ توروب بیر بولاك اوزنی مست شراب قیلغایلار il n'est jamais arrivé que, moi restant assis raisonnablement, une troupe de convives bussent du vin, et que, moi gardant tout mon bon sens, une assemblée s'enivrât. —

ط ساغلیغ santé; bon état; intelligence; action de traire, de donner du lait, qu'on peut traire.

فلان بای کیم قوین بیش مینکدین اوتمیش
یانا هم مینکدین ارتوق ساغلیغ اوچکو

Un riche, qui a plus de cinq mille moutons outre un millier et plus de chèvres bonnes à traire.

ساغاناق forte averse qui ne dure pas; accident passager.

ساغداق carquois.

ا، ساغر sourd.

ساغرمق devenir sourd.

ساغری dos, croupe; peau qui a subi une préparation particulière; chagrin.

ساغلمق être sain, bien portant.

ساغمق traire.

ساغو lamentation, chant lugubre.

ساغوساغمق pousser des lamentations. — ساغون chagrin, triste.

ساغيرتقه tique qui s'attache aux animaux.

ساغيش compte, supputation.

ساغين brebis qui a du lait; action de revenir à soi de l'amour, de l'ivresse, de la folie, de la maladie. — ساغين لفظى ديك كه بيرمعناسى ياد قيلماقغه امر دور وبيرى سوتلوك قوى آتى دور وعشق مستى ومجنونى وبيمارى مقابله‌سيدا ساغين ديسا هر بيريكا اطلاق قيلسا بولور tel est le mot *saguin*, qui est un impératif signifiant : mentionne, rappelle. Il désigne encore une brebis qui a du lait, et se prend également pour désigner le contraire de l'ivresse, de la folie, de la langueur de l'amour. On peut donc l'employer dans ces trois acceptions.

ساغينج réflexion, pensée, imagination.

كافر ومؤمن سارى قيلسانك ساغينج
نى آنكا يأس ونى مونينك كونكلى تينج

Si tu portes ta pensée vers l'infidèle et le musulman, sache que le premier n'a pas le désespoir, et que le cœur du second n'est pas libre d'inquiétudes.

ساغينمق mentionner; croire; penser à; juger.

نالەنى هر نيجه كيم ايلدين نهان ايلاركونكل
سينى ساغينغاچ روان بيخود فغان ايلاركونكل

Quelque soin que prenne mon cœur de dérober aux autres ses gémissements, chaque fois qu'il pense à toi, hors de lui-même, il laisse échapper ses plaintes.

يوسف على دين قوللوق ييباردیم آلار تقریبی بیله کاهی بو بنده نکرنی ساغینورغه حاکم سیر je vous envoie par Youçouf-Ali l'expression de mon dévouement; vous serez à même, grâce à lui, de parler quelquefois de votre esclave.

هجوم عشق طغیانیدا کاهی
ساغینغای سین مینی هم تارتیب آهی

Quand tu auras à lutter contre les rébellions de l'amour pense à moi de temps en temps, tout en poussant des soupirs.

اولکان ساغینیب خلایق آنی
بیر اوی کا کیوردی لار نهانی

Les assistants, le croyant mort, le portèrent secrètement dans une tente.

B. 64. اویلارنی هم ساغینديلار اول بی سعادت لار بيرار ايكي رار قاچاقنغه یوز قویدیلار se souvenant de leurs tentes, ces malheureux prirent la fuite un à un, deux à deux.

قانلو کفنمدر آل پرده
M. et L. 86. بن کورده ام ساغنمه ارده

Ce rideau rouge est mon linceul sanglant; je suis dans le tombeau, ne pense pas que je sois sur la terre.

ساق côté; partie; lieu.

ساقار cheval marqué de blanc au front.

ساقاو qui prononce mal.

ساقچی gardien. Voyez یساقچی.

ساقساغان pie.

ساقساول soude (*salsola*); espèce de tamarisc portant des feuilles semblables à la soude.

ساقلاو ôtage.

ساقور avare; malheureux.

ساقیزغان pie.

ساقينمق se précautionner.

سال radeau.

بحر اشکم ایچرا کم تاپماس ضرر کوز مردمی
کویا کیرپیک نیستانیدین آنینك سالی بار

Si la prunelle de mes yeux n'éprouve pas de dommage au milieu de la mer de mes larmes, c'est sans doute qu'elle s'est fait un radeau avec les roseaux de mes cils.

سالاجه planche sur laquelle on étend un mort pour le laver.

سالت seul, unique; léger; vide; nu; sans bagages.

سالتاق troupe, multitude.

سالداو remorque.

سالغامق envoyer, députer.

آنی هم سالغادی نوروز بیرلا
کوچوردی طالع فیروز بیرلا

Il l'envoya avec Nevrouz, il le fit partir sous une heureuse étoile.

سالغوت mission, délégation qui a lieu dans un pays à propos d'une armée étrangère; impôt; passage d'objets pesants dans un endroit.

سالغوم grappe. — سالغوم کویه espèce de pendants d'oreille.

سالغینجاق balançoire.

سالقان fronde.

سالقین vent frais qui souffle dans un jour chaud.

حیوان سوبی دور شودرون عیسی دمی دور سالقین
بستان ساری جانانم کویا که خرام ایتمیش

La rosée est comme l'eau de la vie, le vent frais rappelle le souffle de Jésus; sans doute ma bien-aimée a dirigé ses pas du côté des jardins.

آهم آلیدا ساوق سالقین سین ای دوزخ اوتی
هر دم ار یوز قاتلا اظهار حرارت قیلغا سین

En comparaison de mes soupirs, ô feu de l'enfer! tu ne seras jamais qu'un vent frais, quand bien même, à chaque instant, tu déploierais toute ta chaleur.

بهار سالقینی نینك عطر انکیزلیغی بولوت مزاجین هواسی قیلیب دور son climat donne au tempérament des nuages la senteur parfumée du vent frais qui souffle au printemps.

سالما lacet, piége.

سالمق lancer; troubler; battre, en parlant du cœur; fonder; imposer: perdre; laisser tomber; pendre. — B. 38. آت سالغان بیله comme ils eurent lancé leurs chevaux. — *Id.* 22. نیچه قاتله اوروش سالدی plusieurs fois, il livra (il lança) des combats.

اوزین سالمای یانا بیر فکر ایتیب ساز
بو ینکلیغ بولدی ایشکا چارۀ پرداز

Sans se troubler (se laisser aller), ayant imaginé un autre moyen, il parvint de cette manière à faire ce qu'il voulait.

اویقو همسایه لاریمدین کیتارور هجر تونی
گه باشیم بیرکا اورب که یوراکیم سالماق اونی

Dans la nuit de la séparation, le bruit de ma tête, que je frappe contre terre, puis le son des battements de mon cœur font fuir le sommeil loin de mes voisins.

نیتیب اسرای اوزنی کیم حالیمنی اول چیققاج زمان
انکلاتور یانیمدا اولتورغانغه کونکلوم سالماغی

Comment pourrais-je cacher ce qui se passe en moi puisque, depuis qu'il est parti, les battements de mon cœur font connaître mon état à tous ceux qui sont assis à mes côtés?

B. 22. قورغان سالیب ayant fondé une citadelle. — *Id.* 39. شاهرخیّه دین تاشقاری حیدر بیك سالغان باغدا خان نی ملازمت قیلدیم je rendis mes devoirs au Khan dans le jardin qu'a fondé Haïder-beg, en dehors de Chârokiyèh. — *Id.* 358. هر ییل بوغو دیك بو هم مونکوز سالور chaque année, il perd ses cornes comme le cerf. — *Id.* 361. ایکی قولاغیدا ساریق پوستلاری بار سالیب تورا دور à ses deux oreilles sont des peaux jaunes qui pendent. — سالینمق se lancer; émaner.

لِ بيله معِ نی هم اوزدين ساليبان .
بو ساليغاحِ نی قيلور اول قاليبان

Il laisse échapper de lui-même la particule *li* (pour) et la particule *mâ* (avec), lui demeurant immuable; voilà ce qui émane de lui.

ساليلمق être lancé; imposé. — B. 179. سلطان مسعودی هزارهسيغه قالين قوی وآت ساليلدی تحصيل دارلار ييبارايلدی une taxe de beaucoup de moutons et de chevaux fut imposée aux *Hezârèh* de sultan-Meçoûdi; des collecteurs furent envoyés.

سالنجك, سالگنجك amulette qu'on suspend au cou.

نی هوش اميدی كيم عريان نكون قد بيرلا اورسام تك
پری لارغه جنون طومارپدور بوينومدا سالنجك .

Quel espoir ai-je de recouvrer la raison, puisque lorsque j'accomplis ma course, nu et le corps penché en avant, je porte au cou, comme amulette, l'acte de ma folie à l'égard des belles?

ساليق mission; signe, marque; javeline. — B. 333. يولدا غازی خان وقاچقانلارنينك خبريني ياوق ساليق بيرديلار en route, on nous indiqua des traces toutes fraîches du passage de Gâzi-Khan et des fugitifs. — A. G. 172. اوی ايراقليقی نی ايكی فرسنك ساليق بيردی il nous indiqua deux parasanges comme étant la distance de la tente. — *Id.* 180. اماتغه بولاق تيكان ييردا ساليق ساليب ils avaient laissé un indice dans un endroit appelé *Amatga-boulak.*

ساليچاق escalier; établi.

سامار sac qui pend des deux côtés du cheval.

سامان paille. — سامان اوغريسی la voie lactée.

سامسون espèce de dogue puissant et féroce, originaire de Samsoun.

سان compte; nombre; membre.

چون مالی غه كيمسه بيرماييين سان
هر مشكل اولوب قاشيدا آسان

Comme personne ne sait le compte de ses richesses, toutes les difficultés se résolvent facilement pour lui.

زار جسمیمدا بوغونلار محنتیم نینک سانی دور
کیم یانا هر بیرکا توکتی بیر توکون هر تارغه

Dans mon triste corps on peut compter mes peines par le nombre de mes articulations; car, à chacune de mes angoisses, il s'y est formé un nouveau nœud.

سان سان par fragments, par morceaux.

ساناج sac de cuir; petite outre.

ساناغ compte, supputation; timide, irrésolu. — ساناغلیغ réglé, bien dirigé; circonspect; dont on doit tenir compte.

دیسانک کیم تیمناغای اول یولدا کامینک
ساناغلیغ کام ایله بولسون خرامینک

Si tu veux que ton courage ne faiblisse pas dans cette expédition, que ta marche soit toujours réglée par la prudence.

ط سانامق compter; estimer.

لعل حسابیدا توتار خارهنی
اینجو سانار بارچا صدف پارهنی

Il prend la pierre noire pour le rubis, toutes les coquilles qu'il rencontre il les compte comme des perles.

ساناب بیز یوز دورت عدد دور nous pensons que leur nombre s'élève à cent quatre.

ساناغانلار وصال وکام اهلین
مینی اول امردین سوا قیلینکیز

Ô vous qui énumérez tous ceux qui ont joui de la réunion et de la réalisation de leurs désirs, excluez-moi tout à fait de ce monde.

مینی کیشی دیماسا ایل ملول نیچون اولای
کیشی حسابیدا مین خود اوزومنی چون سانامان

Si l'on ne daigne pas me nommer parmi les hommes, comment pourrais-je m'en formaliser, puisque moi-même je ne me compte pour rien?

ساڭجاق drapeau, étendard; juridiction d'un ordre secondaire; épingle.

ساڭجغى dard pour percer le poisson.

ساڭجمق enfoncer une pointe, percer; se méfier, avoir des soupçons. — B. 263. محمد مقيم شيباق خاندين سنجر تكرار ايلچيلاردين عرضه داشتلار ييباريب Mohammed-Mukim, se méfiant de Cheïbak-khan, m'avait envoyé plusieurs fois des requêtes par ses ambassadeurs.

ساڭجيش action de s'entre-percer.

ساڭجيغ petite lance; colique.

ساندولاج espèce d'oiseau. — B. 364. ينه بير قوش قيننه دور اولوغلیغی ساندولاچچه بولغای خوش رنك قيزيل دور قناتلاری دا ازراقچه قرالاری بار دور il y a encore un petit oiseau qui est de la même dimension que le *sandouladj*; il est d'un beau rouge; sur les ailes, il y a une légère nuance noire. Conf. سندولاج.

ساندیراق futilité; divagation d'un malade ou d'un homme à moitié endormi.

ساندیراقلامق dire des folies, divaguer.

سانغاراق pépin, noyau, amande.

سانغه entonnoir; vase.

سانق restes d'un oiseau de proie.

سانقو, ق stupéfait, qui a perdu la tête.

سانقولامق être étonné, stupéfait.

سانك glace légère qui se forme à la surface de l'eau.

سانكراق corne du pied du bœuf.

ساغمق estimer; conjecturer; se précautionner, se préparer.

آليب خاتم ساغاب اوردی يانا گام
قول عشق اوستیگا توتقونجا آرام

Prenant l'anneau, s'entourant de précautions, il se remit à marcher jusqu'à ce qu'il retrouvât le repos dans le sein de l'amour.

ساوچی messager; intermédiaire.

ساورغامق faire un présent, gratifier quelqu'un; donner un fief.

کیم اول بیرنی اورتار جلالیتی
بو بیرنی ساورغار جمالیتی

Sa gloire enflamme les uns, sa beauté est pour les autres une source de grâces.

ط ساوغات présent, don.

قیلدیلار عرض خان مقالاتین
هر نیچوک تحفه بیرلا سوغاتین

Ils exposèrent les instructions qu'ils avaient reçues du khan et offrirent son présent avec toutes sortes de raretés.

ط ساوغون cheval débarrassé du frein.

ساومق enlever, ôter, finir, achever.

ساوُن invitation, convocation. — A. G. 10. ایلکا ساوُن سالدی وتقی اولوغ توی قیلدی il envoya une invitation au peuple et fit un grand repas. — A. G. 110. ایلکا ساوُن سالدیلار اولوغ توی قیلیب ayant fait un grand repas, ils envoyèrent une invitation au peuple.

ساوو séparé, disjoint.

ساووت cotte de mailles. — ساووث بوزان flèche à la pointe longue et effilée.

ساوورن vœu, ex-voto.

ط ساوورمق cribler; jeter au vent.

ط ساووغ froid. — B. 18. ساوُق یوزلوك کیشی ایدی c'était un homme d'un visage froid (hautain).

ط ساوومق être froid.

ط سای cours d'eau sec en été et torrentueux en hiver, grand fleuve; compte, supputation. — A. G. 28. آقیب بارا تورغان اولوغ سونی ترکی تیلندا سای دیر on appelle, en turk, *saï* un grand cours d'eau.

سایاغ qui suit seul une route; vain, frivole; inutile.

سایامق carder le coton avec des baguettes.

سایپامق dépenser; disperser. — سایپاغوچ qui dissipe.

وجهنی آزکوندا باریں سایپادی
کوهر الغان چون ایشینی انکلادی

Lorsque l'acheteur de joyaux sut quel était son compagnon, il dépensa en peu de jours toutes ses ressources.

هرنی که تازغایدیم ویبغدیم تمام
قیلدیم آنی سایپاغوجیغه حرام

Toutes les richesses que j'ai acquises et accumulées, j'en ai interdit l'usage au dissipateur.

منکا ییغماقدا ییتکای محنت ورنج
آنکا سایپارغه قالغای مخزن وکنج

A moi la peine et les fatigues pour amasser des richesses; à lui ces mêmes richesses pour les dissiper.

یا وارث سایپار اوچون ییغیلغای یا حادثه قوزغار اوچون تازغانغای il faut que ces richesses soient amassées pour qu'un héritier les dissipe, ou bien qu'elles soient gagnées par le travail pour qu'un événement imprévu les disperse. — سوزنی سایپاماق باشغه آفت دور répandre des paroles à tort et à travers attire des calamités sur la tête.

سایتالچیلامق ricocher sur la terre.

سایدام pur; uni, lisse; pierre blanche et tendre qui se trouve dans les veines du marbre blanc et qu'on emploie pour l'œil.

سایرو malade.

سایرون température d'un froid modéré.

سایره petit oiseau qui chante comme le rossignol.

سایغاق espèce d'antilope.

سایغامق compter, énumérer; dépenser. — سایغه الغانجه tant qu'on peut compter. — سایغالمق être dépensé, prisé. — علما کیلتورکان نبات گرک اوچون اوشالیب ووظیفه وجه‌لاری اوزکا اسباب اوچون سایغالیب les plantes que les savants apportent sont mises en morceaux et destinées à raviver la sensualité du palais; l'argent destiné à subvenir à leur entretien est attribué à une autre destination.

عقل ودین نقدی فنا دیری ارا کیرماس ایکاج
می بیله مغبچه‌لار یولیدا سایغالدی ینه

Tandis que la monnaie de l'intelligence et de la dévotion n'a pas cours dans cette demeure de corruption, elle est prisée tout autant que le vin aux yeux des mécréants.

سایغالغودیك bon à être dépensé.

ای کونکل نقد حیاتینك قیل فنا یولیدا صرف
حیف اولورکر بولسا عمر نوح چون سایغالغودیك

Ô mon cœur! dépense l'argent de ta vie dans la voie de l'anéantissement. Quand elle serait comme celle de Noé, malheur encore! puisque après tout elle doit être dépensée.

سایغین, **سایغو** compte; réflexion, pensée, opinion; souci.

سایفور étoffe de soie blanche.

کفن ایلاب حریر ایله سایفور
سیپیبان اول کفن ارا کافور

Ayant fait un linceul d'une pièce de soie blanche il le saupoudra de camphre.

سایلامق faire choix; tenir compte. — سایلانمق être porté en compte.

لیلی وشیرین وعذرا باردی‌لار وه نیجب
بولماغیم واله سنکا کیم سین قالیب سین سایلانیب

Leïla, Chirin et d'autres vierges ont disparu; quoi d'étonnant si je me suis épris de toi, puisque tu es la seule qui sois restée et dont on ait tenu compte?

سايمق compter.

ساين. Voyez ساي.

سايو compte.

ساي se joint à un autre mot, dans le sens de : au moment où, lorsque, chaque fois que.

سين لبينك سورغان ساي مين قان يوتارمين اى حبيب
سين مى ايچكيل كيم منكا خون جكر بولدى نصيب

Chaque fois que tu suces tes lèvres, ô mon ami! moi j'avale du sang; bois du vin; pour moi, c'est le sang du cœur qui m'est échu en partage.

هر نيچه كونكلومنى چاك ايتسانك قيلور عشقينك ستيز
اول صفت كيم اوتنى يارغان ساي بولور شعله تيز

Tu as beau me fendre le cœur, la passion que tu m'inspires devient de plus en plus tyrannique, comme le feu, qui lance de plus vives lueurs, à mesure qu'on le divise en le soufflant.

سايبغ délire.

سايبغلامق délirer, divaguer.

سايين bon; choisi; bien. — B. 103. اوزبكلارنى سايين تاش وتياق بيله اولتوردىلار ils tuèrent bien les Euzbegs à coups de pierre et de bâton. Conf. le mongol ᠰᠠᠶᠢᠨ bon, beau.

سبيرجك os tendre.

سختيان maroquin.

سرا clair, net.

سراغ nouvelle.

بارغالى اول شوخ كيم جانيم سراغين الماديم
جسم آنى ايستاب نى صحرا كيم قدمنى سالمادى

Depuis que cette coquette est partie je ne sais ce qu'est devenue mon âme; tandis que mon corps est à sa recherche, quelle plaine n'a pas fatigué mes pieds?

سراغوج espèce de bandeau en forme de bourse dont les femmes se ceignent les cheveux; une des extrémités repose sur la tête, l'autre, passant sous l'aisselle, s'attache à la ceinture.

سرب fort violent.

سرپمك arroser, asperger; rejaillir.

سرچا passereau.

سرچك conte, fable.

سرده assemblée.

سرقود, سرقوت à moitié mangé; la dernière gorgée; gaieté que donne le vin.

صبر ایله ایوبغه همدست بول
جرعه‌سینینك سرقودی‌دین مست بول

Tiens compagnie à Eïoub par la patience; enivre-toi gaiement à la dernière gorgée de son vin.

سرگاك assoupissement.

دیما اویقوسیز کوزونك مجریم تونی آچیلمادی
نی قیلا آلغای اجل اویقوسی بیرلا سرگاکم

Cesse de m'accuser si mon œil ne s'est pas ouvert, tout éveillé, pendant la nuit de ton absence; comment pourrais-je me laisser aller à un léger assoupissement avec le sommeil de la mort?

مین اولدوم نالەدین ناز اویقوسیدین یار آچماس کوز
نی سود آندین که هجران شامی بولغای کوزلرم سرگاك

Je suis anéanti à force de gémir, l'ami ne s'éveille pas du sommeil de la coquetterie; qu'ai-je gagné à ce qu'un sommeil léger pesât sur mes yeux, au soir de la séparation?

سَرکه, سَرکا bélier qui marche en tête du troupeau; petit pou. — A. G. 119. قوی‌نینك اچیندا بیر ساری سرکا بار ایردی parmi les moutons, il y avait un bélier jaune.

سرگی tapis d'une maison, tapis sur lequel on étale des comestibles.

سر وپا *p.* cadeau qui consiste en un habillement complet, ou autre chose, habit d'honneur. Conf. باش اياغ. — B. 296. سروپاليق صحرا بيابانغه ۋ بيباريلدى il fut envoyé dans le désert, sans habit d'honneur.

سَريق serré, en parlant d'un habit.

سَسْكَنْمك s'éveiller en sursaut.

سقا canal d'irrigation. — A. G. 153. ميزان بولغاندا سقاسنى كومارلار ايردى quand le soleil entrait dans le signe de la balance, ils comblaient leur canal d'irrigation. — *Id.* 156. على سلطان قازدوردیغان قاشلی یارمیش نینك سقاسنه باریب étant allés au canal de *Kachli-iarmich,* qu'a fait creuser Ali-sultan.

سقاغ, ق double menton.

يقاديك قرب اكر تاپمان سينينك سيمين سقاقينكغه

ايتاكديك هم يمان ايرماس توشا السام اياقينكغه

Si, comme le collet de ton vêtement, je ne puis approcher de ton menton d'argent, du moins je m'estimerai heureux de pouvoir tomber à tes pieds comme la frange de ta robe.

سقال barbe, favoris. — سقال درلوق collier de perles que les femmes se passent sous le menton, d'où il pend comme de la barbe.

سقيت la planète de Mars.

سقيز gomme qui découle du lentisque.

سكمك marcher en sautillant, en parlant de la perdrix.

سَلْجه tique qui s'attache aux animaux.

قان قويماى سلجه ركلارى كا

Les tiques n'avaient pas laissé de sang dans ses veines.

سلّه mousseline ou châle qu'on roule autour de la tête; présent qu'on envoie dans la maison du gendre les jours de fête.

سَليغ venteux, orageux.

سليقەليغ *a.* capacité. — B. 505. نظم وانشادين سليقەليغ il avait une disposition naturelle pour la poésie et la rédaction en prose.

سمسك parasite, pique-assiette.

سميز gras. — سميزليك, سميز اوتى pourpier, espèce de salade, en arabe, بقلة الحمقا.

سميزمك engraisser.

سنانيك pusillanime, peureux.

سنجر oiseau de proie.

سندولاج petit oiseau à peu près de la taille du rossignol, dont le mâle est vert et la femelle jaune, avec une longue queue.

سِنغراق on appelle ainsi les noyaux larges et plats, comme celui de la pêche; quant à ceux qui sont arrondis, comme celui de la datte, on les nomme چکیردیک.

سنگر digue, mur, redoute, retranchement. — B. 182. سنکر لفظنی کابلغه کیلکانده ایشیتیلدی بو ایل تاغی بیرکیتکاننی سنگر دیرلار quand je fus arrivé à Kaboul, j'entendis le mot *senguer;* ces peuples appellent ainsi les redoutes qu'ils élèvent sur une montagne.

سنگرلامق fortifier un endroit élevé. — B. 201. سنگرلاغان بیرنی زورلاب ayant forcé l'endroit qu'ils avaient fortifié.

سنگسار belette.

سنین javelot.

دال اولدی سنینی شید ینکلیغ
هیأت بیله برك بید ینکلیغ

Ses javelots plongeaient comme les rayons du soleil, ressemblant dans leur frémissement à la feuille du saule.

سو eau; cours d'une marchandise; brillant; dignité, honneur; sourcil.

سواش combat, massacre. — سواشمق lutter, combattre.

سواقل espèce de fruit. — B. 445. لیمو وسواقل باغینی سیر قیلیب ayant parcouru le jardin qui produit les citrons et les *sevakil.*

سوپسه, سوپ balai.

سوبا allongé.

سوباشی commissaire de police.

سوبای cavalier leste, sans bagage, sans suite.

سوچین bonne nouvelle.

سوپورکو balai.

سوپورمك balayer.

سوبوسون *m.* perle. Conf. ᠰᠤᠪᠤᠰᠤᠨ.

سوبوك veine du pied, trace du pied.

سوبوكتكين qui a bon pied ou beau pied; nom du père de Mahmoud le Gaznévide.

سوبولامك laisser des traces; couper la veine du pied.

سوبی renard.

سوت, سود lait; cotte de mailles. — كونكل نينك ياشىغه شهوات نينك ني سود سوتى بيله الفت بيرديڭك tu as habitué l'enfant de ton cœur au lait, nullement salutaire, de la concupiscence. — B. 137. قلماق سوت كيب ايديم ايكى برگى نى كيسيب تور j'étais revêtu d'une cotte de mailles kalmouke; il m'en coupa deux feuilles.

سوتارى les côtes.

سوجوق intestin de mouton farci de hachis et d'oignons, et cuit dans la graisse.

سوجوك doux, agréable. — A. G. 89. سن بيزنى سوجوك اويقودين ني اوچون اويغاتاديڭك pourquoi nous as-tu réveillés du doux sommeil? — *Id.* 43. اچيق و سوجوكنى تاتيب ايردى il avait goûté l'amer et le doux.

سوجى échanson; juteux; vin.

سوداق sorte de poisson qui fréquente le fleuve Sir.

سودر suivant. — B. 19. قاشيمداقى حاضر نوكر وسودر بيله قورغان عزيمتى قيلديم avec ceux de mes serviteurs et de mes suivants qui se trouvaient près de moi, je partis pour la citadelle. — *Id.* 216. نوكر سودريدين آيريب se séparant de ses serviteurs et de ses suivants.

سودرامك tirer par terre; pousser, rouler.

كويوب انا ديك غمىدا جانى
گه سودرادى گه كوتاردى آنى

Son âme brûlant de sollicitude comme celle d'une mère, tantôt elle le tirait par la main, tantôt elle l'enlevait dans ses bras.

سلطنت خلعتىدين ارتوغ ايرور ديردا مست
سودراسا باده كدائيغىدا كر بير كيپنك

Si quelqu'un traîne un grossier vêtement de feutre dans le vagabondage du vin, il en sera plus enivré dans le couvent que du manteau de la royauté.

سوراغ recherche, perquisition; signe, trace. — روا بولغاى كيم اوزونك ويرانهدا بيرنى ياشوروب يانا اوزونك دشمنغه سوراغ بيرورسين tu peux me cacher dans cet endroit désert ou bien me dénoncer toi-même à mon ennemi.

اى صبا كيلديىنك حسينى تيلبه كونكلين سورغالى
بارى ميندين اول پرى كويى سارى قيلغيل سوراق

Ô vent du matin, tu es venu pour t'informer de l'état du cœur éperdu de Huçeini; du moins fais une enquête de ma part dans la direction de la rue où demeure cette *péri*.

سورامق donner des indices; faire des perquisitions.

سوران، سورون cri que poussent les soldats de deux armées placées en face l'une de l'autre; vacarme; plainte.

سپاهين توزوب شاه رزم آزماى
سوران سالدى وقيلدى حزم آزماى
سورون يوق كه يوز مينك هزبريله
ديكين سالدى كوك طاقنه ولوله

Le roi, expérimenté dans le combat, ayant rangé ses soldats, ceux-ci poussèrent le cri de gùerre et se mirent en garde; que dis-je? un cri, le rugissement de cent mille lions dont le fracas s'éleva jusqu'à la voûte du ciel.

چو قورغان دوریغه یاووشتی‌لار بات
سوران سالیب یانیبان توشتی‌لار بات

Lorsqu'ils approchèrent en toute hâte de l'enceinte de la citadelle, ayant poussé le cri de guerre ils se détournèrent bien vite.

B. 129. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار poussant des cris, ils vinrent en lançant des flèches. — *Id.* 344. بیرکریکا یاوق سوران ایدی le vacarme dura près d'un keri (24 minutes). — *Id.* 61. ینه سورون ایلی اولتورور اوچون بو دیوانخانه‌نینك بیرضلعی‌دا کیچیك کیچیك طاقچه‌لار قیلیب تور à un des côtés de cette salle du conseil, il construisit de petites arcades, où pouvaient s'asseoir ceux qui avaient des réclamations à faire valoir.

سورتمك tirer.

سورتورمه purgatif.

سورچا action de glisser. — **سورچاك** qui glisse souvent.

سورچمك glisser.

سورغوچ panache, aigrette.

سورغوچی qui s'informe, qui recherche. Voy. سورمق.

سورقوت ce qui reste au fond du verre; gorgée.

ساقیا دردیء جامینك منكا توت
قوشیدین اول داغی بیرسون سورقوت
توره بیرلا باش اورب توت خانغه
سورقوتین بیرمین ی سامانغه
اوزنی اول سورقوت ایله مست قیلای
سوزنی خان برمیدا پیوست قیلای

Échanson, présente-moi la lie de ta coupe; que lui aussi nous donne à boire jusqu'au fond deux coupes l'une après l'autre. Présente à boire au khan, en frappant la terre de ta tête, suivant l'usage. Quant à moi, je donnerai sa dernière gorgée à celui qui a perdu la raison. Je veux m'enivrer moi-même avec cette lie; je veux faire entendre ma voix, sans relâche, dans la fête que donne le khan.

سورگامك traîner par terre. — **سورگانمك** se traîner.

رنج هجران ضعفیدین تیپرانما کم امکان ایماس
آنجا قوّت قایدا کم کویونکغه بارسام سورگائیب

Ne t'agite pas; jamais je n'aurai la force de me traîner jusque dans ta rue, tant je suis réduit à l'impuissance, sous le poids du chagrin que me cause l'éloignement.

سورگاول troupe chargée de pousser les traînards et de les forcer à rejoindre l'armée.

سورگو herse. — سورگو تاشی pierre unie à sa surface, sur laquelle on broie les couleurs; pierre à aiguiser.

سورگون action de chasser quelqu'un de l'endroit qu'il habite.

سورمق interroger, demander des nouvelles; commander; sucer.

شام هجرانیم وصال اهلیغه بیحد قصّه دور
آنی سوردیکلار نوایی دیده‌ء کریانیدین

L'histoire de ma nuit d'exil serait trop longue pour ceux qui jouissent du bonheur d'être unis à l'objet de leur amour; qu'ils demandent ce récit aux yeux de Nevaï, tout mouillés de larmes.

سورمک pousser; labourer; frotter.

سورمه کلید espèce de loquet de bois pour fermer la porte.

سورمیشی interrogation; action de pousser, de sucer, de labourer; en mongol, joie, réjouissance, cri qu'on pousse dans un combat.

سورونمک frotter.

سوروچی qui pousse, qui marche à côté du cheval pour le diriger, postillon.

سوروش action de s'enquérir.

سوروشولق être interrogé; sucé.

سوروغ ق interrogation, demande; supputation; piquet de la tente, morceau de bois sur lequel les enfants s'assoient en jouant.

آلار جوشنی بارچا قایغالدوروق
سنان قول لاریدا نیچوك كیم سوروق

Toutes leurs cuirasses étaient polies; leurs lances, dans leurs mains, étaient comme des piquets de tente.

سوروغ كونی le jour de la résurrection. — دادخواه سورارد ا سوروغ كونی وهی كونكاكا غالب lorsque l'accusateur l'interrogera, au jour de la résurrection, la crainte du jugement dominera son cœur.

سوروك troupeau, rassemblement.

آلیبغه یتیشتی بیر سوروك قوی
جوبانی كورونسدی آشنا روی

Un troupeau de moutons arriva près de lui; le berger se fit voir avec un visage ami.

سورون nouveau; turban. Voyez سوران.

سوز parole. — سوز تیرگوی médisant, rapporteur. — سوز تیكار rapporteur. — سوزی parleur, éloquent.

سوزاول espèce d'adjudant chargé de forcer les fuyards à rejoindre leur corps.

سوزكوج percolateur.

نوایی اسروك اكر دیر ایچیندا اورتادی داغ
مكركه سوزكوج ایله كیمسه باغلاغای سونكاكین

Nevaï, si l'homme ivre allume le feu sur son corps dans l'intérieur du couvent, sans doute quelqu'un lui liera les os avec un tamis à filtrer.

سوزلامك parler.

سوزمك purifier, tamiser, filtrer, exprimer goutte à goutte; nager. — B. 366. تیریسنی تیشیب سوزوب سونی ایچارلار perçant la peau, ils boivent le jus qu'ils expriment goutte à goutte. — قوش اوزین سوزدی se dit d'un oiseau qui s'abat du haut des airs. — فلان كوزین سوزدی

se dit de quelqu'un qui jette des regards langoureux dans l'ivresse ou l'envie de dormir.

سوزمه vin clarifié; pur, net.

سوزوك clarifié.

سوسور, سوسار fouine. — A. G. 26. قوندوز وکیش وسوسار وتین آولاب chassant les castors, les martres zibelines, les fouines, les écureuils. Conf. le turk ottoman سکسار.

سوساق écuelle de bois; altéré.

سوسامق être altéré.

سوستامق être fatigué, affaibli; tomber en défaillance.

بو یول قطعیدا تیمناغینك نی ایدی
کوروب خمسه سوستاماغینك نی ایدی

En parcourant cette route quelle a été ta fatigue? quelle a été ta défaillance à la vue de cette œuvre quintuple?

سوسمك frapper de la corne; être silencieux.

سوسون petit lait; partie liquide qui s'accumule contre les parois du vase renfermant le lait de chamelle.

سوسومق abreuver.

سوسیم étonné, stupéfait.

سوغ couverture, telle que voûte, toit.

سوغات présent, cadeau. — منزلیغه باریب تحفه وتبرّك سوغات یوسون بیله ییباردی étant allé à sa demeure, il envoya sous forme de présent toutes sortes d'objets précieux.

سوغارمق arroser. — B. 355. بعضی زراعتلارغه سو احتیاج بولسه کوزه بیله ایر وخاتون سو تاشیب سوغارادورلار quand il y a besoin d'eau pour quelques cultures, les hommes et les femmes portent de l'eau dans des jarres et se mettent à arroser.

سوغالامق enfoncer quelque part la pointe d'une lance.

سوغالمق couler en terre et être absorbée, en parlant de l'eau.

سوغان oignon.

سوغلی broche pour le kebâb; viande rôtie.

سوغور seau.

سوغورمق retirer une chose d'une autre, comme une épée du fourreau, une pointe de flèche d'une plaie, etc.

یعنی که سوغوردی تیغ ین باك
کونکلی ارا سالدی چاك اوزا چاك

Sans sourciller elle tira le glaive du fourreau, elle se fit au cœur déchirure sur déchirure.

مکه سفریده مغیلان بیغاچ کولکه سیده ایاغیدین تیکن سوغوروغه مشغول ایکان دور pendant le voyage de la Mecque, assis à l'ombre d'un acacia, tandis qu'il est occupé à arracher les épines de son pied. — B. 123. بیر بیریغا قیلیچ سوغوروشتیلار ils tirèrent mutuellement l'épée l'un contre l'autre.

سوغولجان ver de terre.

سوغون espèce de bœuf sauvage.

سوق espèce de socques de bois; mauvais regard; envie.

سوقار بارجوغی bulles qui se trouvent sur l'eau.

سوقاغ cerf de la grande espèce, dont le bois sert à faire des manches de couteau; rue étroite.

سوقایار confluent de deux cours d'eau.

سوقرانمق articuler avec peine, par suite de l'indignation ou du chagrin; murmurer, gronder.

سوقسور espèce de canard.

سوققو grand mortier de bois.

سوقاغ chemin étroit qui se détache des montagnes ou des grandes routes et mène dans des lieux inhabités.

باسيب مخلص يولين توفراغی آنينك
چيقيب هر سارى مينك سوقاغى آنينك

Il foula résolûment aux pieds la route de son territoire; de tous côtés se montraient des sentiers escarpés conduisant dans les profondeurs de la forêt.

سوقق fourrer; tailler; s'affaisser; mourir; mordre; piquer.

سوقه pilier, colonne.

سوقور endroit où l'eau s'est tarie; aveugle dont l'œil s'est desséché et enfoncé; puits desséché. — سوقور كوزلى avide.

سوقّور bête de somme harassée de fatigue.

سوقوش action de s'entre-percer, de s'entre-mordre.

سوقوم eau qui porte bateau; cheval à qui on a coupé la crinière et la queue; animal destiné à être tué et mangé. — A. G. 45. بو كونلار سوقوم اروق ces jours-ci, les animaux sont maigres.

سوقون mâché; piqué.

سوقيزى limaçon.

سوك millet dont on a ôté la cosse.

سوگان saumon.

سوكلداميشى l'action d'aspirer au repos.

سوكلدانيس le repas du matin.

سوكسوك arbre qui pousse dans les terrains sablonneux; à l'époque de la sécheresse, ses racines se montrent sur la surface de la terre, où on les coupe pour en faire des baguettes. Plantes qui poussent au printemps et ne sont plus que des broussailles en été; course désordonnée; cheval qui ne suit pas la route.

سوكسوك كيبى كيم چو بولدى پوده
ياتغاى يازى اوزره توده توده

Comme les plantes fugitives, qui, lorsqu'elles sont fanées, s'entassent dans la campagne par monceaux.

سوكُل blessé, malade, qui a une difformité dans un de ses membres.

سوگلامك faire bouillir la viande.

سوگلامه viande bouillie.

سوگلون faisan.

سوکمك fendre une chose.

سوگمك dire des injures, maudire.

آغزیغه هر نی کیلکانین سوگتی
بیر کیشی بیر قوجاق ییغاج توکتی

Lui, lançant toutes les invectives qui lui vinrent à la bouche, il dit : Quelqu'un lia une brassée de bois.

اول بی تحمّل بولوب قیچغیریب ایلکا کرب طعنلار قیلیب ضحاکنی سوگتی n'y pouvant plus tenir, il appela le peuple à grands cris, et, tout en lui adressant des reproches, il vomit des injures contre Zohâk.

سوکو javeline; petite lance.

سوکوجك petits morceaux de bois qu'on taille en pointe et dont on se sert pour la chasse.

سوگود saule.

سوگوش injure, invective; viande bouillie.

سوگونج injure, invective.

قیلماق امید وبیم ایله خدمت شه آلیدا
دربانی نینک سوگونج وتایاغیغه ارزیماس

Servir en présence du roi, partagé entre l'espoir et la crainte, ne vaut pas les injures et les coups de bâton qu'on attrape chez le portier.

لبینکدین ایستادی جانیم حیات بیلماس مین
که بیر سوگونج مو یا قصدی بیر موجاك موایکین

Mon âme a demandé la vie à ta lèvre; quant à celle-ci, je ne sais pas si elle a voulu me lancer une injure ou un baiser.

سُول côté gauche: fil; fibre; poil; barbe des épis.

سوروب سول یانیدین فرخنده دستور
سواد ملك رايي بيرلا پرنور

A sa gauche marchait l'illustre vizir, par la sagesse duquel la face de l'empire était resplendissante de lumière.

ط سولاق gaucher.

سولاگای salive qui coule de la bouche.

روح الامین اول ساری چون باقیبان
آغزیدین آنینك سولاگای آقیبان

Je puis à peine respirer quand il regarde de ce côté et que je vois la salive découler de sa bouche.

آغزی سولاگایی سوزی مزهسین آقیزیب la bave qui coule de sa bouche fait couler tout le sel de ses paroles.

ط سولامق boire.

سولچوق سولپوك fané, flétri.

سولدوز nom d'une tribu djagataï.

نوايي سيودی بیرلولی‌نی کیزدیك ربع مسکون دا
اکر ارلات اکر برلاس اکر ترخان اکر سولدوز

Nevaï s'est épris d'un baladin; qu'il parcoure maintenant toute la terre, qu'il visite les Arlat, les Berlas, les Tarkhan, les Souldouz.

سولیز henné.

سولغون fané, flétri, sec.

سولگون faisan.

سولمق se faner, se flétrir.

سولو beau, belle. — A. G. 19. آی دای وکون دای سلولارنی قوچوب serrant dans ses bras des belles comme la lune et comme le soleil.

سولوق bride du cheval; humide; vase, réservoir qui contient de l'eau. — بو طمع بیله کیم قره بولوت سولوق بولور قرا بولوتنی تیلادیلار ani-

més par cette considération qu'un nuage noir renferme beaucoup d'eau dans son sein, ils demandèrent un nuage noir.

سولومق, سولوق آلمق, سولوقىق haleter, s'arrêter pour souffler. — سولوق آلايم que je respire.

سولوك sangsue.

سولوكان espèce de fruit de couleur jaune.

سولونغان asthme, difficulté de la respiration.

سوم pur; massif; entièrement.

سومك morve.

سومكورمك se moucher.

سومكوروك morve.

سومور سومور vain; inutile.

سومورمك absorber en suçant, humer, teter.

سونغار, سونقور faucon.

دیدی سونغار ای اولوسغه راهبر
امرینکا تابع کیلیب آکاهلار

Le faucon dit : Ô toi qui guides la multitude, et aux ordres duquel obéissent tous ceux qui sont prudents.

سونقول main gauche; maladroit.

سونگ partie postérieure d'une chose; après. — سونگی qui vient après, le dernier. — سونگی اویقو le dernier sommeil, la mort.

مین کیم واویقوکه هجران شامی آهیم صوریدین
دیسا بولغای سونگی اویقو ایلتکان ایل اویغانور

Qu'y a-t-il de commun entre moi et le sommeil, puisqu'au soir de la séparation, la trompette de mes soupirs réveillerait ceux-là même qu'aurait saisis le dernier sommeil ?

سونگیجا, سونگونجه par derrière lui, à la suite de lui.

اول آی چو یولوردی چیقتی دایه
باردی سونگی‌جا نیجوک که سایه

Quand cette lune se mettait à marcher, sa nourrice sortait et allait derrière elle, semblable à une ombre.

سونگاك os; race. — A. G. ۲۲. آنلارنینك تایسی‌سی‌نینك سونگاکی مغول تورور la race de certains d'entre eux est mongole.

سونگر éponge.

سونگرا après. — سونگراقی qui vient après.

سونگلاکان plante laiteuse, à fleurs rousses, possédant une vertu purgative; en arabe تیّوع, en persan لاعیه.

سونگو javeline, petite lance, baïonnette.

سونگور morve.

سونمق allonger, s'allonger.

سوندی توفراغ اوزه تن زاری
باشغه چیکتی پلاس ادباری

Il allongea sur la terre son corps endolori et étendit sur sa tête les haillons de l'infortune.

لیك عثمان کیرکاچ اول ملّتغه شمع
اولتوروب سونغان اایاغین قیلدی جمع

Mais lorsqu'Osman entra, celui qui était le flambeau de son peuple ramassa celle de ses jambes qui était étendue et s'assit.

سونمك s'éteindre, en parlant du feu; tomber.

غرور اوتی ایچیدین سونکای ایردی
شجاعت رسمینی اورکانکای ایردی

Le feu de la présomption s'était éteint dans son cœur, il avait appris à connaître les vraies règles de la bravoure.

سونه canard mâle; or trait. — سونه بورجین espèce de canard. —

B. 364. ینه بیر اوردك عرتپای دیرلار سونه بورجیندین اولوغراق دور il y a encore une autre espèce de canard, qu'on appelle *aret-paï;* il est plus grand que le *souna-bourdjin.*

سووات endroit où l'on abreuve les chevaux, où l'on puise de l'eau, où l'on distribue de l'eau; saule.

b سووارمق désaltérer, arroser.

سوورمق tirer; enlever, retirer.

یوق کم بو لباسینی سووردی
کم جسمیدین آنی اوتغه اوردی

Ne s'est-il pas dépouillé de ses habits, ne les a-t-il pas arrachés de dessus son corps pour les jeter dans le feu?

سووق coulant, limpide.

سوی race, lignée.

سویاغی beurre noir.

سویال verrue.

سویامك soutenir, prendre sous les bras. — سویانمك s'appuyer.

سویغا vêtement, manteau.

سویغون cerf ou autre animal de cette espèce. Le mâle s'appelle بوغو, la femelle مرال.

سویلامك glisser, trébucher; ricocher, en parlant d'une flèche; parler.

سویلون faisan. Voyez سوگلون.

b سویمق ôter la peau, un habit. — سویونمك s'enlever. — B. 367. تیریسی آسان سویونور sa peau s'enlève facilement.

سویورغال don, cadeau.

هدیه تحف تارتقای ومال هم
مستغل وكنت وسویورغال هم

Qu'il offre en présent des raretés, de l'argent, des produits de la terre, des villages, des dons de toute espèce.

سویورغامق donner, concéder.

مکر ایردی اول کنج ایله مال کم
که بو یان نی قیلدی سویورغالی هم .

Sans doute l'argent lui a manqué malgré tous ses trésors, car qu'a-t-il préparé dans ce genre-là qui pût être offert en présent?

سویوق étroit, mince.

سویه gond d'une porte; anneau.

سه پایه *p.* affût de canon. — B. 409. ارابه‌لارنی وغلطکلیك سه پایه‌لارنی یوروتوب faisant marcher les *araba* et les affûts roulants.

سهرامیشی action de chercher des prétextes, d'être défectueux, d'être trop court.

سهنه sot, stupide.

سیاست *a.* ouvrages, en termes de stratégie. — B. 43. سیاست ونقب سالماق pousser en avant les ouvrages et les travaux de mine. — *Id.* 44. قندوزغه کیلیب هم بیر پاره سیاست قیلیب محاصره مقامیدا بولدی étant venu à Kondouz, il construisit quelques ouvrages et se disposa à faire le siége.

سیاغلامق dire des choses incohérentes et inutiles.

سیپا remparts de terre, derrière lequel on abrite une armée; digue.

سیپاشکان espèce de longue carabine.

سیپالامق se montrer amical, bienveillant.

سیپالمق ,سیپانمق glisser.

سیپانجاق lieu glissant, sur lequel les enfants s'amusent à glisser.

سیپاو action de traiter avec douceur.

سیپقا tuyau.

سیپقارمق élever au-dessus de sa tête un vase d'eau ou de vin et en boire le contenu; aspirer, sucer.

کوزگه آلیبغه قوپوب باردی
یوکونوب بیر قدحنی سیپقاردی

Se levant, il alla devant le plateau, s'inclina respectueusement et vida entièrement la coup.

سیپقین engin en forme de griffe pour prendre le poisson.

سیبکی demi-jaune.

سیبکیل points noirs et jaunes qui se montrent sur la peau de l'homme et sur les moissons.

سیپمك répandre, asperger.

سیپوزغا sifflet.

سیچغان، سیچان souris. — سیچان اوتی arsenic.

سیچانجیل oiseau de proie, ennemi des souris et des moineaux.

سیچرتقو chicorée.

سیچمك choisir.

سیج ravin, eau profonde. — بیر سیجدا بیر پارۀ هزارۀ یاشولغان ایکاندور dans un ravin était caché un parti de Hezârèh.

سیر vache. Voyez سیغر. Nom du fleuve سیحون.

سیراق Tadjik, c'est-à-dire citadin — A. G. 25. مغولنینک لغتنده تاجیکنی سیراق دیر ایرمیش dans la langue des Mongols, on donnait aux *tadjik* le nom de *sirak*.

سیرامق chanter, en parlant des oiseaux et en général. — فرهادنینک عدم شبستانیدین وجود گلشنیغه کیلکانین قلم تیلیدین سیراماق chanter avec la langue de la plume comment Ferhâd vint des ténèbres du néant au parterre de l'existence.

سیرت épaule, omoplate, dos.

سیرتاق sorte de manteau.

سیرتلان hyène.

سیرچه verre; prompt, rapide. — سیرچه بارماق petit doigt.

سیرد hâte, promptitude.

سیرغاق terrain rendu glissant par la gelée.

سیرغان minaret; fanal.

سیرقو maladie.

سیرك compagnon.

سیرگاك sans sommeil, insomnie.

سیرمامك enlever, saisir.

آنینك دیك سیرمادیم بیر حبشیدین تاج
که باشی طیلسانغه بولدی محتاج

J'ai enlevé la couronne à un esclave comme lui, dont la tête avait besoin du froc du derviche.

صبحدم دیر ایچرا مست اولسام مین مفلس نی تانك
شیخ دستارین کیجه مسجدغه کیرکاچ سیرمادیم

Faut-il s'étonner si, dès le matin, moi, pauvre misérable, je suis ivre dans le couvent; en entrant, la nuit, dans la mosquée j'ai saisi la toile du turban du cheïkh.

سیرمالك être enlevé.

سیرمق faire glisser.

سیرمه fil allongé, large et mince, dont on se sert dans la broderie en or.

سیرپچاق endroit élevé et glissant, sur lequel les enfants s'amusent à glisser.

سیره chose rangée en file; rang d'une armée; lignes d'un livre; grains enfilés.

سیری source, puits, fosse.

سیریغ couture en forme de piqué.

سیریق perche, hampe d'une lance.

سیریقمق fuir; courir.

سیریم courroie qui retient l'étrier.

سیریمق piquer à l'aiguille. — سیریلمق être piqué à l'aiguille; glisser.

سیرین créneaux, rempart.

سیز vous; sans.

سیزغورمق tracer des contours avec la pointe des ciseaux, découper purifier; affiner.

نیجه که سیزغوروب التون دیك امتحان قیلدی
وفادا لطفینی تاپتی فراق دینباری

Il a constaté que la constance de Lutfi dans la séparation était de bon aloi, car il l'a soumis à l'épreuve, tout autant que l'or qu'on épure.

سیزگاك paupière; qui comprend.

سیزگی picotement.

سیزلامك pleurer, gémir, se consumer intérieurement.

سیزمق tracer des lignes, des contours.

بو سیزسا آدمی تکسیر ایتیب اول
بو چیکسا جانور تشعیر ایتیب اول

Si celui-là trace une figure humaine, brise-la; si cet autre dessine les contours d'un animal, donne-lui des instructions.

جانغه چیکیب رنج وعنا نقشین
سیزماق اوچون آندا فنا نقشین

Il traçait sur son âme les caractères de la peine et de la souffrance pour y dessiner l'image de la corruption de ce monde.

ط **سیزمك** comprendre; croire; penser; suinter, dégoutter.

سیزیب ایردی که اول دشمن اسیری
هانا بولدی دشمن دستگیری

Il avait compris que cet ennemi était devenu son prisonnier; aussitôt il tendit la main à l'ennemi.

تیرناغلارین چو یوزگا قویدی
تیرناغلار ایلا بیرلار اویدی
اویغانلار اچیده کیم سیزیب قان
کوز چشمه‌لاری دیك آقریب قان

Lorsqu'elle eut appliqué ses ongles sur sa figure, elle laboura sa chair à plusieurs reprises; le sang, dégouttant au milieu de ceux qui creusaient la terre, semblait couler des sources de l'œil.

سيزيق ligne, raie.

سيزيلداامك se consumer.

سيزيندو action de suinter.

سيسكانمك s'éveiller en sursaut.

ييتيب كردونغه اون سيسكانماكينك يوق
توشوب عالمغه اوت تيبرانماكينك يوق

Qu'une voix retentissante monte jusqu'au ciel, tu ne te réveillerais pas; que le feu embrase le monde, tu ne tremblerais pas.

مجنونغه ديكاچ بو سوزلار اول آى
سيسكاندى آنينك ديك ايلابان واى

Cette lune ayant dit ces paroles à Medjnoun, il s'éveilla, sur le champ, en poussant un soupir.

سيغراق cruche à goulot; coupe; tibia du bœuf.

سيغغو contenance, capacité.

سيغل excursion; pillage.

سيغمق être contenu; tenir dans. — سيغينمق être contenu; chercher refuge. — B. 258. ياشنه قيلديم يقين سيغينيب كيليب je jouai de l'éperon. M'étant maintenu proche, étant venu. — A. G. 12. قاچوب قوتولغانلارى تاتار خانغه باروب سيغيندىلار ceux d'entre eux qui échappèrent par la fuite durent se réfugier auprès de Tatar-khan. — B. 436. ملك قاسم ياغينى دايره‌سيغه اوروب اتقولاب سيغيندوردى Melik-Kâcim frappant l'ennemi, lui lançant des flèches, le força à se réfugier dans son camp. — سيغورمق faire tenir. — وكل دسته بندى كه رياحين اراسيدا خاشاكنى سيغورغاى le lien d'un bouquet de roses fera-t-il tenir de viles pailles au milieu des fleurs parfumées?

سيغناق lieu d'asile; endroit d'un accès difficile; écriture fine.

خوبلار خطّى نصيبينك بولماسا بابرنى تانك
بابرى خطّ ايماس دور خطّ سيغناق مو دور

Si les lignes délicates que tracent les poils naissants sur un beau visage ne sont

pas ton partage, quoi de plus naturel, ô Bâber? Ce n'est pas là l'écriture dite *bâberi*, ni celle dite *signâki*.

سیغیر bœuf. — سیغیر دلی bourrache. — سیغیر قوشی étourneau. — سیغیر قویروغی queue de bœuf; espèce de plante.

سیغیرتماج qui fait paître les bœufs, bouvier.

سیغیرجین، سیغیرجیق، سیغیرجوق étourneau.

سیغین bœuf sauvage.

سیغینجه petite place forte, lieu de refuge.

سیق serré, pression; angoisse.

سیقتامق pousser des cris plaintifs, se lamenter.

اول آی که کولا کولا قیر اغلاتتی مینی
بیغلاتتی مینی دیمای که سیقتاتتی مینی

Cette lune, avec force sourires, me fait pleurer amèrement; que dis-je? me fait jeter les hauts cris.

هر زمان کیرسا بوزوغ کونکلوم آرا یار ودیار
عالم اهلین سیقتاتورمین آه وافغاندین داغی

Chaque fois que le souvenir de ma bien-aimée et de mon pays entre dans mon cœur désolé, je fais pleurer amèrement, par mes soupirs et mes gémissements, tous ceux qui m'entendent.

سیقق cerf.

سیقلچم angoisse; pressé; entassé.

سیقلق disque pour aplatir le pain.

سیقلیق action d'être serré; angoisse; sifflement; piaillement des oiseaux.

سیقمق presser, exprimer le jus.

سیقیرمق، سیقیرتق faire courir un cheval.

سیقیش action de comprimer, de serrer.

سیقیندو jus exprimé ou suintement d'une chose.

سیگانمك , سیگریمك sauter, bondir, s'éveiller en sursaut.

مرکب اوزا چیقتی سیکریبان بات
یولداش ایله یولغه توشتی هیهات

Sautant rapidement, il monta sur son cheval, il se mit en route avec son compagnon.

سیکسان quatre-vingts.

سیکمك avoir des rapports avec une femme.

سیگیرتمك , سیگویتمك faire sauter.

سیگیرتمه endroit escarpé, route difficile, étroite et dangereuse dans les montagnes. — B. 247. یمان اوچه سیگیرتمه یرلاردین توشولدی la descente s'opéra par des chemins mauvais, escarpés et scabreux.

سیگیرمك. Voyez سیگریمك.

سیگیز , سیکّیز huit.

سیگیل bout du sein; verrue.

سیکین lent? — B. 134. آنینك اوچون سیکینراق یوروب ایدوك à cause de cela, nous marchions plus lentement. Peut-être est-ce le mot arabe سکین mal orthographié?

سیلا patrie; habitation.

سیلامك traiter avec bienveillance, avec honneur; témoigner de l'affection, caresser; relever, dresser. — A. G. 11. مسلمان بولغانلارنی سیلادی il traita avec amitié ceux qui étaient musulmans. — *Id.* 56. توقّع اولتورورکیم اولارنی سیلاب ییبارکایسیز notre attente est que, les ayant traités avec amitié, vous les renvoyiez.

باشین سیلادی فراق اوباش
کیم یاغدورغوم بو باش اوزا تاش

La cruelle séparation releva sa tête, comme pour dire : Il faudra que je fasse pleuvoir des pierres sur cette tête.

اول سیلاب ایلکینی پر وبالینککا
بیتکوروب منقار ایله چینکالینککا

Il lève la main vers tes plumes et tes ailes, il la porte à ton bec et à tes serres.

سیلتامک mouvoir.

سیلتی cendre du تاراباراق.

سیلکمک secouer.

سیلکو pur; propre.

سیلکینجک amulette en forme de collier.

سیلمق nettoyer.

سیلیغ propre; sans défaut : pour ایسیلیغ chaleur. — سیلیغ اقچه pièce de monnaie dont le frottement a effacé l'effigie.

سیلین laîche, plante qui se plaît sur le bord des eaux.

سیماب *p.* mercure employé contre l'obstruction d'entrailles. B. 447.

سیمیز gras. Conf. سمیز.

سیمیزمک engraisser.

سین toi; tombeau, lieu de sépulture. — سینجیلاین comme toi.

سیناغلیق éprouvé, sûr. — B. 107. مین سمرقندنی الغانده سیناغلیق ایکی یوز قیرق کیشیم بار ایدی quand je pris Samarkand, j'avais avec moi deux cent quarante hommes éprouvés.

سینامق expérimenter, éprouver. — سینلاشمق s'essayer. — A. G. 51. سیننک بیرلان دوستلیق دوشمانلیق نی سیناشورم je m'essayerai avec vous aux procédés de l'amitié et de l'inimitié. — سینالمق être éprouvé. — حالا نی سوزونککا ونی عهدینکغه اعتماد قالیب دور قایسی معلوم بولوب وسینالیب دور d'où saura-t-on maintenant, par quelle épreuve connaîtra-t-on à laquelle de tes paroles ou de tes promesses on devra se fier?

سینجلمق cueillir des fleurs ou autre chose.

سینکدی ciseaux.

سینقمق avoir le cœur brisé, être réduit à l'impuissance.

سینکاك moucheron; jarre; brisé.

سینکرامك pleurer silencieusement.

ایستاسام درد اهلیدین عشقینکنی پنهان ایلاماك
کیچەلارکە اینکراماك دور عادتیم کە سینکراماك

Si je veux dérober aux martyrs de la douleur l'amour que je ressens pour toi, mon chagrin s'exhale pendant la nuit par des larmes amères et répandues en cachette.

سینکمك être attiré; entrer dans l'eau; digérer; engloutir; supporter; mettre la tête sous l'aile, en parlant des oiseaux. — B. 339. بو سو تورکا توشوب بیر ایکی کروه یول باریب رودغە سینکادور cette eau, étant descendue dans la plaine, court l'espace d'un ou deux *kurouhs*, puis entre dans la rivière.

سینکولی یاپراق arnoglosse, plante.

سینکیر tendon, nerf; traces; pleurs.

سینکیرلامك frapper de calamité; saisir; suivre les traces.

سینکیل sœur cadette.

سین هم ایمدی شکفتە دل بولغیل
منکا ایکی جهان سینکیل بولغیل

Que ton cœur s'épanouisse maintenant! sois ma sœur cadette dans ce monde et dans l'autre!

ساز ایتی اغالیغ وسینکیللیك
کوب ایستادی سینکیلی دین بحللیك

Il s'acquitta des devoirs d'un frère aîné et d'une sœur cadette; il s'excusa beaucoup auprès de sa sœur cadette.

انجام اولوغ کیچیك قیز قرداشنی هم خواهر دیرلار وبولار اولوغنی ایکاچی وکیچیکنی سینکیل دیرلار les Persans désignent par le mot de *khâher*

la sœur aînée et la sœur cadette; quant aux Turks, ils appellent la sœur aînée *ikadji* et la cadette *singuil*.

سین‌لیك déterminé; personnifié.

سینمق être brisé, se casser. — سیندورمق faire rompre. — A. G. 34. ایرتا اتاسی طهارت سیندورغالی باردی ایرسه le matin, quand son père alla pour faire ses besoins, mot à mot, pour faire rompre sa purification, sa lotion.

سینوق brisé.

سینوقتورمق briser.

کیم وفا اهلین سینوقتورسا بیلورمین آنجا کیم
کوب زیان قیلمازسا باری قیلماغای کوب سود هم

Quiconque dirige ses attaques contre les cœurs fidèles, je sais bien que, s'il ne leur fait pas beaucoup de mal, il ne leur fait pas du moins beaucoup de bien.

سیوامك enduire.

ییقمادی کوك کنبدین یاغیب حوادث یامغوری
کیم سیوار ایرکین چیقیب تامینی بو کاشانه‌نینك

La pluie des événements, en tombant, n'a pas renversé la voûte du ciel; qui donc, s'élevant dans les airs, a revêtu d'un enduit solide le sommet du toit de cet édifice?

سیوَرمك tirer, extraire.

رشته کیم مهلك یارام آغزینی تیکتی انکلادیم
کیم کفن جنسی قیراغیدین سیورغان تار ایمیش

Le fil qui a recousu l'ouverture de ma plaie mortelle, je sais qu'on l'a retiré du bord d'un tissu comme le linceul.

بس مناسب دور تیکار حالتدا کوکسوم چاکینی
ایپ سیورماق کونکلاکیم جیبی‌غه قیلغان چاکدین

Rien n'est plus naturel, quand je recouds la déchirure de mon cœur, que de tirer le fil à travers la déchirure qu'on a faite sur le devant de ma chemise.

ط سیوری aiguillon, pointe. — سیوری سینگاك moucheron, cousin.

سیوغوچی, سیوگوچی qui aime.

سیوك affection.

سیوك سیوگان اولومدین فهم قیلماس
ایتین تاچی بیله توغراسا تویماس

Celui qui aime d'une véritable amitié ne comprend pas ce que c'est que la mort; couperait-on sa chair en morceaux avec le fouet, il n'y ferait pas attention.

سیوکلوك affection, ami; beau de figure.

سیووب او مصطفی مجتبینی
تار ایتتی اوز سیوکلوکیدین آنی

Prisant beaucoup l'amitié de cet élu, il l'étreignit dans les liens de son affection.

On dit aussi سیویکلیك.

سیوگوم amour, amitié.

سیول verrue; bout du sein.

ل سیومك aimer. — هر کیشینینك بیر سیواری اولگان بولسه اوغلی قزی ویا آغا اینیسی chacun, quand vient à mourir une personne qu'il aimait, soit un fils, soit une fille, soit un frère aîné, soit un frère cadet. — سیوینمك se plaire, être content. — A. G. 7. دشمنلارنینك یغلاغانینی کوروب سیوینیب étant satisfait d'avoir vu pleurer les ennemis. Le texte imprimé porte یغلاغانینك et سوینیب, mais je crois que c'est par erreur.

سیونج bonne nouvelle; joie. — B. 454. تینگری تعالی موندناق سیونجلار منکا وسنکا همیشه روزی قیلغای que Dieu très-haut nous accorde toujours à toi et à moi de pareilles joies!

سیونجی, سیوونجی bonne nouvelle, présent donné à celui qui apporte une bonne nouvelle; heureux, satisfait.

وه نی کون بولغای که اول غایب سفردین کیلدی دیب
ایستاباان هر یان سیونجی بیتسا هر یاندین خبر

Quand donc arrivera le jour où retentira de tous côtés la bonne nouvelle que cet absent est revenu de son expédition?

B. 449. بیککینه همایون نینک اوغلی نینک سیونچی سیکا کیلیب تور Begguineh était venu m'apporter la bonne nouvelle de la naissance du fils de Humaïoun. — A. G. 38. آنینک زمانیدا دولتلی وسیونچی بولدیلار de son temps, ils furent puissants et heureux. Le texte porte mal à propos سینجی.

ش

شاپالاق, شاپات soufflet, tape.

شاتو, شاتی échelle, escalier; toit, terrasse.

شارتلامق résonner, en parlant de l'eau. — B. 177. انداق کیم سو بو چیغقه شارتلاب توشکای en sorte que l'eau tombe, en faisant du bruit, sur cette natte.

شاریلداماک *id.* B. 392. هر اریق تین ایریکان آلات سو دیک شاریلداب قالبغه کیرار ایدی les matières en fusion coulaient par ces canaux, résonnant comme de l'eau, et entraient dans le moule.

شاشغون troublé, agité.

شاشمق être troublé, agité.

شاشی louche.

شاغیچیمق médire, calomnier.

شاقیردی, شاغیرداق bruit que font deux choses en s'entre-choquant.

شاغیلداق petites ordures qui se trouvent dans la queue et la laine des moutons.

شاقیردامق, شاغیردامق craquer, éclater, pétiller.

شالغورت animal qui participe de deux natures, comme un amphibie.

شاماار soufflet, coup donné sur la joue.

شامیانه *p.* tente, pavillon. — B. 265. شامیانه تیکیب اولتوروب ایدیلار ayant planté une tente, ils s'étaient installés. — *Id.* 270. وچادرلار

وشاميانهلار مخمل وسقرلاط des pavillons, des tentes de velours et d'étoffe écarlate.

شانغور cliquetis.

شانكوراق, شانكولاق sabot du bœuf ou d'autres animaux.

شاوكله coiffe des femmes kirguises.

شاولوم querelleur, effronté.

شاهين, شاين fléau de la balance.

شاى qui possède de la puissance, de la richesse; œuvre profitable.

شايان plateau à manger.

شپراك lie, levure, tartre.

شبك espèce de singe.

شپيك tache, saleté.

شچقان aurore, point du jour.

شران agile, prompt.

شرعى *a.* Ce mot, qui signifie proprement «légal», se prend dans le sens de يغاج mille, avec lequel on le joint quelquefois. — B. 6. محلاتى توزغاندين بير شرعى يبراق راق توشوبتور ses faubourgs sont éloignés de la citadelle d'un peu plus d'un mille. — *Id.* 47. سمرقندتين ايكى اوچ يغاج شرعى قويى راق à deux ou trois milles plus bas que Samarkand.

شرقه craquement, pétillement. — B. 175. سبز بركليك شاخلاريغه اوت قويسهلار غريب شرقه بيله كويار si on met le feu à ses branches chargées de feuilles vertes, elles brûlent avec un pétillement extraordinaire.

شغدارليق intendance, lieutenance. — B. 346. دهلى نينك شغدارليقى ولى قيزيلغه عنايت قيليب ayant accordé à Veli-Kizil la charge de *chagdâr* de Dehli.

شغله sifflement fait avec la bouche.

شفتالو pêche.

شفشال se dit d'un vêtement qui ne va pas, d'une personne dont la raison est troublée et le langage incohérent.

شَقْمق briller, en parlant de l'éclair.

شقّه plaisanterie, badinage.

شکاجین coiffure des femmes de Khiva en forme de diadème.

شَکل anneau pour mettre au doigt.

شلاین broche; importun; bruyant. — B. 304. آخر شلاین بولوب مسخره‌لیق بیله مجلسدا یول تاپتی à la fin, devenant importun et bruyant, il s'introduisit, sous forme de plaisanterie, dans l'assemblée. — *Id.* 329. ملا شمس خود ایرتاکی شلاین ایدی بیر شلاینلیق باشلاسه کیچکاچه توکاتا آلماس ایدی Molla-Chems était devenu bruyant tout d'abord, et, quand une fois il commençait à faire du tapage, il ne pouvait plus le finir qu'à une heure très-avancée. — *Id.* 292. شلاینلیق خیلی بولدی صحبت بی مزه بولدی il y eut beaucoup de tapage; la partie ne fut pas amusante.

شَلْقمق orner, arranger.

شلدیر شلدیر قیلمق frapper, cogner à..... — A. G. 169. دروازه شلدیر شلدیر قیلیب ayant frappé à la porte.

شودرغو espèce de luth, appelé aussi چترعود.

شودرون exsudation; rosée, pluie fine.

چرخ یاغدورسا کواکبنی سرشکیمجا ایماس
قایدا دریا بیله تینک بولغانی بار دور شودرون

Quand bien même le ciel ferait pleuvoir des étoiles, il ne saurait égaler mes larmes; comment la rosée pourrait-elle se comparer au vaste océan?

اشکدین کیرپیک اوزا اول خط اوچون
یاغدوروب سبزه‌غه شودرون یبغلای

Je pleurerai au souvenir de ce duvet charmant et mes larmes, tombant sur mes cils, feront pleuvoir la rosée dans la verdure.

شور espèce d'oseille, en copte تاتلی, en arabe قلام.

شوراق terrain salé, salpétré.

شوران confusion, malheur.

شورى salpêtre, nitre.

فراق اوتیدا نوايىنى اى كه كويدورەسين
چو عشقينك ايلادى خس‌جا آنكانى پس شورى

Allons! voilà le moment de brûler Nevaï dans le feu de la séparation, maintenant que ton amour l'a réduit en nitre aussi inflammable que les débris de paille.

شوقون tumulte, assemblée.

شوك qui parle bien; manne.

شوگور tente; parasol des sultans.

شوگون présage, bon augure. — B. 265. شوگون آليب بولدى il le prit comme un heureux présage. — *Id.* 484. شوگونى يخشى بولدى ce fut pour lui un heureux présage.

شول celui-là.

شولاكاى salive.

شولاى oui, certainement, chez les Euzbegs du Touran et du Khârism.

شومور *m.* lampe.

شوندلاق, شوندلاى comme cela, ainsi. — A. G. 49. نوكر شوندلاى كراك ايكك توزنى حقلاتنگز ainsi doit agir un serviteur; vous avez payé le droit du pain et du sel.

شونغاچا jusque-là.

ط شونقار faucon, proprement le gerfaut.

شويله ainsi; épaisse bouillie de riz.

شيب toit, couverture.

شيبا, شيبه pluie de flèches. — B. 131. بير شيبه اوق مينينك بوتومغه تيگدى une pluie de flèches arriva sur ma cuisse. — A. G. 174. شيباغه چيدای آلمای قاچا بردی ne pouvant résister à cette pluie de flèches, il se mit à fuir.

شيباق saillie du toit; branche flexible d'un arbre; brins de paille dont on se sert pour couvrir une hutte; plante qu'on appelle aussi ياوشان.

اورکاجی شیباقغه پرده سالیب
اول پرده اچیدا سایه آلیب

L'araignée étendant un voile sur le *chibak* se met à l'ombre derrière ce léger rideau.

B. 177. کوك شیباقدین بیکرمی اوتوز پشتواره سو باشیغه کیلتوروب یانچیب سوغه سالورلار سالغان زمان اوق سوغه کیریب مست بولغان بالیغنی توتا کیریشورلار ils apportent sur le bord de la rivière vingt à trente charges de l'herbe appelée *gueuk-chibak;* ils la hachent en petits morceaux, qu'ils jettent à l'eau; au même instant, ils entrent dans le courant et se mettent à prendre les poissons qui sont enivrés.

شیپال brave; nom propre d'un héros.

سپهدارلار اچرا شیپال اولوب
تهوردا چون رستم زال اولوب

Parmi les chefs se trouvait Chipal qui, par sa bravoure, était l'égal de Rustem fils de Zâl.

شیبکه étendard.

شیپورما bonnet de fourrure d'agneau.

شیت espèce de dé qui protége le pouce de l'archer. — B. 131. بیر اوق کیم مینینك شیتمدا ایدی تنبلنینك دبلغهسینی آتیب اوردوم j'avais une flèche toute prête à être lancée; j'en frappai le casque de Tenbel.

شیدام lisse, poli.

شیدورغو espèce de luth. Voyez شودرغو.

راست قیل آهنك نوا وحجاز
توز یاتوغی بیرلا شیدورغونی ساز

Chante dans le ton dit *neva* ou dans celui dit *hedjâz;* fais concorder les sons du luth avec le final de ton chant.

شیرالغه gibier, portion de gibier ou de butin qui revient à quelqu'un; partie supérieure du corps, au-dessus des reins. — B. 285. بوغوزلاب هرکیشی شیرالغه آلدی l'ayant égorgé, chacun en prit un morceau.

نیچه مظلوم قوش‌نینک قانین که توکتی قولتوغین یاریب قاناتین — سوکتی شوم نفسی خطی‌غه بیر ایکی ایاغ‌لاری ارتکاب. قیلغای وآلیدا شیرالغاسین کباب قیلغای combien de fois a-t-il versé le sang d'un pauvre oiseau, dont il a fendu le flanc pour lui arracher les ailes? D'une ou deux de ses plumes, il s'est préparé un instrument pour écrire ce qu'enfanterait son imagination maudite; de la partie supérieure du corps, il a fait le *kebâb* dont il s'est nourri.

شیرام repaire du lion.

شیرتیلدامق bourdonner, murmurer.

شیرداغ feutre qu'on place sous la selle, en guise de coussin, ou qu'on étend à terre au lieu de tapis; kaftan blanc, en cotonnade, à larges manches, qu'on met par-dessus ses habits dans les expéditions; espèce de par-dessus sans couture et à manches courtes.

مهر ایلا کوکدا شفق خوب ایرماس. انداق کیم منکا
ماوی تیرلیک اوزرا اول آی‌نینک قیریل شیرداغی خوب

Le crépuscule et tout l'éclat du soleil, dans le ciel, ne me paraissent pas aussi beaux que le manteau rouge de cette lune sur sa tunique bleue.

شیرلاغان huile de sésame.

شیریش colle.

شیش broche; pointe pour ferrer les chevaux; enflure. — B. 363. شیش نعل کفش chaussures à semelle garnie de pointes.

شیشک enflé; grande brebis.

شیشلامک embrocher.

شیشمک enfler.

شیشوغ enflure.

شیغاول celui qui accompagne les ambassadeurs.

شیل louche.

شیلاچی chef des bouchers.

شیلامق expédier; pousser en avant; parer. — A. G. 168. کشی‌لار شیلانینک یوز کشی ایباردوک expédiez des hommes : nous envoyâmes cent hommes. Voyez چیلامق.

شیلان table des sultans et des émirs; repas publics. — B. 27. بخشش وبیریش ودیوان ودستکاه وشیلان ومجلس پادشاهانه ایدی les dons, les cadeaux, la tenue des conseils, la magnificence de la cour, les festins, les assemblées, tout était digne d'un roi. — *Id.* 218. آشی وشیلانی دایم ایشیکته اوق تارتیلور ایدی ses repas et ses festins publics étaient toujours servis à la porte du palais. — A. G. 117. پادشاهلیق نینك شیلان خانەسندە dans la salle aux repas publics de la royauté.

شیلتاق imputation mensongère, calomnie.

شیلْغا chasse, gibier.

شیلغامق chasser.

شیلْکی salive.

شیلیم gomme à coller du papier et autres choses de ce genre.

شیمالق faire jouer son bras, le relever et retrousser sa manche.

قتلیما قول شیمالیب تیغنی چیکما که کیلور
قتلی پولاد قیلیجدین بورون اول سیم بیلك

Epargne-toi la peine de tirer le glaive et de lever le bras pour m'ôter la vie; car ce poignet d'argent me tuera avant que l'acier me touche.

شیمدی actuellement.

شیمْزمق, **شیمْمق** bouillir; être en effervescence.

شیمشك éclair.

شیمك sucer.

شین joie, joyeux; florissant; cultivé; couleur.

شینك coupure, section; clôture; titre que les khans mongols donnaient aux émirs chargés de la décision des affaires.

شینلیك joie, prospérité. — اق شینلیك au visage blanc.

شیوران espèce de pêche appelée à Chivâz شفترك.

ص

صاحبى *a.* espèce de raisin. — B. 56. ایکی میوه سمرقندتین مشهور دور سیب سمرقند وصاحبی deux espèces de fruit de Samarkand sont particulièrement célèbres : les pommes et le raisin appelé *sâhibi*.

ض

ضعیفه *a.* femme. — A. G. 10. سوننینك یقاسیندا بیر نیچه ضعیفه‌لار کیم یوار تورورلار sur le bord de l'eau, quelques femmes étaient en train de laver du linge sale.

ط

طاش. Voyez تاش.

طشره, طاشره dehors. — طاشرقی qui est en dehors.

طاغ. Voyez تاغ.

طاقیه espèce de coiffure; mouchoir.

طانه veau de deux ans.

طاون toit d'une maison.

طای poulain d'un ou deux ans.

طایشی écrivain; homme habile; maître. Conf. تایشی.

طرح *a.* réserve; soutien. — B. 344. عبد العزیز میراخورنی طرحقه تعیین قیلیب ایدوك nous avions placé en réserve Abd-ul-Aziz l'écuyer.

طرغای oiseau de la dimension du passereau.

طرمتای espèce de poêle à frire.

طغاي, طغای frère aîné de la mère. — فقیرغه طغاي ایردی c'était le frère aîné de ma mère. — شیخیم بیك نینك خواهر زاده سی دورکیم طبعینی كا طغاییسی تعریف قیلغان آنكا بو شرن بس دور c'est le ne-

veu du beg mon cheïkh; c'est un grand honneur pour lui que le frère aîné de sa sœur ait parfois décrit son caractère. Conf. تغاق.

طناب *a.* mesure de 41,1/2 palmes, surface de 3,600 pas carrés; petits carrés dont les côtés garnis de gazon sont élevés d'un pied, afin de retenir l'eau qu'on y amène pour les arroser. Cent *tanâb* font un mille. — B. 455. پیمایش طنابینی بیر باریم قاری بیله قیرق قاری تعیین قیلیلدی quant au *tanâb* de mesure, il fut fixé à quarante et une palmes et demie.

طوار bête de somme. Conf. توار.

طواشی eunuque. Conf. تواشی.

ط طوپال boiteux. Voyez توپال.

طوپالق rond, arrondi.

طور *a.* bon, beau. — B. 409. طور تدبیری ایدی la conduite de tout cela fut très-bonne. — *Id.* 424. طور چشمه واقع بولوبتور c'est une belle fontaine. — طوری beau, bien. — *Id.* 81. طوری چاپقولاشتیلار ils combattirent bien. — *Id.* 100. طوری کول دور c'est un beau lac. — *Id.* 310. میرزا قلی طوری باردی Mirza-Kouli s'en alla d'une singulière façon.

طوطکی vert. — B. 359. ارقه‌سی ساریق وطوطکی وکوک وبنفش رنکلار بیله منقش واقع بولوبتور son dos est coloré de teintes jaunes, vertes, azurées et violettes.

طوغان espèce de faucon qu'on nomme aussi ایتالگو brave. Conf. توغان.

طوغای. Conf. توغای, où, au lieu de «racine», il faut dire «pli».

طوغرا طغ chiffre placé en tête des fermans.

طوغرل espèce d'oiseau de proie.

طوناما ornement, pompe royale, flotte.

طونامق être arrangé, embelli. — طوناتمق arranger, embellir, orner.

طونبای bœuf.

ط طوی festin, réunion, fête, noce; poil; outarde. Voyez توی.

مغنّی تونوب جامنی لب بلب
که طوی اولدی هنکام عیش وطرب

Les chanteurs, saisissant les coupes toutes pleines s'écrièrent : Voilà la fête, voilà le moment de la joie et de l'allégresse.

طيّار *a.* prêt, achevé. — B. 53. چون بیزنینك ایل طیّار ایماس ایدیلار بیکیتلار طیّار ومستعد بولغونچه comme nos gens n'étaient pas prêts, jusqu'à ce que les guerriers fussent prêts et en mesure... — *Id.* 82. قالغان اسباب وآلاتنی طیّار ومکمّل قیلیب préparant et complétant les approvisionnements et les armes qui n'étaient pas en règle.

ع

عرّاس braiment de l'âne.

عِريلداموق rugir, en parlant du lion.

عقار héron. — B. 364. ينه بير قوش عقار بيله لكلك مشابهتى بار il y a encore un autre oiseau qui ressemble au héron et à la cigogne.

علاّنير porteur.

عنقوت oiseau aquatique plus grand que le canard. Anquve ... ...

غ

غاجيموق ronger, mordiller.

غادبارموق cribler.

ط **غازان** chaudron; large étrier; canon à large ouverture; mot de ralliement dont se servent les Turkomans *Salor* quand ils sont en expédition. Conf. قازان.

غاشون amer.

غالغالاق oison.

غان Dieu, le Seigneur.

بوكون يوز شكركيم قيلدى او غانيم
سينى يوز آنجاكيم بولغاى كمانيم

Je rends grâce à ce Dieu, qui est le mien, de ce qu'il t'a fait cent fois plus grand que je ne l'aurais cru.

غايتش *a. p.* bref, en somme. — B. 67. غايتش اول منافق مردك نينك نامردليغى ايدى bref, ce fut le manque de courage de ce misérable hypocrite. — *Id.* 223. غايتش خاطرغه كيچتى كيم en somme, il m'est venu à l'esprit que.....

غُجر cheval rapide. — A. G. 71. بير غجرنى مينيب عراقدين مروغه كيلدى montant un cheval rapide, il vint de l'Irak à Merv. Peut-être vaut-il mieux lire حجر jument, en arabe.

غزرجى, غُجرجى guide.

غجرچى باشلار ايركان سهو ايتميش
يوروماں ارسلان بار يورتغه يتميش

Tandis que le guide les conduisait il s'égara; il arriva, tout en marchant, à un pays infesté de lions.

غُجغار queue de bœuf sauvage; bouquet d'épines qu'on attache par plaisanterie aux jambes du cheval pour le faire cabrer.

غرار sac.

قرپچى, غرپيچى attache du carquois, du sabre, du bouclier. — B. 251. مين جيبه كييب ايديم غرپيچى باغلامايدور ايديم دبولغه كيمايدور ايديم j'avais mis ma cuirasse, mais je n'avais pas encore attaché la courroie ni placé mon casque sur ma tête. — *Id.* 300. قالغانينى قرپچيسى بيله كوكلاى اوردوم je transperçai d'un coup (je frappai de manière à coudre) son bouclier et l'attache.

غرناق jeune esclave.

غَرَوْ roseau.

كر نوايي كلكى ديك ايل كلكى شكر ريز ايماس
عيب قيلما بير ديك اولميش نى شكر بيرلا غَرَوْ

Si la plume du vulgaire ne répand pas des douceurs comme celle de Nevaï, n'en dis pas de mal; comment un simple roseau pourrait-il valoir la canne à sucre?

غَرْوَاش peigne du tisserand.

جوبهه غرواشىدا آهار ديك
يوق كه زغن پرىدا مردار ديك

Comme l'empois qui se trouve après le peigne du tisserand, ou plutôt comme l'ordure qui souille le plumage de la corneille.

غرونك parole, entretien. — غرونكلاشمق s'entretenir.

غريچاچى serviteur du harem.

غز mugissement du tonnerre, rugissement du lion.

غلكه espèce de corneille d'un blanc marbré. B. 364.

غلبه *a.* beaucoup. — B. 157. غلبه لوندليقلارآندا قيليب ايدى il avait commis là beaucoup d'actes de libertinage.

غلتك charrette, brouette.

غلچه bas, court; petit homme.

غلكه verrou de bois qu'on met au dos de la porte.

غوسون *m.* botte à haute tige. Conf. ܫܩܩܡܩ.

غول troupes rangées en ligne; gardes particuliers du roi; corps de bataille.

قيليب آندا اق آراسته يتى غول
كه ييل خيلى تاپماس اراسىدا يول

Il disposa ainsi sept corps de sa garde au milieu desquels les troupes du vent n'auraient pu se frayer un passage.

. B. 82. برانغار وجوانغار وغول وهراول l'aile droite, l'aile gauche, le centre, l'arrière-garde.

قومه ,قوما ,غومه ,غوما concubine; jeune fille esclave. — B. 85. اوزكا خاتون وغومهسى يوق ايدى il n'avait pas d'autre femme légitime ni

de concubine. — A. G. 17. مونلاردین اوزکا قوماللاردین بولغان اوغلانلار کوب ایردی outre ceux-là, il avait beaucoup d'enfants de ses concubines. — *Id.* 18. آدمی خاتونیلدین بولغان وقومادین هم بولغان بار تور il avait des enfants de ses femmes légitimes et de ses concubines.

غونان cheval de trois ans. — A. G. 27. یلقیسی بیزنینک غونان یلقی مهر دای بولور leurs chevaux sont comme nos chevaux appelés *gounan*. Conf. le mongol غونان.

غوماجی, غنجهچی, غومه وغنجهچیسی خیلی بار concubine. — B. 35. غومه وغنجهچیسی خیلی بار ایردی il avait beaucoup de maîtresses et de concubines.

غونلده animal appelé en arabe رُتَيْلَا tarentule.

غونك corneille noire.

غه signe du datif.

درغه بیردی اول بها بیرلا رواج
کم سریر اهلی‌غه بیردی زیب تاج

Il a donné à la perle un tel prix et une telle vogue qu'elle fournit des parures et des couronnes à ceux qui possèdent le trône.

غیلداق pays dans le voisinage du Kaptchak, renommé pour l'excellence de ses flèches.

غیرجاك sorte d'instrument à corde.

غیز bruit produit par une flèche, une pierre ou autre projectile.

غیلجایمق perdre la tête, la raison.

غین signe de l'impératif. Voyez قین.

غوبچی, غیلچی espèce de carcan de bois qu'on attache au cou du chien pour l'empêcher de fuir; sac qu'on attache ou cou du cheval pour qu'il puisse manger.

ای وادیء ایمن ایچره قویچی
ایت مین سنکا اوز تاشینکغه غیلچی

Ô toi qui fais paître tes brebis dans cette vallée paisible, je suis un chien; tu as en ta possession un collier de force.

آلهی سین دستگیر بولماسانك عصا هان ایت غینچیسی هان mon Dieu! si tu n'es pas un protecteur qui nous soutienne, du moins sois pour nous le bâton qui repousse les attaques ou le morceau de bois qui retient le chien.

غینگشمق éternuer en sentant une odeur trop forte; s'enfuir en grognant, en parlant du chien.

غینه particule qui indique le diminutif.

قهر ایله تهدید بیدللارغه باری چین غینه
مهر ایله هر وعده کیم قیلدی باری اوتروك كینه

Chez les gens sans caractère les menaces les plus violentes n'ont que peu d'effet; leurs protestations d'amitié sont toutes un peu mensongères.

صابون خانه ایشیکیدا کوچه‌نینك اورتاسیدا اوزی اوچون حجره‌غینه یاساب ایردی près de la porte de la fabrique de savon, au milieu même de la ruelle, il avait construit pour lui une petite cellule.

ف

فرجی tentes; pavillon que les femmes tendent.

فِرّسْت bruit que fait le cheval en soufflant, que fait un objet lancé en l'air.

اوچوب بیتکاندا ضرب دستی آنینك
که باریب اون ییغاچ فرّستی آنینك

Brandissant son bras en l'air, il porta un coup, dont le retentissement se prolongea jusqu'à la distance de dix milles.

فرفرك toupie.

فرقر coureur; palefrenier.

فرنگی pièce d'artillerie. — B. 42. فرنگی باراندا تیلیغ تیکورور au milieu des projectiles de l'artillerie, il faisait tomber les coups de sabre. —

Id. 278. ایکی قاتلا فرنگی آتتی deux fois, il fit une décharge d'artillerie. — *Id.* 481. فرنگی تاشی بیله ایکی کیمه‌نی اوروب سیندوروب ayant frappé et brisé deux embarcations avec des boulets.

ط فره petit de la perdrix et d'autres oiseaux du même genre.

فریسه tissu couleur d'azur; corneille verte; porreau.

فریك petit des oiseaux.

فسقیه *a.* jet d'eau.

فسلدو murmure à l'oreille de quelqu'un.

فسلکن plante odoriférante, basilic.

ط فشك cartouche, fusée; file de chameaux; chauve-souris.

فکر rouge, fard.

فَلْفُس faible.

فوتمك croire, avoir confiance.

فولّه colle.

فیر bruit produit par le vol des oiseaux.

فیشقیرمق émettre un son par les narines.

فیقور scarabée.

فینقیرمق. Voyez فیشقیرمق.

ق

قا آن roi des rois.

قانی خانلار قانی جنکیز خان
اوکدای قانی که ایردی قا آن

Où sont les Khans? où est Djenguiz-Khan? où est Octaï, qui était grand khan?

در این مرعا رعیت صد هزاران بیش باد آن نوع
که هریك را بود چاکر هزاران خان وقا آنش

Puissent dans ce séjour se trouver ainsi plus de cent mille sujets ayant chacun à leur service mille khans et grands khans!

قاتمق prendre, en parlant du feu.

قاب vase; sacoche qu'on suspend aux flancs d'un mulet.

قابا grossier; bulle d'eau. — قابا قابا ييمك manger des mets de plusieurs espèces.

قابا tête.

قابارجوق tumeur, pustule.

قابارجوغلانمق s'enfler. B. 89.

قاپارمق enfler; se tuméfier.

قاپاغان ravisseur, pillard, en parlant des chiens et des lions.

قاباق citrouille; but placé sur une perche et qu'on vise avec des flèches. B. 217. قبق ميدانىدا ميدان باشيدين چاپيب يانيب توشوروب قويوب آتيب قاباقنى اورار ايدى dans le champ du tir, il s'élançait de l'extrémité, se retournait, jetait son arc, le remettait dans sa main, tirait et frappait le but. — قاباق باغلامق enseigner, décrire une chose extraordinaire.

قاپاق couvercle. — كوز قاپاغى paupière.

قاپاتلمق entourer.

اياغيمنينك قلى ضعفدين آنداق كه قلم
قاپاتالغان تيرى دوريدا قلمدان ينكليغ

Le roseau de mes jambes, dans sa faiblesse, ressemble au kalem, alors que l'étui le recueille, en l'entourant de tous les côtés.

قابا قوشلوق la dernière limite de l'heure du déjeuner, vers midi.

قابا قولاغ cruche à anse.

قبل, قابال action d'entourer une place, de l'assiéger. — B. 115. بولارنينك اميدى بيله قبلدا قلعه دارليق قيلماقليق ني تقريب ايكاندور conserver la place pendant un siége, avec l'espoir de recevoir d'eux du secours, était impraticable. — *Id.* 203. اون آى قبلداريليق تارتتيلار ils supportèrent l'investissement pendant dix mois.

قابامق boucher, fermer; assiéger. — قابالمق être enfermé, assiégé. — A. G. 49. تنغوتنينك تورالسى قلعه غه قبالدى le prince des Tangout

s'enferma dans la citadelle. — A. G. 180. قراكولنينك قلعه سيغه كيريب قبالدى étant entrés dans la citadelle de Kara-Gueul, ils s'y enfermèrent. — قاباغمق s'enfermer, se concentrer. — A. G. 148. شاه عبّاس لشكرى قبانيب l'armée de Châh-Abbas s'étant concentrée.

قابان porc.

قاپان balance d'une grande dimension.

قاپتان vêtement fendu sur les deux côtés. Conf. قافتان.

حرقه آنينك جسمىدا قاپتان بولوب
قاپتانى تن جسمى آنينك جان بولوب

Des haillons lui servent de vêtement; ou plutôt, son corps est son unique vêtement, et son âme en est couverte comme le corps l'est par l'habit.

ايسكى جپان بيله فارغ توفراقدا اولتورماق يخشىراق كه زربفت قاپتان كييب هر او آلييدا تورماق s'asseoir sur la terre nue avec de vieux habits vaut mieux que de se tenir debout devant chaque personne en habit tissé d'or.

قابتورغاى grande bourse.

قاتجورما fer et acier qu'on combine et dont on fait des cuirasses et des épées.

قاتچوق espèce de bourse qu'on suspend au cou, sac de cuir.

قاپسامق saisir subitement et renverser; entourer.

هجر ارا اغريق كونگل قالميش ايكى زلفونك ارا
درّ ديك كيم قاپساميش هر ساريدين بير دال آنى

Mon cœur, endolori dans l'exil, reste au milieu de tes deux boucles de cheveux, comme une perle qu'entoure de tous les côtés une coquille recourbée (allusion à la forme du د qui commence le mot درّ).

قاپغامق entourer.

نيچه كوندين سونك اولغاى امكانى
قاپغاماق بو ايكى چيريك آنى

Dans combien de jours sera-t-il possible que ces deux armées l'entourent entièrement?

قابقاجاق vase; étui.

قاپقارا tout noir.

قاپلامق envelopper.

قاپلان tigre.

قابقارمق laisser, poser une chose au milieu.

قاپلامه chose enveloppée dans une autre, couverte d'une autre chose.

قاپلوباقا tortue.

قاپمق prendre, saisir, soit avec la main, soit avec les dents.

قاپنجی ciseaux.

قابنی fourreau, étui.

قابو placé en face; but; occasion; portée. — B. 90. اوش موندداق قابودا کیلگان غنیم هیچ نوعی متضرّر بولمای اوچراشتی بو مثل بارکیم قابوداغی نی قاپماسا قار یغونچه قایغورور un ennemi, qui s'était mis à portée d'une telle manière, s'échappa sans avoir subi aucun dommage. Un proverbe dit : Celui qui ne met pas la main sur ce qui est à sa portée s'en affligera jusqu'à ce que la neige pleuve (jusqu'à la vieillesse). — *Id.* 140. ییللار اوتوب موندداق قابو تاپیلماس des années s'écouleront sans qu'une pareille occasion se présente.

قاپو porte. — قاپو اوکجه‌سی gonds de la porte.

قابورجاق écaille des poissons.

قابورغا flanc.

قاپوزاغ, قاپوغ, قاپوق peau, écorce; cage; longue planche. — پسته قاپوزاغی کیمه بولماس une coque de pistache ne devient pas un bateau.

قاپیق caché, renfermé.

قات côté, flanc; étage, degré.

قاتارمق frapper de la lance, de la javeline.

قاتاغ barrière, défense.

قاتاغان qui est devenu fort ou dur.

قاتانغور homme mal proportionné.

قاترامق se hâter, courir avec ardeur, presser le pas. — B. 32. آندین

بورون قوشقه خيلى قاترار ايكاندور d'abord il se livrait avec ardeur à la chasse au faucon. —*Id.* 409. جميع يسالالارغه ايلدام قاتراب ييتيب courant avec rapidité, arrivant à tous les rangs.

قاتغاق fort, dur.

قاتلا, قاتله fois; tour; file; rang; de nouveau.

يانا قاتلا دارای دریا نوال
دیدی کای حکیم مسیحای مال

Le généreux Darius, reprenant la parole, dit: Ô sage! qui possèdes la puissance du Messie.

قاتلاما espèce de pain.

قاتلامق supporter; être de force; durer.

قاتلاو espèce de cuirasse, faite de feuilles superposées les unes sur les autres.

قاتم pièce; rangée; à soixante ou à cent feuilles, en parlant des roses.

قاتمق accoupler; être fort; dur; se coaguler.

ساوغ شدتیدین که کوزلار قاتیب
آنکا قوس شر دم پلارك آتیب

Les yeux s'étant comme durcis sous l'action violente du froid, les sourcils, sous forme d'arcs, leur lançaient à chaque instant des fers de flèche (à cause des glaçons qui pendaient des sourcils sur les yeux.)

تنکری دوستلاری‌نینك حکایاتی بییر ترانه دورکیم خیره‌لیغ‌دین قاتقان کوزلارنی ییغلاتور le récit des actes des amis de Dieu est une mélodie qui fait pleurer jusqu'aux yeux durcis par la malveillance.

قاتناشیق trouble, bouleversement.

قاتنامق se hâter; se rendre à.

قاتولوق ébullition, effervescence.

قاتیغ présent qu'on envoie au gendre ou à celui qui donne une fête pour contribuer à la dépense.

ط قاتیش mêlé, uni; compagnon.

قاتيغ ق fort, dur, ferme; tout ce qui se mange avec le pain. — B. 366. خامى قاتيغى خوب آش بولادور crue et encore ferme on en fait un excellent plat. — قاتيغ قويروق l'écureuil.

قاتيقلاشمق se durcir, se coaguler, se cailler.

قاتيليش réunion de deux cours d'eau qui se mêlent ensemble. — B. 150. اندراب سوينينك قاتيليشيغه ياوق près du confluent de la rivière d'Enderâb. — *Id.* 160. كابل سوى بيله سند سوينينك قاتيليشيدين يوقارراق un peu au-dessus du confluent du Sind avec la rivière de Kaboul.

قاچ combien; quelques.

ط **قاچار** vertèbre inférieure; fuyant. — B. 32. قرانغو كيچهدا اوز ايلى نينك اوق اوق حسن يعقوبغه تيكار قاچاريغه تيكيب قاچاريدين بوروناراق اوز عملىغه كرفتار بولدى dans la nuit obscure, une flèche de ses propres gens atteignit précisément Haçan-Yakoub. Le trait ayant atteint la vertèbre inférieure, avant qu'il pût s'échapper, il tomba victime de ses propres actes.

قاچاشليغ action de s'échapper, d'éviter. — A. G. 87. جلال الدين يخشى ايشلار قيليب لشكرى نينك قاچاشليغينه سبب بولدى Djelâl-ud-din, par sa belle conduite, fut cause que son armée put s'échapper de ce péril.

ط **قاچاغ** fuite.

قاچان quand, à quel moment? — قاچانغه, قاچانغچه jusques à quand?

قاچتك qui fuit.

بيرى ييلكا يول دور بيرى اوتغه يول
بوزولغاچ روان تاشقارى قاچتك اول

L'un donne passage au vent, l'autre au feu; lorsque l'obstacle sera détruit, hâte-toi de t'enfuir au dehors.

قاچغاق fuyard; dispersé. — A. G. 71. بو قاچغاق تركمان نينك قاتيغه يغليب s'étant réunis auprès de ces Turkomans fuyards.

قاچغون fuite.

قاچمق fuir. — قاچقوسی il faut qu'il fuie.

قاچو fuite; déroute générale, dans le langage du Tourân et du Khârisme.

قاچیر vautour. — نمرود جهلدین بیر صندوقنینك تورت پایهسیغه تورت قاچیرنی باغلاب اوزی صندوقغه کیریب تورت یوقاری کوشهسیدا ایت باغلاب کرکسیلار ایت ساری میل قیلیب Nemrod, dans son aveuglement, ayant attaché quatre vautours aux quatre pieds d'une caisse, entra lui-même dans la caisse, après avoir attaché des morceaux de viande aux quatre angles supérieurs de la caisse. Les vautours s'efforçant d'atteindre la viande, s'élevèrent dans les airs.

قاچیقمق être dispersé.

قاچین torrent qui est sur le point de briser la digue qu'on lui a opposée.

قاداق coin, clou; fer à cheval; couleur employée pour la teinture.

قاداغن qui enfonce des coins; action d'affermir; vigueur.

قادامق rendre solide, en enfonçant un coin ou un clou; piquer dans. — B. 441. بو بیش اولوق کنبدلارنینك اوستیکا زراندود قیلغان مس تنکهلارینی قاداب تورلار sur ces cinq grands dômes on a assujetti des plaques de cuivre qu'on a recouvertes d'or.

بو وهمدین که بولور زخم بس لطافتدین
خیال بیرلا داغی لبلارینکغه تیش قادامان

Plein de cette crainte que tant de grâces me menacent de nombreuses blessures, je n'ose, même par la pensée, enfoncer mes dents dans tes lèvres.

قادانه entraves de bois qu'on met aux pieds des prisonniers.

قار neige. — قارلیغ tribu turke ainsi appelée, parce qu'elle ne put suivre Djenguiz-khan à travers les neiges, à son retour du Gourdjistân.

قرە, قارە, قرا, قارا noir; poussière ou ombre d'une troupe; cauchemar; encre; bord de la mer; gens qui suivent. — A. G. 180. یراقدین قیرق مینك والیك مینك کشینینك قراسی کوروندی on vit de loin poindre un corps de troupes de quarante ou cinquante mille hommes.

مسافر يولى رشتەسين اورماسون
قراقچى قراسينى كوز كورماسون

Bien loin que le brigand rompe le fil de la route du voyageur, puisse l'œil ne pas même voir la poussière soulevée par ses pas!

A. G. 124. تورانينك وقرانينك ياو توليغه توشماكانى ceux des grands et de leur suite qui n'étaient pas tombés aux mains de l'ennemi. — قرا كالا, قرا كالە, قرا كلا animaux, bétail. — B. 184. چريك ايلى سايى نى قازيب اوزلارى وكلا قرالارىغە سو آلديلار les soldats, ayant creusé le lit du torrent, prirent de l'eau pour eux et leurs animaux. — *Id.* 187. رخت وكلا قرا اولجه كيلتورديلار ils apportèrent leur prise, qui consistait en effets et en bétail. — كيشى قرا suivants, gens de la suite; clients; hommes en général. — كيشى قارامدين دور c'est un de mes clients. — B. 202. بولغان كيشى قراسينى كوچوروب ayant mis en marche tous les gens de sa suite. — *Id.* 209. سونكاكينى كيشى قراسى آليب les gens de sa suite ayant pris ses os. — قرا اغاچ orme. — قرا اغريغ bubon; paralysie. — قرا باتاق oiseau aquatique noir. — قرا باش bouvreuil; rossignol; jeune fille esclave; moine chrétien. — قرا بوغاز rossignol; oiseau dont la gorge est noire. — قرا تاريغ espèce de céréale. — قرا تال aigle noir. — قرا تاماق canard noir. — قرا تاوق pintade. — قرا تاياق tumulte, insurrection de vauriens armés de bâtons, vagabonds. — B. 77. بير يارە لوندە واوباش نى برين قيليب قرا تاياق قيليب ramassant une troupe de mauvais sujets et de vagabonds; faisant irruption. — *Id.* 253. شهر ايلى وقراتاياق هجوم قيليب تورلار les gens de la ville et les vagabonds ont fait irruption. — قرا تغو appareil fait de plumes d'oiseau, dont les oiseleurs se servent pour attirer les oiseaux. — قرا تمغا ordre des rois turks, scellé en noir, et s'appliquant particulièrement à des exécutions. — قرا چريك armée en marche. — قرا چورك *melanthium*, nielle. — قرا خان nom générique donné aux princes, que nous appelons ملوك طوائف, et à quiconque, sorti de la foule, se fait chef d'un parti. — قرا دوزن espèce de guitare à quatre cordes. — قرا سو torrent, ruisseau boueux. — B. 141. بير قرا سوغا ييتيلدى on arriva à un torrent impétueux. — *Id.* 377. دريالاريدين وقرا سولاريدين

اوزکا کیم جرلار وچوقورلاردا آقا دور outre leurs fleuves et leurs ruisseaux qui coulent dans les ravins et dans les fonds. — قرا شنبه jour noir. — قرا قات fruit de l'épine vinette. — قرا قوروت petit lait desséché après avoir bouilli. — قرا قوش aigle noir. — قرا قولاغ animal carnassier, plus gros que le chat, suivant le lion, dont les restes lui servent de pâture; députés des notables se réunissant chez les princes pour leur donner des renseignements; affidés chargés d'épier les actions du premier ministre. — قرا کونلوك styrax liquide. — قرا کییك sanglier. — قرا یمیش fruit qu'on appelle aussi املوك.

قاراباسمق ط attaquer, surprendre dans le sommeil.

غم تونی تیلمیش قاراباسقان کیبی مضطرّ بسی
بیّله کیم ناکارمین بو بخت قیر اندود ایله

La nuit du chagrin, semblable à un voleur de nuit, m'a terriblement bouleversé; tellement que je suis réduit à l'impuissance sous les atteintes de cette noire infortune.

قارارمق ط être noir, obscur, triste.

قاراغ ,قراغ ق noir; prunelle de l'œil, l'œil en général; pillage; butin. کوزکا توفراغ قراغی سرمهء صفاهانجا کیلیب sa noire poussière vaut pour l'œil le collyre d'Ispahân.

مزاجینککا المی بیتماسون فراق بیله
ضمیرینك اولماسون آزرده اشتیاق بیله
کوزومکا تینکری تیکورسون ایکی تابانینکنی
حق ایلابان قرا قیلماق ایکی قراق بیله

Que la douleur ne puisse pas atteindre ton corps avec la séparation, que ton esprit ne soit pas tourmenté par la passion! Que Dieu fasse arriver la plante de tes pieds jusqu'à mes yeux, puisqu'il t'a permis de les noircir (les rendre tristes) avec tes deux prunelles.

دیدی خاقان که ای شمع فراغیم
فراغ وشمع یوق روشن قراغیم

Le khakan dit : Ô ma lumière éclatante ! que dis-je ? ma lumière éclatante ; prunelle étincelante de mes yeux !

ای قراغینکغه سرمهٔ ما زاغ
ما طغی مرکبینکغه قویمای داغ

Ô toi, dont l'œil a été orné du collyre brillant des révélations divines ; toi, dont la rébellion n'a pas marqué la monture d'une empreinte ineffaçable.

قاراغای bois, forêt.

قاراغول, قاراوول gardien, surveillant ; troupe postée quelque part.

قاراقمق saccager, piller.

قارالْمق noircir. — حام که نوح علیه السلام اوغلی دور اول حضرتغه ادب ترکی قیلدی ایرسا اول حضرت دعاسی بیله رنکی قارالوب پیغامبرلیق آنینک نسلیدین منقطع بولدی attendu que Ham, fils de Noé, lui avait manqué d'égards, par un effet de la malédiction de son père, la couleur de sa peau devint noire et le don de la prophétie fut retranché de sa race.

کیمکا سالدیم کوز کوزوم قارالغودین عشق ایچرا کیم
قان ارا پنهان کوزوم آق وقراسین کورمادیم

Si mon regard s'est voilé de noir, par un effet de l'amour, à qui m'adresserai-je, puisque je ne distingue plus ni le blanc, ni le noir de mon œil caché dans le sang ?

قارالامق, قارامق observer, regarder, garder. — B. 119. بیر ایچکه یول بیله بیر کیشی بیر اوکوز آلیب باره‌دور ایدی مین سوردوم که بو یول قایدا بارور ایتّی کم اوکوزکا قارالانک دیو تورمانک un homme marchait par un chemin étroit, tenant un bœuf. Je lui demandai : Où va cette route ? Il me dit : Regardez le bœuf, ne vous arrêtez pas. — *Id.* 232. بو خانه‌زاده‌نینک ناموسینی قارالاب prenant en considération l'honneur de ce parent. — A. G. 173. قاتیمدا منی قاراب یوز یخشی کیشی قالدی cent hommes d'élite restèrent auprès de moi, me gardant.

قارالی regard.

قرا بلاغه قالیب مین قارالاب اوتکانیدین
کونکلومنی هم قارا بیر قیلدی اول قرالی بیله

Quand il a passé, en jetant les yeux sur moi, je suis resté plongé dans une sombre mélancolie; par ce regard il a changé mon amour en un point noir.

قارامَق prunelle de l'œil.

قارْچین turban; armes. — B. 138. امّا یاغیدین قلین قارچین کیینکانلار بیتی‌لار un grand nombre d'entre les ennemis s'étant revêtus de leurs armes, arrivèrent.

قارت maladie du dragonneau; laid; fortement taillé.

قارتماق ce qui sort de la peau d'un teigneux ou d'une plaie quand on la gratte.

قارتوق scarificateur.

قارته graisse de cheval.

قارچناق, قارچنان avare.

قارْچَمْق être avare.

قارچه espèce de petite hirondelle; sorte de pain oblong. — B. 363. کیچیک‌کینه بودنه دور قارچه‌دین بیر نیمه اولوغراق بولغای c'est une petite caille, un peu plus grande que le kartcheh. Conf. قرچه et قرچان.

قارچیغای, غا espèce de faucon.

کرک خیلی‌غه قارچیغای در میان
آلار چوژه بینکلیغ بو بیر ماکیان

Au milieu d'une compagnie de cailles un faucon; elles, semblables à des poulets; lui, pareil à une poule.

قارچیغای قیلدی عیان کفتارینی
کورکوزوب چنکال ایله منقارینی

Le faucon, montrant son bec et ses serres, s'expliqua clairement.

A. G. 102. قرچیغا سالماقده یکتای جهان ایردی il était le premier du monde pour lancer le faucon.

قارچیمق gratter, égratigner.

قارداش frère. — قارداش قانی sang-dragon.

قارس châle, ce qu'on met autour des reins; bruit du fuseau.

قارساق taisson; animal dont la fourrure est nuancée de deux couleurs, a une bonne odeur et est très-chaude. En persan فنك.

قارسمق rétrécir un vêtement trop large du cou.

قارشو en face, vis-à-vis.

قارغا corneille. — قارغا بوكن noix vomique; en arabe قاتل الكلب et خانق الذئب; en persان كچوله. — قارغا دولكی coloquinte.

قارغاش tumulte, confusion; dispute, querelle.

بولار ایلاكا مینینك عشقیم ایشی دیـن
قولاغیم یالقیبان ایـل قارغاشی دیـن

Les hommes sont dans la confusion, par suite de mon amour; mes oreilles sont assourdies du tumulte que font les hommes.

نی مردودلیغ کیم بولور ایـل ایـشی
تون وکون آنینك جانی نینك قارغاشی

Quelle répulsion il inspire, puisque, nuit et jour, on n'est occoupé qu'à se défendre contre les entreprises de sa méchanceté!

قارغامق détester, maudire, faire des imprécations.

لطفینی کیم قارغادی یارب بلاغه اوچرادیب
کیم سینینك دیك تاش باغیرلیق بیوفاغه اوچرادیب

Grand Dieu! qui donc a maudit Lutfi, pour qu'il ait rencontré un infidèle aux entrailles de pierre, comme toi.

A. G. 26. اتالار آکر قیزلارینی قارغاسالار si les pères maudissaient leurs filles.

قارغيش imprécation, malédiction. — چون حام نوح عليه السلامغه بى ادبليق قيلغان جهتدين آنينك مبارك تيلىكا حام بارەسىدا قارغيش اوتوب ايردى comme Ham avait manqué de respect à Noé, la malédiction passa sur la langue bénie de Noé à l'égard de Ham. — آنى كيم بير دعا قيلدينك كوب قارغيش بيله قوتولماق يوق دور ce que tu as appelé par une seule prière ne saurait être détourné par mille malédictions.

قارقاشوق, **قاراقشون** le sabot du chameau.

قارقوناق lieu où l'on parque les moutons.

قارلانقوج hirondelle.

قارلواج, **قارلوغاج** *id.* — B. 365. ينه كرجه دور قارلوغاج يوسونلوق دور قارلوغاجدين خيلى اولوغ دور il y a encore le *guercheh*, qui ressemble à l'hirondelle, mais qui est beaucoup plus grand.

قارليق enroué. — قارليقمق s'enrouer.

قارماق morceau de bois muni de crochets dont se servent les pêcheurs.

قارمامق enlever, ravir. — قارماشمق chercher à s'enlever une chose.

قارمق mêler; introduire; associer.

آيرغاج بذل ايلا بو بى نواديں
نواسيزلارغه قارمايغيل هواديں

Sépare-moi par tes bienfaits de ces indigents; ne permets pas que, victime de mes passions, je me mêle aux déshérités.

قارشمق se mêler. — قارلمق être mêlé, introduit.

قارو bras; échange; on donne aussi ce nom à une coupe qu'on présente à l'échanson en échange de celle qu'il a versée dans la première tournée; si l'on a bu deux coupes, cela s'appelle قوش.

اى كونكل آه اوقلارين اول غمزەنينك آليدا چيك
كيم اوق آتماغليقدا سيندين توز دور آنينك قاروسى

Ô mon cœur! en présence de cet œil assassin remets les flèches de tes soupirs; car, dans l'art de lancer des traits, son bras est plus habile que le tien.

چون نوایی‌غه ایکی لعلی میی دین توتسا قوش
تارو کرجان ایستاسا کیم جان بیریب تاپتی مونی

Lorsqu'il présente à Nevaï, coup sur coup, deux coupes de son vin couleur de rubis, quand même il demanderait en échange le sacrifice de la vie, qui donc a jamais trouvé un tel avantage à si bas prix?

اوشبو یانکلیغ ایستاکیل دایم نوایی کونکلینی
کیم کرآندین ییغماسا حق‌دین سنکا بیتکایی تارو

Demande toujours ainsi le cœur de Nevaï afin que, si tu ne l'obtiens pas de lui, Dieu du moins te donne quelque chose en échange.

قاروچه bras, avant-bras.

ط قاری vieux, âgé; espace depuis le haut de l'épaule jusqu'au bout des doigts. — A. G. 47. کرایت نایمان‌نینک قاری دوشمانی ایردی Kiraiet était un vieil ennemi de Naïman.

چو قیلدی مساحت مسالك ارا
ییغاچ ایتی تعیین ممالك ارا
طنابی که مسّاح قیلدی قولاچ
قیلیب اون ایکی مینك قاری بیر ییغاچ

Lorsqu'il voulut fixer la mesure des distances il divisa le parcours des provinces en autant de *ügadj*. L'arpenteur se servit pour cet objet d'un cordeau divisé par brasses; douze mille *kari* faisaient un *ügadj*.

قاریلیغ vieillesse.

قویغوق باغیرغه حزن داغی قاری‌لیق
سالغوق غم وبلا سراغی قاری‌لیق
قویغوق فنا تولا ایاغی قاری‌لیق
اولماك خبرین بیرکوی داغی قاری‌لیق

La vieillesse met la tristesse dans le cœur; c'est elle qui est la messagère de la peine et du chagrin; la vieillesse verse à pleins bords la coupe de la destruction; c'est encore elle qui nous apporte la nouvelle de la mort.

ط قاریش empan; palpitation; mélange.

قاریشلامق palpiter.

قاریق sillon, fossé.

قاریقمق devenir malade par l'effet de la neige, en parlant de l'œil.

قیلیب نرکس اوز غنچه‌سین بیضه وار
که کوزیده! ایردی رمددین غبار
رمد یوق که چون قار اوزا کوز سالیب
قاریقماق کوزی‌نینک ضیاسین آلیب

Le narcisse donnait à son bouton l'apparence d'un œuf, parce qu'il y avait dans son œil comme une poussière semée par l'ophtalmie; que dis-je, l'ophtalmie ? à force de fixer ses regards sur la neige, l'éblouissement avait fait perdre à son œil tout son éclat.

قاریلامق courber; mesurer.

ط قاریمق vieillir. — قاریتمق faire vieillir, causer du chagrin.

بو نوع قرا تون ایچرا قاریب
یعنی که قرا تونوم آقاریب

C'est ainsi que j'ai vieilli pendant la nuit sombre; le voile noir, qui ombrageait ma tête, est devenu tout blanc.

هر کیمکا که کوب طعام یماك فن دور
بیلکیل که نجاست تنی‌غه مسکن دور
قارنینك بیله دوست بولماسانك احسن دور
نیوچون که ایر اوغلی‌غه قاریب دشمن دور

Que quiconque se fait un art de se gorger de nourriture sache que l'impureté établit son domicile dans son corps; il vaut mieux que tu ne sois pas ami de ton ventre. Pourquoi un homme qui a beaucoup vécu serait-il ennemi de son enfant ?

ط قارین, قارن ventre, tripes. — قارنی یاروق herbe aux puces.

ط قارینجه fourmi. — قارینجغه petite fourmi.

قارینداش frère.

ط قاز oie. — قاز قنـاتى aile d'oie; expression stratégique. — A. G. 174. بيردای بولاك بولاك يساماداى بير بولاك قاز قناتى يساب كيلدى l'ennemi ne se rangea pas comme nous en plusieurs troupes, mais il vint, rangé en une seule troupe, en aile d'oie.

قازاغوج cheval.

قزاق, قازاق vagabond; aventurier, aventureux; onagre que ses compagnons chassent loin d'eux.

زال ديدى كيم قزاق ايركاندا شاه
تيغ چيكيب كيم چيكار ايردى سپاه

La vieille dit : Si le roi est un vagabond, qui tirera le glaive et se mettra à la tête des soldats?

B. 65. مردانه وقزاق ييكيت ايدى c'était un jeune homme brave et aventureux. — *Id.* 133. ياتا يردا اولغايغان اوچون چادر واولتورور يرى قزاقانه وبى تكلفانه ايدى comme il avait été élevé dans des lieux écartés, sa tente et son campement étaient ceux d'un homme qui mène une vie aventureuse et n'offraient aucune recherche. — *Id.* 13. اكثر قزاقليقلاردا وفترات لاردا مينينك بيله ايرديلار elle m'avait accompagné dans la plupart de mes expéditions aventureuses et dans les traverses de ma vie. — قازاقچى voleur de grands chemins.

قازاقلق battre les grands chemins.

ط قازالاق alouette.

قازان canon court, à large gueule; marmite; large étrier; mot de ralliement dont se servent à la guerre les Turkomans *salor*. — B. 42. قازان قورماقنينك ايش كوچيدا étant occupé à mettre des canons en batterie. — *Id.* 429. اولوغ قازان بيله تاش آتتى il lança un boulet avec un gros canon.

قازانج produit, gain.

قازغان appareil circulaire de bois et de roseau, sur lequel on pose la

marmite quand on la retire du foyer; canon. — Sead-uddin, I. 422. آهنین تن قزغان les canons aux corps de fer.

قازغانمق acquérir, gagner.

جسمی بیرلا باریب یانیب کیلدی
دوست وصلینی قازغانیب کیلدی

Il alla et s'en retourna avec son corps; il revint ayant gagné l'union avec son ami.

قازمق creuser, fouiller, sculpter; errer.

قازمه hache.

قازناقلیق sculpté. — B. 389. اورتانچی طبقه‌سیدا بیر قازناقلیق ایوان دور au troisième étage, il y a une salle toute sculptée.

قازو acquisition; gagné.

قازوق grand clou; épieu; la constellation du chevreau.

قازی saucisson de cheval; graisse de cheval.

قازیندو limaille; copeau.

قاسمار abcès, cancer.

قاسماق jus figé; gratin; pourriture d'une plaie.

قاسمق prendre, se figer; se couvrir de pourriture.

قاسنی espèce de gomme, en arabe قنة, en persan بیرزد *galbanum*.

قاسیغ ق hypocondres; hanche.

قاش sourcil; en même temps; présence; chaton d'une bague.

سین اهل وصال سین دم اورما
هجر اهلی قاشیدا نکته سورما

Toi, tu jouis de la compagnie de ce que tu aimes; n'élève pas la voix, ne viens pas chercher des jeux d'esprit auprès des victimes de l'exil.

آتاسینینک خطا رایی وتلوّن مزاج دین وهم قیلیب قاچیب تورانغه افراسیاب قاشیغه باردی comme il craignait la manière de voir erronée et la mobilité du caractère de son père, il s'enfuit et s'en alla dans le Tourân, auprès d'Afrasiab.

قاشغو، قاشاو، قاشاوج، قاشِغوج étrille.

قاشانك sombre, obscur: souterrain; maigre, décharné.

قاشامق uriner.

قاشقالداغ plongeon noir; en persan ماغ.

قاشقامق، قاشقالمق craquer; pétiller.

جسم ارا بیر پرلاری قالمای بوتون
پاره پاره چونکه قاشقالغان اوتون

Sur leur corps, il ne restait pas une plume intacte, comme le bois, lorsqu'il pétille en éclats.

قاش قرالمق commencer à se répandre, en parlant de la nuit.

قاشقه animal qui a le front blanc; brave; qui est au premier rang; appareil qu'on attache au front du cheval au jour du combat. — B. 129. بیر قشقه اتلیق منقا یتیب un homme monté sur un cheval au front blanc arriva à moi. — A. G. 103. آنلار بیر قرا قشقه آط سیونجی بردیلار ils lui donnèrent, pour prix de la bonne nouvelle, un cheval noir, au front blanc. — قاشقه اختاچی écuyer mongol chargé des chevaux au front blanc.

قاشوق écuelle de bois.

قاشیمق gratter. — بوینون قاشیمق se gratter le cou, c'est-à-dire rougir.

قاق غ sec, fruit sec; amas d'eau stagnante provenant de la pluie, qu'on appelle aussi قاق سو. — B. 397. قاق کوشتنین بیر ایکی تکه آلدیم je pris un ou deux morceaux de viande desséchée.

بلخ ایلی نینک طاقتی هم طاق ایدی
بارچه قاون حسرتیدین قاق ایدی

La force du peuple de Balkh l'abandonna; tous les melons se séchèrent de regret.

Dans le Khoraçân et à Samarkand, on a l'habitude de conserver les melons au sec; quand on veut les manger, il suffit de les tremper dans l'eau pour leur rendre toute la saveur des fruits frais.

قاقاس qui sort du chemin.

قاقالاغان oiseau très-bruyant.

قاقالامق chanter, en parlant d'une poule qui pond.

قاقرداغ queue de mouton rôtie, imprégnée de graisse; mets très-recherché chez les Mongols.

قاقرمق pousser des cris; cracher en toussant, expectorer.

قاقرمه retentissement des cris, de la plainte.

قاقشال, قاقشاق bois sec.

هجردين اورتانسا جسمم‌دا سونكاكلار تانك ايماس
كيم ايرور تيشه اينيك داغى بسى قاقشال اوتون

Si les os de mon corps s'enflamment par la douleur de l'absence, il n'y a là rien de bien surprenant; car la hache est tranchante et le bois très-sec.

قاقشالامق être sec, desséché.

قاقلجم étincelle.

قاقم hermine.

قاقاج poisson desséché.

قاقق battre, frapper une chose contre une autre.

قاقيش action de battre, de piler.

قاقيشلامق détester, maudire.

قاقيغانليغ coléreux, vicieux.

قاقيق se mettre en colère.

قالاغاى mot de ralliement dont se servent les مانكنعت en temps de guerre; rouge clair-foncé; herbe longue à larges feuilles.

كييب كلكون حرير وپرنيانى
قالاغاى كيم اقيب هر سارى قانى

Il était vêtu de soie couleur de rose et de satin d'un rouge clair-fonce; car son sang coulait de tous côtés.

قالامق entasser, accumuler; retarder.

قالادی وه که اوتون دیك سونكاکلارمنی سپهر
بو یانکی اوتغه که تن کلبه‌سیدا یاقیلا دور

Hélas! pourquoi le ciel a-t-il entassé mes os, comme du bois, pour servir d'aliment à ce feu nouveau qui brûle sans cesse dans la demeure de mon corps?

دیدیم کونکلومکا هر یاندین خدنکینك نی دورور جانا
محبّت اوتیغه دیدی اوتون دورکیم قالای دورمین

J'ai dit à mon cœur : Mon cher, d'où te viennent ces flèches qui te percent de tous côtés? — C'est, m'a-t-il répondu, du bois que je suis en train d'entasser pour entretenir le feu de l'amour.

قالپاغ coiffure de feutre, coiffure de forme triangulaire, boucle de cheveux.

شاه آنی بیل کیم باشی قالپاغدا
بذل ایتار آفاق بیرور چاغدا

Sache qu'il est roi celui qui, ayant un *kalpag* sur la tête, donne généreusement tout ce que le monde lui rapporte.

قالپور قالتور crible.

قالتاغای tout ce qui est faux, falsifié, tromperie.

قالتاق cuir de la selle, la selle elle-même. pommeau de selle

قالتبان qui débauche sa propre femme.

قالترامق trembler, chanceler.

قالدورمق enlever, ôter; perdre.

قالقان bouclier.

قالقیمق, قالقمق se lever. — قالقیزمق, قالقیتمق faire lever.

قالیشمق, قالیمق, قالمق rester en arrière.

قالیش reproche, réprimande.

قالیغ rectitude.

قالین nombreux, beaucoup; gros, épais; présent que le fiancé envoie dans la maison de la fiancée.

باری اغزیدا تیلبه ایت دیک یالین
عددا ولی ایت توکیدین قالین

Tous sont haletants comme des chiens enragés; mais ils sont plus nombreux que les poils du chien.

بو اوچ پیغامبرزاده اولاد واتباعی مذکور بولغان ممالک ده پاییلدیلار وقالین بولدیلار ces trois fils de prophète et tous ceux qui leur appartenaient s'étendirent dans les pays sus nommés et y devinrent nombreux. — قالینلیغ fiancée, fiançailles; action d'envoyer des présents dans la maison de la fiancée. — B. 92. سلطان احمد میرزانینک عایشه سلطان بیکم آتلیق قیزینی کیم منکا قالینلیق قیلیب ایدیلار آلدیم j'épousai une fille du sultan-Ahmed-Mirza, nommée Aichah-sultan-begum, qu'on m'avait fiancée. — A. G. 35. اول قالینلیق ادیناغی کیتیب ایردی celui-ci, s'étant choisi une fiancée, était parti.

قام médecin expérimenté, sorcier; bosse de chameau.

قاماشماق s'émousser, en parlant des dents, de l'œil.

قامالامق entourer, cerner, assiéger.

قاملامق traiter un malade; ensorceler, charmer.

قاملامیشی action de traiter un malade, de charmer.

قامو, قاموق tout, tous.

قیلیب حکم کیم ملک سلطانلاری
قاموق خیل وکشور نکهبانلاری

Il ordonna que les sultans du royaume avec tous les cavaliers et les gouverneurs de province...

قامیش roseau. — قامیشلیق endroit abondant en roseaux.

قان sang. — قانی تولغان plein de sang. — قانلی qui est en inimitié. — A. G. 129. اتاطای خان نینک اوغلانلاری بیرلان قانلی بولور ils sont en

rapports hostiles avec les enfants d'Akataï-Khan. — قانليغ de couleur de sang, sanglant, sanguinaire, meurtrier, vengeur du sang. — B. 204. بير اوغلى بير كيشينى اولتوركان اوچون قانليقلاريغه تاپشوروب comme un de ses fils avait tué un homme, il le remit entre les mains de ceux qui demandaient vengeance du sang versé.

قاناتلانمق pousser, en parlant des plumes.

قانامق être ensanglanté; saigner.

قانجوقه courroie à l'avant et à l'arrière de la selle pour attacher les bagages; fouet de cuir non tressé.

قانجيق chienne.

قاندا où? — قاندين d'où? — قانديه دك jusqu'où?

قانتغال espèce de cotte de mailles fabriquée dans le pays des Francs.

قانق chariot. — A. G. 12. ارابغه قانق آت قويديلار ils (les Tartares) appelèrent les chariots قانق.

قانقازين traîneau ayant un rebord par devant et par derrière.

قانكلى, قانقلى espèce de chariot.

قانغى, قانقى lequel des deux.

قانكشار en face, à l'opposite; naseaux des chevaux.

قانمق se désaltérer; bouillonner. — B. 424. اول يرلارنينك چشمەلاريدك قاينيب چيقماس l'eau ne sort pas en bouillonnant, comme dans les fontaines de nos pays.

قانى où?

قانيق qui a l'habitude de s'enivrer; petit lait aigre.

قانيقمق s'enivrer.

قاو amadou.

قاواق intérieur creux d'un vieil arbre. — قاواق اغاچ peuplier.

قاوچين, قاوچون hôte, convive.

كم كرمين كوركه بو حالى بيله
قاوچين آغيرلار كيشى مالى بيله

Vois sa générosité, puisque, dans cette situation, il dépense pour faire honneur à ses hôtes ce qui aurait fait la fortune de quelqu'un.

قاوشاق poursuite, poursuivant.

قاوشانمق, قاوشامق ceindre la ceinture.

قاوغون poursuite, celui qui poursuit. — آندا هم تورا آلماى مروغه باردى آندا هم كيبنجا قاوغون كيليب يالغوز تيكيرمنىدا ياشوندى n'ayant pas pu y rester, il s'enfuit à Merv. Là encore, des coureurs étant venus à sa suite, il se cacha seul dans un moulin. — قاوغونچى celui qui poursuit; corps de troupes chargé de poursuivre l'ennemi. — بهرام پرويزغه قاوغونچى ييباريب اوزى مداينغه كيليب پادشاهليقغه اولتوردى Behrâm, ayant envoyé un parti de coureurs contre Parviz, s'en alla de sa personne à Madaïn où il siégea pour y exercer l'autorité souveraine. — B. 340. قاوغونچى قاچقان ايلنى قوّلاب la troupe chargée de poursuivre ayant donné la chasse aux fuyards.

قاوغه seau à puiser de l'eau.

قاولامق, قاومق poursuivre, chasser. — B. 105. اوزبك كيشىسىنى قاولاب chassant les gens des Euzbegs. — اول ناپاك ايل اراسيدين قاچتى وآلار قاولاى باريب مهشور دوركم اول حضرت ييغاچ شكافغه كيردى il s'enfuit loin de ces gens impurs; quant à eux, ils se mirent à le poursuivre; il est connu que le saint entra dans la fente d'un arbre.

قايسى صيدى كم سين آنى اوّلاباان
قوشچى تاشلاب طبل چاليب قاولابان

Quel est donc le gibier auquel tu donnes la chasse? n'est-ce pas l'oiseleur qui le lance, en battant la timbale, et qui le poursuit?

كويىدا قاولانك حواس وعقلنى اى درد عشق
آندا سركردان نوايىنى ولى عنكل قيلينك

Ô peines de l'amour, poursuivez dans sa rue les sens et l'intelligence; faites de l'infortuné Nevaï l'objet unique de votre fureur!

كويدا ايتلارغا مسكن دور ولى قاولارمينى
وه كه همدملارغا آندا خانمان دور بيزگا يوق

Les chiens trouvent un asile dans la rue; moi, on me chasse sans pitié; hélas! une même habitation réunit là tous les amis; mais pour moi il n'en est pas!

قاولوق l'enfant de l'arrière-petit-fils.

قاووت grains de froment ou pois chiches rôtis et réduits en farine.

قاووچى médisant, délateur.

قاوور dépourvu de sens, de fond.

قاوورچاق poupées qui servent de jouet aux enfants; figures que les montreurs d'ombres chinoises font paraître derrière le rideau. — قاوورچاقى celui qui montre les ombres chinoises.

قاووداق viande rôtie dans la graisse. — B. 246. ازوق ويخشى قاووداق وهر نيمه كيم حاضر ايدى des provisions de bouche, d'excellente viande rôtie dans la graisse et tout ce qui était prêt.

قاوورسون plume d'oiseau nouvellement poussée; tuyau de la plume dans lequel on met le pinceau.

آنگا داغى قاوورسون آبكش دين
مونگا هم حله برك سبزه وش دين

L'un se fait un léger pinceau des filaments délicats des feuilles; l'autre trouve un vêtement dans ces feuilles verdoyantes.

قاوورسى laine fine; or affiné.

قاوورماج viande boucanée; fricassée; blé ou autre grain torréfié.

خرمن ييرىدا تذرو ودرّاج
يير تابه سيدين تيريب قاوورماج

Au milieu de l'aire le faisan et le francolin recueillent sur le sol échauffé les grains grillés comme dans une poêle.

قاوورمق griller, rôtir; fricasser.

قاوورمه viande rôtie ou fricassée.

قاووزغه, قاووز écorce qui se sépare de la graine du millet au moment où on le bat.

قاووش ceinture, châle.

قاووشمق se joindre, tenir l'un à l'autre.

قاووق vessie; espèce de coiffure.

قاوون melon.

قای lequel? neige accompagnée de pluie; en mongol : fort, solide; sort. — قایدا où? — قای بیر lequel d'entre eux? — قای‌دین d'où?

چیقتی شه رخش اوزرا چون محکوم ایدی
حکم قایدین ایرکانی معلوم ایدی

Le roi sortit quand il fut installé solidement sur Rakhch; il comprit d'où lui était venu l'ordre qu'il avait reçu.

قای ساری vers quelque côté que.

قای ساری اوت دیك یوز اوروب تند وتیز
سالیبان اول کشور ارا رستخیز

De quelque côté qu'il tournât ses yeux étincelants comme le feu, il soulevait un tumulte pareil à celui du jugement dernier.

قایا rocher, montagne escarpée. — قایالیغ pays montagneux.

قایاش parents, race. — B. 133. خانلار مینینك توقغان قایاشیم دور les khans sont mes parents de naissance. — Voyez اوروق قایاش.

قایان torrent impétueux qui descend des montagnes; pour قای یان de quel côté. — قایانی auquel de ses côtés?

قایپانمق se retirer d'un côté; aller à l'extrémité.

قایتا de nouveau, au contraire.

قایتم tapis de haute laine.

قایتمق revenir, retourner.

کیلکانی جان بیریبان قایتاری اولتوردی یانا
کوییا قایتقانی باشیما بیتکوردی قدم

Sa venue m'avait rendu l'âme, son départ m'a donné la mort; on dirait que pour s'en retourner il a posé son pied sur ma tête.

بولوب بارغانده دُرّ لایق تاج
ولی قایتیب نیچوك كیم بحر مَوّاج

En allant, c'était une perle digne d'orner un diadème; mais, au retour, il était comme la mer qui soulève ses vagues.

قایتاروردا واقف اول كیم تا یانا قایتماسون
تنكری اوچون ناتوان كونكلومنی آندین قوتقارو

Pour Dieu ! quand il fait retourner mon cœur, prends bien garde qu'il ne se détourne de nouveau; protége-le contre sa propre faiblesse.

قایتارمق faire tourner. — وآلارنی رضالاری بیله قایتارماق‌نینك محنتی et la difficulté de les faire retourner de leur propre consentement.

ای كه دیبسین غیردین آیرو كیل وچیك جام وصل
كر بو خلوتدا نوایی محرم ایرماس قایتارای

Ô toi, qui me dis sans cesse : Laisse-là les autres, porte à ta bouche la coupe de la réunion; si Nevaï n'est pas admis dans cette intimité, je l'emmènerai de nouveau.

باشقاروردا بارماسه كونكلوم عدم صحراسیغه
توش توشیدین سانجیبان هر ساری آنی قایتارو

Si mon cœur, sous ta direction, ne se dirige pas vers la plaine du néant, en l'aiguillonnant de tous les côtés, fais-le retourner dans la bonne voie.

قایداغ comment? de quelle manière.

قایراق pierre à aiguiser.

قایرمق, قایرالمق témoigner de la bonté, de l'amitié; faire.

قایرو, قایری talon, partie de derrière.

قایرچی compatissant, qui partage la peine.

قایریلامق rester sur les talons.

قایریلمق tourner sur ses talons, se courber en arrière.

آه تارتاردا مكر جان پيچ اورار
اوق آتاردا هر تاچانكم تايريلور

Sans doute qu'une âme se tord en poussant des soupirs, toutes les fois qu'il se renverse en arrière, en décochant une flèche.

قايغالدوروق poli, lustré.

آلار جوشنى بارچا تايغالدوروق
سنان قوللاريدا نيچوك كم سيروق

Toutes leurs cuirasses étaient polies; leurs lances, dans leurs mains, étaient comme des piquets de tente.

قايغانمق se ramasser d'un côté; se mettre au bord.

ط **قايغناق** omelette.

قايغو peine, chagrin. — قايغولوق triste, soucieux.

تينكيزدا باليغ بولسا جددين اولوغ
نهنك اولماس آسيبيدين قايغولوغ

Si il se trouve dans la mer un poisson démesurément grand, il se soucie peu des attaques du crocodile.

قايغورمق être soucieux, chagrin; avoir compassion.

قايقاق calotte.

ط **قايماق** crème qui se forme sur le lait.

ط **قاين** qui tient la place de, au lieu de; le frère de la femme. — قاين آغا le frère aîné de la femme. — قاين انا la mère de la femme. — قاينليق action de déléguer quelqu'un pour vous remplacer.

قايناشليق qui bouillonne.

ط **قايناق** griffes des oiseaux de proie; fermentation qui a lieu dans la matrice et la bouche des femmes nouvellement accouchées.

قاينالمق expier, supporter en expiation.

وصال کلشنن ای جان قوشی کوب ایستارسین
بو دامکه ارا کویاکه اسرو قاینالدینك

Oiseau de mon âme, tu désires avec passion arriver au parterre de l'intimité sans doute tu as expié dans les filets de nombreux délits!

ط قاينامق bouillir.

قايناووق endroit d'où l'eau s'échappe en bouillonnant, tourbillon.

قايو lequel?

قايو ظلم ايلادى قاى بير عدالت
نى ايشکا ايلادى هر بير دلالت

Qui s'est rendu coupable d'injustice? Qui a pratiqué la justice? Dans quelle voie chacun a-t-il guidé les autres?

ط قاييق, قايوق recourbé; petite barque.

ط قاييش courroie.

قايمق plier, courber, tourner sur ses talons.

قپاچه espèce de coiffure en forme de fichu pour le froid.

قپتال bord de l'arrière de la selle. — B. 187. سو اتنينك قپتالى دا بولغاى ايدى l'eau atteignait le bord de l'arrière de la selle. — *Id.* 201. يولدين تاشقارى قار راست اتنينك قپتالى دا ايدى en dehors de la route, la neige s'élevait jusqu'au bord de l'arrière de la selle.

قپچاق nom d'une tribu euzbegue; plaine située au nord de la mer Caspienne; arbre dont l'intérieur est creux. — A. G. 13. قديم تركى تيلنده ايچى قووش اغاجنى ايتب قپچاق ديرلار ايرکاندور بو وقتده هم ايچى قووش يغاجنى چپچاق ديورلار قبا خلق تيلى کيملاسليکيدين قاف نى چيم اوقيدورلار autrefois, dans la langue turke, on se servait du mot *kaptchak* pour désigner un arbre dont l'intérieur était creux; aujourd'hui on dit *tchaptchak,* par suite de la mauvaise prononciation du peuple, qui articule un *kaf* comme un *djim.*

قپچان quand?

قپچور tribut fixé officiellement.

قبران faible; paresseux; vain.

قچرچی indicateur, guide.

قدغه, **قدغن** promptitude, célérité. — B. 82. ولایتنینك آتلیق ویباق چریكلاریكا قدغن بیله تواجیلار ومحصّللار ییباریلدی des commissaires et des inspecteurs furent envoyés en toute hâte aux troupes de mes États, tant à la cavalerie qu'à l'infanterie. — *Id.* 149. جدّ وقدغه بیله كیلیب étant venu avec zèle et promptitude. — *Id.* 449. قدغه بیله كیشیلار چابتوروب ayant lancé des hommes en toute hâte.

قراجو hommes errants, qui n'ont pas de demeure fixe, bohémiens. — B. 213. پادشاهلیقته قاچان راست كیلكای كم بیر قراجو كیشینی اوزی بیله شریك قیلغای comment les affaires pourront-elles s'arranger dans un gouvernement où le souverain associera à son pouvoir des hommes qui n'ont pas de demeure fixe?

قراجه espèce de maladie des chevaux.

قراجه‌لیق sincérité. — A. G. 150. دولتخواهلیقنی قراجه‌لیقنی ایکی كیشیدین كوردوك nous vîmes, de la part de deux personnes, de la bienveillance et de la sincérité. — Peut-être vaut-il mieux lire قراچلیق.

قراجی homme sincère, véridique; titre de dignité, comme *beg* ou *emir*. — A. G. 103. اوزبك لغتنده قراچ تیماك اول توروركم یخشی ویمانینی كیلورنی وكیتكانینی ایتماكلیكنی هیچ كیشیكا طرف توتماي dans la langue des Euzbegs, l'expression *karadji* s'applique à celui qui, sans acception de personne, dit le bien et le mal et tout ce qui s'est passé, mot à mot, ce qui est venu et ce qui s'en est allé.

قرار sac, besace.

قراغو épervier, oiseau de proie.

قراقجی voleur de grand chemin.

كونكلالار نقدینی تاراج ایتاركا تاپماغینك برقع
ایرور آنداق كه یوز باغلار قراقجی كاروان كوركاچ

Tu es si habile à trouver des prétextes pour piller la fortune des cœurs que les voleurs se voilent le visage quand ils voient une caravane.

وسیاستیدین مسافر قراقچی وهیدین ایمن grâce à sa justice, le voyageur n'a rien à craindre des rôdeurs de grands chemins.

قراغلیغ sécheresse et disette qui en est la suite; bras. Conf. قارغ.

کیین باغلاب قراغلیغ قوللارین رست
باریب چیکاکلیک آنی دارغه چست

Lui liant fortement derrière le dos les bras et les mains, le traîner en toute hâte à la potence.

قرالتغو espèce d'épouvantail noir qu'on place dans les champs pour éloigner les animaux.

قرامتول tirant sur le noir.

قراموق fruit semblable à la prune; ivraie; tumeur noire.

قرانغو obscur.

قرایلیکلی articulation du coude et du genou.

قرچی. Voyez غریچی et قارچی.

قربیل جبانی cancer.

قرتال aigle noir.

قرچان, **قرچه** espèce de petit oiseau de couleur jaune; en arabe وطواط, en persان تَرَنْد hoche-queue. Conf. قارچه.

قرچانکی la gale.

قرشی *m.* cimetière; palais du khan. Conf. ᠬᠣᠷᠢᠭ.

قَرْغَشون plomb. Conf. le mongol ᠬᠣᠷᠭᠣᠯᠵᠢᠨ.

قرقره oiseau semblable à la grue. On en met les plumes sur la tête, au jour du combat, en signe de bravoure. — B. 175. تورنه وقرقره اولوق قوشلار قالین وبیحد بولور les grues, les *karkara,* les grands oiseaux sont abondants et innombrables. — *Id.* 204. احیانا عیدلاردا کیچك سه پیچ دستارنی یاب یاسی یمان چرمان چرماب قرقره اوتاغه ساچیب نمازغه بارور ایدی parfois, les jours de fête, il mettait un turban à trois plis, lâche et à peine ajusté; il y fixait une plume de *karkara* et allait à la prière. — Sorte de coiffure pour les femmes.

قرقند espèce d'arbuste. — B. 175. قرقند پست تیکانلار بولور اوتی قورووقی آنینک کوبار تمام غزنی ایلی نینک اوتونی بو دور le *karkand* pousse en buissons d'épines très-bas; soit vert, soit sec, il brûle également bien. C'est l'unique bois dont se servent les habitants de Gazna.

قسار bête féroce. — A. G. 40. قسارنینک معنیسی تورت ایاقلی جانورکه ایتدین اوزکا نرسه یماکی *kaçar* désigne (en mongol) un quadrupède qui ne se nourrit que de chair.

قسرغه tourbillon.

قسناق cercle. — قسناقچی fabricant de cercles.

قَشْمَر bouffon. — قَشْنَك joli, net.

قبچور impôt régulier; contribution en bétail.

قغنك espèce de suc ou de moût épais.

قلب anse, manche.

قَلْتَريق barbe qui se trouve sur les épis de blé et autres plantes.

قَلْتَين chauffé, chaud. — B. 389. حمامنینک بیر حجرهسی نی کیم قلتین حوض اندا دور تمام تاشدین توکاتیب تورلار on a fait entièrement en pierres une des salles du bain où se trouve le réservoir d'eau chaude (chauffé, chaud). Conf. le mongol غل feu.

قلجاو facétieux. — A. G. 66. قلجاونینک معنیسی هزا قیلوچی تیماك بولور *kaldjav* veut dire, en mongol, celui qui fait des plaisanteries.

قلغان plante appelée, en arabe, طراطون.

قلاش qui parle en vain.

قلاق espèce d'arme, espèce de cuirasse faite de feuilles d'acier poli superposées les unes sur les autres.

قلیه لیق *a.* friture, frit. — B. 369. آندین قلیهلیق آش پیشورادورلار مزهلیق بولادور on en fait une espèce de friture qui est d'un bon goût.

قماج *a.* étoffe. Conf. قماش. — A. G. 56. مغول ایلینه درکار قماجلارنی یوکلاب ayant chargé des étoffes qui sont en usage chez les Mongols.

قار nez. — A. G. 32. قارنينك معنىسى بورون تيماك *kamar* veut dire, en mongol, nez. Conf. بورون.

ط قمچى fouet.

قمرغه lieu de chasse.

قمغاق espèce de chardon.

قمغه aiguière.

ط قنات aile des oiseaux; bord inférieur d'une tente. — On appelle صاحب جمع قنات celui qui est chargé de veiller aux armes du roi.

قنجات *m.* écuyer dégustateur. — A. G. 45. مغول بوكاولى قنجات دير les Mongols appellent *kandjat* l'écuyer dégustateur.

قنجورغه courroie à l'avant et à l'arrière de la selle. Conf. تانجوغه. — A. G. 132. ايكىسنى ايكى قنجورغهغه وبيريني آطنينك قويروقينه بغلادى il en attacha deux aux deux courroies de la selle et une à la queue du cheval.

قندغاى espèce de cerf d'une très-grande taille.

قندور qui a une démarche élégante.

قنقر grand étrier.

ط قو cygne.

قوالامق, قووالامق chasser, pousser, poursuivre. — B. 166. آنديين قولاديلار on le chassa de là. — A. G. 130. ايش سلطان خيوق باريب اويغور نايمانى قووالادى Ich-sultan s'étant rendu à Kaïouk, en chassa Oïgour-Naiman. — B. 498. مين اوزوم هم بير نيچه كروهچه قولاديم moi-même, je poursuivis jusqu'à la distance de plusieurs milles. — A. G. 42. آتشه وچاپشه وبلقى قوالاشه اولتورديلار ils ne cessèrent de se frapper, de faire des courses les uns contre les autres, et de se pousser leurs chevaux (pour se les enlever).

قوبا excroissance de chair, corpulent. — قوبا تماغة cotte de mailles pour le combat.

قوپا vase à boire, auge.

قوباتلوق salle à manger élevée.

قوپارمق enlever, élever.

کر وطن لطفی کوزیدا توتماسانک یوقدور عجب
اول قوپارماغلیق ایرور دشوار جیحون اوستیغه

Si tu ne fixes pas ton séjour dans les yeux de Lutfi il ne faut pas s'en étonner; s'élever à une pareille hauteur par dessus le Djeïhoun n'est pas facile.

قاشی اوچون جان بیرورمین دوستلار
طاق قوپارینک یاساغاندا مزار

Amis, je donnerais mon âme pour son sourcil; quand vous construisez un monument funèbre il faut en élever la voûte.

قوپال difforme, grossier, lourd.

قوپان grand, vigoureux, fort.

قوپسامق flatter malicieusement.

قوپقا, **قوبغه** seau à tirer de l'eau; signe du zodiaque.

قوبغه سوبی آب زندکانی
اول سو بیله تازه حوت جانی

Le verseau renferme en lui l'eau de la vie; avec cette eau l'âme du poisson est toujours ravivée.

اول چاه باشیدا بیر کاروان توشوب چاهغه قوبغه سالیب une caravane ayant campé au bord de ce puits, on y descendit un seau.

قوپمق se lever, s'élever.

تعجیل ایله قوپتی لعبت شنک
کم باغ ساری قیلور بیر آهنک

Cette gentille poupée, se levant avec précipitation, cria : Vite! au jardin!

جان تاپیب زار نوایی قوپغای
توفراغی اوستیکا سورسانک مرکب

L'infortuné Nevaï retrouverait la vie et se relèverait, si tu poussais ta monture sur la terre qui le recouvre.

b قوبور vase, soucoupe, étui. — قوبورجوق petite boîte.

قوبوز sorte de guitare en forme de poire et à une corde.

قوپوسغه chou.

قوپوشله sorte d'herbe aromatique.

قوت bonheur, félicité en mongol; âme en turk. — A. G. 26. جنكزخان زمانينده باورچق تيكان ايكى قوت ايردى dans le temps de Djenguiz-khan, il y avait un homme puissant, appelé Baverdjik. — A. G. 25. جان نى ترك خلق قوت ديرلار les Turks appellent l'âme *kout*. — قوتلوغ béni, fortuné.

قوتاس bœuf marin dont la queue se suspend comme ornement au cou des chevaux et à la tête des drapeaux; suivant d'autres, c'est un animal qui se trouve dans les montagnes qui sont entre la Chine et l'Inde. — B. 40. اول تاغلاردا اوى اورنيغه قوتاس ساخلار dans ces montagnes, au lieu de bœuf ordinaire, on élève des *koutas*. — C'est une espèce particulière de bœuf, à la queue large et touffue.

قوتاق ornement, parure; plumet; queue.

قوتالمق se vanter, hâbler.

قوتانمق se réjouir, être heureux.

طان, قوتان parc à moutons; halo; chardonneret; pélican. — B. 175. اوقار وقرقره وقوتانى هم طناب بيله قاليى توتارلار بو نوع قوش توتمق غير مكرر دور on prend avec des lacs beaucoup de hérons, de *karkara* et des pélicans; ce dernier oiseau, toutefois, ne se prend pas souvent.

قوتانلامق s'entourer d'un halo.

آى قوتانلاب عجز اوچون بولدى حصارى تون كيجه
توتتى حسنونكغه مسلم دنيانينك تاحيّتين

La lune, dans son impuissance, s'étant entourée d'un halo, a vu s'élever autour d'elle un rempart de ténèbres; elle a abandonné sans contestation à ta beauté toute l'étendue de ce monde.

قوتقارمق délivrer. — A. G. 132. قزيلباشدين بير كيشىنى قوتقارماى بارچهسىنى اولتوردى n'ayant pas délivré un seul des *kizilbach*, il les fit tous mourir.

قوتقولمق être sauvé, délivré.

نی عشق اوتیغه کویماکلیککا تانی
نی آندین قوتقولوب جان خزانی

On ne peut se refuser à brûler au feu de l'amour; une fois échappée à son ardeur, l'âme n'a pas d'automne à espérer.

قوتمق rester, demeurer.

قوتور rugueux; animal attaqué de la gale; chien faible et malade. — B. 372. پوستی قوتور ناهموار sa peau est rugueuse et inégale.

هر یان یوگورور ایدی اوروب آه
کیم بیر قوتور ایتنی کوردی ناگاه

Elle courait de tous côtés en poussant des soupirs, lorsque soudain elle aperçut un chien faible et malade.

قوتور بوتور non uni, inégal, raboteux.

قوتورمق, قودورمق devenir fou, enragé.

قوتوز chien enragé.

قوتوق hôte.

قوتولمق être délivré, sauvé; fini; être heureux.

نیچه قیلغای درد دل هردم سنکا ای جان اجل
رحم ایتیب آندین مینی قوتقار اوزونك داغی قوتول

Ô mon âme, jusques à quand les tourments du cœur te feront-ils souffrir les angoisses de la mort? Par pitié délivre-moi de ce supplice et sauve-toi toi-même.

قوچ bélier.

قوچاشلاتمق se serrer dans les bras l'un de l'autre.

قوچاق embrassement, étreinte; sein; brassée.

قوچالاق milan; masque.

قوچقار bélier de montagne ou autre. — اسماعیل علیه السلام عوضی جبرائل علیه السلام‌غه امر بولدی کیم قوچقار کیلتوروب ابراهیم علیه

السلام آنی قربان قیلدی Dieu ayant ordonné à Gabriel d'amener un bélier en place d'Ismaël, ce fut ce bélier qu'Abraham offrit en sacrifice.

فرّیدین تاپتی قوزی قوچقارلیق
ثورغه بیتی اسد کردارلیق

Par l'effet de sa splendeur l'agneaù fut doué de la vigueur du bélier, la fierté du lion fut donnée au taureau.

قوجمق embrasser. — قوجوشمق s'embrasser.

شه اعزاز ایله ارجمند ایلادی
قوجوشماق بیله سربلند ایلادی

Le roi le combla d'honneurs et le rendit fier en le serrant dans ses bras.

قوجه homme âgé; castrat. — قوجه یمیشی fruit de l'arbousier.

قوچی espèce de litière.

قوجین dame. — A. G. 43. خطای تیلی تورور معنی‌سی اولکیم مغول خاتون دیر تاجیك بانو دیر اوزبك بای بجه دیر اوی‌نینك مال‌نینك ایکاسی تیماك بولور c'est un mot qui appartient à la langue du Khataï : il correspond au mongol *khatoun,* au *bânou* des Tadjik, au baï-bedjeh des Euzbegs, c'est-à-dire celle qui possède des tentes, des troupeaux.

قوخو, قوقو odeur.

قودا tribu qui donne une de ses filles en mariage ou qui en demande une à une autre tribu. — قوداماں alliance par le mariage.

قودالاق conduit, mené? — A. G. 113. ارغیماق آط یتکان یوکسیز قودالاق ارابه اتلیغ کیشی‌دین قالماس ایرکاندور un chariot bien conduit, sans charge, auquel sont attachés des chevaux vigoureux, ne reste pas en arrière des cavaliers. Conf. [illegible] conduire, mener.

قودوساق turban.

قودوش derviche, mendiant.

قودوق puits; petit de l'âne, de l'onagre. — قولان باشیغه ایش توشسا قودوقغه قراماس si le licou convient à la tête de l'onagre, il ne regarde pas le petit de l'onagre.

قودوقلوق homme injuste.

قودوقمق agir injustement.

قودومان enragé, à la cervelle desséchée.

قور ceinture; arme; garde, défense; espèce de rebord de bois qui règne le long d'un mur; charbon ardent; cercle de gens qui sont en fête; semblable, pareil; ornement de forme arrondie d'or ou d'argent qu'on met sur un couvercle; piége.

بیلی کا زر رشته قوربن بند ایتیب ·
بلکه ظرافت بیله تك بند ایتیب

Autour des reins il avait attaché sa ceinture à fils d'or, ou plutôt il s'était contenté pour toute ceinture de la finesse élégante de sa taille.

کیزیب سیّاحلار دیك ایلدین ایلکا ·
تانکیب همّت قوربن مردانه بیلکا

Passant comme des voyageurs d'un pays à un autre, serrant bravement autour des reins la ceinture d'une ardeur inépuisable.

قور بیکی prévôt d'armes. — قوربیکیلیك charge de prévôt d'armes. B. 199. قوربیکیلیك منصبی آندا ایدی la dignité de prévôt d'armes lui appartenait. — قورچی qui porte les armes, l'épée; grand veneur.

قوراق sécheresse.

قوران armes.

قورامق tendre un piége.

قورپ coupure, déchirure des bords d'un cours d'eau.

قورباغه grenouille.

قوربان espace entre le milieu d'un arc et une de ses extrémités.

قورت ver; loup. — قورت باغری espèce de plante aux propriétés médicinales. — قورت قولاغی sorte de plante, en persan پیلگوش.

قورتارمق délivrer.

قورتغا vieille femme.

قورتولمق être délivré.

قورتون ver.

قورچاق buste; trop grand. — A. G. 8. هرکیشی‌نینك بیر سویاری اولکان بولسه اوغلی قزی ویا اغا اینیسی آنکا اوخشاتوب اویوندا بیر قورچاقنی یساب قویدی lorsque quelqu'un venait à perdre une personne aimée, soit un fils, soit une fille, ou un frère aîné on un frère cadet, il imitait ses traits et faisait un buste qu'il plaçait dans sa tente.

قورچالمق devenir trop grand, trop mûr; se gratter jusqu'au sang.

قورچوق longue pièce de feutre que les derviches entortillent autour de leur bonnet. — کز بورك اوزا قورچوق چیرمار ایردی il enroulait le *kourtchouk* par-dessus le bonnet de feutre.

قورداش neveu.

قورداشانگ, قورداشاغ, قورداشاق effervescence accompagnée de démangeaisons qui se font sentir dans les membres.

قوردوغلامق devenir la proie d'un loup, en parlant d'une brebis.

قورساق gésier, jabot, intestin.

قورشاق ceinture.

قورشامق mettre une ceinture, entourer, enceindre une place.

قورغانمق s'appuyer; s'abriter, se réfugier. — B. 355. بعضی یرلاردا تیکان‌لیك درخت جنگل بار دورکیم پرکنه‌لارنینك ایلی بو جنگل‌لاردا قورغاداب متمرّدلیق قیلیب dans certains endroits, il y a des fourrés d'arbres épineux, où les habitants des districts se réfugient et vivent en état de rébellion.

قورغارامق être bien fortifié.

قورغاشون plomb.

دمی کیم قهری اوتی توتماى آرام
ایرب کوك ایلاکیم بیر قورغاشون جام

Si, à un moment donné, le feu de sa colère ne se calmait pas, le ciel fondrait tout entier comme un miroir de plomb.

قورغال point de jonction, de réunion des deux parties d'une chose.

چونکه قورغالغه بیتی اول جرگه
خلق بیرکتّی‌لار اپاق یمرکا

Lorsque cette bande de chasseurs arriva au point de jonction, les hommes s'installèrent solidement sur la place.

قورغان château fort; la partie d'une ville entourée d'une enceinte.

نی قورغان بیر حصین وبیرك قورغان
فلك حصنینی ارك‌دیك یاشورغان

Quelle citadelle! c'était une citadelle puissante et solide, éclipsant par sa hauteur la forteresse du ciel, comme un château royal éclipse tout ce qui l'entoure.

قورق poule qui ne pond pas; une couveuse.

قورقاغ craintif.

قورقمق craindre.

قورقونج, **قورقوش**, **قورقو** crainte, frayeur. — آلهی اکر خصلتیم ایگری دور نیتیم توز دور بو جهتدین اکر قورقونجوم بیر دور امّا امیدیم بیرکا یوز دور ô mon Dieu, si mon naturel est pervers, du moins mon intention est droite! C'est pourquoi, si mes craintes sont grandes, mes espérances sont encore cent fois plus grandes.

کیم که دیر ایچره کوردی اول توشنی
تاپتی اوزی‌دا غمش وقورقوشنی

Celui qui vit dans le temple ce songe trouva en lui-même l'angoisse et la crainte.

قورقونجلوغ qui éprouve de la crainte, qui inspire de la crainte, crainte.

قورقوزمق effrayer, intimider.

قورقولدای espèce de petit moineau.

قورماج froment torréfié. — چون از غذا جز کندو بریان چیزی نمی یافتند آن قلعه‌را قورماج نام کردند comme ils n'y trouvaient d'autres vivres que du froment torréfié, ils nommèrent cette place *Kourmadj*. (Tarikhi-herat, f° 176 r°.)

قورماق grenouille.

طـ قورمساق endroit du carquois où l'on pose les flèches; celui qui, en partant, va côte à côte avec le cheval en marche et prend ensuite une autre direction; femme qui sert d'entremetteuse; celui qui prostitue sa propre femme.

قورمق orner; poser; priser, estimer; enclore; défendre. — B. 159. يازلار جيبينى كوب بولور اوچون بو اولانك نى كم قوررلار l'été, à cause de la grande quantité de moustiques, on estime moins cette prairie.

قورمه écuelle de bois.

قورميشى action d'orner une chose, de monter, de préparer un instrument ou un engin quelconque.

ط قوروت petit lait coagulé; sorte de fromage dur.

قوروتمق rendre d'un accès difficile; bien gardé. — قوروغمق se garder, se défendre.

طـ قوروغ ق sec, bâton, morceau de bois sec; verjus; défense; haie, mur; provisions; pâturage réservé pour les chevaux des sultans. — باوجود اول كم بير قوروغ باشليغ تجرد كيشى ايردى bien que ce fût un personnage pratiquant le renoncement le plus absolu. — درويش نينك قوروغ نانى طامع شاه نينك خطائى خوانى دين خوبراق دور le pain sec du derviche vaut mieux que la table criminelle du roi dévoré d'ambition. — A. G. 124. قولينه قوروق آلدى il prit dans sa main un bâton. — قوروقلوق sécheresse, desséchement, endroit sec.

قوروغلوغ ارا خضر اولوب رهبرى
تنكيز اچره الياس ايدى ياورى

Khizr était son guide dans les endroits secs; Élie lui servait de compagnon au milieu de la mer.

قوروق باشليغ personnage isolé, retiré de tout. — قوروق ساى rivière desséchée.

قوروقمق craindre. — A. G. 107. آتدين توشوب توتماقغه قوروقتى il n'osa pas descendre de cheval et le prendre. — *Id.* 110. بير كوب قوروقغاندين ظاهر قيلماى nous n'osâmes pas paraître, tant nous avions peur.

قوریلتای، قورولتای grande assemblée délibérante chez les Mongols.

قوروماں arrière-garde.

قورومساغ offrande.

قورومسغق être offert.

قوروشمق، قورومق se dessécher.

لطف وکرم بحری لبالب تـوروب
بیر نیچه لب تشنه‌نینك آغزی قـوروب

La mer de la bienfaisance et de la générosité se tenant à pleins bords, comment les bouches altérées resteraient-elles encore à sec?

قورون temps; époque. — کیچورون tard.

قوریا sec, desséché; mur sans consistance; chaumière de roseau; logement misérable.

اوی ایچرا کلیم اورنیغه بوریا
کیلیب باغ وبستان بوزوق قوریا

Dans la maison, des nattes tenaient lieu de tapis; le verger et le jardin étaient dévastés et tout secs.

قوریشی bonnet tatar recouvert de poils.

قوز noix; lieu où le soleil ne luit pas.

قوزاق métier de tisserand.

قوزالان jument qui met bas.

قوزای lieu qui ne reçoit pas les rayons du soleil.

قوزدوك ânon.

قوزغالیش، قوزغالان renversement; mélange; confusion, tumulte.

بیتکاچ اول مجمعغه مونداق قوزغالان
هربیری آواره‌ء بی خانمان

Un grand trouble s'empara de cette multitude; tous semblaient des égarés errant loin de leur famille.

قوزغامق mêler, confondre, agiter, exciter.

کیم صالدی قوزغالدی جهانی
کونکلو داکی عشق قوزغلانی

Qui a jeté dans le monde une agitation inconnue? N'est-ce pas la perturbation amoureuse qui bouleverse son cœur?

قیش کیم دوره قوزغالیب کیردی جونجعه محنتکده
کوزیمکا کیب سنوزسونق تیو آی کونکلیمکا اوت صالسق

Dans la triste solitude où je me désole loin de toi, lorsque le soleil entre et agitant les atomes, il me semble qu'il me crible de la cendre dans les yeux ou qu'il jette du feu dans mon cœur.

قوزغلمق être mélangé, mêlé, troublé, soulevé. — B. 349. بغرم قوزغالیب کیلدی mon cœur fut agité, fut soulevé encore une fois. — *Id.* قوزغلنمق. — *Id.* ... حمر کیلتوردی کیم قوزغلدیلار قوزغلمیش توپلار i apporta la nouvelle que les Afghans ... et instruits, s'étaient soulevés. — *Id.* قوزغاتمق. — خصم بیکه قوزغامی کیبک حیرتیمه quiconque ... que son ennemi, le cœur est toujours agité.

قوزغین ... provoqué, ... noire de grande taille.

قوزوق noix de ...

قوزی agneau. — ... ...

قوسقاچ tenailles, pinces de forgeron.

قوسقی ...

قوسمق vomir.

قوسوغلی vomissement, défaillance.

قوش maison, lieu de station, paire, paire de bœufs attelés pour le labour, compagnon, couple, deux choses que l'on ... coup sur coup, ... oiseau, ... message. — قوشی ... une paire de ... d'une force égale. — ... ... grandes ... à ...

mencer en labourant (en poussant devant soi la paire de bœufs). — A. G. 59. قوش اوکوزنکوزنی الیب prenant vos paires de bœufs. — *Id.* 146. ایکی نبیره‌سنی قوشینی قوپوب prenant pour compagnons ses deux petits-fils. — *Id.* 76. قوشلی قوشیغه کیتدیلار chacun s'en alla rejoindre sa troupe.

کر نوایی بیر ایاق گاهی ایچار غم دفعیغه
زاهد آندین اوزنی تکین توتسا ایچینک ایکی قوش

Si Nevaï boit parfois une coupe pour combattre son chagrin et que le faux dévot s'en scandalise, alors buvez-en deux toutes pleines.

چو بیر جامنی میهمان قیلدی نوش
ایاغچی کورونک طرفه کیم توتتی قوش

Lorsque l'hôte eut bu une coupe, voyez quelle merveille! L'échanson en prit deux.

شعله‌ء رخساریغه کونکلوم قوشی ایلانه دور
تانک ایماس کل شمعیغه بلبل آکر پروانه دور

Le papillon de mon cœur voltige autour de la flamme de ses joues; il n'est pas étonnant que le rossignol recherche l'éclat de la rose avec l'ardeur du papillon.

قوش قوش par paires.

قورتارام کیم بولغای آزرده نازك قامتینک
ایکنیکا قوش قوش که سالدینک جعد عنبر بار بار

Depuis que tu as laissé pendre en arrière deux par deux les tresses de tes cheveux qui distillent l'ambre, je crains que ta taille délicate n'en soit gênée.

قوشچی fauconnier. — B. 18. قوشچی ایدی il était fauconnier. — قوش بیکی beg de la chasse, grand veneur. — B. 219. سلطان حسین میرزا قاتیدا قوش بیکی ایدی il était grand veneur auprès de sultan Husseïn-Mirza. — قوش اتکی thlaspi, plante. — قوش اوزوی solanum. — قوش دیوانی chef de la fauconnerie. — قوش دلی graine du

frêne; espèce de pâte taillée en forme de langue d'oiseau et cuite dans le beurre et le sucre, qu'on étale sur les plats.

قوشارتا concubine.

ط قوشاق ceinture.

قوشانت trousseaux et effets que la fiancée apporte avec elle.

قوشلاغ endroit de chasse aux oiseaux. — B. 5. خجندنینك آوْلاغی وقوشلاغی بسیار یخشی دور on trouve à Khodjend d'excellents endroits pour la chasse aux bêtes et aux oiseaux.

قوشلامق voyager avec deux chevaux, dont on monte l'un en tenant l'autre par la bride; chasser à la bête et à l'oiseau. — A. G. 75. آوْلاب وقوشلاب یوروب ایردی il marchait en chassant à la bête et à l'oiseau.

قوشلوغ heure du déjeuner; nature de l'oiseau.

قوشمار sorte d'engin, composé de trois pièces de bois garnies d'anneaux de fer, dont les oiseleurs se servent.

قوشمق faire l'éloge d'un mort; donner pour compagnon de route; mélanger; faire courir ensemble deux chevaux. — قوشولمق, قوشلامق se joindre, être joint.

قوشناج devin.

قوشوق espèce de composition poétique ou de chanson à boire qu'on chante d'après les principes de l'*orgouchtek*, mêlé.

انکلامایین سوزدا تویوق تجریبنی
قایسی تویوق بلکه قوشوق تجریبنی

Ne comprenant pas, dans ses termes, l'espèce de poésie appelée *touiouk;* que dis-je le *touiouk?* pas même le *kouchouk*.

یانا قوشوق دورکیم اورغوشتك اصولیده شایع دور il y a encore le *kouchouk*, qui appartient au rhythme de l'*orgouchtek*. — B. 17. اول زمان دستوری بیله ایچکولوکلاردا قوشوقلارنی یخشی ایتور ایکاندور suivant la mode de ce temps-là, il disait parfaitement les chansons à boire dans les festins. — قوشوقلوق uni, mêlé.

قوشولتوق aisselle.

قوشولدورغوجی qui fait joindre ensemble.

قوشولغوجی qui est joint.

قوشون troupe, escadron.

كه بو ينكليغ ايرميش آلار هيياتی
قوشون ايلكا هر قايسی‌نينك شوكتی

Tels étaient ces hommes; la force de chacun d'eux égalait celle d'une troupe de combattants.

قوشه paire, couple; double; deux plis qui sont sur le front des chevaux.

قوغ étincelle.

قوغلامه séché au feu.

قوغمق chasser, pousser.

قوغو cygne.

قوغورجاق poupée, marionnette.

قوغوش gouttière, fossé d'écoulement; rez-de-chaussée.

قول bras, main; sommet, monticule qui se trouve sur le flanc d'une montagne et la relie à la plaine; chemin; centre d'une armée; esclave.

ايكی شه كيردی‌لار خدا يوليغه
ملك‌لارنی ساليب آنينك قوليغه

Les deux rois entrèrent dans la voie de Dieu et déposèrent entre ses mains tout leur pouvoir.

آنينك ديك باردی آرام وقراری
كه چيقدی اوز قوليدين اختياری

Son repos et sa tranquillité s'en allèrent à tel point que son libre arbitre s'échappa de ses mains.

تاغ‌دين قوپوب ايلادی قوبي ميل
هر قولغه توكوب سرشكی‌دين سيل

Se levant précipitamment, il descendit de la montagne, sur les flancs de laquelle ses larmes se déversaient en torrents.

سمنبرچاپیب ایردی اون ییغاج یول
دیمای کیم توز تمای تاغ ایله قول

Cette personne au teint de jasmin avait parcouru rapidement un espace de dix *iigadj*, sans penser aux pentes ni aux montagnes qui bordaient la plaine.

ط قولاج brasse.

ط قولاغ ق oreille; courroie de la selle. — قولاق چکه le gras de l'oreille. — قولاچچی petits moucherons qui abondent l'été dans les plaines et pénètrent dans les oreilles et le nez des hommes. — قولاغ دوتمق faire un pacte; promettre; demander protection; paraître, en parlant de l'arc-en-ciel. — قولاغ سالمق prêter l'oreille.

قولاغلانمق se dessiner, paraître en forme d'arc-en-ciel.

دریا قولاغی sorte de poisson.

قولاقلاشمق réprimander, gourmander.

قولامق demander. — قولاماغلیق action de demander.

زنده دل مجنون نینك اولمش کونکای چون لیلی غه ق
بس نی آسیغ آنی حیدین قولاماغلیق ای عرب

Puisque le cœur du passionné Medjnoun, mort à toute affection, est vivant pour Leïla seule, à quoi bon, ô Arabes, le demander aux vivants.

قولان onagre; sangle d'un cheval. — B. 175. کابل وسرخاب طرق قولانی هم بولور l'onagre se trouve dans la région du petit Kaboul et de Surkhâb. — قولان قویروقی nom d'une plante dont on se sert pour enivrer le poisson dans la rivière de Bârân. — B. 177. کوز محللاریدا! کیم قولان قویروقی دیکان اوت چیقیب کالغه بیتیب کل قیلیب دانه باغلار en automne, alors que la plante appelée *queue d'onagre* a poussé entièrement, a donné des fleurs et noué des graines.

قولانسه odeur qui se dégage des aisselles; décomposition de la chair au milieu des doigts.

قولاو aiguillon, dard.

قولاووز indicateur, guide; apparition du bout de l'épi hors de la gaîne. — قولاووزلوق indication.

قولای qui se trouve dans un lieu; facile, aisé; blessé; gâté, mauvais. — قولای دورمین, قولایمین je suis dans un lieu, dans un endroit, je suis plus vigoureux.

قولباغ bracelet fait de petits coquillages qu'on enfile.

قولتورماج fente à la manche d'une tunique ou d'un kaftan.

قولتوغ aisselle.

قولجاق brassard.

قولچر médisant; qui recueille des mots.

قولداش compagnon, associé.

کوزونک آچیب کوتارکیل باشینک آخر
که کیلیش بو حزین قولداشینک آخر

Ouvre les yeux et lève la tête, car c'est ton compagnon accablé de tristesse qui est enfin venu.

یخشی قولداش جانغه آسایش un bon ami est un repos pour l'âme.

قولداغوچ qui aide, qui a pitié.

قولدامق prendre par la main, aider.

کرم ایلاب ایکی قولوم قولدانکیز
سوز اقلیمی ساری مینی یولدانکیز

Soyez généreux! prenez-moi les deux mains; guidez-moi vers la région de l'éloquence.

وبو یولدا آیاغیم تاییلسا دستکیرلیک بیله قولدا si mon pied vient à glisser dans cette route, prends-moi par la main pour m'aider.

قولقته plaie dangereuse qui se déclare dans les membres de l'homme et au pied du cheval ou du chameau.

قوللوق serviteur; service, action de rendre service; force.

آلار قوللوغى حقّقه آيين ايرور
اكر تينكرى بندم ديسا چين ايرور

C'est une coutume chez eux que de rendre hommage à la divinité; s'il dit: Je suis esclave de Dieu, c'est la vérité.

ينه هند سارى تبليب ترك وتاز
بولوب كيد قوللوق بيله چارة ساز

Ensuite il marcha d'un pas rapide vers l'Inde, mettant en œuvre à la fois la ruse et la force.

قوللوچى qui est dans la servitude, gens de service. — B. 113. قول وقوللوچى ايش كوچ اوچون اوييكا وبازارغه باريب les esclaves et les gens de service allant dans leurs maisons et au bazar pour leurs affaires.

قوللوقلق servir.

قولماش diseur de riens, bavard.

قولماق houblon.

قولمق demander, demander excuse; rechercher une fille en mariage.

بارچا عالم عاصىسين قولسانك باغشلار حق سنكا
كم طفيلينك دور بو خلق اوّلين وآخرين

Quand bien même tu demanderais à Dieu le don de tous les rebelles de l'univers, il te l'accorderait; car toutes les créatures de tous les âges sont les parasites de ta table.

اكر يوز قرق عذر آيين بولاي
نيتيب هر كونكى ليك عذربنك قولاي

Quand bien même il y aurait cent quarante manières de s'excuser, que pourrais-je dire pour te demander excuse chaque jour?

چون حجلەسی ساری کوز سالیبسین
قولاقغه قیزینی سوز سالیبسین

Puisque tu portes les yeux vers son harem, puisque tu élèves la parole pour demander sa fille en mariage.

یعقوب علیه السلام آنینک لیا آتلیغ قیزین قولماق استدعاسین قیلدی Jacob conçut la prétention de demander en mariage sa fille appelée Lia. — قیصرنینک قیزین قولوب رومدین یاندی ayant demandé en mariage la fille de César, il repartit du pays de Roum.

قولوق turban.

قولون, قولوم poulain de quelques mois.

قولینجاق nom d'une tribu djagataï.

قوم sable mouvant; bosse du chameau. — قوم بالیغی espèce de poisson qui se trouve dans le sable.

قوما. Voyez غوما.

قومارمق entourer.

قومارغال, قومارغه action d'entourer.

قوماچی fanfaron, vantard.

قومال rond, circulaire; jactance.

قومالاغ fait en rond; globule; crottin.

قومبول troupe; bouquet; botte; bouton; peloton.

قومسی dénonciateur; rusé.

قومشوم bec d'un oiseau.

قومغان grande cruche de métal.

قومق placer, poser, laisser, abandonner. — قویولمق être placé, posé, constitué. — B. 258. كتّه واز توزیدا آوّ اوچون چرکه قویولدی une battue circulaire fut constituée pour la chasse dans la plaine de Ketteh-vâz. — *Id.* 295. چاپقونچی قویولدی les coureurs furent constitués et envoyés. — A. G. 65. مغوللار حضرت شیخ نینک محلّه سیغه قویولوب کیلدیلار les Mongols s'étant formés en corps, vinrent au

quartier du Cheïkh. — A. G. 82. وقت تاپغاچ خان نینك اوستیکا قوپولغایلار lorsqu'ils en trouveraient le moment, qu'ils se plaçassent contre le khan.

قوْمق poursuivre, chasser.

قومَقه étoffe de brocart.

قوملاغ terrain sablonneux ou salé.

قوموزْشغه petite fourmi.

قوموزْقق s'acheminer, se tourner vers.

قون séjour, demeure. — A. G. 21. اول یرکا ارکنه قون آت قویدیلار ils appelèrent ce lieu *le séjour des hommes libres*. Conf. ارکنه, où j'ai mal à propos suivi A. G. d'après lequel ce mot signifie, en mongol, flancs d'une montagne, et قون très-rapide, escarpé.

قوناجین jument, génisse de deux ans.

قوناشیق, قوناش durée des conjonctions de la lune avec les pléiades.

قوناغ ق espèce de millet dont on extrait une boisson enivrante; hôte; palais; lieu où l'on descend. — ضیافت باغینینك سرو دیك آزادهلاری باری دا کیم غنچهدیك چدمت کرین چست باغلاب کل دیك آچوق یوز بیله خوان کرملاری دایم آچوق دورور وقوناغلاری اکر قمری بولسون وکر بلبل کیم هر بیری اوز خورد حالیغه کورا اول خواندین نواله تاپارلار sur les hommes généreux dont la taille s'élève, pareille au cyprès, dans le jardin de l'hospitalité; comme le bouton de rose qui se ramasse sur lui-même, ils ceignent leur taille pour prodiguer leurs services; d'un visage épanoui comme la rose, ils tiennent toujours ouverte la table de leur libéralité; à cette table leurs hôtes, que ce soit des tourterelles ou des rossignols, trouvent la nourriture qui leur convient.

قوناقلیق logement, demeure, quartier.

قونالغه frais de séjour, indemnité. — B. 472. کابلدین کیلادورکانلارکا قونالغه یوسونلوق انعام بولغان بارماقلاری براتینی آلیب il prit les mandats de payement des sommes qui avaient été accordées à titre d'indemnité à ceux qui seraient venus de Kaboul.

قونام plaie qui vient au ventre des chevaux; elle se présente sous deux couleurs différentes, soit jaunâtre سارىجه, soit noirâtre قراجه.

قونان cheval de trois ans.

قونبول. Voyez قومبول. — قونچاق plat oblong; tasse.

قوند grossier, lourd.

قونداغ langes dans lesquels on enveloppe un enfant; pièce de bois sur laquelle repose le canon du fusil.

قوندوز castor. — قوندوز قيرى *castoreum* (médicament).

قونده espèce de tarentule.

قونشى, قونكشى voisin.

قونغارمق arracher de sa place; gratter.

قونقار, قونغر de couleur foncée, brun foncé. — B. 23. قونقار سقاللىق. il avait la barbe foncée.

قونغوراق clochette.

قونغوز espèce de scarabée.

قونق grand. — A. G. 32. قونق معنىسى اولوغ تيماك بولور *kounk* veut dire grand, en mongol.

قونك corbeau.

قونكارمق. Voyez قونغارمق arracher, enlever de force.

تحمّلسيز بولوب اوى سارى باريب
ايشيك آچيلماغاندين سونك قونكاريب

Plein d'impatience, allant vers la maison, comme la porte n'était pas ouverte, l'ayant arrachée de ses gonds.

اى حسينى چرخ ظلمى بيله بولساميني داغى
اشك طوفانى بيله كردون بناسين قونكاراى

Ô Hussein! si je suis forcé de supporter les injustices de la fortune, j'arracherai les fondements du ciel avec le torrent dévastateur de mes larmes.

قونكاش pellicules qui tombent de la tête.

قونگرات nom d'une tribu djagataï. — وقونگرات حسب لیك متعیّن لار les *koungrat* désignés comme gens de valeur.

قونمق s'asseoir; descendre dans un endroit, s'y poser. — قونوشمق s'asseoir ensemble, descendre ensemble dans un endroit. — قوندورمق faire descendre, faire asseoir.

قونوش action de loger, de se placer, de s'asseoir.

قونوق affligé. — قونوقمق s'affliger.

قووارمق pâlir, blêmir.

قوواق flanc d'une montagne.

قووان ruche à miel.

قوواجلیق joie; bonne nouvelle; don fait à celui qui l'apporte.

قووانق pellicules qui tombent de la tête.

قووانمق s'enorgueillir; se réjouir.

قووش creux. — A. G. 13. قدیم ترکی تیلندا اچی قووش آغاجنی ایتیب قپچاق دیرلار ایکاندور autrefois, dans la langue turke, on se servait du mot *kaptchak* pour désigner un arbre dont l'intérieur est creux.

قوی brebis, mouton.

قوزیلیق قوی دیدی وتاندی آخر
که آندین یخشی راق اوغلاغلیغ اوچکو

Il ne parle plus que de brebis ayant chacune un agneau, et pense, en dernière analyse, qu'il serait plus avantageux pour lui d'avoir des chèvres avec leurs chevreaux.

B. 118. ترك خلق دیك یلقیلیق وقویلوق بولور comme les Turks, ils sont riches en troupeaux de chevaux et de moutons. — قویجی berger.

قویغه بوری دین بولوب امانلیق
قویجی ایتی بیرلا پاسبانلیق

Les moutons trouvent une sécurité contre les loups dans la vigilance du berger et de son chien.

قوی قوشی petit oiseau dont la tête est ornée de bandes noires, bergeronnette.

قوياش le soleil.

قرا دور خال وخطّ وكوز وقاشينك
مكر يارينى كويدورميش قوياشينك

D'où vient la couleur noire de ton grain de beauté, de ton duvet, de tes yeux, de tes sourcils? Ne serait-ce point de ce que le soleil de ta beauté aurait brûlé son compagnon?

قوياق espèce de cuirasse dans laquelle les feuilles, au lieu d'être cousues l'une sur l'autre dans le sens de la hauteur, comme dans celle dite قتلاو, s'engencent dans le sens de la largeur. — A. G. 174. يوز صاوتلى قوياقلى cent hommes armés de cottes de mailles, de cuirasses.

قويان lièvre; veine du côté; tourbillon; en bas.

يوزى قويان توشوبان مركبينك ايزيكا ملك
يير اوزرا قرصنى تيلغان كيبى كداى تلاش

Lorsque les pieds de ton cheval impriment leur disque sur la terre, les anges inclinent leur face sur ses traces et tous les pauvres sont en émoi.

قويانك, **قويانغو** sciatique. — B. 201. منكا صعب قويانك تشويشى بولدى آنداق كيم قيرق كونكاچه مينى بو ياندين اول يانغه كيشى ايوورور ايدى je souffris beaucoup d'une sciatique, à tel point que, pendant quarante jours, on était obligé de me tourner d'un côté sur l'autre.

قويروغ ق queue; nom d'une étoile: Canope, suivant les uns; Sirius, suivant les autres. On dit قويروغ طوغدى la queue est née, en parlant de ces étoiles. — قويروغ سالان hoche-queue.

قويس aisselle; embrassement.

قويشقون, **قويوشقان** croupière du cheval.

قويغون golfe.

قويلامق enterrer.

قويمان bouillie au gras.

قويمق laisser; faire rester; baisser; verser de l'eau.

بیلینک باغلاب ایاق باستینک کوزومکا
روان بولغین قدم قویغین یوزومکا

Ceignant tes reins, tu as marché sur mon œil; mets-toi en marche, place le pied sur mon visage!

سکندر قاشیغه کیلیب قویدی باش
باشین چون کوتاردی دیبان توکتی یاش

Arrivé auprès d'Alexandre il baissa la tête; l'ayant relevée, il versa des larmes, en parlant.

ای اجل قوی کیم قویای یوز یارنینک کویی‌غه کیم
قویغو دیک دور مین اجل کویی‌غه آرمان بیرلا یوز

Ô mort! laisse-moi tourner mes regards vers la rue où demeure mon ami, car je suis sur le point de les tourner avec passion vers l'éternel séjour.

قویورغا، قویتورغا hospitalité, bienveillance; compassion.

قویوق épais, liquide épais qui dépose de la lie.

قویوم argent. — قویومچی orfévre.

ط قویون aisselle; embrassement; tourbillon; mouton.

عشق دشتی‌دا قویون ایرماس که مین دیوانه‌غه
دشت ارا سرگشته‌لیک خطّین چیکار پرکار دور

Dans les plaines de l'amour ce ne sont pas les tourbillons qui règnent; c'est le compas qui trace le cercle de la folie autour de ma tête frappée de démence.

قویون کوزی camomille.

قویه rouge, couleur du vin? — B. 8. قویه یوزلوك کیشی ایدی c'était un homme au visage rouge.

ط قویی en dessous, en bas; puits.

اولماکیم‌دین زلفونککا کویا پریشانلیق بیتیب
ماتم اهلی‌دیك قویی سالیب باشین قیغوده در

On dirait que ma mort a mis le trouble parmi tes boucles de cheveux; dans leur chagrin, elles baissent la tête, comme ceux qui portent le deuil.

برق كه ايكرىليك اولوب دور خوبى
كرچه يارور ليك بارور يير قوبى

L'éclair, qui de sa nature est tortueux, a beau briller, il se dirige toujours en bas.

واحباب باشى اعدا آلييدا قوبى توشماكاى que la tête des amis ne se baisse pas devant les ennemis. — قوبيغى qui est en dessous.

قيا violent; aigre; de travers.

قياغ ق herbe hachée menu et desséchée; étroit, serré; fin; rare. — B. 204. قياق كوزلوك كيشى ايدى c'était un homme aux yeux étroits.

قيان torrent. — A. G. 31. مغول داغدين آقان سيلنى قيان تيرقيات آنينك جمعى توررور les Mongols appellent *kian*, plur. *kiat,* un torrent qui coule en s'élançant d'une montagne.

قيپ mot qui, joint à un autre, ajoute de l'intensité, قيپ قرمزى tout rouge.

قيبامق poursuivre.

قيپچيا traverse d'une porte; cercle de tonneau.

قيپمق cligner de l'œil.

قيبه قيبه par morceaux.

قيبيق petit lait.

قيتلمق dire des riens.

قيجغيرمق, قيجقيرمق pousser des cris, appeler. — اول ىى تحمّل اولوب قيجغيريب ايلكا كوب طعنلار قيلدى وضحّاكنى سوكتى n'y pouvant plus tenir, il appela le peuple à grands cris, et, tout en lui adressant des reproches, il vomit des injures contre Zohhâk.

قيجغيريب توپتى قلندر ىى قرار
ظاهر ايلاب اضطراب واضطرار

Tout ému, le kalender se levant en poussant des cris, laissant voir beaucoup d'agitation et de tourment.

B. 362. استراباد درّاجلاری بات مینی توتّی‌لار دیب قیچقیرور ایمیش les francolins d'Asterabâd font entendre, en criant, ces paroles : Ils m'ont pris vite. — قیچغیریشمق se crier mutuellement. — B. 246. قیچغیریشتی‌لار کم خوال اسرو کینک خوال دور ils se crièrent entre eux que la caverne était très-large.

قیچغیریش، قیچقیریق cri, gémissement.

قیچمق gratter.

قیچی *arroche*, sorte d'herbe.

قیچی ciseaux.

قیچیرداماق frotter les dents les unes contre les autres.

قیچیش démangeaison.

قیچیشمق éprouver une démangeaison.

مناسبدور کوزوم سورتوب قاشیسام کیرپیکیم بیرلا
قیچیشسا ی اوتی نینک حرقتی بیرلا کف پایی

Si la plante de ses pieds éprouvait une démangeaison par la chaleur du feu qu'engendre le vin, il conviendrait encore que je la frottasse de mes yeux, tout en la grattant avec mes cils.

دیدی کوزوم قیچیشور ایتیم که باده تامیز
دیدی نی حاجت آنکا باده مست ایرور آنسز

Il me dit : L'œil me démange. Je lui ai répondu : Verses-y du vin goutte à goutte. — Du vin ! a-t-il dit, pourquoi faire? il est ivre sans cela.

قیچیغ action de chatouiller avec le doigt, de manière à provoquer le rire.

قیچیغلامق chatouiller doucement avec le doigt les aisselles, les flancs, la plante du pied, etc.

قیر hauteur, sommet d'une montagne; dans la langue de Kachgar, poste retranché sur une hauteur; désert sans eau; gris. — B. 142. اول قیردا کیم بیز یاشونوب ایردوك sur cette hauteur où nous étions cachés. — *Id.* 246. یول خود قیرلار یوقفاری چیقار ایکاندور la route s'élève sur les hauteurs. — A. G. 106. قیر اوستنه چیقدی il monta

sur la hauteur. — B. 248. قیر وقولدا sur le sommet et sur les contre-forts.

قیراغ ق bord, extrémité; coin; côté, de côté; en dehors.

قیراغیدا درختی کوککا همسر
بو حیوان سوبی اول خضر پیامبر

Sur son bord est un arbre dont la tête touche le ciel; l'une est la fontaine de la vie et l'autre est le prophète Khizr.

دوریدا بورون یوکور ییراق دین
ایورول باشیغه ولی قیراق دین

Quand il accomplit sa révolution, en avant, accours de loin; laisse-là les extrémités, tourne-toi vers sa tête.

B. 236. مردانه‌لیق جدل وجنکی‌دین قیراق ایدیلار ils étaient en dehors de la bravoure du combat et de la lutte. — B. 290. افغانلار عجب هوش وخرددین ایراق ورای وتدبیردین قیراق ایللار بولور les Afgans sont des gens tout à fait éloignés de l'esprit et de l'intelligence, et en dehors du jugement et de la conduite.

قیراغو, قیراو grésil, gelée blanche.

ساقال اغی اولومکا پیش رو دور
تیریکلیک سبزه‌سی اوزرا قیراو دور

Le blanc de la barbe est comme un avant-coureur de la mort; c'est la gelée blanche qui s'étale sur la verdure de la vie.

حلّهء کافورکون اول خلعت خضرا اوزا
سبزهء خضراغه کویا توشتی رحمت‌دین قیراو

A voir ce manteau blanc comme le camphre sur cette robe verte, on dirait la gelée blanche tombée du haut du ciel sur un tapis de verdure.

قیران collier de perles dont les femmes s'entourent la figure; conclusion; accomplissement d'une chose; malheur, ruine, perte.

قیراو. Voyez قیراغو.

قيربيكدی rognures des ciseaux du tailleur.

قيربيق fourrure dont on borde le bonnet.

قيربيقتيكان porc-épic.

قيرتيش poils, léger duvet; raclure (tan) qu'on applique sur le cuir pour la teinture. — A. G. 5. عزرائك توفراقنى يرنينك ايچيندين آلمادی قيرتيشندين آليب ايردی Azraël ne prit pas la poussière du sein de la terre, mais de sa raclure.

قيرجيلداتمق grincer des dents.

قيرجيلمق craquer; croasser.

قيرغاول faisan. — B. 3. قيرغاولی بيحد سيميز بولورآنداق روايت قيلديلار كيم بير قيرغاولنی اسكنه‌سی‌نی تورت كيشی ييب توكاته آلمايدور ses faisans sont extrêmement gras. On dit que quatre personnes ne peuvent venir à bout d'en manger une cuisse.

قيرغو épervier, oiseau de proie.

قيرقينج, قيرغيج gratin qui se forme au fond de la marmite.

قيرغين défaite, déroute.

قيرق quarante; nom d'une tribu des Euzbegs. — قيرق آياغ mille-pieds.

قيرغی, قيرقليغ ciseaux pour tondre la laine.

قيرقمق tailler, couper avec les ciseaux.

قيرقيل qui a le poil gris.

قيرقين esclaves noires.

قيرلاغان ulcère, abcès, peste.

قيرلامق serpenter dans les montagnes, en parlant d'un chemin.

قيرماچه débris de végétaux sur lequel le sable s'accumule et qui prennent de la consistance.

قيرمز ver qui donne la couleur rouge cramoisi.

قيرمق gratter, briser; tuer plusieurs personnes.

قيرناغ ق jeune fille servante; concubine.

قيريغ ق pièce, morceau; bord, extrémité; désert sans eau.

قيريغلامق chercher une retraite, fuir.

قيريمق produire une égratignure, se dit d'une flèche, d'une pierre qui effleure la peau.

قيريندى limaille.

قيز feu, chaleur; vierge; cher, d'un prix élevé. — قيز اوغلان vierge toute jeune. — قيز بالا jeune demoiselle. — قيز قارداش sœur. — قيز قوش espèce de pivert? — قيزليغ virginité; cherté.

قيزارمق rougir.

قيزالاق tulipe.

قيزاموق rougeole.

قيزغانمق se mettre en colère.

قيزغين chaud, irrité.

قيژغين louche.

قيزقالمق être troublé, mis en désordre.

قيزمق être chaud. Conf. p. 448, l. 2.

قيزمق ce qui reste au fond de la marmite.

قيزيمق être chaud, s'enflammer, enflammer. — سپهر گوره وى زرگر گوره سى ديك مهر اوتيدين اول نوع قيزيبتى كيم يقين دوركيم فلك طاسيدين ثوابت دانه لارى طاس داغى تملغ قطراق ديك ايريب تاما گيريشكاى la voûte arrondie, pareille au globe (au moule) de l'orfévre, s'enflamma tellement au feu du soleil, que peu s'en fallut que les grains des étoiles fixes ne commençassent à couler goutte à goutte de la coupe du ciel, comme le plomb qui entre en fusion dans un creuset.

قيزيشمق s'échauffer l'un contre l'autre.

قيزيق chaud; plein d'ardeur.

انكلامان بلبل قيزيق كونكلى مو دور يا عطر اوچون
غنچه سيدين كل مرتب قيلدى اوتلوق مجمرى

Je ne sais pourquoi le rossignol fait du bouton de rose comme un encensoir incandescent; est-ce à cause de son cœur rouge ou pour son parfum?

قیزیقمق s'échauffer. — B. 239. مجلس قیزیقتی چاغیرلار باشقه چیقتی l'assemblée s'échauffa; le vin monta à la tête. — A. G. 101. اوروش قیزغان وقتدا au moment où le combat était dans toute sa chaleur.

قیزیل rouge; manifeste; fort; oiseau rouge semblable au perroquet, espèce de faucon. — قیزیل آلا espèce de poisson. — قیزیل التون or rouge. — قیزیل اياغ oiseau blanc aux pattes longues et rouges, qui se tient ordinairement dans l'eau; métaph. foule tumultueuse, troupe de vagabonds. — B. 79. اوشقه هم قیزیل اياق قراتاياق تیلیب ils firent sur Ouch une irruption tumultueuse et bruyante. — قیزیل باچیغ espèce de terre rouge. — قیزیل بیلکا espèce de *fermân* chez les Mongols, dont le tougra est peint en rouge. — قیزیل تال saule rouge. — قیزیل توکلو animal dont la fourrure sert à faire des pelisses. — قیزیل قطیفه espèce de rose. — قیزیل یومورتغه fête de Pâques chez les chrétiens. — قیزیلچه fard; maladie de peau semblable à la rougeole.

قیزیلدامق rendre un son, en parlant d'une flèche ou d'une pierre lancée en l'air.

قیزیمتول couleur tirant sur le rouge.

قیساج tenailles.

قیساق testicules.

قیستاق contrainte, violence. — A. G. 59. بیرآستندا باشورغان مالینکزی قین‌سیز قیستاق‌سیز چیقاریب ayant découvert, sans que j'emploie les tourments ni la violence, les richesses que vous avez cachées sous terre.

قیستامق comprimer, resserrer étroitement; pousser, presser. — A. G. 82. شیرامونی بارچه یولداشلاری بیرلان قیستادی il resserra étroitement Chiramoun avec tous ses compagnons. — قیستالمق, قیستانمق être resserré, comprimé; se trouver dans l'angoisse.

قیسراق jument.

قیسقارمق se raccourcir, devenir moindre.

قیسقانمق porter envie.

قیسقنج envie, envieux.

قیسقه court, de peu d'effet. — B. 209. قیسقه ملاحظه تیلیب ayant

fait un examen court, superficiel. — *Id.* 17. ايچى تار وتنك حوصله وقيسقهراق كيشى ايدى c'était un homme d'un esprit étroit et d'une conception courte. — *Id.* 345. جوانغار برانغار سارى قيسقه جهلهلار قيلديلار ils exécutèrent de courtes charges contre notre aile gauche et notre aile droite.

قيسمق, قيسمْلامق serrer étroitement. — قيسناق passage étroit.

قيسير femelle qui ne porte pas.

قيسيق force, violence.

قيش hiver.

قيش قيش exclamation pour chasser ou exciter.

قيشق tortueux, oblique.

قيشلاق, قيشلايشى quartier d'hiver, caserne.

قيشلامق hiverner, passer l'hiver.

قيشمق se courber, se pencher.

قيغاش bruit, tumulte.

قيغرات وقيغات deux tribus illustres chez les Djagataï.

مين تيلاب حسن ولى شاه تيلاب حسب ونسب
منكا لولى بيله هند وآنكا قيغرات وقيغات

Moi je cherche la beauté; le roi, au contraire, cherche le mérite et la naissance; à moi les Indiens et les baladins; à lui Kigrat et Kigat.

قيغز feutre.

قيف appareil pour mettre l'arak dans la bouteille.

قيق bouse des animaux; faux, homme faux.

قيل cheveu. — قيل ليق qui a des cheveux. — قيل قويروغى queue de cheveux; espèce d'oiseau qui vole par troupes. — B. 62. باغرى قرا يوسونلوق قوش قينه بولوركيم قيل قويروغى ديرلار قرشى ولايتىدا بيحدّ وبى نهايت بولور اوچون اول نواحىدا مرغك قرشى ديرلار il y a un petit oiseau, semblable au gorge-noire (le pigeon de roche de l'Inde?), et qu'on appelle *queue de cheveux*. Comme on le trouve en quantités

innombrables dans le district de Karchi, il y est connu sous le nom de *petit oiseau de Karchi*.

قیلا قیلا par troupes, en bande.

قیلاو brave, bon à employer, en parlant d'un homme; étincelant, en parlant d'un casque; aiguisé, en parlant d'un sabre; matière nuisible qui découle de la bouche du cheval ou du bœuf; bouton dans le gosier; broche à cheveux.

تاقا دالغادا چین یلاوز پذیر
یانا جوشن اوستیکا چینی حریر
تاموغ شعلەسی بارچا رنکین یالاو
بیلینیب یالاو جلوەسیدین قیلاو

Les boucles et les casques jetaient un grand éclat; en outre, sur les cuirasses était de la soie chinoise; les banderoles aux vives couleurs sur les casques rappelaient les torches de l'enfer; les casques se distinguaient par leur poli.

قیلاولامق affiler une épée, des ciseaux.

قیلباش sorte de plaie maligne.

قیلتیق, **قیلجیق** cheveu; barbes du riz, de l'orge et d'autres plantes de ce genre; arête des poissons. — B. 366. هندوستان بالیغلارینینك کوشتی لذیذ بولور ایدی وقیلتیغی بولماس la chair des poissons de l'Hindoustan est agréable, elle n'a ni odeur ni arêtes.

قیلسیق ciseaux pour tondre la laine.

قیلغولی qui fait habituellement, qui pratique.

نیجە ستم قیلغولی آباد اولوب
بارچا ستم چیککوچی بر باد اولوب

Comment se fait-il que ceux qui pratiquent la violence soient dans un état prospère, tandis que les victimes de leur tyrannie sont le jouet de la fortune?

قیلمق faire. — B. 283. بو افغانلارنینك فکرینی بر اصل قیلماق کیراك il faut achever entièrement l'affaire de ces Afgans. — قیلغالی il faut faire, pour faire.

بيل كه سخا قيلغالى كيم دور محق
سيم بيرورگا كيم ايرور مستحق

Sache qu'il faut pratiquer la générosité, puisqu'il est certain que l'argent n'est bon qu'à être donné.

قيليلماق être fait. — كونكل بحرى دين مخفى درلارنى عالى مجلسغه بو نوع نثار قيليلور كيم quant aux perles cachées dans l'océan de notre cœur, elles sont répandues de cette manière devant la sublime assemblée..... — قيلالغونچه autant que possible.

قيليج sabre.

قيليش action; manière d'être.

قيليغ manière d'être; façon; acte.

قيليب يخشى ليق بيرلا يخشى قيليق
قيليق ديك باشيندين اياق يخشى ليق

Il pratiquait la bienfaisance et les bonnes actions; la pratique de toutes les vertus était une manière d'être inhérente à sa personne.

سين يخشى سين ومين يامان هر كيم كا مناسب دورور قيليق tu es bon et moi je suis méchant : les actes de chacun sont conformes à sa nature. — قيليغلى puissant, capable de...

قيلينج manière d'être, naturel.

قيم قيم par morceaux.

قيماج louche, qui a l'œil tiré à la chinoise.

نركس اول كوز ديك ايماس اى باغبان باق كوزونك آچ
نى اوچون كيم بو بيرى قيماج ايرور اول بيرى تالاج

Jardinier, regarde attentivement; le narcisse n'est pas semblable à cet œil; pourquoi celui-ci est-il tiré à la chinoise, tandis que l'autre regarde de travers?

قيمشانمق se mouvoir légèrement, bouger; bouder.

قيمق considérer comme permis; mettre en pièces, en petits morceaux, tuer. — A. G. 9. اناسى اوغلين قيا بيلمادى sa mère ne put pas tuer son fils.

قيمىق mouvoir. — كوز قيمىق cligner de l'œil.

ط قیمه hachis.

قیمیرلاتمق ébranler.

قیمیز lait de jument aigri et fermenté.

قین tourment, peine; fourreau, gaîne. — از فرصت دا اون اون بیش کون تارتیمادی کیم توتولدی عظیم قینلار تارتتی peu de temps après, dix à quinze jours ne s'étaient pas écoulés qu'il fut pris et supporta beaucoup de tourments.

حبّه‌سی یوق ایردی چونکیم کوردیلار
قلبنی قین آستیدا اولتوردیلار

Lorsqu'ils virent qu'il n'avait aucune affection ils mortifièrent son cœur sous le poids des tourments.

Partic. qui se joint à l'impér. — B. 144. راست ایتقین parle sincèrement. — قین اغاچ peuplier blanc dont le bois, à cause de sa dureté, sert à faire des flèches, des javelines.

قیناق *m.* puissant, illustre.

قینامق tourmenter, punir.

قدی شوقیدین هوا قیلماق تیلار کونکلوم قوشی
نیچه تن زندانیدا محبوس قالغای قینالیب

L'oiseau de mon cœur brûle de s'envoler, dans le désir qu'excite en lui la vue de cette taille charmante; jusques à quand restera-t-il tourmenté dans la prison de son corps?

قینالغودیک susceptible d'être tourmenté.

بیر زمان دور عمر عزم راه ایتیب آسوده بول
بولسانك ابنای زمان بیدادیدین قینالغودیک

La vie n'a qu'un temps à durer; fais tes préparatifs de départ et attends tranquillement si tu es exposé à souffrir de l'injustice des enfants du siècle.

قینج tournure; inclinaison, pente.

قینچیر affligé d'une imperfection ou d'une infirmité; borgne; louche.

قیندرمق exciter, stimuler.

قینْدره sorte de roseau à longues barbes, dont on tresse les cables.
قینْغر obstiné; brave. — قینغرايمق être obstiné, gronder.
قینکر onagre.
قینلامق mettre dans le fourreau.
قینه particule de diminution. Voyez غینه.

هر قوشقنه جفتی بیرلا پر جوش
هم پر بولور اوچسا قونسا هم دوش

Le cœur de chacun des petits oiseaux bat tendrement pour son compagnon; quand ils volent leurs ailes se touchent; quand ils se posent ils se serrent l'un contre l'autre.

قینی bord de la mer.
قیوراق réuni, ramassé; frisé; chiffonné.
قیورامق, قیورانمق friser les cheveux; rassembler, réunir.
قیوریم frisé.
قیی pus; engrais.
قییق triangulaire, en parlant d'un mouchoir, d'un voile; écharde.
قیین ciseaux.

ك

گا signe du datif dans les mots où dominent les lettres douces; dans les autres, on met غه, غا, قه, قا.

دیدی موقوف بولمایین نیمه‌گا
کوزینی باغلاپان سالینك کیمه‌گا

Il dit, ne gardant plus aucun ménagement: Bandez-lui les yeux et mettez-le sur un bateau.

بورونی قوزی یبرگا قیلغان سیمیر
کییك جمع وخیلیغه دور رحم سیر

Celui qui commence par engraisser l'agneau pour le manger ensuite, se montre sans pitié pour le troupeau de cerfs.

کارنای bagages. — A. G. 181. کارنای تارتە تورغیل tiens-toi occupé à tirer les bagages.

کاروان قیرن toute étoile brillante sur laquelle une caravane se guide et s'égare, en s'imaginant que son apparition annonce le lever prochain du soleil.

گاز appentis; berceau; siége, lit de repos.

قیلیب نجّار گردون حیله سازی
قوی ییری‌دا فرش اورنیغه گازی

Par un secret de son art, le charpentier du ciel avait placé dans sa partie inférieure un lit de repos au lieu de tapis.

کاغای rayon de la roue.

کال fissure sur le bord d'un fleuve.

کالا, کله animaux domestiques, vache laitière. — B. 283. بیر پاره اسیر واوی وکله‌لارنی کیلتوردیلار ils amenèrent une troupe de prisonniers, de bœufs et d'animaux domestiques.

کالار lézard.

کامه vaisseau. Voyez کیمه. — A. G. 6. کامه یساسون تیب امر قیلدی il a ordonné de construire un vaisseau.

کان beaucoup, nombreux; très, bien.

کاوش action de ruminer. — کاوشاك ruminant.

کاوشامك ruminer.

گاوشامك devenir mou et faible. — گاوشك mou, faible.

کاوك creux, enflé, orgueilleux. — کاولامك creuser.

کاوورگا, کوورگا grand tambour.

کاُورگا دهر ارا سالیب غریوی
نیچوك کیم مست بولغای نرّه دیوی

Le tambour royal résonna si bruyamment dans le monde que le féroce *div* en fut comme enivré.

هول ساعت ایر اوغلی بیرلا نوروز
کاورگا چالدی چیقتی شاه فیروز

A cette heure même, Nevrouz, accompagné de son noble fils, s'étant mis à battre la timbale royale, le roi Firouz sortit.

گبرمك enfler.

کبزه épaule, omoplate. — کبزه‌چی celui qui devine l'avenir par l'inspection de l'omoplate d'un animal.

کپشیك mesure pour le grain.

کپنك sorte de vêtement de feutre.

گبه grosse, enceinte.

کبه hutte. — B. 54. قورغانغه کیریب اوی وکبه سالیب étant entré dans la citadelle, y ayant élevé des maisons et des huttes.

کت siége, trône. village

کت یوزیدا توشاك سالیب نیچه تات
آندا یاتغوردی زار خسته‌نی بات

Dressant un lit à plusieurs étages sur un siége, elle se hâta d'y coucher le pauvre blessé.

کتك poulailler. — آنداق که تاوغنی دستور بیله صباحلار کتکدین چیقارماق معهود دور comme il est d'usage de faire sortir tous les matins les poules du poulailler.

هم ایل منزلین شه کتکدیك بوزوب
تاوق اورنیغه جغد اولتورغوزوب

Le roi sema la désolation dans les habitations des hommes comme dans un poulailler; là où juchaient les poules il installa des chouettes.

کتون kaftan d'étoffe de coton, cotonnade.

کیم کفن‌نی یاد ایتار آندین اولوك آگاه‌راق
کیم لباسین بیلسا کیم ایرور کتان یاخود کتون

Celui qui parle de linceul, un mort est mieux renseigné que lui à ce sujet; car il sait bien si son vêtement est de lin ou de coton.

كتّه grand, noble, puissant.

كچك plumes de travers qui se trouvent à la queue du canard.

كچّه bègue, qui ne sait pas parler; sot, balourd.

نوايي اول يوز ولب شوقيدين ناكه نوا چيكسا
دم اورماس بلبل وطوطى كم اولدر كچّه بو پلتك

Si Nevaï, inspiré par sa passion pour ce visage et ces lèvres, tire subitement de son cœur des accents mélodieux, le rossignol et le perroquet ne souffleront mot; car l'un est un barbare illétré, et l'autre ne sait que bégayer.

B. 261. مظفر ميرزانينك بچه كچه لارى les enfants, encore incapables de parler de Muzaffer-Mirza.

كچيكور qui dépasse. — V. 241. آلتمش كوندين ايكى كون كچيكور بولسا.

گدا *p.* pauvre, mendiant. — گدايي pour گداسى son pauvre.

اى گدا ايينك نينك گدايي بارچا اهل تخت وتاج
كيم گدا ايينك دور آنكا يوق تاج ايله تخت احتياج

O toi, dont les possesseurs de trônes et de couronnes sont les pauvres de tes pauvres; car ceux qui sont pauvres en toi n'ont besoin ni de couronnes ni de trônes!

ديما فقر كويي گداييين گدا
كه شهلار شهى قيلميش آنى خدا

N'appelle pas pauvre le mendiant qui se traîne dans la rue de l'indigence, car Dieu en a fait le roi des rois.

كدخدا *p.* marié. — A. G. 20. آنى شول يل كدخدا قيليب ايدى il l'avait marié cette année-là. — كدخداليق rapports conjugaux.

كدى chat.

كدك, كديك fente.

كرايت nom d'une tribu de l'Asie centrale. — A. G. 29. كرايتنينك معنيسى قرابران تيماك بولور *kiraiet* veut dire tourbillon noir.

کَرِی gale.

کَرْتْكی entaille. — کَرتمك faire une entaille.

کَرج affamé; matériaux servant aux constructions, comme pierres, bois, planches.

کَرسن écuelle de bois.

کَرسی espèce de filet à poissons.

کَرقکه cotte de mailles qu'on appelle aussi ساووت.

کَرَك espèce de caille.

کرك خیلیغه قارچیغای در میان
آلار جوژه ینکلیغ بو بیر ماکیان

Au milieu d'une compagnie de cailles un faucon; elles, semblables à des poulets; lui, pareil à une poule.

پرده‌کی اولدی ایکین ایچره کرك
اوچتی آچیب پرده‌لارین شب پرك

La caille chercha un abri dans les champs ensemencés; Canope, ouvrant les voiles de la nuit, s'envola.

گَرك *p.* rhinocéros. — B. 356. ینه گرك تور بو هم اولوغ جانوری دور ضخامتی اوچ کاومیش چه بولغای il faut encore citer le rhinocéros. C'est un puissant animal, dont la corpulence égale celle de trois buffles. — *Id.* 328. دایم خاطرغه کیچار ایدی کیم فیل بیله گرکنی روبرو قیلسه نیچوك معامله قیلغایلار je m'étais toujours demandé ce que feraient le rhinocéros et l'éléphant, si on les mettait l'un en face de l'autre.

کَرکا charpente de la ïourte tatare; grillage, treillis.

کَرکاو espèce de poirier sauvage.

کَرْلمك mouvoir, secouer.

کَرَلَه espèce de manteau.

کَرکی sorte de hache.

کَرمك étendre, dilater. — کَرِنمك se détirer, bâiller.

کَرْنغورغ clochette.

کروولاشمك s'entasser, s'accumuler. — B. 155. قاچقان بیله تالین کروولاشیب ایندیلار comme ils s'enfuyaient, ils descendirent en s'accumulant par masses. — Je pense qu'il serait plus correct d'écrire کروهلاشیب.

کرویك espèce de siége ou de lit de repos; ceps de vigne; bord en saillie d'un toit.

کربز petit, peu important. — B. 350. اکرچه کیچیك کریم رای وراجه تاغ وجنکل داخلی بار ایردی‌لار quoiqu'il y eût dans l'intérieur des montagnes et des jungles des rois et des rajah petits et de peu d'importance. — *Id.* 382. کیچیك کریم‌دین خود مونداق سوزلار de telles paroles de la part des petits et des gens de peu d'importance.

کز fois; tour; flèche sans plume ni pointe; baguette à laquelle on adapte la première plume venue et dont on se fait une flèche; branche d'arbre qui pousse droit comme une flèche. — B. 23. ایلباسون‌کا اوق وتیر کزی اکثر تیکار ایدی la plupart du temps ses flèches et ses traits atteignaient le canard qui servait de but.

یا بیر آوچی کز بیرلا بولغای قاتلینك
یا کروهه بیرلا بولغای بسملینك

Ou le chasseur te tue avec une flèche, ou tu péris sous l'atteinte d'une boule meurtrière.

کزك espèce de gangrène produite par le froid ou une autre cause; friandises qu'on prend pour s'exciter à boire et faire trouver le vin meilleur; musique militaire. Dans le premier sens, on prononce *kezek*, dans les autres *guezek*. — کویا هر عضویغه توکن قویوب اول جراحت کزك بولوب آخر بولدی il semblait qu'on eût appliqué à chacun de ses membres des brûlures et que ces plaies fussent devenues autant de cancers.

حسرت ایلیکین تیشلاب اچارمین غمی دین قان
عیشم‌نی خیال ایت بو می دا اول کزکم‌دین

Je mords la main du regret et bois le sang de la douleur; juge quelles sont mes jouissances avec un pareil vin et de telles friandises pour le mieux goûter!

گوزن اولتوروب چون سورب گورتك
قیلیب بزم ارا نی شکردین گزك

Lorsqu'après avoir pressé la course du cheval rapide comme l'onagre on a tué le cerf, on s'asseoit à un joyeux festin où l'on s'excite à boire, en mâchant la canne à sucre.

علما کیلتورکان کلاب شیشه‌لاری کیم خالی قالیب بادهٔ سالورغه کانی ملازم‌لاری آلیب وآلار کیلتورکان نبات گزك اوچون اوشالیب les bouteilles d'eau de rose qu'ont apportées les savants et qui restent vides, ses courtisans impudiques les prennent pour y mettre du vin, et elles sont brisées par le sucre candi qu'eux-mêmes ont apporté.

گزلامك placer la flèche sur la corde. — A. G. 32. اوقین گزلادی il plaça sa flèche sur la corde.

گزلیك petit couteau.

کسدانه, کستانه g. châtaigne.

کسر hache de charpentier.

کسُمك ce qui reste dans l'épi après qu'il a été foulé; espèce de joug qu'on met au cou du chien.

گَسْمَلَك loquet de bois.

کسمه cheval issu de père ou de mère de bonne race; pain rond; cheveux dont on coupe le bout; espèce de pointe de flèche, grande et large; espèce de housse de cheval qui traîne jusqu'à terre.

کشیر carotte.

گف, گپ mot, parole, discours; semble corrompu du persan گفت.

گَکَز qui ne dénoue pas son caleçon. — کُکِز facile.

ککلیك perdrix. — ککلیك اوتی marjolaine. — ککلیك ازماق maladie d'estomac.

کلاس lézard.

کلْبار besace.

کلته fichu; langes, braie; court; gourdin; qui a la queue coupée. —

A. G. 146. كلته چپار اتلى monté sur un cheval moucheté, dont la queue était coupée. — كلته كيساك espèce de petit lézard.

كلچه les nomades persans originaires de Khokand.

كلكى *m.* bègue. — A. G. 33. كيشىنينك تيلنداكمليكى بولسا آنى ترك خلق پلتك ديرلار مغول كلكى دير les Turks appellent *peltek* celui dans la langue duquel il y a un défaut; les Mongols disent *kelki*.

گلنجك belette. — گلنجك چچكى anémone.

كَم queue; vieille femme; vieillard décrépit.

كمال *a.* confection. — B. 280. بير نيچه خوش خوار وكيفيّتليك كمالى كيلتوروب كيفيّت قيلدى اول مرتبهدا كيم نماز شامدا بيكلار ييغيلغاندا كينگاشكا چيقا آلماديم il avait apporté quelques confections, très-bonnes au goût et enivrantes. J'en fus tellement enivré, que, lorsque les begs se réunirent à l'heure de la prière du soir, je ne pus paraître au conseil.

كمره fumier.

گموك os.

كميرته abricot vert.

كميزدك cartilage.

كميشك celui dont les dents d'en haut ressortent de la bouche ou ne correspondent pas à celles d'en bas.

كنجه enfant qui naît d'un père âgé, enfant en général.

كندو lui-même.

كندهرامق pourrir.

كونكلاك ارا مشك وعبير طرب
كونكلىدا يوز ايت اولوب وكندهراب

Dans sa chemise sont le musc et l'ambre qui réjouissent l'odorat; dans son cœur il y a cent chiens morts et infects.

ط كندير chanvre, corde de lin. — كنديرليك tablier.

کنديك nombril. — A. G. 2. اوکسوز اوز کندیکین اوزی کیسار l'orphelin coupe lui-même son cordon ombilical. — B. 371. لمغانات نارنجی کیچیکراك وکندیکلیك بولور les oranges de Lemgânat sont assez petites et à nombril.

کنس stupéfait, étonné.

کنك retard, délai.

کنّه tique. — کنّه اوتی ricin.

کُوانج joie, action de se glorifier.

آفاق کُوانجی ذات فرخنده‌سی بیل
افلاك چراغی رای رخشنده‌سی بیل
جمشیدنی حشمت اچره شرمنده‌سی بیل
دانشدا سکندرنی کمین بنده‌سی بیل

Sache que son illustre personne est la joie de l'univers, que son jugement lumineux éclaire tous les espaces célestes; sache que Djemchid rougit devant la pompe qui l'entoure, que l'Alexandre de la science n'est que le plus humble de ses serviteurs.

کُوانمك se glorifier.

کوپ nombreux; vase de terre. — کوپراك plus. — کوپلوك foule, tumulte.

تانیشتی‌لار چو بیر بیرنی سوروشوب
بسی ییغلاشتی‌لار کُپ کُپ کوروشوب

Lorsqu'après s'être fait de mutuelles questions ils se furent reconnus, ils pleurèrent beaucoup et ne pouvaient se lasser de se regarder.

کوپیچی le plus souvent. — B. 119. کوپیچی یالنك اياغ يورور ايديم le plus souvent, je marchais pieds nus. — کوپ یاغی lie qui s'attache aux parois du vase. — کوپچوك petit vase.

کوپچك roue, moyeu de la roue.

کوپچیك, کوپچین coussinet de la selle.

کوپروك pont. — آلارکه پادشاهلارنینك دریای مدحیغه باتیب دورلار الارنی

كوپروككا اوخشاتيب دورلار بو معنى بيله كيم كوپروك مخلوقات نينك خسيس وشريفى يوكين كوتارور وآلارنى سو زحمتى دين وبالچيغ مشقت وغلظتى دين اوتكارور ceux qui se plongent dans la mer de la flatterie envers les rois les comparent aux ponts; dans ce sens, que les ponts portent le poids de toutes les créatures viles ou nobles, et leur font franchir les obstacles et les difficultés que leur opposent l'eau dans son cours et la vase dans son épaisseur.

كوبك nombril. — كوبك ساريغ animal jaune, de la taille du chat, dont la fourrure sert à faire des pelisses.

كوپك chien de grande taille qui garde les troupeaux, chien en général.

كوپك écume. — كوپك طاشى espèce d'écume marine.

كوپولمك, كوپلامك se multiplier. — A. G. 131. آخر كوپلاب اولتورديلار à la fin s'étant multipliés, ils le firent mourir.

كوبلك espèce de champignon blanc.

كوپلك espèce de grand papillon, dont les ailes sont couvertes de points de différentes couleurs. — كوپلك پروانه ايشين بيلماس le papillon ordinaire ne sait pas se dévouer comme la phalène.

قالاغاى صفحه دا رقعنكنى كوروب اقتى ياشم
طفل ديك كيم بوكورور كورسا ملوّن كوپلك

En voyant ton écriture sur une feuille de papier rougeâtre mes larmes ont coulé, comme un enfant qui s'élance, en apercevant un papillon aux mille couleurs.

كوبمك enfler, gonfler.

كوپورمك écumer, en parlant de la bouche; battre du beurre.

كوپون *m.* enfant, fils. Conf. [illegible].

كوبه voile, habit ouaté. — B. 152. يدى سكيز يوزچه جوشن وكوبه بولغاى ايدى il y avait de sept à huit cents cuirasses et housses. — كوبهچى endroit du Daguestân et châles qui y sont fabriqués.

كوپه pendant d'oreille.

كوبى baratte pour battre le beurre.

طـ كوت derrière. — كوتلوك petite pièce de feutre ou de cuir qu'on place sous le derrière des enfants.

كوتاج espèce de pâtisserie.

كوتارمك élever; enlever; proclamer roi.

چو مزرع اچرا ساچتينك هر نى دانه
هول دانه كوتاركونك جاودانه

Lorsque tu as semé dans un champ n'importe quelle graine, c'est toujours cette même graine que tu devras récolter.

B. 30. دعاى بديغه آغز آچيب قول كوتارديلار ils levèrent les bras, ouvrant la bouche pour demander du secours. — *Id.* 45. سلطان على ميرزانى قرشى دين كيلتوروب پادشاه كوتاريب ayant amené de Karchi Sultan-Ali-Mirza, ils le proclamèrent roi. — A. G. 14. هوشينككى هنوز پادشاه كوتارماى دورلار ايردى ils n'avaient pas encore proclamé roi Houcheng. — C'est une allusion à l'usage qu'ont les Mongols d'élever le chef sur une pièce de feutre.

كوتاريملىك élévation d'idées, de sentiments. — B. 452. اولوقلار كوتاريمليك كيراك il faut que les grands aient de l'élévation dans les sentiments.

كوتالمك se lever, se complaire. — كوتاليك haussé, élevé; beau. — B. 168. بو چشمه نينك چارحدى سياقليق كوتاليك يخشى بولدى le pourtour de cette fontaine était régulier, beau et bien arrangé.

كوتاول, كوتاوال gardien d'une citadelle.

كوتروم torrent; estropié, paralytique.

كوتل cheval de main; mont; passage escarpé et difficile. — B. 172. كوتلنينك چيقيشيدا à la montée de la passe. — *Id.* 314. كوتلدين اينيب étant descendus de la passe. — *Id.* 166. اول ولايتلاردا كوتللارنى بند ديرلار dans ces contrées (Kaboul), on appelle *bend* les passes des montagnes.

كودمك, كوتمك garder, surveiller; faire paître; battre.

كوتمك apporter.

كوتوك bois arraché, tronc; registre royal.

كوتى mauvais, faible.

گوج force; travail; affaire; peine; épouse; famille. — A. G. 179. هركيم يمانليق قيلاين تسا گوچومير يتسا منع ايتاليك quiconque dira : Je veux faire le mal, empêchons-le, si notre force est suffisante. — B. 34. بولار هم باقى جغانيانى گوچى بيله كيليب قوشولدىلار celles-ci, étant venues avec la femme de Bâki-djagâniâni, se joignirent à moi. — B. 74. هر طرفدا گوجلوك غنيملار اندجانغه يوروشوب de tous côtés, des ennemis puissants ayant marché sur Endidjân.

گوچ action de se transporter, de se mettre en mouvement. — A. G. 57. تركستان اطرافيندا اولتورغان گوچلوكدين آيريليب s'étant séparé des nomades qui étaient établis dans les parages du Turkestan.

گوچمان ,گوجارى nomades qui habitent sous la tente.

گوجكانمك faire violence.

گوجلانمك être fort, s'efforcer.

گوچمك déménager, se transporter. — گوچورمك faire déménager. — واول مسافرنى بوندا ندين كوچوركونك pourquoi faut-il maintenant que tu fasses déménager ces hôtes ?

گوجَن castor.

كوچوك petit chien.

كوچوكلامك mettre bas, en parlant d'un chien.

گوچوم puissant. — B. 38. قالين وگوچوم ياراغليق چريك بيله چيقيب étant sorti avec une armée nombreuse et puissante, bien équipée.

گوچون par force, par violence; entraînement.

ايلابان خلق اول نواغه گوچون
جان بيريب بلكه آنداق اولماك اوچون

Il séduisait tellement ses auditeurs par cette harmonie qu'ils étaient disposés, dans leur ravissement, à lui donner leur vie.

قوس آنكا بيريا كه چو تارتيب گوچون
آستى فلك طاقيغه منشور اوچون

Qu'est-ce que l'arc-en-ciel si ce n'est un *ia* qu'il a tiré avec force et qu'il a suspendu à la voûte céleste pour en orner la tête des diplômes?

توتولسا بير او اوغری دور دیب گوچون

توتوبان اولوكلوككا كيسماك اوچون

Quand un homme est pris de force sous prétexte qu'il est un voleur, c'est que celui qui l'a pris est décidé à l'envoyer à la mort.

كوجه sorte de bouilli préparé avec le *holcus saccharatus*.

كودو meule de blé.

كورادامك se disperser. — B. 385. تاچقان كوراداكان افغان وهندوستانی نی ییغیب réunissant les Afgans et les Indiens qui avaient fui et qui s'étaient dispersés.

كوراش lutte.

كوراشمك lutter.

كوراماچ pain vieux et desséché.

كورامك balayer. — B. 245. مین خوالنینك آغزیدا كوراك آلیب قار كوراب اوزومكا بیر تكیه مقداری بیر یسادیم prenant une pelle et balayant la neige, je me fis, à l'entrée de la caverne, une place de la dimension d'un coussin.

كوْرز, كوربز jeune homme imberbe.

كوربك melon sucré.

كورپك coup léger.

كورپه couverture, enveloppe; trèfle à moitié poussé.

كورتون bât de l'âne ou du mulet.

كورتوك sorte de pâtisserie.

كوْرچك rame, aviron.

كورجی mauve, morelle.

كورستمك montrer.

كورك bras, omoplate; coque du coton.

كوْرك duvet; laine fine; pelisse.

گورگ beauté, grâce; modèle. — گورگلوك doué de beauté; beauté.

لان اورسا كون يوزونك بيله عين كزان ايرور
گورگلوك سين اوقسين اوزگا كيشى سوزى لان ايرور

Si le soleil prétend rivaliser avec ta figure, ce n'est que pure jactance; c'est toi seule qui es douée de beauté; tout ce que disent les autres n'est que du verbiage.

لطفى طمع ايتمه مهر آندين
گورگلوكنى چوبى وفا يار ايتى

Ô Lutfi, ne lui demande pas de l'affection, à lui qui a fait d'une amie infidèle l'objet de sa passion.

A. G. 81. توراگنه گورگلوك ايرماس ايردى Touraguineh n'était pas belle.

گوركا feutre; piqûre à l'aiguille sur la bordure d'une tapisserie; espèce de timbale.

يغنه كرّه ناى وكوركا اونى
قيليب آشكارا قيامت كونى

Le son des clairons et des *kourka* fit croire qu'on était au jugement dernier.

گورگا escabeau sur lequel on pose la bouteille et les tasses. — گورگاچى échanson.

گوركاباى parfait en beauté et en grâce.

گوركامك, گوركايمك, گوركاتمك devenir beau; être beau.

ياشاغان ساري دانش ايچرا باتيب
كتان ديك نيچه ايسكيريب گوركاتيب

Pendant tout le cours de sa vie il s'est plongé dans la science; aussi plus il vieillit, plus il s'embellit comme le lin.

گورگان prince de la race de Timour qui épouse une fille de la race de Djenguiz-Khan: prince de race royale qui épouse une fille de roi;

prince né de parents issus de khans qui épouse la fille d'un khakan: surnom de *Timour;* savant, beau, poli.

قانی جهان داوری جنگیز خان
قانی جهان خانی تیمور گورگان

Où est Djenguiz-Khan, le souverain du monde; où est Timour-Gourgan, le khan de l'univers?

گورکای beauté.

پخته وهموار توقولغان بوزی
گورکایی‌کا وصف‌دین ارتوق اوزی

La toile qui le couvre est d'un tissu parfait et très-uni; quant à lui, il est au-dessus de toute description pour sa beauté.

كوركو gourde, outre.

گورگوز signe, modèle, échantillon.

گورگوزمك paraître. — A. G. 84. بیر لشکر گورگوزدی une armée se montra.

كوْركولْدامك grogner.

كورَكه. Voyez كورَگا.

کورگه آلیغه قوپوب باردی
یوکونوب بیر قدحنی سیپقاردی

Se levant il alla devant le plateau, s'inclina respectueusement et vida entièrement une coupe.

قویدی چون شه بساطیغه کامین
کورگه ایچره کوردی اوز جامین

Quand il eut posé le pied sur le tapis du roi il vit que sa coupe était sur le plateau.

كوْرگه parois d'une tente, tenture, rideaux.

اق اوی‌کا ایشیك رست تونکلوك داغی
بولوب کورگه اوی دوریغه توك داغی

Là tente a une porte solide et une ouverture pour la fumée; des fourrures en tapissent de tous côtés les parois.

كليمى ساليبنيب كلكون ديبا
ياساليب كوركەسى كلرنك ديبا

Par terre, en guise de tapis fut étendue une étoffe de brocart rouge; les tentures étaient d'un tissu de soie couleur de rose.

گورلوك chose dans laquelle on met sa confiance. — A. G. 102. گورلوك معنىسى ترك لغتندا بو توروربير كيشىنينك بير تيانغان نرسەسى بولسە ايتسا كيم اوشبو نرسە اكر بار بولسە من هيچ يمانليق يوزينى كورمن تيسا شول نرسەكا گونكلى ايناسە. *gueurluk*, dans la langue turke, signifie une chose sur laquelle quelqu'un s'appuie, et dont il dit : Si j'ai cette chose-là, je ne verrai jamais le visage du malheur; ce qu'il dit lorsque son cœur a confiance dans cette chose.

گورمك voir; proclamer roi, reconnaître pour chef.

بيت الاحزان بيله يعقوبنى يوسف غمىدا
گورماكان مجردا گورديك مينى ويرانيم ايله

Que celui qui n'a pas vu Jacob et le séjour des pleurs dans le deuil de Joseph me contemple, moi et les ruines qui m'entourent loin de l'objet aimé!

A. G. 59. يخشى پيشكشلار بيلان كليب خاننى گورديلار étant venus avec de beaux présents, ils reconnurent le khan pour souverain.

گوران، گورن cercle formé par une armée qui enceint quelque chose; espèce de camp retranché formé à l'aide de chariots rangés en cercle. — A. G. 43. اون اوچ گوران ايتدى وبير بيرينە تكرا تكرا توكاراك قوندوردى il forma treize camps retranchés et fit camper ses troupes de manière qu'elles se trouvassent tout à l'entour de chacun d'eux. — *Id.* 130. ارابە آليب باريب ايردى گوران تارتيب اوروشتى ayant pris ses chariots, il s'en était allé; ayant formé le camp retranché, il combattit. — *Id.* 150. ارابەغە كيلكانديين سونك آطدين توشوب گوران اچيكا كيريب lorsqu'ils furent parvenus à l'enceinte de chariots, étant descendus de cheval et pénétrant dans le camp retranché.

گورنيش action de saluer, de se soumettre, de reconnaître pour chef. — A. G. 58. خاننى گورنيش قيلديلار ils se soumirent au khan.

گورُنك image, modèle, exemple.

گورنك tirant sur le rouge, en parlant d'un cheval ou d'un mulet.

گورنليش action de se saluer. — گوروشمك se saluer, s'embrasser. B. 126.

گوروك soufflet de forgeron; poule qui cesse de pondre et se met à couver.

وقتی بیله قیلدی خروس اون عیان
قیلادی بیر لحظه گوروك ماکیان

Le coq chanta à son heure, la poule ne cessa pas un instant de pondre.

گوروكساماك désirer ardemment.

گوروكلاتمك s'allumer, en soufflant.

گوروملوك cadeau pour une bonne nouvelle.

گوروولدو bruit du tonnerre.

گورەمك mettre en morceaux.

كوز charbon ardent. — كباجی كوز اختارور مدّعی سوز اختارور le rôtisseur examine les charbons ardents, le plaideur examine les mots.

گوز œil; bouton arrondi qui surgit sur le ventre; automne; fontaine; fossé, trou; nom propre. — B. 102. اول محل كیچ گوز ایدی on était alors à la fin de l'automne. — A. G. 35, 36. تورت گوز قازدوردی آتلارنی وتیوەلارنی محكم بغلاتدی قیزیلباش تورت گوزدین اوتا بیلمادی il fit creuser quatre fosses et fit attacher fortement les chevaux et les chameaux; les *Kizilbach* ne purent passer ces quatre fosses. — A. G. 30. گوزنینك معنیسی ختای تیلندا اولوغ پادشاه تیماك بولور Gouz, en langue du Khataï, veut dire, grand roi.

گوزلامك, گوزاتمك observer, guetter du regard. — گوزاك automne.

گوز توتمق avoir l'œil ouvert; attendre; prendre l'œil pour but. — B. 251. تورغاندا قی لارنی غلبه گوز توتتوق nous attendîmes longtemps ceux qui étaient dans la citadelle.

گوزگو miroir.

گوزل herbes et fétus de paille brûlés et gâtés.

گوزل beau, gentil; perdrix.

گوزلوك narcisse; qui a des yeux; lunettes; graine noire employée pour traiter les yeux malades; herbe qu'on appelle, en persan, چشمك.

ای اوج ملاحت اوستیدا آی یوزلوك
کلزار لطافت ارا نرکس کوزلوك
قاشینکدا اکرچه ایکریلیك بار ولی
اول سرو کیبی قدینکغه باردور توزلوك

Ô toi, dont le visage brille comme la lune dans les hautes régions de la beauté, dont les yeux s'épanouissent comme le narcisse dans le parterre des grâces, s'il est vrai que tes sourcils décrivent une ligne tortueuse, du moins ta taille se dresse aussi droite que ce cyprès.

کوزمه reprise, rapiéçage.

کوزنك une des parties qui composent la tente, parois de la tente. — بیر متعیّن نیمه دور کیم آق اوی دور آنکا خرگاه آت قویوب دورلار امّا آنینك اجزاسینینك کوپینی ترکی تیل بیله ایتورلار آنداق کم کوزنك quant à la chose bien connue sous le nom de *ak oui,* les Persans la désignent par le terme de *kherguâh* « tente ». Au surplus, ils donnent des noms empruntés à la langue turke à la plupart des parties qui la composent; tel est, par exemple, le mot *gouzenk.*

کوزه bavard.

کوزه مك repriser. ط

کوساو bois à demi brûlé, tison allumé.

تیره‌لار لطف ایلابان توتماس صفا اهلی یرین
یاروماق بیرلا اوچ شمع اورنینی توتماس کوساو

Les hommes aux noirs instincts ne remplacent jamais par quelques bienfaits ceux qui ont le cœur pur; un tison peut-il tenir lieu d'une bougie parce que son extrémité jette un certain éclat?

En turk ottoman, آکسی signifie un tison enflammé, et کوسکی un tison noir.

کوستبك taupe.

کوسترمك montrer. ط

کوستك entraves.

كوسم bélier, bouc.

كوسمك agir avec violence, se fâcher.

كوشَلك, كوشك petit chameau d'un an.

گوشَك détendu, mou.

كوشكى *p*. action de se mettre à part, de prendre à part, pour كوشهكى. — B. 51. بارى سوزلارنى ميرزاغه كوشكى قيليب ايتى il dit toutes ces paroles au mirza en faisant un aparté.

گوشمك décamper. Voyez گوجك. — A. G. 20. گوشوب قايتديلار décampant, ils retournèrent.

كوك couture, racine; bien réglé; harmonie. — گوك vert; bleuâtre; ciel.

زهرة اويناتيب دف ايله چنكينى
نوحه كوكىدا توزوب آهنكنى

Vénus ayant fait résonner la harpe et le tambour, exécuta une mélodie sur le ton du gémissement.

ييغلانك اى شمع وصراى كه اولاريمنى بيليب
مطرب نوحه سرا نوحه كوكين چالدى ينه

Pleurez, ô bougie et bouteille, car le musicien funèbre, certain de ma mort, a fait entendre des accents pleins de tristesse!

وكوك لفظين هم نيچه معنى بيله استعمال قيلورلار بيرى گوك آسمانىنى ديرلار يانا كوك آهنك دور يانا كوك تيكاردا كوكلاماك دور يانا كوككا داغنى هم ديرلار يانا سبزه واولنكنى داغى ديرلار on emploie le mot *gueuk* ou *keuk* dans plusieurs acceptions. Il signifie le ciel; puis son; puis il forme le verbe *keuklemek*, qui veut dire coudre une garniture. *keuk* veut encore dire une brûlure, et *gueuk* de la verdure et un lieu plein de verdure. — B. 370. نيچوك كم يانكاقنينك تاشىدا گوك پوستى بولور de même qu'il y a une peau verte à l'extérieur de la noix. — گوك خويد du fourrage vert. — گوك بوز de couleur cendrée. — گوك تاش pierre de marbre bleuâtre dans la medresseh de Mirza-Oloug-Beg, à Samarkand. Un feutre blanc recouvre cette pierre; on soulève trois fois le khan sur ce feutre, lors de son éléva-

tion au pouvoir. — گوك قارغه espèce de corneille. — گوك كوماك bleu pur; ciel; inflammation d'un cautère, par suite de l'application du papier bleu.

گوكارمك devenir bleu, vert; pousser, croître.

گوكارتيب قمر عارضين خارەسى
ساليب بوركينى يركا نظارەسى

La beauté de sa parure de soie fait devenir livide la joue de la lune; ceux qui la contemplent s'inclinent respectueusement devant elle.

كوكانال oiseau de proie semblable à l'épervier.

كوكانك, كوكونك chouette.

كوكايين espèce de taon.

كوكتەمك jouer d'un instrument, le faire résonner.

ساقيامّ تولا بير عربدە استاركونكلوم
اى قلندر چالا باشلا اوكور وكوكتە قوپوز

Échanson! donne-moi une coupe de vin; mon cœur désire le tumulte; kalender! commence à jouer de ton instrument, élève la voix, fais retentir le *kopouz*.

كوكجاك beau.

كوگراك foie, cœur, poitrine. — كوگراچين pourpoint.

بى جگر بولسام بلا تارتاردا وە ايمدى نى تانك
باردى كوزدين چون باغير پركالەسى ديك كوگراكيم

Si je suis sans force pour supporter le malheur, hélas! faut-il s'en étonner, maintenant que celle qui me tient lieu de cœur s'est éloignée de mes regards, comme si l'on m'eût arraché un morceau de mes entrailles?

خنجرينك جانيمغە ييتّى كوگراكيمكا سانجيليب
ناوكينك يانيمغە اولتوردى عيادتغە كيليب

Ton poignard a pénétré jusqu'à mon âme en s'enfonçant dans mon cœur; ta flèche, venant pour me visiter, s'est fixée dans mon flanc.

گوکراشمك, گوکرامك crier, en parlant du chameau; résonner, en parlant du tonnerre.

گوکروش rugissement du lion.

گوکسوك poitrine.

گوکشون *m.* vieillard, âgé. Conf. ᠡᠪᠦᠭᠡᠨ.

گوکل qui donne à teter. Conf. ᠬᠥᠬᠡᠭᠦᠯ.

گوکلامك coudre, racommoder, ajuster, border un vêtement; jouer d'un instrument. — B. 300. قالغانینی قریچی‌سی بیله کوکلای اوردوم je transperçai (je frappai à coudre) son bouclier et sa cotte de mailles.

ترك سرودینی توزوك بیرلا توز
یخشی ایالغو بیله کوکلا قوبوز

Exécute d'une voix pleine de charmes la chanson des Turks; accompagne du son de la guitare tes accents mélodieux.

دیدیم ترانهٔ جانبخش مطربا سبن خود
فراق سازی توزوب اولتورور کوکی چالدینك

J'avais demandé une modulation qui nous rendît à la vie; musicien! tu as accordé l'instrument de la séparation et tu nous as joué un air qui donne la mort!

کوکلتاش frère de lait.

که ای روحونك بولوب روحومغه پیوند
کوکلتاش واینی شاکرد وفرزند

Ô toi, dont l'âme est unie à la mienne, mon frère de lait, mon jeune frère, mon élève et mon fils!

بولوب نسبتدا کوکلتاشی آنینك
طریقت بابیدا قرداشی آنینك

Sous le rapport de la parenté il n'était que son frère de lait; mais dans la voie de la vérité il était son propre frère.

گوگله cœur. — V. 277. گوگله تیلسه si le cœur le demande.

گوکم espèce de prune sauvage; en persan, الو بالو ou یخشان, en arabe, زعرور; lacet qu'on met au cou des condamnés.

گوکور vase lustral dans la langue de Kachgar.

گوکوز précieux, digne d'être offert en cadeau.

گوکوس, گوکوراس poitrine.

گوکوم grande aiguière.

گوکومتول couleur tirant sur le bleu.

گول lieu où se rassemblent les eaux; chemise.

تون ایتاکی بالچیغ اولوب آلی اول
آلی اول اما آنینك آلیدا گـــول

Le bord de sa tunique est souillé de boue, son corps, par devant, est tout humide; oui, tout humide; mais devant cette humidité il y a la chemise.

گول cendre.

گولاج espèce de sucrerie, dans la composition de laquelle il entre de la farine et de l'huile; souriant.

گولاك agitation des flots. — کولاك monture, bateau.

باغ خرد نخلینی خاشاك ایتیب
بحر بلا موجینی گولاك ایتیب

Il fait une vile paille du palmier qui croît superbe dans le jardin de l'intelligence; il soulève, dans leur fureur, les flots de la mer du malheur.

کیمه آغزی دیماکیم عشقیدا کوکسوم چاکی دور
بحر موج یوق که اشکیم سیلی نینك گولاکی دور

La large ouverture d'un bateau représente la plaie béante de mon cœur amoureux; les flots de la mer, qu'est-ce autre chose que l'onde écumante du torrent de mes pleurs?

كولاكا , كولكه ombre.

ملك سليمان اوزا عشرت نمای
باشینکا سالمای کولکه جز همای

Les anges faisaient briller toutes les jouissances devant Salomon; seul, le phénix a le privilége d'ombrager ta tête.

كولاكانك تاپسا ايردى جرم تراب
آنكا كردونندين اوتكاى ايردى جناب

Si ton ombre venait à rencontrer le corps de la terre, il se trouverait placé au-dessus du ciel lui-même.

كولاكاج riant. — كولاكاج يوزلوك au visage riant.

كولاليز chute d'une bête de somme qui, tombant sur le flanc, ne peut plus se relever.

كولغجه carcan qu'on fait porter aux criminels.

كولك vase dans lequel on trait le lait.

كولكو rire, sourire; riant, souriant.

عقل آغزيغه كيلتوروب كولكو
كوزيكا روح نينك ساليب اويقو

Amenant le sourire sur la bouche de l'intelligence, faisant descendre le sommeil sur l'œil de l'esprit.

كول كوموك tout livide, tout bleu.

اوردى اتاسى مزاريغه باش
كيم كول كوموك ايتى باشين اول تاش

Il frappa si violemment sa tête contre le tombeau de son père que la pierre la fit devenir toute bleue.

كولمك rire, sourire. — كولاكان en riant; qui rit toujours.

كولوك chameau, cheval, bête de somme.

كولوم sourire. — كولوملو souriant.

كل ديك كولوملو غنچه‌ما بير كون يولوقاديم
آی‌لاردا بير هم اوچراماديم يخشی يوزيكا

Je ne me suis pas rencontré un seul jour avec mon bouton souriant comme une rose; durant des mois entiers il ne m'est pas arrivé une fois de me trouver face à face avec sa charmante figure.

كولومسامك sourire.

كوماج planche dans laquelle passe le pilier qui soutient la tente; espèce de pain qu'on laisse dessécher quand il est cuit.

كوماك aide, auxiliaire. — وبو خبرلار عراقدين كيلوبي ويانا كوماك‌لار خيال قيليب ايردی‌لار ils s'imaginaient que ces nouvelles leur arrivaient de l'Irâk et qu'ils allaient recevoir des secours. — نوشين روان امداد قيليب دريا يوليدين يمن‌غه ييباريب آنينك كوماكی مددی بيله ملكين آلدی Nouchin-Revân, venant à son secours, expédia des renforts dans le Yemen par la voie maritime. Ce fut, grâce à son appui, qu'il reprit possession de son royaume.

جان وكونكل. فراق هجومی‌دا ايتّی‌لار
ميندين زبون وزارراق اولدی كوماك‌لاريم

Mon âme et mon cœur ont été perdus lorsque la douleur de son absence est venue fondre sur moi; ceux qui devaient me porter secours ont été plus faibles et plus misérables que moi-même.

كوماچی, كومَكی auxiliaire. — B. 53. كومَكی سپاهی وشهری soldats auxiliaires et citadins.

گوماك nuque.

اولدوم غم عشقينی عيان ايلاماكيم‌دين
چيككای‌لار ايدی كاش تيليم‌نی گوماكيم‌دين

Je me suis perdu à vouloir retracer toutes les peines que m'a fait endurer son amour; plût à Dieu qu'on m'eût fait sortir la langue par le derrière de la tête!

كومبور bruit sourd. — كومبورلمك bruire, mugir.

كوجوق tison enflammé.

كومراك hypocondres.

كومس poulailler.

كومكوك bleu pur.

كومه, كومله abri que les chasseurs et les jardiniers se construisent; poulailler.

كومك enterrer, enfouir.

كومور charbon.

كوموردتمك, كومورداملك rugir, en parlant du lion; résonner, en parlant du tambour.

كومورمك ronger un os ou autre chose.

كوموك os; le tibia, la jambe.

كوموكلوك caché, enfoui sous terre.

كوموللدوروك collier de corail qu'on met au cou du cheval et du chameau.

كون soleil; jour; cuir; bannière et corps de troupes qui marche sous une bannière; gens. — B. 35. اويولارى بيرلان يتمش كون بولديلار avec leurs tentes, ils formaient soixante et dix bannières. — V. 56. 154. اولان كونيلاريمزكا à nos gens. — كونى جا tous les jours.

كونى جا كيلتوروب بلبلنى خلوت
توتار نوروز وصفى بيرلا صحبت
چو كل مسكين بو درد ايچرا كرفتار
كونى جا صبر ايتار ناچار وناكار

Chaque jour la solitude attire le rossignol, qui s'entretient avec lui-même des qualités de Nevrouz. Lorsque la rose est misérablement captive dans une telle douleur, chaque jour aussi elle patiente, n'ayant pas d'autre ressource et réduite à l'impuissance.

كونليك provisions, paye. — A. G. 14. كونليكم نينك آزلقيدين à cause de mon peu de provisions. — كونچيليك espace d'une journée.

هر کیاهی آنینك نیجوك کم اوق
دوریدا نیچه کونچیلیك سو یوق

Chacune de ses herbes était pointue comme une flèche, à plusieurs jours à la ronde il ne se trouvait point d'eau.

گوناکون de jour en jour. — کون باتار côté du couchant. — کون بارداق outre de cuir. — کوندداش suivant. — کون طوغار côté de l'orient. — کون چیچکی héliotrope. — کون قولاغی caméléon.

گوناس, گونس, گوناش, گونش soleil; jour très-chaud.

چون مهر اوتیدین سمندر اولدی سرطان
آتشکده دیك توتاشتی گلزار جهان
ایرماس بو ایسیغ گونسدا چیقماق امکان
خوش دورکیشیکا بولسا ساوق سایه مکان

Lorsque l'écrevisse se change en salamandre sous l'influence des rayons du soleil, lorsque le parterre du monde s'enflamme, pareil à un temple du feu; il n'est pas possible de sortir dans un jour aussi chaud; heureux celui qui peut s'installer sous un frais ombrage!

سین دیك وکیکان شب اندر روز حلّینك دیك ایماس
کیچه وکوندوز لباسین کیسالار آی وگوناس

Que la lune et le soléil se revêtent chacun à leur tour de leur parure, ils ne seront jamais comme toi ni comme l'habit dont tu te couvres la nuit et le jour.

سلیمان علیه السلام عصر نمازی فوت بولغای اوچون اضطرابغه توشتی تنکری تعالی گونسنی قایتاریب اول حضرت نمازین قیلغونچه اوز یبیریدا تورغوزدی Salomon, en punition de ce qu'il avait négligé de faire la prière de l'*asr,* tomba dans le trouble. Dieu, faisant rétrograder le soleil, le retint immobile à sa place, jusqu'à ce que le roi eût réparé son oubli.

گوناتمك être heureux, être satisfait, se féliciter.

هوا بیرلا هوس اوتینی سوندور
گونالدوروب مینی یولومغه کوندور

Calme le feu de la passion et du désir qui me consume; renvoie-moi à mon chemin le cœur plein de satisfaction.

کونای le cours du soleil.

کونجی sésame.

کوندا pièce de bois recourbée; charrue. — کوندالامق arrondir.

کوندلان, کوندلانك de travers; égaré. — B. 131. بیر شیبه اوق مینینك بوتومغه تیگدی کیم کوندلانك اوتّی une pluie de flèches arriva à ma cuisse, mais passa de travers, c'est-à-dire, sans la traverser.

کوندالیك traitement quotidien.

کوندوز jour, de jour.

کوندوق aiguière.

کوندوك nombril.

کونگا poussière.

کونگاچ qui tourmente, qui raille. — B. 19. کونکاچ وهزّال کیشی ایدی c'était un homme qui aimait à tourmenter et à plaisanter.

کونگاوون taon.

کونگرامك se faire des reproches à soi-même dans la colère. — کونگرامك se parler à soi-même, murmurer.

لازم عشق اولدی هجران بولما عاشق کیمسا
ایمدی کیم اولدونك تحمّل ایلابان کونگرامکیل.

L'amour amène toujours avec lui les tristesses de la séparation; garde-toi de t'éprendre de quelqu'un; maintenant que tu es anéanti, pratique la patience et garde-toi de murmurer.

هر نی حق امری دورور شکر ایلا قیل کیم قیلماق
بندهدین بخشی ایماس خواجه ایشین کونگرانیبان

Quoi que ce soit que Dieu te prescrive, fais-le avec gratitude; car il est intolérable qu'un esclave exécute en murmurant les ordres de son seigneur.

كونكل cœur. — كونكل دوكمك avoir des battements de cœur; avoir une contraction d'estomac. — كونكل تاليش irritation; blessure du cœur.

كونكلاك, كونكراك chemise. — كونكلاكچه chemise d'une seule pièce.

كونكلوك encens; paye quotidienne.

كونكوس étonné, stupéfait.

كونمك vexer, tourmenter; s'altérer, se changer. — B. 80. ايلى مونداق هنوز كونماكنينك هيچ معنيسى يوق ايدى il n'y avait pas de bon sens à vexer les gens d'une telle façon. — B. 251. مين ساووقده وقارغه كونكانيمديين مو مينى تانيمادى il ne me reconnut pas, soit parce que je m'étais altéré, changé (je m'étais tourmenté moi-même) au contact du froid et de la neige.....

كونولمك s'habituer.

كونه قارغار sorte de lézard.

كونى envie, jalousie; chacune des deux femmes qui dépendent d'un seul homme; servante des dames. — كونيلو envieux, jaloux; femme dont le mari a pris une autre femme.

كونيلمك envier. — A. G. 20. مغولنى كونلاب portant envie aux Mongols.

كوياو gendre, fiancé.

بير نقشغه سالديلار ايكاونى
جانسيز كيليين واولوك كوياونى

Ils les déposèrent tous deux dans un même monument; la fiancée inanimée et le fiancé sans vie.

هر تقدير بيله قيصر لهراسبنى كوياو تيليب قيزين آنكا بيردى en tout état de cause, le César, ayant pris Lohrasp pour son gendre, lui donna sa fille. — كوياو اوتى sarriette. — كوياولامك courtiser.

كويدوركى furoncle, cancer. — A. G. 136. ايكى يغرينينينك اورتا يريده كويدوركى چيقدى un furoncle se montra entre ses deux épaules.

كويكاناك oiseau de proie semblable à l'épervier.

عقاب وکویکانانکنی قیلسالار قید
تاچان قیلغای آنینك صیدینی بو صید

Quand même on entraverait l'aigle noir et le *kouïkanak*, comment ce gibier pourra-t-il leur faire la chasse?

کویکوچی qui brûle.

کویلانمك être en chaleur.

کویمك brûler, être consumé. — R. 245. هر نیچه قدم بارغاندین سونك ایلکاری کیشینینك چلی کویوب تورار ایدی après avoir marché quelques pas, la fougue de ceux qui étaient en avant s'arrêtait étant consumée. — A. G. 176. امّا ترکمانلارنینك چلی کویوب ایردی mais l'ardeur des Turkomans s'était consumée. — کویدورمك allumer.

شعلهٔ کوکرد کورکوزدی قضا کویدورکالی
درد عشق اهلین بو کیم کردون کمان ایلارکونکل

Mon cœur soupçonne que le ciel, dans ses décrets, n'a fait briller l'éclat du soufre que pour allumer la douleur des victimes de l'amour.

کویمانمك prétexter.

ای نوایی یار اکر دیرکیم اوزونکنی اوتغه سال
تن یالانك ایلارکا کویما جان اوچون کویمانماکیل

Ô Nevaï! si l'ami te commande de te jeter au feu, ne sois pas consumé de regrets de ce qu'il faut mettre à nu ton corps, ne cherche pas de prétexte pour prolonger ta vie.

یارکویدین اوتاردا باشیما یاغسا بلا
آندا ایلارمین توقّف هر جهتدین کویمانیب

Quand je passe par la rue de mon ami, dussent les calamités pleuvoir sur ma tête, je trouverais encore bien des prétextes pour m'y attarder.

کوینك linge, chemise.

کویناچه chabraque sous la selle.

کوینوك outre dans laquelle on trait les chamelles.

کویوك brûlure; brûlé; chagrin.

گیٔ espèce d'oiseau de proie.

کی‌دا داغی باردور اولوغ بال وپر
بارموهٔا خاصیتی‌دین اثر

L'oiseau de proie a aussi des ailes et des plumes d'une vaste dimension; mais y a-t-il chez lui trace des propriétés du *houma ?*

ط کیپ étroit, uni.

کیپچک cercle de tambour de basque.

گیٔبُر grande pointe de flèche pour la chasse, et flèche qui en est pourvue.

چونکه سالدی ایکی قولیغه شکال
کیبر آتیب بوغورلادی فی الحال

Après lui avoir mis des entraves de chaque côté, lui décochant un fer meurtrier, il l'égorgea sur-le-champ.

ط کیپْلاشمک être étroitement uni l'un à l'autre, se toucher.

کیپری hérisson. — کیپری تیکن espèce de grand hérisson.

گیبی comme.

ط کیتارمک emporter, anéantir.

کیتکولوک nécessité de partir; qui doit partir.

کیتمان bêche. — B. 82. تورا وکیتمان des palissades, des bêches.

ط کیتمک aller, partir.

کر توقّف قیلور نی فهم ایتکوم
وه که کیلگونک ولیک مین کیتکوم

S'il se fait attendre, qu'en dois-je penser? Quel malheur que tu doives venir et que moi je doive m'en aller !

ط کیتورمک apporter.

گیچ étonné, stupéfait; tard. — گیچ قورون temps du soir; tard.

ای نوایي شعلهلیق جانینک آو وجّلاب باشلا یول
گیچ قورون چون آتلانیب اول مست مهمانیم بارور

Ô Nevaï! prends dans ta main ton âme qui est toute en feu et éclaire le chemin; car ce soir mon hôte, échauffé par le vin, va monter à cheval et s'éloigner.

گر اوتار یوز مینک صعوبت بیرلا کوندوز محنتی
وای یوز مینک وای مین بی کسکا بولغاچ گیچ قورون

Si mes journées de douleur ont tant de peine à s'écouler, malheur! cent mille fois malheur à moi, pauvre délaissé, lorsque vient l'heure de la nuit!

گیچتکان plante médicinale.

گیچکا derrière de la tête, du cou; troupe postée à l'arrière-garde.

نوایي اولچه قضادین ایرور بویون سونغیل
که اول که باش چیکیبان سونکرا کیچکاسینی قاشیب

Ô Nevaï! quelque chose que t'envoie le destin tends le cou; car celui qui veut retirer sa tête (en se révoltant) se grattera plus tard la nuque (se repentira).

گیچمک traverser, passer.

گیچه nuit.

گیچه feutre.

گیچی بوینوزی mûre sauvage.

گیچیت passage, gué.

گیجیش démangeaison, inflammation, gale.

کیچیک petit; méprisable.

گیچیک démangeaison, gale.

کیچیم armure du cheval au jour du combat. — B. 109. آتلارغه کیچیم سالیب mettant aux chevaux leur armure. — *Id.* 296. بیر کیچیملیک آت un cheval couvert de son armure.

کیر saleté, ordure; partie de derrière.

کیراك il faut. — کیراکلیك nécessité.

کیریج brique.

کیریکه vêtement.

کیرپیك cils.

کیرتاك partie saillante du gosier.

کیرتّمك laver.

کیرج gypse, plâtre.

کیرشان blanc de céruse.

کیرگوزمك faire entrer.

بیرور اول بیر اولوککا جان سوزیدین
تن ارا کیرگوزور روان سوزیدین

Cet autre, par sa parole, rend la vie aux morts; par son verbe il fait entrer l'âme dans le corps.

B. 133. مینینك قولتوغومدین توتوب چادرغه کیرگوزدی me prenant par-dessous l'aisselle, il me fit entrer dans la tente.

کیرلانمك devenir malpropre en parlant d'un vêtement, d'une plaie.

کیرماك maille, nœud.

کیرمك entrer.

شهرغه ایل کیرکالی کوب یول ایدی
اول که بورون کیردی ولی اول ایدی

Il y avait beaucoup de routes pour rentrer dans la ville; toutefois, le premier qui y entra ce fut lui.

کیرناشمك bailler.

کیریاس portique.

یبتّی وکوردی بیر بییك کیریاس
طاق وایوان آنکا سپهر اساس

Il arriva et vit un vaste portique, puis une coupole et un salon de réception dont le ciel semblait être le fondement.

وبو باغ کرپاسی نینك رواقدا اول هایون آتی بیتیلسا نی عجب faut-il s'étonner si son nom impérial est inscrit dans l'enceinte du portique de ce jardin?

توکانکاچ سوز چیکیلدی پیشکش‌لار
نی کیم کرپاس چین تولدی سراسر

Quand les discours furent finis on étala les présents; ils étaient en si grande quantité que le portique de Chine en fut tout rempli.

کیریال *h.* caïman. — B. 476. بیر بالیق کیریال‌نینك قورقوچیدین آندااق بلند ساچرار un poisson, par crainte du caïman, sauta si haut.....

کیریش corde à boyau, corde d'arc; entrée.

کیریشمال bohémien.

کیریشمك être introduit; commencer à..... — سپهر کوره‌وی زرگر کوره‌سی‌دیك مهر اوتیدین اول نوع قیزیتتی کیم یقین دورکیم فلك طاسی‌دین ثوابت دانه‌لاری طاس‌داغی قلعی قطراتی‌دیك ایریب تاما کیریشکای la voûte arrondie, pareille au creuset de l'orfévre, s'enflamma tellement au feu du soleil, que peu s'en fallut que les graines des étoiles fixes ne commençassent à couler goutte à goutte de la coupe du ciel, comme le plomb qui entre en fusion dans un vase.

کیز feutre.

چون مین مجنون باشین اطفال تاشی سیندورور
آه اوتی زولیده ساچیمدین آنکا کیزکویدورور

Lorsque les pierres lancées par les enfants brisent ma tête frappée de folie, le feu de mes soupirs, se communiquant par mes cheveux en désordre, incendie mon bonnet de feutre.

کیز بورك اوزا قورچوق چیرمار ایردی il enroulait le *kourtchouk* par-dessus le bonnet de feutre. — کیز تورلوق tente noire de feutre.

کیزاك marche, promenade; garde, celui qui la monte, tour de garde; rang, file, ordre. — کیزاکچی gardien.

گیزلاتمك ,گیزلامك cacher. — گیزلانمك être caché, se cacher.

کیزمك marcher, aller.

ك کیساج brique non cuite. — A. G. 162. تاش وکیساك تاشلادیلار ils jetèrent des pierres et des briques.

کیستن، کیسکن espèce de casse-tête, composé d'une boule de fer attachée à un manche par une chaîne ou une courroie; cette arme s'appelle, en persan, پیاز. — B. 127. کیستن ونیزه وتبرزین la masse d'armes, la javeline et la hache de combat.

کیسکولامك rendre capable de couper.

کیسمك couper; décider.

کیسشمك faire un accord, une convention.

کیسمه pain rond; coupures de cheveux qui restent sur la figure.

کیسوك coupé.

کیسی vêtement.

کیسیم fermage, redevance officielle.

کیش martre-zibeline.

کیَش couverture, enveloppe. A. G. 66.

کیشان chaîne, entraves.

کیشنامك hennir.

هر اشهب که کوککا باقیب کیشنابان
قویاش اشبهی تاپی دیك ایشناباں

Chaque cheval qui hennit en regardant le ciel, qui brille au loin d'un éclat comparable à celui du soleil...

کیشی quelqu'un, un homme. — کیشی قرا peuple, populace.

کیشیك tortueux, crochu.

کیشیمك se courber.

کیفته qui a éprouvé du dommage, souffert de la peine.

کییك، کیك cerf; habit. — V. 366. اوزیمزکا لایق کیکدای بیر نیمارسه تابالمادی il ne s'est pas trouvé, en fait d'habit, une chose digne de nous.

کیگورمك s'habiller, se vêtir. — B. 136. مین جام کیریب ایلدیم اوشال

چامدا کیگوروب کوروشتوم j'étais entré au bain; m'étant habillé, dans le bain même j'eus une entrevue avec lui. — Peut-être faut-il lire کیگوزوب.

کیگولوك vêtement, vêtement de dessus. — وهر بیل احتیاج اهلی غه کیگولوك بیتکورکای لار qu'ils fassent parvenir chaque année des vêtements aux indigents.

یاندی لار شهر ساری یول باشلاب
بیر ایکی ایسکی کیگولوك تاشلاب

Ils reprirent le chemin de la ville après avoir jeté sur leurs épaules un ou deux vieux vêtements.

کیگروك, کیگردك, کیگیرتاك gosier. — B. 258. ایکی قولاغیدین کیبین چکاسیکا اوق چاپتم کیگیرتاکی اوق ایلنیب تالدی je dirigeai mon coup précisément sur les côtés du crâne, derrière les deux oreilles; son gosier ayant été atteint, il resta sur place.

کیگیرما rot.

کیگیرمك roter.

کیکیز feutre. — B. 13. بیر آق کیکیز اوستیکا اولتورغوزوب خان کوتاردیلار l'ayant fait asseoir sur un feutre blanc, ils le proclamèrent khan. — A. G. 66. کیکیزدین وشالدین کیشی یساب ayant fait une couverture de feutre et de camelot.

کیل particule qu'on ajoute à la deuxième personne du singulier de l'impératif dans les verbes qui commencent par une lettre douce; agneau. — B. 143. بیر اسکی کیل پوستین تاپیب کییندیم ayant trouvé une vieille pelisse de peau d'agneau, je m'en couvris.

کیلمك venir. — کیلیك se rendre à... — عرضه داشت اول کم وقفه دا زیارت جهتی دین امام روضه سیغه کیلیلیب ایردی il vous est fait savoir qu'à la station, on s'était rendu au jardin de l'Imam pour un pèlerinage. — کیلتورمك apporter. — کیلاشمك se rencontrer.

کیلو arrivée. — وبو خبرلارنینك عراقدین کیلوی l'arrivée de ces nouvelles de l'Irak.

کیلورتاك entraves.

کیله *s.* bananier. — B. 162. کیله کیلتوروب ایکتوروب ایدیم j'avais apporté des drageons de bananier que j'avais fait planter.

کیلی grand mortier.

کیلیش venue.

گیلین fiancée, bru. — A. G. 11. کیلینلار یخشی‌راق بیلورلار mes brus le savent mieux que moi.

کیِم, کییم armure du cheval; cotte de mailles; vêtement.

کیم qui, qui? comment?

کیمك vêtir.

کیمرجاك cartilage. — A. G. 104. کیشی‌نینك توتوش سونکاکلاری‌نینك اراسیندا کیمرجاکی بولور chacun a des cartilages entre ses os qui se tiennent tous les uns les autres.

کیمرسه une personne, un individu.

کیمسان, کیمساند cuir jaune, peau dont on garnit les miroirs.

دیمه لوحه کیمسان بیله زیوری
آنینك دیك که هندوی بازیکری

Non pas une tablette, mais une parure avec une peau mordorée telle qu'en a un jongleur indien.

تاج ایله کسوت که ترتیب ایلابان
باری کیمساند بیرلا تذهیب ایلابان

Quant à la couronne et à l'habit qu'il avait préparés il leur avait donné l'apparence de la dorure avec une peau jaune.

کیمسنه quelqu'un.

کیمَلْدَاش compagnon, ami.

کیمور charbon.

کیمور شام ودم آندا صبحدم بیل
شهاب اول کوره‌دین چقفان علم بیل

Le soir est un charbon noir qui s'enflamme au souffle du matin; les étoiles sont des drapeaux qui flottent au-dessus de ce globe.

کیمور couverture, enveloppe.

کیمورمك cacher, voiler.

کیمه embarcation.

چون ییل اوز اعتدالیدین آشتی
زورق اول کیمه بیرلا یانداشتی

Lorsque le vent fut sorti de son équilibre la barque se trouva côte à côte avec le vaisseau.

کیین ,کین partie postérieure; après.

نیچه کون چونکه آندا مکث ایتی
نی که قالمیش ایدی کیین یتی

Lorsqu'il fut resté quelques jours dans ce lieu, tout ce qui était encore en arrière le rejoignit.

کیلکاج اول یوز آلیبما قالور قرا تیغو کیین
سایه توشکان دیك کیین خورشید بولغاج ایلکاری

Quand cette beauté a paru devant moi, il ne reste après elle qu'une sombre tristesse; ainsi brille le soleil, laissant tomber l'ombre derrière lui.

کیینچه après lui. — آندا هم تورا آلمای مروغه باردی وآندا هم کیینچه تاوغون کیلیب یالغوز تیکیرمن دا یاشوندی n'ayant pas pu y rester, il s'enfuit à Merv. Là encore, des coureurs étant venus à sa suite, il se cacha seul dans un moulin. — کیینکا تارتمق tirer en longueur.

کیند ,کینت village.

گینك ,گینگیش large.

نکته دریں بیل قولاغ آرایشی
گینك اوتوك اولدی اياغ آسایشی

Sache que la perle d'une parole ingénieuse est le plus bel ornement de l'oreille, comme une chaussure large est le repos du pied.

كینگاش consultation, conseil.

چارلاتی روان اوروق قایاشین
سالدی اراغه اول ایش كینگاشین

Il fit venir bien vite tous ses parents; il leur proposa de délibérer sur cette affaire.

كینگاشلی conseiller, ministre. — A. G. 43. پادشاهلار وكینگاشلیلارنینك اصلی نی l'origine des rois et des conseillers.

كینگاشمك tenir conseil.

كینگاشتی شه توزوب جمع احبّا
بولوب حاضرنی كیم بولغای اطبّا

Le roi, ayant assemblé tous ses amis, tint conseil, trouvant à propos que les médecins fussent présents.

گینگالمك, گینگیشمك être large, s'élargir.

گینه particule qui sert à former les diminutifs. Compar. غینه.

بیر كون گینه ترك دشت قیلسون
گللار بیله باغ گشت قیلسون

Qu'il abandonne la plaine pour un pauvre petit jour, qu'il parcoure le jardin tout orné de roses.

طبعی دین گاه گاه رنگین گینه نیمه لار باش اورار ایردی parfois des pensées un peu colorées sortaient de son esprit. — كفش ودستارلارینك وپاغلیغلارینك واینتاك اوچ دا توكون گینه سی بولسا s'il se trouve un petit nœud à leurs pantoufles, ou à leur turban, ou à leur mouchoir, ou au bout de la frange de leur habit.

كیوتوكلامیشی action de se vêtir; fête du renouvellement de l'année chez les Mongols.

گیوورمك placer; introduire, faire entrer.

کیدوروب بوی باشیغه حلّه ء آل
مهد ایچیکا کیوردیلار فی الحال

Ayant recouvert ses membres d'une robe rouge ils le placèrent sur-le-champ dans un berceau.

تاراج ایتیبان‌دین تاقیبان بوینوغه زنّار
یوز ییلغی‌جا کفّار حسابیغه کیوردی

Attachant au cou des pillards une ceinture de moine, ils les ont placés parmi les infidèles jusqu'à la centième année.

تیوه‌نی یوککا اوّل کیوردی le premier, il plaça le chameau sous la charge.

کیوه teigne.

ل

لا ah! hélas! la joue. On le prend aussi dans le sens du persan لای boue, lie. Particule qui se joint aux mots pour les convertir en verbes, par exemple : باشلامق commencer, تاشلامق lancer une pierre, etc.

عمردین نا امید بولدوم لا
محنت هجر ایچنده اولدوم لا

Hélas! je désespère de la vie; hélas! je meurs dans un triste abandon!

لبینک فکری باغریمنی قان قیلدی لا
چو قان قیلدی کوزدین روان قیلدی لا

Le souvenir de tes lèvres a converti les miennes en un torrent de sang, hélas! et l'a fait couler à flots du milieu de mes yeux, hélas!

لاپ particule qui, placée devant l'adjectif, exprime le superlatif.

لایا bouillie, limon.

لاتون jarre.

لاچين faucon royal; montagne escarpée. — لاچين تابا montagne escarpée, montagne couronnée de retranchements.

لاش convoi; cadavre.

اولكاچ ايتين اى خسته نوايى ورقيبينك
چون كورسام ايتى آليبدا لاشينك ساغينورمين

Lorsque je vois ton rival et son chien à moitié mort, ô pauvre Nevaï! il me semble que ton cadavre lui a été jeté en pâture.

لاشمق butiner.

اى نوايى عشق صحراسيغه چون قويدونك قدم
تا نيچو لاشكايسين اول پايانى يوق وادى بيله

Ô Nevaï! maintenant que tu as posé le pied dans le domaine de l'amour, comment butineras-tu dans cette vallée sans limites?

لاق غ particule qui se met à la fin des mots pour indiquer la place, la grande quantité, par exemple : قوملاق endroit sablonneux, ياولاق endroit dangereux, etc.

لاواش sorte de pain long et mince.

لاى boue. — لايلامق enduire d'argile, de boue, embourber. — B. 297. اوشول اوتكان كذرده بير اولوق آشليق جالاسى لايلاب تور dans ce même passage que nous avions traversé, un grand radeau chargé de grains s'était embourbé.

لايى, لايين particules exprimant la ressemblance, par exemple : اوغورلايين comme un voleur. — V. 53. بولايى آلايى نيمارسا comme ci, comme ça.

لبا vieillard; directeur.

لباشاق lien, entrave, règle.

لچك foulard; guirlande. — كشيدهليك ياغليغ فرقيغه لچك سالغاى لار opiniâtres ou douces, qu'elles mettent un mouchoir sur leur tête.

M. et L. 62. رعنا باشه سرلوبن لچكلار

Des foulards étant entortillés autour de sa belle tête.

لَچْمَق disputer.

لفادان grains à demi torréfiés.

لق froc; œuf gâté.

لونك, لُنك pagne qu'on attache autour des reins.

ليك صادق بيلىكا باغلاب لُنك
سوغه كيردى نيچوككه بحرغه جنك

Sadik, attachant un mouchoir autour de ses reins, entra dans l'eau comme un bateau dans la mer.

B. 377. خاتونلار بير اوق لُنك باغلاب تورلار يارمى نى بيللاريكا يارمى نى باشلاريغه سالادورلار les femmes s'entourent d'un pagne dont elles mettent une moitié sur les reins et l'autre sur la tête.

لَنْكَج crabe.

لو. Voyez لوى.

لوتاك vesce, espèce de graine.

لوچ nu, dépouillé.

لوجه prune de jardin.

لودى قوشى de la même espèce.

لوْرس balourd, rude, grossier.

لوغ, لوق, لوك, ليغ, ليق, ليك placés à la fin des mots, indiquent, 1° la relation, par exemple : اوتلوغ endroit où il y a de l'herbe, pâturage; 2° l'abstraction, par exemple : چوقلوق abondance; توزلوق droiture; 3° la possession, par exemple : يورشلوك qui marche, mot à mot, qui est en possession, en exercice de la marche.

سرونينك هر بركى باغريم قانيدين سيراب ايرور
يوقسا بولماس ارغوانى بركليك سرو روان

Chacune des feuilles du cyprès est arrosée du sang de mes entrailles; autrement verrait-on des cyprès ambulants à feuilles écarlates (des femmes élégamment parées)?

لعلی شوقیدین که غم تاغین قازارسین ای کونکل
نی بلا شیرین هوسلیک ناتوان فرهاد سین

Ô mon cœur ! quand tu creuses la montagne du chagrin, poussé par la passion de posséder son rubis, malheur à toi ! tu es un Ferhâd, impuissant amoureux d'un Chirin.

سین‌دا رسم بیرلیغ وهم یارلیغ
حیلیغ وقادرلیغ وغقّارلیغ

Tu es la personnification de la loi de l'unité et en même temps de l'association (des attributs divins); tu as en toi la vie, la puissance, la miséricorde.

لوك gros; solide; lourd; sorte de colle avec laquelle on scelle les manches de couteaux et autres ustensiles; chameau à une bosse.

یانا بیر اوستاد چاپك ایردی
که هم لوك صنعتی هم نازك ایردی

De plus c'était un maître aux doigts agiles, qui travaillait solidement quoiqu'avec beaucoup de finesse.

لوچکه épais.

لوکا gouttes de pluie.

لولی baladin, jongleur; courtisane. — A. G. 142. ابو الخان‌نینك لولی‌دین توغقان بیر نامعلوم اوغلی قالدی il resta un fils inconnu d'Abou-Ilkhan, né d'une courtisane. — B. 457. هندوستان لولی‌لاری بعضی ایشلار کورساتادورلارکیم اول ولایت‌لارنینك لولی‌لاریدین کورولمایدور ایدی les jongleurs de l'Hindoustan font voir certains tours qu'on ne voit jamais exécuter à ceux de nos pays.

لو, لوی *m*. crocodile. Conf. تمو.

لونگی essuie-main, serviette; châle léger.

لیار route dans la langue des Afghans. — B. 183. یولنی افغان تیلی بیله لیار دیرلار dans la langue des Afghans, route se dit *liar*.

لیجان farinage rempli de raisins.

ليكّليك marionnette.

م

ماچ baiser.

مارداچ manière de s'asseoir, les pieds croisés.

مارىمق beugler.

ماشاب châle d'un tissu grossier, espèce de manteau.

توت فقر ایتاکین اطلس وزربفت سوزین قویی
کیم اول داغی تن حفظیغه ماشابدیك ایرمیش

Saisis le pan de la robe de la pauvreté, ne parle plus de satin ni de brocart d'or; car celle-là vaut bien un manteau pour préserver le corps.

ماشمل se dit d'un maladroit qui laisse passer sa calotte sous son turban.

ماغ colombe dont la tête, la queue et le bout des ailes sont de la même couleur, soit blanche, soit noire.

چونکه خورشید صندلی ماغی
اوچوب آچتی قانات تون زاغی

Lorsque la blanche colombe du soleil se fut envolée, la corneille de la nuit déploya ses ailes.

ماقار, مقر jeune homme; dévidoir; rouet.

ماقتا définition.

ماقتامق définir, déterminer.

مالا cylindre avec lequel on ferme le sillon ouvert.

مامور veine.

ماموغ coton.

کنه شعلهسین چون چیکیب اول تاموغ
کویوب ابر رحمت نیچوك کیم ماموغ

Lorsque cet enfer déploie les flammes vengeresses du péché, elles absorbent la nuée de la miséricorde, comme si elles dévoraient du coton.

ماناب la noblesse; noble.

مانتوی farinage mêlé de viande.

مانقا maladie du nez; cheval morveux; nasillard.

مانگ agneau de trois ans.

مانگدورمق balancer son corps en marchant.

قایتتی کیلکان یولی بیرلا یوروب
کبك خرامین بیری بیر مانگدوروب

Il s'en retourna par le chemin qui l'avait amené, balançant son corps d'un côté et de l'autre, comme la perdrix à la démarche coquette.

مانگرامق bêler, mugir.

حمل مانگراب قیوب ثور آلیدا باش
که بولساق ایکیمز قربان سنکا کاش

Le bélier, plaçant sa tête devant le taureau, dit en bêlant : Puissions-nous tous deux nous sacrifier pour toi !

مانگلای, منقلای, منغلای front; avant-garde d'une armée.

قهردین چین که توشتی مانگلایغه
چین نینك آستیدا نون ایرور قاشی

La colère a imprimé des plis sur son front; sous ces plis sont des sourcils qui forment le *noun*.

یوماغلیغ یوزنی مانگلای تا ذقن دور
قولاقدین تا قولاق وجه حسن دور

Pour se laver la figure on procède du front à la barbe; le mieux est d'aller d'une oreille à l'autre.

فوج برسم منغلای ازپیش فرستاد il expédia en avant une troupe en avant-garde. (Khondemir, liv. III, chap. III, p. 229.)

مانگمق se dandiner; aller, marcher.

مانگیش balancement, dandinement.

نی مانگیش دورکه تن‌لار هباسی آنینك
نی باقیش دورکه جانلار فداسی آنینك

Quelle est donc cette démarche langoureuse et coquette devant laquelle tous les corps tombent en poussière? Quel est ce regard enchanteur auquel toutes les âmes veulent se sacrifier?

بير مانكيشىدا يوز لطافت
يوق يوق كه ساچيب جهانغه آفت

Dans chacun des balancements de sa taille que de grâce! ou plutôt, non; ce sont autant de perturbations pour le monde!

مانمق faire tremper du pain ou autre chose dans l'eau.

مانه espèce de borne-indicateur qu'on place en tête des chemins.

ماو tarentule.

ماوى couleur d'eau, couleur bleue.

ماى graisse, chez les Euzbegs.

مايده maigre, mince, petit.

مايده لامك hacher, dépecer.

مايروق celui dont le pied est de travers ou qui a une difformité.

بنفشهنينك نيجه بولميش دماغى موجا آلوق
كه خطينكا سنينك اول هندوي ايرور مايروق

Pourquoi la cervelle de la violette est-elle toute confuse? C'est parce que cette face sombre se trouve difforme en présence de ton léger duvet.

مايزن maigre, frêle.

ماين, مايين cervelle.

مايوق léger duvet qui se montre sur les fruits et les fleurs; écorce.

لبلارينكنى كم اوچوق توتميش هول هيات بيله
آغزينك آنداق بسته دوركيم توتماميش آنديين مايوق

L'ouverture de ta bouche est si bien close que jamais elle n'a perdu le léger duvet qui tient tes lèvres emprisonnées sous cette forme gracieuse.

مايه chamelle. — B. 270. نر ومايه des chameaux et des chamelles.

مبرَّچاك lentille.

متة ver qui se met dans les yeux; charançon.

مَتيار plainte. — مَتيارمق faire entendre des plaintes.

متيز rapide. — V. 59. تيز متيز خط يازوب ayant écrit rapidement. — متيزمق être rapide.

محل *a.* temps, espace de temps. — B. 321. لنكرخان نيازى نيچه محل ايدى كم نيل آبتة ايدى Lenguer-Khan-Niâzi était depuis long-temps à Nilâb.

مَچ baiser.

مخانيك foyer qu'on établit au milieu de la chambre ou de la tente.

مخو teigne, gale maligne; teigneux, galeux.

مدد parure pour les femmes dans la langue des Euzbegs.

مرد le mois de châban.

مَرداراغاجى troëne.

مرغاول le brave, le héros.

مرگن fusilier, bon tireur; héros.

مَرَل, مرال biche.

كويا صيدلاردين اول جنكل
واقع ايردى تولا بوغو ومرل

Il semblait que cette forêt giboyeuse abondât en cerfs et en biches.

ترك سويقونينك هم ايركاكين بوغو وتيشىسين مرل دير سارت آهو وگوزن دين اوزكا نيمه ديماس les Turks appellent *bougou* le mâle du cerf, et *maral* la femelle. Les Persans ne se servent que des deux expressions *âhou* et *guevezn.*

مريو *m.* mot de triomphe que prononce, en étendant les mains, le vainqueur dans un combat.

مز glande, bubon.

مسْقارمق se moquer, railler; sourire. Conf. l'arabe مسخرة.

مسكه beurre frais.

مشيق morve.

ط معقول a. bon. — A. G. 30. معقولنينك معنىسى يخشى *mâkoul* veut dire «bon, bien».

مُعلّق a. aussitôt, sur-le-champ; sans solution de continuité. — B. 129. اوشال آتنى اوق بيلان آنداق اوردوم كيم مُعلّق اوزوب ييقيلدى je frappai le cheval avec une flèche d'une telle force que, *rompant* l'équilibre aussitôt, il fut renversé.

مكن espèce d'antilope de grande taille.

مككى pendant d'oreille, dans la langue des Euzbegs.

ملش nom d'une tribu turke; belle, à la démarche séduisante.

اى نوايى نيلاى ايل ترخان ايله برلاسينى
كيم بيرور كونكلومكا حالا مالش اول شوخ ملش

Ô Nevaï, que ferais-je des Berlas et des Terkhan maintenant que cette coquette agaçante a fait impression sur mon cœur?

منداغان mortier pour lancer des bombes.

منطل bâton pourvu d'un appui-main.

منكل anneau que les femmes portent au-dessus de la cheville.

مَنْلِيك personnalité, orgueil, amour-propre.

مَنْگى cervelle.

مو particule interrogative.

وه كه مين دين آيرو يوز جان يوقسه جانان مو ايكين
منكا آنسيز مينك اولوم يار درد هجران مو ايكين

Hélas! est-ce donc cent fois ma vie qui s'est séparée de moi ou est-ce ma bien-aimée? Sans elle, je sens mille morts, à moins que ce ne soit la douleur que me cause l'éloignement!

ساچینك رنكی عنبر مو دور مشك چین مو
لبینك طعمی سكّر مو دور انكبین مو

Est-ce la couleur de ses cheveux, est-ce de l'ambre ou du musc de Chine? Ce que distille sa lèvre, est-ce le sucre ou le miel?

موچك، موچاك moucheron, cousin; baiser.

تیركوزردا نفسینك یوزنی قاچورماق نی ایدی
میل قیلماس خود اولوك كیمسادین آلماقغه موچك

Pourquoi, quand ton souffle vivifie, recules-tu ton visage? Sans doute il lui répugne de recevoir les embrassements d'un cadavre!

موچلكا obligation; acte juridique.

موچنه noyau de l'amande, de l'abricot, etc.

موجودلوق qui se trouve, qui existe.

جنان وش سمرقند موجودلوق
كه قیلمیش بنا آنی اسكندر اوق

Samarkand est un endroit semblable au paradis; Alexandre est précisément celui qui l'a bâtie.

موچومق être courbé par la caducité.

موجه occupation, travail officiel; rang, fonction. — B. 22. هر قایسیغه فراخور حاللاری ولایت ویر وموجه وچركا ووجه استقامت مقرر ومعیّن بولدی à chacun d'eux, suivant son état, fut assigné un gouvernement, une place, une fonction, un rang, une pension. — B. 460. اوشال تقصیر قیلغانی موجه چركاسیدین اوزاتیب éloignant ceux qui se rendraient coupables d'un tel manquement au devoir de leur rang, de leur grade. — Dans un sens figuré, membre.

مور bleu de couleur foncée, bleu d'azur; en mongol, route, chemin.

مورچل tour.

اولاشتی مورچل وبندنی قیلیب شق
چریك اطرافیغه قازدوردی خندق

Il partagea en plusieurs sections les tours et les créneaux; il fit creuser un fossé tout autour de l'armée.

مورقی *m.* quinquisaïeul. — A. G. 41. آلتنچی آتانی مورقی دیر ils appellent *mourki* le quinquisaïeul.

موروش mot dénué de sens par lui-même et qu'on joint à اوروش pour le son. — B. 400. اوروش موروش سالور خیال قیلور il s'imaginait qu'il engagerait le combat.

موری fenêtre; canal; province du Turkestân; à Kachgar, haut de l'épaule.

تیشوکلار بورنیده وحشت تنوری
تنوری یوق که نقطه اورنیغه موری

Sur son front sont des trous comme des fours horribles à voir; que dis-je? ils sont à des fours ce qu'une fenêtre est à un point.

موز glace.

بوبیك اول تاغ اوق اُیـلاکیم کوز
ساوغ دین باغلانور پس چشمه‌لر موز

Le sommet de cette haute montagne est tel que l'œil s'y contracte sous l'action du froid, et que, par suite, les fontaines sont gelées.

تور شبستان ایچره صحبت کیم اشارت میغه دور
شمع کافوری که آستی شوشه موزلار برلادی

Résigne-toi à veiller dans l'appartement de nuit; car ces bougies de camphre, au-dessous desquelles brillent des fils de glace, invitent à boire.

موزوق lâche, faible.

موسون *m.* glace. Conf. [illegible].

موش angle; mot qui se joint à un autre pour l'assonance. — B. 116.

بو عالم واوتکان وقعه‌لار توش موش تیك کوزومکا کورونور ایردی ce mondé et les événements qui avaient eu lieu paraissaient à mes yeux comme autant de songes.

موشك fusée, cartouche.

اکرچه ایرور موشك آتمق ایشی
بولوت ماموغین اورتا آلماس کشی

Quand bien même son art consisterait à lancer des fusées, personne ne pourrait mettre le feu au coton des nuages.

موشمله nèfle.

موشوك chat. — موشوککا رعایت کبوترغه آفت در les caresses qu'on prodigue au chat sont autant de calamités pour la colombe. — بعضی اطفال بیله اوی تاملریدا سیر قیلور ایرمشلر آلاردین بیری یانا بیریکا دیب دورکه بو حرکت ایت وموشوك ایشیدر حیف بولغای آدمی بو ایشکا مرتکب بولغای il se promenait sur le toit des maisons avec quelques enfants. L'un d'eux dit à un autre : C'est un métier de chien et de chat; fi donc ! un homme doit-il se commettre à pareille besogne?

موصلوق benjoin; lait de colombe, c'est-à-dire, chose impossible; robinet.

موغ vapeur, exhalaison.

موغول pur de cœur; meule.

موغولچین blanc.

موك caché, défendu.

موکداك la bâche d'une voiture.

مول vaurien, voleur; nécessaire; bien; nombreux. Conf. بول.

کفلارینك آیینی چو بیرماك بولوب
مول مونکا حاتم آنکا بیرماك بولوب

Comme la pratique de la libéralité est une habitude pour ses mains, il lui est aussi nécessaire de donner qu'à d'autres de posséder un Hâtem.

مولدور grêle; rosée.

ساریغ گل اوزا صبوق مولدور
آلتون طبق اوزرا کورکوز دور

La rosée du matin sur la rose jaune est un chiffre gravé sur un plat d'or.

تیشلاری لیل اچیندا رشته در
منکا حیوان سوی ارا مولدور

Ses dents sont comme une rangée de perles qui brillent dans la nuit; il me semble voir une rosée qui scintille au milieu de la source de vie.

مُولُن pièce de soie.

مولوز, مولوس moellon.

موءله *a.* berceau; hutte de branchages. — B. 241. موءلهلارنی کیلتوردیلار بیلهان ساچلاری‌نینک یا گل ساچلاری‌نینک آرالاریغه کمان ساچی‌نینک اوزونلوغی بیله اینچکه کیسیب قوییبتورلار طوری کوروناادور ils firent des huttes. Ils les établissent en taillant des baguettes minces, de la longueur du bout recourbé de l'arc, qu'on place entre des branches naturelles ou façonnées artificiellement; j'ignore lequel des deux : ces abris ont une jolie apparence.

موله rustre, lourdaud.

مولی fourbe, fripon.

مونا celui-ci.

مونچا, مونچه cette quantité. — مونچاکینه un peu comme cela.

موندا là. — موندغی, موندغین qui est là.

مونداق ainsi; dans ce temps-ci.

موندای, مونکدیک comme cela. — A. G. 53. وموندای کوب خلق de même aussi beaucoup de gens.

موندو, موندوغی morceaux de bois pointus que les chasseurs couvrent d'une toile noire et qu'ils placent à l'entour des filets pour y pousser le gibier; épieux dont on garnit un fossé et les autres endroits que l'ennemi peut attaquer dans un combat.

دیمه بو سیه‌نی خیل هندو
چین دشتی کییکلاریکا موندو

Non! cette rangée noire ce n'est pas une troupe de cavaliers indiens; ce sont des pointes perfides dressées contre les cerfs des plaines de la Chine.

یانا خندق آلییدا موندو تیکیب
قالین نَیْ شکردیک که هندو تیکیب

En outre fixant aux abords du fossé des pieux tels que les fortes cannes à sucre que plantent les Indiens.

مونگ douleur, chagrin, peine, difficulté.

مونگلیغ مین ومونگ بیله پیامیم
مونگلیغ کیشی‌لار سوزی پیامیم

Je suis malheureux et je n'ai de correspondance qu'avec le malheur; les paroles des malheureux sont les seules félicitations qui me conviennent.

B. 209. سوزکا مونگی یوق ایدی elle n'avait pas de difficulté à parler. — مونگلیغ, مونگلوغ affligé.

ایرور تنیم‌داکی یوز داغ بیرلا مونگلیغ جان
گدا که تونیغه هر ساری سالسا پیوندی

L'habit d'un pauvre, qu'il rapièce de tous les côtés, donne une idée de mon âme infortunée avec les cent plaies dont mon corps est criblé.

مونگالمق être suffoqué; se pâmer.

مونکان *m.* argent. Conf. ᠮᠥᠩᠭᠦᠨ.

مونگایمق être triste, affligé.

مونگرامق, مونگراشمق, مونگرایمق, مونگورغامق gémir, pousser des cris, en parlant de l'homme et des animaux.

بوزلاب غمیم ایلا آشکارا
مونگراب مونگوم ایت بی مدارا

Pousse des accents plaintifs et publie partout mon chagrin; que tes hennissements révèlent à tous ma peine.

هجر دشتیدا مونگورغاب قالمیش ایردی خسته جان
وه دینکیز کیم اول غریب وناتوان نیم کیلدی مو

Blessé au cœur il n'a cessé de pousser des gémissements plaintifs dans la plaine de la séparation; demandez-vous hélas ! si ce pauvre dépaysé n'est plus que la moitié de lui-même !

مونگراییب آنداق سینوغ کونکلوم بوزولور کیم سپهر
بو العجب حالیمغا یوز مینک کوز بیلا حیران بولور

Mon cœur brisé par le chagrin gémit si tristement sous les atteintes de la peine, que le ciel, ô merveille ! me contemple avec stupéfaction de ses yeux innombrables.

مونگلایمق être affligé. — مونگلاشمق se confier ses peines.
مونکو *m.* qui dure; Dieu. — مونکو بردی Dieu-donné. Conf. ᠮᠥᠩᠬᠡ.
مونگوز corne.

کوز ازرق ساقالساریغ وتیره یوز
چیقیب بارچانینک مانگلایدا مونگوز

Aux yeux bleus, à la barbe rousse, à l'air farouche; à tous des cornes s'élevaient au milieu du front.

مونکوش endroit retiré, coin d'une maison, d'un palais.
مونوغان *m.* vieillard décrépit. Conf. [illegible].
مویمول oiseau de proie semblable à l'épervier.
مویُن cou. Conf. بویون. — V. 386. اوز موینونه آلیب s'étant chargé de...
میتین outil de fer dont on se sert pour fendre et briser la pierre.
میچین *m.* singe. Conf. ᠮᠡᠴᠢᠨ.
میرمنجان *p.* espèce de fruit, auquel B. 368 compare le *carissa carindas* pour le goût, quoiqu'il soit plus doux et moins juteux.
ط میشه forêt; lieu parsemé de buissons.
میشیق le chat.
میغ moustache.

میکان pour ایکان ی est-ce que? — A. G. 137. جانی بارمیکان یوق میکان کوراین je veux voir s'il a encore de la vie ou s'il n'en a plus.

میکجین truie. — بیر شور وشین‌لیغ او کہ تونگوز اویدور آنینک هم ایرکاکین قابان وتیشی‌سین میکجین واوشاغین چورپہ دیرلار وسارت بارچہ‌سین خوک وگراز لفظی بیلہ ایتور quant à l'être maudit et vil qui constitue l'espèce du *tonouz* « porc », on en désigne le mâle par le mot de *kaban,* la femelle par celui de *mikdjin,* et le petit par celui de *tchourpeh.* Les *Sarts,* au contraire, se servent indistinctement pour tout cela des expressions *khouk* et *gouraz.*

میکیک grain de beauté.

میکیکنک ایرنینک یوزونک ای رشک رضوان
بلا وکوثر وباغ وجنان دور

Dans ton grain de beauté, dans ta lèvre inférieure, dans ta figure, ô objet de l'envie de Rizvân! il y a une calamité, un nectar divin, un jardin, un paradis!

میلان dans le dialecte de Crimée, avec.

میلتیق fusil. — A. G. 136. هرچان میلتیقغه توتغاندا chaque fois qu'ils les attaquaient à coups de fusil. — *Id.* 166. ترکمان میلتیق یتماسدای بیرکا کلیب les Turkomans étant venus à un lieu hors de portée du fusil. — *Id.* 174. میلتیقچی fusilier. — Ce mot semble être une corruption de l'arabe بندوق.

مین moi, pronom de la première personne. — مینجہ, مینجا quant à moi. — مینلیک égoïsme, présomption.

مینجاغ ق coquillages ou petites pierres, grains de verroterie; bagatelle.

علاقہ بارىغه سراسر ایپک
در ولعل وفیروزہ مینجاغی دک

Au lieu de grains de verroterie tous avaient des perles, des rubis et des turquoises qui pendaient à des cordons de soie.

مینجشمک disputer; se lancer des mots.

مینداو cou; plaie que fait la selle sur le dos du cheval.

مینغلای front; avant-garde d'une armée; éclaireur. — A. G. 48. چنه نویانی مینغلای قیلیب ایردی اول بیر تیل آلیب خانغه ایبارذی il avait désigné Tcheneh-Nouïan pour lui servir d'éclaireur. Celui-ci ayant pris un homme l'envoya au khan. Conf. مانگلای.

مینگ grain de beauté; mille.

خوبلارغه مینگ اول آی نینک تازه قولتوغ داغی بس
کوزلاریکا سورمه کوی نینک قرا توفراغی بس

La charmante aisselle de cette lune ferait vraiment un grain de beauté pour les belles; la poussière noire de sa rue remplacerait très-bien le collyre pour leurs yeux.

مینگلیغ, مینگلی qui a un grain de beauté. — مینگ اياغ mille-pieds; scolopendre.

مینگیز peau; face.

مینگیزلاری کل کل مژه لاری خار
قباغلاری کینک کینک آغیزلاری تار

Leurs visages étaient autant de roses dont leurs cils étaient les épines; leurs paupières étaient très-larges et leurs bouches étroites.

مینگیزامك être semblable. — مینگیزیتمك comparer.

کیم قاشینگنی هلاله مینگزیتی
آنی عشق اهلی کج نظر دیدی لار

Celui qui compare tes sourcils à la nouvelle lune, les sectateurs de l'amour disent qu'il y voit de travers.

مینمك monter à cheval.

مینای کوشش سعی رخشیغه تیز
سیه زینتی غه قیلایین ستیز

Monté sur le coursier de l'activité et de l'audace je lui arracherai de force ses ornements noirs.

مینیاك action de lâcher la bride, de laisser libre?

میه cervelle. — B. 133. اکر کیشی‌نینك میه‌سی چیقسا یا تامورغه رخم یيتسا آسان معالجه قیلور ایدی que la cervelle d'un homme vînt à s'épancher ou sa veine à être coupée, il le guérissait facilement.

ن

ناجو pin.

بولوب هر شجر نخل ناجوکبی
نی ناجوکه بو چرخ مینوکبی

Chaque arbre s'élevait aussi haut que le palmier ou le pin; que dis-je, le pin? aussi haut que le ciel azuré.

نارکه action de former une enceinte ou un cercle autour de quelque chose.

ناری là-bas, au delà.

تیلارکونکلوم قوشی عنقادین اوتکای ناری یوز وادی
که موندین سیر ایتارکا قافدین ارتوق ثباتم بار

L'oiseau de mon cœur désire dépasser le Anka d'au moins cent vallées, car pour la marche, ma constance dépasse la solidité du mont Kâf.

ناری یوزدا دارای انجم سپاه
باشی اوزرا کردون کبی بارکاه

Au delà était Darius avec son armée innombrable comme les étoiles; au-dessus de sa tête une tente défiant le ciel par sa hauteur.

بو سوزینك تعقّلدین ناری وتصوّردین تاشقاری ce que tu dis là est au delà de la conception de l'intelligence et en dehors de l'imagination. — ناری راق plus loin, là-bas, plus au delà.

نارین particulier, spécial.

ناغاچی oncle maternel, ancêtre. — اوّلا ناغاچی بابالاریدین سویلایالك parlons d'abord de ses ancêtres maternels et paternels. Conf. تغایچی.

ناغو pourquoi?

باشيمغه كوييدا هر دم غلو قيلور ايتلار
كر اولسام بو غلوني ناغو قيلور ايتلار

A chaque instant les chiens fondent sur moi dans sa rue; à quoi bon toutes ces attaques, puisque je n'en meurs pas?

موسى ايماس ايرسا كلكى ناغو
جوق آرا مضمر اللى جادو

Si ce n'eût été la plume de Moïse, pourquoi cinquante magiciens auraient-ils été cachés dans son sein?

ناقجى lieutenant ou suppléant du cadi; courtisan; favori.

ناوا auge pour abreuver les bêtes. — ناوچاغان *stramonium.*

نايزا *p.* javeline, pour نيزه. — A. G. 46. آفتاب ايكى نايزا بوى چيقغاندا le soleil étant monté de la hauteur de deux javelines.

نايمان *m.* huit; nom d'une tribu euzbègue. Conf. سكيز.

نبتاس bon; repos; tranquille.

نسنه une chose.

نسوخ nom d'une ville située à dix parasanges de Khodjend et célèbre par ses melons exquis, appelés اسمعيل شيخى (B. 70).

نطس champ cultivé; labour; soc de charrue.

نقاره *p.* timbale. — B. 298. نقاره وقتى moment où l'on bat la timbale devant le palais du roi ou la tente du chef, c'est-à-dire, une heure environ avant le jour.

نقش *a.* air avec ses variations. — B. 226. صوت ونقش اوتكارور موسيقيدا طور ايشلار باغلاب تور اول جملهدين بير نقشى بار نه رنكغه موسوم بو توقوز رنك نينك تونكانيشى ونقش نينك ميلاسى راست ته دور il chante un air et les variations. Il a composé en musique de beaux ouvrages. Il y a dans le nombre un air de lui, connu sous le nom de *nuh-reng* «neuf modulations»; le thème de cet air et les variations sont sur le

mode appelé *rast*. — B. 229. خیلی نقش وپیش رو وایش‌لار باغلابتور il a composé beaucoup d'airs, de préludes et de morceaux. — B. 230. اول زماندا انچه صوت ونقش باغلارکیشی یوق ایدی dans ce temps, il n'y avait personne qui composât comme lui des airs à chanter avec les variations. — A. G. 134. خاتونلار اراسیندا دف قاقیب ونقش ایتیب یورور ایردی il marchait parmi les femmes, battant le tambour de basque et chantant des airs.

نِکنده chose cachée, occulte; surjet.

نوتوقچی espèce d'oiseau de proie dont la tête est dépourvue de plumes; capuchon dont on couvre la tête du faucon.

لئیم فرقیغه اقبال تاجینی قویماق
یقین که بولغوسی دور موجب عذابی آنینک
نوتوقچی باشیغه سونغار توماغه‌سین تانکاسانک
که بولغوسی سبب رنج واضطرابی آنینک

Placer la couronne du bonheur sur la tête d'un homme vil deviendra certainement pour lui une cause de supplice; si tu attaches le bandeau du faucon sur la tête du *noutoukdji*, n'en résultera-t-il pas pour lui de la peine et du tourment?

مناسب ایماس قاری باشیغه تاج
توماغه نوتوقچی‌غه نی احتیاج

La couronne ne convient pas à la tête d'un vieillard; à quoi bon mettre le capuchon sur la tête pelée du vautour?

نوحه قوشی espèce de francolin. — B. 166. بو قوشنی بو قلمون دیرلار باشیدین قویروغی‌غه‌چه بیش آلتی مختلف رنکی بار کبوترنینک بوینی‌دیک برّاق تور اولوق‌لوغی کبک دری‌چه بولغای غالبا هندوستان کبک دری‌سی دور on appelle aussi cet oiseau *bou-kalemoun*. De la tête à la queue, il est de cinq ou six couleurs différentes. Il est brillant comme le cou du pigeon. Il est de la taille de la perdrix royale; c'est, sans doute, la perdrix royale de l'Inde.

نوکر *m*. ami, compagnon; conseiller; client; serviteur. Conf. ᠨᠥᠬᠥᠷ.

نوبات titre que les Kalmouks donnent à leur khan.

نوبان، نویین général; prince; noble; corbeille de branches tressées.

نه quoi? — نه دکلو combien? de quelle espèce?

نی collier de cuir qu'on met au cou des faucons.

نی quoi? A la fin des mots marque l'accusatif.

نوایبا نیکا افلاك مرتفع بولیش
اکر غمدین ایماس وزن کفه‌سی دا بینکیل

Nevaï! pourquoi le ciel est-il si élevé, puisque son poids dans la balance n'est pas plus léger que celui de mes chagrins?

دیمانکیز نیتّی فراق آخرکه بولدونك دشمنی
منع وصل خسروجم اقتدار ایتّی فراق

Ne me dites pas: Que t'a donc fait la séparation pour être son ennemi? C'est elle qui a empêché la réunion de Khosrev et de Djem.

صبح ازل قیلدی چو دهقان صنع
آدم خاکینی کلستان صنع

A l'aurore de l'éternité, lorsque le dihkan de la toute-puissance eut fait de l'homme sorti de la terre comme un parterre où s'étalent toutes les merveilles de son art.

نوری بیریب کلبه‌کا شمع فراق
شمعنی قوی کیم کهرشب چراق

Sa lumière est pour la tente la bougie qui éclaire la nuit de la séparation; que dis-je, la bougie? c'est une pierre précieuse qui brille dans les ténèbres.

نیارسا quoi que ce soit; n'importe quoi; au lieu de نه ایرسا. — B. 119. بیر نیارسا اکر تنبلغه یبارسانکیز نه بولغای si vous envoyez quoi que ce soit à Tenbel, qu'importe?

نیتادور qu'est-ce que cela fait?

نیتاش tout droit.

نیتوك . نیتاك de quelle espèce? de quelle manière? comme.

جسمین چو نوایی نینك پیکانی تیمور قیلدی
بیلمان که سنان ایمدی باغریغه نیتاك سانجار

Depuis que les pointes de ses flèches ont hérissé de fer le corps de Nevaï, je ne vois pas trop comment le dard aigu de la lance pourrait percer ses entrailles.

سین که قیلورسین منکا بو سرزنش
سین نیتوك اولورسین اکر توشسا ایش

Toi qui me blâmes de cette manière, comment ferais-tu donc si la chose t'arrivait.

نیتوری de quelle espèce? quelle partie? comment est-il?

نیچاغ quand, en quel temps? combien? — نیچاغلیغ quelle quantité? combien de temps?

نیچوك de quelle espèce? de quelle manière? de même que; beaucoup.

ای نوایی عشق صحراسیغه چون قویدونك قدم
تا نیچوك لاشکایسین اول پایانی یوق وادی بیله

Ô Nevaï! maintenant que tu as posé le pied dans le domaine de l'amour, comment butineras-tu dans cette vallée sans limites?

B. 1. نیچوك کیم سیب سمرقند دیرلار وانار خجند دیرلار comme on dit *les pommes de Samarkand,* on dit *les grenades de Khodjend.*

قیلدیلار عرض خان مقالاتین
ونیچوك تحفه بیرله سوغاتین

Ils lui rapportèrent les paroles du Khan et lui offrirent des présents avec toute espèce de raretés.

نیچوکلاشمك se demander comment on fera, se demander le comment.

نیچه comment? de quelle manière? — نیچه plusieurs, quelques-uns; combien? quelque quantité que; avec هر.

نیرسون pour نه ایرسون bien loin de... dans le sens de دکل. — B. 253.

مین وآنام ولایت خود نیرسون بیر کینت وبیر نیچه قوش ایکاسی بولا آلمادوق moi et ma mère nous ne pouvions pas être maîtres, je ne dis pas d'un gouvernement, mais même d'un village et de quelques oiseaux.

نیرمردن *m.* A. G. 31. ترکیسی آرو تخم دیماك بولور ce mot veut dire, en turk, *pur de semence.*

نیشه comment? car.

نیلار quatrième.

نیمته un peu.

نیمرسه, نیمارسا, نیمه quoi que ce soit; une chose.

مصالح که دورکار در هر نیمه
الیب ساز قیلغای‌لار اوچ مینک کیمه

Se munissant de chacune des choses qui doivent leur être utiles, qu'ils construisent trois mille embarcations.

یانا التماس اول کیم مراجینکیز رعایتین تخشی‌راق قیلینکیز کیم صحت نعمتیغه هیچ نیمه بدل بولماس j'ai encore à vous supplier de prendre plus de soin de votre santé; car la santé est un bien qui ne saurait s'échanger contre quoi que ce soit. — B. 263. موندااق نیمارسادین کیم فایده بولغای quel avantage à retirer de telles choses?

نیمم ma chose, ce qui est à moi.

نینناك prunelle de l'œil.

نینک signe du génitif.

هیاتی آینه‌سی کیتی نما
کوزکوسی آی‌نینک تاپیب آندین جلا

Sa beauté est un miroir où se reflète le monde entier; le miroir de la lune lui emprunte tout son éclat.

نیوچون pourquoi?

و

b وه , وخ exclamation de douleur.

ورساق espèce de composition littéraire.

وشنه espèce de cerise aigre.

ووه hurlement du chien, du chacal, etc.

ويرهسى trafic, livraison d'une marchandise ou d'une somme.

ه

b هاب , هابى tout, tous.

هاركن fatigué, malade, impotent.

هارمك être malade, impotent, fatigué. — هارتمك fatiguer.

بارى سفر اهليغه پناه اول
هاريب ييتكانكا تكيهكاه اول

Sers de refuge à tous les voyageurs quand ils arrivent fatigués; offre-leur un lieu de repos.

همرهى داغى اوزيدين باردى
ره روى داغى پويهدين هاردى

Son compagnon de route marcha de lui-même; celui dont il guidait les pas se fatigua dans l'ardeur de sa course.

B. 140. مينينك آتيم هاريب ايدى mon cheval était fatigué. — A. G. 83. آطى هاروب تونى توزوب son cheval fatigué, sa tunique pleine de poussière.

هارون cheval fourbu.

هاوْ , هاوَوْ oui, certainement; cri d'encouragement dans le combat.

هاو دیسه شهغه نقص راجع ایدی
یوق دیمك خود خلاف ولقع ایدی

S'il disait oui, le dommage en reviendrait au roi; d'un autre côté, dire non serait très-déplacé.

ای نوایی تیغ تارتیب چاپکدم جولان قیلیب
باشیما بیتکاچ دیدم اورشنی ترك ایت دیدی هاو

Ô Nevâï! il a tiré son glaive et s'est élancé avec un mouvement rapide. Arrivé près de moi, je lui ai dit: Cesse le combat; il m'a répondu en criant: Sus! sus!

ﮪ, های particule pour encourager, pour demander du secours, pour exciter un cheval, pour exprimer la douleur.

های هوی dispute, tumulte.

های تولوکوم, های تولوم chant qu'on exécute en dansant dans les noces.

های های اولنك, های اولنك chant en l'honneur du marié et de la mariée dans les noces.

هایداموق dire های pour stimuler un bœuf, un cheval, etc. — B. 355. بیرکیشی اوینی هایداماق کیراك il faut un homme pour stimuler le bœuf. — A. G. 21. مالارین هیداب poussant devant eux leurs troupeaux.

هِرَاول, هِرول troupe qui marche en avant de l'armée pour l'éclairer; troupe envoyée en avant pour soutenir l'avant-garde; archers qui engagent le combat en déchargeant leurs armes. — B. 82. برانغار وجوانغار وغول وهراول وآتلیقنی یاساب ayant rangé l'aile droite, l'aile gauche, le centre, l'avant-garde, la cavalerie. Conf. ارول.

هرای cri; demande de secours; action d'informer quelqu'un de quelque chose.

هرباتن multitude d'hommes qui composent une armée.

هُرت پُرت efforts, peine, fatigue.

هرطمان rosée.

هُرفاق qui aboie, qui gronde.

هرّل charrue; labourage, culture.

b هرنیرسه quoi que ce soit que. — B. 356. هرنیرسه‌لار دیسه‌لار بیلور quoi qu'on lui dise, il le comprend.

هِقلاوق hoquet.

همول précisément; aussitôt.

هنك plaisanterie; finesse d'esprit.

هوپلامق engloutir; porter en bas.

هوپوش espèce de grand lézard.

هوپوشك huppe, espèce d'oiseau.

هوپوقمق se noyer.

هوراتمك éloigner.

هورال éloigné. — A. G. 45. ارانیگزدا یخشی ویمانلیق بولسه آنی هورال قیلینگ s'il y a entre vous du bon ou du mauvais, débarrassez-vous-en, c'est-à-dire, réglez-le.

هورکوتمك, هورکاتمك épouvanter, rendre peureux.

هورکنج inquiétude, peur, tristesse.

هورمك souffler; éteindre la lumière

هورمق aboyer. — بو بیریسی فاتحه اوقویوب هوروب cet autre récitant une *fâtiha,* soufflant.

اویقونگا مانع آکر بولماسا اول کوی ایچرا
یوگوروب ایتلار ایلا کیچه تانك آتقونچا هورای

Si cela ne nuit pas à ton sommeil, j'aboierai la nuit dans cette rue, en courant avec les chiens, jusqu'au lever de l'aurore.

هوروك fête, festin.

هورون paresseux.

هوكا bosse.

هوکوتمك délivrer.

هولّلامق être humide, frais, récent. Conf. اول.

هونه espèce de cerf. — B. 358. جرانینك ایرکاکی هونه یوسونلوق کییك دور le mâle du *djera* est un cerf semblable au *houneh*.

هونی entonnoir.

هونیلامك placer une flèche sur la corde de l'arc.

هیران lait de brebis ou de chèvre aigrelet et un peu coagulé.

ی

یا arc; particule de répulsion.

یپ, یاپ lieu où passe l'eau, canal, rigole.

یاپ particule qui ajoute de l'énergie au sens, comme یاپ یاشیل tout à vert. — یاپ یاپ tout doucement. — یوك یاپ bagages et paquets.

یاپا sorte de pelle pour vanner le blé.

یاپاق poulain qui tette encore; laine molle qui sert de ouate.

یاپالاق rond, conique; hibou. — B. 364. اولوغلیغی یاپالاق چه بولغای sa grandeur est comme celle du hibou.

یاپالامق soulever avec la pelle.

یاپان *p.* désert stérile et sans eau. — یاپانجی étranger. — یاپان طوراق اوتی anet (plante).

یاپانه *p.* bagatelles, frivolités. — یاپانه اوتمك dire des fadaises, parler inutilement.

یاپورغاق, یاپراق feuille.

یاپمق couvrir, faire couvrir, faire. — A. G. 134. اوستینه یورغاب یاپیب یاتغوردی le couvrant avec une couverture, il le fit coucher.

یاپو construction. — یاپیجی, یاپوق maçon, couvreur.

یابو rosse.

یاپورغان pétale.

آه اوتی اوچقونلری کیم چرخ اوروب
لاله یاپورغانینی ییل ساووروب

Alors que les flammes de l'incendie des soupirs s'élèvent jusqu'au ciel, que le vent disperse au loin les pétales de la tulipe.

یاپوشغان colle; collant, collé.

یاپیشمق، یاپوشمق se coller, s'attacher; convenir. — A. G. 52. تنگریغه یاپوشوب s'attachant à Dieu. — یاپیشلمق، یاپوشتولمق être collé.

یاپوغ ق caché; voile ou couverture qu'on met sur une chose. — B. 26. هنوز یوز یاپوغی بار ایدی elle avait encore le voile sur la figure. — B. 360. اوشبو جنس طوطی نینک قفسی یاپوق ایکاندور la cage de cette espèce de perroquet est voilée.

یاپی flancs d'une montagne.

یاپینجی espèce de vêtement à longs poils en usage chez les Lesguis du Daguistân; manteau contre la pluie; habillement d'hiver.

یاد، یات étranger.

یتیشمای آندا یات ایلنینک ایاغی
نی یات ایل کیم اوزوب یات اوتی داغی

Le pied d'un autre homme n'est jamais parvenu à cet endroit; que dis-je, un autre homme? il a même été hors des atteintes du feu extérieur.

B. 104. قنداغی یات یاغی اوزبک des Euzbegs, des étrangers, des ennemis venus on ne sait d'où. — B. 271. اوزبک دیک یات خلق des étrangers comme les Euzbegs.

یاتاغ endroit où l'on dort; garde de nuit; tour de garde.

یاتاغان sorte de coutelas; qui dort beaucoup.

یاتسی action de dormir.

یاتغورمق faire coucher, étendre à terre; faire dormir.

یاتقون harmonieux, accordé, en parlant d'un instrument; gobelet.

یاتلامق éloigner, envoyer à l'étranger.

یاتلیغ ق qui partage le sommeil; fille; ce qui est étranger.

اکرچه بار ایدیم بانوغه یاتلیق
اولار دمدا اویاتلیق مین اویاتلیق

Quoique je fusse une fille pour Bânou, au moment de mourir je suis honteuse, toute honteuse.

ياتمق dormir, se coucher.

ياتوغان instrument de musique qu'on appelle, en persan, ستور. — ياتوغانچی celui qui joue de cet instrument.

ياتوق large bouteille; final d'un chant ou d'un air joué sur un instrument de musique.

راست قيل آهنك نوا وحجاز
توز ياتوغی بيرلا شيدورغونی ساز

Chante dans le ton dit *nevâ*, ou dans celui dit *hedjâz;* fais concorder le son de ton luth avec le final de ton chant.

ياتيش garde qu'on monte la nuit auprès du roi. — يانا اول كيم تواچ بيكلاريكا حكم بولسا كيم ياتيش ايلين تعيين مضبوط قيليب ياتيش تواچيسي هركون آلارنينك كيلكانين كيلماكانين يخشي تيركاسا ou bien encore dans le cas où ses hauts commissaires auront reçu l'ordre de désigner des hommes pour faire la garde de nuit; le chef de cette garde s'enquerra avec soin de ceux de ces hommes qui se seront rendus ou ne se seront pas rendus à ce service.

ياتيق penché, enclin.

يادا, يادە, يدە incantation. — B. 450. يدەچيلارغه بويوروميزكيم يدە قيلغايلار nous ordonnons aux enchanteurs de faire leurs incantations. — يدەچی qui fait des incantations. — يدەچيليق l'art des incantations. — B. 18. يدەچيليق دعواسيني قيلور ايدی il prétendait savoir l'art des incantations. — يادا, يدە تاشي pierre mystérieuse pour faire tomber la pluie, nommée aussi يغمور بونجغی, en arabe حجر المطر il faut la frotter avec le sang d'une victime.

يادا تاشيغه قان تيكاچ ياغين ياغقانديدين ای ساق
ياغار يامغور ديك اشكيم چون بولور لعلينك شراب آلود

Ô échanson! de ce que le sang, lorsqu'il touche la pierre à pluie, provoque

une averse; de même, lorsque ta lèvre de rubis est imprégnée de vin, mes larmes pleuvent à torrent.

یاداغ hésitation perpétuelle; agitation de jour et de nuit.

یادامق devenir faible, sans force.

عشقیم اوتیدا یادارمو ایرکین
هجرم غمیدا جیدارمو ایرکین

Son courage a-t-il faibli dans le feu de mon amour; s'est-il montré patient dans sa douleur de se voir séparé de moi?

کوروب ضعیف مینی تهمت ایتما جورونککا کیم
یاد ایتّی هرنی مینی یوقسا جورونککا یادامان

En me voyant si faible, ne pense pas que je sois impuissant à supporter ta tyrannie; car, si malade qu'elle m'ait rendu, je ne suis pas encore incapable d'en souffrir les atteintes.

یار bord escarpé. — A. G. 161. سو یقاسینه کیلدوم بلند یار ایکن هیچ یول تاپمادیم je vins au bord de la rivière; comme c'était un talus escarpé, je n'y pus pas trouver d'accès.

یاره, یرا, یارا plaie, blessure. — یاره طاشی pierre infernale.

یاراتیلمق être suspendu.

یاراسیق, یاراسه chauve-souris; qui plaît, qui charme.

یاراشیق, یاراشمیشی, یاراش paix, arrangement, convenance.

ایلینکا دیکیل کیم بو کیلکان رسول
یاراشدین دیدی سوزنی قیلدیم قبول

Dis aux tiens, que cet envoyé qui est venu a prononcé des paroles de paix et que je les accepte.

یاراشا convenable. — بارچانینک اغاسی وارشدی اول عزیز فرزند دور اول نعلینی کوروب آنکا یاراشا یراق قیلیب le chef et en même temps le plus vertueux de tous, c'est cet illustre personnage. En voyant sa chaussure, lui ayant donné un équipement convenable...

ط يارغ ق provisions; ustensile; appareil; convenable; préparé. — B. 46o.
آلتی آیلیق یاراق بیله avec des provisions pour six mois.

بو اندیشهدین حاصل اولغاچ فراغ
سپه زینتین ایلار ایردی یراغ

Quand il fut quitte de toutes ces inquiétudes, il prépara l'équipement de l'armée.

یاراقلیغ muni d'appareils; convenable; beau; mobilier. — B. 36.
مونچه قالین یراقلیق نوکر بیله avec tant de gens bien équipés. —
یاراقسیز sans appareil; qui ne convient pas.

یارغلامق préparer, disposer.

یارامق، یارامق ط plaire; s'accorder; être convenable, utile.

بو دم کر اجازت بیرورسین یارای
کیلای اُیْلاکیم هر ایشینکا یارای

Il est bon que tu me donnes à l'instant même mon congé; je reviendrai, de manière à t'être utile dans toutes tes affaires.

یاراشمق faire la paix, s'accorder, consentir.

یارپو garçon, gamin.

ط یارپوز menthe appelée, en persan, پودنه.

یارپی moitié.

یاردیم secours, aide.

یارغاغ peau non tannée; vêtement de peau chez les Mongols.

جسم ضعفیدین تیری قالیش سونکاك اوزرا یانا
هجر اوق پرّان اوتار چون یتسا بو یارغاغیمه

Ma faiblesse est telle, qu'il ne me reste que la peau sur les os; aussi quand la flèche de la séparation arrive sur moi en volant, elle traverse cette mince tunique.

سنبلونکغه بیر خطایی بندہ درمشك ختن
کر دلیل ایستار ایسانك بار درلباس یارغاغی

Le musc de Khoten n'est qu'un esclave du Khataï, comparé à tes boucles de

cheveux; si tu en veux la preuve, ne vois-tu pas qu'il est revêtu du khaftan de peau? (Allusion à la vessie dans laquelle le musc est renfermé et qu'il compare au vêtement de peau des Mongols.)

يارغو attaque d'un accusateur; contestation, dispute; plainte; administration; loi; défense.

حلقهء درس ایچره غوغادین دماغیم تاپتی ضعف
ی توتوب ساق مینی قوتقار دی بو یارغودین

J'ai la tête assourdie du bruit qui se fait dans le cercle des étudiants; échanson! prends du vin et délivre-moi un peu de toutes ces disputes.

بو کیلماکدین ایردی غرض بو منکا
که بولغای جنابینکدا یارغو منکا

Mon intention, en me rendant auprès de toi, a été de pouvoir faire retentir mes plaintes en ta présence.

A. G. 54. یارغو آلدورماق وتوتدورماق نی جغتایغه il confia à Djagataï le soin de faire établir et exécuter les lois.

عاشق از قاضی نترسد می بیار
بلکه از یرغوی سلطان نیز هم

Apporte du vin, l'amant ne craint pas le kâdi; il ne redoute même pas les défenses du sultan.

يارغوچ qui fend; qui décide, qui juge.

يارغوجاق moulin à bras.

خصم ایتار فکرین هم ایتکیل فرض ایتای نانینك اوچون
قیلدی چرخ انجمنی دانه آی وکونی یارغوجاق

Le ciel a fait de nous un vil grain, que broie le moulin de la lune et du soleil; l'ennemi le convoite; sois toi-même attentif, afin que je trace des règles pour la distribution du pain.

يارغى scie.

يارقانات chauve-souris.

یاڒلغاش don, cadeau. — V. 366. یبارکان یارلغاشکوز تق شولای les cadeaux que vous avez envoyés sont aussi...

یارلی pauvre, misérable.

اسلام اوچون آوارۀ یارلی بولدیم

Pour l'islamisme, j'ai été errant, pauvre.

B. 420. Le texte porte یاری par erreur, si je ne me trompe.

یارلیغ ق ordre royal, chiffre qui le surmonte; lettre, écrit; ordre donné de vive voix; aide, assistance. — B. 135. شیبانی خان‌نینک یارلیق ییتّی کم بیز ییتّوك une lettre de Cheïbani-khan vint, disant : Nous sommes arrivés. — A. G. 15. اول کیشی یارلیقیغه عمل قیلیب un homme agissant suivant son ordre. — A. G. 64. اتاسی‌نینک یارلیغین توتوب ayant reçu avec soumission l'ordre de leur père.

یارلیغا pardon, compassion.

یارلیغامق pardonner, avoir pitié, donner. — V. 60. تیشلارین یارلیقغای ایردیکز vous lui avez donné ses fourrures.

یارلیغان fissures sur le bord d'un cours d'eau.

یارماغ ق or rouge ou blanc, monnaie.

جان‌نی یارماقغه صاتدی خواجۀ حسن
کم بو سودای تاجر ایتکای وبس

Le marchand de beauté vendit son âme pour de l'argent; car un marchand ne se soucie que du gain.

B. 171. بو بندنی یاساماغ اوچون خواجه کلان‌دین یارماق ییباریلدی de l'argent fut envoyé par Khodja-Kelân pour réparer cette digue.

یارماشمق grimper, s'accrocher.

آلتی ییتی قاتلا توشار یامانا
توشتی اوشول تام باشیغه یارمانا

Six ou sept fois elle tomba, impuissante; à la fin, elle se trouva accrochée au haut du toit.

ط یارچه bûche de bois à brûler.

يارمق fendre. — ياردورمق faire fendre.

يارمه blé égrugé; espèce d'abricot.

ياروغ brillant; fente. — ياروغليق éclat.

اى كوزوم ياروغليق ايستارسين هم آنينك كوپ نينك
ييل بيله اوچقان غبارى توتيا بولسون سنكا

Ô mon œil! si tu veux briller d'un grand éclat, enduis-toi, comme d'un collyre, de la poussière que soulève le vent dans sa rue.

ياروما qui ne brille pas; fond d'une chose.

ياروشمق ,يارومق devenir brillant, avoir du lustre.

كيم اوتلارىدين جهان ياروشتى
خرمنلارىكا بو شعله توشتى

Le monde devint brillant à leur flamme; ce flambeau tomba au milieu de leur récolte.

B. 502. كونكللار كل يانگليغ آچيليب كوزلار چراغ ديك يارودى les cœurs s'épanouissant comme des roses, les yeux brillèrent comme des flambeaux. — ياروتمق rendre brillant.

يارى moitié; cuir.

ياريش marche accélérée du cheval.

ياريم moitié. — ياريمچوق trop en moitié; défectueux. — يكه ياريم un, un demi, c'est-à-dire dispersé, débandé. — B. 404. بيته بعضى يكه ياريمدين بيش يوزچه كيشى كيلديلار et d'autres, ramassés de ci, de là, vinrent au nombre de cinq cents. — ياريمچى loué à moitié.

يارين demain. — ياريندااسى dans son lendemain. — يارينغى du lendemain.

ياز l'été.

يازغورمق rendre défectueux; alléguer des motifs pour se décharger de la responsabilité d'une faute; accuser injustement; punir.

اول پرى كوزدين چو مخفى دور هميشه وه نيچه
ايستاب آنى تاپماسا مجنون كونكلنى يازغوراى

Cette péri, qui se tient toujours cachée aux regards, comment se fait-il qu'elle accuse un pauvre cœur épris quand, malgré toutes ses recherches, il ne peut la trouver.

ط یازمق écrire; faillir; ouvrir; étendre; commencer à. — B. 272. تیکه قیلا یازدیلار ils commencèrent à se démener.

ط یازو écriture; en mongol, grand.

یازوق faute.

یازی plaine, plaine dépourvue de verdure. — B. 48. یازیغه شیبانی خان قاشیغه باردیلار ils se rendirent dans le désert, près de Cheïbani-Khan.

یازیغلیغ écrit.

یازیم sort, prédestination, ce qui est réservé à chacun par le destin.

ط یاس deuil, pleurs, lamentations.

یاساق, یاسا châtiment capital; règlement; prohibition; décision; ordre; arrangement; don; tribu en pelleterie. — B. 20. نامناسب سوز ایتقان اوچون یساق قه ییتی parce qu'il avait proféré des paroles inconvenantes, il subit la peine capitale. — B. 460. یاساغیغه حاضر بولوب یوللوق تورالیك سوزیدین چیقماغایلار étant prêts à sa voix et à son commandement, qu'ils ne s'écartassent pas de ses paroles, chacun dans sa route et son rang. — یاساقلیغ soldat; qui donne un règlement, un châtiment. — یاساق soldat.

یاسال rang; troupe.

یوروش رسمی‌دا بولماس ایردی اوسال
کوچاردا باروردا بار ایردی یسال

Nulle lenteur dans la marche; les troupes étaient sans cesse occupées à décamper et à cheminer.

یاسامق arranger; faire.

نرکس آلور اولسا باده دین کام
نارنج تیری‌سیدین یاسار جام

Quand le narcisse satisfait sa passion pour le vin, il se fait une coupe de la peau de l'orange.

B. 281. بير اولوغ صفّه تاش بيله ياساليندى une large estrade fut construite avec des pierres.

ياساميشى arrangement, disposition, ornementation.

ياسانجاق homme entêté, présomptueux.

ياسانگ large.

كورونور يوزى كوزكو ايچره بوزوق
اوزون يوقسا ياسانگ كيچيك يا اولوق

Sa face dans le miroir paraît toute altérée, longue ou large, petite ou grande.

ياساو rangée, rang. — B. 86. يساو ياساب تورا كوتاركان يياقلارنى آلديميزغه ساليب ayant rangé les rangs et placé devant moi les fantassins qui portaient des boucliers. — A. G. 68. يساو ايلى آنلاره التفات قيلمادى ceux qui étaient rangés en bataille ne faisaient pas attention à eux.

ياساول huissier, porte-verge; intendant.

ياستامق appuyer. — ياستانمق s'appuyer. — B. 218. كيچه وكوندوز ايشيكته ياستانيب ايدى nuit et jour, il s'appuyait contre la porte.

ياستانجاق appui.

ياستوق canapé, coussin.

ياسقا plain, plat. — ياسقامق aplanir.

ياسمق débander un arc.

ياسموق lentille.

ياسون *m.* os. Conf. كميمر.

ياسى large; moment de se coucher.

ياش enfant; tout jeune enfant; larme; vie; âge; humide, frais, récent.

كوز ياشينك درّ يتيمين محرم عشق ايلامان
كيم نيچه كيم پاك كوهر در وليكن ياش ايرور

Je ne fais pas confidente de mon amour la perle précieuse des larmes de mes yeux; car, quoiqu'elle soit d'une belle eau, elle est encore toute jeune.

ايلاب آنى عمر سرعت آيين
بير ياشى يوغدين اسير وغمكين

En voyant ses jours s'écouler avec rapidité, il pensait avec douleur qu'il n'avait pas d'enfant.

A. G. 36. ایکی یاش اوغل قالدی il laissa deux jeunes enfants. — یاشلیغ enfance; petit, tout jeune; qui a un âge. — A. G. 20. قیان برلان یاشلیغ ایردی il était du même âge que Kaïan.

یاشار âgé de... — A. G. 10. بیر یشار اوغلان نینک موندغ سوزلاکانینی هیچ زمانده هیچ کیشی ایشتکان وکورکانی یوق تورور personne, dans aucun temps, n'a jamais vu ni entendu dire qu'un enfant d'un an eût parlé ainsi. — اوچ تورت یاشار âgé de trois ou quatre ans.

یاشارمق se mouiller de larmes, répandre des larmes; être humide.

یاشامق vivre, prolonger sa vie.

یاشمق voile dont les femmes se couvrent la figure.

یاشمنول couleur tirant sur le vert.

یاشورمق cacher, se cacher. — B. 37. بو واقعەنی ایلدین یاشوروب cachant cet événement à tout le monde. — B. 141. اولار میندین یاشوروب ceux-ci se cachant de moi, se dérobant à mes regards. — یاشورغوسی il faut qu'il cache.

یاشوروقلوق caché. — B. 37. موندااق خبر نیچوك یاشوروقلوق بولور comment une pareille nouvelle resterait-elle cachée?

یاشورون caché.

نی بلا بی رحم دور اول آی کە کونکلوم نینك آنکا
یاشورون آه اثر قیلماس آنینك فریادی هم

Qu'elle est donc cruelle, cette beauté semblable à la lune, pour rester insensible aux soupirs secrets de mon cœur, comme à ses gémissements plaintifs!

هر نیچە کیم راز عشقینك یاشورورمین ایل ارا
بیر محل سیز آهدە بارین عیان ایلار کونکل

J'ai beau vouloir faire un mystère de l'amour que je ressens pour toi, mon cœur trahit son secret par des soupirs imprudents.

یاشولمق, یاشونمق être caché. — B. 199. بیر سیزدا بیر پارہ هزارہ یاشولغان ایکاندور dans un ravin était caché un parti de Hezâreh.

یاشیق maigre; faible; soleil.

یاشیل vert. — یاشیل باش espèce de canard.

یاشین éclair.

یاغ graisse, huile, beurre. — یاغ اورکی espèce de boudin ou de saucisse.

یاغچامور pain chaud qu'on mange pétri avec du beurre et du vin doux.

یاغدو lumière, splendeur; brillant, lumineux.

قویاش کیم سالدی عالم ایچرا یاغدو
یتشدی پشّہدین عنقاغہ تیکرو

Le soleil, qui répand ses rayons dans le monde, va de l'humble moucheron jusqu'au *anka*.

مهر عالمتاب ارا بولسا جمالینک کوزکوسی
کیجہ هم کوندز کیبی قیلغان جهان‌نی یاغدوسی

Si le miroir de ta beauté resplendissait au milieu des rayons du soleil, son éclat illuminerait le monde, la nuit comme le jour.

یاغدولوق brillant.

یاغریق espèce de billot sur lequel les charpentiers taillent le bois et les bouchers découpent la viande.

یاغرین épaule. — B. 268. قاسم بیک‌نینک یاغرینیغہ اوق تیگدی une flèche atteignit Kâcim-Beg à l'épaule.

یاغلاغو espèce d'onguent caustique.

یاغلامیشی action de graisser. Quand un jeune homme, chez les Mongols, va pour la première fois à la chasse, on lui graisse le doigt du milieu avec la chair du gibier qu'il a tué, et c'est ce qu'on appelle یاغلامیشی. On se sert encore de ce mot lorsque, dans un combat, on apporte pour la première fois une tête au pied du drapeau; on dit alors qu'on *a graissé le toug*.

یاغلبای قوشی espèce d'oiseau.

یاغلیق mouchoir, foulard; doux, moelleux; douceur. — B. 226. علیشیر بیک قولاغ اغریغیدا یاغلیق باغلاغان اوچون خاتونلارکوك یاغلیق نی تتیق باغلاغان نی تار علیشیری آت قویدیلار comme Ali-Chir-Beg avait noué un foulard autour de ses oreilles, qui le faisaient souffrir, les dames appelèrent *chaîne d'Ali-Chir* un nœud fait avec un foulard bleu.

یاغمق pleuvoir.

یاغمور pluie.

یاغی ennemi, en état d'hostilité.

یاغیر épaule; plaie qui vient à l'épaule des bêtes de somme; ampoule.

یاغیز brun, noir. — قرا یاغیز brun foncé; cheval noir.

یاغیش action de pleuvoir; baie.

یاغیقمق devenir gras, huileux; se livrer à des actes d'hostilité. — B. 276. مغوللار تحقیق یاغیقانچی بولدیلار..... بولارنینک هم اوشبو اخشام یاغیغوری جزم ایماس ایدی les Mongols étaient certainement devenus hostiles..... Il n'était pas décidé que leur hostilité dût se montrer ce soir-là même.

یاغین pluie.

آنداق که یاغین یاغار بهاران
میدانغه سو اوردی تیر باران

Comme la pluie tombe en abondance au printemps, ainsi une pluie de flèches versait ses flots sur le champ de bataille.

B. 322. یغین کوب بیحد بولدی بیر طلسمی بیلور ایدیم ملا علیجانغه اورکاتیم تورت پرچه کاغدکا بیتیب تورت طرفقه آستی اوشول زمان یامغور توروب هوا اچیلماق بنیاد قیلدی la pluie tombait à torrents. Je connaissais un talisman que j'enseignai à Molla-Ali-Djân. L'ayant écrit sur quatre morceaux de papier, il les suspendit aux quatre points cardinaux. Aussitôt, la pluie cessant, le temps commença à s'éclaircir.

یافراغ feuille.

یاق chemin; côté; accointance; mur; rempart. — B. 287. بو ولایت وایل بیله یاقیمز بار دور nous avons des accointances avec ce pays et ce peuple. — A. G. اول یاقّه ییباردی il l'envoya de ce côté. — *Id.* 18. اونك یاقدا du côté droit. — A. G. 179. بو کوندین بو یاقغه سیزکا وسیزنینك یورتینکزغه یمانلیق قیلمالینك à partir de ce jour, ne faisons plus de mal dans cette voie-là, ni à vous ni à vos yourtes. — A. G. 82. قارینداشلیق یاغیندین par voie de fraternité. — B. 278. بیر شاتوغه بابا یساول چیقیب بالتو بیله قورغان نینك یاقّنی ییقماققه وبوزماقّه مشغول ایدی Baba-Yeçaoul, étant monté sur une échelle, était occupé à renverser et à endommager le mur de la place avec une hache. — A. G. 52. آنینك ایلانا یاقّ son enceinte tout à l'entour.

یاقا, **یقا** bord; côté; collet d'un habit; éloigné, reculé. — B. 133. یاقا یردا اولغایغان اوچون comme il avait grandi dans un endroit reculé.

یاقارمق insister, presser, solliciter.

یاقالامق prendre par le collet; suivre le bord. — A. G. 131. اول سلطانّنی یقلیب celui-ci prenant le sultan par le collet.

یاقتو, **یاغتو** éclat, brillant.

مهر یاقتوسیدا ذرّه بولماغان دیك آشکار
یوز تومن مینك مهر پنهان دور یوزونك یاقتوسیدا

Comme les atomes ne sont pas visibles sous les rayons du soleil, celui-ci est un milliard de fois plus éclipsé par l'éclat resplendissant de ton visage.

یاقتورمق approuver. — A. G. 105. اول ایلنینك سوزین یاقتورمادی il n'approuve pas les paroles de ses gens. — Voyez le mot suivant.

یاقق allumer; enduire, mettre du hennè; appliquer une emplâtre; laisser des traces, faire impression; arroser; plaire, en parlant des paroles; soupçonner; alléguer faussement, imputer.

اول یان کل وسنبل اولسا موجود
سین اوت یاقغونك عیان قیلیب دور

Là où se trouveront des roses et des jacinthes, il faut que tu allumes un feu qui les rendra visibles à tous les yeux.

یاقماسا دهقان چمنین تون کون
نخل ترین انکلا قوروغان اوتون

Si le cultivateur ne les arrosait pas nuit et jour, sache que les palmiers verdoyants ne seraient que du bois sec.

نی سوزکیم سین دیك جانیمغه یاقتی
حدیثینك جان پژمانیمغه یاقتی

Il n'y a pas de parole qui m'ait fait autant d'impression que la tienne; ton récit a laissé de profondes traces sur mon cœur affligé.

هول توپه آلیدین آنداق آقار
که عاشق یاش واشکی دیك کیم یاقار

L'eau coule de devant ce monticule, précisément comme les larmes et les pleurs de l'amant lorsqu'ils touchent ceux qui les voient.

توبه دین سوز نوایا دیما کیم
هیچ یاقمای دور اول فسانه منکا

Ô Nevâï! ne parle pas de pénitence; car c'est une histoire qui ne fait guère d'impression sur moi!

تا یار نی ایستار وکونکلی کا کیم یاقار
تشویش بهجت دورور آخر سنکا منکا

Savoir ce que demande l'ami et ce qui peut toucher son cœur; voilà ce qui est pour toi un sujet de trouble et pour moi un sujet d'allégresse.

A. G. 56. بو سوز جنکز خان غه یاقمادی cette parole ne plût pas à Djenguiz-Khan. — B. 503. ظاهرا آنکا یر وسوبی خوش یاقمادی apparemment, la terre et l'eau ne lui plurent pas. — B. 146. کونکولکا یاقتغو دیك سوز کیلتورمادی il n'apporta pas des paroles qui pussent plaire au cœur.

سیندین بیتیبان بو شدّت آخر
کیمغه یاقایین بو تهمت آخر

C'est de toi, après tout, que me sont venues ces difficultés; à quel autre, enfin, pourrais-je en imputer la cause ?

مسجد ومیخانه‌گا یاقاباین
دیّر بیله کعبه ساری باقاباین

Ne s'en prenant ni à la mosquée, ni à la taverne; ne se souciant ni du couvent, ni de la kêbeh.

ای نوایی وصل امیدی یاقاغیل تهمت منگا
کیم مین اول مهوشنی کورمك بیر بیله مسرور مین

Ô Nevâï ! ne m'impute pas à faux l'espoir d'arriver à une entrevue secrète; car il suffit à mon bonheur d'entrevoir seulement cette belle semblable à la lune.

یاقین proche.

یاقینلاشمق s'approcher.

یاکلش, یاك mauvais; faible.

یاکن frère de la femme.

یالاغ vase brisé; auge; endroit où l'on donne à manger aux chiens.

یالامق lécher; se toucher, en parlant de l'arc et de la flèche.

یالانگغاچ, یالانگاچ, یالانغاچ nu, peu vêtu. — A. G. 48. قیش کوندا یالانگغاچ ویالانگ اباق یورور ایردی l'hiver, il marchait peu vêtu et les pieds nus.

یالانغرات espèce de gros rat.

یالانگ nu; étoffe non cousue.

ایکی یوزگا هم تیکیلای تون بیریب
یالانگ تون آلارجا یانا اون بیریب

Il distribua deux cents tuniques cousues et dix fois le même nombre de tuniques sans couture.

يالانگاچغوچی qui s'occupe à dépouiller. — B. 110. ولی یکه یاریمی تالاب توشورکوچی یالانگاچلاغوچی تمام بو شوم مغوللار ایدی ceux qui, pillant les hommes débandés, s'occupaient à les dépouiller, c'étaient ces misérables Mongols.

يالانگاچلامق, يالانگلامق mettre à nu.

حکم قیلدی که آچینگیز رسنین
یالانگاچلاب عذاب ایتارکا تنین

Il donna ordre de le délier et de mettre son corps à nu pour le tourmenter.

B. 290. آت یالانگاچلاب اوزدوروب اوتتیلار ayant mis à nu leurs chevaux et les faisant nager, ils passèrent. — يالانگاچلاشتورمق, يالانگاشتورمق faire mettre à nu. — يالانگلانمق être nu.

يالانگسامق chercher à découvrir, épier.

يالانون expédition rapide.

يالانلامق luire, briller.

يالاو, يالاوز pièce de soie rouge qu'on entortille autour du *koulâh;* banderole d'une lance, d'un drapeau, d'un casque; flamme.

دوولغادا چینی یلاو دلپذیر
یانا جوشن اوستیکا چینی حریر

Sur les casques flottaient de beaux drapeaux chinois; en outre sur les cuirasses était de la soie chinoise.

اوت یالین دیك سین تاچان چاپسانك سمندر برق رو
بیر علم اول اوتغه باشینك اوستیدا کلکون یالاو

Quand tu pousses ton coursier rapide comme l'éclair, on croirait voir étinceler une flamme que désigne au loin le drapeau rouge flottant sur ta tête.

يالايمق bailler.

يالبارمق insister, supplier.

يالپاق large, plat.

يالتاق hypocrite, flatteur.

يالتاقلامق caresser, aduler.

يالتاقليغ flatterie, adulation, cajolerie.

يالتراق، يالديراق brillant; l'étoile de Canope. — A. G. 147. يالتراق يولدوزى توغاندين سونك lorsque l'étoile de Canope fut levée.

يالجو plâtre.

يالجيمق participer à, prendre part à.

يالدامق prendre par la crinière. — B. 483. آتلارينى كيمەنينك يانيدا يالداب اوتتيلار ils passèrent, en tenant leurs chevaux par la crinière, près du bateau. — B. 484. دريادين آت يالداب اوتار tenant son cheval par la crinière, il traverse la rivière. — A. G. 161. يالداب يورى بيرديم tenant le cheval par la crinière, je me mis à marcher.

يالدوز doré. — يالدوز قورت، يالدوز اوق ver luisant.

يالدوزلامق dorer, farder, déguiser la vérité.

يالديرامق briller. Conf. ايلتيرامق.

يالديرايش brillant; éclat.

يالغان mensonge. — B. 68. بيرنيمە چين ويالغان سوزلار ايتيب ayant dit des paroles vraies ou mensongères. — A. G. 151. چين ويالغانني بيلمادى il ne sut pas discerner le vrai ni le faux.

يالغوز، يالغوزون seul, unique.

يالغين mirage.

يالقامق aider, favoriser, attacher.

يالقيمق être tourmenté, avoir de la peine; être battu, blessé, assourdi.

يولار ايلكا مينينك عشقيم ايشيدين
قولاغيم يالقيمش ايل قوغانيدين

Les hommes sont dans la confusion par suite de mon amour, mes oreilles ont assourdies du tumulte qu'ils font.

يالقيمق [illegible]

نی محل کلبانك ایله یالقیتما بلبل ایلرنی کم
دهر باغی کل لاری خوشتور ولی چاغی بیله

Rossignol ! n'étourdis pas tout le monde par un bruit déplacé; les roses de ce monde sont agréables, sans doute, mais seulement dans leur saison.

یالمان dur, violent; âpre, en parlant d'une montagne.

یالی crin, poil; bord d'un cours d'eau, quai; maison de plaisance sur le bord de la mer.

یالین flamme; éclat; franges de couleur éclatante qu'on coud autour de la tente; haletant, qui tire la langue.

باری آغزدا تیلبه ایت دیك یالین
عددا ولی ایت توکیدین قالین

Tous sont haletants comme des chiens enragés, mais ils sont plus nombreux que les poils du chien.

یالینقات seul, isolé, séparé.

یالینگجق, یالینگ nu, dépouillé.

یالینلامق s'allumer, s'enflammer.

یالیمق implorer; flatter son maître, en parlant d'un chien; insister; flagorner.

سنکا نیچه یالینیب یالباراین
نی کیم کیلسا باشیمغه خوش کوراین

Jusques à quand gémirai-je en m'humiliant devant toi ? jusques à quand supporterai-je sans mot dire les épreuves qui fondront sur ma tête ?

یام cheval de poste; cruche. — یام آتلاری بیله یامخانه بوزوق دور chevaux de poste et maisons de poste, tout a été détruit. — یامچی courrier.

ط یاماج flancs d'une montagne.

ق یاماغ coton; pièce; outre de peau; rapiécé; escouade de janissaires, de serviteurs; adjoint, apprenti, aide. — یاماغلیغ coton, cotonnade.

ياماں mauvais; faible; en mongol, chèvre. Conf. يديشر.

ياماںلاموق être malveillant, médisant, calomniateur; concevoir mauvaise opinion. — B. 13. ايسان بوغا خانديں يمانلاب ayant conçu mauvaise opinion d'Içan-Bouga-Khan. — B. 391. آتاسيديں يمانلاب سلطان ابراهيم قاشيغه كيلدى ayant conçu mauvaise opinion de son père, il vint près du sultan Ibrahim. — A. G. 46. هيچ وقتدا يمانلاشغامز بيوق en aucun temps, nous ne nous sommes brouillés, nous n'avons conçu mauvaise opinion l'un contre l'autre.

يامغور pluie.

يامق s'occuper de choses inutiles, de futilités; nier; révoquer.

يان chemin; flanc; côté, côte.

يانا, **يانه**, **ينا**, **ينه** autre; aussi; de nouveau; outre; brûlant; revenant.

خراش ايتماسانك يوز يانالاركبي
اوغول ماتميده آنالاركبي

Si tu ne te déchires pas la figure, comme tant d'autres, comme les mères lorsqu'elles pleurent leur enfant.

ياناي un autre d'entre eux.

ياناشا proche. — A. G. 19. نبيرهسى مو ايردى ويا يناشا قريندلشيمو ايردى était-ce son petit-fils ou bien son frère proche?

ياناشمق s'approcher.

يانامق aiguiser, affiler. — ياناغان aiguisé.

يانتاق chardon.

يانداش place tout près, voisin.

ياجماق espèce d'armure dont on couvre les flancs du cheval.

ياجغاى instrument pour amollir les choses dures.

ياجمق amollir, fouler. — B. 177. يبكرى اوتوز بشتواره سو وقتيده كلتوروب ياجيب سوغه صالورلار ayant apporté sur le bord de la rivière vingt à trente charges, les ayant foulées, ils les jettent à l'eau.

ياجيق poche ou bourse cousue sur le flanc d'une tangue.

یانداش ami, camarade intime.

یانداشماق, یانداشتاماق être épaule contre épaule ou reins contre reins, se tenir auprès.

ولی تاپماس ایدی بو ایشکا چاره
که یانداشتای بلوره سنك خاره

Mais elle n'avait pas trouvé le moyen de s'approcher assez pour que la pierre noire lui apparût.

B. 113. بیر شاتونینك کینککلیکی انچه کیم اوچ کیشی ایکی کیشی یانداشه چیقا الغای la largeur de chaque échelle était telle, que deux ou trois hommes pussent y monter en se tenant côte à côte. — A. G. 103. یانداشه اولتورغان خلق ceux qui se tenaient côte à côte.

یانغو écho; incendie.

یانغولاماق retentir, faire écho.

یانغی de côté.

یانقازوق gond d'une porte.

یانکی, یانک nouveau; frais.

ایما اوچیش ایردی آوازه
آنی یانك باشدین ایلادینك تازه

Là où les accents mélodieux avaient cessé, tu les a fait entendre de nouveau.

ایدی بوتکان سرو دیك هر ساری قدی جلوه کر
یانکی توغغان مهر یانکلیغ حسنی روز افزون بیکیت

Jeune homme, dont la taille déploie partout ses charmes comme un cyprès d'une belle venue, dont la beauté ne fait que s'accroître, semblable au soleil nouvellement levé.

یانکا côté; chemin. — یانکاچیغ les deux côtés. — یانکاراق plus de côté.

یانکاغ ق joue; noix, noix de coco.

بيغاچ اوزرا كر بولسا يوز مينك يانـكاغ
نى كــور مار بــيــــركا اوغــراشــا نى زاغ

Quand bien même il se trouverait cent noix sur l'arbre, ni le serpent aveugle, ni la corneille n'en rencontreraient jamais aucune.

B. 370. اول ينكاق نينك مغزىغه خيلى اوخشار اوشبو پنيرى بولور
ce fromage ressemble beaucoup à la moelle de coco fraîche.

يانكسيلامق contrefaire quelqu'un.

يانكشامق être bavard, grand parleur.

يانكلا, يانكليغ comme, semblable à.

بيل رشتهسى جان زار يانكليغ
جان پردهسى اكچره تار يانكليغ

Son corps réduit à un fil est comme son triste cœur dans le fond duquel règne comme une sombre nuit.

يانكلامق se renouveler.

شاخ طربم بو دم قيليب كل
بشيم اوزا يانكلاب آچيليب كل

L'arbre de ma joie ayant produit des fleurs en ce moment, des roses s'étaient épanouies sur ma tête dans toute leur nouveauté.

يانكمق, يانكمق embrouiller. — ينكلمق s'embrouiller, se tromper.

وصلينى توقع ايتدكم يار
والله بو دكل ينكلمه زينهار

Cet ami que j'espérais voir revenir à moi, par Dieu ! ce n'est pas lui, ne t'y trompe pas ! (M. et L. 76.)

ينكيش faute, erreur, confusion.

ينكيلماچ parole obscure, énigme; séducteur, imposteur.

ينمق hâter, retourner, revenir

یانیبان عاقبت بو صورتدین
ماتمین طوتدیلار ضرورتدین

A la fin ils revinrent de cette vaine entreprise et se virent forcés de prendre son deuil.

چنارى تیتراتیب ایلکینی هر یان
که ای کیرکان کیشی تنگرى اوچون یان

Ses platanes, agitant dans tous les sens leurs mains tremblantes, semblaient lui dire : Ô étranger qui as pénétré jusqu'ici, par Dieu ! retourne sur tes pas !

یاندورمق faire retourner.

نوایی اورتاپان اوزلوك قدم بو یولغه قوی یعنی
که هر همراه کیم بولغای تجرّد مانعی یاندور

Ô Nevâï ! jusqu'à ce que tu sois consumé dans les flammes de l'amour, marche résolûment dans cette voie; renvoie chaque compagnon qui serait un obstacle au dépouillement spirituel.

یاو ennemi; sentence; exemple. — A. G. 8. مغول خان اوغلانلارى بیرلان یاو بولدی il fut ennemi des enfants de Mogoul-khan.

یاواش doux, patient.

یاوچی celui qui fait les invitations aux noces et aux festins.

یاواشمق être doux, patient.

یاوان paysan; propriétaire, riche.

یاوچین hôte.

کیم کرمین کورکه بو حالی بیله
یاوچین آغیرلار کیشی مالی بیله

Vois sa générosité, puisque, dans cette situation, il dépense pour faire honneur à des hôtes ce qui aurait fait la fortune de quelqu'un.

Peut-être vaut-il mieux, malgré l'*abouchka*, considérer یاوچین

comme l'accusatif de یاوچی, qui aurait, outre le sens indiqué plus haut, celui de *hôte, convive?*

یاوری, یاوروق petit des animaux.

یاوشان absinthe.

یاولاق endroit plein d'ennemis; merveilleux; extrêmement.

یاولامق soumettre et dompter un ennemi; faire la guerre. — A. G. 8. بیر نیچه یللار یاونی یاولاب ayant combattu les ennemis durant plusieurs années.

یاومق être trituré, réduit en miettes.

یاوو disparu, perdu.

یاووز mauvais, querelleur; faible.

یاووشقاری près.

یاووغ ق proche.

یاناردا بیر تا کون نی تیلمایین کیچ
یاووق بارماقنا تاپمای مصلحت هیچ

N'ayant pas tardé un seul jour à s'en retourner, ne trouvant pas qu'il fût à propos d'approcher.

یاووقلاشمق s'approcher. — A. 56. بخارا وقراکولکاچه کیم اوتوز قیرق یغاچ یول یاوقلاشور jusqu'à Bokhara et Kara-Gueul, ce qui approche d'une étendue de trente à quarante parasanges.

یاوومق، یاووشمق être près.

تا که آنکا یاوسا بیری ادب
تاشیله اوق دین آنکا یتکای تعب

Dans le cas où un homme mal élevé s'approcherait de lui, il en recevra du dommage, soit de la flèche, soit de la pierre.

چو یوق دور بیر نظر تیلماقغه تابی
چیقارغه یاوشور جان خرابی

Puisqu'il n'a pas la force de jeter un seul regard, c'est que son âme battue en brèche est sur le point de sortir du corps.

مین اولدم بیر تینکیز کیم گوهری یوق
ویا اول اوت کیم آنینک اخکری یوق
تینکیز یوق کیم غدیر وحشت انکیز
قایو اول اوت که یاووشقان بولور تیز

Je suis une mer qui ne renferme pas de perle dans son sein ou un feu qui ne laisse pas de braise après lui; que dis-je, une mer? une mare d'eau horrible à voir; et quel feu, que celui qui se consume rapidement quand on en approche.

یاوومایین شمع ایله کاشانهء
کویمای آنینک عشقیدا پروانهء

Ne s'approchant pas avec une bougie d'une chambre à coucher, ne brûlant aucun papillon à son amour.

چو یار کونکلیدا بولسام بلا منکا یاوُماس
بو وجهدین که تیموردین بولوب دورور وطنیم

Pourvu que j'occupe ma place dans le cœur de mon ami, le malheur ne saurait m'atteindre; il me semble que j'habite dans des remparts de fer.

تون قویاشغه یاوی آلماس‌دیک دورور کیم می ساری
تیره‌لیك شخصی عزیمت بیر ایکی کام ایلاماس

Comme l'obscurité ne saurait approcher du soleil, ainsi les gens renfrognés ne feront jamais un ou deux pas vers le vin.

یاووتمق faire approcher.

عکسینی کونکل کوزکوسیدا کوردم واولدم
کیم غیرین آنینک اوییکا نیچون یاووتوبدور

J'ai vu son image reflétée dans le miroir de mon cœur; j'ai perdu connaissance en me demandant pourquoi il admettait un rival dans sa demeure.

ياوونگمك changer; détourner.

ياوونمق se perdre, être perdu.

ياوه pain cuit dans la graisse.

ياى arc; été; chaleur. — ياى علم art de se servir de la pierre à pluie, dont on fait usage surtout en été. — B. 317. آفتاب يايله au moment où le soleil devint chaud.

ياياق, ياپان piéton.

ياياقلامق être, aller à pied.

ياپانگ large.

يايچى archer; sorcier; nom d'une ville entre Tchartchou et Bokhara, sur le bord de l'Amou.

يايداق cheval sans harnais, sans armure. — B. 187. يالغوز يايداق آت بيله seul, avec un cheval sans armure.

يايقالمق marcher en se prélassant, se balancer coquettement.

يايقانمق se laver.

يايقرا menace impuissante.

يايقين mirage.

يايلاق campement d'été.

يايلامق camper l'été. — A. G. 101. يايق كون طوغيش طرفينى يايلاغيل prends pour campement d'été la rive orientale du Jaïk.

يايلاميشى action de camper en été.

يايمق élargir; battre le lait pour faire le beurre; prendre pied. — B. 110. سوغه كيردوك يارمىدين كوبراك يا ياب اوق كيليندى nous entrâmes dans l'eau. Plus de la moitié du trajet, le passage fut effectué en prenant pied.

يايمه sangle de la selle.

يايني léger, qui n'a pas de poids.

يايىق large, étendu; vase dans lequel on fait le beurre.

يبلار يبلار tout doucement; un à un. — B. 334. بو سوزلارنى يبلار يبلار

آنکا خاطرنشان قیلا..... دیکیل dis-lui une à une ces paroles, de manière à ce qu'elles fassent impression sur son esprit.

يتول terre; domaine. — B. 178. بعضی‌سیغه کینت ویتول دیك بیریلدی à quelques-uns, il fut accordé des dons tels que villages et domaines. — B. 311. قتلق خواجه‌نینك یتولی لمغان کینتیغه توشتوك nous arrivâmes au village de Lemgân, qui était le domaine de Koutlouk-Khodja.

يتيك parvenu; arrivé à terme, à bonne fin. -- B. 330. بورون ولایتلار یاغی ایدی خیلی یتیك قیلیق یوق ایدی d'abord, ces pays avaient été ennemis; ils n'étaient pas très-bien organisés. Conf. بیتیق.

يخشی bon, bien.

يخشيلامق trouver bon, approuver.

يدك cheval de main.

يراتمق éloigner, écarter. — B. 460. ولایت وپرکنه‌سیدین یراتقای بیز nous les éloignerions de leurs gouvernements et de leurs districts.

يريتمك faire parvenir; mettre à exécution.

حکمونکی یریت هم آس هم کس

Mets à exécution tes desseins : pends, coupe. (M. et L. 73.)

Voyez ایریتمك.

ييزنه, **يزنه** mari de la sœur ou de la fille. — B. 78. اوزون حسن‌نینك یزنه‌سی ایدی il était le beau-frère d'Ouzoun-Haçan.

يسكه cheval maigre et ardent.

يغاك laine brute. — A. G. 26. یغاکدین بولماغان وپخته‌دین بولغان قوماشنی عمرلاریندا کورماسلار ایردی de leur vie, ils n'avaient vu des étoffes qui ne fussent pas de laine brute, mais de laine travaillée.

يلقون, **يلغين** tamarisc. — A. G. 34. ئوی‌نینك کیینیدا یلقون ایچیندا ایلتوب قویدی elle alla le placer dans l'intérieur d'un tamarisc, derrière la tente. — A. G. 161. بیر اولوغ یلغین‌نی اورکولدوم je fis le tour d'un grand tamarisc.

یلو manque, défaut. — V. 152. آلغان ماللرینی تاپتوروب سیز قرینداشمیزغه یلوسیز تایتاریب ayant fait retrouver les richesses qu'on a prises, les ayant fait rendre sans qu'il en manque rien à vous, notre frère.

یلیم colle; canon, espèce de fusil.

یمدان espèce de bouillie claire de farine de millet. — B. 143. بیر ایاق یمدان اشی تاپیب ایچتم ayant trouvé une coupe de *iemdân*, je l'avalai.

یمدك, یمد poils du pubis.

یناکان rhinocéros.

یواشه appareil qu'on met aux oreilles des chevaux rétifs.

یوپغه mince, fin, délicat, faible.

یوت neige qui encombre les chemins.

یوتال toux.

یوتالمق tousser.

یوتغون action d'avaler; tourbillon.

یوتغونمق avaler sa salive.

یوتَم bouchée.

یوتمق avaler.

یوخسول pauvre, indigent. — یوخسول اورغانی lierre.

یوخو sommeil.

بو وصالنی یوخو احوالی دیمك ممكن ایدی
اكر اولسیدی یوخو دیدهٔ كریانمزه

On aurait pu appeler sommeil une pareille rencontre, si le sommeil venait visiter mon œil baigné de larmes. (M. et L. 102.)

یوراك cœur.

یورت habitation; campement; tente; pays.

یورتاق qui trotte.

یورتاول, یورتاغول troupe qu'on envoie pour faire une razzia; coureurs.

— A. G. 168. بیرکون بیز یکری کیشی یورتاغول ایباردیم ایل جابیب مال آلیب کیلا تورغاندا un jour, j'envoyai vingt hommes en coureurs. Comme ils allaient, chargeant les hommes l'épée à la main, prenant les troupeaux...

یورتجی corneille; celui qui détermine le lieu de campement d'une armée ou d'une caravane.

یورتقغه cimetière.

یورتمق trotter, hâter le pas. — A. G. 119. قیزیلباشغه یورتوب marchant rapidement contre les *Kizilbach*.

یورتمه marche précipitée.

یوردو ouverture pratiquée dans une aiguille, une flèche, une hache.

یورغا cheval coureur. — A. G. 19. سیماب دای یورغالار des chevaux coureurs comme le vif-argent.

یورغالامق aller d'un pas très-pressé, prendre le galop.

یورغون malade, fatigué.

یورگوزمك، یورگوشمك hésiter, tergiverser.

یورمق interpréter un songe.

یوروش marche, expédition. — ابو سعید میرزا اوّل قاتلا شهرخیّه قورغانین باریب قابادی اول یوروشدا Abou-Seïd-Mirza étant parti assiégea, pour la première fois, dans cette expédition, la citadelle de Chehrokiyeh. — یوروشلوك qui marche, qui va en expédition.

یوروشمك marcher en expédition. — B. 347. نیچه محل یجه یوروشتی آخر صلح بیله آلیب plusieurs fois, il marcha contre elle de vive force. A la fin, il la prit par composition. — B. 348. اوشبو تاریختین تاریخ توقوز یوز اوتوز ایکی کاچه هندوستانغه یجه یوروشوب depuis cette époque, jusqu'à l'an 932, ayant fait expédition contre l'Hindoustân.

یوروك qui marche, qui n'a pas de demeure fixe.

یورومك marcher. — یورکان qui marche, qui est valide. — A. G. 48. یورکان کیشیلارین اولتوردی ویمانلارین اوزینه باقینیدوروب دور il tua ceux d'entre eux qui étaient valides, et força les faibles à se soumettre à lui.

یوروون pièce, morceau pour rapiécer. — یوروونلوق reprisé, rapiécé.

یوروڭچقه trèfle. — B. 175. یوروڭچقه پللاری دیك تاغلار توشوبتور les montagnes se présentent comme des ponts de trèfle, c'est-à-dire, les hauteurs, dont le sommet est recourbé comme le dos d'un pont, sont couvertes de trèfle.

یوز cent; figure; le dessus, la surface. — یوز او cent personnes. — یوز باشلیغ commandant de cent hommes; tente, hutte faite de cent morceaux de bois. — یوزگینه petite figure. — یوزلوك, ایکی یوزلوك voile qui couvre la figure. — یوزی توبان renversé sens dessus dessous.

یوزلاتمك garnir, couvrir.

یوزلانمك se diriger vers, se tourner vers. — B. 32. سلطان محمود میرزاغه قوی عارضه یوزلانیب une forte maladie s'étant tournée vers sultan Mahmoud-Mirza.

یوس particule qui sert à donner plus d'énergie au sens, comme یوس یومری tout rond.

یوسقا tumulus élevé au-dessus d'une tombe.

یوسك lentille d'eau.

یوسون manière; forme; agacerie; coutume; loi; proportion; lentille d'eau. — بویوروق یوسونی بیرله عرضغه بیتکورولدی il fut notifié sous forme de commandement. — یوسونلوق de la manière de, de la forme de; honnête, légal. — B. 41. بوزولغان یوسونلوق حصار ساری یاندیلار ils retournèrent vers Hiçâr comme des gens en désordre.

یَوش disputeur, querelleur obstiné.

یوغون, یوغان épais.

یوغوروش action de pétrir.

یوغورمق pétrir.

یوفوم mou.

یوق non; rien. — یوق کیشی homme de rien.

یوقا fin; espèce de pain très-léger. Conf. یویغه.

یوقاری, یوقغاری en dessus, en haut.

يوقالامق être perdu. — A. G. 82. بیر کیشی نینک تیوه سی یوقالادی le chameau de quelqu'un se perdit. — A. G. 31. قیات آتیدا یوقالادی le nom de Kaïat s'oublia aussi.

یوقاتی se dit d'une chose qu'on jette à terre ou qui se perd inutilement à terre.

یوقسول pauvre. — یوقسیزلیغ, یوقسوزلوغ, یوقسوللوغ pauvreté, dénûment.

یوقلامق rechercher; anéantir, faire disparaître.

یوقمق pénétrer; se communiquer.

مکر ارمن دا امری بولدی طاری
که یوقتی کونکلونکا آنینک غباری

Sans doute son influence s'est fait sentir en Arménie, puisque sa poussière a pénétré jusqu'à ton cœur.

یوقوش montée, chemin qui mène au haut d'une montagne.

یوقی sommeil. — B. 500. بیر کیچه یوقیسیدا une nuit, pendant son sommeil.

یوك charge, fardeau.

یوکساك élevé.

یوکسوك dé à coudre.

یوکلامك charger. — سرو ییغاچلارین باغلاردین ساتقون آلیب قونکاریب یوکلاب ایلتا دورلار ایردی ayant acheté dans les jardins des cyprès, ils les arrachèrent et les amenèrent après les avoir chargés.

یوکورجی frère cadet de la femme.

یوگورمك courir.

یوگوروش action de courir.

یوگوروك qui court, coureur. — A. G. 19. یلدای یوکورکلارنی منیب montant des chevaux coureurs comme le vent.

یوکوش nombreux, beaucoup.

بو دردکه آز دکل یوکوشدر
هم صبر ایدیم که صبر خوشدر

Cette douleur, qui n'est pas peu de chose, qui est si grande, il faut que je la supporte, car la résignation est ce qu'il y a de mieux. (M. et L. 102.)

یوکونمك poser le genou à terre pour rendre hommage ou faire une demande, exposer une requête. — B. 126. توشکان زمانی یوکونوب کوروشتوم au moment où je mis pied à terre, ayant fléchi le genou, je l'embrassai. — B. 45. هر ایکالاسینی بلخ واسترآبادقه بیر مجلسته یوکوندوردی dans cette assemblée, il leur fit mettre à tous deux le genou à terre pour Balkh et Asterâbâd. — B. 486. توختة بوغة سلطانغة شمس آباد پرکنه سیدین اوتوز لك عنایت قیلیب یوکوندوروولدی ayant accordé à Tokhta-Bougha-Sultan cent *laks* sur le district de Chems-Abâd, on lui fit mettre le genou à terre.

یول chemin. — یول بیرمك donner accès, faire réussir.

یولاتمق donner accès; admettre.

یولار licou, bride.

یولاق arc-en-ciel.

یولاووچ messager, guide, directeur.

یولبارس animal féroce, plus grand que le lion et de la même couleur, qui fréquente le Khârism et les environs de la mer d'Aral. — A. G. 40. مثل بوری ویولبارس وقپلان tels que le loup, le *iolbars*, le tigre. — Peut-être s'agit-il ici du lion lui-même?

یولداربر éclair; nuage.

یولداش compagnon, compagnon de route.

یولدامق montrer le chemin, mettre en route.

کرم ایلاب ایکی قولوم قولدانکیز
سوز اقلیمی ساری مینی یولدانکیز

Soyez généreux, prenez-moi les deux mains, guidez-moi vers la région de l'éloquence.

A. G. 161. آنامدین توغغاندین بری آطنی یولداغانم یوق ایردی depuis que j'étais né, je n'avais pas conduit un cheval.

یولدوز étoile. — یولدوز قورتی ver luisant.

یولغون plumé; lisse, uni; tamarisc. — یولغون قوزاغی fruit du tamarisc. — Voyez یلقون، یلغین.

یولق arracher; trouver accès; venir.

کیچیک ایرکانیمدین یولوب قاشیمه
اولوغ مدعا سالدینکز باشیمه

Dès mon jeune âge vous êtes venu me trouver et avez fait naître en moi de grandes prétentions.

یولوق à qui on a arraché les poils, les cheveux.

یولوقق rencontrer.

هجران کونی هر خسته که جانانغه یولوقتی
قیل ایلا تصوّر که اولوك جانغه یولوقتی

Quand un pauvre affligé, dans le deuil de la séparation, rencontre l'objet de son amour, on dirait un corps inanimé qui a retrouvé son âme.

یولوقتورمق faire rencontrer, se trouver face à face. — B. 184. افغانلارنینك سوداکرلارینی یولوقتوروب s'étant trouvé face à face avec des marchands afgans. — یولوقوشمق se rencontrer.

کیلور بیر کاروان اول یول بیله راست
یولوقوشتی شهنشه بیرلا بی خواست

Une caravane venait tout droit par ce chemin; elle s'est rencontrée, sans le vouloir, avec le roi des rois.

یولوم endroit commode pour passer l'eau.

یولون la moelle des os.

یوماق pelote de lin, de soie.

یومالاتمق faire rouler. — شاکردلاری بیله تاغ کشتیکا باریب وتاش

يومالاتيب بير فقيرغه تيگيب اولكان ايرميش étant allé se promener sur la montagne avec ses disciples, il fit rouler des pierres, dont une atteignit un pauvre qui en mourut. — يومالانمق être roulé.

يومالاق poulie; tout corps rond qui roule comme une balle; bosse.

يومران souris; rat; taupe.

فسون بيرلا يومران‌نى شيرژيان
كوزنى صلابتده ببر بيان

Par ses enchantements il faisait de la taupe un lion terrible et changeait le daim en tigre.

يومرنجى oiseau qui se nourrit de rats ou de souris. — يومران تازيغ espèce de grosse souris.

يومرو arrondi, pelotonné.

يومروق poing.

يومرولگو dévasté, détruit.

يومشاغ mou.

يومشامق devenir mou.

يومق laver.

اسرو عاجز بولوب بو صورتدين
اشك ايلا يوب مينى ضرورتدين

Dans ce triste état, étant réduite à l'impuissance, n'ayant pour laver mon corps que mes larmes abondantes.

نوايىا مكر او يار كردينى يوزدين
يوغاى ندامت وحسرت بيله توكلسا ياشيم

Ô Nevâï ! sans doute cet ami laverait la poussière de son visage, si mes larmes tombaient dessus avec toutes les marques du repentir et du regret.

يومغق fermer l'œil, la bouche; presser, serrer.

يومورتغه œuf.

يومورمك dévaster; gâter; faire se ratatiner.

يوموش ramassis. — V. 57. يوموش كيشيلارى des gens non choisis.

يوموق fermé. — A. G. 41. بير قولى يوموق ايردى une de ses mains était fermée.

يون visage; intelligence; ornement.

يونت jument. — يونت قوشى espèce de passereau; roitelet.

يونجه trèfle.

يونقه copeaux, éclats de bois.

يونگ plumes; laine; duvet.

يونمق sculpter, tailler, raboter.

يونه coussin qu'on place sous la selle.

يووا nid.

يووالاق balle de coton; balle.

يووالاتمق, يوولامق faire rouler.

يوورقان couverture. — A. G. 137. قولنى يوورقان‌نينك آستينه ساليب ayant fourré son bras sous la couverture.

يوووسغه planche ou natte sur laquelle on lave les cadavres.

يوووش roseau pour écrire.

يوووندور eau qui a servi à laver quelque chose.

يويان faux. On le joint à يالغان dans le sens de mensonges.

يويمق effacer, faire disparaître.

ييب corde.

ماموغى دور ييپه‌دين آرتوق ظريف
ييبلارى كتان بيلى‌دين هم لطيف

Son coton est plus fin que la soie; ses cordes plus déliées que la tige du lin.

ييبار vessie de musc.

ييبارمك envoyer, expédier.

ييباردى كيمسا كيم شيرويه كيلسون
نى كيم سورسام جوابين عرضه قيلسون

Il envoya quelqu'un à Chirouïeh pour lui dire de venir et de se préparer à répondre à toutes les questions qu'il lui ferait.

ييپليك coton filé.

ييپوتمق changer; convertir.

فراقينك بيمى‌دين غم شامى يوق بير ييردا آرامم
كيچه يير كوب ييپوتكاى كيم كه بار قصدى‌دا بير دشمن

Au soir de la tristesse, pressé par la crainte d'être séparé de toi, je ne puis trouver de repos nulle part. Celui qui se sent menacé par un ennemi change sans cesse de place la nuit.

ييتار assez, suffisant; aussi.

ييتاك parvenu; perdu; cheval de main.

ييتكازمك , ييتكورمك faire arriver; exécuter. — A. G. 90. تنكرى‌نينك حكمين ييتكازيب faisant arriver à exécution l'ordre de Dieu.

ييتمك ييتشمك parvenir; tirer un cheval par la bride; périr.

كيم ييتتى بريله نور بخشى
هم دم آنكا محض نور رخشى

Celui à qui est arrivé une fois le don de sa lumière a pour compagne intime l'essence même de sa splendeur céleste.

شوخ كه مينينك جانيما آفت ييتيليب دور

Une beauté qui est arrivée comme une calamité pour moi-même.

ييتى , ييدى sept.

يوق يوق كه بو ييتى حرم ماوى
آندا ييتتى چاپك سماوى

Non! jamais un être céleste, quelque rapide que fût son vol, n'a parcouru ces sept augustes enceintes à la teinte bleue!

ییتی آتا expression générique pour désigner les ancêtres. — ییتی او septuple. — ییتی قرداش ou bien ییتیلر la grande ou la petite Ourse.

ییتیك qui sait, qui a connaissance; arrivé.

ییتیکان la grande ou la petite Ourse.

ییدانیك, ییدك conduit par la bride. — On dit, par imprécation, ییدانیك اولسون puisse-t-il être conduit par la bride, c'est-à-dire, mourir.

ییدمك conduire par la bride un cheval, un chameau de charge.

ییر terre; place; coussin; chant; mangeant. — ییرقان qui aime le sang, qui se nourrit de sang; se dit aussi d'une chose qui est jetée sur le sol, où elle se perd. — ییرقوی sous terre. — ییرکوکی carotte. — ییرلیك, غ indigène; qui est à sa place, qui a une place; bassesse.

طالعم نینك ییرلیغیدن کورکم بلیت تاشلاری
کمکا کوکدین اینسا ایلار ییر بیله یکسان مینی

Telle est la nature basse de ma destinée que les pierres du malheur, dans quelque direction qu'elles descendent du ciel, me renversent toujours à terre.

ییرازوق bon à manger.

ییراغرامق être éloigné.

ییراق éloigné.

کدایی که قید اولغای آندین ییراق
مقید جهانداردین یخشی راق

Un pauvre, dont les soucis sont éloignés, vaut mieux qu'un roi qu'entravent mille préoccupations.

ییراو le chanteur, le barde.

ییرتلاس fendu; tout déchiré; sans honte; qui a l'œil éraillé.

ییرتماج fissure, déchirure.

ییرتمق déchirer.

يرتوق fragment, morceau.

يرتيجى qui déchire, qui met en pièces.

يرلامق chanter.

ساقى آليب كيل قدح خوش كوار
يرلاى آليب تارتلى آنى خواجه وار

Échanson! viens, apporte la coupe au goût savoureux; qu'il chante, en la saisissant, et la vide comme le khodja!

يرلامك placer.

يرمق fendre.

يرنمه chose bonne à manger.

يريق qui a la lèvre fendue.

يريك gourmand, passionné pour tel ou tel mets.

يشمك ouvrir; dénouer, relâcher. — A. G. ١٥١. صداقم قيليجيم نى يشديم je détachai mon carquois et mon sabre. — A. G. *Id.* قوشاقنى يشكلى تيب ايرديم je me disais : Il faut que je dénoue mon caleçon.

دليل ايبوركه كونكلارنى قيليش اولغاى سينى آزاد
بوكيم سالسه زلفونك توكونلارى يشيليب دور

La pensée que tu veux laisser libres les cœurs que tu retenais captifs, c'est que les liens de tes boucles de cheveux sont tous déliés.

يبغ préparé, disposé.

اوز قتلى يلاميش ييدى يبغ
يشورن قيليب ايردى زهرلنو تيغ

Il avait préparé lui-même le meurtre de sa personne; il avait caché un glaive meurtrier.

يغاج arbre; mesure de marche, mesure de distance. On appelle ainsi trois fois la distance à laquelle un homme placé entre deux autres peut se faire entendre, soit un farsang, soit un mille.

كاهى كه ييغاچ آليب اورب رست
كولكو قيليبان رميدهءنى سست

Lorsque parfois, prenant un bâton, il le frappait avec violence, le rire enlevait à cet affligé toute sa force.

تا كورونلدى آلار قرالرى هم
قالمادى بير ييغاچ ارالرى هم

Tant que leurs personnes furent visibles, il ne resta pas entre eux l'espace d'un *iigadj*.

طنابى كه مسّاح قيلدى قولاچ
قيليب اون ايكى مينگ قارى بير ييغاچ

Un cordeau que le géomètre mesura par brasses; douze mille aunes faisaient un *iigadj*.

ييغلاغور pleurs; qui pleure.

ييغلامق pleurer. — ييغلانيمق être tout en pleurs.

ييغمق réunir; ramasser; pleurer; empêcher.

ييغيب ارمن ايلين فرخنده حاكم
قيليب فرهاد اوچون ردّ مظالم

L'illustre gouverneur réunit les Arméniens et répara toutes les injustices au nom de Ferhâd.

B. 31. ايسان دولت بيكم‌نينك قاشيدا ييغيليب s'étant assemblés auprès de Içan-Devlet-Begum.

ييغناق rassemblement. — B. 202. ييغناق قيليب اطران وجوانب‌دين اوغلانلارينى وبيكلارينى تيلاتيب ayant rassemblé une armée et appelé ses enfants et ses beys de tous les côtés.

ییغنت éléphant.

ییغی pleurs; rassemblement; empêchement.

یعقوب کبی کوب ییغیدین تلادی سین‌سیز
نور بصریم خواه اینان خواه اینانما

Lumière de mes yeux, crois-le ou ne le crois pas, mais loin de toi ma prunelle, comme celle de Jacob, n'a cessé de verser des torrents de larmes.

ییغین troupe, nombreux.

ییقتی déroute, défaite. — B. 496. یاونینك قولاب یاساوینی بوزوب غولینی ییقتی‌کا ییتکوردی en poursuivant, ayant mis le désordre dans les rangs de l'ennemi, il mit son corps de bataille en déroute.

ییقلغور qui est tombé; qui a été dévasté.

ییقلماغور qui n'est pas tombé, qui n'a pas été dévasté.

ییقمق jeter par terre, détruire. — ییقیتمق faire tomber. — B. 356. تامغه ویبغاچقه اوشبو تیشلارنی قویوب زورلاب ییقیتور en plaçant les dents contre une muraille ou un arbre et en forçant, il les renverse. — ییقیلمق être renversé, tomber. — B. 120. تانکلاسی خبر کیلدیکیم نویان کوکلتاش مستلیغدا جردین ییقیلیب اولوب تور le lendemain arriva la nouvelle que Noïan-Geukultach, étant tombé du haut d'un précipice dans un moment d'ivresse était mort.

ییقو renversé.

ییك mauvais; faible; désagréable.

ییکن neveu, fils de la sœur; natte, et joncs dont on la fait.

ییگولوك chose bonne à manger; mets.

تون‌کا تیکین طعام وصحبت ایدی
ییگولوك‌لارکا زیب وزینت ایدی

On mangea et on se réjouit jusqu'à la nuit; les mets étaient préparés avec tous les raffinements du luxe.

ییکیت jeune homme; soldat, homme d'armes.

ییکیرمك, ییکیراغك déplaire, être pris en aversion.

ییکیرمی vingt.

ییکین bon; désiré.

ییل vent; année; plume; aile; queue des oiseaux.

ییلاك, ییلاكلیك justaucorps.

کونکلاکینك برك کل واوستیندا کلرنك ییلاك
کل کیبی جسمینك اوزا ایلاکه کلکون کونکلاك

Ta chemise est une feuille de rose; en dessus est un justaucorps couleur de rose; de telle sorte que sur ton corps, comme sur la rose, se trouve une enveloppe couleur de rose.

ییلامق mettre la flèche à la corde.

ییلامك briller; mentionner une chose.

ییلان serpent. — ییلان اوتی herbe qui sert de contre-poison; en arabe, شیل. — ییلان بالغی anguille. — ییلان یاستوقی serpentaire. Cette plante s'appelle encore قوت قولاغی; en persan, بیلکوش; en arabe, خبر الغرور.

ییلانغاج pastille odorante.

ییلانك, یلانك léger; rapide, leste; soldat équipé à la légère. Ce mot est souvent joint à un autre. — B. 52. ییکیت یلانکی ویاق یلانکی ses troupes légères, tant à pied qu'à cheval. — B. 184. یوکلوك کله وتیوه ویاق یلانك les bêtes chargées, les chameaux et les fantassins équipés à la légère. — B. 193. بولاك یلنك ولونکی ییغیب ayant ramassé une troupe de soldats légers et de volontaires.

ییلانك اغو ویرن espèce de reptile.

ییلپکوچ éventail.

ییلجیلیق l'espace d'une année. — هر بیرکون مینك ییلجیلیق

بارمیش بولغای chaque jour, il avait parcouru la route de mille années.

ییلدیز racine. Conf. ایلدیز.

ییلقران espèce de mets. — B. 316. اوشول یردا توشوب ییلقران آشین تارتورولدی étant descendus dans cet endroit, un *üilkran* fut servi.

ییلقی qui a duré l'espace d'une année.

ییلکا veine jugulaire.

ییلکان voile d'un vaisseau.

ییلکو rasoir.

ییلکین fer de cheval; buisson d'arbustes dans le désert.

ییلمق craindre.

ییلمك se hâter, marcher rapidement, trotter; souffler. — ییلامك faire du vent; se gonfler.

ییلو les gens, les sujets. — V. 648. ییلولرین ازاو قلعهسنه یبارکای ایردیکوز vous avez envoyé à la ville d'Azof les gens de... Conf. ایل.

ییم nourriture des animaux. — ییمداش qui mange au même ratelier, qui boit à la coupe.

ییمك manger; ce qui se mange.

اول ییب آنینك غمین همیشه
ذکرین قیلور ایردی ورد وپیشه

Se préoccupant sans cesse de son sort, il n'avait que son nom à la bouche.

ییمتوك plumes qui restent d'un gibier à moitié dévoré.

ییمرولکو dévasté, ruiné.

ییمرومك détruire, renverser.

ییمرولور باشیمغه کوباکیم فلك خمخانهسی
اول قویاش هم خانم ایرکانی قاچان یاد ایلاسام

Quand je pense que ce soleil de beauté est devenu mon commensal il me semble que la voûte du ciel se renverse sur ma tête.

يملیك plante appelée, en persan, الالاشنك, et en arabe الحية القيس.

يميش fruit.

يميشان nèfle.

يينگ manche d'un habit.

تنغه تاش وقولغه تيش زخمى كه سالديىنك تيلبه ليك
تاش قيلدى ايلكا كونكلاك سيز بدن يينگسيز ايليك

Lorsque tu as jeté des pierres sur mon corps et que tu as mordu mon bras à belles dents, ceux qui ont vu ma chemise et mes manches en lambeaux n'ont plus douté de ta folie.

يينگه, يينگا belle-sœur; femme qui pare la mariée et la conduit au marié dans la chambre nuptiale. — B. 242. حبيبه سلطان بيكمنى يينگا دير ايديم j'appelais Habibèh-Sultan-Begum belle-sœur. — B. 263. حبيبه سلطان بيكم كم انى يينگه دير ايديم Habibèh-Sultan-Begum que j'appelais belle-sœur

يينگمك vaincre: rendre interdit.

عقل وسواسى خراب ايتميش مينى حجت بيله
ساقيا بيرعيش جاى توت منكا وآنى يينگ

La raison murmure au fond de mon cœur des arguments qui me terrassent: échanson, donne-moi une coupe de la joie et aide-moi à dompter cet ennemi!

حسن دعوى سيغه قول يينگدين چيقار
يوز يد بيضا چيقار غانلارنى يينگ

Tire le bras de ta manche pour prendre part au concours de la beauté: confonds la foule de ceux qui montreraient une *main blanche*.

يينگى nouveau, récent.

يينگيرتمك renouveler. — V. 575. قرينداشليق ودوستليق لارين يينگيرتوب ayant renouvelé leur fraternité et leur amitié.

يينگيل, يينگول léger, dispos.

كير وادیء عشق ايچرا يينگيلراك كه بو يولدا
اوزلوك يوكينى تاشلاغان ايل اهل زهى دور

Entre sans encombre dans le domaine de l'amour; car ceux qui ont jeté dans cette route le fardeau de leur personnalité sont des hommes d'élite.

عجب يينكيل وبى تامّل مردك ايدى c'était un homme de rien, très-léger et sans jugement. — B. 504. اوشال زمان مين آغير بولدوم اول يينگنيل بولدى dans ce temps-là, j'étais alourdi, tandis qu'il était léger et dispos. — V. 590. يينگول بولاكلار des cadeaux légers, portatifs.

يينورتمك changer; faire tourner.

FIN DU DICTIONNAIRE TURK-ORIENTAL.